



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491607>

C-26

C-26

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

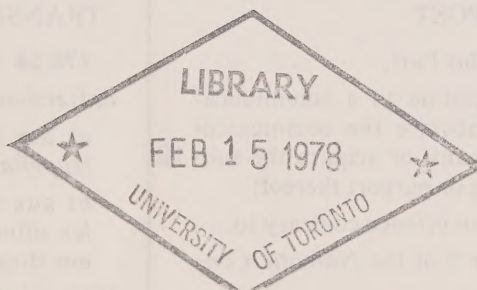
BILL C-26

An Act to amend the Criminal Code, the Crown
Liability Act and the Post Office Act

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la
responsabilité de la Couronne et la Loi sur les postes

First reading, February 7, 1978

Première lecture, le 7 février 1978



SOLICITOR GENERAL OF CANADA

LE SOLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

3^e Session, 30^e Législature, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

BILL C-26

An Act to amend the Criminal Code, the
Crown Liability Act and the Post Office
Act

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la
responsabilité de la Couronne et la Loi
sur les postes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., cc. C-34,
C-35

CRIMINAL CODE

1. The *Criminal Code* is amended by
adding thereto, immediately after Part IV.1
thereof, the following Part:

CODE CRIMINEL

S.R., cc. C-34,
C-35

1. Le *Code criminel* est modifié par l'in-
sertion, après sa Partie IV.1, de la Partie qui
suit:

"PART IV.2

INTERCEPTION OF COMMUNICATIONS AND SEIZURE OF MATTER IN THE COURSE OF POST

Definitions

"intercept"

"offence"

"warrant"

178.24 (1) In this Part,
"intercept", in relation to a communica-
tion, includes acquire the communica-
tion, by any means, or acquire the sub-
stance, meaning or purport thereof;
"offence" means an offence contrary to
(a) section 4 or 5 of the *Narcotic Con-
trol Act*, or
(b) section 34 or 42 of the *Food and
Drugs Act*
or any conspiracy or attempt to commit, or
being an accessory after the fact in rela-
tion to, any such offence;
"warrant" means a warrant to intercept
communications and to seize narcotics,
controlled drugs or restricted drugs in

«PARTIE IV.2

INTERCEPTIONS DE COMMUNICATIONS ET SAISIES D'OBJETS EN COURS DE TRANSMISSION PAR LA POSTE

Définitions

«infraction»

178.24 (1) Dans la présente Partie,
«infraction» désigne une infraction:
a) aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les
stupéfiants*, ou
b) aux articles 34 ou 42 de la *Loi sur
les aliments et drogues* relativement à
une drogue d'usage restreint
ainsi qu'un complot, une tentative de per-
pétration ou une complicité après le fait,
relatifs à une telle information;
«intercepter», relativement à une commu-
nication, comprend en prendre connais-
sance par tout moyen, prendre connais-
sance de sa substance, de son sens ou de
son objet;
«mandat» s'entend d'un mandat, décerné
en vertu de l'article 178.25 ou du para-

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. This amendment would add a Part IV.2 to the *Criminal Code* relating to the interception of communications and seizure of narcotics, controlled drugs or restricted drugs in the course of post, in relation to defined offences. The provisions of Part IV.2 are analogous to the provisions of Part IV.1 dealing with interception of oral communications.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Nouveau. Cette modification ajoute la Partie IV.2 au *Code criminel* et traite de l'interception de communications et saisies de stupéfiants, de drogues contrôlées ou de drogues d'usage restreint en cours de transmission par la poste, reliées à des infractions définies. Les dispositions de la Partie IV.2 sont similaires à celles de la Partie IV.1 qui traitent de l'interception de communication orale.

the course of post issued under section 178.25 or subsection 178.28(2).

Definitions of
"narcotic",
"controlled
drug" and
"restricted
drug"

(2) For the purposes of this Part, "narcotic" has the meaning given that term in the *Narcotic Control Act* and "controlled drug" and "restricted drug" have the meanings given those expressions in Parts III and IV, respectively, of the *Food and Drugs Act*.

Warrants
issued by judge

178.25 (1) On *ex parte* application made in writing signed by the Solicitor General of Canada or an agent specially designated by him in writing for the purposes of this section, a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482 may issue a warrant in relation to the investigation of an offence authorizing the interception of any communication and the seizure of any controlled drug, restricted drug or narcotic that is in the course of post if he is satisfied by evidence on oath

(a) that it would be in the best interests of the administration of justice to do so; and

(b) that other investigative procedures have been tried and have failed, other investigative procedures are unlikely to succeed or the urgency of the matter is such that it would be impractical to carry out the investigation of the offence using only other investigative procedures.

Affidavit in
support

(2) An application for a warrant shall be accompanied by an affidavit, which may be sworn on the information and belief of a peace officer or public officer, deposing to the following matters, namely,

(a) the facts relied on to justify the belief that a warrant should be issued together with particulars of the offence;

(b) the type of matter in the course of post to be intercepted or seized;

(c) the names, addresses and occupations, if known, of all persons whose

graphe 178.28(2), pour intercepter des communications ou pour saisir des stupéfiants, des drogues contrôlées ou des drogues d'usage restreint qui sont en cours de transmission par la poste.

(2) Aux fins de la présente Partie, «stupéfiant» a le sens que lui donne la *Loi sur les stupéfiants*; «drogue contrôlée» et «drogue d'usage restreint» ont le sens que leur donne respectivement les Parties III et IV de la *Loi des aliments et drogues*.

Définitions de:
«stupéfiant»,
«drogue
contrôlée» et
«drogue d'usage
restreint»

178.25 (1) Sur demande écrite *ex parte*, signée par le solliciteur général du Canada ou par un mandataire qu'il a désigné spécialement par écrit aux fins du présent article, le juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge défini à l'article 482 peut décerner un mandat concernant une enquête relative à une infraction, autorisant l'interception de toute communication et la saisie de toute drogue contrôlée, de tout stupéfiant ou de toute drogue d'usage restreint qui sont en cours de transmission par la poste s'il est convaincu, sur la foi de preuves présentées sous serment,

a) que l'octroi de cette autorisation servirait au mieux l'administration de la justice; et

b) que d'autres méthodes d'enquête ont été essayées et ont échoué, ou ont peu de chance de succès, ou que l'urgence de l'affaire est telle qu'il ne serait pas pratique de mener l'enquête relative à l'infraction en n'utilisant que les autres méthodes d'enquête.

(2) La demande de mandat doit être accompagnée d'une déclaration assermentée d'un agent de la paix ou d'un fonctionnaire public pouvant être faite sous la foi de renseignements tenus pour véridiques et indiquant ce qui suit:

a) les faits sur lesquels le déclarant se fonde pour justifier qu'à son avis il y a lieu de décerner le mandat, ainsi que les détails relatifs à l'infraction;

Émission de
mandats par un
juge

Déclaration
assermentée

matter in the course of post there are reasonable and probable grounds to believe may assist the investigation of the offence;

(d) the number of instances, if any, on which an application has been made under this section in relation to the offence and a person named in the affidavit pursuant to paragraph (c) and on which the application was withdrawn or no warrant was issued, the date on which each such application was made and the name of the judge to whom each application was made;

(e) the period for which the warrant is requested; and

(f) whether other investigative procedures have been tried and have failed or why it appears they are unlikely to succeed or that the urgency of the matter is such that it would be impractical to carry out the investigation of the offence using only other investigative procedures.

(3) No warrant may be issued to intercept a communication in the course of post that is addressed to or originates from the office or residence of a solicitor unless the judge to whom the application is made is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the solicitor, any other solicitor practising with him, any person employed by him or by any other such solicitor or a member of the solicitor's household has been or is about to become a party to an offence.

(4) Where a warrant is issued to intercept communications addressed to or originating from the office or residence of a solicitor, the judge by whom the warrant is issued shall include therein such terms and conditions as he considers advisable to protect privileged communications between solicitors and clients.

b) le genre d'objets en cours de distribution par la poste, qui doivent être interceptés ou saisis;

c) les noms, adresses et professions, s'ils sont connus, de toutes les personnes dont on a des motifs raisonnables et probables de croire que leurs objets en cours de distribution par la poste pourront être utilisés à l'enquête relative à l'infraction;

d) le nombre de cas, s'il y a lieu, où une demande a été faite en vertu du présent article au sujet de l'infraction ou de la personne désignée dans la déclaration assermentée conformément à l'alinéa c) et où la demande a été retirée ou aucun mandat n'a été décerné, la date de chacune de ces demandes et le nom du juge auquel chacune a été présentée;

e) la période pour laquelle l'autorisation a été demandée; et

f) si d'autres méthodes d'enquête ont ou non été essayées, si elles ont ou non échoué, ou pourquoi elles paraissent avoir peu de chance de succès, ou si, étant donné l'urgence de l'affaire, il ne serait pas pratique de mener l'enquête relative à l'infraction en n'utilisant que les autres méthodes.

(3) Aucun mandat ne peut être décerné pour intercepter une communication, en cours de transmission par la poste, qui est adressée à un bureau ou à la résidence d'un avocat ou en provenance d'un tel bureau ou d'une telle résidence, à moins que le juge à qui la demande est présentée ne soit convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'avocat, un autre avocat qui exerce le droit avec lui, un de ses employés, un employé de cet autre avocat ou une personne qui habite sa résidence est partie à l'infraction ou s'apprête à le devenir.

(4) Lorsqu'un mandat a été décerné pour intercepter des communications adressées à un bureau ou à la résidence d'un avocat ou en provenance d'un tel bureau ou d'une telle résidence, le juge qui décerne le mandat doit y inclure les modalités qu'il estime opportunes pour protéger

Where no
warrant to be
given

Terms and
conditions

Cas où le
mandat ne peut
être décerné

Modalités

Content and
limitation of
warrant

(5) A warrant issued pursuant to subsection (1) shall

(a) state the offence in respect of which matter in the course of post may be intercepted or seized;

(b) specify the person or persons who may make the interception or seizure;

(c) state the identity, if known, of all persons whose matter in the course of post is to be intercepted or seized;

(d) contain such terms and conditions as the judge considers advisable in the public interest; and

(e) be valid for a period, not exceeding sixty days, set forth in the warrant.

Extension of
period for
notification

178.26 (1) An application for a warrant may be accompanied by an application, personally signed by the Solicitor General of Canada, to substitute for the period mentioned in subsection 178.35 (1) such longer period not exceeding three years as is set forth in the application.

Where
extension to be
granted

(2) Where an application for a warrant is accompanied by an application referred to in subsection (1), the judge to whom the applications are made shall first consider the application referred to in subsection (1) and where, on the basis of the affidavit in support of the application for the warrant and any other affidavit evidence submitted in support of the application referred to in subsection (1), the judge is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of such application, he shall fix a period, not exceeding three years, in substitution for the period mentioned in subsection 178.35 (1).

Where
extension not
granted

(3) Where the judge to whom an application for a warrant and an application referred to in subsection (1) are made refuses to fix a period in substitution for the period mentioned in subsection 178.35 (1) or where the judge fixes a period in substitution therefor that is less

les communications sous le sceau du secret professionnel entre l'avocat et son client.

(5) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) doit:

a) indiquer l'infraction au sujet de laquelle des objets, en cours de transmission par la poste, peuvent être interceptés ou saisis;

b) préciser la ou les personnes qui peuvent faire l'interception ou la saisie;

c) indiquer, si elle est connue, l'identité des personnes dont les objets, en cours de transmission par la poste, peuvent être interceptés ou saisis;

d) énoncer les modalités que le juge estime opportunes dans l'intérêt public; et

e) être valide pour la période de soixante jours au plus qui y est indiquée.

178.26 (1) La demande d'un mandat peut être accompagnée d'une autre demande, signée personnellement par le solliciteur général du Canada, visant à faire remplacer la période prévue au paragraphe 178.35 (1) par une période d'au plus trois ans, telle qu'indiquée dans la demande.

(2) Le juge auquel sont présentées la demande d'un mandat et la demande visée au paragraphe (1) doit premièrement considérer celle qui est visée au paragraphe (1) et, s'il est convaincu, sur la base de la déclaration assermentée jointe à la demande de mandat et de toute autre déclaration assermentée qui appuie la demande visée au paragraphe (1), que les intérêts de la justice justifient qu'il accepte cette demande, il doit fixer une autre période d'une durée maximale de trois ans, en remplacement de celle qui est prévue au paragraphe 178.35 (1).

(3) Lorsque le juge auquel la demande de mandat et la demande visée au paragraphe (1) sont présentées refuse de modifier la période prévue au paragraphe 178.35 (1) ou fixe une autre période en remplacement de celle-ci plus courte que celle indiquée dans la demande mentionnée au para-

Contenu et
limite de
l'autorisation

Prolongation de
la période

Cas où la
prolongation est
accordée

Cas où la
prolongation
n'est pas
accordée

than the period set forth in the application referred to in subsection (1), the person appearing before the judge on the application for the warrant may withdraw the application for the warrant and thereupon the judge shall not proceed to consider the application for the warrant or to give the warrant and shall return to the person appearing before him on the application for the warrant both applications and all other material pertaining thereto.

Renewal of
warrant

178.27 (1) Renewals of a warrant may be given from time to time by a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482 on receipt by him of an *ex parte* application in writing signed by the Solicitor General of Canada or an agent specially designated in writing by him for the purposes of section 178.25 accompanied by an affidavit of a peace officer or public officer deposing to the following matters, namely,

- (a) the reason and period for which the renewal is required,
- (b) full particulars, together with times and dates, when interceptions or seizures, if any, were made under the warrant and any matter or information that has been obtained by any interception or seizure, and
- (c) the number of instances, if any, on which, to the knowledge and belief of the deponent, an application has been made under this subsection in relation to the same warrant and on which the application was withdrawn or no renewal was given, the date on which each such application was made and the name of the judge to whom each such application was made,

and supported by such other information as the judge may require.

Renewal

(2) A renewal of a warrant in relation to the investigation of an offence may be given if the judge to whom the application is made is satisfied

- (a) that it would be in the best interests of the administration of justice to do so, and

phe (1), la personne qui comparaît devant lui sur la demande de mandat peut alors la retirer; le juge ne doit pas considérer la demande de mandat ni le décerner et il doit remettre à la personne qui comparaît devant lui sur la demande de mandat les deux demandes et toutes les pièces et documents qui s'y rattachent.

178.27 (1) Un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge défini à l'article 482 peut, à l'occasion, renouveler un mandat lorsqu'il reçoit une demande écrite *ex parte* signée par le solliciteur général du Canada ou par un mandataire qu'il désigne spécialement par écrit aux fins de l'article 178.25 et à laquelle est joint un affidavit d'un agent de la paix ou fonctionnaire public indiquant ce qui suit:

Renouvellement
du mandat

- a) la raison et la période pour lesquelles le renouvellement est demandé,
- b) tous les détails, y compris les heures et dates, relatifs aux interceptions ou saisies qui, le cas échéant, ont été faites ou tentées en vertu du mandat, et tous objets ou renseignements obtenus au cours des interceptions ou saisies, et
- c) le nombre de cas, s'il y a lieu, où, à la connaissance du déposant, une demande a été faite en vertu du présent paragraphe au sujet du même mandat et où la demande a été retirée ou aucun renouvellement n'a été accordé, la date de chacune de ces demandes et le nom du juge auquel chacune a été présentée,

ainsi que les autres renseignements que le juge peut exiger.

(2) Le renouvellement d'un mandat concernant une enquête relative à une infraction peut être accordé pour au plus soixante jours si le juge auquel la demande est présentée est convaincu

Renouvellement

- a) que l'octroi de cette autorisation servirait au mieux l'administration de la justice; et

(b) that other investigative procedures have been tried and have failed, other investigative procedures are unlikely to succeed or the urgency of the matter is such that it would be impractical to carry out the investigation of the offence using only other investigative procedures,

but no such renewal shall be for a period exceeding sixty days.

Applications to specially appointed judges

178.28 (1) Notwithstanding section 178.25, an application for a warrant may be made *ex parte* to a judge of a superior court of criminal jurisdiction, or a judge as defined in section 482, designated from time to time by the Chief Justice, by a peace officer specially designated in writing for the purposes of this section by the Solicitor General of Canada if the urgency of the situation requires interception or seizure of matter in the course of post to commence before a warrant could, with reasonable diligence, be obtained under that section.

Warrants in emergency

(2) Where the judge to whom an application is made pursuant to subsection (1) is satisfied that the urgency of the situation requires that interception or seizure of matter in the course of post commence before a warrant could, with reasonable diligence, be obtained under section 178.25, he may, on such terms and conditions, if any, as he considers advisable, issue a warrant in writing for a period of up to thirty-six hours.

Certain interceptions deemed not lawful

(3) For the purposes of section 178.3 only, an interception of a communication in the course of post in accordance with a warrant issued pursuant to this section shall be deemed not to have been lawfully made unless the judge who issued the warrant or, if such judge is unable to act, a judge of the same jurisdiction, certifies that if the application for the warrant had been made to him pursuant to section 178.25 he would have issued the warrant.

b) que d'autres méthodes d'enquête ont été essayées et ont échoué, ou ont peu de chance de succès, ou que l'urgence de l'affaire est telle qu'il ne serait pas pratique de mener l'enquête relative à l'infraction en n'utilisant que les autres méthodes d'enquête.

178.28 (1) Nonobstant l'article 178.25, une demande de mandat peut être présentée *ex parte* à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge défini à l'article 482, désigné par le juge en chef, à l'occasion, par un agent de la paix spécialement désigné par écrit aux fins du présent article par le solliciteur général du Canada, si l'urgence de la situation exige que l'interception ou la saisie d'objets qui sont en cours de transmission par la poste commencent avant qu'il soit possible, avec toute la diligence raisonnable, d'obtenir un mandat en vertu de cet article.

Demandes à des juges spécialement désignés

(2) Lorsque le juge auquel une demande est présentée en application du paragraphe (1) est convaincu que l'urgence de la situation exige que l'interception ou la saisie d'objets qui sont en cours de transmission par la poste commencent avant qu'il soit possible, avec toute la diligence raisonnable, d'obtenir un mandat en vertu de l'article 178.25, il peut, selon les modalités qu'il estime à propos le cas échéant, émettre un mandat par écrit pour une période de trente-six heures.

Mandat en cas d'urgence

(3) Aux fins de l'article 178.3 seulement, l'interception d'une communication qui est en cours de transmission par la poste en conformité d'un mandat décerné en application du présent article est censée ne pas avoir été légalement faite à moins que le juge qui a décerné ce mandat ou, en cas d'empêchement de ce juge, un juge de la même juridiction, ne certifie que, si une demande de mandat lui avait été présentée en application de l'article 178.25, il l'aurait décerné.

Certaines interceptions sont réputées ne pas être légales

Inadmissibility
of evidence

(4) A trial judge may deem inadmissible evidence obtained by means of an interception of a communication in the course of post pursuant to a subsequent warrant issued under this section, where he finds that the application for such subsequent warrant was based on the same facts, and involved the interception of a communication in the course of post of the same person or persons, or related to the same offence, on which the application for the original warrant was based.

Definition of
"Chief Justice"

(5) In this section, "Chief Justice" has the meaning given that expression in subsection 178.15(4).

Manner in
which
application to
be kept secret

178.29 (1) All documents relating to an application made pursuant to section 178.25, 178.27 or 178.28 are confidential and, with the exception of the warrant, shall be placed in a packet and sealed by the judge to whom the application is made immediately on determination of such application, and such packet shall be kept in the custody of the court in a place to which the public has no access or in such other place as the judge may authorize and shall not be

(a) opened or the contents thereof removed except

(i) for the purpose of dealing with an application for renewal of the warrant, or

(ii) pursuant to an order of a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482; and

(b) destroyed except pursuant to an order of a judge referred to in subparagraph (a) (ii).

Order of judge

(2) An order under subsection (1) may only be made after the Solicitor General of Canada has been given an opportunity to be heard.

Intercepted
communication,
admissibility

178.3 (1) A communication that has been intercepted in the course of post is inadmissible as evidence against the sender

Irrecevabilité
de la preuve

(4) Un juge, lors d'un procès, peut juger irrecevable la preuve obtenue par voie d'interception d'une communication qui est en cours de transmission par la poste en application d'un mandat subséquent décerné sous le régime du présent article, s'il conclut que la demande de ce mandat subséquent était fondée sur les mêmes faits, et comportait l'interception d'une communication qui est en cours de transmission par la poste par la même personne ou par les mêmes personnes, ou se rapportait à la même infraction, constituant le fondement de la demande du premier mandat.

(5) Au présent article «juge en chef» a le sens que donne à cette expression le paragraphe 178.15(4).

Définition de
«juge en chef»

178.29 (1) Tous les documents relatifs à une demande faite en application des articles 178.25, 178.27 ou 178.28 sont confidentiels et, à l'exception du mandat, doivent être placés dans un paquet scellé par le juge auquel la demande est faite dès qu'une décision est prise au sujet de cette demande; ce paquet doit être gardé par le tribunal, en un lieu auquel le public n'a pas accès ou en tout autre lieu que le juge peut autoriser et il ne doit pas

Façon d'assurer
le secret de la
demande

a) être ouvert et son contenu ne doit pas être enlevé, si ce n'est

(i) pour traiter d'une demande de renouvellement du mandat, ou

(ii) en application d'une ordonnance d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'un juge défini à l'article 482; ni

b) être détruit, si ce n'est en application d'une ordonnance d'un juge mentionné au sous-alinéa a)(ii).

Ordonnance du
juge

(2) Une ordonnance prévue au paragraphe (1) ne peut être rendue qu'après que le solliciteur général du Canada a eu la possibilité de se faire entendre.

178.3 (1) Une communication qui a été interceptée, alors qu'elle est en cours de transmission par la poste, est inadmissible

Admissibilité en
preuve des
communica-
tions

of the communication or the person intended by the sender to receive it unless

(a) the interception was lawfully made; or

(b) the sender thereof or the person intended by the sender to receive it has expressly consented to the admission thereof;

but evidence obtained directly or indirectly as a result of information acquired by interception of a communication in the course of post is not inadmissible by reason only that the communication is itself inadmissible as evidence.

Idem (2) The judge or magistrate presiding at any proceedings may,

(a) notwithstanding subsection (1), refuse to admit evidence obtained directly or indirectly as a result of information acquired by interception of a communication in the course of post that is itself inadmissible as evidence, or

(b) where neither the sender or the person intended by the sender to receive matter, other than a communication, that has been unlawfully seized in the course of post, expressly consents to the admission thereof, refuse to admit such matter as evidence,

where he is of the opinion that the admission thereof would bring the administration of justice into disrepute.

Idem (3) Where the judge or magistrate presiding at any proceedings is of the opinion that a communication that, by virtue of subsection (1), is inadmissible as evidence in the proceedings

(a) is relevant to a matter at issue in the proceedings, and

(b) is inadmissible as evidence therein by reason only of a defect of form or an irregularity in procedure, not being a substantive defect or irregularity, in the application for or the giving of the warrant under which such communication was intercepted,

en preuve contre l'expéditeur ou la personne à laquelle l'expéditeur la destinait à moins

a) que l'interception n'a été faite légalement, ou

b) que l'expéditeur de la communication ou de l'autre objet ou la personne à laquelle l'expéditeur les destinait n'ait expressément consenti à ce qu'ils soient admis en preuve,

toutefois les preuves découlant directement ou indirectement de l'interception d'une communication, alors qu'elle est en cours de transmission par la poste, n'est pas inadmissible du seul fait que la communication l'est.

(2) Le juge ou le magistrat qui préside à une instance quelconque peut,

a) nonobstant le paragraphe (1), refuser d'admettre en preuve des preuves découlant directement ou indirectement de renseignements acquis suite à l'interception d'une communication, alors qu'elle est en cours de transmission par la poste, qui est elle-même inadmissible, ou

b) lorsque des objets, autres que des communications, ont été illégalement saisis, alors qu'ils étaient en cours de transmission par la poste et que ni l'expéditeur des objets ni la personne à qui l'expéditeur les destinait ne consent expressément qu'ils soient admis en preuve, refuser d'admettre ces objets en preuve,

s'il est d'avis que leur admission en preuve ternirait l'image de la justice.

Idem (3) Par dérogation au paragraphe (1), le juge ou magistrat qui préside à une instance quelconque peut déclarer admissible en preuve une communication qui serait irrecevable en vertu du paragraphe (1), s'il estime

a) qu'elle concerne un des points en litige; et

b) que l'irrecevabilité tient non pas au fond mais uniquement à un vice de forme ou de procédure dans la demande d'interception ou dans le mandat qui a été accordé à cet effet.

he may, notwithstanding subsection (1), admit such communication as evidence in the proceedings.

Admission in evidence

178.31 (1) A communication that has been intercepted in the course of post or other matter that has been seized in the course of post and that is admissible as evidence may be admitted in any criminal proceeding or in any civil proceeding or other matter whatever respecting which the Parliament of Canada has jurisdiction, whether or not the criminal proceeding or the civil proceeding or other matter relates to the offence specified in the warrant pursuant to which the communication was intercepted or the other matter was seized.

Notice of intention to produce evidence

(2) A communication that has been intercepted or other matter that has been seized pursuant to a warrant issued under this Part shall not be received in evidence unless the party intending to adduce it has given to the accused reasonable notice of his intention together with a statement respecting the time, place and date of the interception or seizure and, in the case of an interception of a communication, a copy thereof or a summary of the substance, meaning or purport thereof.

Further particulars

(3) Where an accused has been given notice pursuant to subsection (2), any judge of the court in which the trial of the accused is being or is to be held may at any time order that further particulars be given.

Privileged evidence

(4) Any information obtained by an interception that, but for the interception would have been privileged, remains privileged and inadmissible as evidence without the consent of the person enjoying the privilege.

Disclosure of information

178.32 (1) Where a communication in the course of post has been intercepted under a warrant issued pursuant to this Part, everyone who, without the express consent of the sender of the communication or of the person intended by the sender thereof to receive it, wilfully

178.31 (1) La communication qui a été interceptée ou autre objet qui a été saisi, alors qu'ils sont en cours de transmission par la poste, et qui sont admissibles en preuve peuvent être admis dans toutes procédures civiles ou criminelles ou dans toute autre affaire qui relève de la compétence du Parlement du Canada que ces procédures ou affaires soient reliées ou non à l'infraction décrite dans le mandat qui a donné lieu à l'interception de la communication ou à la saisie de l'autre objet.

Admissibilité de la preuve

(2) Une communication qui a été interceptée ou autre objet qui a été saisi en vertu d'un mandat décerné conformément à la présente Partie ne doivent être admis en preuve que si la partie qui a l'intention de les produire a donné au prévenu un préavis raisonnable de son intention de ce faire accompagné d'une déclaration de l'heure, de la date et du lieu de l'interception ou de la saisie et, dans le cas d'interception d'une communication, d'une copie de la communication ou un résumé de sa substance, de son sens et de son objet.

Avis de l'intention de produire une preuve

(3) Lorsqu'un prévenu a reçu un préavis en application du paragraphe (2), tout juge du tribunal devant lequel se tient ou doit se tenir le procès du prévenu peut, à tout moment, ordonner que des détails complémentaires soient fournis.

Détails complémentaires

(4) Tout renseignement obtenu par une interception et pour lequel, si ce n'était l'interception, il y aurait eu exemption de communication, demeure couvert par cette exemption et n'est pas admissible en preuve sans le consentement de la personne jouissant de l'exemption.

Exemption de communication d'une preuve

178.32 (1) Lorsqu'une communication en cours de transmission par la poste a été interceptée en vertu d'un mandat décerné conformément à la présente Partie, quiconque

Divulgence de communication

a) utilise ou divulgue volontairement tout ou partie de la communication, ou

	<p>(a) uses or discloses the communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof, or any part thereof, or</p> <p>(b) discloses the existence thereof, 5</p> <p>is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years.</p>	<p>la substance, le sens ou l'objet de tout ou partie de celle-ci, ou</p> <p>b) divulgue volontairement l'existence, sans le consentement exprès de l'expéditeur ou de la personne à laquelle l'expéditeur la destinait, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.</p>	
Exemptions	<p>(2) Subsection (1) does not apply to a person who discloses a communication or any part thereof or the substance, meaning 10 or purport thereof, or any part thereof, or who discloses the existence of the communication</p> <p>(a) in the course of or for the purpose of giving evidence in any civil or criminal proceeding or in any other proceeding in which he may be required to give evidence on oath where the communication is admissible as evidence under section 178.31 or would be so admissible if 20 that section applied in respect of the proceeding;</p> <p>(b) in giving notice under section 178.31 or furnishing further particulars pursuant to an order under that section; 25</p> <p>(c) in the course of or for the purpose of any criminal investigation if the communication was lawfully intercepted; or</p> <p>(d) where disclosure is made to a peace officer and is intended to be in the interests of the administration of justice. 30</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui divulgue tout ou partie 10 d'une communication ou la substance, le sens de tout ou de partie de celle-ci ou son existence</p> <p>a) au cours ou aux fins d'une déposition lors de poursuites civiles ou criminelles 15 ou de toutes autres procédures dans lesquelles elle peut être requise de déposer sous serment lorsque la communication est admissible en preuve en vertu de l'article 178.31 ou le serait si ledit article s'appliquait aux poursuites ou procédures; 20</p> <p>b) en donnant le préavis visé à l'article 178.31 ou en fournissant des détails complémentaires en application d'une 25 ordonnance rendue en vertu dudit article;</p> <p>c) au cours ou aux fins d'une enquête criminelle si la communication a été interceptée légalement; ou 30</p> <p>d) lorsque la divulgation est faite à un agent de la paix et vise à servir l'administration de la justice.</p>	Exceptions
Publishing or prior lawful disclosure	<p>(3) Subsection (1) does not apply to a person who discloses a communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof, or any part thereof, or 35 who discloses the existence of any communication where that which is disclosed by him was, prior to such disclosure, lawfully disclosed in the course of or for the purpose of giving evidence in proceedings 40 referred to in paragraph (2)(a).</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui divulguent une communication en tout ou en partie ou qui en divulguent la substance, le sens ou l'objet ou encore qui en révèlent l'existence lorsque ce qu'elles révèlent avait déjà été légalement divulgué au cours d'un témoignage 40 ou dans le but de rendre témoignage dans des procédures visées à l'alinéa (2)a).</p>	Publication d'une divulgation légale antérieure
Damages	<p>178.33 (1) Subject to subsection (2), a court that convicts an accused of an offence under section 178.32 may, on the application of a person aggrieved, at the 45 time sentence is imposed, order the</p>	<p>178.33 (1) Sous réserve du paragraphe (2), un tribunal qui déclare un accusé coupable d'une infraction prévue aux articles 178.32 peut, sur demande d'une personne lésée, ordonner à l'accusé, lors du</p>	Dommmages

accused to pay to that person an amount not exceeding \$5,000 as punitive damages.

No damages where civil proceedings commenced

(2) No amount shall be ordered to be paid under subsection (1) to a person who has commenced an action under Part I.1 of the *Crown Liability Act*. 5

Judgment may be registered

(3) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings. 10 15

Moneys in possession of accused may be taken

(4) All or any part of an amount that is ordered to be paid under subsection (1) may be taken out of moneys found in the possession of the accused at the time of his arrest, except where there is a dispute as to ownership of or right of possession to those moneys by claimants other than the accused. 20

Annual report

178.34 (1) The Solicitor General of Canada shall, as soon as possible after the end of each year, prepare a report relating to warrants issued pursuant to this Part and to interceptions and seizures made under such warrants in the immediately preceding year setting forth 30

- (a) the number of applications made for warrants;
- (b) the number of applications made for renewal of warrants; 35
- (c) the number of applications referred to in paragraphs (a) and (b) that were granted and the number of such applications that were refused;
- (d) the number of persons identified in a warrant against whom proceedings were commenced in respect of 40
 - (i) an offence specified in the warrant,

prononcé de la sentence, de payer à cette personne des dommages-intérêts punitifs n'excédant pas \$5,000.

(2) Nul ne doit être condamné, en vertu du paragraphe (1), à payer une somme quelconque à une personne qui a intenté une action en vertu de la Partie I.1 de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne*. 5

Pas de dommages-intérêts lorsque des poursuites civiles sont engagées

(3) Lorsqu'une somme dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) n'est pas versée immédiatement, le requérant peut faire enregistrer l'ordonnance à la cour supérieure de la province dans laquelle le procès a eu lieu comme s'il s'agissait d'un jugement ordonnant le paiement est de la somme y indiquée, et ce jugement exécutoire contre l'accusé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour dans des poursuites civiles. 10 15 20

Le jugement peut être enregistré

(4) Tout ou partie d'une somme dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) peut être prélevé sur les fonds trouvés en la possession de l'accusé au moment de son arrestation, sauf en cas de contestation de la propriété ou du droit de possession de ces fonds de la part de réclamants autres que l'accusé. 25

Les fonds se trouvant en la possession de l'accusé peuvent être pris

178.34 (1) Le solliciteur général du Canada doit, à la fin de chaque année, aussitôt que possible, établir un rapport relatif aux mandats décernés en vertu de la présente Partie ainsi qu'aux interceptions et aux saisies faites en vertu de ces mandats au cours de l'année précédente. Ledit rapport doit indiquer: 35

Rapport annuel

- a) le nombre de demandes de mandat qui ont été présentées;
- b) le nombre de demandes de renouvellement des mandats qui ont été présentées; 40
- c) le nombre de demandes visées aux alinéas a) et b) qui ont été acceptées et le nombre de ces demandes qui ont été refusées; 45
- d) le nombre de personnes identifiées dans les mandats contre lesquelles des poursuites ont été intentées relativement à:

(ii) an offence other than an offence specified in the warrant but in respect of which a warrant may be issued, and
 (iii) an offence in respect of which a warrant may not be issued; 5

(e) the number of persons not identified in a warrant against whom proceedings were commenced in respect of

(i) an offence specified in a warrant, 10
 (ii) an offence other than an offence specified in a warrant but in respect of which a warrant may be issued, and
 (iii) an offence other than an offence 15 specified in a warrant and for which no warrant may be issued,

and whose commission or alleged commission of the offence became known to a peace officer as a result of an interception of a communication or seizure of other matter in the course of post under a warrant; 20

(f) the average period for which warrants were issued and for which renewals thereof were granted; 25

(g) the number of warrants that, by virtue of one or more renewals thereof, were valid for more than sixty days, for more than ninety days and for more than one hundred and eighty days; 30

(h) the number of notifications given pursuant to section 178.35;

(i) the offences in respect of which warrants were issued specifying the number of warrants issued in respect of each such offence; 35

(j) the number of persons arrested whose identity became known to a peace officer as a result of an interception or seizure in the course of post under a warrant; 40

(k) the number of criminal proceedings in which any communication or other thing intercepted or seized in the course of post, under a warrant, was adduced in evidence and the number of such proceedings that resulted in a conviction; and 45

(i) une infraction précisée dans le mandat,
 (ii) une infraction autre que celle précisée dans le mandat mais qui pourrait faire l'objet d'un mandat, et 5
 (iii) une infraction qui ne pourrait faire l'objet d'un mandat;

e) le nombre de personnes non identifiées dans un mandat et contre lesquelles des poursuites ont été intentées relativement à: 10

(i) une infraction précisée dans le mandat,
 (ii) une infraction autre que celle précisée dans le mandat mais qui pourrait faire l'objet d'un mandat, et 15
 (iii) une infraction autre que celle précisée dans le mandat et qui ne pourrait faire l'objet d'un mandat,

et dont la perpétration ou la prétendue perpétration a été découverte par un agent de la paix, suite à l'interception d'une communication ou à la saisie d'un autre objet, en cours de transmission par la poste, faites en vertu d'un mandat; 20 25

f) la durée moyenne de validité des mandats et de leur renouvellement;

g) le nombre de mandats qui, en raison d'un ou de plusieurs renouvellements, ont été valides pendant plus de soixante jours, plus de quatre-vingt-dix jours et plus de cent quatre-vingts jours; 30

h) le nombre de modifications accordées en vertu de l'article 178.35;

i) les infractions pour lesquelles des mandats ont été décernés, en indiquant le nombre de mandats décernés pour chacune de ces infractions; 35

j) le nombre de personnes arrêtées, dont l'identité est arrivée à la connaissance d'un agent de la paix par suite d'une interception ou saisie faites en vertu d'un mandat; 40

k) le nombre de poursuites pénales dans lesquelles des communications ou autres objets interceptés ou saisis en cours de transmission par la poste, en vertu d'un mandat, ont été produits en preuve et le 45

	<p>(1) the number of criminal investigations in which information obtained as a result of the interception of a communication or seizure of other matter in the course of post under a warrant was used although the communication or other matter was not adduced in evidence.</p>	<p>nombre de ces poursuites ayant entraîné une condamnation; et</p> <p>1) le nombre d'enquêtes en matière pénale au cours desquelles des renseignements obtenus par suite de l'interception d'une communication ou saisie d'un autre objet en cours de transmission par la poste faites en vertu d'un mandat ont été utilisés, bien que la communication ou l'autre objet n'aient pas été produits en preuve.</p>	
Other information	<p>(2) The report referred to in subsection (1) shall, in addition to the information referred to in that subsection, set forth</p> <p>(a) the number of prosecutions commenced against officers or servants of Her Majesty in right of Canada for offences under section 178.32; and</p> <p>(b) a general assessment of the importance of interception of communications and seizure of other matter in the course of post for the investigation, detection, prevention and prosecution of offences in Canada.</p>	<p>(2) Le rapport mentionné au paragraphe (1) doit, outre les renseignements dont il est fait mention audit paragraphe, contenir</p> <p>a) le nombre de poursuites intentées contre des fonctionnaires ou préposés de Sa Majesté du chef du Canada pour des infractions prévues à l'article 178.32; et</p> <p>b) une évaluation d'ensemble de l'importance de l'interception des communications et de la saisie des autres objets en cours de transmission par la poste pour le dépistage, la prévention et la poursuite des infractions au Canada, et les enquêtes y relatives.</p>	Autres renseignements
Report to be laid before Parliament	<p>(3) The Solicitor General of Canada shall cause a copy of each report prepared by him under subsection (1) to be laid before Parliament forthwith on completion thereof or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.</p>	<p>(3) Le solliciteur général du Canada doit faire déposer devant le Parlement une copie de chaque rapport qu'il a établi en vertu du paragraphe (1) dès qu'il est terminé ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.</p>	Le rapport doit être déposé devant le Parlement
Written notification to be given	<p>178.35 (1) The Solicitor General of Canada shall, within ninety days next following the period for which a warrant was issued or renewed or within such other period as is fixed pursuant to subsection 178.26(2) or subsection (5) of this section, notify in writing each person who was the object of an interception or seizure pursuant to the warrant and shall, in a manner prescribed by regulations made by the Governor in Council, certify to the court that issued the warrant that each such person has been so notified.</p>	<p>178.35 (1) Le solliciteur général du Canada doit aviser par écrit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la période pour laquelle le mandat a été décerné ou renouvelé ou au cours de toute autre période fixée en vertu du paragraphe 178.26(2) ou du paragraphe (5) du présent article, chaque personne qui a fait l'objet d'une interception ou d'une saisie en vertu de ce mandat et doit, de la façon prescrite par règlement établi par le gouverneur en conseil, certifier au tribunal qui a octroyé le mandat que chaque personne a été ainsi avisée.</p>	Avis à donner par écrit
Where communication intercepted	<p>(2) A notification given pursuant to subsection (1) shall,</p>	<p>(2) L'avis donné en vertu du paragraphe (1) doit</p>	Cas où une communication a été interceptée

(a) if a communication intended to be received by the person to whom the notification is given was acquired as a result of an interception made pursuant to the warrant to which the notification relates, and not thereafter delivered to that person, have annexed thereto the communication, or

(b) if the substance, meaning or purport only of a communication intended to be received by the person to whom the notification is given was acquired as a result of an interception made pursuant to the warrant, include a description of the communication sufficient to identify it,

unless a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482, on *ex parte* application on behalf of the Solicitor General of Canada under this subsection, or a judge or magistrate in the course of any other proceeding, in the interests of justice, otherwise orders.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in the case of a warrant issued under subsection 16(2) of the *Official Secrets Act*.

Extension of period for notification

(4) At any time within the ninety day period mentioned in subsection (1) or any other period that is less than three years that was fixed by a judge pursuant to subsection 178.26(2) or substituted pursuant to this section in relation to a particular warrant, the Solicitor General of Canada may apply to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482 to substitute for the ninety day period mentioned in subsection (1) or the other period so fixed or substituted, such longer period not exceeding three years as is set forth in the application.

Where extension to be granted

(5) Where the judge to whom an application referred to in subsection (4) is made, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, is satisfied that the investigation of the offence to which the warrant relates is continuing

a) contenir la communication en annexe, si la communication destinée à la personne à qui l'avis est donné, a été interceptée en vertu du mandat visé par l'avis et ne lui a pas été délivrée,

b) contenir une description de la communication permettant d'identifier celle-ci, si l'interception faite en vertu d'un mandat a porté uniquement sur la substance, le sens ou l'objet de la communication destinée à la personne à qui l'avis est donné

à moins que le juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge visé à l'article 482, sur demande *ex parte* présentée au nom du solliciteur général du Canada en vertu de ce paragraphe, ou un juge ou magistrat au cours de toute autre procédure, en décide autrement, dans l'intérêt de la justice.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'un mandat délivré en vertu du paragraphe 16(2) de la *Loi sur les secrets officiels*.

Exception

(4) A tout moment pendant la période de quatre-vingt-dix jours prévue au paragraphe (1) ou pendant toute autre période inférieure à trois ans fixée par un juge en vertu du paragraphe 178.26(2) ou fixée en remplacement conformément à cet article au sujet d'un mandat donné, le solliciteur général du Canada peut demander à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge tel que défini à l'article 482, le remplacement de la période de quatre-vingt-dix jours mentionnée au paragraphe (1) ou de toute autre période ainsi fixée ou fixée en remplacement, par une autre période plus longue d'au plus trois ans, qu'il indique dans la demande.

Prolongation de la période

(5) Le juge auquel une demande visée au paragraphe (4) est présentée doit, s'il est convaincu, sur la base de la déclaration assermentée appuyant la demande, que l'enquête au sujet de l'infraction pour laquelle le mandat est demandé continue

Cas où la prolongation n'est pas accordée

and is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of the application, he shall fix a period, not exceeding three years, in substitution for the ninety day period mentioned in subsection (1) or the period fixed pursuant to subsection 178.26(2). 5

Application to
be accompanied
by affidavit

(6) An application pursuant to subsection (4) shall be accompanied by an affidavit which may be sworn on the information and belief of a peace officer or public officer deposing to 10

(a) the facts relied on to justify the belief that an extension of the ninety day period mentioned in subsection (1) or any other period fixed or substituted therefor should be granted; and 15

(b) the number of instances, if any, on which an application has been made under that subsection in relation to the particular warrant and on which the application was withdrawn or the application was not granted, the date on which each such application was made and the name of the judge to whom each such application was made. 25

Disposition of
seized narcotic

178.36 (1) Subsections 10(5) to (8) of the *Narcotic Control Act* apply with respect to a narcotic seized under a warrant issued pursuant to this Part as if the narcotic had been seized pursuant to subsection 10(1) of that Act. 30

Disposition of
seized,
controlled and
restricted drugs

(2) Subsections 37(5) to (8) of the *Food and Drugs Act* apply with respect to a controlled drug seized under a warrant issued pursuant to this Part, and those subsections apply with respect to a restricted drug seized under such a warrant as those subsections apply in respect of Part IV of that Act by virtue of section 40 45 thereof.

Disposition of
intercepted
communications

(3) Section 446 applies with respect to a communication acquired under a warrant issued pursuant to this Part as if the communication had been seized under a warrant issued pursuant to section 443." 45

et que les intérêts de la justice justifient qu'il accepte cette demande, fixer une autre période d'au plus trois ans, en remplacement de la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe (1) ou de celle fixée en vertu du paragraphe 178.26(2). 5

Demande
accompagnée
d'une
déclaration
assermentée

(6) Une demande en vertu du paragraphe (4) doit être accompagnée d'une déclaration assermentée d'un agent de la paix ou d'un fonctionnaire public pouvant être faite sur la foi de renseignements tenus pour véridiques et déposant ce qui suit: 10

a) les faits sur lesquels le déclarant se fonde pour justifier qu'à son avis, il y a lieu d'accorder une prolongation de la période de quatre-vingt-dix jours mentionnée au paragraphe (1) ou toute autre période fixée ou fixée en remplacement; et 20

b) le nombre de cas, s'il y a lieu, où une demande a été faite en vertu de ce paragraphe au sujet de ce mandat et où la demande a été retirée ou refusée, la date de chacune de ces demandes et le nom du juge auquel chacune a été présentée. 25

178.36 (1) Les paragraphes 10(5) à (8) de la *Loi sur les stupéfiants* s'appliquent à l'égard des stupéfiants saisis en vertu d'un mandat décerné conformément à la présente Partie comme s'ils avaient été saisis conformément au paragraphe 10(1) de ladite loi. 30

Disposition des
stupéfiants
saisis

(2) Les paragraphes 37(5) à (8) de la *Loi des aliments et drogues* s'appliquent à l'égard de drogues d'usage restreint saisies en vertu d'un mandat décerné conformément à la présente Partie comme ces paragraphes s'appliquent à l'égard de la Partie IV de ladite loi en vertu de son article 45. 40

Disposition de
drogues d'usage
restreint saisies

(3) L'article 446 s'applique à l'égard d'une communication acquise en vertu d'un mandat décerné conformément à la présente Partie comme si elle avait été saisie en vertu d'un mandat décerné conformément à l'article 443." 45

Disposition de
communications
interceptées

2. Section 445 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Seizure of things not specified

"445. Every person who executes a warrant issued under section 443 or Part IV.2 may seize, in addition to the things mentioned in the warrant, anything that on reasonable grounds he believes has been obtained by or has been used in the commission of an offence, and carry it before the justice who issued the warrant or some other justice for the same territorial division, to be dealt with in accordance with section 446."

2. L'article 445 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Saisie de choses non spécifiées

"445. Quiconque exécute un mandat décerné en vertu de l'article 443 ou de la Partie IV.2 peut saisir, outre ce qui est mentionné dans le mandat, toute chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, avoir été obtenue au moyen d'une infraction ou avoir été employée à la perpétration d'une infraction, et peut la transporter devant le juge de paix qui a décerné le mandat ou quelque autre juge de paix pour la même circonscription territoriale, afin qu'il en soit disposé conformément à l'article 446."

R.S., c. C-38

CROWN LIABILITY ACT

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ DE LA COURONNE

S.R., c. C-38

3. The *Crown Liability Act* is amended by adding thereto, immediately after section 7.5 thereof, the following section:

3. La *Loi sur la responsabilité de la Couronne* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après son article 7.5, de ce qui suit:

Application to interceptions etc., in course of post

"7.6 (1) This Part applies in respect of
(a) interceptions or seizures, by whatever means, of communications or other matter in the course of post, made by servants of the Crown in the course of their employment; and
(b) the use or disclosure of communications that were intercepted in the course of post, or parts thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any parts thereof, by servants of the Crown who have obtained information relating thereto in the course of their employment."

Idem

(2) In applying this Part as provided in subsection (1), the references to sections 178.16 and 178.17 of the *Criminal Code* in paragraph 7.3(2)(d) shall be read as a reference to section 178.31 of that Act and the reference to subsection 178.21(1) of that Act in section 7.4 shall be read as a reference to subsection 178.33(1) of that Act."

"7.6 (1) La présente Partie s'applique à l'égard:

a) des interceptions ou saisies, faites par quelques moyens, des communications ou autres objets, en cours de transmission par la poste, faites par un préposé de la Couronne dans l'exercice de ses fonctions; et
b) de l'usage ou de la divulgation, en tout ou en partie, de communications interceptées en cours de transmission par la poste, ou de leur substance, sens ou objet, par un préposé de la Couronne qui a obtenu ces renseignements dans l'exercice de ses fonctions."

Demande d'interceptions de communications, etc., en cours de transmission par la poste

(2) Dans l'application de la présente Partie comme prévu au paragraphe (1), toute référence aux articles 178.16 et 178.17 du *Code criminel* à l'alinéa 7.3(2)d) doit s'interpréter comme une référence à l'article 178.31 de cette loi et la référence au paragraphe 178.21(1) de cette loi, à l'article 7.4 doit s'interpréter comme une référence au paragraphe 178.33(1) de cette loi."

Clause 2: This amendment, which would add the underlined reference, is related to the addition of the proposed Part IV.2 set out in clause 1.

Article 2 du bill: Cette modification, qui ajoute une référence, découle de la Partie IV.2 proposée et énoncée à l'article 1 du bill.

Clause 3: New. This amendment would make Part I.1 of the *Crown Liability Act*, which currently applies to the interception of oral communications by servants of the Crown, applicable to interceptions of communications and seizures of matter in the course of post by servants of the Crown.

Article 3 du bill: Cette modification rend la Partie I.1 de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne*, qui présentement s'applique à l'interception, par les préposés de la Couronne, de communications orales, applicable aux interceptions de communications et saisies, par les préposés de la Couronne, d'objets en cours de transmission par la poste.

4. Section 43 of the *Post Office Act* is repealed and the following substituted therefor:

Mails not
subject to
seizure

“43. Notwithstanding anything in any other Act or law, nothing is liable to demand, seizure or detention while in the course of post except under the authority of a warrant issued pursuant to section 16 of the *Official Secrets Act* or Part IV.2 of the *Criminal Code* or except as provided in this Act or the regulations.”

4. L'article 43 de la *Loi sur les postes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Courrier non
sujet à saisie

«43. Nonobstant les dispositions de quelque autre statut ou loi, nul objet ne peut être réclamé, saisi ou détenu pendant qu'il est en cours de transmission par la poste sauf sous l'autorité d'un mandat décerné en vertu de l'article 16 de la *Loi sur les secrets officiels* ou de la Partie IV.2 du *Code criminel* ou de la manière prévue par la présente loi ou les règlements.»

EXPIRATION

Expiry and
effect thereof

5. (1) Subject to subsection (2), the provisions added to the *Criminal Code* and the *Crown Liability Act* by this Act and the amendments to provisions of the *Criminal Code* and the *Post Office Act* made by this Act continue in force until a day that is one year after the day on which the final report of the Commissioners appointed under Part I of the *Inquiries Act* by Order in Council P.C. 1977-1911, dated July 6, 1977 is tabled in Parliament and thereupon section 445 of the *Criminal Code* and section 43 of the *Post Office Act* shall read as they read immediately before the coming into force of this Act.

Extension of
application

(2) If, before the day on which amendments made and provisions added by this Act expire by virtue of subsection (1), both Houses of Parliament, by joint resolution, direct that those amendments and provisions shall continue in force until a later day specified in the resolution or indefinitely, those amendments and provisions continue in force in accordance with such joint resolution but on any expiration thereof in accordance with the resolution, section 445 of the *Criminal Code* and section 43 of the *Post Office Act* shall read as they read immediately before the coming into force of this Act.

DURÉE D'APPLICATION

Fin d'appli-
cation

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions que la présente loi ajoute au *Code criminel* et à la *Loi sur la responsabilité de la Couronne* ainsi que les modifications qu'elle apporte aux dispositions du *Code criminel* et à la *Loi sur les postes* restent en vigueur pendant un an après le dépôt devant le Parlement du rapport final des commissaires nommés en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes* par l'arrêté en conseil, C.P. 1977-1911, en date du 6 juillet 1977; après quoi l'article 445 du *Code criminel* et l'article 43 de la *Loi sur les postes* auront le même libellé qu'ils avaient avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Prolongation de
l'application

(2) Si, avant que ne cessent de s'appliquer, en vertu du paragraphe (1), les modifications et les dispositions supplémentaires apportées par la présente loi, les deux Chambres du Parlement, par résolution conjointe, ordonnent que lesdites modifications et dispositions resteront en vigueur jusqu'à une date ultérieure spécifiée dans la résolution ou indéfiniment, elles le resteront; cependant, à l'expiration desdites modifications et dispositions supplémentaires, l'article 445 du *Code criminel* et l'article 43 de la *Loi sur les postes* auront le même libellé qu'ils avaient avant l'entrée en vigueur de ladite loi.

Clause 4: This amendment would extend the exceptions to the exemption of matter in the course of post from demand, seizure or detention to include actions under the authority of a warrant issued pursuant to section 16 of the *Official Secrets Act* or Part IV.2 of the *Criminal Code*.

Section 43 of the *Post Office Act* at present reads as follows:

“43. Notwithstanding anything in any other Act or law, nothing is liable to demand, seizure or detention while in the course of post, except as provided in this Act or the regulations.”

Article 4 du bill: Cette modification ajoute d'autres exceptions à l'exemption dont jouissent les objets en cours de transmission par la poste à l'encontre d'une réclamation, saisie ou détention pour comprendre également les actes posés sous l'autorité d'un mandat décerné en vertu de l'article 16 de la *Loi sur les secrets officiels* ou de la Partie IV.2 du *Code criminel*.

L'article 43 de la *Loi sur les postes* se lit actuellement comme suit:

«43. Nonobstant les dispositions de quelque autre statut ou loi, nul objet ne peut être réclamé, saisi ou détenu pendant qu'il est en cours de transmission par la poste, sauf de la manière prévue par la présente loi ou les règlements.»

C-27

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

C-27

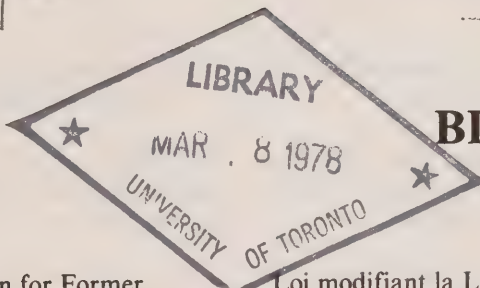
Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

BILL C-27



An Act to amend the Compensation for Former
Prisoners of War Act

Loi modifiant la Loi d'indemnisation des anciens
prisonniers de guerre

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 1, 1978

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 1^{er} MARS 1978



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

BILL C-27

An Act to amend the Compensation for
Former Prisoners of War Act

Loi modifiant la Loi d'indemnisation des
anciens prisonniers de guerre

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1974-75-76,
c. 95

1. (1) The definition "civilian prisoner of
war" in section 2 of the *Compensation for
Former Prisoners of War Act* is amended by
striking out the word "or" at the end of
paragraph (c) thereof, by adding the word
"or" at the end of paragraph (d) thereof and
by adding thereto the following paragraph: 10

"(e) a person who during World War I
was engaged in any activity equivalent
to those activities engaged in by persons
described in paragraphs (a) to (d) under
the same basic conditions that apply to 15
those activities engaged in by such
persons;"

(2) Section 2 of the said Act is further
amended by adding thereto, immediately
after the definition "dependant", the follow- 20
ing definition:

"evader"
«évadé»

"evader" means a person who

- (a) during World War I or World
War II
- (i) served in the naval, army or air 25
forces of Canada or Newfoundland,
 - (ii) served in the naval, army or air
forces of His Majesty or any of the
countries allied with His Majesty
during World War I or World War 30
II and who was domiciled in
Canada or Newfoundland at the
time of his enlistment, or

1974-75-76,
c. 95

1. (1) La définition de «civils faits prison- 5
niers de guerre» donnée à l'article 2 de la *Loi
d'indemnisation des anciens prisonniers de
guerre* est modifiée en retranchant le mot
«ou» à la fin de l'alinéa c), en ajoutant le mot
«ou» à la fin de l'alinéa d) et l'alinéa suivant:

«e) les personnes qui, au cours de la 10
première guerre mondiale, se sont
livrées, tout en en remplissant les condi-
tions, à des occupations équivalentes à
celles qu'ont exercées les personnes
visées aux alinéas a) à d);» 15

(2) L'article 2 de ladite loi est en outre
modifié par l'adjonction, après la définition
d'«enfant», de la définition suivante:

«évadé» désigne

«évadé»
"evader"

a) les personnes qui, au cours de la 20
première guerre mondiale ou de la
seconde guerre mondiale,

- (i) ont servi dans les forces armées
de terre, de mer ou de l'air du
Canada ou de Terre-Neuve, 25
- (ii) ont servi dans les forces armées
de terre, de mer ou de l'air de Sa
Majesté ou dans celles des pays
alliés à Sa Majesté au cours de la
première guerre mondiale ou de la 30
seconde guerre mondiale et qui, au

- (iii) was a person referred to in any of paragraphs (a) to (e) of the definition "civilian prisoner of war" who was a civilian,
- (b) landed in or entered enemy or enemy occupied territory, 5
- (c) became separated from his unit, other than a person who became so separated while performing duties as a special agent, and 10
- (d) evaded capture during World War I or World War II or subsequent thereto;"

(3) The definition "prisoner of war of another power" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"prisoner of war of another power"
«prisonniers de guerre d'une autre...»

"prisoner of war of another power" means

- (a) a person who during World War I or World War II
- (i) served in the naval, army or air forces of Canada or Newfoundland,
- (ii) served in the naval, army or air forces of His Majesty or any of the 25 countries allied with His Majesty during World War I or World War II and who was domiciled in Canada or Newfoundland at the time of his enlistment, or 30
- (iii) was a civilian prisoner of war and who was, for a period of not less than three months, engaged in avoiding capture by any power, other than Japan during World War II, that was 35 engaged in military operations against His Majesty's forces or any of the countries allied with the naval, army or air forces of His Majesty or who was a prisoner of war of any such 40 power or was engaged in escaping from such a power, or

moment de leur enrôlement, étaient domiciliées au Canada ou à Terre-Neuve, ou

- (iii) étaient des personnes visées à l'un des alinéas a) à e) de la définition de «civils faits prisonniers de guerre» et qui étaient des civils, 5
- b) les personnes qui sont débarquées en territoire ennemi ou en territoire occupé par l'ennemi ou qui ont pénétré dans un tel territoire, 10
- c) les personnes qui se sont détachées involontairement de leur unité sauf celles qui ont dû le faire en raison de leurs fonctions d'agent spécial, et 15
- d) les personnes qui ont échappé à la capture au cours de la première guerre mondiale ou de la seconde guerre mondiale ou à toute époque après l'une de ces guerres;» 20

(3) La définition de «prisonniers de guerre d'une autre puissance» donnée à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«prisonniers de guerre d'une autre puissance» désigne 25 «prisonniers de guerre d'une autre puissance»

- a) les personnes suivantes, lorsqu'elles ont, au minimum pendant trois mois au cours de la première guerre mondiale ou de la seconde guerre mondiale, tenté d'éviter la capture par une puissance, autre que le Japon au cours de la seconde guerre mondiale, qui était engagée dans des opérations militaires contre les armées de Sa 30 Majesté ou contre les pays alliés aux forces armées de terre, de mer ou de l'air de Sa Majesté ou lorsqu'elles ont été détenues à titre de prisonniers de guerre par une telle puissance ou ont 40 tenté de s'enfuir

- (i) les personnes qui ont servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air du Canada ou de Terre-Neuve, 45
- (ii) les personnes qui ont servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air de Sa Majesté ou dans celles des pays alliés à Sa Majesté

«prisonniers de guerre d'une autre puissance»
"prisoner of war of another..."

(b) a person who served in the naval, army or air forces of Canada during military operations subsequent to World War I or World War II and who while so serving was, for a period of not less than three months, a prisoner of war of any power or was engaged in avoiding capture by any power or in escaping from any power;"

(4) All that portion of the definition "prisoner of war of the Japanese" in section 2 of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"who was, during World War II, for a period of not less than three months, engaged in avoiding capture by Japan or in escaping from Japan or who was a prisoner of war of the Japanese for a period of not less than three months;"

(5) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "prisoner of war of the Japanese", the following definition:

"World War I"
«première...»

" "World War I" means the war waged by His Majesty and His Majesty's Allies against Germany and Germany's Allies and the period denoted by the term "World War I" is the period beginning on the 4th day of August 1914 and ending on the 31st day of August 1921, both dates inclusive;"

au cours de la première guerre mondiale ou de la seconde guerre mondiale et qui, au moment de leur enrôlement, étaient domiciliées au Canada ou à Terre-Neuve, ou
(iii) les civils faits prisonniers de guerre, ou

b) les personnes qui ont servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air du Canada au cours d'opérations militaires postérieures à la première guerre mondiale ou à la seconde guerre mondiale et qui ont alors été détenues, au minimum pendant trois mois, à titre de prisonniers de guerre par quelque puissance que ce soit ou ont alors tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou ont alors tenté de s'enfuir en se soustrayant à l'emprise d'une puissance;»

(4) La partie qui précède l'alinéa a) de la définition de «prisonniers de guerre des Japonais» donnée à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««prisonniers de guerre des Japonais» désigne les personnes suivantes lorsque, au cours de la seconde guerre mondiale, elles ont tenté, au minimum pendant trois mois, d'éviter la capture par le Japon ou de s'enfuir du Japon ou ont été détenues par les Japonais, au minimum pendant trois mois, à titre de prisonniers de guerre;»

«prisonniers de guerre des Japonais»
"prisoners of war of the..."

(5) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié en ajoutant, après la définition de «personne à charge», la définition suivante:

««première guerre mondiale» signifie la guerre livrée par Sa Majesté et les alliés de Sa Majesté à l'Allemagne et ses alliés; et la période indiquée par l'expression «première guerre mondiale» est la période écoulée entre le 4 août 1914 et le 31 août 1921, ces deux dates incluses;»

«première guerre mondiale»
"World War I"

2. The heading preceding section 3 and sections 3 and 4 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**"EVADERS AND PRISONERS OF WAR OF
ANOTHER POWER**

Compensation
payable to
evaders and
prisoners of war
of another
power

3. An evader or a prisoner of war of another power is entitled, on application to the Commission, to compensation payable under Schedule A at the rate of 5

(a) ten per cent, where he was an evader or such a prisoner for a period of not less than three months and less than 10 eighteen months;

(b) fifteen per cent, where he was an evader or such a prisoner for a period of eighteen months or more but less than 15 thirty months; and

(c) twenty per cent, where he was an evader or such a prisoner for a period of thirty months or more.

Computation of
time for evaders
and prisoners of
war of another
power

3.1 Where an evader or a prisoner of war of another power is entitled to compensation under section 3, the period of time spent as an evader or such a prisoner shall be computed from the time he became an evader or such a prisoner to the time he ceased to be in enemy or enemy 25 occupied territory.

Maximum of
combined rate
under section 3

4. Where an evader or a prisoner of war of another power is entitled to compensation under section 3, the period of time spent as an evader or such a prisoner may 30 be combined with any other such period but in no case shall the aggregate rate of compensation resulting from any such combination exceed twenty per cent."

3. Section 6 of the said Act is repealed. 35

4. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional
compensation
to evaders and
prisoners of war

"7. Where an evader or a prisoner of war who is in receipt of compensation under this Act is married or has any chil- 40

2. La rubrique qui précède l'article 3 et les articles 3 et 4 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

**"ÉVADÉS ET PRISONNIERS DE GUERRE
D'UNE AUTRE PUISSANCE**

3. Les évadés ou prisonniers de guerre d'une autre puissance ont droit de recevoir, sur demande faite à la Commission, l'indemnité payable conformément à l'annexe A, aux taux suivants: 5

a) dix pour cent lorsqu'ils ont été des évadés ou des prisonniers de guerre 10 d'une autre puissance pendant une durée supérieure à trois mois mais inférieure à dix-huit mois;

b) quinze pour cent lorsqu'ils ont été des évadés ou des prisonniers de guerre 15 d'une autre puissance pendant une durée de dix-huit mois ou plus mais inférieure à trente mois; et

c) vingt pour cent lorsqu'ils ont été des évadés ou des prisonniers de guerre 20 d'une autre puissance pendant une durée de trente mois ou plus.

3.1 Le calcul de la durée, dans le cas d'un évadé ou d'un prisonnier de guerre d'une autre puissance ayant droit à une 25 indemnité en vertu de l'article 3, se fait à compter du moment où il est devenu un évadé ou un tel prisonnier de guerre jusqu'au moment où il a quitté le territoire ennemi ou occupé par l'ennemi. 30

4. Dans le cas d'un évadé ou d'un prisonnier de guerre d'une autre puissance ayant droit à une indemnité en vertu de l'article 3, la durée pendant laquelle il a été un évadé peut être combinée à celle 35 pendant laquelle il a été un tel prisonnier de guerre et réciproquement, sans toutefois donner droit à une indemnité totale supérieure à vingt pour cent."

3. L'article 6 de ladite loi est abrogé. 40

4. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"7. Sur demande faite à la Commission, il peut être accordé une indemnité supplémentaire, au taux applicable prévu à l'an- 45

Indemnité
payable aux
évadés et aux
prisonniers de
guerre d'une
autre puissance

Calcul de la
durée

Durée peut être
combinée

Indemnité
supplémentaire
des évadés et
des prisonniers
de guerre

dren, he may, on application to the Commission, be awarded additional compensation at the applicable rate set out in Schedule A.

Compensation payable in respect of deceased evaders or prisoners of war

7.1 Where an evader or a prisoner of war, at the time of his death, was in receipt of compensation or would have been entitled to receive compensation had this Act been in force at that time, and a disability pension in an amount equal to the pension for a disability assessed at not less than forty-eight per cent under the *Pension Act*, the dependants of the deceased evader or prisoner of war may, on application to the Commission, be awarded compensation at the applicable rate set out in Schedule B.”

COMING INTO FORCE

Coming into force

5. This Act shall be deemed to have come into force on the 1st day of April, 1976.

nexe A, à l'évadé ou au prisonnier de guerre qui touche une indemnité en application de la présente loi et qui est marié ou a des enfants.

7.1 Sur demande faite à la Commission, il peut être accordée une indemnité, au taux applicable prévu à l'annexe B, aux personnes à charge d'un évadé ou d'un prisonnier de guerre qui, au moment de sa mort, recevait ou aurait eu droit de recevoir une indemnité, si la présente loi avait été en vigueur à cette époque, et une pension d'invalidité dont le montant aurait été égal à la pension d'invalidité estimée, en vertu de la *Loi sur les pensions*, à quarante-huit pour cent au minimum.»

5 Indemnité payable à l'égard des évadés et des prisonniers de guerre décédés

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 1976.

Entrée en vigueur

C-28

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

C-28

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA



BILL C-28

BILL C-28

An Act to amend the Public Service Staff Relations
Act

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique

First reading, March 8, 1978

Première lecture, le 8 mars 1978

PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

BILL C-28

An Act to amend the Public Service Staff Relations Act

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

R.S., c. P-35;
1972, c. 18;
1973-74, cc. 15,
52; 1974-75-76,
cc. 16, 49, 67,
75; 1976-77, cc.
28, 33, 34

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "employee" in sec-
tion 2 of the *Public Service Staff Relations
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

"employee"
«employé»

"employee" means a person employed in
the Public Service, other than

(a) a person appointed by the Governor 10
in Council under an Act of Parliament
to a statutory position described in that
Act,

(b) a person locally engaged outside 15
Canada,

(c) a person whose compensation for
the performance of the regular duties of
his position or office consists of fees of
office, or is related to the revenue of the
office in which he is employed, 20

(d) a person not ordinarily required to
work more than one-third of the normal
period for persons doing similar work,

(e) a person who is a member or special
constable of the Royal Canadian 25
Mounted Police or who is employed by
that Force under terms and conditions
substantially the same as those of a
member thereof,

(f) a person employed on a casual or 30
temporary basis, unless he has been
employed in the department or agency
in which he is currently employed, for

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. (1) La définition d'«employé» à l'article 5
2 de la *Loi sur les relations de travail dans
la Fonction publique* est abrogée et rempla-
cée par ce qui suit:

«employé» désigne une personne
employée dans la Fonction publique,
sauf

S.R., c. P-35;
1972, c. 18;
1973-74, cc. 15,
52; 1974-75-76,
cc. 16, 49, 67,
75; 1976-77, cc.
28, 33, 34

«employé»
"employee"

a) une personne que le gouverneur en
conseil, en vertu d'une loi du Parlement,
nomme à un poste statutaire décrit dans
cette loi,

b) une personne recrutée sur place hors 15
du Canada,

c) une personne dont la rétribution pour
l'exercice des fonctions normales de son
poste ou de sa charge consiste en hono-
raires ou est en rapport avec le revenu 20
du bureau dans lequel elle est employée,

d) une personne qui d'ordinaire n'est
pas astreinte à plus du tiers de la durée
normale de travail exigée des personnes
exécutant des tâches semblables, 25

e) une personne qui est membre ou
constable spécial de la Gendarmerie
royale du Canada ou qui est employée
par cette Gendarmerie à des conditions
sensiblement les mêmes que celles qui 30
s'appliquent à un de ses membres,

f) une personne employée à titre occa-
sionnel ou temporaire, sauf si elle a été
employée à l'intérieur du ministère ou

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Public Service Staff Relations Act".

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The new paragraph (i) of the definition "employee" in section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* would exclude from the definition persons employed in the managerial occupational category and persons employed at annual rates of pay equal to or greater than \$33,500.

The definition "employee" at present reads as follows:

"employee" means a person employed in the Public Service, other than

(a) a person appointed by the Governor in Council under an Act of Parliament to a statutory position described in that Act,

(b) a person locally engaged outside Canada,

(c) a person whose compensation for the performance of the regular duties of his position or office consists of fees of office, or is related to the revenue of the office in which he is employed.

(d) a person not ordinarily required to work more than one-third of the normal period for persons doing similar work,

(e) a person who is a member or special constable of the Royal Canadian Mounted Police or who is employed by that Force under terms and conditions substantially the same as those of a member thereof.

(f) a person employed on a casual or temporary basis, unless he has been so employed for a period of six months or more,

(g) a person employed by or under the Board, or

(h) a person employed in a managerial or confidential capacity, and for the purposes of this definition a person does not cease to be employed in the Public Service by reason only of his ceasing to work as a result of a strike or by reason only of his discharge contrary to this or any other Act of Parliament;"

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique».

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Le nouvel alinéa i) de la définition d'«employé» à l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* exclut de cette définition les personnes employées dans la catégorie d'occupations des emplois de gestion et celles qui reçoivent un salaire annuel égal ou supérieur à \$33,500.

La définition d'«employé» se lit présentement comme suit:

«employé» désigne une personne employée dans la Fonction publique, sauf

a) une personne que le gouverneur en conseil, en vertu d'une loi du Parlement, nomme à un poste statutaire décrit dans cette loi,

b) une personne recrutée sur place hors du Canada,

c) une personne dont la rétribution pour l'exercice des fonctions normales de son poste ou de sa charge consiste en honoraires ou est en rapport avec le revenu du bureau dans lequel elle est employée,

d) une personne qui d'ordinaire n'est pas astreinte à plus du tiers de la durée normale de travail exigée des personnes exécutant des tâches semblables,

e) une personne qui est membre ou constable spécial de la Gendarmerie royale du Canada ou qui est employée par cette Gendarmerie à des conditions sensiblement les mêmes que celles qui s'appliquent à un de ses membres,

f) une personne employée à titre occasionnel ou temporaire, à moins qu'elle n'ait été ainsi employée pour une période de six mois ou plus,

g) une personne employée par la Commission ou qui relève de son autorité, ou

h) une personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles,

et, aux fins de la présente définition, une personne ne cesse pas d'être employée dans la Fonction publique du seul fait qu'elle a cessé de travailler par suite d'une grève ou du seul fait qu'elle a été congédiée contrairement à la présente loi ou à quelque autre loi du Parlement;»

more than sixty working days during the preceding one hundred and eighty-day period,

(g) a person employed by or under the Board,

(h) a person employed in a managerial or confidential capacity, or

(i) a person who is determined to have or exercise senior professional duties and responsibilities, or is determined to have or exercise managerial duties and responsibilities in relation to the formulation or implementation of policies and programs or the effective control of employees, by the person being employed

(i) in a position that is classified in the managerial occupational category, or

(ii) at an annual rate of pay equal to 20 or greater than \$33,500,

and for the purposes of this definition a person does not cease to be employed in the Public Service by reason only of his ceasing to work as a result of a strike or lockout or by reason only of his discharge contrary to this or any other Act of Parliament;"

(2) The definition "grievance" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"grievance"
«grief»

"grievance" means a complaint in writing presented in accordance with this Act by an employee on his own behalf or on behalf of himself and one or more other employees, except that

(a) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances, a reference to an "employee" includes a person who would be an employee but for the fact that he is a person described in paragraph (h) or (i) of the definition "employee", and

(b) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances with respect to disciplinary action resulting in discharge or suspension, a reference to an "employee" includes a former employee or a

organisme où elle est présentement employée, pendant plus de soixante jours ouvrables dans la période de cent quatre-vingts jours qui précède,

g) une personne employée par la Commission ou qui relève de son autorité,

h) une personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles, ou

i) une personne qui a ou exerce des responsabilités et des fonctions professionnelles de niveau supérieur ou qui a ou exerce des responsabilités et des fonctions de gestion à l'égard de l'élaboration, du développement ou de la mise en œuvre des politiques et des programmes ou à l'égard d'un contrôle effectif des employés, ceci étant déterminé par le fait que cette personne est employée

(i) dans un poste classé dans la catégorie des emplois de gestion, ou

(ii) à un taux annuel de salaire égal ou supérieur à \$33,500

et, aux fins de la présente définition, une personne ne cesse pas d'être employée dans la Fonction publique du seul fait qu'elle a cessé de travailler par suite d'une grève ou d'un lock-out ou du seul fait qu'elle a été congédiée contrairement à la présente loi ou à quelque autre loi du Parlement;"

(2) La définition de «grief» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«grief» désigne une plainte écrite, présentée en conformité de la présente loi par un employé pour son propre compte, ou pour son compte et celui d'un ou de plusieurs autres employés, sauf que

«grief»
"grievance"

a) aux fins de toute disposition de la présente loi visant les griefs, la mention d'un «employé» s'applique à une personne qui serait un employé n'était-ce le fait qu'elle est une personne décrite aux alinéas h) ou i) de la définition d'«employé», et

b) aux fins de toute disposition de la présente loi visant les griefs, relativement aux mesures disciplinaires portant congédiement ou suspension, la mention d'un «employé» s'applique à un ancien employé ou à une personne

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

The definition “grievance” at present reads as follows:

““grievance” means a complaint in writing presented in accordance with this Act by an employee on his own behalf or on behalf of himself and one or more other employees, except that

(a) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances, a reference to an “employee” includes a person who would be an employee but for the fact that he is a person *employed in a managerial or confidential capacity*, and

(b) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances with respect to disciplinary action resulting in discharge or suspension, a reference to an “employee” includes a former employee or a person who would be a former employee but for the fact that at the time of his discharge or suspension he was a person *employed in a managerial or confidential capacity*.”

(2) Cette modification découle de celle proposée au paragraphe (1).

La définition de «grief» se lit présentement comme suit:

« «grief» désigne une plainte écrite, présentée en conformité de la présente loi par un employé pour son propre compte, ou pour son compte et celui d’un ou de plusieurs autres employés, sauf que

a) aux fins de toute disposition de la présente loi visant les griefs, la mention d’un «employé» s’applique à une personne qui serait un employé n’était-ce le fait qu’elle est *préposée à la gestion, ou à des fonctions confidentielles*, et

b) aux fins de toute disposition de la présente loi visant les griefs, relativement aux mesures disciplinaires portant congédiement ou suspension, la mention d’un «employé» s’applique à un ancien employé ou à une personne qui serait un ancien employé n’était-ce le fait qu’au moment de son congédiement ou de sa suspension elle était *préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles*;»

person who would be a former employee but for the fact that at the time of his discharge or suspension he was a person described in paragraph (h) or (i) of the definition "employee";» 5

qui serait un ancien employé n'était-ce le fait qu'au moment de son congédiement ou de sa suspension elle était une personne décrite aux alinéas h) ou i) de la définition d'«employé»;» 5

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "initial certification period", the following definition:

(3) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «groupe d'occupations» de la définition 10 suivante:

«lockout»
«lock-out»

« "lockout" includes the closing of a place of employment, a suspension of operations by the employer or a refusal by the employer to continue to employ a number of its employees, done to compel the employees to agree to terms and conditions of employment;» 15

« «lock-out» comprend la fermeture d'un lieu de travail, la suspension du travail par l'employeur ou son refus de continuer à employer un certain nombre de ses employés afin de contraindre les employés à accepter des conditions d'emploi;» 15

«lock-out»
«lockout»

(4) The definition "occupational category" in section 2 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

(4) La définition de «catégorie d'occupations» à l'article 2 de ladite loi est modifiée en retranchant le mot «ou» à la fin de l'alinéa d) et en l'ajoutant, de même que l'alinéa suivant, après l'alinéa e): 20

«f) la catégorie des emplois de gestion,»

«(f) managerial,» 25

(5) Paragraph (b) of the definition "person employed in a managerial or confidential capacity" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) L'alinéa b) de la définition de «personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles» à l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«(b) is employed as a legal officer in the Department of Justice, is employed in the Treasury Board or is a person described in paragraph (i) of the definition "employee" in subsection 2(1),» 35

«b) est employée en qualité de conseiller juridique au ministère de la Justice, est employée au conseil du Trésor ou est une personne décrite à l'alinéa i) de la définition d'«employé» au paragraphe 2(1),» 30

(6) Paragraph (c) of the definition "person employed in a managerial or confidential capacity" in section 2 of the said Act is repealed.

(6) L'alinéa c) de la définition de «personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles» à l'article 2 de ladite loi est abrogé. 35

(7) Paragraph (f) of the definition "person employed in a managerial or confidential capacity" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) L'alinéa f) de la définition de «personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles» à l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 40

«(f) who is employed in a position confidential to any person 45

«f) qui occupe un poste de confiance auprès de l'une des personnes

(3) New.

(3) Nouveau.

(4) New. This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(4) Nouveau. Cette modification découle de celle proposée au paragraphe (1).

(5) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would include in this definition every person employed in the Treasury Board Secretariat, and persons described in paragraph (i) of the definition "employee".

(5) Cette modification qui ajoute les mots soulignés et bordés d'une verticale englobe dans cette définition les employés du secrétariat du conseil du Trésor et les personnes décrites à l'alinéa i) de la définition d'«employé».

(6) and (7) These amendments are consequential on the amendment proposed in subclause (1) and the new subparagraph (f)(ii) would restrict the number of persons included in this definition.

(6) et (7) Ces modifications découlent de celle proposée au paragraphe (1) et le nouveau sous-alinéa f)(ii) limite le nombre de personnes inclus dans cette définition.

Paragraphs (c) and (f) of the definition "person employed in a managerial or confidential capacity" at present read as follows:

Les alinéas c) et f) de la définition de «personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles» se lisent présentement comme suit:

"(c) who has executive duties and responsibilities in relation to the development and administration of government programs,

«c) qui a des fonctions et des responsabilités de direction en ce qui a trait à l'établissement et à l'application des programmes du gouvernement,

(f) who is employed in a position confidential to any person described in paragraph (b), (c), (d) or (e), or"

f) qui occupe un poste de confiance auprès de l'une des personnes décrites aux alinéas b), c), d) ou e), ou»

(i) described in paragraph (b), (c) or (d), or

(ii) described in paragraph (e) and who deals with grievances on behalf of the employer otherwise than at the initial level of the grievance procedure, where there is more than one level, or”

(8) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Order

“(2) The Governor in Council may, by order, amend annually or at such other intervals as the Governor in Council may consider appropriate the amount set out in subparagraph (i)(ii) of the definition “employee” in subsection (1) to take into account changes in salary levels in the Public Service.”

(9) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following sections:

Tabling order

“2.1 (1) An order under subsection 2(2) shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of Parliament after it is issued.

Coming into force of order

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the twentieth sitting day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the fifteenth sitting day of Parliament after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

Consideration of motion

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, in

(i) décrites aux alinéas b), c) ou d), ou

(ii) décrites à l'alinéa e) et qui s'occupent, pour le compte de l'employeur, des griefs présentés à un palier autre que le premier, quand il y en a plus qu'un, selon la procédure applicable aux griefs, ou”

(8) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié en y ajoutant le paragraphe suivant:

Décret

«(2) Afin de prendre en considération les changements apportés aux niveaux de salaire dans la Fonction publique, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier chaque année ou aux intervalles qu'il juge à propos, le montant mentionné au sous-alinéa i)(ii) de la définition d'«employé» au paragraphe (1).»

(9) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 2, des articles suivants:

Dépôt du décret

«2.1 (1) Le décret pris en application du paragraphe 2(2) est déposé devant le Parlement au plus tard le quinzième jour de séance suivant sa signature.

25

Entrée en vigueur

(2) Le décret visé au paragraphe (1) entre en vigueur le vingtième jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement conformément audit paragraphe, à moins qu'avant le quinzième jour de séance, une motion d'examen présentée devant l'une ou l'autre Chambre tendant à annuler le décret et signée par au moins cinquante députés ou par au moins vingt sénateurs, n'ait été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.

Examen de la motion

(3) Au cas de dépôt, comme prévu au paragraphe (2), d'une motion d'examen devant l'une ou l'autre Chambre, concernant un décret visé au paragraphe (1), la Chambre saisie doit, dans les six jours de séance suivant le dépôt, examiner la motion conformément à ses règles, à moins

(8) and (9) New. These amendments are related to the amendment proposed in subclause (1).

(8) et (9) Nouveaux. Ces modifications sont reliées à celle proposée au paragraphe (1).

accordance with the rules of that House, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House, take up and consider the motion.

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House of Parliament adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House of Parliament receiving the request is sitting, that House shall, in accordance with the rules thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of that House shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House of Parliament in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature.

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House of Parliament in

que l'autre Chambre n'ait déjà examiné une motion visant la même fin.

(4) Toute motion présentée et examinée conformément au paragraphe (3), sera débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

(5) Après examen conformément au paragraphe (3), la Chambre du Parlement qui adopte une motion, avec ou sans modification, adresse un message à l'autre Chambre pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

(6) La Chambre du Parlement qui a reçu une requête conformément au paragraphe (5) doit, dans les quinze jours de séance après cette réception, examiner conformément à ses règles, la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote, toute question nécessaire pour décider si la motion est approuvée.

(7) Au cas où une motion, adoptée par une Chambre du Parlement après examen conformément au présent article, est approuvée par l'autre Chambre, le décret visé par la motion est annulé sans préjudice de l'établissement d'un décret analogue ultérieur.

(8) Au cas où une motion examinée conformément au présent article n'est pas adoptée par la Chambre du Parlement

Durée du débat

Procédure d'adoption de la motion

Procédure dans l'autre Chambre

Motion adoptée et approuvée

Motion non adoptée ou approuvée

Time for disposition of motion

Procedure on adoption of motion

Procedure in other House

Where motion adopted and concurred in

Where motion not adopted or concurred in

which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately on the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be.

(9) For the purposes of subsections (1) and (2), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

2.2 When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 2.1 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter under subsection 2(2) is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

2.3 Where a person ceases to be an employee for the purposes of this Act by reason that he is paid at an annual rate of pay equal to or greater than the amount set out in subparagraph (i)(ii) of the definition "employee" in subsection 2(1), he does not thereafter become an employee unless, for a period in excess of twelve consecutive months he is paid at an annual rate of pay that is less than the amount set out or amended from time to time in that subparagraph."

2. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"7. Nothing in this Act shall be construed to affect the right or authority of the employer to determine the organization of the Public Service, to assign duties to employees and positions, to classify positions and to suspend for a maximum period of sixty days an employee from the performance of his duties for lack of work because of a strike."

devant laquelle elle a été présentée ou si elle est adoptée, avec ou sans modification, par cette Chambre mais que l'autre Chambre ne l'approuve pas, le décret visé par la motion entre en vigueur lors du rejet de la motion.

(9) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), tout jour où l'une des Chambres du Parlement siège est un jour de séance.

2.2 L'adoption de règles par chacune des Chambres du Parlement portant que tout règlement établi sous réserve de résolution négative de ce dernier, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*, peut faire l'objet d'une résolution des deux Chambres, présentée et adoptée conformément à leurs règles, a pour effet d'abroger l'article 2.1 et de faire d'un décret visé au paragraphe 2(2) un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la même loi.

2.3 Lorsqu'une personne cesse d'être un employé aux fins de la présente loi en raison du fait qu'elle est payée à un taux annuel de salaire égal ou supérieur au montant indiqué au sous-alinéa i)(ii) de la définition d'«employé» au paragraphe 2(1), elle ne peut redevenir un employé à moins que, pour une période de plus de douze mois consécutifs, elle ne soit payée à un taux annuel de salaire inférieur au montant indiqué ou modifié de temps à autre à ce sous-alinéa.»

2. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"7. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme portant atteinte au droit ou à l'autorité que possède l'employeur de déterminer comment doit être organisée la Fonction publique, d'attribuer des fonctions aux employés et aux postes, de classer les postes et de suspendre, pour une période maximale de soixante jours, un employé de l'exécution de ses fonctions à cause d'un manque de travail causé par une grève."

Definition of "sitting day of Parliament"

Negative resolution of Parliament

Limitation

Right of employer

Définition de «jour de séance»

Résolution négative du Parlement

Limitation

Droit de l'employeur

Clause 2: This amendment would add the underlined and sidelined words.

Section 7 at present reads as follows:

"7. Nothing in this Act shall be construed to affect the right or authority of the employer to determine the organization of the Public Service and to assign duties to and classify positions therein".

Article 2 du bill: Cette modification ajoute les mots soulignés et bordés d'une verticale.

L'article 7 se lit présentement comme suit:

«7. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme portant atteinte au droit ou à l'autorité que possède l'employeur de déterminer comment doit être organisée la Fonction publique, d'attribuer des fonctions aux postes et de classer *ces derniers*».

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following heading and sections:

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion après l'article 19, de la rubrique et des articles suivants:

Pay Research Bureau	<p style="text-align: center;">"Pay Research Bureau"</p> <p>19.1 (1) There shall be a Pay Research Bureau (in this section and section 19.2 referred to as the "Bureau") under the direction of a Director-General appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> who shall be responsible to the Chairman for the operation of the Bureau.</p>	<p>«Bureau de recherches sur les traitements</p> <p>19.1 (1) Il est institué un bureau de recherches sur les traitements (appelé le «bureau» au présent article et à l'article 19.2). Le bureau est dirigé par un directeur général nommé conformément aux dispositions de la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i>; ce dernier répond au Président des opérations du bureau.</p>	Création
Object	<p>(2) The principal object of the Bureau is to provide the data necessary to support the processes of collective bargaining in the Public Service.</p>	<p>(2) Le bureau est chargé principalement d'apporter son concours aux négociations collectives dans la Fonction publique en fournissant les données nécessaires.</p>	Mission
Powers	<p>(3) In carrying out its object, the Bureau</p> <p>(a) shall collect, research and analyse data relating to pay, employee benefits, employment and pay practices and other terms and conditions of employment in the Public Service, other government service and the private sector and to the aggregate of compensation as defined in subsection 68(4);</p> <p>(b) may make available to the public such information relating to the data collected pursuant to paragraph (a) as the Bureau considers appropriate;</p> <p>(c) shall respond to reasonable requests from either of the parties to collective bargaining for particular compilations of the data collected pursuant to paragraph (a); and</p> <p>(d) may cooperate with other appropriate bodies for the purpose of facilitating the collection and presentation of data referred to in paragraph (a).</p>	<p>(3) Dans l'exécution de sa mission, le bureau</p> <p>a) recueille des données et procède à des études sur les conditions d'emploi et de travail, et notamment sur les salaires, les pratiques salariales et les avantages sociaux, dans la Fonction publique, les autres services gouvernementaux et dans le secteur privé; ses travaux portent aussi sur la rémunération globale telle que définie au paragraphe 68(4);</p> <p>b) peut rendre publics les résultats des travaux visés à l'alinéa a) lorsqu'il l'estime opportun;</p> <p>c) fournit des compilations particulières des données recueillies en vertu de l'alinéa a) à l'une ou l'autre des parties à la négociation collective, sur demande raisonnable de sa part; et</p> <p>d) peut, aux fins de faciliter la cueillette et la présentation des données à l'alinéa a), collaborer avec les autres organismes appropriés.</p>	Pouvoirs
Collaboration	<p>(4) In the performance of its functions, the Bureau may collaborate with departments and agencies of the government of a province.</p>	<p>(4) Dans l'exécution de ses fonctions, le bureau peut collaborer avec les ministères et organismes du gouvernement d'une province.</p>	Collaboration

Clause 3: New. This amendment would establish a Pay Research Bureau and an Advisory Committee on Pay Research to advise the Board with respect to collective bargaining.

Article 3 du bill: Nouveau. Cette modification établit un Bureau de recherches sur les traitements et un Comité consultatif de recherches sur les traitements chargés de conseiller la Commission en matière de négociation collective.

Advisory Committee on Pay Research

Committee established

19.2 (1) The Chairman shall establish an Advisory Committee on Pay Research (in this section referred to as the "Advisory Committee") to advise the Bureau on matters arising in connection with the development and administration of its programs. 5

Members

(2) The Director-General of the Bureau and not more than two representatives of each employer and each bargaining agent are entitled to be members of the Advisory Committee. 10

Chairman

(3) Subject to subsection (4), the Chairman shall be the chairman of the Advisory Committee. 15

Idem

(4) The Chairman may appoint the Vice-Chairman to be the chairman of the Advisory Committee."

4. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

Where order not complied with

"**21.** Where any order made under section 20 or subsection 103(3) directs some action to be taken and is not complied with within the period specified in the order for the taking of such action, the Board shall forward to the Minister through whom it reports to Parliament a copy of its order, a report of the circumstances and all documents relevant thereto, and the copy of the order, the report and the relevant documents shall be laid by the Minister before Parliament within fifteen days after receipt thereof by him or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting." 25 30 35

5. Section 56 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Limitation

"(3) No collective agreement shall provide for a maximum salary that would be equal to or higher than the amount set out in subparagraph (i)(ii) of the definition "employee" in subsection 2(1)." 40

6. Section 68 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 45

1974-75-76, c. 67, s. 17

Comité consultatif de recherches sur les traitements

19.2 (1) Le Président institue un comité consultatif de recherches sur les traitements (appelé le «comité consultatif» au présent article) chargé de donner des avis au bureau sur toute question afférente à l'établissement et à l'application de ses programmes. 5

Création

(2) Le comité consultatif comprend le directeur général du bureau et un maximum de deux représentants de chaque employeur et de chacun des agents négociateurs. 10

Composition

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le Président assure la présidence du comité consultatif. 15

Présidence

(4) Le Président peut confier la présidence du comité consultatif au vice-président.»

Idem

4. L'article 21 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

"**21.** Lorsque, selon une ordonnance rendue en vertu de l'article 20 ou du paragraphe 103(3), une initiative quelconque doit être prise et ne l'est pas dans le délai prévu à cette fin, la Commission doit transmettre au Ministre, par l'intermédiaire de qui elle rend compte au Parlement, une copie de son ordonnance, un exposé des circonstances et tous les documents y relatifs. Le Ministre doit déposer au Parlement la copie de l'ordonnance, l'exposé et les documents y relatifs, dans les quinze jours qui suivent le jour où il les a reçus ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des quinze premiers jours où le Parlement siège par la suite." 25 30 35

Inexécution de l'ordonnance

5. L'article 56 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

"(3) Aucune convention collective ne doit prévoir un salaire maximal qui serait égal ou supérieur au montant indiqué au sous-alinéa i)(ii) de la définition d'«employé» au paragraphe 2(1)." 40

Limite

6. L'article 68 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 45

1974-75-76, c. 67, art. 17

Clause 4: This amendment would add the underlined reference and is consequential on the amendment proposed in clause 11.

Article 4 du bill: Cette modification ajoute la référence soulignée et bordée d'un trait vertical et découle de celle proposée à l'article 11 du bill.

Clause 5: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause 1(1).

Article 5 du bill: Nouveau. Cette modification découle de celle proposée au paragraphe 1(1) du bill.

Clause 6: This amendment would revise the factors to be considered by the Board in making an arbitral award.

Article 6 du bill: Cette modification révisé les facteurs dont la Commission doit tenir compte en rendant une décision arbitrale.

Factors to be
taken into
account by the
Board

"68. (1) In making an arbitral award, the Board shall, as to compensation, base its award on a comparison of the aggregate of compensation for similar or analogous occupations or work, taking fair and reasonable account of 5

(a) the qualifications required, the work performed, the responsibility assigned and the nature of the service rendered;

(b) the need to achieve appropriate differentials in the pay levels within and between occupations in the Public Service and between subordinate and supervisory levels; and 10

(c) relevant geographic, industrial or 15 other variations in pay and other elements of the aggregate of compensation.

Comparison

(2) The comparison of the aggregate of compensation referred to in subsection (1) shall be made with 20

(a) organizations outside the Public Service that offer goods or services for profit;

(b) failing the availability of representative data from organizations 25 referred to in paragraph (a), other organizations outside the Public Service; and

(c) failing the availability of such data from organizations referred to in paragraphs (a) and (b), the Public Service. 30

Idem

(3) In implementing subsections (1) and (2),

(a) if the existing aggregate of compensation is substantially in excess of that 35 for similar or analogous occupations or work, any arbitral award rendered shall provide for the gradual elimination of that excess, but no such award may result in the reduction of the existing 40 aggregate of compensation; and

(b) if the existing aggregate of compensation is substantially less than that for similar or analogous occupations or work, any arbitral award rendered shall 45 provide for the gradual elimination of the difference, taking into account the

"68. (1) En rendant une décision arbitrale, la Commission doit à l'égard de la rémunération, se baser sur une comparaison de la rémunération globale pour des fonctions ou un travail semblable en tenant 5 compte, d'une façon juste et raisonnable,

a) des qualités requises, du travail exécuté, des responsabilités attribuées et de la nature des services rendus;

b) de la nécessité de différencier convenablement les niveaux de rémunération 10 entre les occupations dans la Fonction publique et à l'intérieur de chacune d'elles, de même qu'entre les niveaux subalternes et de surveillance; et 15

c) des différences pertinentes d'ordre géographique, industriel ou autre dans les salaires ou les autres éléments de la rémunération globale.

(2) La comparaison de la rémunération 20 globale mentionnée au paragraphe (1) doit être faite avec Comparaison

a) les organismes à l'extérieur de la Fonction publique qui offrent des biens ou des services en vue d'un profit; 25

b) en l'absence de données représentatives à l'égard des organismes mentionnés à l'alinéa a), les autres organismes à l'extérieur de la Fonction publique; et

c) en l'absence de telles données à 30 l'égard des organismes mentionnés aux alinéas a) et b), la Fonction publique.

(3) Dans l'application des paragraphes (1) et (2), Idem

a) si la rémunération globale courante 35 dépasse sensiblement celle versée pour des fonctions ou un travail semblables ou analogues, la décision arbitrale rendue doit assurer l'élimination graduelle de cet excédent; toutefois, la déci- 40 sion ne doit pas entraîner une réduction de la rémunération globale actuelle; et

b) si la rémunération globale courante est sensiblement inférieure à celle versée 45 pour des fonctions ou un travail semblables ou analogues, la décision arbitrale rendue doit assurer l'élimination graduelle de la différence, compte tenu de

Facteurs dont
la Commission
doit tenir
compte

Section 68 at present reads as follows:

“68. *In the conduct of proceedings before it and in rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute, the Board shall consider*

- (a) the needs of the Public Service for qualified employees;*
- (b) the conditions of employment in similar occupations outside the Public Service, including such geographic, industrial or other variations as the Board may consider relevant;*
- (c) the need to maintain appropriate relationships in the conditions of employment as between different grade levels within an occupation and as between occupations in the Public Service;*
- (d) the need to establish terms and conditions of employment that are fair and reasonable in relation to the qualifications required, the work performed, the responsibility assumed and the nature of the services rendered; and*
- (e) any other factor that to it appears to be relevant to the matter in dispute.”*

L'article 68 se lit présentement comme suit:

«68. *En dirigeant les débats de ses audiences et en rendant une décision arbitrale au sujet d'un différend, la Commission doit considérer les facteurs suivants:*

- a) les besoins de personnel qualifié dans la Fonction publique;*
- b) les conditions d'emploi dans des postes analogues hors de la Fonction publique, notamment les écarts attribuables à des considérations géographiques, industrielles ou autres que la Commission peut juger pertinentes;*
- c) la nécessité de maintenir des rapports convenables, quant aux conditions d'emploi, entre les divers échelons au sein d'une même occupation et entre les diverses occupations au sein de la Fonction publique;*
- d) la nécessité d'établir des conditions d'emploi justes et raisonnables, compte tenu des qualités requises du travail accompli, de la responsabilité assumée et de la nature des services rendus; et*
- e) tout autre facteur qui, à son avis, se rapporte au différend.»*

relative magnitude of the difference and the prevalent rate of increase in the aggregate of compensation outside the Public Service.

Definition of
"aggregate of
compensation"

(4) In this section, "aggregate of compensation" means, in relation to hours worked, the aggregate of pay and the monetary equivalent of those allowances, benefits and other compensation-related terms and conditions of employment that the Board considers to be of significant magnitude.

Award in
writing

(5) An arbitral award shall be made in writing and shall be accompanied by the reasons for the making of such award in relation to

(a) the factors to be taken into account pursuant to this section; and

(b) the written submissions of the parties with respect to the matters referred to arbitration."

7. Section 70 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

"(5) No arbitral award shall provide for a maximum salary that would be equal to or higher than the amount set out in subparagraph (i)(ii) of the definition "employee" in subsection 2(1)."

8. The heading preceding section 101 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Rights and Prohibitions relating to Strikes and Lockouts"

9. Subsection 101(2) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(c) during the period described in subsection 102.2(1) where an order deferring a strike has been made pursuant to that subsection with respect to the bargaining unit in which he is included."

l'importance de cette dernière et du taux d'augmentation général de la rémunération globale en dehors de la Fonction publique.

(4) Au présent article, «rémunération globale» désigne, à l'égard de la durée du travail, le total du salaire et des équivalents monétaires des indemnités, des avantages sociaux et des autres conditions de travail reliées à la rémunération que la Commission considère avoir une ampleur suffisante.

5 Définition de
«rémunération
globale»

(5) Une décision arbitrale doit être faite par écrit et doit être accompagnée des raisons qui l'ont motivée à l'égard

Décision écrite

a) des facteurs dont il doit être tenu compte en vertu du présent article; et

b) des propositions écrites présentées par les parties à l'égard des questions soumises à l'arbitrage.»

7. L'article 70 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(5) Aucune décision arbitrale ne doit prévoir un salaire maximal égal ou supérieur au montant indiqué au sous-alinéa i)(ii) de la définition d'«employé» au paragraphe 2(1).»

Idem

8. La rubrique qui précède l'article 101 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Droits et interdictions concernant les grèves et les lock-outs»

9. Le paragraphe 101(2) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l'alinéa a) et en l'ajoutant, de même que l'alinéa suivant, après l'alinéa b):

«c) pendant la période décrite au paragraphe 102.2(1) lorsqu'un décret différant une grève a été pris en vertu de ce paragraphe, à l'égard de l'unité de négociation dont il fait partie.»

Clause 7: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause 1(1).

Article 7 du bill: Nouveau. Cette modification découle de celle proposée au paragraphe 1(1) du bill.

Clause 8: This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause 1(2).

Article 8 du bill: Cette modification découle de celle proposée au paragraphe 1(2) du bill.

Clause 9: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 10.

Article 9 du bill: Nouveau. Cette modification découle de celle proposée à l'article 10 du bill.

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 102 thereof, the following sections:

10. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 102, des articles suivants:

Representative
not to counsel
lockout

"102.1 (1) No representative of the employer and no person employed in a managerial or confidential capacity, whether or not he is acting on behalf of the employer, shall authorize, declare, counsel, threaten, cause or procure a lockout of any employee 5 10

(a) who is included in a bargaining unit for which the dispute resolution process is by referral to arbitration; or

(b) who is a designated employee.

Idem

(2) No representative of the employer 15 and no person who is employed in a managerial or confidential capacity whether or not he is acting on behalf of the employer shall authorize, declare, counsel, threaten, cause or procure a lockout of any employee who is not an employee described in paragraph (1)(a) or (b), 20

(a) where a collective agreement applying to the bargaining unit in which the employee is included is in force; 25

(b) where the dispute resolution process applicable to the bargaining unit in which the employee is included is by reference to conciliation and no collective agreement applying to the bargaining unit is in force, unless 30

(i) a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been established and seven days have elapsed from the receipt by the Chairman of the report of the conciliation board, or

(ii) a request for the establishment of a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been made in accordance with this Act and the Chairman has notified the parties pursuant to section 78 of 45

«102.1 (1) Un représentant de l'employeur et une personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles, qu'ils agissent ou non au nom de l'employeur, ne peuvent autoriser, déclarer, recommander, provoquer le lock-out d'un employé ou menacer d'un lock-out un employé 5 10

a) qui fait partie d'une unité de négociation à l'égard de laquelle la méthode de règlement des différends est le renvoi à l'arbitrage, ou 15

b) qui est un employé désigné, ou menacer cet employé d'un lock-out.

Un représentant ne peut conseiller un lock-out

(2) Un représentant de l'employeur et une personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles, qu'ils agissent ou non au nom de l'employeur, ne peuvent autoriser, déclarer, provoquer ou recommander le lock-out d'un employé qui n'est pas décrit aux alinéas (1)a) ou b), ou menacer un tel employé d'un lock-out, 25

a) lorsqu'une convention collective qui s'applique à l'unité de négociation dont fait partie l'employé est en vigueur;

b) lorsque la méthode de règlement des différends applicable à l'unité de négociation dont fait partie l'employé est le renvoi du différend à un bureau de conciliation et qu'aucune convention collective qui pourrait s'appliquer à l'unité de négociation n'est en vigueur, sauf si 35

(i) un bureau de conciliation a été établi et chargé de l'enquête et de la conciliation d'un différend qui touche cette unité de négociation et sept jours se sont écoulés depuis que le Président a reçu le rapport du bureau de conciliation, ou 40

(ii) une demande d'établissement d'un bureau de conciliation chargé de l'enquête et de la conciliation d'un différend qui touche cette unité de négociation a été faite conformément à la présente loi et si, conformément 45

Idem

Clause 10: New. The proposed section 102.1 would prohibit lockouts in certain circumstances and the proposed section 102.2 would enable the Governor in Council, in the event of a dissolution of Parliament, to defer a strike until twenty-one days after the date fixed for the return of the writs at the next general election.

Article 10 du bill: Nouveau. Le nouvel article 102.1 interdit les lock-outs dans certaines circonstances et le nouvel article 102.2 permet au gouverneur en conseil de différer une grève qui peut survenir alors que le Parlement est dissous jusqu'au vingt et unième jour suivant celui fixé pour le rapport des brefs lors de l'élection générale qui suit.

	his intention not to establish a conciliation board; or	à l'article 78, le Président a adressé aux parties un avis écrit de son intention de ne pas établir un tel bureau; ou
	(c) during the period described in subsection 102.2(1) where an order deferring a lockout has been made pursuant to that subsection with respect to the bargaining unit in which the employee is included.	c) pendant la période décrite au paragraphe 102.2(1) lorsqu'un décret différant un lock-out a été pris en vertu de ce paragraphe, à l'égard de l'unité de négociation dont fait partie l'employé.
Right to strike or lockout limited during period between Parliaments	102.2 (1) Where (a) a strike or a lockout that would not be prohibited by this Act occurs or may occur during the period commencing on the date of a dissolution of Parliament and ending on the date fixed for the return of the writs at the general election of members to serve in the House of Commons next following that dissolution of Parliament, and (b) in the opinion of the Governor in Council, the strike or lockout adversely affects, or would, if it occurred, adversely affect, the national interest, the Governor in Council may, at any time during the period referred to in paragraph (a), make an order deferring the strike or lockout during the period commencing on the day the order is made and ending on the twenty-first day following the end of the period referred to in paragraph (a).	102.2 (1) Lorsque (a) une grève ou un lock-out que la présente loi n'interdirait pas se produisent ou risquent de se produire au cours de la période qui commence à la date de la dissolution du Parlement et se termine à la date fixée pour le rapport des brefs lors de l'élection générale des députés à la Chambre des communes qui suit la dissolution du Parlement, et (b) le gouverneur en conseil est d'avis que la grève ou le lock-out sont ou seraient préjudiciables à l'intérêt national, le gouverneur en conseil peut, au cours de la période mentionnée à l'alinéa a), par décret, différer la grève ou le lock-out pendant une période commençant le jour de la prise du décret et se terminant le vingt et unième jour qui suit la fin de la période mentionnée à l'alinéa a).
Tabling of orders	(2) Where the Governor in Council makes an order under subsection (1), the Minister designated pursuant to section 115 shall lay before Parliament a report stating the reasons for the making of the order on any of the first fifteen days on which either House of Parliament is sitting during the first session of Parliament next following that period."	(2) Lorsque le gouverneur en conseil prend un décret en vertu du paragraphe (1), le Ministre désigné conformément à l'article 115 doit déposer devant le Parlement un rapport énonçant les raisons qui ont motivé le décret; ce dépôt doit se faire l'un des quinze premiers jours où l'une des Chambres du Parlement siège lors de la première session du Parlement qui suit cette période.
	11. Section 103 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:	11. L'article 103 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:
Application for finding that lockout unlawful and order	"(3) Where it is alleged by a bargaining agent that an employer has declared or authorized a lockout of employees the effect of which is or would be in contravention of section 102.1, the bargaining agent may apply to the Board for a finding	«(3) Lorsqu'un agent négociateur prétend qu'un employeur a déclaré ou autorisé un lock-out d'employés qui est ou serait en contravention de l'article 102.1, l'agent négociateur peut demander à la Commission de décider que ce lock-out est

10 Le droit de grève ou de lock-out est restreint durant l'intervalle entre deux législatures

Dépôt des décrets

Demande de décision d'illégalité du lock-out et ordonnance

Clause 11: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause 1(3).

Article 11 du bill: Nouveau. Cette modification découle de celle proposée au paragraphe 1(3) du bill.

that the lockout is or would be unlawful and the Board, after affording an opportunity to the employer to be heard on the application may, by order, if it finds that the lockout is or would be unlawful, direct the employer to terminate the lockout or prohibit the employer from declaring or authorizing such a lockout.

(4) Where it is alleged by an employer that a lockout authorized or declared or proposed to be authorized or declared by the employer is or would not be in contravention of section 102.1, the employer may apply to the Board for a declaration that the lockout is or would be lawful and the Board, after affording an opportunity to the bargaining agent to be heard on the application, may make such a declaration."

12. Section 104 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

"(2.1) Every representative of the employer or person employed in a managerial or confidential capacity who contravenes section 102.1 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three hundred dollars."

13. (1) Where on the coming into force of this Act a collective agreement or arbitral award that would apply to persons who would be employees but for the fact that they are excluded from the meaning of the definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* by virtue of subparagraph (i)(ii) of that definition, as enacted by subsection 1(2) of this Act, that collective agreement or arbitral award shall, until its expiry date, continue to apply to such persons.

(2) Notwithstanding section 51 of the *Public Service Staff Relations Act*, no term or condition of a collective agreement or arbitral award shall remain in force with respect to persons described in subsection (1) beyond the expiry date of such collective agreement or arbitral award.

ou serait illégal et la Commission, après avoir donné à l'employeur l'occasion d'être entendu sur la demande, peut, par ordonnance, si elle décide que le lock-out est ou serait illégal, enjoindre à l'employeur d'y mettre fin ou lui interdire de le déclarer ou de l'autoriser.

(4) Lorsqu'un employeur prétend qu'un lock-out qu'il a autorisé ou déclaré ou qu'il se propose d'autoriser ou de déclarer, n'est pas ou ne serait pas en contravention de l'article 102.1, l'employeur peut demander à la Commission de déclarer que le lock-out est ou ne serait pas illégal; la Commission, après avoir donné l'occasion à l'agent négociateur d'être entendu sur la demande, peut faire une telle déclaration."

12. L'article 104 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

"(2.1) Tout représentant de l'employeur ou toute personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles qui contrevient à l'article 102.1 est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus trois cents dollars."

13. (1) Lorsque, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, une convention collective ou une décision arbitrale s'appliquerait à des personnes qui seraient des employés si ce n'était qu'elles sont exclues de la définition d'«employé» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* en vertu du sous-alinéa i)(ii) de cette définition, tel qu'édicte par le paragraphe 1(2) de la présente loi, cette convention collective ou décision arbitrale continue à s'appliquer à ces personnes jusqu'à sa date d'expiration.

(2) Nonobstant l'article 51 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, aucune condition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale ne doit rester en vigueur à l'égard des personnes décrites au paragraphe (1) au-delà de la date

Application for
declaration that
lockout is
lawful

Demande de
déclaration de
légalité du
lock-out

Idem

Idem

Transitional

Dispositions
transitoires

Idem

Idem

Clause 12: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 10.

Article 12 du bill: Nouveau. Cette modification découle de celle proposée à l'article 10 du bill.

d'expiration de cette convention collective ou
décision arbitrale.

Coming into
force

14. (1) This Act, except subsection 1(6), shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Subsection 1(6) shall come into force eighteen months after the day the other provisions of this Act come into force.

14. (1) La présente loi, sauf le paragraphe 1(6), entre en vigueur au jour fixé par proclamation.

Entrée en
vigueur

5

(2) Le paragraphe 1(6) entre en vigueur dix-huit mois après l'entrée en vigueur des autres dispositions de la présente loi.

Idem

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

55
C-29

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to amend the Farm Credit Act

First reading, March 10, 1978

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-29

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

Loi modifiant la Loi sur le crédit agricole

Première lecture, le 10 mars 1978

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

BILL C-29

An Act to amend the Farm Credit Act

Loi modifiant la Loi sur le crédit agricole

R.S., c. F-2;
1972, c. 19;
1974-75-76, c.
45; 1976-77, cc.
34, 52

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. F-2;
1972, c. 19;
1974-75-76, c.
45; 1976-77, cc.
34, 52

1. (1) All that portion of the definition "farmer" in subsection 2(1) of the *Farm Credit Act* following paragraph (c) thereof and preceding paragraph (d) thereof is repealed.

1. (1) La partie de la définition de «fermier» apparaissant au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le crédit agricole*, qui suit l'alinéa c) et qui précède l'alinéa d) est abrogée.

(2) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 2(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Executor or
administrator

"(2) The Corporation may deem the executor or the administrator of the estate of a deceased farmer to be a farmer within the meaning of the definition "farmer" in subsection (1)."

"(2) La Société peut considérer que l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un cultivateur décédé est un cultivateur au sens de la définition de «cultivateur» au paragraphe (1)."

Exécuteur ou
administrateur

2. The headings preceding section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Le titre précédant l'article 3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"FARM CREDIT CORPORATION

«SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE

Corporation Established"

Établissement d'une société

1974-75-76, c.
45, s. 2

3. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
45, art. 2

Capital

"12. (1) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate one hundred and fifty million dollars or such greater aggregate amount as may be authorized from time to time under an *Appropriation Act*, and the money paid to the Corporation under this section constitutes the capital of the Corporation.

"12. (1) A la demande de la Société, le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, payer à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé, des montants n'excédant pas dans l'ensemble cent cinquante millions de dollars ou tout autre montant global plus élevé qui peut, à l'occasion, être autorisé en vertu d'une *Loi portant affectation de crédits*. Les montants versés à la Société en vertu du présent article constituent son capital.

Capital

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Farm Credit Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le crédit agricole».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) and (2) These amendments, which eliminate references to "Part II", are consequential on the amendments repealing the headings relating to Parts I to IV of the Act proposed by clauses 2, 11, 15 and 18.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) et (2) Ces modifications, qui éliminent les renvois à la «Partie II», découlent des modifications qui abrogent les titres des Parties I à IV de la loi et qui sont proposées aux articles 2, 11, 15 et 18 du bill.

Clause 2: See the explanatory note for clause 11.

The headings preceding section 3 at present read as follows:

«PART I FARM CREDIT CORPORATION *Corporation Established*»

Clause 3: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would increase the capital of the Farm Credit Corporation and provide a means for authorizing further increases from time to time under *Appropriation Acts*.

Article 2 du bill: Voir la note explicative de l'article 11 du bill.

Le titre précédant l'article 3 se lit actuellement comme suit:

«PARTIE I SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE *Établissement d'une Société*»

Article 3 du bill: Cette modification, qui insère les mots soulignés et bordés d'une verticale, augmente le montant du capital de la Société de crédit agricole et fait en sorte que des augmentations additionnelles puissent, à l'occasion, être autorisées en vertu des *Lois portant affectation de crédits*.

Reference to
Committee

(2) Any provision of an *Appropriation Act* authorizing an increase of the aggregate amount referred to in subsection (1) stands permanently referred to any Committee of the House of Commons established for the purpose of reviewing matters relating to agriculture.”

4. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Net earnings
and provision
for losses

“15. The Corporation shall, for each 10 fiscal year, retain its net earnings for that year after making such provision, in keeping with generally accepted accounting practices and principles and not exceeding the amount of the capital of the Corporation, as it considers proper for bad and doubtful accounts, depreciation in assets, losses and any other matters that it considers should be provided for, and any net earnings of the Corporation remaining 20 shall be paid to the Receiver General.”

1974-75-76, c.
45, s. 3

5. (1) Clause 16(b)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) in the case of a loan made 25 under section 33, the shareholder or shareholders who meet the criteria set out in subparagraphs 34(c)(i) to (iii)”

(2) Subparagraph 16(d)(i) of the said Act 30 is repealed and the following substituted therefor:

“(i) every borrower shall be required to pay simple interest on defaulted payments at a rate not exceeding the rate 35 payable on principal money not in arrears, to pay, when due, all assessments, taxes and other charges necessary to be paid for the security of the Corporation in respect of the loan and to 40 effect such insurance as the Corporation may require, and”

1974-75-76, c.
45, s. 4

6. Subsection 17.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum
loans

“17.1 (1) The total amount outstanding of loans that may be made under this Act (a) to any particular qualifying applicant, shall not exceed two hundred thousand dollars; and 50

(2) Les dispositions d'une *Loi portant affectation de crédits* qui autorisent une augmentation du montant global mentionné au paragraphe (1) sont renvoyées en permanence aux comités de la Chambre 5 des communes établis aux fins d'examen des questions relatives à l'agriculture.»

4. L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«15. La Société doit, pour chaque année 10 financière, réinvestir ses bénéfices nets obtenus au cours de ladite année après avoir constitué, en conformité des pratiques et des règles comptables et sans excéder le montant de son capital, une réserve 15 qu'elle croit utile pour compenser les créances douteuses, la dépréciation de l'actif, les pertes et pour régler toutes autres questions qu'elle juge pertinentes. Tous les bénéfices nets de la Société qui restent 20 doivent être versés au receveur général.»

Renvoi aux
comitésBénéfices nets
et réserve en
cas de pertes

5. (1) La disposition 16(b)(ii)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c.
45, art. 3

«(B) dans le cas d'un prêt consenti en vertu de l'article 33, des actionnaires qui répondent aux critères énoncés aux sous-alinéas 34c)(i) à (iii)»

(2) Le sous-alinéa 16d)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

«(i) chaque emprunteur est tenu de payer un intérêt simple sur les paiements en défaut, suivant un taux n'excédant pas celui qui est payable sur le principal non arriéré, d'acquitter à 35 leur échéance toutes les cotisations, taxes et autres impositions dont le paiement est nécessaire pour garantir la Société quant au prêt ainsi que de souscrire l'assurance que la Société 40 peut exiger; et»

6. Le paragraphe 17.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
45, art. 4

«17.1 (1) Le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent, en vertu 45 de la présente loi, être consentis

Prêts maxi-
maux

a) à toute personne qualifiée pour solliciter un prêt ne doit pas dépasser deux cent mille dollars; et

Clause 4: This amendment would provide for the estimation of losses in accordance with generally accepted accounting practices and principles.

Section 15 at present reads as follows:

“15. (1) The Corporation shall establish a reserve out of which may be paid any losses sustained by the Corporation in the conduct of its business.

“ (2) The Corporation shall at the end of each fiscal year, if the amount standing to the credit of the reserve established under subsection (1) is less than the amount of the capital of the Corporation, credit to the reserve the net earnings of the Corporation in that fiscal year or so much thereof as is required to increase the amount of the reserve to the amount of the capital of the Corporation, and any net earnings of the Corporation remaining shall be paid to the Receiver General.”

Clause 5: (1) This amendment is consequential on clause 18, which would remove the heading relating to Part IV, and on subclause 20(1), which would renumber subsection 34(1) as section 34.

Clause 16(b)(ii)(B) at present reads as follows:

“(B) in the case of a loan made under *Part IV*, the shareholder or shareholders who meet the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii)”

(2) This amendment would eliminate penalty interest on defaulted payments in keeping with the *Interest Act*.

Subparagraph 16(d)(i) at present reads as follows:

“(i) every borrower shall be required to pay simple interest on defaulted payments at a rate not exceeding *one-half of one per cent per annum plus the rate of interest* payable on principal money not in arrears, to pay when due all assessments, taxes and other charges necessary to be paid for the security of the Corporation in respect of the loan and to effect such insurance as the Corporation may require, and”

Clause 6: This amendment would increase the loan limit, make eligible two qualifying operators per farm for loans up to the limit and remove age as a criterion for loans.

Subsection 17.1(1) at present reads as follows:

“17.1 (1) The total amount outstanding of loans that may be made under this Act, *to any person, alone or jointly with others or* in respect of a single farming enterprise,

(a) shall not exceed *one hundred and fifty* thousand dollars where the loan is made

(i) under Part III

(A) to an individual who at the date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of thirty-five years,

Article 4 du bill: Cette modification permet d'évaluer les pertes en conformité des pratiques et des règles comptables généralement reconnues.

L'article 15 se lit actuellement comme suit:

«15. (1) La Société doit établir une réserve, sur laquelle on peut acquitter toutes pertes subies par la Société dans la conduite de ses affaires.

(2) La Société doit à la fin de chaque année financière, si le montant figurant au crédit de la réserve établie selon le paragraphe (1) est inférieur au capital de la Société, créditer à la réserve les bénéfices nets de la Société pendant ladite année financière, ou la partie desdits bénéfices qui est requise pour porter le chiffre de la réserve au montant du capital de la Société. Tous les bénéfices nets de la Société qui restent doivent être versés au receveur général.»

Article 5 du bill: (1) Cette modification découle de l'article 18 du bill, qui supprime le titre de la Partie IV, et du paragraphe 20(1) du bill en vertu duquel le paragraphe 34(1) devient l'article 34.

La disposition 16b)(ii)(B) se lit actuellement comme suit:

«(B) dans le cas d'un prêt consenti en vertu de la *Partie IV*, des actionnaires qui répondent aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii)»

(2) Cette modification supprime le versement d'un intérêt simple sur les paiements en défaut et ce, en conformité avec la *Loi sur l'intérêt*.

L'alinéa 16d)(i) se lit actuellement comme suit:

«(i) chaque emprunteur est tenu de payer un intérêt simple sur les paiements en défaut, d'après un taux d'au plus *un demi pour cent l'an plus le taux d'intérêt* payable sur le principal non arriéré, d'acquitter à leur échéance toutes les cotisations, taxes et autres impositions dont le paiement est nécessaire pour garantir la Société quant au prêt, ainsi que de souscrire l'assurance que la Société peut exiger; et»

Article 6 du bill: Cette modification augmente le montant maximal d'un prêt, fait bénéficier jusqu'à concurrence du montant maximal deux exploitants qualifiés d'une même ferme qui remplissent les conditions prévues et supprime la limite d'âge.

Le paragraphe 17.1(1) se lit actuellement comme suit:

«17.1 (1) Le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent, en vertu de la présente loi, être consentis *à une personne, soit seule ou conjointement avec d'autres, soit* pour une entreprise agricole simple,

a) ne doit pas dépasser *cent cinquante* mille dollars lorsque le prêt est consenti

(i) en vertu de la Partie III

(b) in respect of any single farming enterprise, shall not exceed four hundred thousand dollars where there are two or more qualifying applicants."

1974-75-76, c. 45, s. 4

7. Section 17.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum amount of loans

"17.2 In determining the maximum amount of a loan that may be made under this Act to a person, all amounts outstanding on other loans that are secured by prior mortgages on the farm lands on the security of which the loan is made shall be deemed to be part of the total amount of the loan to be made to that person."

8. Subsection 19(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum loan to a band

"(4) The total amount outstanding of loans that may be made to any one band under this Act shall not exceed four hundred thousand dollars."

9. The heading preceding section 20 and section 20 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Advisory Services"

Agreements to provide advisory services

20. The Corporation may make an agreement with any borrower for the provision of advisory services relating to his farming operations on such terms and conditions as the Corporation may prescribe."

1972, c. 19, s. 5(1)

10. (1) Paragraphs 23(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) establishing the basis and method of determining the appraised value of farm lands, or farm lands and chattels, for the purposes of this Act, based as far as possible on the market value thereof;

(b) defining the expressions "economic farm unit", "single farming enterprise", "cooperative farm association", "farming corporation" and "qualifying applicant" for the purposes of this Act;"

b) à une entreprise agricole simple, ne doit pas dépasser quatre cent mille dollars, lorsqu'il y a deux ou plusieurs personnes qualifiées pour solliciter un prêt.

7. L'article 17.2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"17.2 Pour déterminer le montant maximal d'un prêt qui peut être consenti à une personne en vertu de la présente loi, tous les montants non encore remboursés des autres prêts garantis par des hypothèques grevant déjà les terres à culture constituant la garantie du prêt sont censés constituer une partie du montant total du prêt consenti à cette personne."

8. Le paragraphe 19(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(4) Le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent être consentis à l'une quelconque des bandes en vertu de la présente loi ne doit pas dépasser quatre cent mille dollars."

9. Le titre précédant l'article 20 et l'article 20 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"Services de consultation"

20. La Société peut conclure avec tout emprunteur, un accord visant à assurer des services de consultation portant sur les opérations agricoles de celui-ci, aux conditions que la Société peut prescrire."

10. (1) Les alinéas 23(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"a) établissant la base et la méthode d'après lesquelles sera déterminée la valeur estimative des terres à culture ou des terres à culture et biens mobiliers pour les objets de la présente loi, la valeur estimative des terres à culture devant reposer, autant que possible, sur leur valeur marchande;

b) définissant les expressions «unité agricole économique», «entreprise agricole simple», «association agricole coopérative», «corporation agricole» et «per-

1974-75-76, c. 45, art. 4

Montant maximal des prêts

15

Prêt maximal à une bande

25

Accords visant à assurer des services de consultation

30

1972, c. 19, par. 5(1)

40

(B) to two or more individuals carrying on a single farming enterprise, one of whom at the date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of thirty-five years,

(C) to a farming corporation of which at the date the loan is approved by the Corporation only one shareholder is principally occupied in the farming operations of the corporation and has not attained the age of thirty-five years,

(D) to a farming corporation of which at the date the loan is approved by the Corporation two or more shareholders are principally occupied in the farming operations of the corporation, one of whom at that date has not attained the age of thirty-five years, or

(E) to any combination of individuals or farming corporations described in clauses (A) to (D), or

(ii) under Part IV, and

(b) shall not exceed *one* hundred thousand dollars in any case not referred to in paragraph (a).”

Clause 7: This amendment is consequential on the repeal of sections 25 and 28 and subsection 34(2) proposed by clauses 13 and 15 and subclause 20(2), respectively, and would clarify the meaning of section 17.2.

Section 17.2 at present reads as follows:

“17.2 For the purposes of section 25 and subsections 28(2) and 34(2), in determining the maximum amount of a loan that may be made under this Act to a person, all amounts outstanding on other loans that are secured by prior mortgages on the farm lands on the security of which the loan is made shall be deemed to be part of the total amount of the loan made to that person.”

Clause 8: This amendment, which substitutes the word “four” for the word “one”, would increase the loan limit consequential on the increase proposed by clause 6.

Clause 9: This amendment would provide for advisory services on farming operations on a flexible basis.

The heading preceding section 20 and section 20 at present read as follows:

“Supervision of Farming Operations

20. The Corporation may make an agreement with any borrower for the *supervision* of his farming operations on such terms and conditions as the Corporation may prescribe *in any case where such supervision is not obligatory under this Act.*”

Clause 10: (1) The amendment to paragraph 23(1)(a) would provide for loans based on the market value rather than the productive value of farm property.

The amendment to paragraph 23(1)(b) is consequential on the amendment to subsection 17.1(1) proposed by clause 6.

(A) à un particulier qui, à la date où le prêt est approuvé par la Société, n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

(B) à deux ou à plusieurs particuliers exploitant une entreprise agricole simple, lorsque l'un d'entre eux, à la date où le prêt est approuvé par la Société, n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

(C) à une corporation agricole dont, à la date où le prêt est approuvé par la Société, un seul des actionnaires s'occupe principalement des opérations agricoles de la corporation et n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

(D) à une corporation agricole dont, à la date où le prêt est approuvé par la Société, deux ou plusieurs actionnaires s'occupent principalement des opérations agricoles de la corporation, lorsque l'un de ces actionnaires n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans, ou

(E) à toute combinaison de particuliers ou de corporations agricoles visés aux dispositions (A) à (D), ou

(ii) en vertu de la Partie IV, et

b) ne doit pas dépasser *cent* mille dollars dans les cas non visés à l'alinéa a).»

Article 7 du bill: Cette modification découle de l'abrogation des articles 25 et 28 et du paragraphe 34(2), proposée aux articles 13 et 15 du bill et au paragraphe 20(2) du bill respectivement et précise la signification de l'article 17.2.

L'article 17.2 se lit actuellement comme suit:

«17.2 Aux fins de l'article 25 et des paragraphes 28(2) et 34(2), pour déterminer le montant maximal d'un prêt qui peut être consenti à une personne en vertu de la présente loi, tous les montants non encore remboursés des autres prêts garantis par des hypothèques grevant déjà les terres à culture constituant la garantie du prêt sont censés constituer une partie du montant total du prêt consenti à cette personne.»

Article 8 du bill: Cette modification qui substitue le mot «quatre» au mot «un», augmente le montant maximal d'un prêt, par suite de l'augmentation proposée à l'article 6 du bill.

Article 9 du bill: Cette modification permet une application souple des services de consultation aux opérations agricoles.

Le titre précédant l'article 20 et l'article 20 se lisent actuellement comme suit:

«Surveillance des opérations agricoles

20. La Société peut conclure avec tout emprunteur une convention en vue de la *surveillance* des opérations agricoles de celui-ci, aux conditions que la Société peut prescrire, *lorsque cette surveillance n'est pas obligatoire aux termes de la présente loi.*»

Article 10 du bill: (1) La modification apportée à l'alinéa 23(1)a) fait en sorte que la valeur marchande et non la valeur productive de l'exploitation agricole détermine le montant des prêts.

La modification de l'alinéa 23(1)b) découle de la modification du paragraphe 17.1(1) proposée à l'article 6 du bill.

(2) Paragraphs 23(1)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(d) prescribing the circumstances in which farming operations shall be subject to inspection by the Corporation and the fees for such inspection; 5
(e) prescribing the maximum and minimum proportions of a loan under this Act that may be based on the appraised value of farm lands or of chattels;” 10

1974-75-76, c.
45, s. 6

(3) Paragraph 23(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) prescribing the circumstances in which and the conditions under which loans may be made under this Act and, subject to sections 17.1 and 17.2, determining the maximum of any such loans.” 20

11. The headings preceding section 24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“FARM LOANS”

1974-75-76, c.
45, s. 7

12. Subsection 24(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“24. (1) Subject to section 30, the Corporation may make loans under this Act to farmers on the security of mortgages on farm lands, or on farm lands and chattels, and such additional security as the Corporation may require.” 30

Loans to
farmers

1972, c. 19, s. 7

13. Section 25 of the said Act is repealed.

14. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“26. A loan made under this Act shall be repayable within a period not exceeding thirty years.”

Term of
repayment

sonne qualifiée pour solliciter un prêt» pour les objets de la présente loi;»

(2) Les alinéas 23(1)d) et e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«d) prescrivant les circonstances dans lesquelles les opérations agricoles sont sujettes à la surveillance de la Société et les honoraires de cette inspection; 5
e) prescrivant les proportions maximale et minimale d'un prêt selon la présente loi qui peuvent reposer sur la valeur estimative de terres à culture ou de biens mobiliers;» 10

(3) L'alinéa 23(1)g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

1974-75-76, c.
45, art. 6

«g) prescrivant dans quelles circonstances et à quelles conditions peut être consenti un prêt en vertu de la présente loi et, sous réserve des articles 17.1 et 17.2, déterminant le montant maximal de ce prêt.» 20

11. Le titre précédant l'article 24 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«PRÊTS AGRICOLES»

12. Le paragraphe 24(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

1974-75-76, c.
45, art. 7

«24. (1) Sous réserve de l'article 30, la Société peut, en vertu de la présente loi, consentir des prêts à des cultivateurs sur la garantie d'hypothèques grevant des terres à culture, ou des terres à culture et des biens mobiliers, et sur toutes garanties supplémentaires que la Société peut exiger.» 30

Prêts aux
cultivateurs

13. L'article 25 de ladite loi est abrogé.

1972, c. 19,
art. 7

14. L'article 26 de ladite loi est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit:

«26. Un prêt consenti selon la présente loi doit être remboursable dans un délai d'au plus trente ans.»

Délai de
remboursement

(2) The amendment to paragraph 23(1)(d) would remove the authority for the making of regulations imposing supervision of farming operations and fees therefor, in keeping with the amendment to section 20 proposed by clause 9, which would replace supervision by voluntary advisory services.

The amendment to paragraph 23(1)(e) is consequential on the repeal of the heading “Part III” proposed by clause 15.

(3) The amendment to paragraph 23(1)(g) is in part consequential on the repeal of the headings relating to Parts I to VI of the Act and would make it clear that loans under the Act cannot exceed the limits set out in sections 17.1 and 17.2.

The relevant portions of subsection 23(1) at present read as follows:

“23. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations,

(a) establishing the basis and method of determining the appraised value of farm lands, or farm lands and chattels, for the purposes of this Act, *but the appraised value of farm lands shall be based as far as possible on the productive value thereof as shown by experience, which may include the productive value of any part thereof used for the production of forest products;*

(b) defining the expressions “economic farm unit”, “single farming enterprise”, “cooperative farm association” and “farming corporation” for the purposes of this Act;

...

(d) prescribing fees for the inspection *and supervision* of farming operations by the Corporation under this Act;

(e) prescribing the maximum and minimum proportions of a loan under *Part III* that may be based on the appraised value of farm lands or of chattels;

...

(g) prescribing the circumstances in which and the conditions under which *a loan* may be made under *Part III or Part IV for an amount greater than ninety per cent of the appraised value of the farm lands or farm lands and chattels on the security of which the loan is made* and determining the maximum amount of such loan.”

Clause 11: This amendment, together with the amendments proposed by clauses 2, 15 and 18, would repeal the headings relating to Parts I to IV of the Act consequential on clauses 12 and 14, which would widen the application of sections 24 and 26 of the Act, respectively, and make possible the restructuring and rationali-

(2) La modification de l’alinéa 23(1)d) supprime le pouvoir de réglementer la surveillance des opérations agricoles et d’imposer des honoraires de surveillance, conformément à la modification de l’article 20 proposée par l’article 9 du bill, qui remplace la surveillance par des services de consultation volontaires.

La modification de l’alinéa 23(1)e) découle de l’abrogation du titre «Partie III» proposée à l’article 15 du bill.

(3) La modification de l’alinéa 23(1)g) découle en partie de l’abrogation des titres des Parties I à VI de la loi et elle établit clairement que les prêts consentis en vertu de la loi ne peuvent excéder les limites prévues aux articles 17.1 et 17.2.

Les dispositions applicables du paragraphe 23(1) se lisent actuellement comme suit:

«23. (1) La Société peut, avec l’approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements en vue de l’accomplissement des objets et dispositions de la présente loi et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, elle peut édicter des règlements

a) établissant la base et la méthode d’après lesquelles sera déterminée la valeur estimative des terres à culture ou des terres à culture et biens mobiliers pour les objets de la présente loi, *mais la valeur estimative des terres à culture doit reposer, autant que possible, sur la valeur productive de ces terres établie par l’expérience qui peut comprendre la valeur productive de toute partie de la ferme servant à l’obtention de produits forestiers;*

b) définissant les expressions «unité agricole économique», «entreprise agricole simple», «association agricole coopérative», et «corporation agricole», pour les objets de la présente loi;

...

d) prescrivant des honoraires pour l’inspection *et la surveillance* des opérations agricoles, par la Société, sous le régime de la présente loi;

e) prescrivant les proportions maximum et minimum d’un prêt selon *la Partie III* qui peuvent reposer sur la valeur estimative de terres à culture ou de biens mobiliers;

...

g) prescrivant dans quelles circonstances et à quelles conditions peut être consenti en vertu de *la Partie III ou de la Partie IV un prêt supérieur à quatre-vingt-dix pour cent de la valeur estimative des terres à culture ou des terres à culture et des biens mobiliers garantissant ce prêt* et en fixant le montant maximal.»

Article 11 du bill: Cette modification, ainsi que les modifications proposées aux articles 2, 15 et 18, qui ont un effet sur les articles 12 et 14 du bill, abrogent les titres des Parties I à IV de la loi, ce qui élargit la portée des articles 24 et 26 de la loi, respectivement et permet

1972, c. 19, s. 9;
1974-75-76, c.
45, ss. 8, 10

15. The headings preceding section 27 and sections 27 to 29 of the said Act are repealed.

15. Le titre précédant l'article 27 et les articles 27 à 29 de ladite loi sont abrogés.

1972, c. 19,
art. 9;
1974-75-76, c.
45, art. 8, 10

1974-75-76, c.
45, s. 11

16. Subsections 30(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

16. Les paragraphes 30(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c.
45, art. 11

Security for
loans

“**30.** (1) Where a loan is made under this Act to a farmer, it shall be secured

«**30.** (1) Lorsqu'un prêt est consenti à un cultivateur en vertu de la présente loi, il doit être garanti:

5 Garantie des
prêts

(a) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels; and

a) par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers; et

(b) by insurance on the life of any individual or shareholder of a farming corporation who is principally occupied in the farming operations and has not attained the age of forty-five years, in the amount, if any, by which the outstanding amount of the loan exceeds seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands.

b) par une assurance sur la vie d'un particulier ou d'un actionnaire d'une corporation agricole, qui s'occupe principalement d'opérations agricoles et qui n'a pas atteint l'âge de quarante-cinq ans, au montant, s'il en est, par lequel le montant non encore remboursé du prêt dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture.

Apportionment
of insurance

(2) Where, in respect of any loan made under this Act, there are two or more individuals or shareholders of a farming corporation who are principally occupied in the farming operations and have not attained the age of forty-five years, the amount of insurance required under paragraph (1)(b) shall be proportioned equally on the life of each such individual or shareholder.”

(2) Lorsqu'un prêt est consenti, en vertu de la présente loi, à deux ou plusieurs particuliers ou actionnaires d'une corporation agricole, qui s'occupent principalement d'opérations agricoles et qui n'ont pas atteint l'âge de quarante-cinq ans, le montant de l'assurance prévu à l'alinéa (1)b) doit être réparti également sur la vie de chacun des particuliers ou des actionnaires.»

20 Répartition de
l'assurance

1972, c. 19 s. 10

17. Sections 31 and 32 of the said Act are repealed.

17. Les articles 31 et 32 de ladite loi sont abrogés.

1972, c. 19,
art. 10

1974-75-76, c.
45, s. 12

18. The headings preceding section 33 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

18. Le titre précédant l'article 33 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
45, art. 12

“LOANS TO ESTABLISH YOUNG FARMERS”

«PRÊTS À L'ÉTABLISSEMENT DES JEUNES
CULTIVATEURS»

1974-75-76, c.
45, s. 12

19. All that portion of subsection 33(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

19. La partie du paragraphe 33(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c.
45, art. 12

Loans to
establish young
farmers

“**33.** (1) The Corporation may make loans under this Act on the security of mortgages on farm lands, or on farm lands and chattels, and such additional security

«**33.** (1) La Société peut, en vertu de la présente loi, consentir des prêts sur la garantie d'une hypothèque grevant soit des terres à culture, soit des terres à culture et

Prêts à
l'établissement
des jeunes
cultivateurs

zation of the provisions of the present Parts II to IV of the Act.

The headings preceding section 24 at present read as follows:

**“PART II
FARM LOANS”**

Clause 12: This amendment is in part consequential on the amendment proposed by clause 11 and would, by adding the underlined words, cover the same subject-matter as section 27, making possible the repeal of that section as proposed by clause 15.

Subsection 24(1) at present reads as follows:

“24. (1) The Corporation may make loans under *this Part* to farmers upon the security of mortgages on farm lands and such additional security as the Corporation may require.”

Clause 13: The repeal of section 25 is consequential on the amendment to paragraph 23(1)(g) of the Act proposed by subclause 10(3), which would authorize the making of regulations determining the maximum amount of loans.

Section 25 reads as follows:

“25. The amount of a loan under this Part shall not exceed seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands on the security of which the loan is made.”

Clause 14: This amendment, which would replace the word “Part” in section 26 by the word “Act”, is in part consequential on the amendment proposed by clause 11 and would cover the repayment of all loans, making possible the repeal of sections 31 and 37 proposed by clauses 17 and 23, respectively.

Clause 15: The repeal of the headings preceding section 27 is explained in the note for clause 11.

The repeal of section 27 is consequential on the amendment proposed by clause 12.

The repeal of subsection 28(1) would remove age as a criterion for loans. The repeal of subsection 28(2) is consequential on the amendment to paragraph 23(1)(g) proposed by subclause 10(3), which would authorize the making of regulations determining the maximum amount of loans.

The repeal of section 29 is consequential on the amendment to paragraph 23(1)(g) proposed by subclause 10(3), which would authorize the making of regulations prescribing the conditions under which loans may be made under the Act.

la restructuration et la rationalisation des dispositions des Parties II à IV de la loi.

Le titre précédant l'article 24 se lit actuellement comme suit:

**«PARTIE II
PRÊTS AGRICOLES»**

Article 12 du bill: Cette modification découle en partie de la modification proposée à l'article 11 du bill et, en insérant les mots soulignés, elle traite un sujet identique à celui de l'article 27, ce qui permet l'abrogation de cet article proposée à l'article 15 du bill.

L'article 24(1) se lit actuellement comme suit:

«24. (1) La Société peut, en vertu de *la présente Partie*, consentir des prêts à des cultivateurs sur la garantie d'hypothèques grevant des terres à culture et sur toutes garanties supplémentaires que la Société peut exiger.»

Article 13 du bill: L'abrogation de l'article 25 découle de la modification de l'alinéa 23(1)g) de la loi proposée au paragraphe 10(3) du bill, qui permet de fixer, par voie de règlement, le montant maximal des prêts.

L'article 25 se lit comme suit:

«25. Le montant d'un prêt prévu par la présente Partie ne doit pas excéder soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture sur la garantie desquelles le prêt est consenti.»

Article 14 du bill: Cette modification qui remplace le mot «Partie» utilisé à l'article 26 par le mot «loi», découle en partie de la modification proposée à l'article 11 du bill et prévoit le remboursement de tous prêts, ce qui permet l'abrogation des articles 31 et 37 proposée aux articles 17 et 23 du bill, respectivement.

Article 15 du bill: La note de l'article 11 du bill explique l'abrogation du titre précédant l'article 27.

L'abrogation de l'article 27 découle de la modification proposée à l'article 12 du bill.

L'abrogation du paragraphe 28(1) ne fait plus de l'âge une condition pour demander un prêt. L'abrogation du paragraphe 28(2) découle de la modification de l'alinéa 23(1)g) proposée au paragraphe 10(3) du bill, qui permet de fixer, par voie de règlement, le montant maximal des prêts.

L'abrogation de l'article 29 découle de la modification de l'alinéa 23(1)g) proposée au paragraphe 10(3) du bill, qui permet de prescrire, par voie de règlement, les conditions applicables aux prêts en vertu de la loi.

as the Corporation may require, to assist any person described in section 34”

des biens mobiliers, et sur toutes garanties supplémentaires que la Société peut exiger, afin d'aider toute personne visée à l'article 34»

1974-75-76, c.
45, s. 12

20. (1) All that portion of subsection 34(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

20. (1) La partie du paragraphe 34(1) de ladite loi, qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

5 1974-75-76, c.
45, art. 12

Persons eligible
for loans

“**34.** The Corporation may make a loan under section 33 to”

«**34.** La Société peut consentir un prêt en vertu de l'article 33:»

Personnes ayant
droit aux prêts

1974-75-76, c.
45, s. 12

(2) Subsection 34(2) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 34(2) de ladite loi est 10 abrogé.

1974-75-76, c.
45, art. 12

1974-75-76, c.
45, s. 12

21. Subsection 35(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. Le paragraphe 35(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
45, art. 12

Plan to be
submitted

“**35.** (1) An applicant for a loan under section 33 shall submit with his application 15 a plan of farming operations and farm development, and no loan shall be made to him unless such plan is approved by the Corporation and the applicant undertakes to follow it.” 20

«**35.** (1) Quiconque demande un prêt selon l'article 33 doit soumettre, avec sa 15 demande, un plan d'opérations agricoles et d'expansion et nul prêt ne doit lui être consenti à moins que ledit plan ne soit approuvé par la Société et que l'auteur de la demande ne s'engage à le suivre.» 20

Plan à
soumettre

1974-75-76, c.
45, s. 12

22. (1) All that portion of subsection 36(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

22. (1) La partie du paragraphe 36(1) de ladite loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c.
45, art. 12

Security for
loans

“**36.** (1) Where a loan is made under section 33 to” 25

«**36.** (1) Lorsqu'un prêt est consenti en vertu de l'article 33:» 25

Garantie des
prêts

1974-75-76, c.
45, s. 12

(2) All that portion of subsection 36(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 30

(2) La partie du paragraphe 36(2) de ladite loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c.
45, art. 12

Idem

“(2) Where a loan is made under section 33 to”

«(2) Lorsqu'un prêt est consenti en vertu de l'article 33:» 30

Idem

1974-75-76, c.
45, s. 12

23. Section 37 of the said Act is repealed.

23. L'article 37 de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c.
45, art. 12

1974-75-76, c.
45, s. 12

24. (1) Subsection 38(1) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

24. (1) Le paragraphe 38(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
45, art. 12

Mortgage
covenants

“**38.** (1) A mortgage given to secure a loan under section 33 shall include a covenant by the borrower that he will follow the plan of farming operations approved 40 by the Corporation and permit such inspection of his farming operations and submit such information respecting his

«**38.** (1) Une hypothèque consentie pour garantir un prêt aux termes de l'article 33 35 doit comprendre un engagement, de la part de l'emprunteur, selon lequel ce dernier suivra le plan d'opérations agricoles approuvé par la Société, permettra la surveillance de ses opérations agricoles et sou- 40

Engagements
relatifs aux
hypothèques

The headings preceding section 27 and sections 27 to 29 read as follows:

“PART III LOANS TO YOUNG FARMERS

27. (1) The Corporation may make loans under this Part to farmers upon the security of mortgages on farm lands, or on farm lands and chattels, and such additional security as the Corporation may require.

(2) Where, in respect of farm lands that are to be mortgaged as security for a loan, any person has or acquires the use of any buildings on those lands together with such amount of those lands as is reasonably required for the use of those buildings and the length of time for which that person has or acquires the use of those buildings does not exceed his lifetime or the lifetime of his spouse, whichever is the longer, subsection (1) shall not be construed to prevent the making of a loan on the security of a mortgage on those lands.

28. (1) Where the Corporation is satisfied that the farming enterprise in respect of which an application for a loan is made is or forms part of an economic farm unit, it may make a loan under this Part

(a) to an individual who at the date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of forty-five years;

(b) to two or more individuals carrying on a single farming enterprise,

(i) each of whom at the date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of forty-five years, or

(ii) one of whom at the date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of thirty-five years;

(c) to a farming corporation of which at the date the loan is approved by the Corporation only one shareholder is principally occupied in the farming operations of the corporation and has not attained the age of forty-five years;

(d) to a farming corporation of which at the date the loan is approved by the Corporation two or more shareholders are principally occupied in the farming operations of the corporation,

(i) each of whom at that date has not attained the age of forty-five years, or

(ii) one of whom at that date has not attained the age of thirty-five years; or

(e) to any combination of individuals or farming corporations described in paragraphs (a) to (d).

(2) The amount of a loan made under this Part shall not exceed seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands or farm lands and chattels on the security of which the loan is made except that where

(a) an individual or shareholder referred to in paragraph (1)(a) or (c) has not attained the age of thirty-five years, or

(b) one of the individuals or shareholders referred to in paragraph (1)(b) or (d) has not attained the age of thirty-five years,

the amount of the loan shall not exceed

(c) ninety per cent of such appraised value, or

(d) such greater amount as the Corporation may determine in accordance with regulations made pursuant to paragraph 23(1)(g).

29. (1) An applicant for a loan under this Part shall submit with his application a plan of farming operations, and no loan shall be made to him unless such plan is approved by the Corporation and the applicant undertakes to follow it.

(2) A plan of farming operations approved by the Corporation under subsection (1) may at any time be amended with the approval of the Corporation.”

Le titre précédant l'article 27 et les articles 27 à 29 se lisent comme suit:

«PARTIE III PRÊTS AUX JEUNES CULTIVATEURS

27. (1) La Société peut, en vertu de la présente Partie, consentir des prêts à des cultivateurs sur la garantie d'hypothèques grevant des terres à culture, ou des terres à culture et des biens mobiliers et sur telle garantie supplémentaire que la Société peut exiger.

(2) Lorsque, relativement à des terres à culture qui doivent être hypothéquées en garantie d'un prêt, une personne a ou acquiert l'usage de bâtiments sur ces terres ainsi que l'usage de la superficie des terres raisonnablement nécessaire à l'utilisation de ces bâtiments et que la durée pour laquelle cette personne a ou acquiert l'usage de ces bâtiments doit cesser, au plus tard, à son décès ou au décès de son conjoint, la plus longue durée étant retenue, le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher l'allocation d'un prêt sur la garantie d'une hypothèque sur ces terres.

28. (1) Lorsque la Société est convaincue que l'entreprise agricole relativement à laquelle une demande de prêt est faite est une unité agricole économique ou en fait partie, elle peut consentir un prêt en vertu de la présente Partie

a) à un particulier qui, à la date où le prêt est approuvé par la Société, n'a pas atteint l'âge de quarante-cinq ans;

b) à deux ou plusieurs particuliers exploitant une entreprise agricole simple

(i) lorsque, à la date où le prêt est approuvé par la Société, aucun d'eux n'a atteint l'âge de quarante-cinq ans, ou

(ii) lorsque, à la date où le prêt est approuvé par la Société, l'un d'eux n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans;

c) à une corporation agricole dont un seul actionnaire, à la date où le prêt est approuvé par la Société, s'occupe principalement des opérations agricoles, et n'a pas atteint l'âge de quarante-cinq ans;

d) à une corporation agricole dont deux actionnaires ou plus, à la date où le prêt est approuvé par la Société, s'occupent principalement des opérations agricoles de la corporation,

(i) lorsque aucun d'eux, à cette date, n'a atteint l'âge de quarante-cinq ans, ou

(ii) lorsque l'un d'eux, à cette date, n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans; ou

e) à tout groupe formé de particuliers ou de corporations agricoles décrits aux alinéas a) à d).

(2) Le montant d'un prêt consenti en vertu de la présente Partie ne doit pas dépasser soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture ou des terres à culture et biens mobiliers sur la garantie desquels le prêt est consenti sauf que

a) lorsqu'un particulier ou un actionnaire mentionné à l'alinéa (1)a) ou c) n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans, ou

b) lorsque l'un des particuliers ou actionnaires mentionnés à l'alinéa (1)b) ou d) n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

le montant du prêt ne doit pas dépasser

c) quatre-vingt-dix pour cent de cette valeur estimative; ou

d) une somme plus élevée, que la Société peut fixer conformément aux règlements établis en application de l'alinéa 23(1)g).

29. (1) Quiconque demande un prêt selon la présente Partie doit soumettre, avec sa demande, un plan d'opérations agricoles, et nul prêt ne doit lui être consenti à moins que ledit plan ne soit approuvé par la Société et que l'auteur de la demande ne s'engage à le suivre.

(2) Un plan d'opérations agricoles approuvé par la Société, selon le paragraphe (1), peut toujours être modifié avec l'approbation de la Société.»

farming operations as may be required by regulations made by the Corporation.”

mettra les renseignements concernant ses opérations agricoles, ainsi que pourra l'exiger la Société par voie de règlement.»

1974-75-76, c.
45, s. 12

(2) All that portion of subsection 38(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 38(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c.
45, art. 12

Idem

“(2) A mortgage given to secure a loan under section 33 shall include a covenant by”

«(2) Une hypothèque consentie pour garantir un prêt aux termes de l'article 33 doit comprendre un engagement,»

Idem

References

25. Every reference in sections 36 and 38 of the said Act, in any other Act of Parliament or in any order, rule or regulation made under any such Act to any paragraph or subparagraph of subsection 34(1) of the said Act is repealed and replaced by a reference to the corresponding paragraph or subparagraph of section 34 of the said Act, as the case may be.

25. Tout renvoi à un alinéa ou à un sous-alinéa du paragraphe 34(1) de ladite loi, prévu aux articles 36 et 38 de ladite loi, dans toute autre loi du Parlement ou dans les ordonnances, règles ou règlements d'application de ces lois, est abrogé et remplacé par un renvoi à l'alinéa ou au sous-alinéa correspondant de l'article 34 de ladite loi, selon le cas.

10 Renvois

Coming into
force

26. This Act or any provision or provisions of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

26. La présente loi ou l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

20

Clause 16: This amendment is consequential in part on the repeal of section 28 proposed by clause 15 and in part on the amendment proposed by clause 11 and would clarify the meaning of the provisions in question.

Subsections 30 (1) and (2) at present read as follows:

“30. (1) Where a loan is made under this Part to an individual or to a farming corporation referred to in paragraph 28(1)(c), it shall be secured

(a) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and

(b) by insurance on the life of that individual or the shareholder described in paragraph 28(1)(c), as the case may be, in the amount, if any, by which the outstanding amount of the loan exceeds seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands.

(2) Where a loan is made under this Part to two or more individuals or to a farming corporation referred to in paragraph 28(1)(d), it shall be secured

(a) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and

(b) by insurance in the amount, if any, by which the outstanding amount of the loan exceeds seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands, to be proportioned equally on the life of each of those individuals or the shareholders described in paragraph 28(1)(d), as the case may be, who have not attained the age of forty-five years.”

Clause 17: The repeal of section 31 is in part consequential on the amendment to section 26 proposed by clause 14 and would, together with the amendment to paragraph 23(1)(d) proposed by subclause 10(2), eliminate the annual supervising fee.

The repeal of section 32 is consequential on the amendment to paragraph 23(1)(g) proposed by subclause 10(3), which would authorize the making of regulations prescribing the conditions under which loans may be made under the Act.

Sections 31 and 32 read as follows:

“31. *The following provisions are applicable to a loan made under this Part:*

(a) *the loan shall be repayable within any period not exceeding thirty years; and*

(b) *the borrower shall pay to the Corporation an annual supervising fee not exceeding twenty-five dollars as prescribed by the Corporation.*

32. (1) A mortgage given to secure a loan under this Part shall include a covenant by the borrower that he will follow the plan of farming operations approved by the Corporation, permit supervision and inspection of his farming operations as required by the Corporation until the principal amount of the loan outstanding has been reduced to seventy-five per cent of the appraised value of the land, and annually submit to the Corporation in such form as the Corporation may prescribe a net worth statement, a statement of revenues and expenditures and such other information respecting his farming operations as the Corporation may require.”

Article 16 du bill: Cette modification découle en partie de l’abrogation de l’article 28 proposée à l’article 15 du bill et en partie de la modification proposée à l’article 11 du bill et elle précise la signification des dispositions en question.

Les paragraphes 30(1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

«30. (1) Lorsqu’un prêt est consenti, en vertu de la présente Partie, à un particulier ou à une corporation agricole mentionnée à l’alinéa 28(1)c), il doit être garanti

a) par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers, et

b) par une assurance sur la vie de ce particulier ou de l’actionnaire décrit à l’alinéa 28(1)c), selon le cas, au montant, s’il en est, par lequel le montant non encore remboursé du prêt dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture.

(2) Lorsqu’un prêt est consenti, en vertu de la présente Partie, à deux particuliers ou plus ou à une corporation agricole mentionnée à l’alinéa 28(1)d), il doit être garanti

a) par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers, et

b) par une assurance au montant, s’il en est, par lequel le montant non encore remboursé du prêt dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture, montant qui doit être réparti également sur la vie de chacun de ces particuliers ou des actionnaires décrits à l’alinéa 28(1)d), selon le cas, qui n’ont pas atteint l’âge de quarante-cinq ans.»

Article 17 du bill: L’abrogation de l’article 31 découle en partie de la modification de l’article 26 proposée à l’article 14 du bill; cette abrogation, avec la modification de l’alinéa 23(1)d) proposée au paragraphe 10(2) du bill, élimine le versement annuel des honoraires de surveillance.

L’abrogation de l’article 32 découle de la modification de l’alinéa 23(1)g) proposée au paragraphe 10(3) du bill qui permet d’établir, par voie de règlement, les conditions applicables aux prêts en vertu de la loi.

Les articles 31 et 32 se lisent comme suit:

«31. *Les dispositions suivantes s’appliquent à un prêt consenti selon la présente Partie:*

a) *le prêt doit être remboursable dans un délai d’au plus trente ans; et*

b) *l’emprunteur doit verser à la Société, chaque année, les honoraires de surveillance d’au plus vingt-cinq dollars qu’elle prescrit.*

32. (1) Une hypothèque consentie pour garantir un prêt aux termes de la présente Partie doit comprendre un engagement, de la part de l’emprunteur, selon lequel ce dernier suivra le plan des opérations agricoles approuvé par la Société, permettra la surveillance et l’inspection de ses opérations agricoles comme l’exigera la Société jusqu’à ce que le principal du prêt en cours ait été réduit à soixante-quinze pour cent de la valeur estimative de la terre, et soumettra à la Société chaque année, sous la forme qu’elle pourra prescrire, un exposé de la valeur nette, un état des recettes et dépenses et les autres renseignements que la Société pourra exiger sur les opérations agricoles de l’emprunteur.»

Clause 18: See the explanatory note for clause 11.

The headings preceding section 33 at present read as follows:

**“PART IV
LOANS TO ESTABLISH YOUNG FARMERS”**

Clause 19: This amendment is consequential in part on the amendment proposed by clause 18 and in part on the repeal of subsection 34(2) proposed by subclause 20(2).

The relevant portion of subsection 33(1) at present reads as follows:

“33. (1) The Corporation may make loans under this *Part* upon the security of mortgages on farm lands, or on farm lands and chattels, and such additional security as the Corporation may require, to assist any *individual described in paragraph 34(1)(a) or shareholder who meets the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii)*”

Clause 20: (1) This amendment, which would renumber subsection 34(1) as section 34 and replace a reference to “this Part”, by a reference to “section 33”, is consequential on the amendments proposed by clauses 18 and 19 and by subclause (2).

(2) The repeal of subsection 34(2) is consequential on the amendment to paragraph 23(1)(g) proposed by subclause 10(3), which would authorize the making of regulations determining the maximum amount of loans.

Subsection 34(2) reads as follows:

- “(2) The amount of a loan made under this Part shall not exceed
- (a) ninety per cent of the appraised value of the farm lands or farm lands and chattels on the security of which the loan is made; or
 - (b) such greater amount as the Corporation may determine in accordance with regulations made pursuant to paragraph 23(1)(g).”

Clause 21: This amendment, which would replace a reference to “this Part” by a reference to “section 33”, is consequential on the amendment proposed by clause 18.

Clause 22: (1) and (2) These amendments, which would replace references to “this Part”, by references to “section 33”, are consequential on the amendment proposed by clause 18.

Clause 23: The repeal of section 37 is in part consequential on the amendment to section 26 proposed by clause 14 and would, together with the amendment to paragraph 23(1)(d) proposed by subclause 10(2), eliminate the annual supervising fee.

Article 18 du bill: Voir la note explicative de l'article 11 du bill.

Le titre précédent l'article 33 se lit actuellement comme suit:

**«PARTIE IV
PRÊTS À L'ÉTABLISSEMENT DES JEUNES
CULTIVATEURS»**

Article 19 du bill: Cette modification découle en partie de la modification proposée à l'article 18 du bill et en partie de l'abrogation du paragraphe 34(2) proposée au paragraphe 20(2) du bill.

La disposition applicable du paragraphe 33(1) se lit actuellement comme suit:

«33. (1) La Société peut, en vertu de la présente *Partie*, consentir des prêts sur la garantie d'une hypothèque grevant soit des terres à culture, soit des terres à culture et des biens mobiliers, et sur toutes garanties supplémentaires que la Société peut exiger, afin d'aider toute *personne visée à l'alinéa 34(1)a) ou tout actionnaire qui répond aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii).*»

Article 20 du bill: (1) Cette modification en vertu de laquelle le paragraphe 34(1) devient l'article 34 et qui remplace la mention «la présente Partie» par la mention «l'article 33», découle des modifications proposées aux articles 18 et 19 du bill et au paragraphe (2) du présent article.

(2) L'abrogation du paragraphe 34(2) découle de la modification de l'alinéa 23(1)(g) proposée au paragraphe 10(3) du bill, qui permet de fixer, par voie de règlement, le montant maximal des prêts.

Le paragraphe 34(2) se lit comme suit:

- «(2) Le montant d'un prêt consenti en vertu de la présente Partie ne doit pas dépasser
- a) quatre-vingt-dix pour cent de la valeur estimative soit des terres à culture, soit des terres à culture et des biens mobiliers sur la garantie desquels est consenti ce prêt; ou
 - b) un montant plus élevé que la Société peut fixer conformément aux règlements établis en application de l'alinéa 23(1)(g).»

Article 21 du bill: Cette modification qui remplace la mention «la présente Partie» par la mention «l'article 33» découle de la modification proposée à l'article 18 du bill.

Article 22 du bill: (1) et (2) Ces modifications qui remplacent les mentions «la présente Partie» par les mentions «l'article 33» découlent de la modification proposée à l'article 18 du bill.

Article 23 du bill: L'abrogation de l'article 37 découle en partie de la modification de l'article 26 proposée à l'article 14 du bill; cette abrogation, avec la modification de l'alinéa 23(1)(d) proposée au paragraphe 10(2) du bill, élimine le paiement annuel des honoraires de surveillance.

Section 37 reads as follows:

“37. The following provisions are applicable to a loan made under this Part:

- (a) the loan shall be repayable within a period not exceeding thirty years; and
- (b) the borrower shall pay to the Corporation an annual supervising fee not exceeding twenty-five dollars as prescribed by the Corporation.”

Clause 24: (1) This amendment is consequential in part on the amendment proposed by clause 18, in part on the amendments proposed by clause 9 and subclause 10(2) concerning the supervision of farming operations and in part on the amendment to paragraph 23(1)(g) proposed by subclause 10(3), which would authorize the making of regulations prescribing the conditions under which loans may be made under the Act.

Subsection 38(1) at present reads as follows:

“38. (1) A mortgage given to secure a loan under this *Part* shall include a covenant by the borrower that he will follow the plan of farming operations approved by the Corporation, permit *supervision and inspection* of his farming operations as required by the Corporation *until the principal amount of the loan outstanding has been reduced to seventy-five per cent of the appraised value of the land*, and annually submit to the Corporation in such form as the Corporation may prescribe a net worth statement, a statement of revenues and expenditures and such other information respecting his farming operations as the Corporation may require.”

(2) This amendment, which would replace a reference to “this Part” by a reference to “section 33”, is consequential on the amendment proposed by clause 18.

Clause 25: This provision is consequential on subclause 20(1), which would renumber subsection 34(1) as section 34.

L'article 37 se lit comme suit:

«37. Les dispositions suivantes s'appliquent à un prêt consenti selon la présente Partie:

- a) le prêt doit être remboursable dans un délai d'au plus trente ans; et
- b) l'emprunteur doit verser à la Société, chaque année, les honoraires de surveillance d'au plus vingt-cinq dollars qu'elle prescrit.»

Article 24 du bill: (1) Cette modification découle en partie de la modification proposée à l'article 18 du bill, en partie des modifications proposées à l'article 9 et au paragraphe 10(2) du bill, concernant la surveillance des opérations agricoles et en partie de la modification de l'alinéa 23(1)g) proposée au paragraphe 10(3) du bill, qui permet d'établir, par voie de règlement, les conditions applicables aux prêts en vertu de la loi.

Le paragraphe 38(1) se lit actuellement comme suit:

«38. (1) Une hypothèque consentie pour garantir un prêt aux termes de la présente *Partie* doit comprendre un engagement, de la part de l'emprunteur, selon lequel ce dernier suivra le plan d'opérations agricoles approuvé par la Société, permettra la *surveillance et l'inspection* de ses opérations agricoles comme l'exigera la Société *jusqu'à ce que le principal du prêt en cours ait été réduit à soixante-quinze pour cent de la valeur estimative de la terre* et soumettra à la Société chaque année, sous la forme qu'elle pourra prescrire, un exposé de la valeur nette, un état des recettes et dépenses et les autres renseignements que la Société pourra exiger sur les opérations agricoles de l'emprunteur.»

(2) Cette modification qui remplace la mention «la présente Partie» par la mention «l'article 33», découle de la modification proposée à l'article 18 du bill.

Article 25 du bill: Cette disposition découle du paragraphe 20(1) du bill, en vertu duquel le paragraphe 34(1) devient l'article 34.

C-29

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to amend the Farm Credit Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 11, 1978

C-29

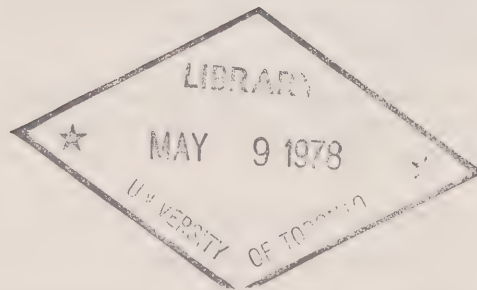
Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

Loi modifiant la Loi sur le crédit agricole

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 AVRIL 1978



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

BILL C-29

An Act to amend the Farm Credit Act

Loi modifiant la Loi sur le crédit agricole

R.S., c. F-2;
1972, c. 19;
1974-75-76, c.
45; 1976-77, cc.
34, 52

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) All that portion of the definition "farmer" in subsection 2(1) of the *Farm Credit Act* following paragraph (c) thereof and preceding paragraph (d) thereof is repealed.

(2) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Executor or
administrator

"(2) The Corporation may deem the executor or the administrator of the estate of a deceased farmer to be a farmer within the meaning of the definition "farmer" in subsection (1)."

2. The headings preceding section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"FARM CREDIT CORPORATION

Corporation Established"

1974-75-76, c.
45, s. 2

3. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Capital

"12. (1) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate one hundred and fifty million dollars or such greater aggregate amount as may be authorized from time to time under an *Appropriation*

S.R., c. F-2;
1972, c. 19;
1974-75-76, c.
45; 1976-77, cc.
34, 52

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) La partie de la définition de «fermier» apparaissant au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le crédit agricole*, qui suit l'alinéa c) et qui précède l'alinéa d) est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) La Société peut considérer que l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un cultivateur décédé est un cultivateur au sens de la définition de «cultivateur» au paragraphe (1).»

2. Le titre précédant l'article 3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE

Établissement d'une société»

Exécuteur ou
administrateur

3. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
45, art. 2

«12. (1) A la demande de la Société, le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, payer à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé, des montants n'excédant pas dans l'ensemble cent cinquante millions de dollars ou tout autre montant global plus élevé qui peut, à l'occasion, être autorisé en vertu d'une *Loi portant affectation de crédits*.

Capital

Act, and the money paid to the Corporation under this section constitutes the capital of the Corporation.

Reference to
Committee

(2) Any provision of an *Appropriation Act* authorizing an increase of the aggregate amount referred to in subsection (1) stands permanently referred to any Committee of the Parliament of Canada established for the purpose of reviewing matters relating to agriculture.” 5 10

4. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Net earnings
and provision
for losses

“15. The Corporation shall, for each fiscal year, retain its net earnings for that year after making such provision, in keeping with generally accepted accounting practices and principles and not exceeding the amount of the capital of the Corporation, as it considers proper for bad and doubtful accounts, depreciation in assets, losses and any other matters that it considers should be provided for, and any net earnings of the Corporation remaining shall be paid to the Receiver General.” 15 20

1974-75-76, c.
45, s. 3

5. (1) Clause 16(b)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) in the case of a loan made under section 33, the shareholder or shareholders who meet the criteria set out in subparagraphs 34(c)(i) to (iii)” 30

(2) Subparagraph 16(d)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

“(i) every borrower shall be required to pay simple interest on defaulted payments at a rate not exceeding the rate payable on principal money not in arrears, to pay, when due, all assessments, taxes and other charges necessary to be paid for the security of the Corporation in respect of the loan and to effect such insurance as the Corporation may require, and” 45

Les montants versés à la Société en vertu du présent article constituent son capital.

(2) Les dispositions d'une *Loi portant affectation de crédits* qui autorisent une augmentation du montant global mentionné au paragraphe (1) sont renvoyées en permanence aux comités du Parlement du Canada établis aux fins d'examen des questions relatives à l'agriculture.» 5 10

4. L'article 15 de ladite loi est abrogé et 10
remplacé par ce qui suit:

«15. La Société doit, pour chaque année financière, réinvestir ses bénéfices nets obtenus au cours de ladite année après avoir constitué, en conformité des pratiques et des règles comptables et sans excéder le montant de son capital, une réserve qu'elle croit utile pour compenser les créances douteuses, la dépréciation de l'actif, les pertes et pour régler toutes autres questions qu'elle juge pertinentes. Tous les bénéfices nets de la Société qui restent doivent être versés au receveur général.» 15 20

Bénéfices nets
et réserve en
cas de pertes

5. (1) La disposition 16b)(ii)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: 25

1974-75-76, c.
45, art. 3

«(B) dans le cas d'un prêt consenti en vertu de l'article 33, des actionnaires qui répondent aux critères énoncés aux sous-alinéas 34c)(i) à (iii)» 30

(2) Le sous-alinéa 16d)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) chaque emprunteur est tenu de payer un intérêt simple sur les paiements en défaut, suivant un taux n'excédant pas celui qui est payable sur le principal non arriéré, d'acquitter à leur échéance toutes les cotisations, taxes et autres impositions dont le paiement est nécessaire pour garantir la Société quant au prêt ainsi que de souscrire l'assurance que la Société peut exiger, et» 35 40

1974-75-76, c.
45, s. 4

6. Subsection 17.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 17.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
45, art. 4

Maximum
loans

“17.1 (1) The total amount outstanding of loans that may be made under this Act 5
(a) to any particular qualifying applicant, shall not exceed two hundred thousand dollars; and
(b) in respect of any single farming enterprise, shall not exceed four hundred thousand dollars where there are two or more qualifying applicants.” 10

«17.1 (1) Le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent, en vertu de la présente loi, être consentis 5
a) à toute personne qualifiée pour solliciter un prêt ne doit pas dépasser deux cent mille dollars; et
b) à une entreprise agricole simple, ne doit pas dépasser quatre cent mille dollars, lorsqu'il y a deux ou plusieurs personnes qualifiées pour solliciter un prêt.» 10

Prêts maximaux

1974-75-76, c.
45, s. 4

7. Section 17.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 17.2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
45, art. 4

Maximum
amount of loans

“17.2 In determining the maximum 15
amount of a loan that may be made under this Act to a person, all amounts outstanding on other loans that are secured by prior mortgages on the farm lands on the security of which the loan is made shall be 20
deemed to be part of the total amount of the loan to be made to that person.”

«17.2 Pour déterminer le montant maximal d'un prêt qui peut être consenti à une personne en vertu de la présente loi, tous les montants non encore remboursés des autres prêts garantis par des hypothèques grevant déjà les terres à culture constituant la garantie du prêt sont censés constituer une partie du montant total du prêt consenti à cette personne.» 15 20

Montant maximal des prêts

8. Subsection 19(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. Le paragraphe 19(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

25

Maximum loan
to a band

“(4) The total amount outstanding of loans that may be made to any one band under this Act shall not exceed four hundred thousand dollars.”

“(4) Le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent être consentis à l'une quelconque des bandes en vertu de la présente loi ne doit pas dépasser quatre cent mille dollars.” 30

Prêt maximal à une bande

9. The heading preceding section 20 and section 20 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

9. Le titre précédant l'article 20 et l'article 20 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“Advisory Services

«Services de consultation

Agreements to
provide
advisory
services

20. The Corporation may make an agreement with any borrower for the provision of advisory services relating to 35
his farming operations on such terms and conditions as the Corporation may prescribe.”

20. La Société peut conclure avec tout emprunteur, un accord visant à assurer des services de consultation portant sur les opérations agricoles de celui-ci, aux conditions que la Société peut prescrire.» 35

Accords visant à assurer des services de consultation

1972, c. 19, s.
5(1)

10. (1) Paragraphs 23(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 40

10. (1) Les alinéas 23(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 40⁵⁽¹⁾

1972, c. 19, par.
5(1)

“(a) establishing the basis and method of determining the appraised value of farm lands, or farm lands and chattels, for the purposes of this Act, based as far as possible on the market value thereof; 5
 (b) defining the expressions “economic farm unit”, “single farming enterprise”, “cooperative farm association”, “farming corporation” and “qualifying applicant” for the purposes of this Act;” 10

«a) établissant la base et la méthode d’après lesquelles sera déterminée la valeur estimative des terres à culture ou des terres à culture et biens mobiliers pour les objets de la présente loi, la 5
 valeur estimative des terres à culture devant reposer, autant que possible, sur leur valeur marchande;
 b) définissant les expressions «unité agricole économique», «entreprise agricole simple», «association agricole coopérative», «corporation agricole» et «personne qualifiée pour solliciter un prêt» pour les objets de la présente loi;» 10

(2) Paragraphs 23(1)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 23(1)d) et e) de ladite loi 15
 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(d) prescribing the circumstances in which farming operations shall be subject to inspection by the Corporation and the fees for such inspection; 15
 (e) prescribing the maximum and minimum proportions of a loan under this Act that may be based on the appraised value of farm lands or of chattels;” 20

«d) prescrivant les circonstances dans lesquelles les opérations agricoles sont sujettes à la surveillance de la Société et les honoraires de cette inspection; 20
 e) prescrivant les proportions maximale et minimale d’un prêt selon la présente loi qui peuvent reposer sur la valeur estimative de terres à culture ou de biens mobiliers;» 25

1974-75-76, c.
 45, s. 6

(3) Paragraph 23(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L’alinéa 23(1)g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
 45, art. 6

“(g) prescribing the circumstances in which and the conditions under which loans may be made under this Act and, subject to sections 17.1 and 17.2, determining the maximum of any such loans.” 30

«g) prescrivant dans quelles circonstances et à quelles conditions peut être consenti un prêt en vertu de la présente loi et, sous réserve des articles 17.1 et 17.2, déterminant le montant maximal de ce prêt.» 35

11. The headings preceding section 24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

11. Le titre précédant l’article 24 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

“FARM LOANS”

«PRÊTS AGRICOLES»

1974-75-76, c.
 45, s. 7

12. Subsection 24(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

12. Le paragraphe 24(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
 45, art. 7

Loans to
 farmers

“24. (1) Subject to section 30, the Corporation may make loans under this Act to farmers on the security of mortgages on farm lands, or on farm lands and chattels, 40

«24. (1) Sous réserve de l’article 30, la Société peut, en vertu de la présente loi, consentir des prêts à des cultivateurs sur la 40
 garantie d’hypothèques grevant des terres

Prêts aux
 cultivateurs

and such additional security as the Corporation may require.”

1972, c. 19, s. 7

13. Section 25 of the said Act is repealed.

14. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Term of
repayment

“**26.** A loan made under this Act shall be repayable within a period not exceeding thirty years.”

1972, c. 19, s. 9;
1974-75-76, c.
45, ss. 8, 10

15. The headings preceding section 27 and sections 27 to 29 of the said Act are repealed.

1974-75-76, c.
45, s. 11

16. Subsections 30(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Security for
loans

“**30.** (1) Where a loan is made under this Act to a farmer, it shall be secured

(a) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels; and

(b) by insurance on the life of any individual or shareholder of a farming corporation who is principally occupied in the farming operations and has not attained the age of forty-five years, in the amount, if any, by which the outstanding amount of the loan exceeds seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands.

Apportionment
of insurance

(2) Where, in respect of any loan made under this Act, there are two or more individuals or shareholders of a farming corporation who are principally occupied in the farming operations and have not attained the age of forty-five years, the amount of insurance required under paragraph (1)(b) shall be proportioned equally on the life of each such individual or shareholder.”

1972, c. 19 s. 10

17. Sections 31 and 32 of the said Act are repealed.

1974-75-76, c.
45, s. 12

18. The headings preceding section 33 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

à culture, ou des terres à culture et des biens mobiliers, et sur toutes garanties supplémentaires que la Société peut exiger.»

13. L'article 25 de ladite loi est abrogé.

5 1972, c. 19,
art. 7

14. L'article 26 de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:

«**26.** Un prêt consenti selon la présente loi doit être remboursable dans un délai d'au plus trente ans.»

Délai de
remboursement

10

15. Le titre précédant l'article 27 et les articles 27 à 29 de ladite loi sont abrogés.

1972, c. 19,
art. 9;
1974-75-76, c.
45, art. 8, 10

16. Les paragraphes 30(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c.
45, art. 11

«**30.** (1) Lorsqu'un prêt est consenti à 15 un cultivateur en vertu de la présente loi, il doit être garanti:

a) par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers; et

20

b) par une assurance sur la vie d'un particulier ou d'un actionnaire d'une corporation agricole, qui s'occupe principalement d'opérations agricoles et qui n'a pas atteint l'âge de quarante-cinq ans, au montant, s'il en est, par lequel le montant non encore remboursé du prêt dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture.

(2) Lorsqu'un prêt est consenti, en vertu 30 de la présente loi, à deux ou plusieurs particuliers ou actionnaires d'une corporation agricole, qui s'occupent principalement d'opérations agricoles et qui n'ont pas atteint l'âge de quarante-cinq ans, le 35 montant de l'assurance prévu à l'alinéa (1)b) doit être réparti également sur la vie de chacun des particuliers ou des actionnaires.»

Répartition de
l'assurance

17. Les articles 31 et 32 de ladite loi sont 40 abrogés.

1972, c. 19,
art. 10

18. Le titre précédant l'article 33 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
45, art. 12

"LOANS TO ESTABLISH YOUNG FARMERS"

«PRÊTS À L'ÉTABLISSEMENT DES JEUNES CULTIVATEURS»

1974-75-76, c.
45, s. 12

19. All that portion of subsection 33(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Loans to
establish young
farmers

"33. (1) The Corporation may make 5
loans under this Act on the security of
mortgages on farm lands, or on farm lands
and chattels, and such additional security
as the Corporation may require, to assist
any person described in section 34" 10

1974-75-76, c.
45, s. 12

20. (1) All that portion of subsection 34(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Persons eligible
for loans

"34. The Corporation may make a loan 15
under section 33 to"

1974-75-76, c.
45, s. 12

(2) Subsection 34(2) of the said Act is repealed.

1974-75-76, c.
45, s. 12

21. Subsection 35(1) of the said Act is repealed and the following substituted 20
therefor:

Plan to be
submitted

"35. (1) An applicant for a loan under section 33 shall submit with his application a plan of farming operations and farm development, and no loan shall be made to 25
him unless such plan is approved by the Corporation and the applicant undertakes to follow it."

1974-75-76, c.
45, s. 12

22. (1) All that portion of subsection 36(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Security for
loans

"36. (1) Where a loan is made under section 33 to"

1974-75-76, c.
45, s. 12

(2) All that portion of subsection 36(2) of 35
the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Where a loan is made under section 33 to" 40

1974-75-76, c.
45, s. 12

23. Section 37 of the said Act is repealed.

19. La partie du paragraphe 33(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c.
45, art. 12

«33. (1) La Société peut, en vertu de la présente loi, consentir des prêts sur la 5
garantie d'une hypothèque grevant soit des terres à culture, soit des terres à culture et des biens mobiliers, et sur toutes garanties supplémentaires que la Société peut exiger, afin d'aider toute personne visée à 10
l'article 34»

Prêts à
l'établissement
des jeunes
cultivateurs

20. (1) La partie du paragraphe 34(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c.
45, art. 12

«34. La Société peut consentir un prêt 15
en vertu de l'article 33:»

Personnes ayant
droit aux prêts

(2) Le paragraphe 34(2) de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c.
45, art. 12

21. Le paragraphe 35(1) de ladite loi est 20
abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
45, art. 12

«35. (1) Quiconque demande un prêt selon l'article 33 doit soumettre, avec sa demande, un plan d'opérations agricoles et d'expansion et nul prêt ne doit lui être consenti à moins que ledit plan ne soit 25
approuvé par la Société et que l'auteur de la demande ne s'engage à le suivre.»

Plan à
soumettre

22. (1) La partie du paragraphe 36(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 30

1974-75-76, c.
45, art. 12

«36. (1) Lorsqu'un prêt est consenti en vertu de l'article 33:»

Garantie des
prêts

(2) La partie du paragraphe 36(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 35

1974-75-76, c.
45, art. 12

«(2) Lorsqu'un prêt est consenti en vertu de l'article 33:»

Idem

23. L'article 37 de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c.
45, art. 12

1974-75-76, c.
45, s. 12

24. (1) Subsection 38(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Mortgage
covenants

“**38.** (1) A mortgage given to secure a loan under section 33 shall include a covenant by the borrower that he will follow the plan of farming operations approved by the Corporation and permit such inspection of his farming operations and submit such information respecting his farming operations as may be required by regulations made by the Corporation.”

1974-75-76, c.
45, s. 12

(2) All that portion of subsection 38(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) A mortgage given to secure a loan under section 33 shall include a covenant by”

References

25. Every reference in sections 36 and 38 of the said Act, in any other Act of Parliament or in any order, rule or regulation made under any such Act to any paragraph or subparagraph of subsection 34(1) of the said Act is repealed and replaced by a reference to the corresponding paragraph or subparagraph of section 34 of the said Act, as the case may be.

Coming into
force

26. This Act or any provision or provisions of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

24. (1) Le paragraphe 38(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
45, art. 12

«**38.** (1) Une hypothèque consentie pour garantir un prêt aux termes de l'article 33 doit comprendre un engagement, de la part de l'emprunteur, selon lequel ce dernier suivra le plan d'opérations agricoles approuvé par la Société, permettra la surveillance de ses opérations agricoles et soumettra les renseignements concernant ses opérations agricoles, ainsi que pourra l'exiger la Société par voie de règlement.»

Engagements
relatifs aux
hypothèques

(2) La partie du paragraphe 38(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c.
45, art. 12

«(2) Une hypothèque consentie pour garantir un prêt aux termes de l'article 33 doit comprendre un engagement,»

Idem

25. Tout renvoi à un alinéa ou à un sous-alinéa du paragraphe 34(1) de ladite loi, prévu aux articles 36 et 38 de ladite loi, dans toute autre loi du Parlement ou dans les ordonnances, règles ou règlements d'application de ces lois, est abrogé et remplacé par un renvoi à l'alinéa ou au sous-alinéa correspondant de l'article 34 de ladite loi, selon le cas.

Renvois

26. La présente loi ou l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

56
C-30

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

C-30

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Government
Publications

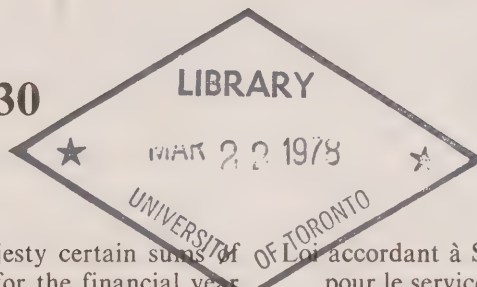
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

LIBRARY

BILL C-30



An Act for granting to Her Majesty certain sums of
money for the public service for the financial year
ending the 31st March, 1978

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le service public de l'année financière se termi-
nant le 31 mars 1978

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS,
MARCH 15, 1978**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 MARS 1978**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

BILL C-30

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1978

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1978

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1978; and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1978, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1977-78*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 4 de 1977-78 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$818,335,876
granted for
1977-78

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole eight hundred and eighteen million, three hundred and thirty-five thousand, eight hundred and seventy-six dollars towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1977 to the 31st day of March, 1978 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March,

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout huit cent dix-huit millions, trois cent trente-cinq mille, huit cent soixante-seize dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1^{er} avril 1977 jusqu'au 31 mars 1978, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (B) de l'année financière se terminant le 31 mars 1978, que contient l'annexe de la présente loi.....\$818,335,876

\$818,335,876
accordés pour
1977-78

1978, as contained in the Schedule to this Act\$818,335,876

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1977.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Objet et effet
de chaque
article

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1977.

Engagement

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et
- b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Amounts
chargeable to
year ending
31st March,
1978

6. The amounts appropriated by this Act may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine hundred and seventy-eight, and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine-hundred and seventy-eight.

Account to be
rendered R.S.,
c. F-10

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Imputation de
crédit

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

Montants
imputables sur
l'année se
terminant le 31
mars 1978

6. Les montants attribués par la présente loi peuvent être payés, à toute date antérieure au premier mai mille neuf cent soixante-huit, et ces paiements seront censés avoir été effectués en l'année financière se terminant le trente et un mars mille neuf cent soixante-dix-huit et être imputables sur cette année financière.

Compte à
rendre S.R., c.
F-10

7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B), 1977-78. The amount hereby granted is \$818,335,876, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	1	
	RESEARCH PROGRAM		
5b	Research—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$145,999 from Agriculture Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	
	PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
20b	Production and Marketing—Contributions—To extend the purposes of Agriculture Vote 20, <i>Appropriation No. 3, 1977</i>		
	(a) to authorize a contribution to Canadian Co-operative Implements Limited in an amount not exceeding \$8,000,000 in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council;		
	(b) to authorize the transfer of \$826,000 from Agriculture Vote 10 and \$5,000,000 from Agriculture Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote; and		
	to provide a further amount of	115,496,000	
	Non-Budgetary		
L21b	To extend the purposes of Agriculture Vote L1b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> , to provide that payments to persons providing certain supervisory services under Regulations pursuant to Section 188 of the Criminal Code, and costs of research relating to the use of drugs on horses and race surveillance techniques including the publication, distribution and sale of the results of such research be charged to the Race Track Supervision Revolving Fund, and that all moneys received from activities approved by Treasury Board be credited to the Fund	1	
	HEALTH OF ANIMALS PROGRAM		
40b	Health of Animals—Contributions	2,500,000	
			117,996,003

ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (B) de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de \$818,335,876, soit le total des montants des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
5b	Recherches—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$145,999 du crédit 10 (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
20b	Production et marchés—Contributions—Pour étendre la portée du crédit 20 (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> a) afin d'autoriser une contribution à la Canadian Co-operative Implements Limited d'un montant ne devant pas dépasser \$8,000,000, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; b) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$826,000 du crédit 10 (Agriculture) et de \$5,000,000 au crédit 25 (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> ; et pour prévoir un montant supplémentaire de	115,496,000	
	Non-budgétaire		
L21b	Pour étendre la portée de crédit L1b (Agriculture) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> , de sorte que les paiements aux personnes qui assurent certain services de surveillance en vertu du Règlement aux termes de l'article 188 du Code criminel ainsi que les frais de recherche sur les drogues administrées aux chevaux et sur les techniques de surveillance des courses, y compris les frais de publication, de distribution et de vente des conclusions de ces recherches, soient imputés au Fonds renouvelable de la surveillance des hippodromes, et que toutes les entrées de caisse provenant d'activités approuvées par le Conseil du Trésor soient créditées audit fonds	1	
	PROGRAMME D'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
40b	Hygiène vétérinaire—Contributions	2,500,000	
			117,996,003

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Concluded)		
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
50b	Canadian Dairy Commission—Program expenditures—To extend the purposes of Agriculture Vote 50, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> : (a) to authorize the transfer of \$1,218,000 from Agriculture Vote 45, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> ; (b) to forgive certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$159,718,170.26; and to provide a further amount of		162,318,170
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
60b	Canadian Livestock Feed Board—Contributions		1,000,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
1b	Communications—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$1,638,999 from Communications Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote		1
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CONSUMER AFFAIRS PROGRAM		
5b	Consumer Affairs—Program expenditures—To authorize the transfer of \$200,000 from Consumer and Corporate Affairs Vote 10 and \$191,999 from Consumer and Corporate Affairs Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	
	INTELLECTUAL PROPERTY PROGRAM		
25b	Intellectual Property—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	1	2
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
5b	Mineral and Energy Resources—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Fin)		
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
50b	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme—Pour étendre la portée de crédit 50 (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>		
	a) afin d'autoriser le virement de \$1,218,000 du crédit 45 (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> ;		
	b) afin de faire grâce de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$159,718,170.26; et		
	pour prévoir un montant supplémentaire de		162,318,170
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
60b	Office canadien des provendes—Contributions		1,000,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1b	Communications—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,638,999 du crédit 5 (Communications) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> ..		1
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA CONSOMMATION		
5b	Consommation—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$200,000 du crédit 10 (Consommation et Corporations) et de \$191,999 du crédit 25 (Consommation et Corporations) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE		
25b	Propriété intellectuelle—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget	1	2
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
5b	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM (Concluded)		
6b	Mineral and Energy Resources—Payments to Interprovincial Pipe Line Limited at the rate of 15¢ per barrel of crude oil, with appropriate variation for crude oil gravity, delivered from Sarnia through the Montréal extension of the Interprovincial Pipe Line Limited system not earlier than 1 March 1977 and not later than either 31 March 1978 or the date on which the pending decision of the National Energy Board on tolls to be charged on the Interprovincial Pipe Line Limited system becomes effective, whichever is earlier, to shippers east of the line known as the Ottawa Valley Line, such payments being contributions to be credited by Interprovincial Pipe Line Limited severally to such shippers in respect of such deliveries made by it to them	5,325,000	
7b	Payment to Atomic Energy of Canada Limited to be applied in repayment of a loan outstanding in respect of the Nelson River Transmission Facilities and to forgive the interest thereon amounting of \$93,500,000	197,000,000	
	Non-Budgetary		
L25b	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in financing regional electrical interconnections	10,910,002	
			213,235,003
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
35b	Atomic Energy Control Board—Program expenditures		1,620,000
	D—ELDORADO NUCLEAR LIMITED		
	Non-Budgetary		
L72b	To authorize Eldorado Nuclear Limited, with the approval of the Governor in Council, to borrow money for capital expenditures by the issue and sale of securities up to an aggregate amount not exceeding \$30,000,000 bearing such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Governor in Council may approve		1
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$200,000 from Environment Vote 25 and \$380,000 from Environment Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	287,600	
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5b	Fisheries and Marine—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,082,001 from Environment Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	12,733,999	
10b	Fisheries and Marine—Capital expenditures	350,000	
15b	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates and contributions	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES (Fin)		
6b	Minéraux et ressources énergétiques—Paiements à l'Interprovincial Pipe Line Limited de 15 cents le baril de pétrole brut, compte tenu des variations pertinentes selon la densité du pétrole brut, expédié de Sarnia par le prolongement jusqu'à Montréal du réseau de l'Interprovincial Pipe Line Limited, entre le 1 ^{er} mars 1977 et, au plus tard, le 31 mars 1978 ou encore la date d'entrée en vigueur de la décision de l'Office national de l'énergie relativement aux péages qui seront perçus sur le réseau de l'Interprovincial Pipe Line, la date qui survient en premier étant retenue, à des expéditeurs situés à l'est de la ligne de la vallée de l'Outaouais, lesdits paiements constituant des contributions que l'Interprovincial Pipe Line Limited portera au crédit de chacun desdits expéditeurs relativement aux livraisons qu'elle aura effectuées	5,325,000	
7b	Paiement à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, devant servir à titre de remboursement d'un prêt en suspens à l'égard des installations de transport de l'électricité du Nelson et afin de radier l'intérêt y afférent au montant de \$93,500,000	197,000,000	
	Non-budgétaire		
L25b	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transports d'électricité	10,910,002	
			213,235,003
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
35b	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du programme		1,620,000
	D—ELDORADO NUCLÉAIRE LIMITÉE		
	Non-budgétaire		
L72b	Pour autoriser l'Eldorado Nucléaire Limitée, avec l'approbation du gouverneur en conseil, à emprunter pour des dépenses en capital, au moyen de l'émission et de la vente de valeurs représentant un montant total ne devant pas dépasser \$30,000,000, aux taux d'intérêt et sous réserve d'autres conditions que pourra approuver le gouverneur en conseil.....		1
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$200,000 du crédit 25 (Environnement) et de \$380,000 du crédit 30 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	287,600	
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER		
5b	Pêches et mer—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,082,001 du crédit 15 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	12,733,999	
10b	Pêches et mer—Dépenses en capital	350,000	
15b	Pêches et mer—Subventions inscrites au Budget et contributions	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT (Concluded)		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
20b	Environmental Services—Operating expenditures—To extend the purposes of Environment Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , to reimburse the Atmospheric Environment Service Working Capital Advance Account established by Environment Vote L27b, <i>Appropriation Act No. 1, 1974</i> , in the amount of \$183,069.54 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed; to authorize the transfer of \$650,000 from Environment Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	183,070	
30b	Environmental Services—The grant listed in the Estimates	1	13,554,671
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1b	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures	3,941,952	
10b	Canadian Interests Abroad—Contributions	158,048	
	Non-Budgetary		
L18b	Advances to the Working Capital Fund of the United Nations Organization in an amount of \$32,000 (U.S.) notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of January, 1978, which is.....	35,200	
L19b	To increase from \$2,500,000 to \$2,800,000 the amount that may be outstanding at any time against the Working Capital Advance Account for loans and advances to personnel posted abroad established by Vote L12c, <i>Appropriation Act No. 1, 1971</i> ; additional amount required	300,000	4,435,200
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30b	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates for international development assistance, international emergency relief and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services; and authority to pay amounts in the currency or unit of account indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of October 1977	1	
31b	To forgive repayment of the total principal to become due and owing under all outstanding Canadian International Development Agency development loans to meet the Canadian Commitment under the Special Action Program of the Conference on International Economic Cooperation to the following least developed countries: Afghanistan, Bangladesh, Benin, Botswana, Laos, Malawi, Mali, Nepal, Niger, Tanzania, Uganda and Upper Volta	231,890,000	231,890,001

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
20b	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 20 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> afin de rembourser le Compte d'avances de fonds de roulement du Service de l'environnement atmosphérique, établi par le crédit L27b de la <i>Loi n° 1 de 1974 portant affectation de crédits</i> , du montant de \$183,069.54 correspondant à la valeur des articles désuets, inutilisables, perdus ou détruits; pour autoriser le virement au présent crédit de \$650,000 du crédit 30 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	183,070	
30b	Services de l'environnement—Subvention inscrite au Budget	1	13,554,671
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1b	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement	3,941,952	
10b	Intérêts du Canada à l'étranger—Contributions	158,048	
	Non-budgétaire		
L18b	Avances au Fonds de roulement de l'Organisation des Nations Unies au montant de \$32,000 (É.-U.), même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en janvier 1978 à	35,200	
L19b	Pour porter de \$2,500,000 à \$2,800,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Compte d'avances de fonds de roulement des prêts et avances consentis aux employés affectés à l'étranger, établi par le crédit L12c de la <i>Loi n° 1 de 1971 portant affectation de crédits</i> , ce montant supplémentaire est requis	300,000	4,435,200
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30b	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget aux fins de l'aide au développement international, des secours internationaux d'urgence et à d'autres fins précisées, sous forme de versements en argent ou de fourniture de biens, denrées ou services; et autorisation de verser des sommes en devises ou en unités de compte précisées, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1977	1	
31b	Pour faire grâce du remboursement du total du principal qui sera échu et exigible en vertu des accords de prêts de développement de l'Agence canadienne de développement international, afin de remplir les engagements du Canada aux termes du Programme d'action spécial de la Conférence sur la coopération économique internationale, aux pays suivants qui font partie des pays les moins développés: Afghanistan, Bangladesh, Bénin, Botswana, Laos, Malawi, Mali, Népal, Niger, Tanzanie, Ouganda et Haute-Volta	231,890,000	231,890,001

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)	\$	\$
	D—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45b	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality		66,000
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
15b	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development or redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property, and grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities	12,000,000	
	SPECIAL PROGRAM		
21b	Special Program—Contributions to the provinces of Manitoba, Alberta and Saskatchewan amounting to \$500,000, \$846,073 and \$51,261 respectively, for assistance in meeting costs relating to floods in 1974 and 1976	1,397,334	13,397,334
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> (a) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$1,969,438.01; (b) to reimburse the Indian Arts and Crafts Central Marketing Service Revolving Fund established by Indian Affairs and Northern Development Vote L18b, <i>Appropriation Act No. 1, 1972</i> , in the amount of \$655,478 for the excess of expenditures over revenues; and to provide a further amount of	508,100	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	D—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45b	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		66,000
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
15b	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités, conformément à la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement ou de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des bénéfices sur les terres fédérales ont été réalisés, et subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada	12,000,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
21b	Programme spécial—Contributions de \$500,000, de \$846,073 et de \$51,261 aux provinces du Manitoba, de l'Alberta et de la Saskatchewan respectivement, afin de les aider à acquitter les dépenses qu'ont entraînées les inondations survenues en 1974 et en 1976	1,397,334	
			13,397,334
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5b	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> a) afin d'autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$1,969,438.01; b) afin de rembourser le Fonds renouvelable du Service central de commercialisation des objets d'art et d'artisanat indiens, établi par le crédit L18b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1972 portant affectation de crédits</i> , d'un montant de \$655,478 représentant l'excédent des dépenses sur les revenus; et pour prévoir un montant supplémentaire de	508,100	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
25b	Northern Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i>		
	(a) to repeal Loans, Investments and Advances Vote L82a, <i>Appropriation Act No. 4, 1969</i> , which authorized the operation of a special account in the Consolidated Revenue Fund for the purpose of making loans to small businesses in the Northwest Territories;		
	(b) to reimburse the Eskimo Loan Fund established by Loans, Investments and Advances Vote 546, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> , in an amount not exceeding \$22,000 in respect of a loan made from the said Fund;		
	(c) to increase from \$5,250,000 to \$9,900,000 the amount of loans the Minister may guarantee pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 25b, <i>Appropriation Act No. 1, 1976</i> , in respect of loans from the Eskimo Loan Fund; and		
	(d) to authorize the transfer of \$461,999 from Indian Affairs and Northern Development Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
30b	Northern Affairs—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$299,999 from Indian Affairs and Northern Development Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
35b	Northern Affairs—The grant listed in the Estimates.....	1	
	Non-Budgetary		
L50b	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee commercial loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed	196,000	
			704,103

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
25b	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>		
	a) afin d'abroger le crédit L82a (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 4 de 1969 portant affectation de crédits</i> , crédit qui autorisait le fonctionnement d'un compte spécial à même le Fonds du revenu consolidé dans le but de consentir des prêts à des petites entreprises situées dans les Territoires du Nord-Ouest;		
	b) afin de rembourser la Caisse de prêts aux Esquimaux, établie par le crédit 546 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> , d'un montant ne dépassant pas \$22,000 relativement à un prêt consenti à même ladite caisse;		
	c) afin de porter de \$5,250,000 à \$9,900,000 le montant total des prêts que le Ministre peut garantir aux termes du crédit 25b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1976 portant affectation de crédits</i> , relativement aux prêts consentis à même la Caisse de prêts aux Esquimaux; et		
	d) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$461,999 du crédit 35 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
30b	Affaires du Nord—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$299,999 du crédit 35 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
35b	Affaires du Nord—Subvention inscrite au Budget.....	1	
	Non-budgétaire		
L50b	Prêts à des revendicateurs autochtones conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications; pour autoriser le Ministre à garantir des prêts commerciaux conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et consenties aux mêmes emprunteurs aux mêmes fins; le montant total des prêts consentis ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser	196,000	
			704,103

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE	\$	\$
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1b	Trade-Industrial—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$8,618,254.83 and to authorize the transfer of \$8,999,999 from Industry, Trade and Commerce Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	
	Non-Budgetary		
L36b	Authority, in the current and subsequent fiscal years, (a) to enter into contracts of re-insurance, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purpose of providing insurance to a person or group of persons carrying on business or other activities in Canada against any risk of loss in respect of a capital project outside Canada provided that the total liability of Canada undertaken in such contracts does not exceed the total of the payments that may be made pursuant to paragraph (c); (b) to establish an account in the Consolidated Revenue Fund to be known as the Overseas Projects Insurance Account No. 1 to which shall be, (i) credited all premiums and other payments received, and (ii) charged all amounts paid, under all contracts of re-insurance referred to in paragraph (a); and (c) to make payment out of the Consolidated Revenue Fund of any amount required to be paid under the terms of any contract of re-insurance referred to in paragraph (a), provided that the total of such payments shall not exceed the sum of \$100,000,000 and all amounts credited to the Account	1	
L37b	Authority, in the current and subsequent fiscal years, (a) to enter into contracts of insurance in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of providing insurance, which would not otherwise be available to a person or group of persons carrying on business or other activities in Canada against any risk of loss in respect of a capital project outside Canada provided that the total liability of Canada undertaken in such contracts does not exceed the total of the payments that may be made pursuant to paragraph (c); (b) to establish an account in the Consolidated Revenue Fund to be known as the Overseas Projects Insurance Account No. 2 to which shall be, (i) credited all premiums and other payments received, and		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1b	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$8,618,254.83 et pour autoriser le virement au présent crédit de \$8,999,999 du crédit 10 (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
	Non-budgétaire		
L36b	Autorisation, au cours de la présente année financière et des années financières subséquentes, a) de conclure des contrats de réassurance, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, en vue d'assurer une personne ou un groupe de personnes, qui ne pourraient l'être autrement, et qui font affaires ou poursuivent d'autres activités au Canada, contre tout risque de pertes à l'égard de projets d'investissements à l'extérieur du Canada, le total des montants engagés par le Canada en vertu de tels contrats ne devant pas dépasser le total des paiements effectués en vertu de l'alinéa c); b) d'ouvrir un compte à même le Fonds du revenu consolidé portant le nom de Compte d'assurance des projets outre-mer n° 1 auquel seront (i) crédités toutes les primes et tous les autres paiements reçus, et (ii) débités tous les montants payés en vertu de tous les contrats d'assurance décrits à l'alinéa a); et c) de payer à même le Fonds du revenu consolidé tout montant qui doit être payé en vertu des conditions de tout contrat de réassurance décrit à l'alinéa a), pourvu que le total desdits paiements ne dépasse pas la somme de \$100,000,-000 et que tous les montants soient crédités au compte susmentionné.....	1	
L37b	Autorisation, au cours de la présente année financière et des années financières subséquentes, a) de conclure des contrats d'assurance, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, en vue d'assurer une personne ou un groupe de personnes, qui ne pourraient l'être autrement, et qui font affaires ou poursuivent d'autres activités au Canada, contre tout risque de pertes à l'égard de projets d'investissement à l'extérieur du Canada, le total des montants engagés par le Canada en vertu de tels contrats ne devant pas dépasser le total des paiements effectués en vertu de l'alinéa c); b) d'ouvrir un compte à même le Fonds du revenu consolidé portant le nom de Compte d'assurance des projets outre-mer n° 2 auquel seront (i) crédités toutes les primes et tous les autres paiements reçus, et		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)	\$	\$
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L37b	(Concluded)		
	(ii) charged all amounts paid, under all contracts of insurance referred to in paragraph (a); and		
	(c) to make payment out of the Consolidated Revenue Fund of any amount required to be paid under the terms of any contract of insurance referred to in paragraph (a), provided that the total of such payments shall not exceed the sum of \$50,000,000 and all amounts credited to the Account	1	
	TOURISM PROGRAM		
40b	Tourism—Program expenditures—To authorize the transfer of \$99,999 from Indus- try, Trade and Commerce Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
51b	Grains and Oilseeds—Payments, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, to boards or producers referred to in subsection 4(1) of the <i>Two-Price Wheat Act</i> , for the purpose of increasing the minimum return to the producers from wheat produced in Canada, and sold during the 1977-78 crop year in Canada for human consumption in Canada as wheat or a wheat product; to authorize the transfer of \$3,500,000 from Industry, Trade and Commerce Vote 50, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote; and to provide a further amount of	1,000,000	
	JUSTICE		1,000,004
	B—CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
32b	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		662,000
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1b	Labour—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		1
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5b	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$4,499,999 from Manpower and Immigration Vote 10, <i>Appro- priation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L37b	(fin)		
	(ii) débités tous les montants payés		
	en vertu de tous les contrats d'assurance décrits à l'alinéa a); et		
	c) de payer à même le Fonds du revenu consolidé tout montant qui doit être payé en vertu des conditions de tout contrat d'assurance décrit à l'alinéa a), pourvu que le total desdits paiements ne dépasse pas la somme de \$50,000,000 et que tous les montants soient crédités au compte susmentionné	1	
	PROGRAMME DU TOURISME		
40b	Tourisme—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$99,999 du crédit 10 (Industrie et Commerce) de la Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits	1	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
51b	Céréales et graines oléagineuses—Paiements, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux commissions ou aux producteurs mentionnés au paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur le double prix du blé</i> , afin d'augmenter les recettes minimales des producteurs pour ce qui est du blé produit au Canada et vendu durant la campagne agricole de 1977-1978 en tant que blé ou produit du blé; pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,500,000 du crédit 50 (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> ; et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,000,000	
	JUSTICE		1,000,004
	B—COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
32b	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du programme		662,000
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1b	Travail—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....		1
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5b	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,499,999 du crédit 10 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>		1

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1b	Defence Services—Operating expenditures—To extend the purposes of National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , to repeal National Defence Vote 48, <i>Appropriation Act No. 2, 1966</i> ; and to provide a further amount of	867,500	
10b	Defence Services—The grant listed in the Estimates and contributions	54,000	921,500
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	HEALTH CARE PROGRAM		
10b	Health Care—Contributions—To authorize the transfer of \$124,999 from National Health and Welfare Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25b	Health Protection—Operating expenditures	2,390,000	
30b	Health Protection—The grant listed in the Estimates	1	2,390,002
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1b	Customs and Excise—Program expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$2,557,028.21		1
	B—TAXATION		
5b	Taxation—Program expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$17,761,585.06 and to provide a further amount of		2,200,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1b	Services de défense—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 ^{er} (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> afin d'abroger le crédit 48 (Défense nationale) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1966</i> ; et pour prévoir un montant supplémentaire de	867,500	
10b	Services de défense—Subvention inscrite au Budget et contributions	54,000	921,500
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SOINS DE SANTÉ		
10b	Soins de santé—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$124,999 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DE PROTECTION DE LA SANTÉ		
25b	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement	2,390,000	
30b	Protection de la santé—Subvention inscrite au Budget	1	2,390,002
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1b	Douanes et Accise—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$2,557,028.21		1
	B—IMPÔT		
5b	Impôt—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$17,761,-585.06 et pour prévoir un montant supplémentaire de		2,200,000

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PARLIAMENT		
	B—HOUSE OF COMMONS		
5b	House of Commons—Program expenditures and the grant listed in the Estimates		26,345
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1b	Privy Council—Program expenditures		1,600,000
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5b	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures		45,000
	C—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10b	Chief Electoral Officer—Program expenditures		38,000
	PUBLIC WORKS		
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10b	Accommodation—Operating expenditures and the grant listed in the Estimates	1	
15b	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property—To authorize the transfer of \$14,499,999 from Public Works Vote 10, \$200,000 from Public Works Vote 35 and \$300,000 from Public Works Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	
	MARINE PROGRAM		
20b	Marine—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,499,999 from Public Works Vote 25, \$900,000 from Public Works Vote 30 and \$1,400,000 from Public Works Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
40b	Land Management and Development—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$8,639.35	1	
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		4
	A—DEPARTMENT		
1b	Regional Economic Expansion—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$4,708,389.95	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PARLEMENT		
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5b	Chambre des communes—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget....		26,345
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1b	Conseil privé—Dépenses du programme		1,600,000
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5b	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme		45,000
	C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10b	Directeur général des élections—Dépenses du programme		38,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10b	Logement—Dépenses de fonctionnement et subvention inscrite au Budget	1	
15b	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$14,499,999 du crédit 10 (Travaux publics), de \$200,000 du crédit 35 (Travaux publics) et de \$300,000 du crédit 40 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20b	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,499,999 du crédit 25 (Travaux publics), de \$900,000 du crédit 30 (Travaux publics) et de \$1,400,000 du crédit 35 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
40b	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$8,639.35	1	
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		4
	A—MINISTÈRE		
1b	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$4,708,389.95	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
5b	Regional Economic Expansion—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$999,999 from Regional Economic Expansion Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote.....	1	2
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	ENGINEERING AND NATURAL SCIENCES RESEARCH PROGRAM		
5b	Engineering and Natural Sciences Research—Operating expenditures.....	100,000	
10b	Engineering and Natural Sciences Research—Capital expenditures	1,500,000	1,600,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , to authorize payment of preliminary expenses of the Social Sciences and Humanities Research Council incurred prior to proclamation of the <i>Government Organization (Scientific Activities) Act, 1976</i>	1	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15b	Arts and Culture—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$449,999 from Secretary of State Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	
20b	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$249,999 from Secretary of State Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
40b	Citizenship—Contributions	1	4
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
	Non-Budgetary		
L62b	To increase from \$9 million to \$19 million the amount that may be outstanding at any time in the current and subsequent fiscal years of all amounts loaned or advanced in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council under this authority and under Vote 759, <i>Appropriation Act No. 2, 1961</i> , and Loans, Investments and Advances Vote L12c, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> ; additional amount required		10,000,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
5b	Expansion économique régionale—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$999,999 du crédit 10 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	2
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES EN INGÉNIERIE ET EN SCIENCES NATURELLES		
5b	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—dépenses de fonctionnement	100,000	
10b	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses en capital	1,500,000	1,600,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 1 ^{er} (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser le paiement des dépenses préliminaires relatives à la mise sur pied du conseil de recherches en sciences humaines, encourues avant la proclamation de la <i>Loi d'action scientifique du gouvernement (1976)</i>	1	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15b	Arts et culture—dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$449,999 du crédit 40 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
20b	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$249,999 du crédit 40 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
40b	Citoyenneté—Contributions	1	4
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
	Non-budgétaire		
L62b	Pour porter de 9 millions à 19 millions de dollars le montant de la réserve imputable en tout temps au cours de l'année financière en cours et des années financières subséquentes, relativement à tous les prêts ou avances consentis conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil en vertu de la présente autorisation, du crédit 759 de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1961</i> et du crédit L12c (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> , ce montant supplémentaire est requis		10,000,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
105b	Public Service Commission—Program expenditures—To extend the purpose of Secretary of State Vote 105, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , to reimburse the Staff Development and Training Revolving Fund established by Secretary of State Vote L120 <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> , in an amount not exceeding \$1,100,000 for the estimated operating loss for the 1977-78 fiscal year		1
	SOLICITOR GENERAL		
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5b	Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures—To extend the purposes of Solicitor General Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , (a) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$11,512.57; (b) to reimburse the following Working Capital Advances for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed (i) Industrial and Stores Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 628, <i>Appropriation Act No. 2, 1955</i> , in the amount of \$27,345.69; (ii) Operational Stores Working Capital Advance Account established by Solicitor General Vote L16b, <i>Appropriation Act No. 2, 1973</i> , in the amount of \$100,475.50; and (c) to authorize the transfer of \$4,927,820 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote		1
	C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L30b	To increase from \$6,350,000 to \$7,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Clothing and Kit Working Capital Advance Account established by Vote 547, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> ; additional amount required		650,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
105b	Commission de la Fonction publique—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 105 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> afin de rembourser le Fonds renouvelable du perfectionnement et de la formation du personnel, établi par le crédit L120 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , d'un montant ne devant pas dépasser \$1,100,000 à l'égard du déficit de fonctionnement prévu pour l'année financière 1977-1978		1
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
5b	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> a) afin d'autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$11,512.57; b) afin de rembourser les comptes d'avances de fonds de roulement suivants de la valeur des articles de ces magasins qui sont désuets, inutilisables, perdus ou détruits: (i) le Compte d'avances de fonds de roulement des industries et des magasins, établi par le crédit 628 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1955</i> , de la somme de \$27,345.69; (ii) le Compte d'avances de fonds de roulement des magasins d'exploitation, établi par le crédit L16b (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 2 de 1973 portant affectation de crédits</i> , de la somme de \$100,475.50; et c) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$4,927,820 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>		1
	C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
	Non-budgétaire		
L30b	Pour porter de \$6,350,000 à \$7,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Compte d'avances de fonds de roulement des effets et équipements, établi par le crédit 547 de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> , ce montant supplémentaire est requis		650,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SUPPLY PROGRAM		
5b	Supply—Expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals—To extend the purposes of Supply and Services Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> : (a) to increase from \$3,350,000 to \$3,700,000 the amount that may be credited to the Supply Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L18e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> , for the costs of free and subsidized publications; (b) to transfer the estimated operating loss to March 31, 1978, of the Expositions Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L149b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> , in an amount not exceeding \$500,000 to the Supply Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L18e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> ; and (c) thereupon to repeal the said Loans, Investments and Advances Vote L149b	1	
	Non-Budgetary		
L11b	To extend the purposes of the Supply Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L18e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> , to authorize, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, the design, production or purchase and administration of exhibits and displays on behalf of other government departments and agencies.....	1	
	TRANSPORT		2
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
5b	Departmental Administration—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,999,999 from Transport Vote 115, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10b	Marine Transportation—Operating expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$2,362,999 from Transport Vote 115, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote; to delete from the Accounts certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$7,063.08.....	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
5b	Approvisionnement—Dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour des soumissions R & D spontanées—Pour étendre la portée du crédit 5 (Approvisionnement et Services) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>		
	a) afin de porter de \$3,350,000 à \$3,700,000 le montant qui peut être porté au crédit du Fonds renouvelable des approvisionnements, établi par le crédit L18e (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1966</i> , en vue de pourvoir au coût des publications gratuites et subventionnées;		
	b) afin de virer le déficit de fonctionnement estimatif au 31 mars 1978 du Fonds renouvelable des expositions, établi par le crédit L149b (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> , d'un montant ne dépassant pas \$500,000, au Fonds renouvelable des approvisionnements, établi par le crédit L18e (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1966</i> ; et		
	c) par conséquent, afin d'abroger ledit crédit L149b (Prêts, placements et avances)	1	
	Non-budgétaire		
L11b	Pour étendre la portée du Fonds renouvelable des approvisionnements, établi par le crédit L18e (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1966</i> , afin d'autoriser, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, la conception, la production ou l'achat et l'administration des expositions et présentations faites pour le compte d'autres ministères et organismes fédéraux	1	
			2
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5b	Administration centrale—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,999,999 du crédit 115 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
10b	Transport par eau—Dépenses de fonctionnement et contribution—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,362,999 du crédit 115 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> et pour radier des comptes certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$7,063.08	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
15b	Marine Transportation—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$2,152,-999 from Transport Vote 50, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
20b	Air Transportation—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$32,550.62; and to authorize the transfer of \$5,999,999 from Transport Vote 115, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	
30b	Air Transportation—Contributions—To authorize the transfer of \$3,649,999 from Transport Vote 115, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
40b	Surface Transportation—Operating expenditures—To extend the purposes of Transport Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , to include payments to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations of the Ferry Services in the period from January 1, 1978 to March 31, 1978; to authorize the transfer of \$11,900,000 from Transport Vote 45 and \$2,499,999 from Transport Vote 50, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote	1	6
	F—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY, LTD.		
90b	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1977 to March 31, 1978—To authorize the transfer of \$271,999 from Transport Vote 115, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes of this Vote		1
	H—NATIONAL HARBOURS BOARD		
99b	Payment to the National Harbours Board to be applied in repayment of a loan outstanding in respect of studies undertaken to evaluate a third vehicular crossing of Burrard Inlet, Port of Vancouver, and to forgive the interest thereon	4,290,509	
100b	To extend the purposes of Transport Vote 100, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> to include a payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1977, in the operation of the Port of Prince Rupert, British Columbia	1	4,290,510

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU (Fin)		
15b	Transports par eau—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,152,999 du crédit 50 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
20b	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$32,550.62 et pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,999,999 du crédit 115 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
30b	Transports aériens—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,649,999 du crédit 115 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
40b	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 40 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> afin d'inclure les paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada devant être affectés par la Compagnie aux déficits d'exploitation des services de traversier pour la période du 1 ^{er} janvier au 31 mars 1978; pour autoriser le virement au présent crédit de \$11,900,000 du crédit 45 (Transports) et de \$2,499,999 du crédit 50 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>	1	6
	F—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LTÉE		
90b	Paieement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration au cours de la période allant du 1 ^{er} avril 1977 au 31 mars 1978—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$271,999 du crédit 115 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i>		1
	H—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX		
99b	Versement au Conseil des ports nationaux à valoir sur le remboursement d'un prêt non remboursé à l'égard d'études effectuées en vue de déterminer s'il serait pratique de construire une troisième voie de passage véhiculaire à Burrard Inlet, dans le port de Vancouver, et faire grâce de l'intérêt y afférent	4,290,509	
100b	Pour étendre la portée du crédit 100 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> afin d'inclure un versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1976 dans l'exploitation du port de Prince-Rupert (Colombie-Britannique)	1	4,290,510

SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1b	Central Administration of the Public Service—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	1	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
20b	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> , and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> , and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	32,696,000	
	SPECIAL PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L35b	To extend the purposes of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , with effect from 1 April 1978, by repealing that portion of paragraph (e) thereof preceding subparagraph(i) and substituting therefore the following: “(e) in the fiscal years 1978-79, 1979-80 and 1980-81 on the last day of June, September, December and March in each of the said fiscal years subject to the amounts that may be paid pursuant to paragraph (d) and to National Health and Welfare Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , provided that no payment may be made in respect of a draw held later than the 31st day of December 1979,”	1	32,696,002
			818,335,876

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1b	Administration centrale de la Fonction publique—dépenses du programme et les subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
20b	Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada), et autoriser le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	32,696,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
	Non-budgétaire		
L35b	Pour étendre la portée du crédit L27a de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> à compter du 1 ^{er} avril 1978, en abrogeant toute la partie de l'alinéa e) précédant le sous-alinéa (i) et la remplaçant par ce qui suit: «e) au cours des années financières 1978-1979, 1979-1980 et 1980-1981, le dernier jour des mois de juin, septembre, décembre et mars de chacune desdites années financières, sous réserve des montants qui peuvent être versés conformément à l'alinéa d) et conformément au crédit 40 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> , pourvu qu'aucun paiement ne puisse être fait à l'égard d'un tirage tenu après le 31 décembre 1979,»	1	32,696,002
			818,335,876

C-31

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1979

First reading, March 15, 1978

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

C-31

Government
Publications

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1979

Première lecture, le 15 mars 1978

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

BILL C-31

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1979

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1979

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1979; and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1979, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1978-79*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 1 de 1978-79 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$5,657,022,492
granted for
1978-79

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole five billion, six hundred and fifty-seven million, twenty-two thousand, four hundred and ninety-two dollars towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1978 to the 31st day of March, 1979 not otherwise provided for, and being the aggregate of
(a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Esti-

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout cinq milliards six cent cinquante-sept millions vingt-deux mille quatre cent quatre-vingt-douze dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1^{er} avril 1978 jusqu'au 31 mars 1979, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble
a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au budget de l'année financière se terminant le 31 mars

\$5,657,022,492
accordés pour
1978-79

mates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1979, as laid before the House of Commons at the present session of Parliament\$5,188,330,365.50

(b) eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A\$64,618,666.67

(c) six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule B\$75,050,000.00

(d) five-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule C\$83,333,333.33

(e) four-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule D\$45,666,666.67

(f) three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E\$28,786,500.00

(g) two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule F\$97,250,500.00

(h) one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the Estimates set forth in Schedule G\$73,986,459.83

1979, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement.....\$5,188,330,365.50

b) des huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe A\$64,618,666.67

c) des six douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe B\$75,050,000.00

d) des cinq douzièmes du total du poste dudit budget énoncé à l'annexe C\$83,333,333.33

e) des quatre douzièmes du total du poste dudit budget énoncé à l'annexe D\$45,666,666.67

f) des trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe E\$28,786,500.00

g) des deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe F\$97,250,500.00

h) du douzième du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe G\$73,986,459.83

Purpose and
effect of each
item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les

Engagement

Objet et effet
de chaque
article

commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Power to borrow \$5,000,000,000 for public works and general purposes

5. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, in addition to the sums now remaining unborrowed and negotiable of the loans authorized by Parliament, by any Act heretofore passed, borrow, under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale or pledge of securities of Canada, in such form, for such separate sums, at such rates of interest and on such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, the sum of five billion dollars, as may be required for public works and general purposes.

Currency

(2) For greater certainty, any amount borrowed under this authority or any other authority granted by Parliament before the coming into force of this Act may be borrowed in a currency other than that of Canada and may be repaid in the currency in which it was borrowed.

Account to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

5

Idem

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

15

5. (1) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en sus du solde non encore emprunté et encore négociable des emprunts autorisés par le Parlement, en vertu de toute loi déjà adoptée, emprunter selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, par émission et vente ou nantissement de valeurs du Canada, sous la forme, pour les montants distincts, aux taux d'intérêt et autres conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, la ou les sommes requises, jusqu'à concurrence de cinq milliards de dollars au total, pour des travaux publics et à des fins générales.

20

Pouvoir d'emprunter \$5,000,000,000 pour des travaux publics et des fins générales

25

(2) Pour plus de certitude, les sommes d'argent empruntées en vertu du pouvoir qu'a accordé avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou qu'accorde par la présente loi le Parlement peuvent l'être en monnaie étrangère et peuvent être remboursées dans la monnaie de l'emprunt.

40

Monnaie

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

45

Compte à rendre S.R., c. F-10

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1978-79. The amount hereby granted is \$64,618,666.67 being eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1979, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L65	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase from Canadian General Electric Company Limited of a heavy water plant at Port Hawkesbury, Nova Scotia.....	4,000,000	
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L15	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for the Central and Regional Passport Offices.....	208,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L40	Loans to the Government of the Yukon Territory, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital projects and the making of loans to municipalities for capital projects	5,000,000	
L45	Loans to the Government of the Northwest Territories, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital projects and the making of loans to municipalities and school districts for capital projects	4,800,000	
	TRANSPORT		
	F—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY, LTD.		
90	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1978 to March 31, 1979.....	570,000	

ANNEXE A

D'après le budget principal de 1978-79. Le montant accordé par les présentes est de \$64,618,666.67, soit les huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1979, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMMES DE RECHERCHES ET D'APPLICATIONS NUCLÉAIRES		
	Non-budgétaire		
L65	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'une usine d'eau lourde à Port Hawkesbury (Nouvelle-Écosse) de la Compagnie Générale Électrique du Canada, Limitée.....	4,000,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
	Non-Budgétaire		
L15	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'acquisition de biens d'équipement pour le compte du Bureau central et des bureaux régionaux des passeports	208,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
	Non-budgétaire		
L40	Prêts au gouvernement du Yukon, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement	5,000,000	
L45	Prêts au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités et à des districts scolaires pour des travaux d'équipement.....	4,800,000	
	TRANSPORTS		
	F—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LTÉE		
90	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration au cours de la période allant du 1 ^{er} avril 1978 au 31 mars 1979	570,000	

SCHEDULE A—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
20	Federal Labour Intensive Projects—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs of employment creating projects	50,000,000	
	SPECIAL PROGRAM		
35	Special Program—Payments to OPCAN as contributions towards a national volunteer youth development and services program	3,500,000	
	URBAN AFFAIRS		
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
20	Home Insulation Program—To authorize Central Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Nova Scotia and Prince Edward Island and in respect thereto to make contributions up to an aggregate amount not exceeding \$69,200,000, an increase of \$28,850,000 to the \$40,350,000 authorized by Vote 21d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on January 1, 1977 and ending on December 31, 1981 in the said provinces insulates or causes to have insulated against heat loss so as to reduce energy consumption (a) a family housing unit, being in a residential building of not more than three storeys in height, that was occupied as a permanent residence before January 1, 1977, or (b) a residential building, being not more than three storeys in height, containing a hostel accommodation any part of which was occupied as a principal residence before January 1, 1977 in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit, hostel accommodation and the maximum amount of contributions payable to any person; payment to Central Mortgage and Housing Corporation for purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program	28,850,000	
			*96,928,000

*Net total \$64,618,666.67

ANNEXE A—(Fin)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
20	Programme fédéral à forte concentration de main-d'œuvre—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux projets destinés à créer des emplois	50,000,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
35	Programme spécial—Paiements à OPCAN à titre de contributions à un programme national de perfectionnement de jeunes volontaires et de services	3,500,000	
	AFFAIRES URBAINES		
	C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
20	Programme d'isolation thermique des habitations—Pour autoriser la Société centrale d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, et, à cet égard, à accorder des contributions jusqu'à un montant ne dépassant pas \$69,200,000, soit une augmentation de \$28,850,000 par rapport aux \$40,350,000 autorisés par le crédit 21d de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1 ^{er} janvier 1977 et se terminant le 31 décembre 1981, dans lesdites provinces, isolera ou fera isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie		
	a) un logement familial, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages et dont l'occupation comme résidence permanente aura débuté avant le 1 ^{er} janvier 1977, ou		
	b) un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont toute partie aura été occupée comme résidence principale avant le 1 ^{er} janvier 1977		
	et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été faite précédemment en vertu de la présente autorisation, le règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial, des locaux d'habitation du type foyer et du montant maximal de contributions payable à toute personne; paiement à la Société centrale d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme	28,850,000	
			*96,928,000

*Total net \$64,618,666.67

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1978-79. The amount hereby granted is \$75,050,000.00 being six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1979, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE		
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
70	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating and capital expenditures providing host country broadcasting services for the 1978 Commonwealth Games	5,300,000	
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Student Summer, Youth Employment and Other Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	144,800,000	
			*150,100,000

*Net total \$75,050,000.00

ANNEXE B

D'après le budget principal de 1978-79. Le montant accordé par les présentes est de \$75,050,000.00, soit les six douzièmes des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1979, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
70	Paiement à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital à engager pour assurer les services de radiodiffusion du pays d'accueil lors des Jeux du Commonwealth de 1978	5,300,000	
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Emplois d'été des étudiants, placement des jeunes et autres initiatives visant à créer des emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	144,800,000	
			*150,100,000

*Total net \$75,050,000.00

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1978-79. The amount hereby granted is \$83,333,333.33 being five-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sum granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1979, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	.....	*200,000,000

*Net total \$83,333,333.33.

ANNEXE C

D'après le budget principal de 1978-79. Le montant accordé par les présentes est de \$83,333,333.33, soit les cinq douzièmes du poste dudit budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1979, et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit .....	.....	*200,000,000

*Total net \$83,333,333.33

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1978-79. The amount hereby granted is \$45,666,666.67 being four-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sum granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1979, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
5	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development or redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property, and grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities .....	.....	*137,000,000

*Net total \$45,666,666.67

ANNEXE D

D'après le budget principal de 1978-79. Le montant accordé par les présentes est de \$45,666,666.67, soit les quatre douzièmes du poste dudit budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1979, et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
5	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement ou de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient, et subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada .....	.....	*137,000,000

*Total net \$45,666,666.67

SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1978-79. The amount hereby granted is \$28,786,500.00 being three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1979, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
1	Communications—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	77,781,000	
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	CITIZENSHIP PROGRAM		
45	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions	37,365,000	
			*115,146,000

*Net total \$28,786,500.00

ANNEXE E

D'après le budget principal de 1978-79. Le montant accordé par les présentes est de \$28,786,500.00 soit les trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1979, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1	Communications—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	77,781,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
45	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions	37,365,000	
			*115,146,000

*Total net 28,786,500.00

SCHEDULE F

Based on the Main Estimates, 1978-79. The amount hereby granted is \$97,250,500.00 being two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1979, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
10	Energy—Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purposes of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i>	550,000,000	
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	33,503,000	
			*583,503,000

*Net total \$97,250,500.00

ANNEXE F

D'après le budget principal de 1978-79. Le montant accordé par les présentes est de \$97,250,500.00, soit les deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1979, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
10	Énergie—Paiements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers aux fins de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i>	550,000,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital	33,503,000	
			*583,503,000

*Total net \$97,250,500.00

SCHEDULE G

Based on the Main Estimates, 1978-79. The amount hereby granted is \$73,986,459.83 being one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1979, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
20	Uranium Canada Limited—Operating expenditures	21,000	
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures, including administration of designated Guaranteed Loans Acts and authority to spend revenue received during the year	19,686,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, including expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property, the grants listed in the Estimates, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos including such payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; authority to provide in respect of Indian and Eskimo economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Eskimos, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; authority to sell electric power, fuel oil and services, incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	502,749,400	

ANNEXE G

D'après le budget principal de 1978-79. Le montant accordé par les présentes est de \$73,986,459.83 soit le douzième du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1979, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
20	Uranium Canada Limitée—Dépenses de fonctionnement	21,000	
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1 ^{er}	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme, y compris l'application de certaines lois sur les prêts garantis, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	19,686,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
5	Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, subventions inscrites au Budget, contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, y compris des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Esquimaux, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Esquimaux, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y attachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec	502,749,400	

SCHEDULE G—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1	Privy Council—Program expenditures, including maintenance and operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$20,000 per annum and pro rata for any period less than a year and the grants listed in the Estimates	26,144,118	
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Supply Revolving Fund.....	7,747,000	
	SERVICES PROGRAM		
15	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year	93,701,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
20	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the Air Transportation Tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund; and to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>	237,789,000	
			*887,837,518

*Net total \$73,986,459.83

ANNEXE G—(Fin)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1 ^{er}	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris l'entretien et l'administration de la résidence du Premier ministre; paiement, à chaque membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$20,000 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année et subventions inscrites au Budget	26,144,118	
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1 ^{er}	Administration—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du Fonds renouvelable des approvisionnements	7,747,000	
	PROGRAMME DES SERVICES		
15	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du Fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	93,701,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
20	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe sur le transport aérien exigible aux termes de la Partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditée au Fonds renouvelable des aéroports; et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>	237,789,000	
			*887,837,518

*Total net \$73,986,459.83

C-31

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act for granting to Her Majesty certain sums of
money for the public service for the financial year
ending the 31st March, 1979

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 16, 1978

C-31

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le service public de l'année financière se termi-
nant le 31 mars 1979

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 16 MARS 1978



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

BILL C-31

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1979

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1979

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1979; and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1979, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1978-79*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 1 de 1978-79 portant affectation de crédits.*

Titre abrégé

\$5,657,022,492
granted for
1978-79

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole five billion, six hundred and fifty-seven million, twenty-two thousand, four hundred and ninety-two dollars towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1978 to the 31st day of March, 1979 not otherwise provided for, and being the aggregate of

(a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Esti-

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout cinq milliards six cent cinquante-sept millions vingt-deux mille quatre cent quatre-vingt-douze dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1^{er} avril 1978 jusqu'au 31 mars 1979, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble
a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au budget de l'année financière se terminant le 31 mars

\$5,657,022,492
accordés pour
1978-79

mates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1979, as laid before the House of Commons at the present session of Parliament.....\$5,188,330,365.50

(b) eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A\$64,618,666.67

(c) six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule B.....\$75,050,000.00

(d) five-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule C\$83,333,333.33

(e) four-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule D\$45,666,666.67

(f) three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E.....\$28,786,500.00

(g) two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule F.....\$97,250,500.00

(h) one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the Estimates set forth in Schedule G.....\$73,986,459.83

1979, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement.....\$5,188,330,365.50

b) des huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe A.....\$64,618,666.67

c) des six douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe B.....\$75,050,000.00

d) des cinq douzièmes du total du poste dudit budget énoncé à l'annexe C\$83,333,333.33

e) des quatre douzièmes du total du poste dudit budget énoncé à l'annexe D\$45,666,666.67

f) des trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe E\$28,786,500.00

g) des deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe F\$97,250,500.00

h) du douzième du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe G\$73,986,459.83

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque article

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les

Engagement

commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Power to borrow \$5,000,000,000 for public works and general purposes

5. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, in addition to the sums now remaining unborrowed and negotiable of the loans authorized by Parliament, by any Act heretofore passed, borrow, under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale or pledge of securities of Canada, in such form, for such separate sums, at such rates of interest and on such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, the sum of five billion dollars, as may be required for public works and general purposes.

Currency

(2) For greater certainty, any amount borrowed under this authority or any other authority granted by Parliament before the coming into force of this Act may be borrowed in a currency other than that of Canada and may be repaid in the currency in which it was borrowed.

Account to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

5

Idem

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

15

5. (1) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en sus du solde non encore emprunté et encore négociable des emprunts autorisés par le Parlement, en vertu de toute loi déjà adoptée, emprunter selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, par émission et vente ou nantissement de valeurs du Canada, sous la forme, pour les montants distincts, aux taux d'intérêt et autres conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, la ou les sommes requises, jusqu'à concurrence de cinq milliards de dollars au total, pour des travaux publics et à des fins générales.

20

Pouvoir d'emprunter \$5,000,000,000 pour des travaux publics et des fins générales

25

30

(2) Pour plus de certitude, les sommes d'argent empruntées en vertu du pouvoir qu'a accordé avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou qu'accorde par la présente loi le Parlement peuvent l'être en monnaie étrangère et peuvent être remboursées dans la monnaie de l'emprunt.

Monnaie

40

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. F-10

45

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1978-79. The amount hereby granted is \$64,618,666.67 being eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1979, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L65	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase from Canadian General Electric Company Limited of a heavy water plant at Port Hawkesbury, Nova Scotia.....	4,000,000	
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L15	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for the Central and Regional Passport Offices.....	208,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L40	Loans to the Government of the Yukon Territory, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital projects and the making of loans to municipalities for capital projects	5,000,000	
L45	Loans to the Government of the Northwest Territories, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital projects and the making of loans to municipalities and school districts for capital projects	4,800,000	
	TRANSPORT		
	F—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY, LTD.		
90	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1978 to March 31, 1979	570,000	

ANNEXE A

D'après le budget principal de 1978-79. Le montant accordé par les présentes est de \$64,618,666.67, soit les huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1979, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMMES DE RECHERCHES ET D'APPLICATIONS NUCLÉAIRES		
	Non-budgétaire		
L65	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'une usine d'eau lourde à Port Hawkesbury (Nouvelle-Écosse) de la Compagnie Générale Électrique du Canada, Limitée.....	4,000,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
	Non-Budgétaire		
L15	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'acquisition de biens d'équipement pour le compte du Bureau central et des bureaux régionaux des passeports	208,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
	Non-budgétaire		
L40	Prêts au gouvernement du Yukon, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement	5,000,000	
L45	Prêts au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités et à des districts scolaires pour des travaux d'équipement.....	4,800,000	
	TRANSPORTS		
	F—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LTÉE		
90	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration au cours de la période allant du 1 ^{er} avril 1978 au 31 mars 1979	570,000	

SCHEDULE A—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
20	Federal Labour Intensive Projects—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs of employment creating projects	50,000,000	
	SPECIAL PROGRAM		
35	Special Program—Payments to OPCAN as contributions towards a national volunteer youth development and services program	3,500,000	
	URBAN AFFAIRS		
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
20	Home Insulation Program—To authorize Central Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Nova Scotia and Prince Edward Island and in respect thereto to make contributions up to an aggregate amount not exceeding \$69,200,000, an increase of \$28,850,000 to the \$40,350,000 authorized by Vote 21d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on January 1, 1977 and ending on December 31, 1981 in the said provinces insulates or causes to have insulated against heat loss so as to reduce energy consumption (a) a family housing unit, being in a residential building of not more than three storeys in height, that was occupied as a permanent residence before January 1, 1977, or (b) a residential building, being not more than three storeys in height, containing a hostel accommodation any part of which was occupied as a principal residence before January 1, 1977 in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit, hostel accommodation and the maximum amount of contributions payable to any person; payment to Central Mortgage and Housing Corporation for purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program	28,850,000	
			*96,928,000

*Net total \$64,618,666.67

ANNEXE A—(Fin)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
20	Programme fédéral à forte concentration de main-d'œuvre—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux projets destinés à créer des emplois	50,000,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
35	Programme spécial—Paiements à OPCAN à titre de contributions à un programme national de perfectionnement de jeunes volontaires et de services	3,500,000	
	AFFAIRES URBAINES		
	C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
20	Programme d'isolation thermique des habitations—Pour autoriser la Société centrale d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, et, à cet égard, à accorder des contributions jusqu'à un montant ne dépassant pas \$69,200,000, soit une augmentation de \$28,850,000 par rapport aux \$40,350,000 autorisés par le crédit 21d de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1 ^{er} janvier 1977 et se terminant le 31 décembre 1981, dans lesdites provinces, isolera ou fera isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie		
	a) un logement familial, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages et dont l'occupation comme résidence permanente aura débuté avant le 1 ^{er} janvier 1977, ou		
	b) un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont toute partie aura été occupée comme résidence principale avant le 1 ^{er} janvier 1977		
	et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été faite précédemment en vertu de la présente autorisation, le règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial, des locaux d'habitation du type foyer et du montant maximal de contributions payable à toute personne; paiement à la Société centrale d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme	28,850,000	
			*96,928,000

*Total net \$64,618,666.67

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1978-79. The amount hereby granted is \$75,050,000.00 being six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1979, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE		
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
70	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating and capital expenditures providing host country broadcasting services for the 1978 Commonwealth Games	5,300,000	
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Student Summer, Youth Employment and Other Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	144,800,000	
			*150,100,000

*Net total \$75,050,000.00

ANNEXE B

D'après le budget principal de 1978-79. Le montant accordé par les présentes est de \$75,050,000.00, soit les six douzièmes des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1979, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
70	Paiement à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital à engager pour assurer les services de radiodiffusion du pays d'accueil lors des Jeux du Commonwealth de 1978	5,300,000	
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Emplois d'été des étudiants, placement des jeunes et autres initiatives visant à créer des emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	144,800,000	
			*150,100,000

*Total net \$75,050,000.00

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1978-79. The amount hereby granted is \$83,333,333.33 being five-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sum granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1979, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	.....	*200,000,000

*Net total \$83,333,333.33.

ANNEXE C

D'après le budget principal de 1978-79. Le montant accordé par les présentes est de \$83,333,333.33, soit les cinq douzièmes du poste dudit budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1979, et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit		*200,000,000

*Total net \$83,333,333.33

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1978-79. The amount hereby granted is \$45,666,666.67 being four-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sum granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1979, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
5	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development or redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property, and grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities .....	.....	*137,000,000

*Net total \$45,666,666.67

ANNEXE D

D'après le budget principal de 1978-79. Le montant accordé par les présentes est de \$45,666,666.67, soit les quatre douzièmes du poste dudit budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1979, et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
5	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement ou de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient, et subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada .....	.....	*137,000,000

*Total net \$45,666,666.67

SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1978-79. The amount hereby granted is \$28,786,500.00 being three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1979, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
1	Communications—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	77,781,000	
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	CITIZENSHIP PROGRAM		
45	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions	37,365,000	*115,146,000

*Net total \$28,786,500.00

ANNEXE E

D'après le budget principal de 1978-79. Le montant accordé par les présentes est de \$28,786,500.00 soit les trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1979, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1	Communications—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	77,781,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
45	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions	37,365,000	
			*115,146,000

*Total net 28,786,500.00

SCHEDULE F

Based on the Main Estimates, 1978-79. The amount hereby granted is \$97,250,500.00 being two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1979, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
10	Energy—Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purposes of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i>	550,000,000	
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	33,503,000	
			*583,503,000

*Net total \$97,250,500.00

ANNEXE F

D'après le budget principal de 1978-79. Le montant accordé par les présentes est de \$97,250,500.00, soit les deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1979, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
10	Énergie—Paievements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers aux fins de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i>	550,000,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital	33,503,000	
			*583,503,000

*Total net \$97,250,500.00

SCHEDULE G

Based on the Main Estimates, 1978-79. The amount hereby granted is \$73,986,459.83 being one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1979, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
20	Uranium Canada Limited—Operating expenditures	21,000	
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures, including administration of designated Guaranteed Loans Acts and authority to spend revenue received during the year	19,686,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, including expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property, the grants listed in the Estimates, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos including such payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; authority to provide in respect of Indian and Eskimo economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Eskimos, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; authority to sell electric power, fuel oil and services, incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	502,749,400	

ANNEXE G

D'après le budget principal de 1978-79. Le montant accordé par les présentes est de \$73,986,459.83 soit le douzième du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1979, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
20	Uranium Canada Limitée—Dépenses de fonctionnement	21,000	
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1 ^{er}	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme, y compris l'application de certaines <i>lois sur les prêts garantis</i> , et autorisation de dépenser les recettes de l'année	19,686,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
5	Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, subventions inscrites au Budget, contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, y compris des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Esquimaux, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Esquimaux, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y attachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec	502,749,400	

SCHEDULE G—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1	Privy Council—Program expenditures, including maintenance and operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$20,000 per annum and pro rata for any period less than a year and the grants listed in the Estimates	26,144,118	
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Supply Revolving Fund.....	7,747,000	
	SERVICES PROGRAM		
15	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year	93,701,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
20	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the Air Transportation Tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund; and to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>	237,789,000	
			*887,837,518

*Net total \$73,986,459.83

ANNEXE G—(Fin)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1 ^{er}	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris l'entretien et l'administration de la résidence du Premier ministre; paiement, à chaque membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$20,000 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année et subventions inscrites au Budget	26,144,118	
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1 ^{er}	Administration—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du Fonds renouvelable des approvisionnements	7,747,000	
	PROGRAMME DES SERVICES		
15	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du Fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	93,701,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
20	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe sur le transport aérien exigible aux termes de la Partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditée au Fonds renouvelable des aéroports; et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>	237,789,000	
			*887,837,518

*Total net \$73,986,459.83

C-32

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act respecting facilities and meetings in the National Capital Region and matters related thereto

First reading, March 16, 1978

THE MINISTER OF PUBLIC WORKS

C-32

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

Loi relative à certaines installations et à des réunions à l'intérieur de la région de la Capitale nationale et à d'autres sujets connexes

Première lecture, le 16 mars 1978



LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

BILL C-32

An Act respecting facilities and meetings in
the National Capital Region and mat-
ters related thereto

Loi relative à certaines installations et à des
réunions à l'intérieur de la région de la
Capitale nationale et à d'autres sujets
connexes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-6

CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION
ACT

LOI SUR LA CORPORATION COMMERCIALE
CANADIENNE

S.R., c. C-6

1. Subsection 7(1) of the *Canadian Com-
mercial Corporation Act* is repealed and the
following substituted therefor:

1. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur la
corporation commerciale canadienne* est 5
abrogé et remplacé par ce qui suit:

Head office,
branches

“7. (1) The Corporation shall establish
its head office in the National Capital
Region described in the schedule to the
National Capital Act and may establish 10
such branch offices, either inside or out-
side Canada, as it deems necessary to
carry out this Act.”

“7. (1) La Corporation doit établir son
siège social dans la région de la Capitale
nationale définie à l'annexe de la *Loi sur
la Capitale nationale* et peut créer, à l'in- 10
térieur ou en dehors du Canada, les suc-
cursales qu'elle juge nécessaires à l'exé-
cution de la présente loi.»

Siège social,
succursales

R.S., c. C-7

CANADIAN DAIRY COMMISSION ACT

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU
LAIT

S.R., c. C-7

2. Subsection 3(7) of the *Canadian Dairy
Commission Act* is repealed and the follow- 15
ing substituted therefor:

2. Le paragraphe 3(7) de la *Loi sur la
Commission canadienne du lait* est abrogé et 15
remplacé par ce qui suit:

Head office

“(7) The head office of the Commission
shall be in the National Capital Region
described in the schedule to the *National
Capital Act*, but meetings of the Commis- 20
sion may be held at such other places as
the Commission may decide.”

“(7) Le siège social de la Commission
est établi dans la région de la Capitale
nationale définie à l'annexe de la *Loi sur
la Capitale nationale*, mais les réunions de 20
la Commission peuvent se tenir en tels
autres lieux que la Commission peut
décider.»

Siège social

EXPLANATORY NOTES

This Act would revise certain statutory references to the city of Ottawa to provide equivalent references to the National Capital Region.

Clause 1: Subsection 7(1) at present reads as follows:

“7. (1) The Corporation shall establish its head office in *Ottawa* and may establish such branch offices, either inside or outside Canada, as it deems necessary to carry out this Act.”

Clause 2: Subsection 3(7) at present reads as follows:

“(7) The head office of the Commission shall be in the *city of Ottawa*, but meetings of the Commission may be held at such other places as the Commission may decide.”

NOTES EXPLICATIVES

La présente loi remplace certaines références statutaires à la ville d'Ottawa par d'autres à la région de la Capitale nationale.

Article 1 du bill: Le paragraphe 7(1) se lit présentement comme suit:

«7. (1) La Corporation doit établir son siège social à *Ottawa* et peut créer, à l'intérieur ou en dehors du Canada, les succursales qu'elle juge nécessaires à l'exécution de la présente loi.»

Article 2 du bill: Le paragraphe 3(7) se lit présentement comme suit:

«(7) Le siège social de la Commission est établi *en la ville d'Ottawa*, mais les réunions de la Commission peuvent se tenir en tels autres lieux que la Commission peut décider.»

R.S., c. E-1	ECONOMIC COUNCIL OF CANADA ACT	LOI SUR LE CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA	S.R., c. E-1
--------------	--------------------------------	---	--------------

3. Section 12 of the *Economic Council of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 12 de la *Loi sur le Conseil économique du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Head office and meetings

“12. The head office of the Council shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*, but the Council may meet at such other places at such times as it deems necessary.”

“12. Le siège social du Conseil est établi dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, mais le Conseil peut se réunir aux autres dates et lieux qu'il estime nécessaire de fixer.»

Siège social et réunions

R.S., c. L-4	LAND TITLES ACT	LOI SUR LES TITRES DE BIENS-FONDS	S.R., c. L-4
--------------	-----------------	-----------------------------------	--------------

4. Section 11 of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 11 de la *Loi sur les titres de biens-fonds* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

When in the National Capital Region

“11. If in any district no such place as is mentioned in section 10 can be found, the Governor in Council may order that the land titles office for that district shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*, until such place can be found.”

“11. Si, dans une circonscription, il ne se trouve aucun endroit convenable, tel que mentionné à l'article 10, le gouverneur en conseil peut arrêter que le bureau des titres de biens-fonds pour cette circonscription est dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, jusqu'à ce qu'un tel endroit puisse être trouvé.»

Région de la Capitale nationale

R.S., c. N-6	NATIONAL ENERGY BOARD ACT	LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE	S.R., c. N-6
--------------	---------------------------	--	--------------

5. (1) Subsection 3(7) of the *National Energy Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Le paragraphe 3(7) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Residence of members

“(7) Each member shall during his term of office reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*, or within forty kilometres thereof or within such other distance thereof as the Governor in Council determines.”

“7. Chaque membre doit, durant son mandat, résider dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, ou dans un rayon de quarante kilomètres de cette région, ou dans tel autre rayon de celle-ci que le gouverneur en conseil détermine.”

Résidence des membres

(2) Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 6(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Head office

“6. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.”

“6. (1) Le siège de l'Office est établi dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.”

Siège

Clause 3: Section 12 at present reads as follows:

“12. The head office of the Council shall be in the *city of Ottawa*, but the Council may meet at such other places at such times as it deems necessary.”

Article 3 du bill: L'article 12 se lit présentement comme suit:

«12. Le siège social du Conseil est établi dans *la ville d'Ottawa*, mais le Conseil peut se réunir aux autres dates et lieux qu'il estime nécessaire de fixer.»

Clause 4: Section 11 at present reads as follows:

“11. If in any district no such place as is mentioned in section 10 can be found, the Governor in Council may order that the land titles office for that district shall be in the *city of Ottawa*, in the Province of Ontario, until such place can be found.”

Article 4 du bill: L'article 11 se lit présentement comme suit:

«11. Si, dans une circonscription, il ne se trouve aucun endroit convenable, tel que mentionné à l'article 10, le gouverneur en conseil peut arrêter que le bureau des titres de biens-fonds pour cette circonscription est *en la ville d'Ottawa*, province d'Ontario, jusqu'à ce qu'un tel endroit puisse être trouvé.»

Clause 5: (1) Subsection 3(7) at present reads as follows:

“(7) Each member shall during his term of office reside in the *city of Ottawa* or within *twenty-five miles* thereof or within such other distance thereof as the Governor in Council determines.”

Article 5 du bill: (1) Le paragraphe 3(7) se lit présentement comme suit:

«7. Chaque membre doit, durant son mandat, résider dans la *ville d'Ottawa*, ou dans un rayon de *vingt-cinq milles* de *ladite ville*, ou dans tel autre rayon de celle-ci que le gouverneur en conseil détermine.»

(2) Subsection 6(1) at present reads as follows:

“6. (1) The head office of the Board shall be *at Ottawa*.”

(2) Le paragraphe 6(1) se lit présentement comme suit:

«6. (1) Le siège de l'Office est établi à *Ottawa*.»

6. Subsection 13(1) of the *National Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Offices

“13. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, provide within the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* a suitable place in which the meetings of the Commission may be held, and also suitable offices for the commissioners, and for the Secretary, and the other officers and employees of the Commission, and all necessary furnishings, stationery and equipment for the conduct, maintenance and performance of the duties of the Commission.”

7. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Correspondence
free of postage

“15. All letters or mailable matter addressed to the Commission or the Secretary at the place at which accommodation is provided pursuant to subsection 13(1), or sent by the Commission or the Secretary from that place, shall be free of Canada postage under such regulations as are from time to time made in that regard by the Governor in Council.”

8. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Simultaneous
sittings

“18. The Commission may hold more than one sitting at the same time, and, whenever circumstances render it expedient to hold a sitting elsewhere than at the place at which accommodation is provided pursuant to subsection 13(1), may hold such sitting in any part of Canada.”

9. Subsection 3(7) of the *Parole Act* is repealed and the following substituted therefor:

Head office

“(7) The head office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National*

6. Le paragraphe 13(1) de la *Loi nationale sur les transports* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Bureaux

«13. (1) Le gouverneur en conseil doit, sur la recommandation du Ministre, fournir, dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* des locaux convenables dans lesquels la Commission peut tenir ses réunions ainsi que des bureaux convenables pour les commissaires, le secrétaire et les autres fonctionnaires et employés de la Commission, de même que la totalité des meubles, des fournitures et du matériel de bureau qui sont nécessaires à la direction, à la continuation et à l'exécution des fonctions de la Commission.»

7. L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Correspondance
franche de port

«15. Toute lettre ou matière postale adressée à la Commission ou à son secrétaire, à tout endroit où des locaux sont fournis en vertu du paragraphe 13(1), ou expédiée de cet endroit par la Commission ou par son secrétaire, est exempte des droits de port canadien, conformément aux règlements que le gouverneur en conseil établit à cet égard.»

8. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30

«18. La Commission peut tenir plus d'une séance en même temps, et lorsque des circonstances font naître l'opportunité de tenir une séance ailleurs qu'en tout endroit où des locaux sont fournis en vertu du paragraphe 13(1), elle peut siéger en tout endroit du Canada.»

Séances
simultanées

9. Le paragraphe 3(7) de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

40

«(7) Le siège de la Commission est établi dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la*

Siège

Clause 6: Subsection 13(1) at present reads as follows:

“13. (1) The Governor in Council shall, upon the recommendation of the Minister, provide within the *city of Ottawa*, a suitable place in which the meetings of the Commission may be held, and also suitable offices for the commissioners, and for the Secretary, and the other officers and employees of the Commission, and all necessary furnishings, stationery and equipment for the conduct, maintenance and performance of the duties of the Commission.”

Article 6 du bill: Le paragraphe 13(1) se lit présentement comme suit:

«13. (1) Le gouverneur en conseil doit, sur la recommandation du Ministre, fournir, dans la *ville d'Ottawa* des locaux convenables dans lesquels la Commission peut tenir ses réunions ainsi que des bureaux convenables pour les commissaires, le secrétaire et les autres fonctionnaires et employés de la Commission, de même que la totalité des meubles, des fournitures et du matériel de bureau qui sont nécessaires à la direction, à la continuation et à l'exécution des fonctions de la Commission.»

Clause 7: Section 15 at present reads as follows:

“15. All letters or mailable matter addressed to the Commission or the Secretary at *Ottawa*, or sent by the Commission or the Secretary from *Ottawa*, shall be free of Canada postage under such regulations as are from time to time made in that regard by the Governor in Council.”

Article 7 du bill: L'article 15 se lit présentement comme suit:

«15. Toute lettre ou matière postale adressée à la Commission ou à son secrétaire, à *Ottawa*, où expédiée d'*Ottawa* par la Commission ou par son secrétaire, est exempte des droits de port canadien, conformément aux règlements que le gouverneur en conseil établit à cet égard.»

Clause 8: Section 18 at present reads as follows:

“18. The Commission may hold more than one sitting at the same time, and, whenever circumstances render it expedient to hold a sitting elsewhere than *in Ottawa*, may hold such sitting in any part of Canada.”

Article 8 du bill: L'article 18 se lit présentement comme suit:

«18. La Commission peut tenir plus d'une séance en même temps, et lorsque des circonstances font naître l'opportunité de tenir une séance ailleurs qu'en la *ville d'Ottawa*, elle peut siéger en tout endroit du Canada.»

Clause 9: Subsection 3(7) at present reads as follows:

“(7) The head office of the Board shall be *at Ottawa*, but meetings of the Board may be held at such other places as the Board determines.”

Article 9 du bill: Le paragraphe 3(7) se lit présentement comme suit:

«(7) Le siège social de la Commission est établi *en la ville d'Ottawa*, mais les réunions de la Commission peuvent se tenir en tels autres lieux que la Commission peut décider.»

Capital Act, but meetings of the Board may be held at such other places as the Board determines.”

Capitale nationale, mais la Commission peut tenir des réunions aux autres endroits qu'elle détermine.»

R.S., c. P-6

PENITENTIARY ACT

LOI SUR LES PÉNITENCIERS

S.R., c. P-6

10. Subsection 11(1) of the *Penitentiary Act* is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur les pénitenciers* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Headquarters

“11. (1) The headquarters of the Service and the offices of the Commissioner shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.”

“11. (1) L'administration centrale du Service et les bureaux du commissaire sont situés dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.”

Administration centrale

R.S., c. P-27

PUBLIC ARCHIVES ACT

LOI SUR LES ARCHIVES PUBLIQUES

S.R., c. P-27

11. Subsection 7(1) of the *Public Archives Act* is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les archives publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Transfer of records, etc.

“7. (1) The Governor in Council may 15 order and direct that any public records, documents or other historical material of any kind, nature or description shall be taken from the custody of any department of the Government having control thereof 20 and removed to the Archives Building in the city of Ottawa or to any other building in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* established for the purpose of contain- 25 ing such records, documents and material and placed under the care, custody and control of the Dominion Archivist.”

“7. (1) Le gouverneur en conseil peut 15 ordonner et enjoindre que des actes ou documents publics, ou d'autres pièces historiques, de toute espèce, nature ou description, soient soustraits à la garde d'un ministère de l'État qui en a la régie, trans- 20 portés aux Archives, dans la ville d'Ottawa ou dans tout autre édifice situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, établis pour les recevoir, et placés 25 sous le soin, la garde et la régie de l'archiviste fédéral.”

Transport d'actes, etc.

R.S., c. R-4

DEPARTMENT OF REGIONAL ECONOMIC EXPANSION ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE

S.R., c. R-4

12. Section 18 of the *Department of Regional Economic Expansion Act* is 30 repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 18 de la *Loi sur le ministère de l'Expansion économique régionale* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

Meetings

“18. The Council shall meet at least twice a year at such place in the Atlantic region as the Council considers appropriate or in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*, and may meet at such other times as it deems necessary.”

“18. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an à l'endroit situé dans la région de l'Atlantique que le Conseil estime approprié ou dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, et il peut, en outre, lorsqu'il le juge nécessaire, se réunir à tout autre moment.”

Réunions

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Clause 10: Subsection 11(1) at present reads as follows:

“11. (1) The headquarters of the Service and the offices of the Commissioner shall be *at Ottawa*.”

Article 10 du bill: Le paragraphe 11(1) se lit présentement comme suit:

«11. (1) L'administration centrale du Service et les bureaux du commissaire sont situés *à Ottawa*.»

Clause 11: Subsection 7(1) at present reads as follows:

“7. (1) The Governor in Council may order and direct that any public records, documents or other historical material of any kind, nature, or description shall be taken from the custody of any department of the Government having control thereof and removed to the Archives Building in the city of Ottawa established for the purpose of containing such records, documents and material and placed under the care, custody and control of the Dominion Archivist.”

Article 11 du bill: Le paragraphe 7(1) se lit présentement comme suit:

«7. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner et enjoindre que des actes ou documents publics, ou d'autres pièces historiques, de toute espèce, nature ou description, soient soustraits à la garde d'un ministère de l'État qui en a la régie, transportés aux Archives, dans la ville d'Ottawa, établies pour les recevoir, et placés sous le soin, la garde et la régie de l'archiviste fédéral.»

Clause 12: Section 18 at present reads as follows:

“18. The Council shall meet at least twice a year at such place in the Atlantic region as the Council considers appropriate or in the *city of Ottawa*, and may meet at such other times as it deems necessary.”

Article 12 du bill: L'article 18 se lit présentement comme suit:

«18. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an à l'endroit situé dans la région de l'Atlantique que le Conseil estime approprié ou dans la *ville d'Ottawa*, et il peut en outre, lorsqu'il le juge nécessaire, se réunir à tout autre moment.»

3
356

C-33

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act to amend the Canada Elections Act, the
Election Expenses Act and the Northwest Territo-
ries Act in respect of territorial elections

First reading, March 16, 1978

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-33

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

Loi modifiant la Loi électorale du Canada, la Loi sur
les dépenses d'élection et la Loi sur les territoires du
Nord-Ouest, relativement aux élections territoriales

Première lecture, le 16 mars 1978

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

BILL C-33

An Act to amend the Canada Elections Act,
the Election Expenses Act and the
Northwest Territories Act in respect of
territorial elections

Loi modifiant la Loi électorale du Canada, la
Loi sur les dépenses d'élection et la Loi
sur les territoires du Nord-Ouest, relati-
vement aux élections territoriales

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

CANADA ELECTIONS ACT

1973-74, c. 51,
s. 16(1); 1974,
c. 5, s. 17

1. Section 112 of the *Canada Elections
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

Agreement

"112. (1) The Chief Electoral Officer
may enter into an agreement with the
Commissioner of the Northwest Territo-
ries to conduct elections of members of the 10
Council of the Northwest Territories (in
this section called "Northwest Territories
elections") in accordance with the ordi-
nances of the Northwest Territories relat-
ing to the conduct of such elections from 15
time to time in force after the date the
agreement comes into force.

Payment of
election
expenses

(2) Section 61 applies, subject to such
adaptations and modifications as the Chief
Electoral Officer directs as being neces- 20
sary by reason of conditions existing in the
Northwest Territories to conduct effective-
ly Northwest Territories elections, in
respect of Northwest Territories elections
conducted by the Chief Electoral Officer 25
pursuant to an agreement under subsection
(1) as though such elections were elections
under this Act.

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

1. L'article 112 de la *Loi électorale du
Canada* est abrogé et remplacé par ce qui 5
suit:

1973-74, c. 51,
art. 16(1);
1974, c. 5,
art. 17

Entente

"112. (1) Le directeur général des élec-
tions peut conclure une entente avec le
commissaire des territoires du Nord-Ouest
pour la conduite d'élections des membres 10
du Conseil des territoires du Nord-Ouest
(appelées dans le présent article «élections
des territoires du Nord-Ouest») conformé-
ment aux ordonnances des territoires du
Nord-Ouest, relatives à la conduite de 15
telles élections, en vigueur après l'entrée
en vigueur de l'entente.

Paiement des
dépenses
d'élection

(2) Sous réserve des adaptations et
modifications que le directeur général des
élections déclare nécessaires à la conduite 20
efficace d'élections des territoires du
Nord-Ouest en raison des conditions qui y
existent, l'article 61 s'applique aux élec-
tions des territoires du Nord-Ouest con-
duites par le directeur général des élec- 25
tions conformément à une entente conclue
en vertu du paragraphe (1) comme s'il
s'agissait d'élections en vertu de la pré-
sente loi.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Elections Act, the Election Expenses Act and the Northwest Territories Act in respect of territorial elections".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi électorale du Canada, la Loi sur les dépenses d'élection et la Loi sur les territoires du Nord-Ouest, relativement aux élections territoriales».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Proposed section 112 of the *Canada Elections Act* in conjunction with the amendment to the *Northwest Territories Act* proposed in clause 4 would permit the Commissioner in Council of the Northwest Territories to enact ordinances governing the conduct of elections to the territorial Council and authorize the Chief Electoral Officer to enter into agreements with the Commissioner to conduct those elections.

Section 112 at present reads as follows:

“112. (1) Elections of members to the Council of the Northwest Territories (in this section called “Northwest Territories elections”) shall be conducted in accordance with this Act, subject to this section and to such adaptations and modifications as the Chief Electoral Officer, with the approval of the Commissioner of the Northwest Territories, directs as being necessary, by reason of conditions existing in the Northwest Territories, to conduct effectively Northwest Territories elections.

(2) The procedures prescribed for by-elections shall be followed in the preparation, revision and distribution of the list of electors for Northwest Territories elections.

(3) Sections 14, 17, 20, 21, 61.1, 61.2, 62.1, 63.1, 70.1 and 99.1 to 99.4 do not apply to Northwest Territories elections.

(4) Notwithstanding anything in this Act, the qualifications of persons as electors and the qualifications of electors to vote at an election of members of the Council of the Northwest Territories and the qualifications of persons as candidates for election as members of that Council are the qualifications prescribed by or pursuant to section 9 of the *Northwest Territories Act* and in force six months prior to polling day at the election.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Le nouvel article 112 de la *Loi électorale du Canada* et la modification de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* proposée à l'article 4 du bill permettent au commissaire en conseil des territoires du Nord-Ouest d'édicter des ordonnances relatives à la conduite des élections du Conseil des territoires et autorisent le directeur général des élections à conclure des ententes avec le commissaire relativement à la conduite desdites élections.

L'article 112 est présentement libellé comme suit:

«112. (1) Les élections des membres du Conseil des territoires du Nord-Ouest (dans le présent article appelées «élections des territoires du Nord-Ouest») doivent être conduites conformément à la présente loi, sous réserve du présent article et des adaptations et modifications que le directeur général des élections, avec l'approbation du commissaire des territoires du Nord-Ouest, prescrit comme nécessaires, en raison des conditions qui existent dans ces territoires, pour conduire les élections des territoires du Nord-Ouest d'une manière efficace.

(2) La procédure prescrite pour les élections partielles doit être suivie pour dresser, réviser et distribuer la liste électorale devant servir aux élections des territoires du Nord-Ouest.

(3) Les articles 14, 17, 20, 21, 61.1, 61.2, 62.1, 63.1, 70.1 et 99.1 à 99.4 ne s'appliquent pas à des élections des territoires du Nord-Ouest.

(4) Nonobstant toute disposition de la présente loi, la qualité d'électeur, les qualités requises pour qu'un électeur soit habile à voter à une élection des membres du Conseil des territoires du Nord-Ouest et pour qu'une personne soit admissible à se présenter

Reference to
Chief Electoral
Officer

(3) Where an agreement under subsection (1) is in force, the Commissioner of the Northwest Territories shall refer to the Chief Electoral Officer any ordinance relating to the conduct of Northwest Territories elections that is proposed to be enacted after the date the agreement comes into force. 5

Application of
ordinances

(4) Notwithstanding anything in this Act or the *Northwest Territories Act*, 10 where an agreement under subsection (1) is in force, no ordinance relating to the conduct of Northwest Territories elections applies in any such election for which the writ is issued within six months after the 15 date the ordinance comes into force unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published in the *Northwest Territories Gazette* a notice that the necessary preparations for the 20 bringing into operation of the ordinance have been made and that the ordinance may apply in that election."

1973-74, c. 51,
s. 16(2); 1974,
c. 5, s. 18

2. Section 113 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

Agreement

"113. (1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with the Commissioner of the Yukon Territory to conduct elections of members of the Council of the Yukon Territory (in this section called "Yukon Territory elections") in accordance with the ordinances of the Yukon Territory relating to the conduct of such elections from time to time in force after the date the agreement comes into 35 force.

Payment of
election
expenses

(2) Section 61 applies, subject to such adaptations and modifications as the Chief Electoral Officer directs as being necessary by reason of conditions existing in the 40 Yukon Territory to conduct effectively Yukon Territory elections, in respect of Yukon Territory elections conducted by the Chief Electoral Officer pursuant to an agreement under subsection (1) as though 45 such elections were elections under this Act.

(3) Lorsqu'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) est en vigueur, le commissaire des territoires du Nord-Ouest doit référer au directeur général des élections toute ordonnance, relative à la conduite des élections des territoires du Nord-Ouest, dont la promulgation est proposée après l'entrée en vigueur de l'entente. 5

Obligation de
soumettre les
ordonnances au
directeur
général des
élections

(4) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou de la *Loi sur les 10 territoires du Nord-Ouest*, lorsqu'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) est en vigueur, une ordonnance relative à la conduite des élections des territoires du Nord-Ouest ne s'applique pas à une 15 telle élection dont le bref est émis dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de ladite ordonnance, à moins qu'avant l'émission du bref le directeur général des élections n'ait publié dans la 20 *Gazette des territoires du Nord-Ouest* un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de l'ordonnance ont été faits et que celle-ci peut s'appliquer à l'élection.» 25

Application des
ordonnances

2. L'article 113 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

1973-74, c. 51,
art. 16(2);
1974, c. 5,
art. 18

Entente

"113. (1) Le directeur général des élections peut conclure une entente avec le commissaire du territoire du Yukon pour 30 la conduite d'élections des membres du Conseil du territoire du Yukon (appelées dans le présent article «élections du territoire du Yukon») conformément aux ordonnances du territoire du Yukon, relatives à la conduite de telles élections, en vigueur après l'entrée en vigueur de l'entente.

(2) Sous réserve des adaptations et modifications que le directeur général des 40 élections déclare nécessaires à la conduite efficace d'élections du territoire du Yukon en raison des conditions qui y existent, l'article 61 s'applique aux élections du territoire du Yukon conduites par le directeur 45 général des élections conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'élections en vertu de la présente loi.

Paiement des
dépenses
d'élection

(5) Forthwith upon the coming into force of a change in the electoral district boundaries, the Commissioner of the Northwest Territories shall inform the Chief Electoral Officer of that change.

(6) Notwithstanding anything in this Act or in the *Northwest Territories Act*, a change in the electoral district boundaries does not apply in a Northwest Territories election for which the writs are issued within six months of the coming into force of that change unless, before the issue of the writs, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations have been made for bringing that change into operation."

Clause 2: Proposed section 113 in conjunction with an existing provision in the *Yukon Act* identical to that proposed in clause 4 would have the same effect with respect to Yukon Territory elections as that proposed in clause 1 has with respect to Northwest Territories elections.

Section 113 at present reads as follows:

"113. (1) Elections of members to the Council of the Yukon Territory (in this section called "Yukon Territory elections") shall be conducted in accordance with this Act, subject to this section and to such adaptations and modifications as the Chief Electoral Officer, with the approval of the Commissioner of the Yukon Territory, directs as being necessary, by reason of conditions existing in the Yukon Territory, to conduct effectively Yukon Territory elections.

(2) The procedures prescribed for by-elections shall be followed in the preparation, revision and distribution of the list of electors for Yukon Territory elections.

(3) Sections 14, 17, 20, 21, 61.1, 61.2, 62.1, 63.1, 70.1 and 99.1 to 99.4 do not apply to Yukon Territory elections.

(4) Notwithstanding anything in this Act, the qualifications of persons as electors and the qualifications of electors to vote at an election of members of the Council of the Yukon Territory and the qualifications of persons as candidates for election as members of that Council are the qualifications prescribed by or pursuant to section 14 of the *Yukon Act* and in force six months prior to polling day at the election.

(5) Forthwith upon the coming into force of a change in the electoral district boundaries, the Commissioner of the Yukon Territory shall inform the Chief Electoral Officer of that change.

et se faire élire comme membre de ce Conseil sont les qualités prescrites par l'article 9 de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest*, ou en application de cet article, et qui sont en vigueur six mois avant le jour du scrutin à l'élection.

(5) Dès l'entrée en vigueur d'une modification des limites d'une circonscription électorale, le commissaire des territoires du Nord-Ouest doit en informer le directeur général des élections.

(6) Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest*, une modification des limites d'une circonscription électorale ne s'applique pas à une élection dans les territoires du Nord-Ouest pour laquelle les brefs sont délivrés dans les six mois de l'entrée en vigueur de cette modification, à moins que, avant la délivrance des brefs, le directeur général des élections n'ait publié dans la *Gazette du Canada* un avis indiquant que les mesures nécessaires à l'application de cette modification ont été prises.»

Article 2 du bill: Le nouvel article 113, venant s'ajouter à une disposition de la *Loi sur le Yukon* identique à celle proposée à l'article 4 du bill, produit à l'égard des élections du territoire du Yukon les mêmes effets que l'article 1 du bill à l'égard des élections des territoires du Nord-Ouest.

L'article 113 est présentement libellé comme suit:

«113. (1) Les élections des membres du Conseil du territoire du Yukon (dans le présent article appelées «élections du territoire du Yukon») doivent être conduites conformément à la présente loi, sous réserve du présent article et des adaptations et modifications que le directeur général des élections, avec l'approbation du commissaire du territoire du Yukon, prescrit comme nécessaires, en raison des conditions qui existent dans ce territoire, pour conduire les élections du territoire du Yukon d'une manière efficace.

(2) La procédure prescrite pour les élections partielles doit être suivie pour dresser, réviser et distribuer la liste électorale devant servir aux élections du territoire du Yukon.

(3) Les articles 14, 17, 20, 21, 61.1, 61.2, 62.1, 63.1, 70.1 et 99.1 à 99.4 ne s'appliquent pas à des élections du territoire du Yukon.

(4) Nonobstant toute disposition de la présente loi, la qualité d'électeur, les qualités requises pour qu'un électeur soit habile à voter à une élection des membres du Conseil du territoire du Yukon et pour qu'une personne soit admissible à se présenter et se faire élire comme membre de ce Conseil, sont les qualités prescrites par l'article 14 de la *Loi sur le Yukon*, ou en application de cet article, et qui sont en vigueur six mois avant le jour du scrutin à l'élection.

Reference to
Chief Electoral
Officer

(3) Where an agreement under subsection (1) is in force, the Commissioner of the Yukon Territory shall refer to the Chief Electoral Officer any ordinance relating to the conduct of Yukon Territory elections that is proposed to be enacted after the date the agreement comes into force.

Application of
ordinances

(4) Notwithstanding anything in this Act or the *Yukon Act*, where an agreement under subsection (1) is in force, no ordinance relating to the conduct of Yukon Territory elections applies in any such election for which the writ is issued within six months after the date the ordinance comes into force unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published in the *Yukon Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the ordinance have been made and that the ordinance may apply in that election.”

3. Section 115 of the said Act is repealed.

R.S., c. N-22

NORTHWEST TERRITORIES ACT

4. Paragraph 13(d) of the *Northwest Territories Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(d) election of members of the Council and controverted elections;”

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Definitions

5. (1) In this section, “former sections” means section 112 of the *Canada Elections Act* as repealed by section 1 of this Act and subsection 16(3) of the *Election Expenses Act* as deemed to be repealed by subsection 7(2) of this Act; “new section” means section 112 of the *Canada Elections Act* as enacted by section 1 of this Act.

Transitional

(2) Notwithstanding anything in this Act, the new section does not apply to any by-election of a member of the Council of the Northwest Territories held before the first

(3) Lorsqu’une entente conclue en vertu du paragraphe (1) est en vigueur, le commissaire du territoire du Yukon doit référer au directeur général des élections toute ordonnance, relative à la conduite des élections du territoire du Yukon, dont la promulgation est proposée après l’entrée en vigueur de l’entente.

Obligation de
soumettre les
ordonnances au
directeur
général des
élections

(4) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou de la *Loi sur le Yukon*, lorsqu’une entente conclue en vertu du paragraphe (1) est en vigueur, une ordonnance relative à la conduite des élections du territoire du Yukon ne s’applique pas à une telle élection dont le bref est émis dans les six mois qui suivent la date d’entrée en vigueur de ladite ordonnance, à moins qu’avant l’émission du bref le directeur général des élections n’ait publié dans la *Gazette du Yukon* un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de l’ordonnance ont été faits et que celle-ci peut s’appliquer à l’élection.»

Application des
ordonnances

3. L’article 115 de ladite loi est abrogé.

LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

S.R., c. N-22

4. L’alinéa 13d) de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) les élections des membres du Conseil et les élections contestées;»

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN
VIGUEUR

5. (1) Dans le présent article, «anciens articles» désigne l’article 112 de la *Loi électorale du Canada* abrogé par l’article 1 de la présente loi et le paragraphe 16(3) de la *Loi sur les dépenses d’élection* réputé abrogé par le paragraphe 7(2) de la présente loi; «nouvel article» désigne l’article 112 de la *Loi électorale du Canada* tel qu’édicte par l’article 1 de la présente loi.

30 Définitions

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, le nouvel article ne s’applique pas à l’élection partielle d’un membre du Conseil des territoires du Nord-Ouest tenue avant la

Dispositions
transitoires

(6) Notwithstanding anything in this Act or in the *Yukon Act*, a change in the electoral district boundaries does not apply in a Yukon Territory election for which the writs are issued within six months of the coming into force of that change unless, before the issue of the writs, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations have been made for bringing that change into operation."

(5) Dès l'entrée en vigueur d'une modification des limites d'une circonscription électorale, le commissaire du territoire du Yukon doit en informer le directeur général des élections.

(6) Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de la *Loi sur le Yukon*, une modification des limites d'une circonscription électorale ne s'applique pas à une élection dans le territoire du Yukon pour laquelle les brefs sont délivrés dans les six mois de l'entrée en vigueur de cette modification, à moins que, avant la délivrance des brefs, le directeur général des élections n'ait publié dans la *Gazette du Canada* un avis indiquant que les mesures nécessaires à l'application de cette modification ont été prises.»

Clause 3: Consequential on the amendments proposed in clauses 1 and 2.

Section 115 reads as follows:

"115. (1) In this section, "election material" includes instructions, forms, record books, index books, ballot papers, poll books and copies of Acts, regulations or rules and portions thereof, and any other supplies.

(2) Any election material authorized or required for the purposes of or in relation to by-elections, Northwest Territories elections or Yukon Territory elections by the former Act may, in lieu of the election material authorized or required by this Act, be used for the purposes of or in relation to by-elections, Northwest Territories elections or Yukon Territory elections held before the first general election next after the coming into force of this Act, and references in election material so used to any Act, regulation, rule, schedule or form or any part or provision thereof shall be construed as a reference to the corresponding Act, regulation, rule, schedule, form, part or provision thereof in force upon the coming into force of this Act."

Clause 4: See the note to clause 1.

The relevant portion of section 13 at present reads as follows:

"13. The Commissioner in Council may, subject to this Act and any other Act of the Parliament of Canada, make ordinances for the government of the Territories in relation to the following classes of subjects, namely:

....

(d) controverted elections; ..."

Article 3 du bill: Cette modification découle de celles proposées aux articles 1 et 2 du bill.

L'article 115 est présentement libellé comme suit:

"115. (1) Dans le présent article, l'expression «accessoires d'élection» comprend les instructions, formules, registres, cahiers-index, bulletins de vote, cahiers du scrutin et exemplaires des lois, règlements ou règles et leurs extraits, ainsi que toutes autres fournitures.

(2) Tous accessoires d'élection autorisés ou prescrits à l'égard d'une élection partielle, d'élections des territoires du Nord-Ouest ou d'élections du territoire du Yukon, par l'ancienne loi peuvent, en remplacement des accessoires d'élection qu'autorise ou que prescrit la présente loi, servir à l'égard de toute élection partielle, d'élections des territoires du Nord-Ouest ou d'élections du territoire du Yukon, tenues avant les premières élections générales postérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi; et les renvois, dans les accessoires d'élection employés de cette manière, à quelque loi, règlement, règle, annexe ou formule, ou à toute partie ou disposition de ces textes, doivent s'interpréter comme étant des renvois à la loi, au règlement, à la règle, à l'annexe ou à la formule, ou à la partie ou à la disposition correspondante de ces textes en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.»

Article 4 du bill: Voir la note explicative de l'article 1 du bill.

La partie concernée de l'article 13 est présentement libellée comme suit:

"13. Le commissaire en conseil peut, sous réserve de la présente loi et de toute autre loi du Parlement du Canada, rendre des ordonnances pour le gouvernement des territoires relativement aux catégories de sujets suivantes, savoir:

....

d) les élections contestées; »

general election of members of that Council next after the coming into force of the new section, and such by-election shall be conducted in accordance with the former sections.

Definitions

6. (1) In this section, “former sections” means section 113 of the *Canada Elections Act* as repealed by section 2 of this Act and subsection 16(3) of the *Election Expenses Act* as deemed to be repealed by subsection 7(3) of this Act; “new section” means section 113 of the *Canada Elections Act* as enacted by section 2 of this Act.

Transitional

(2) Notwithstanding anything in this Act, the new section does not apply to any by-election of a member of the Council of the Yukon Territory held before the first general election of members of that Council next after the coming into force of the new section, and such by-election shall be conducted in accordance with the former sections.

Coming into force

7. (1) Sections 1 and 2 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

1973-74, c. 51

(2) When section 1 is proclaimed in force pursuant to subsection (1), subsection 16(3) of the *Election Expenses Act* shall be deemed to be repealed in its application to Northwest Territories elections.

1973-74, c. 51

(3) When section 2 is proclaimed in force pursuant to subsection (1), subsection 16(3) of the *Election Expenses Act* shall be deemed to be repealed in its application to Yukon Territory elections.

première élection générale des membres dudit Conseil postérieure à l'entrée en vigueur du nouvel article; une telle élection partielle doit être conduite conformément aux anciens articles.

5

Définitions

6. (1) Dans le présent article, «anciens articles» désigne l'article 113 de la *Loi électorale du Canada* abrogé par l'article 2 de la présente loi et le paragraphe 16(3) de la *Loi sur les dépenses d'élection* réputé abrogé par le paragraphe 7(3) de la présente loi; «nouvel article» désigne l'article 113 de la *Loi électorale du Canada* tel qu'édicte par l'article 2 de la présente loi.

15

Dispositions transitoires

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, le nouvel article ne s'applique pas à l'élection partielle d'un membre du conseil du territoire du Yukon tenue avant la première élection générale dudit Conseil postérieure à l'entrée en vigueur du nouvel article; une telle élection partielle doit être conduite conformément aux anciens articles.

20

Entrée en vigueur

7. (1) Les articles 1 et 2 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

25

1973-74, c. 51

(2) A compter de l'entrée en vigueur de l'article 1 conformément au paragraphe (1), le paragraphe 16(3) de la *Loi sur les dépenses d'élection* est réputé abrogé en ce qui concerne les élections des territoires du Nord-Ouest.

30

1973-74, c. 51

(3) A compter de l'entrée en vigueur de l'article 2 conformément au paragraphe (1), le paragraphe 16(3) de la *Loi sur les dépenses d'élection* est réputé abrogé en ce qui concerne les élections du territoire du Yukon.

35

Clause 7: (2) and (3) Consequential on the amendments proposed in clauses 1 and 2.

Subsection 16(3) of the *Election Expenses Act* reads as follows:

“(3) Notwithstanding section 5 of this Act, paragraph 23(10)(a) of the *Canada Elections Act*, in its application to Northwest Territories elections and Yukon Territory elections, shall be deemed to continue to read as follows:

“(a) where the candidate is elected or obtains a number of votes at least equal to one-half of the votes polled in favour of the candidate elected, be returned to the candidate;” ”

Article 7 du bill: (2) et (3) Ces dispositions découlent des modifications proposées aux articles 1 et 2 du bill.

Le paragraphe 16(3) de la *Loi sur les dépenses d'élection* est présentement libellé comme suit:

«(3) Nonobstant l'article 5 de la présente loi, l'alinéa 23(10)a) de la *Loi électorale du Canada*, lorsqu'il s'applique à des élections des territoires du Nord-Ouest et du Yukon, est réputé continuer à se lire comme suit:

«a) être restituée au candidat lorsque ce dernier est élu ou lorsqu'il obtient un nombre de votes au moins égal à la moitié du nombre de votes donnés en faveur du candidat élu;» »

56
C-33

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act to amend the Canada Elections Act, the
Election Expenses Act and the Northwest Territo-
ries Act in respect of territorial elections

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 17, 1978**

C-33

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

Loi modifiant la Loi électorale du Canada, la Loi sur
les dépenses d'élection et la Loi sur les territoires du
Nord-Ouest, relativement aux élections territoriales

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 MARS 1978**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

BILL C-33

An Act to amend the Canada Elections Act,
the Election Expenses Act and the
Northwest Territories Act in respect of
territorial elections

Loi modifiant la Loi électorale du Canada, la
Loi sur les dépenses d'élection et la Loi
sur les territoires du Nord-Ouest, relati-
vement aux élections territoriales

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

CANADA ELECTIONS ACT

1973-74, c. 51,
s. 16(1); 1974,
c. 5, s. 17

1. Section 112 of the *Canada Elections
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

Agreement

“112. (1) The Chief Electoral Officer
may enter into an agreement with the
Commissioner of the Northwest Territo-
ries to conduct elections of members of the
Council of the Northwest Territories (in
this section called “Northwest Territories
elections”) in accordance with the ordi-
nances of the Northwest Territories relat-
ing to the conduct of such elections from
time to time in force after the date the
agreement comes into force.

Payment of
election
expenses

(2) Section 61 applies, subject to such
adaptations and modifications as the Chief
Electoral Officer directs as being neces-
sary by reason of conditions existing in the
Northwest Territories to conduct effective-
ly Northwest Territories elections, in
respect of Northwest Territories elections
conducted by the Chief Electoral Officer
pursuant to an agreement under subsection
(1) as though such elections were elections
under this Act.

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

1. L'article 112 de la *Loi électorale du
Canada* est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

1973-74, c. 51,
art. 16(1);
1974, c. 5,
art. 17

Entente

«112. (1) Le directeur général des élec-
tions peut conclure une entente avec le
commissaire des territoires du Nord-Ouest
pour la conduite d'élections des membres
du Conseil des territoires du Nord-Ouest
(appelées dans le présent article «élections
des territoires du Nord-Ouest») conformé-
ment aux ordonnances des territoires du
Nord-Ouest, relatives à la conduite de
telles élections, en vigueur après l'entrée
en vigueur de l'entente.

(2) Sous réserve des adaptations et
modifications que le directeur général des
élections déclare nécessaires à la conduite
efficace d'élections des territoires du
Nord-Ouest en raison des conditions qui y
existent, l'article 61 s'applique aux élec-
tions des territoires du Nord-Ouest con-
duites par le directeur général des élec-
tions conformément à une entente conclue
en vertu du paragraphe (1) comme s'il
s'agissait d'élections en vertu de la pré-
sente loi.

Paiement des
dépenses
d'élection

Reference to
Chief Electoral
Officer

(3) Where an agreement under subsection (1) is in force, the Commissioner of the Northwest Territories shall refer to the Chief Electoral Officer any ordinance relating to the conduct of Northwest Territories elections that is proposed to be enacted after the date the agreement comes into force.

Application of
ordinances

(4) Notwithstanding anything in this Act or the *Northwest Territories Act*, where an agreement under subsection (1) is in force, no ordinance relating to the conduct of Northwest Territories elections applies in any such election for which the writ is issued within six months after the date the ordinance comes into force unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published in the *Northwest Territories Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the ordinance have been made and that the ordinance may apply in that election."

1973-74, c. 51,
s. 16(2); 1974,
c. 5, s. 18

2. Section 113 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Agreement

"113. (1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with the Commissioner of the Yukon Territory to conduct elections of members of the Council of the Yukon Territory (in this section called "Yukon Territory elections") in accordance with the ordinances of the Yukon Territory relating to the conduct of such elections from time to time in force after the date the agreement comes into force.

Payment of
election
expenses

(2) Section 61 applies, subject to such adaptations and modifications as the Chief Electoral Officer directs as being necessary by reason of conditions existing in the Yukon Territory to conduct effectively Yukon Territory elections, in respect of Yukon Territory elections conducted by the Chief Electoral Officer pursuant to an agreement under subsection (1) as though such elections were elections under this Act.

(3) Lorsqu'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) est en vigueur, le commissaire des territoires du Nord-Ouest doit référer au directeur général des élections toute ordonnance, relative à la conduite des élections des territoires du Nord-Ouest, dont la promulgation est proposée après l'entrée en vigueur de l'entente.

Obligation de
soumettre les
ordonnances au
directeur
général des
élections

(4) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest*, lorsqu'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) est en vigueur, une ordonnance relative à la conduite des élections des territoires du Nord-Ouest ne s'applique pas à une telle élection dont le bref est émis dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de ladite ordonnance, à moins qu'avant l'émission du bref le directeur général des élections n'ait publié dans la *Gazette des territoires du Nord-Ouest* un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de l'ordonnance ont été faits et que celle-ci peut s'appliquer à l'élection."

Application des
ordonnances

2. L'art. 113 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
art. 16(2);
1974, c. 5,
art. 18

Entente

"113. (1) Le directeur général des élections peut conclure une entente avec le commissaire du territoire du Yukon pour la conduite d'élections des membres du Conseil du territoire du Yukon (appelées dans le présent article «élections du territoire du Yukon») conformément aux ordonnances du territoire du Yukon, relatives à la conduite de telles élections, en vigueur après l'entrée en vigueur de l'entente.

(2) Sous réserve des adaptations et modifications que le directeur général des élections déclare nécessaires à la conduite efficace d'élections du territoire du Yukon en raison des conditions qui y existent, l'article 61 s'applique aux élections du territoire du Yukon conduites par le directeur général des élections conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'élections en vertu de la présente loi.

Paiement des
dépenses
d'élection

Reference to
Chief Electoral
Officer

(3) Where an agreement under subsection (1) is in force, the Commissioner of the Yukon Territory shall refer to the Chief Electoral Officer any ordinance relating to the conduct of Yukon Territory elections that is proposed to be enacted after the date the agreement comes into force.

Application of
ordinances

(4) Notwithstanding anything in this Act or the *Yukon Act*, where an agreement under subsection (1) is in force, no ordinance relating to the conduct of Yukon Territory elections applies in any such election for which the writ is issued within six months after the date the ordinance comes into force unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published in the *Yukon Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the ordinance have been made and that the ordinance may apply in that election."

3. Section 115 of the said Act is repealed.

R.S., c. N-22

NORTHWEST TERRITORIES ACT

4. Paragraph 13(d) of the *Northwest Territories Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(d) election of members of the Council and controverted elections;"

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Definitions

5. (1) In this section, "former sections" means section 112 of the *Canada Elections Act* as repealed by section 1 of this Act and subsection 16(3) of the *Election Expenses Act* as deemed to be repealed by subsection 7(2) of this Act; "new section" means section 112 of the *Canada Elections Act* as enacted by section 1 of this Act.

Transitional

(2) Notwithstanding anything in this Act, the new section does not apply to any by-election of a member of the Council of the Northwest Territories held before the first

(3) Lorsqu'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) est en vigueur, le commissaire du territoire du Yukon doit référer au directeur général des élections toute ordonnance, relative à la conduite des élections du territoire du Yukon, dont la promulgation est proposée après l'entrée en vigueur de l'entente.

Obligation de
soumettre les
ordonnances au
directeur
général des
élections

(4) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou de la *Loi sur le Yukon*, lorsqu'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) est en vigueur, une ordonnance relative à la conduite des élections du territoire du Yukon ne s'applique pas à une telle élection dont le bref est émis dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de ladite ordonnance, à moins qu'avant l'émission du bref le directeur général des élections n'ait publié dans la *Gazette du Yukon* un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de l'ordonnance ont été faits et que celle-ci peut s'appliquer à l'élection."

Application des
ordonnances

3. L'article 115 de ladite loi est abrogé.

LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

R.S., c. N-22

4. L'alinéa 13d) de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) les élections des membres du Conseil et les élections contestées;»

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

5. (1) Dans le présent article,

30 Définitions

«anciens articles» désigne l'article 112 de la *Loi électorale du Canada* abrogé par l'article 1 de la présente loi et le paragraphe 16(3) de la *Loi sur les dépenses d'élection* réputé abrogé par le paragraphe 7(2) de la présente loi;

«nouvel article» désigne l'article 112 de la *Loi électorale du Canada* tel qu'édicte par l'article 1 de la présente loi.

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, le nouvel article ne s'applique pas à l'élection partielle d'un membre du Conseil des territoires du Nord-Ouest tenue avant la

40 Dispositions
transitoires

general election of members of that Council next after the coming into force of the new section, and such by-election shall be conducted in accordance with the former sections.

Definitions

6. (1) In this section, "former sections" means section 113 of the *Canada Elections Act* as repealed by section 2 of this Act and subsection 16(3) of the *Election Expenses Act* as deemed to be repealed by subsection 7(3) of this Act; "new section" means section 113 of the *Canada Elections Act* as enacted by section 2 of this Act.

Transitional

(2) Notwithstanding anything in this Act, the new section does not apply to any by-election of a member of the Council of the Yukon Territory held before the first general election of members of that Council next after the coming into force of the new section, and such by-election shall be conducted in accordance with the former sections.

Coming into force

7. (1) Sections 1 and 2 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

1973-74, c. 51

(2) When section 1 is proclaimed in force pursuant to subsection (1), subsection 16(3) of the *Election Expenses Act* shall be deemed to be repealed in its application to Northwest Territories elections.

1973-74, c. 51

(3) When section 2 is proclaimed in force pursuant to subsection (1), subsection 16(3) of the *Election Expenses Act* shall be deemed to be repealed in its application to Yukon Territory elections.

première élection générale des membres dudit Conseil postérieure à l'entrée en vigueur du nouvel article; une telle élection partielle doit être conduite conformément aux anciens articles.

5

Définitions

6. (1) Dans le présent article, «anciens articles» désigne l'article 113 de la *Loi électorale du Canada* abrogé par l'article 2 de la présente loi et le paragraphe 16(3) de la *Loi sur les dépenses d'élection* réputé abrogé par le paragraphe 7(3) de la présente loi; «nouvel article» désigne l'article 113 de la *Loi électorale du Canada* tel qu'édicte par l'article 2 de la présente loi.

15

Dispositions transitoires

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, le nouvel article ne s'applique pas à l'élection partielle d'un membre du conseil du territoire du Yukon tenue avant la première élection générale dudit Conseil postérieure à l'entrée en vigueur du nouvel article; une telle élection partielle doit être conduite conformément aux anciens articles.

20

7. (1) Les articles 1 et 2 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

25

(2) A compter de l'entrée en vigueur de l'article 1 conformément au paragraphe (1), le paragraphe 16(3) de la *Loi sur les dépenses d'élection* est réputé abrogé en ce qui concerne les élections des territoires du Nord-Ouest.

1973-74, c. 51

30

(3) A compter de l'entrée en vigueur de l'article 2 conformément au paragraphe (1), le paragraphe 16(3) de la *Loi sur les dépenses d'élection* est réputé abrogé en ce qui concerne les élections du territoire du Yukon.

1973-74, c. 51

35

C-34

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to repeal The Canada-France Trade Agreement
Act, 1933

First reading, March 16, 1978

SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

C-34

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

Loi abrogeant la Loi sur l'Arrangement commercial
Canada-France, 1933

Première lecture, le 16 mars 1978

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

3^e Session, 30^e Législature, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

BILL C-34

An Act to repeal The Canada-France Trade
Agreement Act, 1933

Loi abrogeant la Loi sur l'Arrangement
commercial Canada-France, 1933

1932-33, c. 31

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1932-33, c. 31

Repeal

1. *The Canada-France Trade Agreement
Act, 1933*, being chapter 31 of the Statutes
of Canada, 1932-33, is repealed.

1. La *Loi sur l'Arrangement commercial
Canada-France, 1933*, chapitre 31 des Sta-
tuts du Canada de 1932-33, est abrogée.

Abrogation

Coming into
force

2. This Act shall be deemed to have come
into force on March 15, 1978.

2. La présente loi est réputée être entrée en
vigueur le 15 mars 1978.

Entrée en
vigueur

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The repeal of *The Canada-France Trade Agreement Act, 1933* is consequential on the denunciation of the Agreement by Canada, effective March 15, 1978, in accordance with Article 17 thereof.

NOTE EXPLICATIVE

L'abrogation de la *Loi sur l'Arrangement commercial Canada-France, 1933* découle de la dénonciation de l'Arrangement par le Canada en vertu de laquelle l'Arrangement prendra fin le 15 mars 1978, conformément à l'article 17 de cet Arrangement.

56
C-35

2
Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

C-35

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

3
BILL C-35

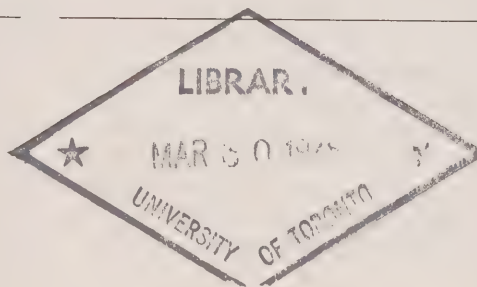
BILL C-35

An Act to establish the Canadian Centre for
Occupational Health and Safety

Loi établissant le Centre canadien d'hygiène et de
sécurité au travail

First reading, March 20, 1978

Première lecture, le 20 mars 1978



THE MINISTER OF LABOUR

LE MINISTRE DU TRAVAIL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

BILL C-35

An Act to establish the Canadian Centre for
Occupational Health and Safety

Loi établissant le Centre canadien d'hygiène
et de sécurité au travail

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian
Centre for Occupational Health and Safety
Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et
de sécurité au travail*.

Titre abrégé

PURPOSE OF ACT

OBJET

Purpose of Act

2. The purpose of this Act is to promote
the fundamental right of Canadians to a
healthy and safe working environment by
creating a national institute concerned with
the study, encouragement and cooperative
advancement of occupational health and
safety, in whose governing body the interests
and concerns of workers, trade unions,
employers, federal, provincial and territorial
authorities, professional and scientific com-
munities and the general public will be
represented.

2. La présente loi a pour objet de promou-
voir le droit fondamental des Canadiens à
travailler dans des conditions saines et sécu-
ritaires par la création d'un institut national,
ayant pour mission d'étudier, de promouvoir,
et de favoriser par la coopération, l'hygiène
et la sécurité au travail, et en s'assurant que
les intérêts et préoccupations des travailleurs,
des syndicats, des employeurs, des autorités
fédérales, provinciales et territoriales ainsi
que des associations scientifiques et profes-
sionnelles et du public en général seront
représentés au sein de cet organisme
directeur.

Objet de la loi

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

3. In this Act,
"Centre" means the Canadian Centre for
Occupational Health and Safety estab-
lished by this Act;

3. Dans la présente loi,
«Centre» désigne le Centre canadien d'hy-
giène et de sécurité au travail créé par la
présente loi;

«Centre»
"Centre"

"Chairman"
«président du
Conseil»
"Chairman" means the Chairman of the
Council;

«Conseil» désigne le Conseil du Centre;

25 «Conseil»
"Council"

"Council"
«Conseil»
"Council" means the Council of the Centre;

25 «gouverneur» désigne un membre du Conseil;

«gouverneur»
"governor"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Centre for Occupational Health and Safety".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi établissant le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail».

"governor" «gouverneur»	"governor" means a member of the Council;	«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour exercer les fonctions de ministre aux fins de la présente loi;	«Ministre» "Minister"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	5 «président» désigne le président du Centre;	5 «président» "President"
"President" «président»	"President" means the President of the Centre.	«président du Conseil» désigne le président du Conseil du Centre.	«président du Conseil» "Chairman"

CENTRE ESTABLISHED

CRÉATION DU CENTRE

Centre established	<p>4. A corporation is hereby established to be called the Canadian Centre for Occupational Health and Safety, governed by a Council composed of the following persons, to be appointed by the Governor in Council as provided in sections 6 and 7:</p> <p>(a) the Chairman;</p> <p>(b) twelve other governors, one to be nominated by the lieutenant governor in council of each of the ten provinces, one to be nominated by the Commissioner of the Yukon Territory and one to be nominated by the Commissioner of the Northwest Territories;</p> <p>(c) four other governors, representing</p> <p>(i) departments or Ministries of State of the government of Canada, or</p> <p>(ii) Crown corporations, as defined in subsection 66(1) of the <i>Financial Administration Act</i>,</p> <p>having a particular interest in occupational health and safety; and</p> <p>(d) not more than twenty-two other governors, to be appointed after consultation with such</p> <p>(i) organizations representative of workers and of employers,</p> <p>(ii) professional and scientific organizations, and</p> <p>(iii) other organizations and interests</p> <p>as the Governor in Council deems appropriate.</p>	<p>4. Est constitué le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail, corporation administrée par un Conseil composé des personnes suivantes, nommées par le gouverneur en conseil conformément aux articles 6 et 7:</p> <p>a) le président du Conseil;</p> <p>b) douze autres gouverneurs, le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune des dix provinces et le commissaire du territoire du Yukon et le commissaire des territoires du Nord-Ouest en nommant un chacun;</p> <p>c) quatre autres gouverneurs représentant</p> <p>(i) des ministères ou des départements ou des ministères d'État du gouvernement du Canada, ou</p> <p>(ii) des corporations de la Couronne (comme les définit le paragraphe 66(1) de la <i>Loi sur l'administration financière</i>)</p> <p>ayant un intérêt particulier dans le domaine de l'hygiène et de la sécurité au travail; et</p> <p>d) vingt-deux autres gouverneurs au maximum, nommés après consultation avec</p> <p>(i) les organismes représentatifs des travailleurs et employeurs,</p> <p>(ii) les associations professionnelles et scientifiques, et</p> <p>(iii) les autres organismes ou groupes intéressés</p> <p>que le gouverneur en conseil juge appropriés.</p>	Création du Centre
-----------------------	--	---	-----------------------

OBJECTS, ACTIVITIES AND POWERS OF CENTRE

Objects of
Centre

5. (1) The objects of the Centre are
- (a) to promote health and safety in the workplace in Canada and the physical and mental health of working people in Canada;
 - (b) to facilitate
 - (i) consultation and cooperation among federal, provincial and territorial jurisdictions, and
 - (ii) participation by labour and man- 10
agement
- in the establishment and maintenance of high standards of occupational health and safety appropriate to the Canadian situation;
- (c) to assist in the development and maintenance of policies and programs aimed at the reduction or elimination of occupational hazards; and
 - (d) to serve as a national centre for statis- 20
tics and other information relating to occupational health and safety.

Activities and
powers of
Centre

- (2) The Centre may, in furtherance of its objects,
- (a) promote, assist, initiate and evaluate 25
research;
 - (b) establish and operate systems and facilities for collecting, recording, processing, analysing, evaluating and disseminating statistics and other information; 30
 - (c) publish and otherwise disseminate scientific, technological and other information;
 - (d) provide advice, information and service relating to existing or anticipated 35
occupational health and safety problems to workers, trade unions, employers, government, and national, provincial and international organizations and the public;
 - (e) support and facilitate the training of 40
personnel in and for the field of occupational health and safety;
 - (f) sponsor and support public meetings, conferences and seminars;
 - (g) give recognition to public or private 45
organizations or individuals for outstand-

OBJETS, FONCTIONS ET POUVOIRS DU CENTRE

Objets du
Centre

5. (1) Le Centre a pour objets
- a) de promouvoir des conditions d'hygiène et de sécurité au travail et la santé physique et mentale des travailleurs au Canada;
 - b) de faciliter
 - (i) la consultation et la collaboration entre les administrations fédérales, provinciales et territoriales, et
 - (ii) la participation des travailleurs et employeurs, 10
- pour l'établissement et le maintien de normes élevées d'hygiène et de sécurité au travail répondant à la situation canadienne;
- c) d'aider à l'élaboration et au soutien de 15
politiques et programmes en vue de réduire ou supprimer les accidents du travail; et
 - d) de jouer le rôle d'un centre national disposant de données statistiques et d'autres renseignements dans le domaine de 20
l'hygiène et de la sécurité au travail.

- (2) Le Centre peut, pour faciliter la réalisation de ses objets,

Fonctions et
pouvoirs du
Centre

- a) favoriser la recherche, fournir une aide à la recherche et entreprendre et évaluer 25
des recherches;
- b) créer et exploiter des systèmes et installations pour recueillir, enregistrer, traiter, analyser, évaluer et diffuser les données statistiques et autres renseignements; 30
- c) publier et diffuser de toute autre manière des renseignements d'ordre scientifique, technologique et autre;
- d) fournir des conseils et des renseignements, et offrir des services aux travail- 35
leurs, aux syndicats, aux employeurs, aux organisations nationales, provinciales et internationales, au gouvernement et au grand public relativement aux problèmes actuels et futurs dans le domaine de l'hy- 40
giène et de la sécurité au travail;
- e) appuyer et faciliter la formation du personnel spécialisé dans le domaine de l'hygiène et de la sécurité au travail;
- f) parrainer et encourager des réunions 45
publiques, des congrès et des séminaires;

ing contributions in the field of occupational health and safety; and
(h) do such other things as are conducive to the carrying out of its objects.

g) reconnaître les contributions marquant des organismes publics ou privés ou des particuliers dans le domaine de l'hygiène et de la sécurité au travail; et

h) accomplir les actes afférents à la réalisation de ses objets. 5

Briefs and other representations

(3) The Centre shall consider briefs and other written representations submitted to it on matters relating to occupational health and safety and may arrange public forums relating thereto.

(3) Le Centre doit étudier les mémoires et les autres représentations écrites qu'il reçoit sur des sujets rattachés au domaine de l'hygiène et de la sécurité au travail et il peut en faire l'objet de débats publics. 10

Mémoires et autres représentations

Donations

(4) The Centre may acquire money or other property by gift, bequest or otherwise. 10

(4) Le Centre peut acquérir, notamment par voie de donation ou de legs, des sommes d'argent ou d'autres biens.

Donations

Ancillary powers

(5) For the purposes of carrying out the activities referred to in subsections (2), (3) and (4), the Centre has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person. 15

(5) Le Centre a, pour l'exercice des fonctions visées aux paragraphes (2), (3) et (4), la capacité, les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique. 15

Pouvoirs accessoires

MEMBERS OF THE COUNCIL

MEMBRES DU CONSEIL

Chairman

6. (1) The Chairman shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council for cause. 20

6. (1) Le président du Conseil est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, mais le gouverneur en conseil peut le destituer pour un motif valable. 20

Président du Conseil

Role of Chairman

(2) The Chairman shall preside at meetings of the Council and may perform such other duties as are assigned to him by the Council.

(2) Le président du Conseil préside les réunions du Conseil et il peut exercer les autres fonctions que lui attribue le Conseil. 25

Rôle du président du Conseil

Acting Chairman

(3) The Council may authorize one of the governors to act as Chairman in the event that the Chairman is absent or incapacitated or if the office of Chairman is vacant, but no person so authorized may act as Chairman for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council. 30

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du Conseil ou de vacance de son poste, le Conseil peut autoriser un des gouverneurs à le remplacer; le mandat du président intérimaire du Conseil ne doit cependant pas dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil. 30

Président intérimaire du Conseil

Eligibility for re-appointment

(4) A person who has served two consecutive terms as Chairman is eligible to be re-appointed to the Council but is not, during the twelve months following the completion of his second term as Chairman, eligible to be re-appointed Chairman. 35

(4) Une personne qui, durant deux mandats consécutifs, a occupé le poste de président du Conseil, peut être nommée de nouveau au Conseil mais elle ne peut pas, au cours des douze mois qui suivent la fin de son second mandat à la présidence du Conseil, y recevoir un troisième mandat. 35

Nouveau mandat

Other governors

7. (1) Each of the governors other than the Chairman shall be appointed to hold office during pleasure for such term not exceeding four years as will ensure as far as 40

7. (1) A l'exception du président du Conseil, les gouverneurs sont nommés à titre amovible, pour un mandat maximal de quatre ans, fixé autant que possible de façon 40

Autres gouverneurs

possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the governors so appointed.

Temporary
substitute
governor

(2) In the event of the absence or incapacity of a governor other than the Chairman, the Council may, on such terms and conditions as it may prescribe and after such consultation as is appropriate in the circumstances, appoint a temporary substitute governor, but no temporary substitute governor may serve for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

Eligibility for
re-appointment

(3) A person who has served two consecutive terms as a governor appointed under subsection (1) is not, during the twelve months following the completion of his second term, eligible to be re-appointed to the Council, except as Chairman.

Vacancy

8. A vacancy in the membership of the Council does not impair the right of the remainder to act.

à renouveler chaque année moins de la moitié du Conseil.

Gouverneur
suppléant
intérimaire

(2) Le Conseil peut, selon les modalités qu'il prescrit et après les consultations appropriées, nommer un gouverneur suppléant intérimaire en cas d'absence ou d'empêchement d'un gouverneur autre que le président du Conseil; le mandat du gouverneur suppléant intérimaire ne peut cependant pas dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

5

Renouvellement
du mandat

(3) Une personne qui, durant deux mandats consécutifs, a occupé le poste de gouverneur nommé selon le paragraphe (1), ne peut être nommée de nouveau en cette qualité au cours des douze mois qui suivent la fin de son second mandat mais elle peut, pendant ceux-ci, être nommé président du Conseil.

Vacance

8. Une vacance au sein du Conseil ne porte pas atteinte au droit d'agir des autres gouverneurs.

PRESIDENT

Appointment of
President

9. (1) The first President of the Centre shall be appointed by the Governor in Council, and each subsequent President shall be appointed by the Governor in Council after consultation with the Council.

Tenure of
President

(2) Every President holds office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed by the Governor in Council for cause.

Where
appointee is a
governor

(3) Where the person appointed President is a governor, he ceases to be a governor on assuming the office of President.

Duties of
President

(4) The President is the chief executive officer of the Centre, has supervision over and direction of the work and staff of the Centre, is the chairman of the executive board referred to in section 10 and shall perform such duties as are assigned to him by the Council.

President to be
full-time

(5) The President shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act.

PRÉSIDENT

9. (1) Le premier président du Centre est nommé par le gouverneur en conseil, qui nomme également les présidents subséquents sur avis du Conseil.

Nomination du
président

25

(2) Les présidents sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, mais le gouverneur en conseil peut les destituer pour un motif valable.

Durée du
mandat

(3) Tout gouverneur nommé à la présidence du Centre cesse d'être gouverneur dès qu'il assume la charge de président.

Lorsque le
président est
gouverneur

(4) Le président est le premier dirigeant du Centre, il dirige ses travaux, contrôle la gestion de son personnel, préside le bureau visé à l'article 10 et il exerce les fonctions que lui attribue le Conseil.

Fonctions du
président

(5) Les fonctions du président, en vertu de la présente loi, sont incompatibles avec l'exercice de toute autre fonction.

Le président
renonce à toute
autre fonction

40

Acting President	(6) The Council may authorize an officer of the Centre to act as President in the event that the President is absent or incapacitated or if the office of President is vacant, but no person so authorized may act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.	(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le Conseil peut autoriser un des dirigeants du Centre à le remplacer; le mandat du président intérimaire ne peut cependant pas dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Président intérimaire
Eligibility for re-appointment	(7) The President is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.	(7) Le mandat du président est renouvelable.	Renouvellement du mandat

EXECUTIVE BOARD

BUREAU

Executive board	10. (1) There shall be an executive board of the Centre consisting of the President and at least six governors annually elected from the Council by the governors.	10. (1) Est établi un bureau du Centre composé du président et d'au moins six gouverneurs élus chaque année par les gouverneurs parmi les membres du Conseil.	Bureau
Duties of executive board	(2) The executive board shall exercise and perform such of the powers and activities of the Centre as the Council may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Council and a progress report on the work of the Centre.	(2) Le bureau exerce les pouvoirs et les fonctions du Centre que le Conseil lui confère par règlement; à chaque réunion du Conseil, il dépose le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion du Conseil et un rapport sur les travaux du Centre.	Fonctions du bureau
Chairman	(3) The President is the chairman of the executive board.	(3) Le président préside le bureau.	Président
Quorum	(4) A majority of the members of the executive board, one of whom is the President, constitutes a quorum.	(4) La majorité des membres du bureau, dont le président, constitue le quorum.	Quorum
Meetings	(5) The executive board shall meet at least six times in each year.	(5) Le bureau se réunit au moins six fois par an.	Réunions

COMMITTEES AND STAFF

COMITÉS ET PERSONNEL

Advisory and other committees	11. The Centre may, in accordance with the by-laws, appoint advisory or other committees.	11. Le Centre peut nommer des comités consultatifs et autres conformément aux règlements.	Comités consultatifs
Officers and employees	12. The Centre may, in accordance with the by-laws, employ or engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Centre.	12. Le Centre peut employer conformément aux règlements les dirigeants, employés et mandataires nécessaires à la bonne marche de ses travaux.	Dirigeants et employés

REMUNERATION AND EXPENSES

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

President	13. (1) The President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.	13. (1) Le président reçoit le traitement et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.	Président
-----------	---	--	-----------

Acting President	(2) An acting President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.	(2) Le président intérimaire reçoit le traitement et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.	Président intérimaire
Chairman and other governors	<p>14. The Chairman and the other governors shall serve without remuneration, but may be paid</p> <p>(a) such allowance for each day spent in connection with the work of the Centre,</p> <p>(b) such allowance for the performance, with the approval of the Council, of any duties over and above their ordinary duties, and</p> <p>(c) such travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in connection with the work of the Centre</p> <p>as are fixed by the Governor in Council.</p>	<p>14. Le président du Conseil et les autres gouverneurs ne reçoivent aucune rémunération, mais ils ont droit au paiement</p> <p>a) d'une indemnité pour chaque jour qu'ils ont consacré aux travaux du Centre,</p> <p>b) d'une indemnité pour les fonctions qu'ils ont exercées, avec l'approbation du Conseil, en sus des devoirs de leur charge, et</p> <p>c) des frais de séjour et de déplacement occasionnés hors de leur lieu habituel de résidence, lorsqu'ils vquaient aux travaux du Centre.</p> <p>Le montant de l'indemnité et des frais est fixé par le gouverneur en conseil.</p>	Président du Conseil et autres gouverneurs
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Head office	15. The head office of the Centre shall be at such place in Canada as is designated by the Governor in Council.	15. Le siège du Centre est situé au Canada, au lieu que fixe le gouverneur en conseil.	Siège
Meetings of Council	16. (1) The Council shall meet at least three times in each year, with at least one such meeting at the head office of the Centre, and at such other times and places as the executive board deems necessary.	16. (1) Le Conseil tient au Canada, un minimum de trois réunions par année, dont l'une doit avoir lieu au siège du Centre et les autres aux lieux et dates déterminés par le bureau.	Réunions
Chairman to preside	(2) The Chairman shall preside at meetings of the Council.	(2) Le président du Conseil préside les réunions du Conseil.	Le président du Conseil
President may attend and participate	(3) The President is entitled to attend and participate in all meetings of the Council.	(3) Le président peut assister et participer à toutes les réunions du Conseil.	Présence et participation du président
Quorum	(4) A majority of governors constitutes a quorum of the Council.	(4) La majorité des gouverneurs constitue le quorum du Conseil.	Quorum
By-laws	<p>17. The Council may make by-laws for the conduct and management of the affairs of the Centre and, without restricting the generality of the foregoing, may make by-laws respecting</p> <p>(a) the appointment and operation of advisory or other committees referred to in section 11, and the allowances and expenses, if any, to be paid to members of such committees who are not members of the Council;</p> <p>(b) the employment or engagement and the remuneration, expenses and duties of</p>	<p>17. Le Conseil peut établir des règlements concernant la gestion des affaires du Centre et notamment, sans limiter la portée générale de ce qui précède, des règlements concernant</p> <p>a) la nomination et le fonctionnement des comités consultatifs et autres visés à l'article 11, ainsi que la rémunération et les frais, le cas échéant, qui doivent être versés aux membres de ces comités qui ne font pas partie du Conseil;</p> <p>b) l'emploi, la rémunération, les frais et les fonctions des dirigeants, employés et mandataires du Centre;</p>	Règlements administratifs

officers, employees and agents of the Centre;

(c) the procedure in all business at meetings of the Council and of the executive board, including the appointment of the President;

(d) the assignment of any powers and activities of the Centre to the executive board and the manner in which such powers and activities shall be exercised or performed; and

(e) the manner in which briefs and other written representations submitted to the Centre are to be considered.

c) la procédure pour tous les travaux des réunions du Conseil et du bureau, notamment la nomination du président;

d) la délégation des pouvoirs et fonctions du Centre au bureau et la manière dont ces pouvoirs et fonctions doivent être exercés; et

e) la procédure à suivre pour l'étude des mémoires et autres représentations écrites reçus par le Centre.

Not agent of Her Majesty

18. (1) The Centre is not an agent of Her Majesty and, except as provided in subsection (2), the Chairman and President, the other governors and officers and the employees and agents of the Centre are not part of the public service of Canada.

Officers and employees deemed employed in Public Service

(2) The President, the other officers and the employees of the Centre shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

Application of *Public Service Superannuation Act* to governors

(3) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to the Chairman or the other governors unless, in the case of any of them, the Governor in Council directs that it shall apply.

Centre deemed registered charity

19. The Centre shall, for the purposes of the *Income Tax Act*, be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.

18. (1) Le Centre n'est pas mandataire de Sa Majesté, et sous réserve du paragraphe (2), le président du Conseil, et le président, les autres gouverneurs, ainsi que les dirigeants, les employés et les mandataires du Centre ne font pas partie de la fonction publique du Canada.

Le Centre n'est pas mandataire de Sa Majesté

(2) Le président, les autres dirigeants et les employés du Centre sont réputés être à l'emploi de la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et à l'emploi de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Dirigeants et employés réputés employés de la Fonction publique

(3) La *Loi sur la pension de la Fonction publique* ne s'applique au président du Conseil ou à l'un ou plusieurs des autres gouverneurs que si le gouverneur en conseil l'ordonne.

Application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* aux gouverneurs

19. Aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le Centre est réputé être un organisme de charité enregistré au sens que ladite loi donne à cette expression.

Le Centre est un organisme de charité

AUDIT

Audit

20. The accounts and financial transactions of the Centre shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Council and to the Minister.

VÉRIFICATION

Vérification

20. Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année, les comptes et les opérations financières du Centre et il présente son rapport au Conseil et au Ministre.

REPORTS

Annual report
to be made

21. (1) The Council shall submit to the Minister a report on the activities of the Centre for each year, including a summary of the disposition of briefs and other written representations considered by the Centre as required by subsection 5(3), the financial statements of the Centre and the report of the audit mentioned in section 20,

(a) within four months after the end of that year, or

(b) if the report of the audit has not been received by the Centre within those four months, then forthwith on its receipt by the Centre,

and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after he receives it.

Definition of
"sitting day of
Parliament"

(2) For the purposes of subsection (1), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

Report to be
sent to each
province

(3) Forthwith after the report is laid before Parliament under subsection (1), the Minister shall send a copy of it to the lieutenant governor of each province, the Commissioner of the Yukon Territory and the Commissioner of the Northwest Territories.

Results of
research
available to
public

22. The results of research assisted or initiated by the Centre shall be made available to the public by the Centre within ninety days after becoming available to the Centre.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., c.P-36

23. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the "Canadian Centre for Occupational Health and Safety".

COMING INTO FORCE

Coming into
force

24. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

RAPPORTS

Remise du
rapport annuel

21. (1) Le Conseil présente au Ministre un rapport sur l'activité du Centre pour chaque année et y inclut un résumé de la suite donnée aux mémoires et autres représentations écrites étudiés par le Centre conformément au paragraphe 5(3), les états financiers du Centre ainsi que le rapport du vérificateur prévu à l'article 20,

a) dans les quatre mois qui suivent la fin de l'année, ou

b) si le rapport du vérificateur n'a pas été reçu au cours de ces quatre mois, dès sa réception par le Centre,

et le Ministre fait déposer ce rapport devant le Parlement au plus tard le dixième jour de séance qui suit sa réception.

(2) Aux fins du paragraphe (1), «jour de séance» désigne un jour où l'une des deux Chambres du Parlement tient une séance.

(3) Immédiatement après le dépôt du rapport devant le Parlement conformément au paragraphe (1), le Ministre doit en expédier une copie au lieutenant-gouverneur de chaque province, au commissaire du territoire du Yukon et au commissaire des territoires du Nord-Ouest.

22. Le Centre publie les résultats des travaux qu'il a effectués ou subventionnés dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle ils lui deviennent disponibles.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

23. La Partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par l'adjonction de «Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail».

ENTRÉE EN VIGUEUR

24. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-35

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to establish the Canadian Centre for
Occupational Health and Safety

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 17, 1978**

C-35

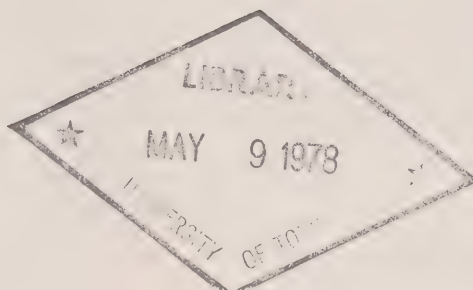
Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

Loi établissant le Centre canadien d'hygiène et de
sécurité au travail

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 AVRIL 1978**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

BILL C-35

An Act to establish the Canadian Centre for
Occupational Health and Safety

Loi établissant le Centre canadien d'hygiène
et de sécurité au travail

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian
Centre for Occupational Health and Safety
Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et
de sécurité au travail*.

Titre abrégé

PURPOSE OF ACT

OBJET

Purpose of Act

2. The purpose of this Act is to promote
the fundamental right of Canadians to a
healthy and safe working environment by
creating a national institute concerned with
the study, encouragement and cooperative
advancement of occupational health and
safety, in whose governing body the interests
and concerns of workers, trade unions,
employers, federal, provincial and territorial
authorities, professional and scientific com-
munities and the general public will be
represented.

2. La présente loi a pour objet de promou-
voir le droit fondamental des Canadiens à
travailler dans des conditions saines et sécu-
ritaires par la création d'un institut national,
ayant pour mission d'étudier, de promouvoir,
et de favoriser par la coopération, l'hygiène
et la sécurité au travail, et en s'assurant que
les intérêts et préoccupations des travailleurs,
des syndicats, des employeurs, des autorités
fédérales, provinciales et territoriales ainsi
que des associations scientifiques et profes-
sionnelles et du public en général seront
représentés au sein de cet organisme
directeur.

Objet de la loi

20

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

3. In this Act,
"Centre" means the Canadian Centre for
Occupational Health and Safety estab-
lished by this Act;
"Chairman" means the Chairman of the
Council;
"Council" means the Council of the Centre;

3. Dans la présente loi,
«Centre» désigne le Centre canadien d'hy-
giène et de sécurité au travail créé par la
présente loi;
«Conseil» désigne le Conseil du Centre;
«gouverneur» désigne un membre du Conseil;

25 «Conseil»
"Council"

«gouverneur»
"governor"

"governor"
«gouverneur»

"governor" means a member of the Council;

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;

"President"
«président»

"President" means the President of the Centre.

«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour exercer les fonctions de ministre aux fins de la présente loi;

«Ministre»
"Minister"

5

5 «président» désigne le président du Centre;

«président»
"President"

«président du Conseil» désigne le président du Conseil du Centre.

«président du
Conseil»
"Chairman"

CENTRE ESTABLISHED

Centre
established

4. A corporation is hereby established to be called the Canadian Centre for Occupational Health and Safety, governed by a Council composed of the following persons, to be appointed by the Governor in Council as provided in sections 6 and 7:

(a) the Chairman;

(b) twelve other governors, one to be nominated by the lieutenant governor in council of each of the ten provinces, one to be nominated by the Commissioner of the Yukon Territory and one to be nominated by the Commissioner of the Northwest Territories;

(c) four other governors, representing

(i) departments or Ministries of State of the government of Canada, or

(ii) Crown corporations, as defined in subsection 66(1) of the *Financial Administration Act*,

having a particular interest in occupational health and safety;

(d) eleven other governors, to be appointed after consultation with such organizations representative of workers as the Governor in Council deems appropriate; and

(e) eleven other governors, to be appointed after consultation with such organizations representative of employers as the Governor in Council deems appropriate.

OBJECTS, ACTIVITIES AND POWERS OF CENTRE

Objects of
Centre

5. (1) The objects of the Centre are

(a) to promote health and safety in the workplace in Canada and the physical and

CRÉATION DU CENTRE

4. Est constitué le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail, corporation administrée par un Conseil composé des personnes suivantes, nommées par le gouverneur en conseil conformément aux articles 6 et 7:

Création du
Centre

a) le président du Conseil;

b) douze autres gouverneurs, le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune des dix provinces et le commissaire du territoire du Yukon et le commissaire des territoires du Nord-Ouest en nommant un chacun;

c) quatre autres gouverneurs représentant

(i) des ministères ou des départements ou des ministères d'État du gouvernement du Canada, ou

(ii) des corporations de la Couronne (comme les définit le paragraphe 66(1) de la *Loi sur l'administration financière*)

ayant un intérêt particulier dans le domaine de l'hygiène et de la sécurité au travail;

d) onze autres gouverneurs nommés après consultation avec les organismes représentatifs des travailleurs que le gouverneur en conseil juge appropriés; et

e) onze autres gouverneurs nommés après consultation avec les organismes représentatifs des employeurs que le gouverneur en conseil juge appropriés.

OBJETS, FONCTIONS ET POUVOIRS DU CENTRE

5. (1) Le Centre a pour objets

a) de promouvoir des conditions d'hygiène et de sécurité au travail et la santé physique et mentale des travailleurs au Canada;

40 Objets du
Centre

mental health of working people in Canada;

(b) to facilitate

(i) consultation and co-operation among federal, provincial and territorial jurisdictions, and

(ii) participation by labour and management

in the establishment and maintenance of high standards of occupational health and safety appropriate to the Canadian situation;

(c) to assist in the development and maintenance of policies and programs aimed at the reduction or elimination of occupational hazards; and

(d) to serve as a national centre for statistics and other information relating to occupational health and safety.

b) de faciliter

(i) la consultation et la collaboration entre les administrations fédérales, provinciales et territoriales, et

(ii) la participation des travailleurs et employeurs,

pour l'établissement et le maintien de normes élevées d'hygiène et de sécurité au travail répondant à la situation canadienne;

c) d'aider à l'élaboration et au soutien de politiques et programmes en vue de réduire ou supprimer les accidents du travail; et

d) de jouer le rôle d'un centre national disposant de données statistiques et d'autres renseignements dans le domaine de l'hygiène et de la sécurité au travail.

Activities and
powers of
Centre

(2) The Centre may, in furtherance of its objects,

(a) promote, assist, initiate and evaluate research;

(b) establish and operate systems and facilities for collecting, recording, processing, analysing, evaluating and disseminating statistics and other information;

(c) publish and otherwise disseminate scientific, technological and other information;

(d) provide advice, information and service relating to existing or anticipated occupational health and safety problems to workers, trade unions, employers, government, and national, provincial and international organizations and the public;

(e) support and facilitate the training of personnel in and for the field of occupational health and safety;

(f) sponsor and support public meetings, conferences and seminars;

(g) give recognition to public or private organizations or individuals for outstanding contributions in the field of occupational health and safety; and

(h) do such other things as are conducive to the carrying out of its objects.

(2) Le Centre peut, pour faciliter la réalisation de ses objets,

a) favoriser la recherche, fournir une aide à la recherche et entreprendre et évaluer des recherches;

b) créer et exploiter des systèmes et installations pour recueillir, enregistrer, traiter, analyser, évaluer et diffuser les données statistiques et autres renseignements;

c) publier et diffuser de toute autre manière des renseignements d'ordre scientifique, technologique et autre;

d) fournir des conseils et des renseignements, et offrir des services aux travailleurs, aux syndicats, aux employeurs, aux organisations nationales, provinciales et internationales, au gouvernement et au grand public relativement aux problèmes actuels et futurs dans le domaine de l'hygiène et de la sécurité au travail;

e) appuyer et faciliter la formation du personnel spécialisé dans le domaine de l'hygiène et de la sécurité au travail;

f) parrainer et encourager des réunions publiques, des congrès et des séminaires;

g) reconnaître les contributions marquantes des organismes publics ou privés ou des particuliers dans le domaine de l'hygiène et de la sécurité au travail; et

Fonctions et
pouvoirs du
Centre

Mémoires et autres représentations

Donations

Pouvoirs accessoires

MEMBRES DU CONSEIL

Président du
Conseil

Rôle du président du Conseil

Président
intérimaire du
Conseil

Nouveau mandat

Autres gouverneurs

Temporary
substitute
governor

(2) In the event of the absence or incapacity of a governor other than the Chairman, the Council may, on such terms and conditions as it may prescribe and after such consultation as is appropriate in the circumstances, appoint a temporary substitute governor, but no temporary substitute governor may serve for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

Eligibility for
re-appointment

(3) A person who has served two consecutive terms as a governor appointed under subsection (1) is not, during the twelve months following the completion of his second term, eligible to be re-appointed to the Council, except as Chairman.

Vacancy

8. A vacancy in the membership of the Council does not impair the right of the remainder to act.

PRESIDENT

Appointment of
President

9. (1) The first President of the Centre shall be appointed by the Governor in Council, and each subsequent President shall be appointed by the Governor in Council after consultation with the Council.

Tenure of
President

(2) Every President holds office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed by the Governor in Council for cause.

Where
appointee is a
governor

(3) Where the person appointed President is a governor, he ceases to be a governor on assuming the office of President.

Duties of
President

(4) The President is the chief executive officer of the Centre, has supervision over and direction of the work and staff of the Centre, is the chairman of the executive board referred to in section 10 and shall perform such duties as are assigned to him by the Council.

President to be
full-time

(5) The President shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act.

Acting
President

(6) The Council may authorize an officer of the Centre to act as President in the event that the President is absent or incapacitated or if the office of President is vacant, but no

(2) Le Conseil peut, selon les modalités qu'il prescrit et après les consultations appropriées, nommer un gouverneur suppléant intérimaire en cas d'absence ou d'empêchement d'un gouverneur autre que le président du Conseil; le mandat du gouverneur suppléant intérimaire ne peut cependant pas dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Gouverneur
suppléant
intérimaire

(3) Une personne qui, durant deux mandats consécutifs, a occupé le poste de gouverneur nommé selon le paragraphe (1), ne peut être nommée de nouveau en cette qualité au cours des douze mois qui suivent la fin de son second mandat mais elle peut, pendant ceux-ci, être nommé président du Conseil.

Renouvellement
du mandat

8. Une vacance au sein du Conseil ne porte pas atteinte au droit d'agir des autres gouverneurs.

Vacance

PRÉSIDENT

9. (1) Le premier président du Centre est nommé par le gouverneur en conseil, qui nomme également les présidents subséquents sur avis du Conseil.

Nomination du
président

(2) Les présidents sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, mais le gouverneur en conseil peut les destituer pour un motif valable.

Durée du
mandat

(3) Tout gouverneur nommé à la présidence du Centre cesse d'être gouverneur dès qu'il assume la charge de président.

Lorsque le
président est
gouverneur

(4) Le président est le premier dirigeant du Centre, il dirige ses travaux, contrôle la gestion de son personnel, préside le bureau visé à l'article 10 et il exerce les fonctions que lui attribue le Conseil.

Fonctions du
président

(5) Les fonctions du président, en vertu de la présente loi, sont incompatibles avec l'exercice de toute autre fonction.

Le président
renonce à toute
autre fonction

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le Conseil peut autoriser un des dirigeants du Centre à le remplacer; le mandat du prési-

Président
intérimaire

person so authorized may act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

dent intérimaire ne peut cependant pas dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Eligibility for re-appointment

(7) The President is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.

(7) Le mandat du président est renouvelable.

Renouvellement du mandat

EXECUTIVE BOARD

BUREAU

Executive board

10. (1) There shall be an executive board of the Centre consisting of the President and at least six governors annually elected from the Council by the governors so that, at any time,

(a) the number of members of the executive board who were appointed to the Council under paragraph 4(d) is equal to the number of members of the executive board who were appointed to the Council under paragraph 4(e); and

(b) the aggregate of

(i) the number of members of the executive board who were appointed to the Council under paragraph 4(d), and

(ii) the number of members of the executive board who were appointed to the Council under paragraph 4(e)

as not less than fifty per cent of the total number of members of the executive board.

Duties of executive board

(2) The executive board shall exercise and perform such of the powers and activities of the Centre as the Council may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Council and a progress report on the work of the Centre.

Chairman

(3) The President is the chairman of the executive board.

Quorum

(4) A majority of the members of the executive board, one of whom is the President, constitutes a quorum.

Meetings

(5) The executive board shall meet at least six times in each year.

Bureau

10. (1) Est établi un bureau du Centre composé du président et d'au moins six gouverneurs élus chaque année par les gouverneurs parmi les membres du Conseil de façon à ce que, à tout moment

a) le nombre des membres du bureau qui ont été nommés au Conseil en vertu de l'alinéa 4d) soit égal au nombre des membres du bureau qui ont été nommés au Conseil en vertu de l'alinéa 4e), et

b) le nombre total

(i) des membres du bureau qui ont été nommés au Conseil en vertu de l'alinéa 4d), et

(ii) des membres du bureau qui ont été nommés au Conseil en vertu de l'alinéa 4e)

soit au moins cinquante pour cent du nombre total des membres du bureau.

(2) Le bureau exerce les pouvoirs et les fonctions du Centre que le Conseil lui confère par règlement; à chaque réunion du Conseil, il dépose le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion du Conseil et un rapport sur les travaux du Centre.

(3) Le président préside le bureau.

(4) La majorité des membres du bureau, dont le président, constitue le quorum.

(5) Le bureau se réunit au moins six fois par an.

Président

Quorum

Réunions

COMMITTEES AND STAFF

Advisory and
other commit-
tees

11. The Centre may, in accordance with the by-laws, appoint advisory or other committees.

Officers and
employees

12. The Centre may, in accordance with the by-laws, employ or engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Centre.

REMUNERATION AND EXPENSES

President

13. (1) The President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.

Acting
President

(2) An acting President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.

Chairman and
other governors

14. The Chairman and the other governors shall serve without remuneration, but 15 may be paid

- (a) such allowance for each day spent in connection with the work of the Centre,
- (b) such allowance for the performance, with the approval of the Council, of any 20 duties over and above their ordinary duties, and
- (c) such travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in connection with the work of the 25 Centre

as are fixed by the Governor in Council.

GENERAL

Head office

15. The head office of the Centre shall be at such place in Canada as is designated by the Governor in Council.

Meetings of
Council

16. (1) The Council shall meet at least three times in each year, with at least one such meeting at the head office of the Centre, and at such other times and places as the executive board deems necessary.

Chairman to
preside

(2) The Chairman shall preside at meetings of the Council.

President may
attend and
participate

(3) The President is entitled to attend and participate in all meetings of the Council.

COMITÉS ET PERSONNEL

11. Le Centre peut nommer des comités consultatifs et autres conformément aux règlements.

Comités
consultatifs

12. Le Centre peut employer conformément aux règlements les dirigeants, employés et mandataires nécessaires à la bonne marche de ses travaux.

Dirigeants et
employés

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

13. (1) Le président reçoit le traitement et les indemnités que fixe le gouverneur en 10 conseil.

Président

(2) Le président intérimaire reçoit le traitement et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.

Président
intérimaire

14. Le président du Conseil et les autres gouverneurs ne reçoivent aucune rémunération, mais ils ont droit au paiement 15

Président du
Conseil et
autres
gouverneurs

- a) d'une indemnité pour chaque jour qu'ils ont consacré aux travaux du Centre,
- b) d'une indemnité pour les fonctions qu'ils ont exercées, avec l'approbation du 20 Conseil, en sus des devoirs de leur charge, et
- c) des frais de séjour et de déplacement occasionnés hors de leur lieu habituel de résidence, lorsqu'ils vquaient aux travaux 25 du Centre.

Le montant de l'indemnité et des frais est fixé par le gouverneur en conseil.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

15. Le siège du Centre est situé au Canada, au lieu que fixe le gouverneur en 30 conseil.

Siège

16. (1) Le Conseil tient au Canada, un minimum de trois réunions par année, dont l'une doit avoir lieu au siège du Centre et les autres aux lieux et dates déterminés par le 35 bureau.

Réunions

(2) Le président du Conseil préside les réunions du Conseil.

Le président du
Conseil

(3) Le président peut assister et participer à toutes les réunions du Conseil.

Présence et
participation du
président 40

Quorum	(4) A majority of governors constitutes a quorum of the Council.	(4) La majorité des gouverneurs constitue le quorum du Conseil.	Quorum
By-laws	<p>17. The Council may make by-laws for the conduct and management of the affairs of the Centre and, without restricting the generality of the foregoing, may make by-laws respecting</p> <p>(a) the appointment and operation of advisory or other committees referred to in section 11, and the allowances and expenses, if any, to be paid to members of such committees who are not members of the Council;</p> <p>(b) the employment or engagement and the remuneration, expenses and duties of officers, employees and agents of the Centre;</p> <p>(c) the procedure in all business at meetings of the Council and of the executive board;</p> <p>(d) the assignment of any powers and activities of the Centre to the executive board and the manner in which such powers and activities shall be exercised or performed; and</p> <p>(e) the manner in which briefs and other written representations submitted to the Centre are to be considered.</p>	<p>17. Le Conseil peut établir des règlements concernant la gestion des affaires du Centre et notamment, sans limiter la portée générale de ce qui précède, des règlements concernant</p> <p>a) la nomination et le fonctionnement des comités consultatifs et autres visés à l'article 11, ainsi que la rémunération et les frais, le cas échéant, qui doivent être versés aux membres de ces comités qui ne font pas partie du Conseil;</p> <p>b) l'emploi, la rémunération, les frais et les fonctions des dirigeants, employés et mandataires du Centre;</p> <p>c) la procédure pour tous les travaux des réunions du Conseil et du bureau;</p> <p>d) la délégation des pouvoirs et fonctions du Centre au bureau et la manière dont ces pouvoirs et fonctions doivent être exercés; et</p> <p>e) la procédure à suivre pour l'étude des mémoires et autres représentations écrites reçus par le Centre.</p>	<p>Règlements administratifs</p>
Not agent of Her Majesty	18. (1) The Centre is not an agent of Her Majesty and, except as provided in subsection (2), the Chairman and President, the other governors and officers and the employees and agents of the Centre are not part of the public service of Canada.	18. (1) Le Centre n'est pas mandataire de Sa Majesté, et sous réserve du paragraphe (2), le président du Conseil, et le président, les autres gouverneurs, ainsi que les dirigeants, les employés et les mandataires du Centre ne font pas partie de la fonction publique du Canada.	Le Centre n'est pas mandataire de Sa Majesté
Officers and employees deemed employed in Public Service	(2) The President, the other officers and the employees of the Centre shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 7 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(2) Le président, les autres dirigeants et les employés du Centre sont réputés être à l'emploi de la Fonction publique aux fins de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et à l'emploi de la fonction publique du Canada pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements établis en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Dirigeants et employés réputés employés de la Fonction publique
Application of Public Service Superannuation Act to governors	(3) The <i>Public Service Superannuation Act</i> does not apply to the Chairman or the other governors unless, in the case of any of them, the Governor in Council directs that it shall apply.	(3) La <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> ne s'applique au président du Conseil ou à l'un ou plusieurs des autres gouverneurs que si le gouverneur en conseil l'ordonne.	Application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> aux gouverneurs

Centre deemed
registered
charity

19. The Centre shall, for the purposes of the *Income Tax Act*, be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.

19. Aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le Centre est réputé être un organisme de charité enregistré au sens que ladite loi donne à cette expression.

Le Centre est
un organisme
de charité

AUDIT

VÉRIFICATION

Audit

20. The accounts and financial transactions of the Centre shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Council and to the Minister.

20. Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année, les comptes et les opérations financières du Centre et il présente son rapport au Conseil et au Ministre.

5 Vérification

REPORTS

RAPPORTS

Annual report
to be made

21. (1) The Council shall submit to the Minister a report on the activities of the Centre for each year, including a summary of the disposition of briefs and other written representations considered by the Centre as required by subsection 5(3), the financial statements of the Centre and the report of the audit mentioned in section 20,

(a) within four months after the end of that year, or

(b) if the report of the audit has not been received by the Centre within those four months, then forthwith on its receipt by the Centre,

and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after he receives it.

21. (1) Le Conseil présente au Ministre un rapport sur l'activité du Centre pour chaque année et y inclut un résumé de la suite donnée aux mémoires et autres représentations écrites étudiés par le Centre conformément au paragraphe 5(3), les états financiers du Centre ainsi que le rapport du vérificateur prévu à l'article 20,

a) dans les quatre mois qui suivent la fin de l'année, ou

b) si le rapport du vérificateur n'a pas été reçu au cours de ces quatre mois, dès sa réception par le Centre,

et le Ministre fait déposer ce rapport devant le Parlement au plus tard le dixième jour de séance qui suit sa réception.

10 Remise du
rapport annuel

Definition of
"sitting day of
Parliament"

(2) For the purposes of subsection (1), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

(2) Aux fins du paragraphe (1), «jour de séance» désigne un jour où l'une des deux Chambres du Parlement tient une séance.

25 Définition de
«jour de séance
du Parlement»

Report to be
sent to each
province

(3) Forthwith after the report is laid before Parliament under subsection (1), the Minister shall send a copy of it to the lieutenant governor of each province, the Commissioner of the Yukon Territory and the Commissioner of the Northwest Territories.

(3) Immédiatement après le dépôt du rapport devant le Parlement conformément au paragraphe (1), le Ministre doit en expédier une copie au lieutenant-gouverneur de chaque province, au commissaire du territoire du Yukon et au commissaire des territoires du Nord-Ouest.

30 Chaque
province reçoit
une copie du
rapport

Results of
research
available to
public

22. The results of research assisted or initiated by the Centre shall be made available to the public by the Centre within ninety days after becoming available to the Centre.

22. Le Centre publie les résultats des travaux qu'il a effectués ou subventionnés dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle ils lui deviennent disponibles.

35 Publications des
recherches

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., c. P-36

23. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the "Canadian Centre for Occupational Health and Safety".

COMING INTO FORCE

Coming into
force

24. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

S.R., c. P-36

23. La Partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par l'adjonction de «Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail».

ENTRÉE EN VIGUEUR

24. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

5 Entrée en
vigueur

C-36

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to amend the Export Development Act

First reading, March 20, 1978

C-36

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

Première lecture, le 20 mars 1978



**THE MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND
COMMERCE**

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

BILL C-36

An Act to amend the Export Development
Act

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des
exportations

R.S., c. E-18; c.
8(2nd Supp.);
1970-71-72, cc.
43, 63;
1973-74, c. 13;
1974-75-76, c.
17; 1976-77, cc.
17, 28, 34

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. E-18; c.
8(2^e Supp.);
1970-71-72, cc.
43, 63;
1973-74, c. 13;
1974-75-76, c.
17; 1976-77, cc.
17, 28, 34

1974-75-76, c.
17, s. 1

1. Subsection 11(1) of the *Export De-
velopment Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur l'ex-
pansion des exportations* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
17, art. 1

Authorized
capital

"11. (1) The authorized capital of the
Corporation is one billion dollars, divided
into 10,000,000 shares of the par value of
one hundred dollars each."

10

"11. (1) Le capital autorisé de la
Société est de un milliard de dollars,
réparti en 10,000,000 d'actions d'une
valeur au pair de cent dollars chacune."

10

Capital autorisé

2. Subsection 24(1) of the said Act is
amended by adding the word "and" at the
end of paragraph (b) thereof and by adding
thereto the following paragraph:

2. Le paragraphe 24(1) de ladite loi est
modifié par l'adjonction du mot «et» à la fin
de l'alinéa b) et par l'adjonction de l'alinéa
suivant:

"(c) in connection with an export trans-
action or a transaction that is related to
or could result in an export transaction,
enter into an agreement with any person
to perform an agreement or contract or
to discharge a duty or obligation on the
default of the person responsible for
such performance or discharge, to pay
money on such default or in lieu of such
performance or discharge or to pay
money where there is loss or damage
through such default."

15

«c) en ce qui concerne une opération
d'exportation ou une opération reliée à
une opération d'exportation ou qui pour-
rait résulter en une opération d'exporta-
tion, conclure une entente avec toute
personne pour l'exécution d'une entente,
d'un contrat, d'un devoir ou d'une obli-
gation en cas de défaut de la personne
responsable de cette exécution, pour le
paiement d'une somme d'argent en cas
d'un tel défaut ou au lieu d'une telle
exécution ou pour le paiement d'une
somme d'argent lorsque ce défaut occa-
sionne une perte ou un dommage.»

15

20

25

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Export Development Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The proposed amendment to subsection 11(1) would increase the authorized capital of the Export Development Corporation from four hundred million to one billion dollars and the number of shares from four million to ten million.

Subsection 11(1) at present reads as follows:

“11. (1) The authorized capital of the Corporation is *four hundred million* dollars, divided into 4,000,000 shares of the par value of one hundred dollars each.”

Clause 2: The proposed paragraph 24(1)(c) would authorize the Export Development Corporation to issue bid bonds when a Canadian exporter is bidding on a foreign contract, and to issue performance guarantees and other like guarantees in respect of export transactions and transactions related to export transactions.

The relevant portion of subsection 24(1) reads as follows:

“24. (1) For the purpose of facilitating and developing trade between Canada and any foreign country, the Corporation may”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification proposée au paragraphe 11(1) augmente le capital autorisé de la Société pour l'expansion des exportations de quatre cents millions de dollars à un milliard et le nombre d'actions de quatre à dix millions.

Le paragraphe 11(1) se lit présentement comme suit:

«11. (1) Le capital autorisé de la Société est de *quatre cents millions* de dollars, réparti en 4,000,000 d'actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune.»

Article 2 du bill: La modification proposée à l'alinéa 24(1)c) autorise la Société à délivrer des cautionnements de soumission lorsqu'un exportateur canadien fait une soumission dans le cadre d'un contrat étranger, des garanties d'exécution et d'autres garanties semblables à l'égard d'opérations d'exportation et d'opérations reliées à des opérations d'exploitation.

La partie pertinente du paragraphe 24(1) se lit présentement comme suit:

«24. (1) En vue de faciliter et d'accroître le commerce entre le Canada et un pays étranger, la Société peut»

1976-77, c. 17,
s. 1 and 2

3. Sections 26 to 28 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Liability under
contracts,
guarantees,
etc., outstand-
ing

“26. The total of

(a) the contingent liability of the Corporation under contracts of insurance and other agreements entered into and guarantees issued under sections 24 and 25 of this Act and sections 13 and 13A of the former Act and outstanding, 5 10

(b) the liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under all instruments guaranteed by the Corporation pursuant to section 29 of this Act or section 21A of the former Act, and 15

(c) where the Corporation has entered into a written agreement to guarantee an instrument pursuant to section 29, the potential liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under such instruments 20

shall not at any time exceed an amount equal to ten times the authorized capital of the Corporation. 25

Contracts
authorized by
Governor in
Council

27. (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that

(a) the Board is of opinion that a proposed contract of insurance or other agreement or guarantee of the kind described in section 24 or 25 would, if entered into or issued, impose upon the Corporation a liability for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one contract, person, commodity, service or country or in relation to a particular contract, person, commodity, service or country, and 30 35

(b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the proposed contract or other agreement be entered into or the proposed guarantee be issued or that any combination thereof be done, 40 45

the Governor in Council may authorize the Corporation to enter into the proposed contract of insurance or other agreement,

3. Les articles 26 à 28 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1976-77, c. 17,
art. 1 et 2

«26. Le total

a) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats d'assurance et des autres ententes conclus et des garanties fournies en vertu des articles 24 et 25 de la présente loi et des articles 13 et 13A de l'ancienne loi et qui sont en cours, 5 10

b) de la responsabilité des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de l'ensemble des effets garantis par la Société en conformité de l'article 29 de la présente loi ou de l'article 21A de l'ancienne loi, et 15

c) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de garantir un effet en conformité de l'article 29, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de ces effets 20

ne doit jamais dépasser un montant égal à dix fois le capital autorisé de la Société.

Limite de
responsabilité

27. (1) Lorsque le Ministre signale au 25
gouverneur en conseil

Contrats
autorisés par le
gouverneur en
conseil

a) que le Conseil est d'avis qu'un contrat d'assurance ou autre entente ou une garantie projetés du genre visé à l'article 24 ou 25 imposeraient à la Société, si le contrat ou l'entente étaient conclus ou la garantie fournie, une responsabilité pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne un contrat, une personne, un article, un service ou un pays quelconque ou en ce qui concerne un contrat, une personne, un article, un service ou un pays particulier, et 30 35

b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de conclure le contrat ou l'autre entente projetés ou de fournir la garantie projetée ou que plusieurs de ces actes soient posés, 40

le gouverneur en conseil peut autoriser la Société à conclure le contrat d'assurance projeté ou l'autre entente, à fournir la 45

Clause 3: The proposed amendment to section 26 would establish a ceiling for all contingent liabilities of the Export Development Corporation in respect of its corporate account. It would fix that ceiling at ten times the authorized capital of the Corporation.

Section 26 at present reads as follows:

“26. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under sections 24 and 25 of this Act and sections 13 and 13A of the former Act and outstanding shall not at any time exceed *two billion five hundred million dollars*.”

The proposed amendment to section 27 would authorize the Export Development Corporation to issue bid bonds, performance guarantees and other like guarantees under section 27 just as it would be authorized to issue such bonds or guarantees under the proposed paragraph 24(1)(c) contained in clause 2.

Section 27 at present reads as follows:

“27. (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that

(a) the Board is of opinion that a proposed contract of insurance or guarantee of the kind described in section 24 or 25 would, if entered into or issued, impose upon the Corporation a liability for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one contract, person, commodity, service or country or in relation to a particular contract, person, commodity, service or country, and

(b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the proposed contract be entered into, the proposed guarantee be issued, or *the proposed contract be entered into and a guarantee issued in connection therewith*,

the Governor in Council may authorize the Corporation to enter into the proposed contract of insurance, issue the proposed guarantee or *enter into the proposed contract of insurance and issue the proposed guarantee in connection therewith*, as the case may be.

(2) All moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts of insurance entered into or guarantees issued under this section or section 21 of the former Act shall be

Article 3 du bill: La modification proposée à l'article 26 crée un maximum pour toutes les responsabilités éventuelles assumées par la Société pour son compte. Ce maximum est de dix fois le capital autorisé.

L'article 26 se lit présentement comme suit:

«26. La responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance conclus et de garanties fournies en vertu des articles 24 et 25 de la présente loi et des articles 13 et 13A de l'ancienne loi et qui sont en cours ne doit jamais dépasser *deux milliards cinq cents millions de dollars*.»

La modification proposée à l'article 27 autorise la Société à délivrer des cautionnements de soumission, des garanties d'exécution et d'autres garanties semblables de la même manière qu'à l'alinéa 24(1)c) proposé à l'article 2 du bill.

L'article 27 se lit présentement comme suit:

«27. (1) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil

a) que le Conseil est d'avis qu'un contrat d'assurance ou une garantie projetés du genre visé à l'article 24 ou 25 imposeraient à la Société, si le contrat était conclu ou la garantie fournie, une responsabilité pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne un contrat, une personne, un article, un service ou un pays quelconque ou en ce qui concerne un contrat, une personne, un article, un service ou un pays particulier, et

b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de conclure le contrat projeté, de fournir la garantie projetée, ou de conclure le contrat projeté et de fournir une garantie y afférente,

le gouverneur en conseil peut autoriser la Société à conclure le contrat d'assurance projeté, à fournir la garantie projetée ou à conclure le contrat d'assurance projeté et fournir la garantie projetée y afférente, selon le cas.

(2) Tous les fonds, dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes d'un contrat d'assurance conclu ou d'une garantie fournie en vertu du présent article ou de l'article 21 de l'ancienne loi doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

to issue the proposed guarantee or to do
any combination thereof, as the case may
be.

Moneys
required to
discharge
liabilities to be
paid out of
C.R.F.

(2) All moneys required by the Corpora- 5
tion to discharge its liabilities under con-
tracts of insurance or other agreements
entered into or guarantees issued under
this section or section 21 of the former Act
shall be paid to the Corporation by the
Minister of Finance out of the Consolida- 10
ed Revenue Fund.

Separate
account

(3) The Corporation shall maintain a
separate account of all moneys received by
way of receipts and recoveries and of all
disbursements made in connection with 15
contracts of insurance and other agree-
ments entered into and guarantees issued
under this section and section 21 of the
former Act and shall, subject to subsection
(4), pay to the Receiver General all such 20
receipts and recoveries.

Expenses and
overhead

(4) The Minister of Finance may
authorize the Corporation to retain from
any receipts and recoveries described in
subsection (3) such part thereof as he con- 25
siders to be required to meet the expenses
and overhead of the Corporation arising
out of contracts of insurance, guarantees
and other agreements described in that
subsection. 30

Limit of
liability

28. The total of

- (a) the contingent liability of the Cor-
poration under contracts of insurance
and other agreements entered into and
guarantees issued under section 27 of 35
this Act and section 21 of the former
Act and outstanding and contracts of
insurance entered into under sections 34
and 39 and outstanding,
- (b) the liability of foreign customers for 40
the payment of the unpaid principal
amount under all instruments guaran-
teed by the Corporation pursuant to sec-
tion 31, and
- (c) where the Corporation has entered 45
into a written agreement to guarantee
an instrument pursuant to section 31,
the potential liability of foreign custom-

garantie projetée ou à poser plusieurs de
ces actes, selon le cas.

(2) Tous les fonds, dont la Société a
besoin pour s'acquitter de ses obligations
aux termes d'un contrat d'assurance ou 5
d'une autre entente conclus ou d'une
garantie fournie en vertu du présent article
ou de l'article 21 de l'ancienne loi doivent
être payés à la Société par le ministre des
Finances sur le Fonds du revenu consolidé. 10

Les fonds
requis pour
l'acquittement
des obligations
seront payés sur
le F.R.C.

(3) La Société doit tenir un compte
distinct de tous les fonds perçus à titre de
recettes et de recouvrements et de tous les
déboursés, afférents aux contrats d'assu- 15
rance et aux autres ententes conclus et aux
garanties fournies en vertu du présent arti-
cle et de l'article 21 de l'ancienne loi et elle
doit, sous réserve du paragraphe (4), payer
au receveur général toutes ces recettes et
tous ces recouvrements. 20

Compte distinct

(4) Le ministre des Finances peut auto-
riser la Société à retenir la partie des
recettes et recouvrements visés au paragra-
phe (3) qu'il estime nécessaire pour cou- 25
vrir les dépenses et les frais généraux de la
Société résultant des contrats d'assurance,
des garanties et des autres ententes visés
dans ce paragraphe.

Dépenses et
frais généraux

28. Le total

- a) de la responsabilité éventuelle de la 30
Société aux termes des contrats d'assu-
rance et des autres ententes conclus et
des garanties fournies en vertu de l'arti-
cle 27 de la présente loi et de l'article 21
de l'ancienne loi et qui sont en cours et 35
aux termes des contrats d'assurance
conclus en vertu des articles 34 et 39 et
qui sont en cours,
- b) de la responsabilité des clients étran-
gers au titre du paiement de la partie 40
non payée du principal de l'ensemble des
effets garantis par la Société en confor-
mité de l'article 31, et
- c) lorsque la Société a convenu par un
accord écrit de garantir un effet en con- 45
formité de l'article 31, de la responsabi-

Limite de
responsabilité

paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

(3) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with contracts of insurance entered into and guarantees issued under this section and section 21 of the former Act and shall, subject to subsection (4), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

(4) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (3) such part thereof as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of contracts of insurance *and* guarantees described in that subsection."

(3) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les déboursés, afférents aux contrats d'assurance conclus et aux garanties fournies en vertu du présent article et de l'article 21 de l'ancienne loi et elle doit sous réserve du paragraphe (4), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

(4) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (3) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des contrats d'assurance et garanties visés dans ce paragraphe.»

The proposed amendment to section 28 would establish a ceiling for all contingent liabilities of the Export Development Corporation in respect of its government account. It would fix that ceiling at three billion five hundred million dollars.

Section 28 at present reads as follows:

"**28.** The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under section 27 of this Act and section 21 of the former Act and outstanding shall not at any time exceed *one billion* dollars."

La modification proposée à l'article 28 établit un maximum pour toutes les responsabilités éventuelles assumées par la Société, pour le compte du gouvernement. Ce maximum est de trois milliards cinq cents millions de dollars.

L'article 28 se lit présentement comme suit:

«**28.** La responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance conclus et de garanties fournies en vertu de l'article 27 de la présente loi et de l'article 21 de l'ancienne loi et qui sont en cours ne doit jamais dépasser *un milliard* de dollars.»

ers for the payment of the unpaid principal amount under such instruments shall not at any time exceed three billion five hundred million dollars."

lité éventuelle des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de ces effets ne doit jamais dépasser trois milliards cinq cents millions de dollars."

5

1974-75-76, c.
17, s. 8

4. (1) Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Le paragraphe 30(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
17, art. 8

Limit of
liability

"30. (1) The total of

«30. (1) Le total

Limitation de
responsabilité

(a) the liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under all loans made by the Corporation pursuant to section 29 of this Act or section 21A of the former Act, and

a) de la responsabilité des clients étrangers au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts consentis par la Société en conformité de l'article 29 de la présente loi ou de l'article 21A de l'ancienne loi, et,

(b) where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan pursuant to section 29, the potential liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under such loans

b) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de consentir un prêt en conformité de l'article 29, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du remboursement du principal de ces prêts

shall not at any time exceed an amount equal to ten times the authorized capital of the Corporation."

ne doit jamais dépasser un montant égal à dix fois le capital autorisé de la Société."

1974-75-76, c.
17, s. 8

(2) Subsections 30(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 30(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c.
17, art. 8

Determination
of liability on
loan

"(3) For the purposes of subsection (1), the liability or the potential liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan, where the Corporation has sold without recourse an instrument that relates to such loan or an interest in such instrument, the principal amount of such instrument or interest.

«(3) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité ou la responsabilité éventuelle d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt, lorsque la Société a vendu sans recours un effet relatif à ce prêt ou un droit afférent à cet effet, le principal de cet effet ou de ce droit.

Établissement
de la responsa-
bilité aux
termes d'un
prêt

Idem

(4) For the purposes of subsection (1), the liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan, in addition to any amount deducted pursuant to subsection (3), any amount repaid on the principal amount of such loan."

(4) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt, en sus de tout montant déduit en application du paragraphe (3), tout montant remboursé du principal de ce prêt."

Idem

1974-75-76, c.
17, s. 9;
1976-77, c. 28,
s. 15

5. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
17, art. 9;
1976-77, c. 28,
art. 15

Clause 4: (1) The proposed amendment to subsection 30(1) would remove guarantees from the ceiling for loans made by the Export Development Corporation for its corporate account. It would fix that ceiling at ten times the authorized capital of the Corporation.

Subsection 30(1) at present reads as follows:

“30. (1) The total of
(a) the liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under all loans made by the Corporation *or instruments guaranteed by it* pursuant to section 29 of this Act or section 21A of the former Act, and
(b) where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan *or to guarantee an instrument* pursuant to section 29, the potential liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under such loans *or instruments*
shall not at any time exceed *forty-two hundred and fifty million dollars.*”

(2) The proposed amendments to subsections 30(3) and (4) are consequential on the removal of guarantees from the ceiling fixed by the proposed subsection 30(1) contained in subclause (1).

Subsections 30(3) and (4) at present read as follows:

“(3) For the purposes of subsection (1), the liability or the potential liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan *or instrument* referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan *or instrument*, where the Corporation has sold without recourse an instrument that relates to such loan or an interest in such instrument, the principal amount of such instrument or interest.

(4) For the purposes of subsection (1), the liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan *or an instrument* referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan *or instrument*, in addition to any amount deducted pursuant to subsection (3), any amount repaid on the principal amount of such loan *or instrument.*”

Clause 5: The proposed amendment to section 32 would remove guarantees from the ceiling for loans made by the Export Development Corporation for its

Article 4 du bill: (1) La modification proposée au paragraphe 30(1) soustrait les garanties du maximum prévu pour les prêts consentis par la Société pour son compte. Ce maximum est de dix fois le capital autorisé de la Société.

Le paragraphe 30(1) se lit présentement comme suit:

«30. (1) Le total
a) de la responsabilité des clients étrangers au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts consentis pas la Société *ou des effets garantis par elle* en conformité de l'article 29 de la présente loi ou de l'article 21A de l'ancienne loi, et,
b) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de consentir un prêt *ou de garantir un effet* en conformité de l'article 29, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du remboursement du principal de ces prêts *ou effets*
ne doit jamais dépasser *quatre milliards deux cent cinquante millions de dollars.*»

(2) Les modifications proposées aux paragraphes 30(3) et (4) découlent de l'enlèvement des garanties du maximum que le nouveau paragraphe 30(1), proposé au paragraphe (1), fixe.

Les paragraphes 30(3) et (4) se lisent présentement comme suit:

«(3) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité ou la responsabilité éventuelle d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt *ou d'un effet* mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt *ou effet*, lorsque la Société a vendu sans recours un effet relatif à ce prêt ou un droit afférent à cet effet, le principal de cet effet ou de ce droit.

(4) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt *ou d'un effet* mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt *ou effet*, en sus de tout montant déduit en application du paragraphe (3), tout montant remboursé du principal de ce prêt *ou effet.*»

Article 5 du bill: La modification proposée à l'article 32 soustrait les garanties du maximum prévu pour les prêts consentis par la Société pour le compte du

Limit of
liability

“32. (1) The total of

- (a) the liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under all loans made by the Corporation pursuant to section 31, and
(b) where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan pursuant to section 31, the potential liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under such loans

shall not at any time exceed two billion five hundred million dollars.

Determination
of liability on
loan

(2) For the purposes of subsection (1), the liability or the potential liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan, where the Corporation has sold without recourse an instrument that relates to such loan or an interest in such instrument, the principal amount of such instrument or interest.

Idem

(3) For the purposes of subsection (1), the liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan, in addition to any amount deducted pursuant to subsection (2), any amount repaid on the principal amount of such loan.”

1974-75-76, c.
17, s. 13

6. Section 37 of the said Act is repealed.

Limitation de
responsabilité

«32. (1) Le total

- a) de la responsabilité des clients étrangers au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts consentis par la Société en conformité de l'article 31, et,
b) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de consentir un prêt en conformité de l'article 31, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du remboursement du principal de ces prêts

ne doit jamais dépasser deux milliards cinq cents millions de dollars.

(2) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité ou la responsabilité éventuelle d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt, lorsque la Société a vendu sans recours un effet relatif à ce prêt ou un droit afférent à cet effet, le principal de cet effet ou de ce droit.

Établissement
de la responsa-
bilité aux
termes d'un
prêt

Idem

(3) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt, en sus de tout montant déduit en application du paragraphe (2), tout montant remboursé du principal de ce prêt.»

6. L'article 37 de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c.
17, art. 13

government account. It would fix that ceiling at two billion five hundred million dollars.

Section 32 at present reads as follows:

“32. (1) The total of

(a) the liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under all loans made by the Corporation *or instruments guaranteed by it* pursuant to section 31, and

(b) where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan *or to guarantee an instrument* pursuant to section 31, the potential liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under such loans *or instruments*

shall not at any time exceed *eight hundred and fifty million* dollars.

(2) For the purposes of subsection (1), the liability or the potential liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan *or instrument* referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan *or instrument*, where the Corporation has sold without recourse an instrument that relates to such loan or an interest in such an instrument, the principal amount of such instrument or interest.

(3) For the purposes of subsection (1), the liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan *or an instrument* referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan *or instrument*, in addition to any amount deducted pursuant to subsection (2), any amount repaid on the principal amount of such loan *or instrument*.”

Clause 6: This amendment is consequential on the proposed amendment to section 28 contained in clause 3.

Section 37 reads as follows:

“37. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into under sections 34 and 39 and outstanding shall not at any time exceed two hundred and fifty million dollars.”

gouvernement. Ce maximum est de deux milliards cinq cents millions de dollars.

L'article 32 se lit présentement comme suit:

«32. (1) Le total

a) de la responsabilité des clients étrangers au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts consentis par la Société *ou effets garantis par elle* en conformité de l'article 31, et,

b) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de consentir un prêt *ou de garantir un effet* en conformité de l'article 31, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du remboursement du principal de ces prêts *ou effets*

ne doit jamais dépasser *huit cent cinquante millions* de dollars.

(2) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité ou la responsabilité éventuelle d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt *ou d'un effet* mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt ou effet, lorsque la Société a vendu sans recours *un effet* relatif à ce prêt ou un droit afférent à cet effet, le principal de cet effet ou de ce droit.

(3) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt *ou d'un effet* mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt *ou effet*, en sus de tout montant déduit en application du paragraphe (2), tout montant remboursé du principal de ce prêt ou effet.»

Article 6 du bill: Cette modification découle de celle proposée à l'article 28 prévue à l'article 3 du bill.

L'article 37 se lit présentement comme suit:

«37. La responsabilité de la Société aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu des articles 34 et 39 et qui sont en cours ne doit jamais dépasser deux cent cinquante millions de dollars.»

C-36

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to amend the Export Development Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS,
JUNE 28, 1978**

C-36

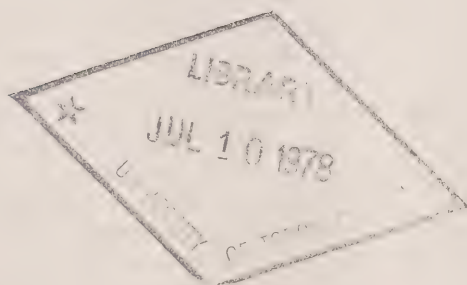
Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 JUIN 1978**



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

3^e Session, 30^e Législature, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

BILL C-36

An Act to amend the Export Development
Act

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des
exportations

R.S., c. E-18; c. 8(2nd Supp.); 1970-71-72, cc. 43, 63; 1973-74, c. 13; 1974-75-76, c. 17; 1976-77, cc. 17, 28, 34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. E-18; c. 8(2^e Supp.); 1970-71-72, cc. 43, 63; 1973-74, c. 13; 1974-75-76, c. 17; 1976-77, cc. 17, 28, 34

1974-75-76, c. 17, s. 1

1. Subsection 11(1) of the *Export Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur l'expansion des exportations* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 17, art. 1

Authorized
capital

"11. (1) The authorized capital of the Corporation is one billion dollars, divided into 10,000,000 shares of the par value of one hundred dollars each."

10

"11. (1) Le capital autorisé de la Société est de un milliard de dollars, réparti en 10,000,000 d'actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune."

10

Capital autorisé

2. Subsection 24(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

2. Le paragraphe 24(1) de ladite loi est modifié par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

"(c) in connection with an export trans- 15
action or a transaction that is related to
or could result in an export transaction,
enter into an agreement with any person
to perform an agreement or contract or
to discharge a duty or obligation on the 20
default of the person responsible for
such performance or discharge, to pay
money on such default or in lieu of such
performance or discharge or to pay
money where there is loss or damage 25
through such default."

«c) en ce qui concerne une opération 15
d'exportation ou une opération reliée à
une opération d'exportation ou qui pour-
rait résulter en une opération d'exporta-
tion, conclure une entente avec toute
personne pour l'exécution d'une entente, 20
d'un contrat, d'un devoir ou d'une obli-
gation en cas de défaut de la personne
responsable de cette exécution, pour le
paiement d'une somme d'argent en cas
d'un tel défaut ou au lieu d'une telle 25
exécution ou pour le paiement d'une
somme d'argent lorsque ce défaut occa-
sionne une perte ou un dommage.»

1976-77, c. 17,
s. 1 and 2

3. Sections 26 to 28 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Liability under
contracts,
guarantees,
etc., outstand-
ing

"26. The total of

(a) the contingent liability of the Corporation under contracts of insurance and other agreements entered into and guarantees issued under sections 24 and 25 of this Act and sections 13 and 13A of the former Act and outstanding, 5 10

(b) the liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under all instruments guaranteed by the Corporation pursuant to section 29 of this Act or section 21A of the former Act, and 15

(c) where the Corporation has entered into a written agreement to guarantee an instrument pursuant to section 29, the potential liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under such instruments 20

shall not at any time exceed an amount equal to ten times the authorized capital of the Corporation. 25

Contracts
authorized by
Governor in
Council

27. (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that

(a) the Board is of opinion that a proposed contract of insurance or other agreement or guarantee of the kind described in section 24 or 25 would, if entered into or issued, impose upon the Corporation a liability for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one contract, person, commodity, service or country or in relation to a particular contract, person, commodity, service or country, and 30 35

(b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the proposed contract or other agreement be entered into or the proposed guarantee be issued or that any combination thereof be done, 40 45

the Governor in Council may authorize the Corporation to enter into the proposed contract of insurance or other agreement,

3. Les articles 26 à 28 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1976-77, c. 17,
art. 1 et 2

Limite de
responsabilité

«26. Le total

a) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats d'assurance et des autres ententes conclus et des garanties fournies en vertu des articles 24 et 25 de la présente loi et des articles 13 et 13A de l'ancienne loi et qui sont en cours, 5 10

b) de la responsabilité des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de l'ensemble des effets garantis par la Société en conformité de l'article 29 de la présente loi ou de l'article 21A de l'ancienne loi, et 15

c) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de garantir un effet en conformité de l'article 29, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de ces effets 20

ne doit jamais dépasser un montant égal à dix fois le capital autorisé de la Société.

27. (1) Lorsque le Ministre signale au 25
gouverneur en conseil

Contrats
autorisés par le
gouverneur en
conseil

a) que le Conseil est d'avis qu'un contrat d'assurance ou autre entente ou une garantie projetés du genre visé à l'article 24 ou 25 imposeraient à la Société, si le contrat ou l'entente étaient conclus ou la garantie fournie, une responsabilité pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne un contrat, une personne, un article, un service ou un pays particulier, et 30 35

b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de conclure le contrat ou l'autre entente projetés ou de fournir la garantie projetée ou que plusieurs de ces actes soient posés, 40

le gouverneur en conseil peut autoriser la Société à conclure le contrat d'assurance projeté ou l'autre entente, à fournir la 45

to issue the proposed guarantee or to do any combination thereof, as the case may be.

Moneys required to discharge liabilities to be paid out of C.R.F.

(2) All moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts of insurance or other agreements entered into or guarantees issued under this section or section 21 of the former Act shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

Separate account

(3) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with contracts of insurance and other agreements entered into and guarantees issued under this section and section 21 of the former Act and shall, subject to subsection (4), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

Expenses and overhead

(4) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (3) such part thereof as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of contracts of insurance, guarantees and other agreements described in that subsection.

Limit of liability

28. The total of

- (a) the contingent liability of the Corporation under contracts of insurance and other agreements entered into and guarantees issued under section 27 of this Act and section 21 of the former Act and outstanding and contracts of insurance entered into under sections 34 and 39 and outstanding,
- (b) the liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under all instruments guaranteed by the Corporation pursuant to section 31, and
- (c) where the Corporation has entered into a written agreement to guarantee an instrument pursuant to section 31, the potential liability of foreign custom-

garantie projetée ou à poser plusieurs de ces actes, selon le cas.

(2) Tous les fonds, dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes d'un contrat d'assurance ou d'une autre entente conclus ou d'une garantie fournie en vertu du présent article ou de l'article 21 de l'ancienne loi doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

Les fonds requis pour l'acquittement des obligations seront payés sur le F.R.C.

(3) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les déboursés, afférents aux contrats d'assurance et aux autres ententes conclus et aux garanties fournies en vertu du présent article et de l'article 21 de l'ancienne loi et elle doit, sous réserve du paragraphe (4), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

Compte distinct

(4) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (3) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des contrats d'assurance, des garanties et des autres ententes visés dans ce paragraphe.

Dépenses et frais généraux

28. Le total

- a) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats d'assurance et des autres ententes conclus et des garanties fournies en vertu de l'article 27 de la présente loi et de l'article 21 de l'ancienne loi et qui sont en cours et aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu des articles 34 et 39 et qui sont en cours,
- b) de la responsabilité des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de l'ensemble des effets garantis par la Société en conformité de l'article 31, et
- c) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de garantir un effet en conformité de l'article 31, de la responsabi-

Limite de responsabilité

ers for the payment of the unpaid principal amount under such instruments shall not at any time exceed three billion five hundred million dollars.”

1974-75-76, c.
17, s. 8

4. (1) Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limit of
liability

“30. (1) The total of

(a) the liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under all loans made by the Corporation pursuant to section 29 of this Act or section 21A of the former Act, and

(b) where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan pursuant to section 29, the potential liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under such loans

shall not at any time exceed an amount equal to ten times the authorized capital of the Corporation.”

1974-75-76, c.
17, s. 8

(2) Subsections 30(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Determination
of liability on
loan

“(3) For the purposes of subsection (1), the liability or the potential liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan, where the Corporation has sold without recourse an instrument that relates to such loan or an interest in such instrument, the principal amount of such instrument or interest.

Idem

(4) For the purposes of subsection (1), the liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan, in addition to any amount deducted pursuant to subsection (3), any amount repaid on the principal amount of such loan.”

1974-75-76, c.
17, s. 9;
1976-77, c. 28,
s. 15

5. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

lité éventuelle des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de ces effets
ne doit jamais dépasser trois milliards cinq cents millions de dollars.»

5

4. (1) Le paragraphe 30(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
17, art. 8

«30. (1) Le total

a) de la responsabilité des clients étrangers au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts consentis par la Société en conformité de l'article 29 de la présente loi ou de l'article 21A de l'ancienne loi, et,

b) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de consentir un prêt en conformité de l'article 29, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du remboursement du principal de ces prêts

Limitation de
responsabilité

ne doit jamais dépasser un montant égal à dix fois le capital autorisé de la Société.»

(2) Les paragraphes 30(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c.
17, art. 8

«(3) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité ou la responsabilité éventuelle d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt, lorsque la Société a vendu sans recours un effet relatif à ce prêt ou un droit afférent à cet effet, le principal de cet effet ou de ce droit.

Établissement
de la responsa-
bilité aux
termes d'un
prêt

(4) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt, en sus de tout montant déduit en application du paragraphe (3), tout montant remboursé du principal de ce prêt.»

Idem

5. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
17, art. 9;
1976-77, c. 28,
art. 15

Limit of
liability

“32. (1) The total of

(a) the liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under all loans made by the Corporation pursuant to section 31, and 5
(b) where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan pursuant to section 31, the potential liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under 10 such loans

shall not at any time exceed two billion five hundred million dollars.

Determination
of liability on
loan

(2) For the purposes of subsection (1), the liability or the potential liability of a 15 foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan, where the Corporation has sold 20 without recourse an instrument that relates to such loan or an interest in such instrument, the principal amount of such instrument or interest.

Idem

(3) For the purposes of subsection (1), 25 the liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan, in addition to any 30 amount deducted pursuant to subsection (2), any amount repaid on the principal amount of such loan.”

1974-75-76, c.
17, s. 13

6. Section 37 of the said Act is repealed.

«32. (1) Le total

a) de la responsabilité des clients étrangers au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts consentis par la Société en conformité de l'article 5 31, et,

b) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de consentir un prêt en conformité de l'article 31, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers 10 au titre du remboursement du principal de ces prêts

ne doit jamais dépasser deux milliards cinq cents millions de dollars.

(2) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité ou la responsabilité éventuelle d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt, lorsque la 20 Société a vendu sans recours un effet relatif à ce prêt ou un droit afférent à cet effet, le principal de cet effet ou de ce droit.

Limitation de
responsabilité

Établissement
de la responsabilité
aux
termes d'un
prêt

Idem

(3) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité d'un client étranger au titre du 25 remboursement du principal d'un prêt mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt, en sus de tout montant déduit en application du paragraphe (2), tout montant rem- 30 boursé du principal de ce prêt.»

6. L'article 37 de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c.
17, art. 13

56
C-37

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78



C-37

Troisième Session, Trentième Législature,
★ 26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

BILL C-37

An Act to amend the Canada Student Loans Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les prêts aux
étudiants

First reading, March 22, 1978

Première lecture, le 22 mars 1978

SECRETARY OF STATE

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

BILL C-37

An Act to amend the Canada Student Loans Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants

R.S., c. S-17;
(1st Supp.),
c. 42; 1972,
c. 15;
1974-75-76,
c. 36; 1976-77,
cc. 2, 52

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "academic year" in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Act* is repealed.

(2) The definition "borrower" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"borrower"
«emprunteur»

" "borrower" means a person to whom a loan is made;"

(3) The definition "guaranteed student loan" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "certificate of eligibility", the following definition:

"loan"
«prêt»

" "loan" means a loan made in accordance with the requirements of section 7 by a bank to a person enrolled as a full-time student at a specified educational institution;"

(5) The definition "loan year" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"loan year"
«année de prêts»

" "loan year" means the period commencing on the 1st day of August in any year and ending on the 31st day of July in the following year;"

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) La définition d'«année académique» donnée au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants* est abrogée.

(2) La définition d'«emprunteur» donnée au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «emprunteur» désigne une personne à qui un prêt est consenti;»

(3) La définition de «prêt garanti à un étudiant» ou «prêt d'études garanti» donnée au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée.

(4) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «prescrit», de la définition suivante:

« «prêt» désigne un prêt consenti par une banque conformément aux exigences de l'article 7 à une personne inscrite en qualité d'étudiant à plein temps dans une institution d'enseignement spécifiée;»

(5) La définition d'«année de prêt» donnée au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «année de prêt» désigne la période commençant le 1^{er} août d'une année quelconque et se terminant le 31 juillet de l'année suivante;»

S.R., c. S-17;
(1^{er} Supp.);
c. 42; 1972,
c. 15;
1974-75-76,
c. 36; 1976-77,
cc. 2, 52

«emprunteur»
"borrower"

«prêt»
"loan"

«année de prêt»
"loan..."

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Student Loans Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This repeal is consequential on the amendment proposed in subclause (6), which adds the definition "period of studies".

The definition "academic year" reads as follows:

"academic year" means a period of studies, at a specified educational institution, that is recognized by that educational institution and the appropriate authority for a province as a distinct period for a course of studies at that institution and that is of not less than twenty-six weeks duration;"

(2) This amendment is consequential on the amendments proposed in subclauses (4) and (9).

The definition "borrower" at present reads as follows:

"borrower" means a person to whom a *student* loan is made;"

(3) This repeal is consequential on the amendment proposed in subclause (4).

The definition "guaranteed student loan" reads as follows:

"guaranteed student loan" means a student loan made in accordance with the requirements of section 7;"

(4) New. This amendment would combine the definitions "guaranteed student loan" and "student loan" into the new definition "loan".

(5) This amendment would change the period of the loan year from July 1—June 30 to August 1—July 31.

The definition "loan year" at present reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Cette abrogation découle de la modification proposée au paragraphe (6) du bill, qui ajoute la définition de «période d'études».

La définition d'«année académique» se lit comme suit:

««année académique» désigne une période d'études à une institution d'enseignement spécifiée, qui est reconnue par cette institution d'enseignement et par l'autorité compétente dans une province comme une période distincte relativement à un cours d'études à cette institution et dont la durée n'est pas inférieure à vingt-six semaines;»

(2) Cette modification découle des modifications proposées aux paragraphes (4) et (9) du bill.

La définition d'«emprunteur» se lit comme suit:

««emprunteur» désigne une personne à qui un prêt *d'étudiant* est consenti;»

(3) Cette abrogation découle de la modification proposée au paragraphe (4) du bill.

La définition de «prêt garanti à un étudiant» ou «prêt d'études» se lit comme suit:

««prêt garanti à un étudiant» ou «prêt d'études garanti» désigne un prêt à un étudiant consenti en conformité des exigences de l'article 7;»

(4) Nouveau. Cette modification en combinant les définitions de «prêt garanti à un étudiant» et de «prêt à un étudiant» ajoute la nouvelle définition de «prêt».

(5) Cette modification a pour but de varier les dates de l'année de prêt du 1^{er} juillet—30 juin au 1^{er} août—31 juillet.

La définition d'«année de prêt» se lit comme suit:

(6) The definition "Minister" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means the Secretary of State;

"period of studies"
«période d'études»

"period of studies" means a period of studies at a specified educational institution that is recognized by that educational institution and the appropriate authority for a province as a distinct period for or within a course of studies at that institution and that is of not less than twelve consecutive weeks duration;"

c. 42 (1st
Supp.), s. 1(3)

(7) The definition "qualifying student" in subsection 2(1) of the said Act is repealed 15 and the following substituted therefor:

"qualifying student"
«étudiant possédant les qualités requises»

"qualifying student" means a person

(a) who

(i) is a Canadian citizen, or

(ii) is a permanent resident within 20 the meaning of the *Immigration Act, 1976*,

(b) who is qualified for enrolment or is enrolled at a specified educational institution as a full-time student in a 25 period of studies at a post-secondary school level, and

(c) who intends to attend at a specified educational institution as a full-time student in a period of studies 30 described in paragraph (b) if it is financially possible for him to do so,

but does not include a person who is in receipt of any benefit under the *Unemployment Insurance Act, 1971* or any training allowance under the *Adult Occupational Training Act*;"

c. 42 (1st
Supp.), s. 1(4)

(8) The definition "semester" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(9) The definition "student loan" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(6) La définition de «Ministre» donnée au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Ministre» désigne le secrétaire d'État;

«Ministre»
"Minister"
«période d'études»
"period..."

5 «période d'études» désigne une période d'études à une institution d'enseignement spécifiée, qui est reconnue par cette institution d'enseignement et par l'autorité compétente dans une province comme une période distincte d'un cours d'études ou en 10 faisant partie à cette institution et dont la durée n'est pas inférieure à douze semaines consécutives;"

(7) La définition d'«étudiant possédant les 15 qualités requises» donnée au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«étudiant possédant les qualités requises» désigne une personne

«étudiant possédant les qualités requises»
20 "qualifying..."

a) qui

(i) est un citoyen canadien, ou

(ii) est un résident permanent au sens où l'entend la *Loi sur l'immigration de 1976*, 25

b) qui possède les qualités requises pour être inscrite ou est inscrite dans une institution d'enseignement spécifiée, en qualité d'étudiant à plein temps, pendant une période d'études 30 d'un niveau académique post-secondaire, et

c) qui a l'intention de fréquenter une institution d'enseignement spécifiée, en qualité d'étudiant à plein temps, 35 pendant une période d'études décrite à l'alinéa b), si elle a la possibilité financière de le faire,

mais ne comprend pas une personne qui reçoit une prestation en vertu de la *Loi* 40 *de 1971 sur l'assurance-chômage* ou qui reçoit une allocation de formation en vertu de la *Loi sur la formation professionnelle des adultes*;"

(8) La définition de «semester» donnée au 45 paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée.

c. 42 (1^{er}
Supp.), par.
1(4)

(9) La définition de «prêt à un étudiant» ou de «prêt d'études» donnée au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée.

““loan year” means the period commencing on the 1st day of *July* in any year and ending on the 30th day of *June* in the following year;”

(6) This amendment would reflect the transfer of responsibility for the administration of the Canada Student Loans program from the Minister of Finance to the Secretary of State.

This amendment would also add the definition “period of studies” to provide for a reduction in the eligible course length from twenty-six weeks to twelve weeks.

The definition “Minister” at present reads as follows:

““Minister” means the *Minister of Finance*;”

(7) The amendment proposed to subparagraph (a)(ii) of the definition is consequential on the new *Immigration Act, 1976*.

The amendments proposed to paragraphs (b) and (c) of the definition are consequential on the amendments contained in subclauses (6) and (8).

This amendment, which adds that portion following paragraph (c) of the definition, would also exclude any person in receipt of benefits under the *Unemployment Insurance Act, 1971* or training allowances under the *Adult Occupational Training Act* from being considered as a “qualifying student”.

The definition “qualifying student” at present reads as follows:

““qualifying student” means a person

(a) who

(i) is a Canadian citizen, or

(ii) is a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* and has been resident in Canada for a period of not less than one year,

(b) who is qualified for enrolment or is enrolled at a specified educational institution as a full-time student in a course of studies at a post-secondary school level lasting for not less than one semester, and

(c) who intends to attend at a specified educational institution as a full-time student in a course of studies described in paragraph

(b) if it is financially possible for him to do so;”

(8) This repeal is consequential on the amendment proposed in subclause (6).

The definition “semester” reads as follows:

““semester” means a period of studies at a specified educational institution that is recognized by that educational institution and the appropriate authority for a province as a distinct period within

« «année de prêt» désigne la période commençant le 1^{er} juillet d’une année quelconque et expirant le 30 juin de l’année suivante;»

(6) Cette modification reflète le transfert de responsabilité de l’administration du programme canadien des prêts aux étudiants du ministre des Finances au secrétaire d’État.

Cette modification ajoute la définition de «période d’études» qui prévoit la diminution de la durée éligible d’un cours d’études de vingt-six semaines à douze, reprend la définition d’«année académique».

La définition de «Ministre» se lit comme suit:

« «Ministre» désigne le ministre des Finances;»

(7) La modification proposée au sous-alinéa a)(ii) de la définition découle de la nouvelle *Loi sur l’immigration de 1976*.

Les modifications proposées aux alinéas b) et c) de la définition découlent des modifications proposées aux paragraphes (6) et (8) du bill.

Cette modification, qui ajoute la partie qui suit l’alinéa c) de la définition d’«étudiant possédant les qualités requises», exclue de la portée de cette définition toute personne qui reçoit des prestations en vertu de la *Loi de 1971 sur l’assurance-chômage* ou des allocations de formation en vertu de la *Loi sur la formation professionnelle des adultes*.

La définition d’«étudiant possédant les qualités requises» se lit comme suit:

« «étudiant possédant les qualités requises» désigne une personne

a) qui

(i) est un citoyen canadien, ou

«(ii) est un résident permanent au sens où l’entend la *Loi sur l’immigration de 1976* et a résidé au Canada pendant une période d’au moins un an,»

b) qui possède les qualités requises pour être inscrite ou est inscrite dans une institution d’enseignement spécifiée, en qualité d’étudiant à plein temps, pour suivre un cours d’étude d’un niveau académique post-secondaire qui s’étend sur au moins un semestre, et

c) qui a l’intention de fréquenter une institution d’enseignement spécifiée, en qualité d’étudiant à plein temps suivant un cours d’études décrit à l’alinéa b), si elle a la possibilité financière de le faire;»

(8) Cette abrogation découle de la modification proposée au paragraphe (6) du bill.

La définition de «semestre» se lit comme suit:

« «semestre» désigne une période d’études dans une institution d’enseignement spécifiée qui est reconnue par cette institution d’enseignement et l’autorité compétente d’une province comme étant une

c. 42 (1st
Supp.), s. 2

2. The heading preceding section 3 and section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“LOANS

Loans

3. Subject to this Act and the regulations, a loan may be made by a bank to a student, in an amount not exceeding 5

(a) seventy dollars per week of the period of studies; and

(b) an amount that, when added to the aggregate amount of all loans made to the student for previous periods of studies, equals nine thousand eight hundred dollars.” 10

3. Sections 4 and 5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 15

Interest-free
period

“4. Subject to the regulations, no interest is payable by a student on a loan in respect of any period while he is a full-time student at a specified educational institution or in respect of any subsequent period ending on the last day of the sixth month after the month in which he ceases to be a full-time student. 20

Payment
deferred

5. Subject to the regulations, no amount on account of principal or interest in respect of a loan is required to be paid by a student until the last day of the seventh month after the month in which he ceases to be a full-time student.” 25 30

4. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest payable
by Minister

“6. (1) The Minister shall pay to a bank, in respect of each loan that a borrower is obligated to repay to that bank, interest thereon at the rate prescribed for the purposes of this section in respect of any period or periods described in section 4 in respect of which no interest is payable by the borrower on the loan. 35 40

Idem

(2) No interest is payable by the Minister to a bank pursuant to subsection (1) in

2. La rubrique qui précède l'article 3 et l'article 3 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«PRÊTS

c. 42 (1^{er}
Supp.), art. 2

Prêts

3. Sous réserve de la présente loi et des règlements, une banque peut accorder à un étudiant un prêt, d'un montant 5

a) qui ne dépasse pas soixante-dix dollars par semaine que dure la période d'études; ou

b) qui, ajouté au montant global des prêts précédemment attribués à cet étudiant pendant des périodes d'études, n'excède pas neuf mille huit cents dollars.» 10

3. Les articles 4 et 5 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 15

Période
d'exemption

«4. Sous réserve des règlements, aucun intérêt n'est payable par un étudiant sur un prêt à l'égard d'une période pendant laquelle il est étudiant à plein temps dans une institution d'enseignement spécifiée, ou à l'égard de toute période subséquente se terminant le dernier jour du sixième mois après celui où il cesse d'être étudiant à plein temps. 20 25

Paiement
différé

5. Sous réserve des règlements, un étudiant n'est astreint au paiement d'aucun montant à valoir sur le principal ou l'intérêt d'un prêt, avant le dernier jour du septième mois après celui où il cesse d'être étudiant à plein temps.» 25 30

4. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Intérêt payable
par le Ministre

«6. (1) Le Ministre doit payer à une banque, pour chaque prêt qu'un emprunteur est tenu de rembourser à cette banque, l'intérêt sur ce prêt au taux prescrit aux fins du présent article en ce qui concerne la ou les périodes décrites à l'article 4 à l'égard de laquelle ou desquelles aucun intérêt n'est payable par l'emprunteur sur le prêt. 35 40

Idem

(2) Aucun intérêt n'est payable par le Ministre à une banque aux termes du

a course of studies at that institution and that is of not less than thirteen weeks duration;”

(9) This repeal is consequential on the amendment proposed in subclause (4).

The definition “student loan” reads as follows:

““student loan” means a loan made by a bank to a person enrolled as a full-time student at a specified educational institution.”

Clause 2: This amendment is consequential on the amendments proposed in subclauses 1(1), (3), (4) and (8).

This amendment would set loan limits on a weekly basis rather than on an academic year or a semester basis in order to relate the maximum amount of assistance available to the length of the period of studies.

The heading preceding section 3 and section 3 at present read as follows:

“GUARANTEED STUDENT LOANS

3. Subject to this Act, a *guaranteed student* loan may be made by a bank to a student, in an amount not exceeding

(a) *one thousand eight hundred dollars for any one academic year, or*

(b) *nine hundred dollars for any one semester,*

and not exceeding an amount that, when added to the aggregate amount of all *guaranteed student* loans previously made to that student, equals nine thousand eight hundred dollars.”

Clauses 3 and 4: These amendments are consequential on the amendments proposed in subclauses 1(3), (4) and 11(3).

Sections 4 to 6 at present read as follows:

“4. No interest is payable by a student on a *guaranteed student* loan, in respect of any period while he is a full-time student at a specified educational institution or in respect of any subsequent period ending on the last day of the sixth month after the month in which he ceases to be a full-time student.

5. No amount on account of principal or interest in respect of a *guaranteed student* loan is required to be paid by a student until the last day of the seventh month after the month in which he ceases to be a full-time student.

6. (1) The Minister shall pay to a bank, in respect of each *guaranteed student* loan that a borrower is obligated to repay to that bank, interest thereon at the rate prescribed for the purposes of this section in respect of any period or periods described in section 4 in respect of which no interest is payable by the borrower on the loan.

(2) No interest is payable by the Minister to a bank pursuant to subsection (1) in respect of a *guaranteed student* loan, in respect of any period before the obligation of the borrower to that bank in respect of the loan has commenced or after such obligation has ceased.”

période distincte d'un cours d'études dans cette institution et qui dure au moins treize semaines.»

(9) Cette abrogation découle de la modification proposée au paragraphe (4) du bill:

La définition de «prêt à un étudiant» ou «prêt d'études» se lit comme suit:

««prêt à un étudiant» ou «prêt d'études» désigne un prêt consenti par une banque à une personne inscrite en qualité d'étudiant à plein temps dans une institution d'enseignement spécifiée;»

Article 2 du bill: Cette modification découle des modifications proposées aux paragraphes 1(1), (3), (4) et (8) du bill.

Cette modification a aussi pour but de fixer une limite hebdomadaire plus qu'une limite basée sur une année académique ou un semestre afin que le maximum de l'aide financière accordée soit proportionnel à la durée de la période d'études.

La rubrique qui précède l'article 3 et l'article 3 se lisent comme suit:

«PRÊTS D'ÉTUDES GARANTIS

3. Sous réserve de la présente loi, une banque peut accorder à un étudiant un prêt *d'études garanti*, d'un montant *d'au plus*

a) *mille huit cents dollars pour une année académique quelconque, ou*

b) *neuf cents dollars pour un semestre quelconque,*

qui, ajouté au montant global des prêts *d'études garantis* précédemment attribués à cet étudiant, *donne une somme n'excédant pas* neuf mille huit cents dollars.»

Articles 3 et 4 du bill: Ces modifications découlent des modifications proposées aux paragraphes 1(3), (4) et 11(3) du bill.

Les articles 4, 5 et 6 se lisent comme suit:

«4. Aucun intérêt n'est payable par un étudiant sur un prêt *d'études garanti*, à l'égard d'une période pendant laquelle il est étudiant à plein temps dans une institution d'enseignement spécifiée, ou à l'égard de toute période subséquente se terminant le dernier jour du sixième mois après celui où il cesse d'être étudiant à plein temps.

5. Un étudiant n'est astreint au paiement d'aucun montant à valoir sur le principal ou l'intérêt d'un prêt *d'études garanti*, avant le dernier jour du septième mois après celui où il cesse d'être étudiant à plein temps.

6. (1) Le Ministre doit payer à une banque, pour chaque prêt *d'études garanti* qu'un emprunteur est tenu de rembourser à cette banque, l'intérêt sur ce prêt au taux prescrit aux fins du présent article en ce qui concerne la ou les périodes décrites à l'article 4 à l'égard de laquelle ou desquelles aucun intérêt n'est payable par l'emprunteur sur le prêt.

(2) Aucun intérêt n'est payable par le Ministre à une banque aux termes du paragraphe (1) sur un prêt *garanti à un étudiant* pour toute période qui précède ou qui suit l'engagement contracté par l'emprunteur envers cette banque relativement au prêt.»

respect of a loan, in respect of any period before the obligation of the borrower to that bank in respect of the loan has commenced or after such obligation has ceased.”

5

5. (1) All that portion of section 7 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Liability of
Minister to pay
loss resulting
from loan

“7. Subject to this Act and the regulations, the Minister is liable to pay to a bank the amount of any loss sustained by it as a result of a loan, if”

c. 42 (1st
Supp.), s. 3(1)

(2) Subparagraphs 7(a)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) that the borrower has not received any other loan pursuant to the certificate of eligibility referred to in paragraph (b), or pursuant to any other certificate of eligibility relating to the period of studies specified in the certificate of eligibility referred to in paragraph (b), except any such loan the amount of which, when added to the amount of the loan applied for, did not exceed seventy dollars per week of that period of studies, and

(ii) that the amount of the loan applied for, together with the amount of all loans previously made to the borrower, does not exceed nine thousand eight hundred dollars;”

c. 42 (1st
Supp.), s. 3(2)

(3) Paragraph 7(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the loan was made to a borrower who filed with the bank making the loan a document that purported to be and was accepted by a responsible officer of that bank, in good faith, as a certificate of eligibility issued or caused to be issued by an appropriate authority relating to that borrower for the period of studies specified in that certificate;”

paragraphe (1) sur un prêt pour toute période qui précède ou qui suit l’engagement contracté par l’emprunteur envers cette banque relativement au prêt.»

5. (1) La partie de l’article 7 de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«7. Sous réserve de la présente loi et des règlements, le Ministre est astreint à payer à une banque le montant de toute perte qu’elle a subie en conséquence d’un prêt,»

Le Ministre est
astreint à payer
une perte à la
suite d’un prêt

(2) Les sous-alinéas 7a)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 42 (1^{er}
Supp.), par.
3(1)

«(i) que l’emprunteur n’a reçu aucun autre prêt en considération du certificat d’admissibilité mentionné à l’alinéa b), ou en considération de quelque autre certificat d’admissibilité ayant trait à la période d’études spécifiée dans le certificat d’admissibilité mentionné à l’alinéa b), sauf tout semblable prêt dont le montant, ajouté à celui du prêt demandé, n’excède pas soixante-dix dollars par semaine que dure la période d’études, et

(ii) que le montant du prêt demandé, ajouté à tous les prêts antérieurement accordés à l’emprunteur, n’excède pas neuf mille huit cents dollars;»

(3) L’alinéa 7b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 42 (1^{er}
Supp.), par.
3(2)

«b) si le prêt a été cédé à un emprunteur qui a produit à la banque faisant le prêt un document censé être, et accepté à ce titre par un fonctionnaire autorisé de cette banque agissant de bonne foi, un certificat d’admissibilité qu’a délivré ou qu’a fait délivrer une autorité compétente relativement à cet emprunteur pour la période d’études spécifiée dans ce certificat;»

Clause 5: (1) and (2) These amendments are consequential on the amendments proposed in subclauses 1(1), (3), (4), (6), (8) and (9) and clause 2.

Article 5 du bill: (1) et (2) Ces modifications découlent des modifications proposées aux paragraphes 1(1), (3), (4), (6), (8) et (9) du bill et à l'article 2 du bill.

(3) This amendment is consequential on the amendments proposed in subclauses 1(1) and (8).

(4) This amendment is consequential on the amendments proposed in subclauses 1(1) and (8) and clause 2.

The relevant portions of section 7 at present read as follows:

“7. Subject to this Act, the Minister is liable to pay to a bank the amount of any loss sustained by it as a result of a *student loan*, if

(a) the loan was made pursuant to an application to a bank, signed by the borrower, stating

(i) that the borrower has not received any other loan pursuant to the certificate of eligibility referred to in paragraph (b), or pursuant to any other certificate of eligibility relating to the *academic year or semester* specified in the certificate of eligibility referred to in paragraph (b), except any such loan the

(3) Cette modification découle des modifications proposées aux paragraphes 1(1) et (8) du bill.

(4) Cette modification découle des modifications proposées aux paragraphes 1(1) et (8) du bill et à l'article 2 du bill.

Les parties pertinentes de l'article 7 se lisent comme suit:

«7. Sous réserve de la présente loi, le Ministre est astreint à payer à une banque le montant de toute perte qu'elle a subie en conséquence d'un prêt *d'études*,

a) si le prêt a été accordé en conformité d'une demande faite à une banque, signée par l'emprunteur, énonçant

(i) que l'emprunteur n'a reçu aucun autre prêt en considération du certificat d'admissibilité mentionné à l'alinéa b), ou en considération de quelque autre certificat d'admissibilité *relatif*

c. 42 (1st
Supp.), s. 3(2)

(4) Subparagraph 7(c)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) seventy dollars per week of the period of studies;”

5

6. (1) Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Death of
borrower

“8. (1) All rights of any bank against a borrower in respect of a loan terminate in the event of the death of the borrower, and the Minister shall pay to any bank whose rights against a borrower are terminated under this section, the amount of principal and interest determined in prescribed manner to have been payable by the borrower at the time of his death.”

c. 42 (1st
Supp.), s. 4

(2) All that portion of subsection 8(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Undisclosed
death or
disappearance
of borrower

“(2) Notwithstanding subsection (1), where a borrower to whom a loan has been made by a bank,”

c. 42 (1st
Supp.), s. 4

(3) All that portion of subsection 8(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the Minister shall pay to the bank the amount of principal and interest determined in prescribed manner to have been payable by the borrower on such day after the borrower's death or disappearance as the Minister may fix, and all rights of the bank against that borrower in respect of that loan terminate on that day.”

7. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment to
banks for
collection

“9. The Minister may pay to a bank a prescribed amount in respect of any sum collected by a bank on behalf of Her Majesty from a borrower after any payment is made by the Minister to that bank

(4) Le sous-alinéa 7c)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) d'autre part, soixante-dix dollars par semaine que dure la période d'études;»

5

6. (1) Le paragraphe 8(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“8. (1) Tous les droits d'une banque à l'encontre d'un emprunteur en ce qui concerne un prêt s'éteignent advenant le décès de l'emprunteur et le Ministre doit payer, à toute banque dont les droits à l'encontre d'un emprunteur sont éteints en conformité du présent article, le montant du principal et de l'intérêt, déterminé de la manière prescrite comme ayant été payable par l'emprunteur à la date de son décès.”

Décès de
l'emprunteur

(2) La partie du paragraphe 8(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 42 (1^{er}
Supp.), art. 4

“(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un emprunteur auquel un prêt a été consenti par une banque”

Cas où le décès
ou la dispari-
tion d'un
emprunteur ne
sont pas révélés

(3) La partie du paragraphe 8(2) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 42 (1^{er}
Supp.), art. 4

“le Ministre doit payer à la banque le montant du principal et de l'intérêt, déterminé de la manière prescrite comme ayant été payable par l'emprunteur à telle date subséquente au décès ou à la disparition de l'emprunteur que le Ministre peut fixer, et tous les droits de la banque à l'encontre de l'emprunteur relativement à ce prêt s'éteignent à cette date.”

7. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“9. Le Ministre peut payer à une banque un montant prescrit en ce qui concerne toute somme qu'une banque a perçue d'un emprunteur, pour le compte de Sa Majesté, après que le Ministre a fait

Paiement aux
banques pour la
perception

amount of which, when added to the amount of the loan applied for, did not exceed *one thousand eight hundred dollars for that academic year or nine hundred dollars for that semester, as the case may be*, and

(ii) that the amount of the loan applied for, together with the amount of all *guaranteed student* loans previously made to the borrower, does not exceed nine thousand eight hundred dollars;

(b) the loan was made to a borrower who filed with the bank making the loan a document that purported to be and was accepted by a responsible officer of that bank, in good faith, as a certificate of eligibility issued or caused to be issued by an appropriate authority relating to that borrower for the *academic year or semester* specified in the certificate;

(c) the amount of the loan did not exceed the lesser of

(i) the amount set out in the certificate of eligibility, and

(ii) *one thousand eight hundred dollars in the case of a loan made for an academic year or nine hundred dollars in the case of a loan made for a semester;*”

Clauses 6 and 7: These amendments are consequential on the amendments proposed in subclauses 1(3) and (4).

Sections 8 and 9 at present read as follows:

“8. (1) All rights of any bank against a borrower in respect of a *guaranteed student* loan terminate in the event of the death of the borrower, and the Minister shall pay to any bank whose rights against a borrower are terminated under this section, the amount of principal and interest determined in prescribed manner to have been payable by the borrower at the time of his death.

(2) Notwithstanding subsection (1), where a borrower to whom a *guaranteed student* loan has been made by a bank,

(a) dies and notice of his death is not received by the bank within thirty days of the day of his death, or

(b) disappears under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the borrower is dead,

the Minister shall pay to the bank the amount of principal and interest determined in prescribed manner to have been payable by the borrower on such day after the borrower's death or disappearance as the Minister may fix, and all rights of the bank against that borrower in respect of that *guaranteed student* loan terminate on that day.

9. The Minister may pay to a bank a prescribed amount in respect of any sum collected by a bank on behalf of Her Majesty from a borrower after any payment is made by the Minister to that bank pursuant to section 7, in respect of a *guaranteed student* loan made to that borrower.”

à l'année académique ou au semestre spécifiés dans le certificat d'admissibilité mentionné à l'alinéa b), sauf tout semblable prêt dont le montant, ajouté à celui du prêt demandé, donne une somme n'excédant pas mille huit cents dollars pour cette année académique ou neuf cents dollars pour ce semestre, selon le cas, et

(ii) que le montant du prêt demandé, ajouté à tous les prêts d'études garantis antérieurement accordés à l'emprunteur, n'excède pas neuf mille huit cents dollars;

b) si le prêt a été consenti à un emprunteur qui a produit à la banque faisant le prêt un document censé être, et accepté à ce titre par un fonctionnaire autorisé de cette banque agissant de bonne foi, un certificat d'admissibilité qu'a délivré ou qu'a fait délivrer une autorité compétente relativement à cet emprunteur pour l'année académique ou le semestre spécifiés dans le certificat;

c) si le montant du prêt n'excédait pas le moindre des montants suivants:

(i) d'une part, le montant indiqué dans le certificat d'admissibilité, et

(ii) d'autre part, mille huit cents dollars dans le cas d'un prêt consenti pour une année académique ou neuf cents dollars dans le cas d'un prêt consenti pour un semestre;»

Articles 6 et 7 du bill: Ces modifications découlent des modifications proposées aux paragraphes 1(3) et (4) du bill.

Les articles 8 et 9 du bill se lisent comme suit:

«8. (1) Tous les droits d'une banque à l'encontre d'un emprunteur en ce qui concerne un prêt d'études garanti s'éteignent advenant le décès de l'emprunteur et le Ministre doit payer, à toute banque dont les droits à l'encontre d'un emprunteur sont éteints en conformité du présent article, le montant du principal et de l'intérêt, déterminé de la manière prescrite comme ayant été payable par l'emprunteur à la date de son décès.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un emprunteur auquel un prêt d'études garanti a été consenti par une banque

a) décède et qu'avis de son décès n'est pas reçu par la banque dans les trente jours de la date du décès, ou

b) disparaît dans des circonstances qui, de l'avis du Ministre, créent au-delà de tout doute raisonnable une présomption selon laquelle l'emprunteur serait décédé,

le Ministre doit payer à la banque le montant du principal et de l'intérêt, déterminé de la manière prescrite comme ayant été payable par l'emprunteur à telle date subséquente au décès ou à la disparition de l'emprunteur que le Ministre peut fixer, et tous les droits de la banque à l'encontre de l'emprunteur relativement à ce prêt d'études garanti s'éteignent à cette date.

9. Le Ministre peut payer à une banque un montant prescrit en ce qui concerne toute somme qu'une banque a perçue d'un emprunteur, pour le compte de Sa Majesté, après que le Ministre a fait à cette banque un paiement en conformité de l'article 7, relativement à un prêt d'études garanti accordé à cet emprunteur.»

pursuant to section 7, in respect of a loan made to that borrower.”

c. 42 (1st
Supp.), s. 5

8. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Issue of
certificates

“10. (1) Subject to section 11, the appropriate authority for a province may issue or cause to be issued a certificate of eligibility for a period of studies to a qualifying student whom that authority consid- 5
ers 10

(a) to have attained a satisfactory scholastic standard; and

(b) to be in need of a loan for that period of studies.

Required
amount to be
specified

(2) A certificate of eligibility shall con- 15
tain a statement of the amount of the loan, not exceeding seventy dollars per week of the period of studies to which it relates, that, in the opinion of the appropriate authority issuing it or causing it to be 20
issued is needed to enable the qualifying student to pursue for that period a course of studies at a post-secondary school level as a full-time student at the educational institution specified in the certificate.” 25

c. 42 (1st
Supp.), s. 6(1)

9. Subsections 11(6) and (7) of the said Act are repealed.

10. (1) Subparagraph 12(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

“(i) the aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year to banks pursuant to sections 6, 7, 8 and 9 in respect of loans made pursuant to certificates of eligibility issued 35
or caused to be issued by the appropriate authorities for provinces that issued or caused to be issued such certificates in that loan year, minus all amounts collected by or on behalf 40
of Her Majesty in that loan year in respect of such loans,”

à cette banque un paiement en conformité de l'article 7, relativement à un prêt accordé à cet emprunteur.»

8. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

c. 42 (1^{er}
Supp.), art. 5

«10. (1) Sous réserve de l'article 11, l'autorité compétente dans une province peut délivrer ou faire délivrer un certificat d'admissibilité, pour une période d'études à un étudiant possédant les qualités requi- 10
ses, lorsque cette autorité considère

a) qu'il a atteint des normes académiques satisfaisantes, et

b) qu'il a besoin d'un prêt pour cette période d'études. 15

Délivrance des
certificats

(2) Un certificat d'admissibilité doit contenir une déclaration précisant le montant du prêt, d'au plus soixante-dix dollars par semaine que dure la période d'études auquel il se rapporte, qui, de l'avis de 20
l'autorité compétente qui délivre ou fait délivrer ce certificat, est nécessaire afin de permettre à l'étudiant possédant les quali-
tés requises de suivre des études pendant cette période à un niveau académique post- 25
secondaire en qualité d'étudiant à plein temps inscrit à l'institution d'enseignement spécifiée dans le certificat.»

Le montant doit
être spécifié

9. Les paragraphes 11(6) et (7) de ladite loi sont abrogés. 30

c. 42 (1^{er}
Supp.), par.
6(1)

10. (1) Le sous-alinéa 12(2)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) l'ensemble des montants que le Ministre a, dans cette année de prêt, payés aux banques conformément aux 35
articles 6, 7, 8 et 9, à l'égard des prêts, consentis en considération des certificats d'admissibilité qu'ont déli-
vrés ou fait délivrer les autorités com-
pétentes dans les provinces qui ont 40
délivré ou fait délivrer lesdits certifi-
cats dans cette année de prêt, moins
tous les montants perçus par Sa
Majesté ou pour son compte au cours
de cette même année à l'égard desdits 45
prêts»

Clause 8: This amendment is consequential on the amendments proposed in subclauses 1(1), (6) and (8) and clause 2 and would clarify the closing words in section 10.

Section 10 at present reads as follows:

“10. Subject to section 11, the appropriate authority for a province may issue or cause to be issued a certificate of eligibility for an *academic year or for a semester* to a qualifying student whom that authority considers

(a) to have attained a satisfactory scholastic standard, and

(b) to be in need of a *student loan*

(i) *for the academic year in such amount, not exceeding one thousand eight hundred dollars, or*

(ii) *for the semester in such amount, not exceeding nine hundred dollars,*

as the case may be, as is stated in the certificate, in order to pursue a course of studies at a post-secondary school level as a full-time student at the educational institution specified therein.”

Clause 9: This amendment would repeal provisions that no longer serve any purpose.

Subsections 11(6) and (7) read as follows:

“(6) Notwithstanding subsection (4), the basic loan provision for the loan year commencing in 1968 is eighty million dollars and the basic loan provision for the loan year commencing in 1969 is one hundred million dollars.

(7) Notwithstanding paragraph (5)(a), the Minister may determine the supplementary allocation for a province in the case of the loan year commencing in 1968 in an amount not exceeding twenty-one per cent of the basic loan provision for that loan year and in the case of the loan year commencing in 1969 in an amount not exceeding thirty per cent of the basic loan provision for that loan year.”

Clause 10: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause 1(9).

Article 8 du bill: Cette modification découle des modifications proposées aux paragraphes 1(1), (6) et (8) du bill et à l'article 2 du bill; elle préciserait le sens des mots qui se trouvent à la fin de l'article 10.

L'article 10 se lit comme suit:

«10. Sous réserve de l'article 11, l'autorité compétente dans une province peut délivrer ou faire délivrer un certificat d'admissibilité, pour une *année académique ou pour un semestre* à un étudiant possédant les qualités requises, lorsque cette autorité considère

a) qu'il a atteint des normes académiques satisfaisantes et

b) qu'il a besoin d'un prêt d'étudiant, du montant mentionné dans le certificat,

(i) *soit pour l'année académique, et dans ce cas le montant ne doit pas dépasser mille huit cents dollars,*

(ii) *soit pour le semestre, et dans ce cas le montant ne doit pas dépasser neuf cents dollars,*

pour suivre un *cours* d'études à un niveau académique post-secondaire en qualité d'étudiant à plein temps inscrit à l'institution d'enseignement spécifiée dans le certificat.»

Article 9 du bill: Cette modification abroge des dispositions maintenant périmées.

Les paragraphes 11(6) et (7) se lisent comme suit:

«(6) Nonobstant le paragraphe (4), le montant de base affecté aux prêts pour l'année de prêt commençant en 1968 est de quatre-vingts millions de dollars et le montant de base affecté aux prêts pour l'année de prêt commençant en 1969 est de cent millions de dollars.

(7) Nonobstant l'alinéa (5)a), le Ministre peut déterminer le montant de la quote-part supplémentaire applicable à une province pour l'année de prêt commençant en 1968, lequel ne doit pas excéder vingt et un pour cent du montant de base affecté aux prêts pour cette année de prêt et dans le cas de l'année de prêt commençant en 1969, n'excédant pas trente pour cent du montant de base affecté aux prêts pour cette année de prêt.»

Article 10 du bill: (1) Cette modification découle de la modification proposée au paragraphe 1(9) du bill.

(2) Paragraph 12(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) subtracting from the product obtained under paragraph (a) the amount, if any, paid by the Minister in that loan year to banks pursuant to sections 6, 7, 8 and 9 in respect of loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued by the appropriate authority for that province, multiplied by the quotient obtained by dividing

(i) the total amount of loans authorized in the preceding three years by the province

by

(ii) the total amount of loans authorized by all participating provinces in the same period.”

11. (1) Paragraphs 13(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) prescribing the forms of agreements, certificates of eligibility, claims, reports or other documents required in connection with loans or for the effective operation of this Act;

(b) prescribing in accordance with paragraph 7(f) the provisions to be included in agreements between borrowers and banks relating to loans;”

(2) Paragraphs 13(f) to (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(f) prescribing the rate of interest payable by a borrower to a bank on a loan;

(g) prescribing, in the event of default in the repayment of a loan, the measures to be taken by the bank and the procedures to be followed for the collection of the amount of the loan outstanding and accrued interest;

(h) prescribing the method of determining the amount of any loss sustained by a bank as a result of a loan;”

(2) L'alinéa 12(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) en soustrayant du produit obtenu conformément à l'alinéa a) le montant éventuel payé aux banques par le Ministre pendant cette année de prêt en vertu des articles 6, 7, 8 et 9, relativement aux prêts attribués en conformité des certificats d'admissibilité qu'a délivrés ou fait délivrer l'autorité compétente dans cette province, multiplié par le quotient qui résulte de la division

(i) du montant total des prêts autorisés par la province au cours des trois années qui précèdent,

par

(ii) le montant total des prêts autorisés par toutes les provinces participantes pendant la même période.»

11. (1) Les alinéas 13a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) prescrivant les formes des accords, certificats d'admissibilité, réclamations, rapports ou autres documents requis relativement aux prêts ou à l'application efficace de la présente loi;

b) prescrivant conformément à l'alinéa 7f) les dispositions à inclure dans les accords entre les emprunteurs et les banques relativement aux prêts;»

(2) Les alinéas 13f) à h) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«f) prescrivant le taux d'intérêt payable par un emprunteur à une banque sur un prêt;

g) prescrivant, advenant un défaut de remboursement d'un prêt, les mesures que la banque doit prendre et les procédures à suivre pour la perception du montant du prêt en cours et de l'intérêt couru;

h) prescrivant comment déterminer le montant de toute perte subie par une banque par suite d'un prêt;»

(2) This amendment is consequential on the amendments contained in subclauses 1(3) and (4) and would modify the formula for calculating alternate payment.

The relevant portions of subsection 12(2) at present read as follows:

“(2) An alternative amount for a province for any loan year is the amount, as determined by the Minister after consultation with the Dominion Statistician, obtained by

(a) multiplying

(i) the aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year to banks pursuant to sections 6, 7, 8 and 9 in respect of *guaranteed student* loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued by the appropriate authorities for provinces that issued or caused to be issued such certificates in that loan year, minus all amounts collected by or on behalf of Her Majesty in that loan year in respect of such loans,

(b) subtracting from the product obtained under paragraph (a) the amount, if any, paid by the Minister in that loan year to banks pursuant to sections 6, 7, 8 and 9 in respect of *guaranteed student* loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued by the appropriate authority for that province in *previous* loan years, *minus the amount, if any, collected by or on behalf of Her Majesty in that loan year in respect of such loans.*”

Clause 11: (1) and (2) These amendments are consequential on the amendments proposed in subclauses 1(3), (4) and (9).

(2) Cette modification découle des modifications proposées aux paragraphes 1(3) et (4) du bill et modifie le mode de calcul de montant de remplacement.

Les parties pertinentes du paragraphe 12(2) se lisent comme suit:

«(2) Un montant de remplacement attribué à une province pour toute année de prêt est le montant, déterminé par le Ministre après consultation avec le statisticien fédéral, obtenu

a) en multipliant

(i) l'ensemble des montants que le Ministre a, dans cette année de prêt, payés aux banques conformément aux articles 6, 7, 8 et 9, à l'égard des prêts *d'études garantis*, consentis en considération des certificats d'admissibilité qu'ont délivrés ou fait délivrer les autorités compétentes dans les provinces qui ont délivré ou fait délivrer lesdits certificats dans cette année de prêt, moins tous les montants perçus par Sa Majesté ou pour son compte au cours de cette même année à l'égard desdits prêts

b) en soustrayant du produit obtenu conformément à l'alinéa a) le montant éventuel payé aux banques par le Ministre pendant cette année de prêt en vertu des articles 6, 7, 8 et 9, relativement aux prêts *d'études garantis* attribués en conformité des certificats d'admissibilité qu'a délivrés ou fait délivrer l'autorité compétente dans cette province au cours des années de prêt antérieures, *moins le montant éventuel perçu par Sa Majesté ou pour son compte pendant ladite année de prêt à l'égard de ces prêts.*»

Article 11 du bill: (1) et (2) Ces modifications découlent des modifications proposées aux paragraphes 1(3), (4) et (9) du bill.

(3) Paragraphs 13(j) and (k) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(j) respecting the subrogation of Her Majesty to the rights of a bank with respect to a loan; 5

(k) prescribing, in accordance with paragraph 7(e) and in respect of any class of cases, a shorter repayment period than that provided in that paragraph, determined by reference to the amounts of the loans, such period to be subject to an extension in any particular case by the Minister on application made to him by a lender; 15

(k.1) prescribing circumstances, related to the conduct of a student in obtaining, or repaying a loan, under which the student's right to an interest-free period pursuant to section 4 may be revoked by the Minister or a new loan may be denied to the student; 20

(k.2) prescribing the period within which a bank shall make a claim against the Minister in respect of the amount of any loss sustained as a result of a loan and prescribing the amount or proportion by which any amount to be paid by the Minister to a bank pursuant to section 7 shall be reduced where the bank fails to make a claim within the prescribed period;” 30

(4) Paragraph 13(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

“(m) providing for the exchange of information and records between persons, bodies or authorities in respect of loans;”

12. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

“14. (1) Every person who, in respect of a loan, knowingly makes any false statement or misrepresentation in an application or other document or wilfully furnishes any false or misleading information is guilty of an offence under this Act and 45

(3) Les alinéas 13j) et k) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«j) concernant la subrogation de Sa Majesté dans les droits d'une banque à l'égard d'un prêt; 5

k) prescrivant, conformément à l'alinéa 7e) et à l'égard de toute catégorie de cas, une période de remboursement plus courte que celle prévue à cet alinéa, déterminée en rapport avec les montants des prêts, cette période pouvant être prolongée, sur demande adressée au Ministre par un prêteur, dans un cas particulier; 10

k.1) prescrivant des circonstances, liées à la conduite d'un étudiant dans l'obtention ou le remboursement d'un prêt en vertu desquelles le Ministre peut annuler le droit dont jouit un étudiant à une période d'exemption d'intérêt en vertu de l'article 4 ou en vertu desquelles un étudiant peut se voir refuser un nouveau prêt; 15

k.2) prescrivant la période au cours de laquelle une banque doit faire une réclamation contre le Ministre à l'égard du montant de toute perte subie en conséquence d'un prêt et prescrivant, si la banque ne fait pas une réclamation dans la période prescrite, la réduction de tout montant que le Ministre doit payer à une banque en vertu de l'article 7 ou la proportion de cette réduction;» 30

(4) L'alinéa 13m) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

«m) prévoyant l'échange de renseignements et de dossiers entre des personnes, des organismes ou des autorités, relativement aux prêts;»

12. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 40

«14. (1) Quiconque fait sciemment, au sujet d'un prêt, une fausse déclaration ou un faux exposé dans une demande ou un autre document, ou fournit délibérément ce sujet un renseignement faux ou trompeur est coupable d'une infraction à la 45

(3) This amendment is partly consequential on the amendments proposed in subclauses 1(4) and (9) and would authorize the Governor in Council to prescribe a shorter repayment period than that set out in the Act related to the amount of loans with a power in the Minister to extend such a shortened repayment period on application.

This amendment would also authorize the prescription by regulations of

- (a) circumstances under which a student may be denied interest-free periods or a new loan; and
- (b) circumstances under which payments to lenders by the Minister may be reduced.

(4) This amendment is consequential on the amendments proposed in subclauses 1(3) and (4).

The relevant portions of section 13 at present read as follows:

“13. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the forms of agreements, certificates of eligibility, claims, reports or other documents required in connection with *student loans* or for the effective operation of this Act;

(b) prescribing in accordance with paragraph 7(f) the provisions to be included in agreements between borrowers and banks relating to *guaranteed student loans*;

(f) prescribing the rate of interest payable by a borrower to a bank on a *guaranteed student loan*;

(g) prescribing, in the event of default in the repayment of a *guaranteed student loan*, the measures to be taken by the bank and the procedures to be followed for the collection of the amount of the loan outstanding and accrued interest;

(h) prescribing the method of determining the amount of any loss sustained by a bank as a result of a *guaranteed student loan*;

(j) respecting the subrogation of Her Majesty to the rights of a bank with respect to a *guaranteed student loan*;

(k) prescribing the maximum number of academic years that may elapse after which, notwithstanding anything in this Act, the principal amount of a *guaranteed student loan* and interest thereon shall commence to be payable by the borrower;

(m) providing for the exchange of information and records between persons, bodies or authorities in respect of *guaranteed student loans*;

Clause 12: This amendment is partly consequential on the amendments proposed in subclauses 1(3) and (4).

(3) Cette modification qui découle en partie des modifications proposées aux paragraphes 1(4) et (9) du bill autorise le gouverneur en conseil à prescrire des périodes de remboursement plus courtes que celles prévues dans la loi proportionnelles aux montants des prêts et le Ministre a la possibilité de prolonger ce délai plus court, sur demande.

Cette modification autorise la prescription des circonstances

a) en vertu desquelles un étudiant peut se voir refuser des périodes d'exemptions d'intérêts ou encore un nouveau prêt; et

b) en vertu desquelles les paiements aux prêteurs par le Ministre peuvent être réduits.

(4) Cette modification découle des modifications proposées aux paragraphes 1(3) et (4) du bill.

Les parties pertinentes de l'article 13 se lisent comme suit:

«13. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant les formes des accords, certificats d'admissibilité, réclamations, rapports ou autres documents requis relativement aux prêts d'études ou à l'application efficace de la présente loi;

b) prescrivant conformément à l'alinéa 7f) les dispositions à inclure dans les accords entre les emprunteurs et les banques relativement aux prêts d'études garantis;

f) prescrivant le taux d'intérêt payable par un emprunteur à une banque sur un prêt d'études garanti;

g) prescrivant, advenant un défaut de remboursement d'un prêt d'études garanti, les mesures que la banque doit prendre et les procédures à suivre pour la perception du montant du prêt en cours et de l'intérêt couru;

h) prescrivant comment déterminer le montant de toute perte subie par une banque par suite d'un prêt d'études garanti;

j) concernant la subrogation de Sa Majesté dans les droits d'une banque à l'égard d'un prêt d'études garanti;

k) prescrivant le nombre maximum des années académiques après lesquelles, nonobstant les dispositions de la présente loi, l'emprunteur doit commencer à payer le principal et l'intérêt d'un prêt d'études garanti;

m) prévoyant l'échange de renseignements et de dossiers entre des personnes, des organismes ou des autorités, relativement aux prêts d'études garantis;»

Article 12 du bill: Cette modification découle en partie des modifications proposées aux paragraphes 1(3) et (4) du bill.

is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Institution of
prosecution

(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within six years from the time when the subject-matter of the complaint arose.” 5

13. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Right of
recovery by
bank

“**15.** A loan made by a bank to a borrower not of full age, and interest thereon 10 other than interest payable under section 6, is recoverable by a bank from the borrower as though the borrower had been of full age at the time the loan was made.”

présente loi et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars.

Poursuites

(2) Des poursuites pour une infraction à la présente loi peuvent être intentées en 5 tout temps dans les six ans qui suivent la date où le sujet de la plainte a pris naissance.»

13. L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

Droit de
recouvrement
par la banque

«**15.** Un prêt consenti par une banque à un emprunteur mineur ainsi que l'intérêt sur ce prêt, sauf l'intérêt payable selon l'article 6, peuvent être recouvrés par une banque, de l'emprunteur, comme si ce der- 15 nier avait été majeur à la date où le prêt a été consenti.»

This amendment would also provide for prosecutions to be commenced at any time within six years after the date of the offence.

Section 14 at present reads as follows:

“14. (1) Every person, who, in respect of a *guaranteed student* loan, knowingly makes any false statement or misrepresentation in an application or other document or wilfully furnishes any false or misleading information is guilty of an offence under this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within *three* years from the time when the subject-matter of the complaint arose.”

Clause 13: This amendment is consequential on the amendments proposed in subclauses 1(3) and (4).

Section 15 at present reads as follows:

“15. A *guaranteed student* loan made by a bank to a borrower not of full age, and interest thereon other than interest payable under section 6, is recoverable by a bank from the borrower as though the borrower had been of full age at the time the loan was made.”

Cette modification prévoit, en outre, que des poursuites peuvent être intentées en tout temps dans les six ans suivant la date de l'infraction.

L'article 14 se lit comme suit:

«14. (1) Quiconque fait sciemment, au sujet d'un prêt *d'études garanti*, une fausse déclaration ou un faux exposé dans une demande ou un autre document, ou fournit délibérément à ce sujet un renseignement faux ou trompeur est coupable d'infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars.

(2) Des poursuites pour une infraction à la présente loi peuvent être intentées en tout temps dans les *trois* ans qui suivent la date où le sujet de la plainte a pris naissance.»

Article 13 du bill: Cette modification découle de la modification proposée aux paragraphes 1(3) et (4) du bill.

L'article 15 se lit comme suit:

«15. Un prêt *d'études garanti* consenti par une banque à un emprunteur mineur ainsi que l'intérêt sur ce prêt, sauf l'intérêt payable selon l'article 6, peuvent être recouvrés par une banque, de l'emprunteur, comme si ce dernier avait été majeur à la date où le prêt a été consenti.»

C-38

2
Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

C-38

Government
Publications

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

3
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

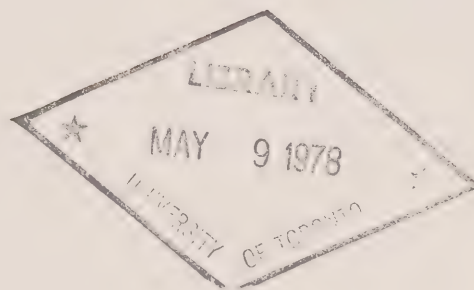
BILL C-38

An Act to amend the Cape Breton Development
Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société de développement du
Cap-Breton

First reading, April 3, 1978

Première lecture, le 3 avril 1978



THE MINISTER OF REGIONAL ECONOMIC EXPANSION

LE MINISTRE DE L'EXPANSION ÉCONOMIQUE
RÉGIONALE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

BILL C-38

An Act to amend the Cape Breton
Development Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société de
développement du Cap-Breton

R.S., c. C-13; c.
7 (1st Supp.); c.
10 (2nd Supp.);
1974-75-76, c.
33; 1976-77, cc.
10, 28

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 31(2) of the *Cape Breton
Development Corporation Act* is repealed
and the following substituted therefor:

Payments in
lieu of taxes

“(2) The Corporation may make grants
in lieu of taxes to any municipality on the
Island of Cape Breton not exceeding the
taxes that might be levied by the munici- 10
pality on the Corporation if the Corpora-
tion were not an agent of Her Majesty.”

Application

2. This Act is applicable to the 1977-78
and subsequent fiscal years.

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Le paragraphe 31(2) de la *Loi sur la
Société de développement du Cap-Breton* est 5
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) La Société peut accorder, pour
tenir lieu d'impôts, à toute municipalité de
l'île du Cap-Breton des octrois n'excédant 10
pas les impôts qui pourraient être perçus
par la municipalité de la Société si celle-ci
n'était pas mandataire de Sa Majesté.»

S.R., c. C-13; c.
7 (1^{er} Supp.);
c. 10 (2^e
Supp.);
1974-75-76,
c. 33;
1976-77,
cc. 10, 28

Paiements
tenant lieu
d'impôts

Application

2. La présente loi s'applique aux années
d'imposition 1977-78 et suivantes.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Cape Breton Development Corporation Act".

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would broaden the authority of the Cape Breton Development Corporation to make grants in lieu of taxes.

Subsection 31(2) at present reads as follows:

"(2) The Corporation may make grants in lieu of taxes to any municipality on the Island of Cape Breton not exceeding the taxes that might be levied by the municipality *in respect of any lands of* the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty."

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Société de développement du Cap-Breton».

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 du bill: Cette modification élargit le pouvoir qu'a la Société d'accorder des octrois tenant lieu d'impôts.

Le paragraphe 31(2) se lit présentement comme suit:

«(2) La Société peut accorder, pour tenir lieu d'impôts, à toute municipalité de l'île du Cap-Breton des octrois n'excédant pas les impôts qui pourraient être perçus par la municipalité *relativement à tous terrains* de la Société si celle-ci n'était pas mandataire de Sa Majesté.»

C-38

2
Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

C-38

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Government
Publications



3
THE HOUSE OF COMMONS/OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

4
BILL C-38

BILL C-38

An Act to amend the Cape Breton Development
Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société de développement du
Cap-Breton

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 4, 1978

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 AVRIL 1978

THE MINISTER OF REGIONAL ECONOMIC EXPANSION

LE MINISTRE DE L'EXPANSION ÉCONOMIQUE
RÉGIONALE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

BILL C-38

An Act to amend the Cape Breton
Development Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société de
développement du Cap-Breton

R.S., c. C-13; c.
7 (1st Supp.); c.
10 (2nd Supp.);
1974-75-76, c.
33; 1976-77, cc.
10, 28

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 31(2) of the *Cape Breton
Development Corporation Act* is repealed
and the following substituted therefor:

Payments in
lieu of taxes

“(2) The Corporation may make grants
in lieu of taxes to any municipality on the
Island of Cape Breton not exceeding the
taxes that might be levied by the munici- 10
pality on the Corporation if the Corpora-
tion were not an agent of Her Majesty.”

Application

2. This Act is applicable to the 1977-78
and subsequent fiscal years.

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Le paragraphe 31(2) de la *Loi sur la
Société de développement du Cap-Breton* est 5
abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) La Société peut accorder, pour
tenir lieu d'impôts, à toute municipalité de
l'île du Cap-Breton des octrois n'excédant
pas les impôts qui pourraient être perçus 10
par la municipalité de la Société si celle-ci
n'était pas mandataire de Sa Majesté.”

S.R., c. C-13; c.
7 (1^{er} Supp.);
c. 10 (2^e
Supp.);
1974-75-76,
c. 33;
1976-77,
cc. 10, 28

Paielements
tenant lieu
d'impôts

Application

2. La présente loi s'applique aux années
d'imposition 1977-78 et suivantes.

C-39

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to amend the Currency and Exchange Act

First reading, April 3, 1978

THE MINISTER OF SUPPLY AND SERVICES

C-39

**Government
Publications**

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

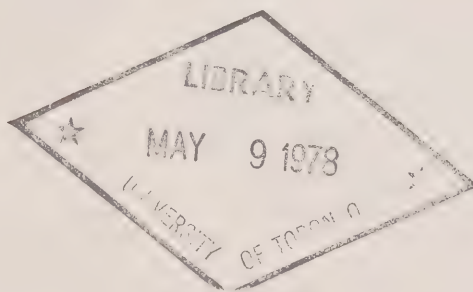
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les changes

Première lecture, le 3 avril 1978

LE MINISTRE DES APPROVISIONNEMENTS ET
SERVICES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

BILL C-39

An Act to amend the Currency and
Exchange Act

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les
changes

R.S., c. C-39;
1976-77, c. 38

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. C-39;
1976-77, c. 38

1. Section 4 of the *Currency and
Exchange Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'article 4 de la *Loi sur la monnaie et
les changes* est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

Gold coins

"4. (1) The Governor in Council may
by proclamation authorize the issue of
gold coins having the description, stand-
ards, remedy allowance and least current 10
weight specified in Part I of the schedule.

"4. (1) Le gouverneur en conseil peut
par proclamation autoriser l'émission de
pièces d'or ayant la description, les
normes, la part de tolérance et de poids 10
courant le plus faible, spécifiés à la Partie
I de l'annexe.

Pièces d'or

Governor in
Council may
amend schedule

(2) The Governor in Council may by
proclamation amend Part I of the schedule
by adding denominations of gold coins
other than those specified therein and pre- 15
scribing the description, standards, remedy
allowance and least current weight for
each coin so added or specified therein.

(2) Le gouverneur en conseil peut par
proclamation modifier la Partie I de l'an-
nexe en ajoutant des coupures de pièces 15
d'or outre que celles y spécifiées et en
prescrivant la description, les normes, la
part de tolérance et le poids courant le plus
faible pour chacune des pièces qui y est
ajoutée ou spécifiée. 20

Pouvoir du
gouverneur en
conseil
d'amender
l'annexe

Maximum
number of gold
coins

(3) The Governor in Council may by
order specify the maximum number of 20
gold coins of any denomination specified in
Part I of the schedule to be struck in any
year."

(3) Le gouverneur en conseil peut par
décret spécifier le nombre maximal de
pièces d'or de toute coupure, spécifié dans
la Partie I de l'annexe, qui peut être frappé
dans l'année.» 25

Nombre
maximal de
pièces d'or

2. Paragraphs 7(2)(a) and (b) of the said
Act are repealed and the following substitut- 25
ed therefor:

2. Les alinéas 7(2)a) et b) de ladite loi
sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(a) in the case of coins of a denomina-
tion greater than ten dollars, for pay-
ment of any amount, if the tender con-
sists of not more than one coin; 30

"a) dans le cas de pièces de plus de dix
dollars, pour le paiement de n'importe
quelle somme, si l'offre consiste en une 30
seule pièce;

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Currency and Exchange Act".

Explanatory Notes

Clause 1: This amendment would allow the Governor in Council to authorize the issue of gold coins of different denominations and would remove the requirement that the value of the gold in the coins be equal to the amount that appears as the denomination of the coin. It would also authorize the Governor in Council to specify the maximum number of gold coins to be struck in a year.

Section 4 at present reads as follows:

"4. Where the par value of the dollar has been established by or under an Act of the Parliament of Canada and is being maintained, the Governor in Council may by proclamation authorize the issue of gold coins of the denominations and standards of fineness specified in Part I of the schedule, and the Governor in Council may, by such proclamation, amend Part I of the schedule by prescribing the standard weight and remedy allowance for each coin specified therein, but the standard weight so prescribed for a coin shall be such that the value of the gold contained therein is equal to the amount that appears on the coin as the denomination thereof."

Clause 2: The proposed paragraph 7(2)(a) would provide that legal tender of all coins of denominations greater than ten dollars shall consist of only one coin per tender.

The proposed paragraph 7(2)(b) would limit the legal tender of all coins of denominations of ten cents or greater but not exceeding ten dollars to payments for amounts of ten dollars or less.

The relevant portion of subsection 7(2) at present reads as follows:

"(2) A tender of payment of money in coins specified in subsection (1) is a legal tender

(a) in the case of gold coins, for payment of any amount;

(b) in the case of coins of the denomination of ten cents or greater but not exceeding one dollar, for payment of an amount not exceeding ten dollars, but for no greater amount;"

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les changes».

Notes explicatives

Article 1 du bill: Cette modification permet au gouverneur en conseil d'autoriser l'émission de pièces d'or de différentes coupures. De plus elle supprime l'exigence à l'effet que la valeur de l'or dans les pièces soit égale à celle qui apparaît à la face de la coupure. Enfin elle autorise le gouverneur en conseil de fixer le nombre maximal de pièces d'or qui peut être frappé dans l'année.

L'article 4 se lit actuellement comme suit:

«4. Lorsque la valeur nominale du dollar a été établie en vertu ou sous le régime d'une loi du Parlement du Canada et est maintenue, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, autoriser l'émission de pièces d'or des coupures et des normes de titre spécifiées à la Partie I de l'annexe. Le gouverneur en conseil peut, par cette proclamation, modifier la Partie I de l'annexe en prescrivant le poids réglementaire et la part de tolérance pour chaque pièce y mentionnée, mais le poids réglementaire ainsi prescrit pour une pièce doit être tel que la valeur de l'or y contenu soit égale au montant qui apparaît sur la pièce comme en étant la coupure.»

Article 2 du bill: L'alinéa 7(2)a) précise que le pouvoir libératoire des pièces de plus de dix dollars est d'une seule pièce par offre de paiement.

L'alinéa 7(2)b) restreint le pouvoir libératoire des pièces de dix cents à dix dollars inclusivement à des paiements maximaux de dix dollars.

La partie pertinente au paragraphe 7(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Une offre de paiement d'une somme d'argent en pièces de monnaie spécifiées au paragraphe (1) a pouvoir libératoire:

a) dans le cas de pièces d'or, pour le paiement de n'importe quelle somme;

b) dans le cas de pièces de dix cents ou plus, mais n'excédant pas un dollar, pour le paiement d'une somme d'au plus dix dollars, mais non pour une somme supérieure;»

(b) in the case of coins of the denomination of ten cents or greater but not exceeding ten dollars, for payment of an amount not exceeding ten dollars, but for no greater amount;”

b) dans le cas de pièces de dix cents ou plus, mais n'excédant pas dix dollars, pour le paiement d'une somme d'au plus dix dollars;»

C-39

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

C-39

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

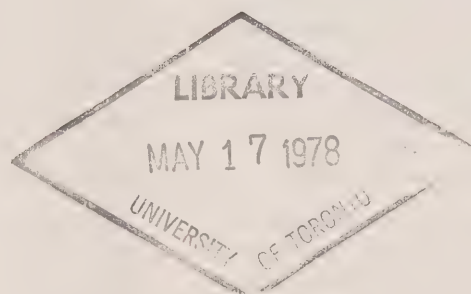
BILL C-39

An Act to amend the Currency and Exchange Act

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les changes

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 8, 1978

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 8 MAI 1978



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

BILL C-39

An Act to amend the Currency and
Exchange Act

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les
changes

R.S., c. C-39;
1976-77, c. 38

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. C-39;
1976-77, c. 38

1. Section 4 of the *Currency and
Exchange Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'article 4 de la *Loi sur la monnaie et
les changes* est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

Gold coins

"4. (1) The Governor in Council may,
at any time before January 1, 1981, by
proclamation authorize the issue of gold
coins having the description, standards, 10
remedy allowance and least current weight
specified in Part I of the schedule.

"4. (1) Le gouverneur en conseil peut,
avant le 1^{er} janvier 1981, par proclamation
autoriser l'émission de pièces d'or ayant la
description, les normes, la part de tolé- 10
rance et de poids courant le plus faible,
spécifiés à la Partie I de l'annexe.

Pièces d'or

Governor in
Council may
amend schedule

(2) The Governor in Council may, at
any time before January 1, 1981, by pro-
clamation amend Part I of the schedule by 15
adding denominations of gold coins other
than those specified therein and prescrib-
ing the description, standards, remedy
allowance and least current weight for
each coin so added or specified therein. 20

(2) Le gouverneur en conseil peut, avant
le 1^{er} janvier 1981, par proclamation modi-
fier la Partie I de l'annexe en ajoutant des 15
coupures de pièces d'or outre que celles y
spécifiées et en prescrivant la description,
les normes, la part de tolérance et le poids
courant le plus faible pour chacune des
pièces qui y est ajoutée ou spécifiée. 20

Pouvoir du
gouverneur en
conseil
d'amender
l'annexe

Maximum
number of gold
coins

(3) The Governor in Council may by
order specify the maximum number of
gold coins of any denomination specified in
Part I of the schedule to be struck in any
year. 25

(3) Le gouverneur en conseil peut par
décret spécifier le nombre maximal de
pièces d'or de toute coupure, spécifié dans
la Partie I de l'annexe, qui peut être frappé
dans l'année. 25

Nombre
maximal de
pièces d'or

Report of
Minister of
Supply and
Services

4.1 (1) Not later than forty-five days
after the expiration of December, 1978,
and on the expiration of every sixth month
thereafter, the Minister of Supply and Ser-
vices shall prepare a report on all matters 30
for which he has responsibility relating to
gold coins including, without limiting the
generality of the foregoing,

4.1 (1) Au plus tard quarante-cinq
jours après la fin du mois de décembre
1978, et par la suite, à l'expiration de toute
période de six mois, le ministre des Appro-
visionnement et Services doit rédiger un 30
rapport sur toutes les questions dont il est
responsable en ce qui concerne les pièces

Rapport du
ministre des
Approvisionne-
ments et
Services

- (a) the costs incurred with respect to the minting and sale of gold coins;
- (b) the number of gold coins issued pursuant to this Act;
- (c) the respective dates and denominations of such gold coins; 5
- (d) the respective standard weight, standard millesimal fineness and remedy allowance prescribed in respect of such gold coins by date and denomination 10 thereof; and
- (e) the number and other particulars of any gold coins redeemed.

Tabling in
Parliament

(2) The report required to be prepared pursuant to subsection (1) shall be laid 15 before Parliament within fifteen days after it has been prepared or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.” 20

2. Paragraphs 7(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(a) in the case of coins of a denomination greater than ten dollars, for pay- 25 ment of any amount, if the tender consists of not more than one coin;
- (b) in the case of coins of the denomination of ten cents or greater but not exceeding ten dollars, for payment of an 30 amount not exceeding ten dollars, but for no greater amount;”

d’or, y compris, sans limiter la portée générale de ce qui précède,

- a) les frais occasionnés par la frappe et la vente des pièces d’or;
- b) le nombre de pièces d’or émises en 5 application de la présente loi;
- c) les dates et coupures respectives de ces pièces d’or;
- d) le poids réglementaire, le titre réglementaire au millième et la part de tolé- 10 rance respectifs prescrits à l’égard de ces pièces d’or par date et coupure; et
- e) le nombre et autres détails de toutes pièces d’or rachetées.

(2) Le rapport qui doit être établi aux 15 termes du paragraphe (1) doit être présenté au Parlement dans les quinze jours de sa rédaction ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, dans les quinze premiers jours où il siège par la suite.» 20

2. Les alinéas 7(2)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

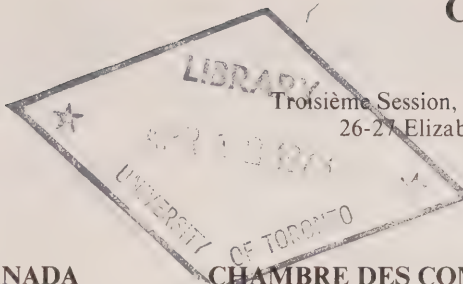
- «a) dans le cas de pièces de plus de dix dollars, pour le paiement de n’importe quelle somme, si l’offre consiste en une 25 seule pièce;
- b) dans le cas de pièces de dix cents ou plus, mais n’excédant pas dix dollars, pour le paiement d’une somme d’au plus dix dollars;» 30

C-40

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

C-40

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

An Act respecting Public Referendums in Canada on
Questions relating to the Constitution of Canada

BILL C-40

Loi concernant la tenue d'un référendum au Canada
sur des questions touchant à la Constitution du Canada

First reading, April 3, 1978

Première lecture, le 3 avril 1978

THE MINISTER OF STATE FOR FEDERAL-PROVINCIAL
RELATIONS

LE MINISTRE D'ÉTAT CHARGÉ DES RELATIONS
FÉDÉRALES-PROVINCIALES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

BILL C-40

An Act respecting Public Referendums in
Canada on Questions relating to the
Constitution of Canada

Loi concernant la tenue de référendum au
Canada sur des questions touchant à la
Constitution du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Referendum Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur le référendum au Canada*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

"campaign
period"
«campagne»

2. (1) In this Act,
"campaign period", in respect of a referen-
dum, means the period commencing with
the forty-seventh day before polling day at
the referendum and ending on polling day 10
at that referendum;

"Constitution
of Canada"
«Constitution
du Canada»

"Constitution of Canada" includes, without
limiting the meaning of that expression,
(a) the customs, conventions and enact-
ments that comprise the Constitution of 15
Canada, and

(b) the political and judicial institutions
and processes of Canada;

"contribution"
«contribution»

"contribution" means
(a) money, and
(b) the commercial value of goods and
services,
provided by any person, group, political
party or government, whether as a contri-
bution, gift, loan, advance, deposit or 25
otherwise, to any other person, group or

2. (1) Dans la présente loi,

«avant-campagne» désigne l'époque d'une
période de référendum qui précède la cam-
pagne d'un référendum;

«campagne» désigne, dans le cas d'un réfé- 10
rendum, la période qui débute le quarante-
septième jour avant le jour du scrutin du
référendum et qui se termine le jour du
scrutin de ce référendum;

«chef» désigne, dans le cas d'un parti politi- 15
que ou d'un comité de référendum, le diri-
geant du parti ou du comité qui occupe le
poste le plus élevé au sein du parti ou du
comité qui n'a pas de chef;

20 «circonscription» désigne, dans le cas d'un
référendum, toute localité ou zone territo-
riale qui aurait le droit, à une élection
générale, d'élire un député à la Cham-
bre des communes du Canada si cette Cham-
bre était dissoute le jour où la proclama- 25
tion de ce référendum était lancée confor-
mément au paragraphe 3(1);

Définitions

«avant-campa-
gne»
"pre-cam-
paign..."

10 «campagne»
"campaign..."

15 «chef»
"leader"

20 «circonscrip-
tion»
"electoral..."

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting Public Referendum in Canada on Questions relating to the Constitution of Canada".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la tenue d'un référendum au Canada sur des questions touchant à la Constitution du Canada».

political party to be used by that other person, group or party for the purposes of a referendum, but does not include

(c) money provided in the normal course of business, by way of loan, advance or other means of lending, under normal terms and conditions, including the rate of interest thereon, for money provided in that way, and

(d) the actual cost to the recipient thereof of goods and services provided in the normal course of business at not less than their commercial value;

“contributor”
«cotisant»

“contributor” means a person, group, political party or government that makes a contribution;

“electoral district”
«circonscription»

“electoral district”, in relation to a referendum, means any place or territorial area that would be entitled, at a general election, to return a member to serve in the House of Commons of Canada if that House were dissolved on the day that the proclamation with respect to that referendum is issued under subsection 3(1);

“government”
«gouvernement»

“government” includes a local or municipal government;

“group”
«groupe»

“group” means any unincorporated trade union, trade association or other group of two or more persons acting together by mutual consent for a common purpose, but does not include a political party described in paragraph 7(1)(a) or (b);

“leader”
«chef»

“leader”, in relation to a political party or referendum committee, means, in any case where no person holds the position of leader of the party or committee, the officer of the party or committee who holds the highest executive position in the party or committee;

“oppose”
«s’opposer...»

“oppose”, in relation to a referendum question, means to be in favour of voting “no” to the question;

“polling day”
«jour...»

“polling day”, in respect of a referendum, means the day named in the writs of referendum issued pursuant to subsection 6(1) on which the poll shall be held at that referendum;

«comité de référendum» désigne un groupe qui veut engager des dépenses de référendum supérieures à cinq mille dollars;

5 «Constitution du Canada» comprend, sans en restreindre le sens,

a) les coutumes, conventions et textes législatifs qui composent la Constitution du Canada, et

b) les institutions et processus politiques et judiciaires du Canada;

«contribution» désigne

a) toute somme en argent, et

b) la valeur commerciale des marchandises et des services

que fournit une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement à titre de contribution, de don, de prêt, d’avance, de dépôt ou à un autre titre, à une autre personne, à un autre groupe ou parti politique qui en fera usage aux fins d’un référendum mais ne comprend pas

c) toute somme en argent, sous forme de prêt, d’avance ou autre mode de prêt, fournie dans le cours ordinaire des affaires à des conditions ordinaires, y compris le taux d’intérêt sur ces sommes, et

d) le coût réel des marchandises et des services, pour la personne qui les reçoit, fournis à un coût égal au moins à leur valeur commerciale dans le cours ordinaire des affaires;

«cotisant» désigne une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement qui verse une contribution;

«dépenses de référendum» signifie

a) les sommes payées,

b) les dépenses engagées,

c) la valeur commerciale des marchandises et des services donnés ou fournis, à l’exception du travail bénévole,

d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dépenses engagées au titre des marchandises et des services autres que le travail bénévole d’une part et leur valeur commerciale d’autre part lorsqu’ils sont fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale,

«comité de référendum»
“referendum committee”

5 «Constitution du Canada»
“Constitution...”

10 «contribution»
“contribution”

«cotisant»
“contributor”

35 «dépenses de référendum»
“referendum expenses”

“pre-campaign period” «avant...»	“pre-campaign period” means that part of the referendum period preceding the campaign period at a referendum;	(sommés qui, dans la présente définition, sont toutes appelées le «coût») directement au cours de la campagne lors d’un référendum dans le but de favoriser une question faisant l’objet du référendum ou de s’y opposer, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, cela comprend	
“referendum” «référendum»	“referendum” means a referendum held pursuant to a proclamation issued under subsection 3(1);	e) le coût de location d’une période d’émission sur un poste d’une entreprise de radiodiffusion selon la définition énoncée à l’article 2 de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> ou le coût d’acquisition du droit de publier une annonce publicitaire dans une publication périodique à une telle fin,	5
“referendum committee” «comité...»	“referendum committee” means any group that intends to incur referendum expenses in excess of five thousand dollars;	f) le coût d’acquisition des services d’une personne, y compris la rémunération payée à cette personne ou pour son compte, à titre d’agent ou autrement, sauf si ces services sont donnés ou fournis gratuitement,	10
“referendum expenses” «dépense...»	“referendum expenses” means (a) amounts paid, (b) liabilities incurred, (c) the commercial value of goods and services donated or provided, other than volunteer labour, and (d) amounts that represent the difference between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value, (all of which are in this definition referred to as “the cost”), directly and during the campaign period at a referendum, for the purpose of encouraging support for or opposition to a referendum question and, without limiting the generality of the foregoing, includes (e) the cost of acquiring the right to the use of time on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the <i>Broadcasting Act</i> , or of acquiring the right to the publication of an advertisement in any periodical publication for any such purpose, (f) the cost of acquiring the services of any person, including remuneration paid to him or on his behalf, as an agent or otherwise, except where such services are donated or provided free of charge, (g) the cost of acquiring meeting space, of provision of light refreshment and of acquiring and distributing mailing objects, material or devices of a promotional nature, and (h) the cost of goods or services provided by a government,	g) le coût de location d’espace pour des réunions, de fourniture de rafraîchissements et d’acquisition et de distribution d’articles expédiés par la poste et de matériel ou d’appareils publicitaires, et h) le coût des marchandises ou des services assurés par un gouvernement, lorsque ces coûts sont des dépenses engagées à l’une des fins énoncées à la présente définition;	15
		«enregistré» signifie, dans le cas d’un groupe, un parti politique ou un comité de référendum, enregistré conformément à l’article 7;	«enregistré» “registered”
		«favoriser» signifie, dans le cas d’une question faisant l’objet du référendum, être disposé à voter «oui» à cette question;	«favoriser» “support”
		«gouvernement» comprend un gouvernement local ou municipal;	«gouvernement» “government”
		«groupe» désigne un syndicat qui n’est pas constitué en corporation, ou autre groupe composé de plusieurs personnes agissant de concert dans la poursuite d’un but commun, mais ne comprend pas un parti politique visé aux alinéas 7(1)a) ou b);	«groupe» “group”
		«jour du scrutin» désigne, dans le cas d’un référendum, le jour fixé par les brefs de	«jour du scrutin» “polling...”

	when such costs are incurred for a purpose set out in this definition;	référendum émis en vertu du paragraphe 6(1) pour la tenue du scrutin lors de ce référendum;	
"referendum period" «période...»	"referendum period", in respect of a referendum, means the period commencing with the day on which the motion referred to in section 4 is proposed in the House of Commons pursuant to subsection 5(1) and ending on polling day at that referendum;	5 «période de référendum» désigne, dans le cas d'un référendum, la période qui débute le jour où la motion visée à l'article 4 est présentée à la Chambre des communes conformément au paragraphe 5(1) et qui se termine le jour du scrutin lors de ce référendum;	5 «période de référendum» "referendum period"
"referendum question" «question...»	"referendum question" means a question directed to be put to the electors by a proclamation issued under subsection 3(1);	10 «question faisant l'objet du référendum» désigne toute question qui doit être soumise aux électeurs en vertu d'une proclamation lancée en application du paragraphe 3(1);	10 «question faisant l'objet du référendum» "referendum question"
"registered" «enregistré»	"registered", in relation to a group, political party or referendum committee, means registered under section 7;		
"return respecting referendum expenses and contributions" «rapport...»	"return respecting referendum expenses and contributions" means the return required by subsection 20(6) to be transmitted to the Chief Electoral Officer by the chief agent of a registered political party or registered referendum committee and includes the bills, vouchers and receipts referred to in subsection 20(7);	15 «rapport des dépenses de référendum et des contributions» désigne le rapport que doit transmettre, en vertu du paragraphe 20(6), au directeur général des élections l'agent principal d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré et comprend les pièces justificatives et reçus visés au paragraphe 20(7);	15 «rapport des dépenses de référendum et des contributions» "return..."
"support" «favoriser»	"support", in relation to a referendum question, means to be in favour of voting "yes" to the question.	25 «référendum» désigne tout référendum qui se tient en vertu d'une proclamation lancée en application du paragraphe 3(1); et «s'opposer à la question» signifie, dans le cas d'une question faisant l'objet du référendum, être disposé à voter «non» à la question.	25 «référendum» "referendum" «s'opposer à la question» "oppose"
Words and expressions have the same meaning as in the <i>Canada Elections Act</i>	(2) Subject to subsection (1), where a word or expression that is used in this Act is also used in the <i>Canada Elections Act</i> , that word or expression has, unless the context otherwise requires, the same meaning as in the <i>Canada Elections Act</i> .	(2) Sous réserve du paragraphe (1), les mots et expressions employés dans la présente loi qui se retrouvent dans la <i>Loi électorale du Canada</i> ont le sens, sauf indication contraire, que leur donne la <i>Loi électorale du Canada</i> .	30 La terminologie a le sens que lui donne la <i>Loi électorale du Canada</i>
Where expenses deemed to be incurred during campaign period	(3) Where, during the pre-campaign period at a referendum, an amount is paid or a liability is incurred in respect of the provision of goods or services or goods or services are donated or provided at less than their commercial value, the amount that is paid, the amount of the liability that is incurred, the commercial value of the goods or services donated or the amount that represents the difference between the amount paid and liability incurred for the goods or services provided and the commercial value thereof, as the case may be, shall	(3) Lorsque au cours de l'avant-campagne d'un référendum, un montant est payé pour la fourniture de marchandises ou de services ou une dépense est engagée à cette fin ou des marchandises ou des services sont donnés ou fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale, le montant payé, le montant de la dépense engagée, la valeur commerciale des marchandises ou des services donnés ou la différence entre le montant payé et la dépense engagée et la valeur commerciale, selon le cas, sont réputés,	35 Dépenses réputées engagées au cours de la campagne
		a) lorsque les marchandises sont utilisées au cours de la campagne ou que les servi-	

(a) where the goods are used or the services performed during the campaign period but not during the pre-campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period;

(b) where the goods are used or the services performed in part in the pre-campaign period and in part in the campaign period, be deemed to be an expense incurred in part during each such period according to the extent to which the goods are used or the services performed in each such period; and

(c) where, in any case where paragraph (b) applies, it is for any reason not reasonably possible to determine the extent to which goods are used or services performed in the pre-campaign period and the campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period.

ces sont rendus à cette époque et non au cours de l'avant-campagne, une dépense engagée au cours de la campagne;

b) lorsque les marchandises sont utilisées ou que les services sont rendus en partie au cours de l'avant-campagne, en partie au cours de la campagne, une dépense engagée en partie au cours de la période à laquelle ils se rapportent et dans la mesure où les marchandises ont été utilisées ou les services rendus au cours de cette période; et

c) lorsqu'il n'est pas raisonnablement possible d'établir, dans le cas où l'alinéa b) s'applique, dans quelle mesure les marchandises ont été utilisées ou les services rendus au cours de l'avant-campagne ou au cours de la campagne, une dépense engagée au cours de la campagne.

PROCLAMATION OF REFERENDUM

Governor in Council may issue proclamation

3. (1) Where it appears to the Governor in Council that any question relating to the Constitution of Canada or relating to or arising out of a proposed or possible change in the Constitution of Canada is of sufficient importance to warrant obtaining the opinion of electors on that question, the Governor in Council may, by proclamation, direct that the opinion of electors be obtained on that question by putting the question to the electors of Canada or of one or more provinces specified in the proclamation at a referendum called for that purpose.

One or more "yes" or "no" questions may be put to electors

(2) A proclamation issued under subsection (1) may direct that one or more questions be put to electors, but each question shall be so worded and the form of ballot paper used at a general election shall be so redesigned by the Chief Electoral Officer for the purposes of a referendum that the elector may express his opinion on the question by making a cross after the word "yes" on the ballot paper or a cross after the word "no" on the ballot paper.

Where questions are alternatives

(3) Where a proclamation issued under subsection (1) directs that two or more ques-

PROCLAMATION

3. (1) S'il est d'avis qu'une question touchant la Constitution du Canada ou toute modification qu'on peut y apporter demande le point de vue des électeurs, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, ordonner qu'elle soit soumise lors d'un référendum aux électeurs du Canada ou de toute province visée par la proclamation afin d'obtenir ce point de vue.

Proclamation du gouverneur en conseil

(2) Une proclamation lancée en vertu du paragraphe (1) peut ordonner que soient soumises aux électeurs une ou plusieurs questions; chaque question doit être formulée et le bulletin de vote utilisé à une élection générale remanié par le directeur général des élections de façon à permettre aux électeurs, aux fins du référendum, d'exposer leur point de vue sur la question en faisant une croix sur le bulletin de vote à la hauteur du «oui» ou en faisant une croix sur le bulletin de vote à la hauteur du «non».

Questions soumises aux électeurs

(3) Le bulletin de vote utilisé à un référendum doit, si une proclamation lancée en

Réponse aux questions alternatives

tions that are alternatives to each other be put to electors, the ballot paper used at the referendum shall clearly state that such questions are alternatives to each other and that an elector may vote "yes" to only one such question, but that he may vote "no" to any or all of such questions; and where an elector votes "yes" to more than one such question on a ballot paper, the ballot paper shall, on the counting of the vote, be rejected.

When proclamation may not be issued

(4) No proclamation may be issued under subsection (1)

(a) during any period that the House of Commons stands dissolved, or

(b) later than forty-five days after the text of the order in council authorizing the issuance of the proclamation has been approved by a resolution of both Houses of Parliament.

Motion proposing text of order in council

4. An order in council authorizing the issuance of a proclamation under subsection 3(1) shall not be made until a motion setting forth the text of the order in council has been approved by a resolution of both Houses of Parliament pursuant to section 5.

Opportunity for debate in the House of Commons

5. (1) A motion referred to in section 4 proposed in the House of Commons, in accordance with the procedures of the House, by a member of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 4 or 5 of the *Salaries Act*, praying that the text of the order in council set forth in the motion be approved, shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the House of Commons shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.

Procedure on adoption of motion

(2) Where a motion referred to in subsection (1) is adopted by the House of Commons, with or without amendment, a message shall be sent from the House of Commons informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

vertu du paragraphe (1) ordonne que soient soumises aux électeurs des questions qui sont des choix, préciser qu'il s'agit de questions qui sont des choix, que les électeurs peuvent voter «oui» à l'une de ces questions ou voter «non» à l'une ou à toutes ces questions, et que les électeurs qui votent «oui» sur un bulletin de vote à plus de l'une de ces questions verront leur bulletin de vote rejeté lors du dépouillement du scrutin.

(4) Il est interdit de lancer une proclamation en vertu du paragraphe (1)

a) au cours de la dissolution de la Chambre des communes, ou

b) si plus de quarante-cinq jours se sont écoulés depuis que le texte du décret en conseil autorisant le lancement d'une proclamation a été approuvé par une résolution des deux Chambres du Parlement.

Cas où une proclamation ne peut être lancée

4. Un décret en conseil autorisant le lancement d'une proclamation en vertu du paragraphe 3(1) ne doit pas être pris avant qu'une motion exposant le projet du décret n'ait été approuvé par une résolution des deux Chambres du Parlement en vertu de l'article 5.

Motion exposant le projet du décret

5. (1) Une motion visée à l'article 4 exposant le projet du décret en conseil et demandant l'approbation de ce projet présentée devant la Chambre des communes, en conformité des règles de cette dernière, par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* sera débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, l'Orateur de la Chambre des communes doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Possibilité d'un débat à la Chambre des communes

(2) Lorsque la Chambre des communes a adopté une motion visée au paragraphe (1), avec ou sans modification, elle doit adresser un message au Sénat pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

Procédure d'adoption de la motion

Opportunity for
debate in the
Senate

(3) After receipt by it of a request pursuant to subsection (2), the Senate shall, in accordance with the procedures thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

ISSUE OF WRITS FOR A REFERENDUM

Chief Electoral
Officer to issue
writs of
referendum

6. (1) Where a proclamation is issued under subsection 3(1), the Governor in Council shall cause the Chief Electoral Officer to issue writs of referendum in Form 1 as follows:

- (a) where the proclamation directs that the question be put to the electors of Canada, in all electoral districts; and
- (b) in any other case, in the electoral districts of the province or provinces specified in the proclamation.

Contents of
writs and
forwarding to
returning
officers

(2) Writs of referendum issued pursuant to subsection (1) shall

- (a) be dated and made returnable on such days as the Governor in Council determines,
- (b) name the day on which the poll shall be held, which day shall be determined by the Governor in Council, and
- (c) be issued by the Chief Electoral Officer and directed to the persons appointed pursuant to the *Canada Elections Act* to be returning officers for the various electoral districts and shall be forwarded to them, by registered mail or otherwise, by the Chief Electoral Officer forthwith after their issue,

but in no case shall a writ of referendum be dated or issued on a day that is later than the forty-seventh day before polling day at the referendum.

Effect of
general election
on writs

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

Possibilité d'un
débat au Sénat

(3) Le Sénat doit, après qu'il a reçu une requête conformément au paragraphe (2), examiner conformément à ses règles la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, le président du Sénat, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

BREFS LORS D'UN RÉFÉRENDUM

6. (1) Lorsqu'une proclamation est lancée conformément au paragraphe 3(1), le gouverneur en conseil ordonne au directeur général des élections d'émettre, suivant la formule 1, des brefs de référendum

Le directeur
général des
élections émet
des brefs de
référendum

- a) pour toutes les circonscriptions si la proclamation ordonne que la question soit soumise aux électeurs du Canada; et
- b) pour les circonscriptions de la province ou des provinces précisées dans la proclamation dans tous les autres cas.

(2) Les brefs de référendum émis en vertu du paragraphe (1)

- a) portent les dates et sont rapportables les jours que fixe le gouverneur en conseil,
- b) indiquent le jour du scrutin que fixe le gouverneur en conseil, et
- c) sont émis par le directeur général des élections et adressés aux personnes nommées, en vertu de la *Loi électorale du Canada*, pour agir comme président d'élection dans les diverses circonscriptions; le directeur général des élections les leur expédie, par poste recommandée ou autrement, dès leur émission,

mais, en aucun cas, un bref de référendum ne peut être émis après le quarante-septième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure audit jour.

Brefs de
référendum

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), il est interdit d'émettre au cours d'une élection générale des brefs de référendum; et

Émission et
retrait des brefs
lors d'une
élection
générale

(a) no writs of referendum shall be issued during a general election; and

(b) where writs of election at a general election are issued during the period commencing with the day on which writs of referendum are issued at a referendum and ending on polling day at that referendum, the writs of referendum shall be deemed to be withdrawn on the day on which the writs of election at the general election are issued.

(4) Where writs of referendum issued pursuant to subsection (1) are deemed to be withdrawn pursuant to paragraph (3)(b), a notice of the withdrawal of the writs shall be published in a special issue of the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer.

b) les brefs de référendum sont réputés retirés à compter de la date où les brefs d'élection à une élection générale sont émis lorsque ces derniers sont émis au cours de la période qui débute le jour de l'émission des brefs de référendum lors d'un référendum et qui se termine le jour du scrutin de ce référendum.

(4) Le directeur général des élections doit publier dans une édition spéciale de la *Gazette du Canada* un avis portant que les brefs de référendum émis en vertu du paragraphe (1) sont réputés retirés en vertu de l'alinéa (3)b).

Notice of withdrawal of writs to be published

Publication d'un avis de retrait

REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES AND REFERENDUM COMMITTEES

ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES ET DES COMITÉS DE RÉFÉRENDUM

Application for registration

7. (1) Any political party that
(a) is registered under the *Canada Elections Act* or that is deemed by subsection 13(15) of that Act to be a registered party for the purposes specified in that subsection, or
(b) has one or more elected members in a provincial legislative assembly on the day that a referendum period commences or, if the provincial legislative assembly stands dissolved on that day, that had one or more such elected members immediately before dissolution,

and any referendum committee may apply for registration for the purposes of a referendum by filing with the Chief Electoral Officer, at any time during the referendum period, except during the last seven days thereof, an application in prescribed form in accordance with this section.

7. (1) Un parti politique
a) qui est enregistré en vertu de la *Loi électorale du Canada* ou réputé un parti politique enregistré aux termes du paragraphe 13(15) de cette loi à l'une des fins mentionnées dans ce paragraphe, ou
b) qui a au moins un député siégeant dans une législature provinciale le jour où débute la période d'un référendum ou qui en avait au moins un lors de la dissolution de cette législature

et un comité de référendum peuvent faire une demande d'enregistrement aux fins d'un référendum en remettant, au cours de la période de référendum sauf les derniers sept jours, au directeur général des élections une demande, suivant la formule prescrite, conformément au présent article.

Contents of application

(2) An application under subsection (1) by a political party described in paragraph (1)(a) shall be signed by the leader of the party and shall contain

(a) the name of the party and a statement that it is registered under the *Canada Elections Act* or is deemed by subsection 13(15) of that Act to be a registered party for the purposes specified in that subsection; and

(2) La demande visée au paragraphe (1) que remet un parti politique visé à l'alinéa (1)a) doit être signée par le chef de ce parti et contenir ce qui suit:

a) le nom du parti ainsi qu'une déclaration de son enregistrement en vertu de la *Loi électorale du Canada* ou à l'effet qu'il est réputé un parti politique enregistré aux termes du paragraphe 13(15) de cette loi à l'une des fins mentionnées dans ce paragraphe; et

Contenu de la demande

	(b) a statement that the party intends to take part in the referendum.	b) une déclaration affirmant l'intention du parti de participer au référendum.	
Idem	(3) An application under subsection (1) by a political party described in paragraph (1)(b) or by a referendum committee shall set out	(3) La demande visée au paragraphe (1) que remet un parti politique visé à l'alinéa (1)b) ou un comité de référendum doit énoncer	Idem
	(a) the full name of the party or committee,	a) le nom intégral du parti ou du comité,	
	(b) the name and address of the leader of the party or committee,	b) les nom et adresse du chef du parti ou du comité,	
	(c) the address of the office of the party or committee where its books and records are kept and of the office to which communications may be addressed,	c) l'adresse du bureau du parti ou du comité où sont conservés les archives et les livres et l'adresse du bureau où les communications peuvent être adressées,	10
	(d) the name, address and title of each officer of the party or committee,	d) les nom, adresse et poste de tous les dirigeants du parti ou du comité,	15
	(e) the name and address of the auditor of the party or committee, and	e) les nom et adresse du vérificateur du parti ou du comité, et	15
	(f) the name and address of the chief agent of the party or committee,	f) les nom et adresse de l'agent principal du parti ou du comité,	20
	and the application shall be	et elle doit être	20
	(g) accompanied by a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (e) stating that he has accepted the appointment as auditor of the party or committee, and	g) accompagnée d'une déclaration par écrit signée par la personne visée à l'alinéa e) affirmant qu'elle accepte sa nomination comme vérificateur du parti ou du comité, et	25
	(h) signed by the leader of the party or committee.	h) signée par le chef du parti ou du comité.	25
Examination and disposition of application by Chief Electoral Officer	(4) On receipt of an application for registration of a political party or referendum committee pursuant to this section, the Chief Electoral Officer shall forthwith examine the application and determine whether the party or committee can be registered and	(4) Au reçu d'une demande d'enregistrement d'un parti politique ou d'un comité de référendum en conformité du présent article, le directeur général des élections doit immédiatement étudier la demande et décider si le parti ou le comité peut être enregistré et	Étude de la demande
	(a) if the party or committee can be registered, register it and so inform the person who signed the application; or	a) si le parti ou le comité peut être enregistré, l'enregistrer et en informer la personne qui a signé la demande; ou	35
	(b) if the party or committee cannot be registered, inform the person who signed the application that the party or committee cannot be registered and of the reason why it cannot be registered.	b) si le parti ou le comité ne peut être enregistré, en informer la personne qui a signé la demande et lui en donner les motifs.	40
Where party or committee cannot be registered	(5) For the purposes of subsection (4), a political party or referendum committee cannot be registered where	(5) Aux fins du paragraphe (4), un parti politique ou un comité de référendum ne peut être enregistré si	Cas où un parti ou un comité ne peut être enregistré
	(a) the application does not comply with this section; or	a) la demande ne se conforme pas aux exigences du présent article; ou	45
	(b) the name of the party or committee so resembles the name of a previously regis-	b) le nom du parti ou du comité ressemble tellement à celui d'un autre parti politique	45

tered political party or referendum committee that the party or committee is likely to be confused with the previously registered political party or referendum committee.

déjà enregistré ou d'un comité de référendum déjà enregistré qu'il est possible de le confondre avec ces derniers.

5

Applications to be examined in order of receipt

(6) Applications received by the Chief Electoral Officer pursuant to this section shall be examined in the order in which they are received.

(6) Les demandes que reçoit le directeur général des élections en vertu du présent article sont étudiées dans l'ordre où elles sont reçues.

Étude des demandes dans l'ordre où elles sont reçues

Party or committee to keep registration up to date

(7) Subject to subsections 20(2) to (4) and subsections 21(1) and (2), where a political party described in paragraph (1)(b) or a referendum committee is registered and any of the information given by the party or committee in its application for registration has ceased or ceases to be complete or accurate, the party or committee shall forthwith send a report in writing, signed by the leader or chief agent of the party, to the Chief Electoral Officer setting out such information as would be necessary to bring the information contained in the application up to date if the party or committee were filing a new application as of the date of the report.

(7) Sous réserve des paragraphes 20(2) à (4) et 21(1) et (2), un parti politique visé à l'alinéa (1)b) et un comité de référendum qui sont enregistrés et qui ont donné dans leur demande d'enregistrement des renseignements qui ne sont plus valables ou exacts doivent transmettre immédiatement au directeur général des élections un rapport écrit, signé par le chef ou l'agent principal du parti, faisant la mise à jour de ces renseignements en date du rapport comme s'il s'agissait d'une nouvelle demande.

L'enregistrement doit être tenu à jour

Validity of registration

(8) The registration of a political party or referendum committee for the purposes of a referendum is valid only for that referendum.

(8) L'enregistrement d'un parti politique ou d'un comité de référendum aux fins d'un référendum ne vaut que pour ce référendum.

Durée de l'enregistrement

Offence

(9) Every political party or referendum committee that knowingly gives false or misleading information in an application under this section or that fails to comply with subsection (7) is guilty of an offence against this Act.

(9) Un parti politique ou un comité de référendum qui donne, sciemment, dans sa demande présentée en vertu du présent article des renseignements faux ou erronés ou qui ne se conforme pas aux exigences du paragraphe (7), est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

REFERENDUM EXPENSES AND CONTRIBUTIONS

DÉPENSES DE RÉFÉRENDUM ET CONTRIBUTIONS

Referendum expenses and contributions not to exceed five thousand dollars

8. (1) Subject to subsection (2), no person, group or political party shall
(a) incur referendum expenses,
(b) make contributions, or
(c) both incur referendum expenses and make contributions,
during the campaign period at a referendum that, in the aggregate, exceed five thousand dollars.

8. (1) Il est interdit, au cours de la campagne lors d'un référendum et sous réserve du paragraphe (2), à une personne, à un groupe ou à un parti politique
a) d'engager des dépenses de référendum,
b) de faire des contributions, ou
c) à la fois d'engager de telles dépenses ou de faire des contributions
dont le total dépasse cinq mille dollars.

Les dépenses de référendum et les contributions ne doivent pas dépasser cinq mille dollars

Exception where registered

(2) Where a political party described in paragraph 7(1)(a) or (b) or a referendum

(2) Un parti politique visé aux alinéas 7(1)a) ou b) et enregistré en vertu de la

Exception

committee is registered under this Act, that political party or referendum committee may, after it is so registered, incur referendum expenses, make contributions or both incur such expenses and make contributions during the campaign period at a referendum that, in the aggregate, exceed five thousand dollars.

Contribution to a group or after referendum period ends

(3) For the purposes of subsection (1),

(a) a contribution by a person to a registered or unregistered group or political party of which he is a member is a contribution made by that person; and

(b) where a person, group or political party makes a contribution after the campaign period has ended, the contribution shall be deemed to have been made by such contributor during the campaign period.

Contributor must be beneficially entitled to money

(4) Where a contributor makes a contribution in the form of money, the contribution shall be made by or on behalf of the contributor out of money to which the contributor is beneficially entitled.

Where chief agent to pay contribution to Receiver General

(5) Where the chief agent of a registered political party or registered referendum committee cannot determine, for the purpose of making the return respecting referendum expenses and contributions, the class into which a contributor who made a contribution of money to the party or committee falls or the name of the contributor, the chief agent shall pay to the Receiver General, by a cheque, money order or like instrument payable to the Receiver General and forwarded to the Chief Electoral Officer with such return, an amount of money equal to the amount of the contribution.

Offence

(6) Every person who contravenes subsection (4) and every chief agent who fails to comply with subsection (5) is guilty of an offence against this Act.

Where expenses and contributions to be paid or made out of contributions received during or after campaign period

9. (1) Where, at a referendum, a registered political party or registered referendum committee

(a) incurs referendum expenses during the campaign period, or

(b) makes contributions during or after the campaign period,

présente loi ou un comité de référendum enregistré en vertu de la présente loi, peut, après son enregistrement en vertu de cette loi, engager des dépenses de référendum, faire des contributions ou à la fois engager de telles dépenses et faire des contributions dont le total dépasse, au cours de la campagne lors d'un référendum, cinq mille dollars.

(3) Aux fins du paragraphe (1),

a) une personne fait aussi une contribution lorsqu'elle fait une contribution à un groupe enregistré ou non ou à un parti politique enregistré ou non dont elle est membre; et

b) lorsqu'une personne, un groupe ou un parti politique fait une contribution après la campagne, la contribution est réputée faite par ce cotisant au cours de la campagne.

(4) Lorsqu'un cotisant fait une contribution en fournissant une somme d'argent, la contribution est faite par le cotisant ou pour son propre compte sur des sommes sur lesquelles il a des droits.

(5) L'agent principal d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré doit verser au receveur général une somme égale à celle de la contribution, par chèque, mandat ou autre instrument similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, accompagné du rapport des dépenses de référendum et des contributions si cet agent ne peut déterminer, aux fins du rapport, la catégorie du cotisant qui a fait la contribution en argent à ce parti ou ce comité ou ne peut déterminer le nom de ce cotisant.

(6) La personne qui contrevient au paragraphe (4) et l'agent principal qui ne se conforme pas au paragraphe (5) sont coupables d'une infraction à la présente loi.

9. (1) Lorsque, à l'occasion d'un référendum, un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré

a) engage des dépenses de référendum au cours de la campagne, ou

b) fait des contributions au cours de la campagne ou après,

Contribution faite à un groupe ou après la période de référendum

Contribution en argent

Cas où l'agent principal doit verser une somme égale à celle de la contribution

Infraction

Cas où les dépenses et les contributions d'un parti ou d'un comité sont tirées des contributions reçues au cours de la campagne ou après

the referendum expenses shall be paid and the contributions made out of contributions received by the party or committee during or after the campaign period, except that they shall not knowingly be paid or made out of contributions that are received in contravention of subsection (4).

Where contribution during pre-campaign period deemed to be made during campaign period

(2) Where a contributor who makes a contribution to a registered political party or registered referendum committee during the pre-campaign period at a referendum requests and receives from the party or committee a receipt in the prescribed form specifying that the contribution will be used only after the campaign period commences and only for purposes other than the payment or satisfaction of expenses or obligations incurred before the commencement of the campaign period,

(a) the party or committee shall use that contribution only as described in the receipt;

(b) the contribution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been made by the contributor and received by the party or committee during the campaign period at that referendum; and

(c) the party or committee shall retain a copy of every receipt issued by it to a contributor pursuant to this subsection.

Use and repayment of borrowed money

(3) Where money is provided to a registered political party or registered referendum committee in the manner and under the conditions described in paragraph (c) of the definition "contribution" in subsection 2(1), such money may be used for the purpose of

(a) paying referendum expenses incurred by the party or committee during, and

(b) making contributions during and after,

the campaign period at the referendum, but, where it is so used, the money so provided and any interest thereon or other charges or costs of obtaining it shall be repaid or paid, before the chief agent of the party or committee files the return respecting referendum expenses and contributions, out of contributions received by the party or committee during or after that campaign period.

ces dépenses de référendum et ces contributions sont tirées des contributions qu'a reçues le parti ou le comité au cours de la campagne ou après, sauf celles tirées sciemment des contributions reçues en violation du paragraphe (4).

(2) Lorsqu'un cotisant fait une contribution à un parti politique enregistré ou à un comité de référendum enregistré au cours de l'avant-campagne d'un référendum et qu'il reçoit du parti ou du comité un reçu, suivant la formule prescrite, précisant que la contribution ne peut servir que pendant la campagne et à toute autre fin que l'acquittement des dépenses ou obligations engagées avant la campagne

a) le parti ou le comité doit affecter cette contribution aux seules fins décrites dans le reçu;

b) la contribution est réputée, aux fins de la présente loi, avoir été versée par le cotisant et reçue par le parti ou le comité au cours de la campagne lors de ce référendum; et

c) le parti ou le comité doit conserver une copie de chaque reçu qu'il délivre à un cotisant en vertu du présent paragraphe.

Cas où une contribution faite au cours de l'avant-campagne est réputée faite au cours de la campagne

(3) Les sommes, fournies à un parti politique enregistré ou à un comité de référendum enregistré aux termes des modalités visées à l'alinéa c) de la définition de «contribution» au paragraphe 2(1), peuvent servir

a) au paiement des dépenses de référendum qu'engage le parti ou le comité au cours de la campagne, et

b) au versement des contributions au cours de la campagne et après;

cependant, si des sommes ainsi fournies sont utilisées de cette façon, elles doivent être payées ou remboursées à même les contributions qu'a reçues le parti ou le comité au cours de la campagne ou après ainsi que l'intérêt et les frais encourus pour obtenir ces sommes avant que l'agent principal du parti ou du comité produise le rapport des dépenses de référendum et des contributions.

Sommes empruntées

Offence to
accept
contribution
after return
transmitted

(4) No contribution shall be accepted by any person on behalf of a registered political party or registered referendum committee after the chief agent of the party or committee has transmitted to the Chief Electoral Officer the return respecting referendum expenses and contributions and any person who accepts a contribution on behalf of a registered political party or registered referendum committee after the return has been so transmitted is guilty of an offence against this Act.

Repayment of
contribution

(5) Where a contribution is accepted by any person in contravention of subsection (4), that person shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the amount of that contribution and where the amount so required to be paid is not paid forthwith, Her Majesty may sue for and recover that amount as a debt due and owing to Her Majesty by that person.

GOVERNMENT FINANCIAL ASSISTANCE

Reimbursement
to registered
federal or
provincial party
or registered
referendum
committee

10. Upon receipt of a certificate from the Chief Electoral Officer certifying that referendum expenses have been incurred by a registered federal or provincial party or a registered referendum committee in connection with a particular referendum, the Receiver General shall pay to the registered federal or provincial party or to the registered referendum committee out of any funds appropriated by Parliament therefor an amount determined by or pursuant to the enactment by which such moneys are appropriated or, in the absence of any rules contained therein or made pursuant thereto, in accordance with regulations made by the Governor in Council pursuant to this section, as partial reimbursement for the referendum expenses so certified to have been incurred.

POLITICAL BROADCASTS

No broadcasts
outside of
Canada

11. Every person who, with intent to influence persons to give or refrain from giving their votes at a referendum, uses, aids, abets, counsels or procures the use of any broadcasting station outside of Canada, during a referendum, for the broadcasting of any

Infraction

(4) Il est interdit à toute personne d'accepter, au nom d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré, une contribution faite après que l'agent principal du parti ou du comité a transmis au directeur général des élections le rapport des dépenses de référendum et des contributions; toute personne qui accepte, au nom d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré, une telle contribution est coupable d'une infraction à la présente loi.

Rembourse-
ment de la
contribution

(5) Toute personne qui accepte, en violation du paragraphe (4), une contribution doit immédiatement verser à Sa Majesté un montant égal au montant de cette contribution; le défaut par cette personne de verser immédiatement ce montant constitue une créance en faveur de Sa Majesté qui peut en poursuivre le recouvrement.

AIDE FINANCIÈRE DU GOUVERNEMENT

10. A la réception d'un certificat du directeur général des élections établissant que des dépenses de référendum ont été engagées, à l'occasion d'un référendum déterminé, par un parti fédéral enregistré ou un parti provincial enregistré ou un comité de référendum enregistré, le receveur général doit verser au parti fédéral enregistré ou au parti provincial enregistré ou au comité de référendum enregistré sur des fonds affectés par le Parlement à cette fin une somme déterminée en vertu du texte législatif qui affecte ces sommes ou, si aucune règle n'est contenue dans ce texte ou n'est établie en vertu de ce texte, conformément aux règlements qu'établit le gouverneur en conseil en vertu du présent article, à titre de remboursement partiel des dépenses de référendum dont le certificat fait état.

Rembourse-
ment aux partis
fédéraux
enregistrés ou
provinciaux
enregistrés ou
aux comités de
référendum
enregistrés

ÉMISSIONS POLITIQUES

11. Quiconque, avec l'intention de porter des personnes à déposer ou s'abstenir de donner leur vote lors d'un référendum, utilise une station de radiodiffusion hors du Canada, ou aide, encourage ou incite quelqu'un à utiliser ou lui conseille d'utiliser une

Interdiction de
radiodiffuser à
l'étranger

matter having reference to a referendum, is guilty of an offence against this Act.

telle station, pendant un référendum, pour la diffusion de toute matière se rapportant à un référendum, est coupable d'une infraction à la présente loi.

Definition of
"prime time"

12. (1) In this section, "prime time", in relation to a broadcasting undertaking that is a radio station, means the time between the hours of six a.m. and nine a.m., noon and two p.m., and four p.m. and seven p.m., and in relation to any other broadcasting undertaking, means the hours between six p.m. and midnight.

Broadcasting
time to be
provided to
registered
parties and to
members of the
Council

(2) In the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day and ending on Saturday, the second day before polling day, a broadcaster or, in any case where the broadcaster is involved in a licensed network operation, the broadcaster and the network operator between them, shall, subject to regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of their licences, make available for purchase to registered federal and provincial parties that were registered no later than forty-two days before polling day and to members of the Council, for transmission of announcements and programs related to the referendum produced by or on behalf of registered federal and provincial parties or by or on behalf of a registered referendum committee to which time has been assigned by a party or member of the Council, an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on the facilities of the broadcaster made available as follows:

- (a) three and one-quarter hours to registered federal parties that may make use of such time for transmission of such announcements and programs anywhere in Canada; and
- (b) three and one-quarter hours to registered provincial parties and to members of the Council who may make use of such time for transmission of such announcements and programs within the province where the provincial party has its office where its books and records are kept or

12. (1) Dans le présent article, «heures de grande écoute» lorsqu'il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion qui est une station de radio, désigne la période comprise entre six heures du matin et neuf heures du matin, midi et deux heures de l'après-midi et quatre heures de l'après-midi et sept heures du soir et, lorsqu'il s'agit de toute autre entreprise de radiodiffusion, désigne la période comprise entre six heures du soir et minuit.

5 Définition
d'«heures de
grande écoute»

(2) Pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin et se terminant le samedi, l'avant-veille du jour du scrutin, un radiodiffuseur doit ou si un radiodiffuseur fait partie de l'exploitation d'un réseau titulaire d'une licence, le radiodiffuseur et le gérant de réseau doivent conjointement, sous réserve des règlements établis en application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de leur licence, mettre, en vue d'un achat, à la disposition des partis fédéraux et provinciaux enregistrés au plus tard quarante-deux jours avant le jour du scrutin, et des membres du Conseil, pour transmission de messages ou émissions portant sur le référendum produits par ou pour les partis fédéraux et provinciaux enregistrés ou un comité de référendum enregistré à qui un parti ou un membre du Conseil a cédé du temps d'émission, un total de six heures et demie de temps d'émission aux heures de grande écoute, sur les installations du radiodiffuseur, comme suit:

5 Temps
d'émission
accordé aux
partis
enregistrés et
aux membres
du Conseil

- a) trois heures et quinze minutes aux partis fédéraux enregistrés qui peuvent affecter ce temps à la transmission de tels messages et émissions en quelque endroit au Canada; et
- b) trois heures et quinze minutes aux partis provinciaux enregistrés et aux membres du Conseil qui peuvent affecter ce temps à la transmission de tels messages et émissions dans la province où se trouve le bureau du parti provincial où sont conser-

within the Yukon Territory or the Northwest Territories, whichever is appropriate.

Where a broadcaster serves audiences in more than one province

(3) Notwithstanding subsection (2), where the Commission determines that a broadcaster has less than eighty per cent of its audience situated in one province, broadcasting time made available to registered provincial parties under subsection (2) by that broadcaster shall be made available to the provincial parties of each province served by him on the basis of the proportion of its audience in the respective provinces.

How C.R.T.C. allocates time

(4) The Commission shall, no later than the forty-third day before polling day, allocate among registered federal and provincial parties and members of the Council broadcasting time made available under subsection (2)

(a) taking equally into account, in the case of a registered federal or provincial party,

(i) the number of seats held by a registered federal party in the House of Commons or a registered provincial party in a provincial legislative assembly at the time the writs are issued pursuant to subsection 6(1), or, if the provincial legislative assembly stands dissolved at that time, the number of seats held immediately before dissolution, and

(ii) the number of votes obtained at the last relevant general election by a registered federal or provincial party, and

(b) taking into account, in the case of members of the Council, the number of members representing the electoral districts in the Yukon Territory or in the Northwest Territories, whichever is appropriate at the time the writs are issued pursuant to subsection 6(1), or, if the Council of the Yukon Territory or the Council of the Northwest Territories stands dissolved at that time, the number of members before dissolution,

and, where such time is a number of minutes and seconds, it shall be rounded to the number of minutes only if the number of seconds is less than thirty and to the next

vés les archives et les livres, ou dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest, selon le cas.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque le Conseil détermine qu'un radiodiffuseur a un auditoire dont moins de quatre-vingt pour cent se trouve dans une province, le temps d'émission qu'un radiodiffuseur met, en vertu du paragraphe (2), à la disposition des partis provinciaux enregistrés doit être accordé aux partis provinciaux de chaque province qu'il dessert en tenant compte de la proportion de son auditoire dans les provinces respectives.

Cas où un radiodiffuseur dessert plus d'une province

(4) Le Conseil doit, au plus tard le quarante-troisième jour avant le jour du scrutin, répartir entre les partis fédéraux et provinciaux enregistrés ainsi que les membres du Conseil le temps d'émission disponible en vertu du paragraphe (2)

Mode de répartition par le Conseil

a) en considérant également, dans le cas d'un parti fédéral enregistré ou d'un parti provincial enregistré

(i) le nombre de sièges qu'occupe un parti fédéral enregistré à la Chambre des communes ou qu'occupe un parti provincial enregistré dans une législature provinciale au moment où les brefs sont émis en vertu du paragraphe 6(1) ou en cas de dissolution de la législature provinciale le nombre de sièges immédiatement avant cette dissolution, et

(ii) le nombre de votes qu'a obtenu un parti fédéral enregistré ou à un parti provincial enregistré lors de la dernière élection générale pertinente, et

b) en considérant, dans le cas des membres du Conseil, le nombre de membres qui représentent, au moment où les brefs sont émis en vertu du paragraphe 6(1), les districts électoraux du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, ou en cas de dissolution du Conseil du territoire du Yukon ou du Conseil des territoires du Nord-Ouest, le nombre de membres immédiatement avant cette dissolution

et si la répartition donne un résultat qui est en minutes et en secondes, on arrondit alors ce résultat au nombre de minutes si le

higher number of minutes if the number of seconds is thirty or more.

nombre de secondes est inférieur à trente et au nombre de minutes supérieur si le nombre de secondes est de trente ou plus.

Maximum and minimum broadcasting time

(5) No registered federal or provincial party shall, in an allocation made under subsection (4), be allocated more than forty per cent of the three and one-quarter hours of broadcasting time made available to registered federal or provincial parties under subsection (2) or less than one minute of that time.

(5) Lors d'une répartition en vertu du paragraphe (4), il est interdit d'accorder à un parti fédéral enregistré ou à un parti provincial enregistré plus de quarante pour cent des trois heures et quinze minutes du temps d'émission qui est mis à sa disposition en vertu du paragraphe (2) ou d'accorder moins d'une minute de ce temps.

Temps d'émission maximal et minimal

Where registered federal or provincial party assigns broadcasting time in favour of registered referendum committee

(6) A registered federal or provincial party to which broadcasting time is allocated under subsection (4) may assign all the broadcasting time so allocated or any portion of that time in quantities of minutes, in favour of one or more registered referendum committees that were registered no later than forty-two days before polling day, but no such assignment is of any force or effect unless the chief agent of that party gives notice thereof to the Commission, in a form prescribed by the Commission, no later than four days after the allocation is made.

(6) Un parti fédéral enregistré ou un parti provincial enregistré à qui du temps d'émission a été accordé à la suite d'une répartition en vertu du paragraphe (4) peut céder, par tranche de minutes, tout le temps d'émission ainsi réparti, ou seulement une partie de ce temps, à un ou plusieurs comités de référendum enregistrés qui se sont enregistrés au plus tard quarante-deux jours avant le jour du scrutin, mais ce temps ne peut être cédé valablement à moins que l'agent principal de ce parti ne donne avis au Conseil, suivant la formule que prescrit ce dernier, au plus tard dans les quatre jours qui suivent la répartition.

Cas où un parti fédéral enregistré ou un parti provincial enregistré cède son temps d'émission à un comité de référendum enregistré

Members of the Council may assign broadcasting time in favour of registered referendum committee

(7) A member of the Council to whom broadcasting time is allocated under subsection (4) may assign all the broadcasting time so allocated or any portion of that time in quantities of minutes, in favour of one or more registered referendum committees that were registered no later than forty-two days before polling day, but no such assignment is of any force or effect unless the member of the Council gives notice to the Commission, in a form prescribed by the Commission, no later than four days after the allocation; and any time so allocated that is not validly assigned is forfeited.

(7) Un membre du Conseil à qui du temps d'émission a été accordé à la suite d'une répartition en vertu du paragraphe (4) peut céder, par tranche de minutes, tout le temps d'émission ainsi réparti ou une partie de ce temps à un ou plusieurs comités de référendum enregistrés qui se sont enregistrés au plus tard quarante-deux jours avant le jour du scrutin, mais ce temps ne peut être cédé valablement à moins que le membre du Conseil ne donne avis au Conseil, suivant la formule que prescrit ce dernier, au plus tard dans les quatre jours qui suivent la répartition; le temps d'émission ainsi réparti qui n'est pas cédé valablement est périmé.

Les membres du Conseil peuvent céder leur temps d'émission à un comité de référendum enregistré

Rate to be charged to parties and registered referendum committees

(8) The rate charged to registered federal and provincial parties and registered referendum committees, or any persons acting on their behalf, for broadcasting time made available to those parties or assigned to those committees under this section in the period referred to in subsection (2), shall not exceed the lowest rate charged by the broadcaster or the network operator for an equal amount of

(8) Le tarif imposé aux partis fédéraux et provinciaux enregistrés et aux comités de référendum enregistrés, ou aux personnes agissant en leur nom, pour le temps d'émission mis à la disposition de ces partis ou cédé à ces comités en vertu du présent article au cours de la période visée au paragraphe (2), ne doit pas être supérieur au tarif le plus bas que fait payer le radiodiffuseur ou le gérant

Tarif à imposer aux partis et aux comités de référendum enregistrés

equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within that period.

Notice to
broadcasters
and copy to
chief agent and
leader

13. Forthwith after an allocation of time is made under section 12, the Commission shall give notice thereof to each broadcaster and to the operator of each licensed network operation that is not a broadcasting receiving undertaking and shall send a copy of the notice to the chief agent of each registered federal and provincial party and the leader of each registered referendum committee in favour of which broadcasting time has been assigned.

Notice of
preference by
party

14. Not later than five days after the Commission has given notice under section 13,

(a) the chief agent of each registered federal and provincial party and the leader of each registered referendum committee in favour of which broadcasting time has been assigned pursuant to subsection 12(6), and

(b) the leader of each registered referendum committee in favour of which broadcasting time has been assigned by a member of the Council

shall indicate, in a form prescribed by the Commission, to each broadcaster and to the operator of each licensed network operation in which the broadcaster is involved from whom the party or committee wishes to purchase time the preference of the party or committee as to the proportion of commercial time and of program time respectively to be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made available.

Consultation
with parties to
reach
agreement

15. (1) Any broadcaster or other licensee who receives a notice as set out in section 14 shall, within three days after receipt thereof, consult with the representatives of registered federal and provincial parties and registered referendum committees from which it received notice for the purpose of reaching agreement on the requests of the registered federal and provincial parties and registered referendum committees.

de réseau pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période.

13. Dès qu'il y a eu répartition en vertu de l'article 12, le Conseil doit en donner avis à chaque radiodiffuseur et au gérant de chaque exploitation de réseau, titulaire de licence, qui n'est pas une entreprise de réception de radiodiffusion et il doit envoyer une copie de cet avis à l'agent principal de chaque parti fédéral enregistré et de chaque parti provincial enregistré et au chef de chaque comité de référendum enregistré auquel du temps d'émission a été cédé.

5 Avis aux
radiodiffuseurs
et copie de
l'avis envoyée à
l'agent
principal et au
chef

15

14. Au plus tard cinq jours après que le Conseil a donné avis en vertu de l'article 13,

a) l'agent principal de chaque parti fédéral enregistré et de chaque parti provincial enregistré et le chef de chaque comité de référendum enregistré auquel du temps d'émission a été cédé en vertu du paragraphe 12(6), et

b) le chef de chaque comité de référendum enregistré à qui un membre du Conseil a cédé du temps d'émission

doit indiquer, suivant la formule que prescrit le Conseil, à chaque radiodiffuseur et au gérant de chaque exploitation de réseau, titulaire d'une licence, dont fait partie le radiodiffuseur, desquels le parti ou le comité entend acheter du temps d'émission, la préférence du parti ou du comité quant à la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission, respectivement, dont doivent disposer ce parti ou ce comité et quant aux jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.

Avis de
préférence de la
part du parti

15. (1) Tout radiodiffuseur ou autre titulaire de licence qui reçoit un avis visé à l'article 14 doit, dans un délai de trois jours, consulter les représentants des partis fédéraux et provinciaux enregistrés et des comités de référendum enregistrés de qui il a reçu un avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes des partis fédéraux et provinciaux enregistrés et des comités de référendum enregistrés.

Consultation
des partis en
vue d'un accord

Where no
agreement

(2) Where no agreement is reached under subsection (1), the matter shall be referred to the Commission which shall forthwith give notice of a proposal in the matter, which proposal shall be final and binding on registered federal and provincial parties and registered referendum committees and the broadcaster or other licensee.

Proposal to
affect flexibility

(3) Any proposal made by the Commission under subsection (2) shall recognize the principle of permitting each registered federal or provincial party and each registered referendum committee the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and of program time respectively to be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made available.

Offence against
Act

16. (1) Every broadcaster or other licensee who

- (a) violates subsection 12(2), or
- (b) violates subsection 12(3) or fails to comply with an allocation of time made under subsection 12(4), or
- (c) makes available to a registered federal or provincial party or registered referendum committee as an assignee of a party or member of the Council within the period described in subsection 12(2) broadcasting time in excess of that required to be made available by him to that party or member of the Council under subsection 12(3) or an allocation made under subsection 12(4), without making available to each other registered party or registered referendum committee a proportionate amount of equivalent broadcasting time in excess of that so required to be made available, having regard to the proportions established by the determination made under subsection 12(3) or the allocation made under subsection 12(4),

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Défaut d'accord

(2) Lorsqu'on ne parvient à aucun accord en vertu du paragraphe (1), la question doit être déférée au Conseil qui doit immédiatement donner avis d'une proposition de répartition qui doit être finale et obligatoire pour les partis fédéraux et provinciaux enregistrés et les comités de référendum enregistrés ainsi que le radiodiffuseur ou autre titulaire de licence.

5

(3) Toute proposition faite par le Conseil en vertu du paragraphe (2) doit tenir compte de la règle reconnaissant à chaque parti fédéral enregistré ou à chaque parti provincial enregistré ou chaque comité de référendum enregistré la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission, respectivement, dont doivent disposer ces partis ou ce comité et les jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.

20

La proposition
doit faire
preuve de
souplesse

16. (1) Tout radiodiffuseur ou autre titulaire de licence qui

- a) contrevient au paragraphe 12(2),
- b) contrevient au paragraphe 12(3) ou ne se conforme pas à une répartition de temps effectuée en vertu du paragraphe 12(4), ou
- c) met à la disposition d'un parti fédéral enregistré ou d'un parti provincial enregistré ou d'un comité de référendum enregistré en tant que bénéficiaire d'un parti ou d'un membre du Conseil pendant la période visée au paragraphe 12(2), un temps d'émission supérieur à celui qu'il est tenu de mettre à la disposition de ce parti ou de ce membre du Conseil en vertu du paragraphe 12(3) ou d'une répartition de temps effectuée en vertu du paragraphe 12(4), sans mettre à la disposition de chacun des autres partis enregistrés ou des autres comités de référendum enregistrés un pourcentage supplémentaire équivalent de temps d'émission en plus du temps qu'il était ainsi tenu de mettre à sa disposition, compte tenu du pourcentage de temps qu'a fixé une détermination du Conseil en vertu du paragraphe 12(3) ou une répartition de temps effectuée en vertu du paragraphe 12(4),

est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de cul-

Infraction à la
loi

50

Idem

(2) Every person who charges a registered federal or provincial party or registered referendum committee or any person acting on behalf of such a party or committee any amount whatever in respect of broadcasting time made available to the registered federal or provincial party or registered referendum committee within the period described in subsection 12(2) that is in excess of the time required, under a determination of the Commission made under subsection 12(3) or an allocation made under subsection 12(4), to be made available to it on the facilities on which the time is made available, is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Free broadcasts under allocation order

17. (1) The operator of every licensed network operation that is not a broadcasting receiving undertaking shall, subject to regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of his licence, make available to registered federal and provincial parties and registered referendum committees, for transmission of programs related to the referendum produced by or on behalf of registered federal and provincial parties or by or on behalf of registered referendum committees, a number of program periods of at least one minute's duration in the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day, and ending on Saturday, the second day before polling day, such periods to be free of charge to registered federal and provincial parties and registered referendum committees, in the proportions established by the determination made under subsection 12(3) or the allocation made under subsection 12(4), and their number and aggregate of broadcasting time determined after consultation with the representatives of the registered federal and provincial parties and the Commission.

Additional broadcasting time

(2) Broadcasting time made available under subsection (1) shall be additional to the six and one-half hours of broadcasting time made available under subsection 12(2)

pabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars au plus.

Idem

(2) Quiconque fait payer à un parti fédéral enregistré ou à un parti provincial enregistré ou à un comité de référendum enregistré ou à toute personne agissant au nom de ce parti ou ce comité une somme quelconque pour du temps d'émission qu'il a mis à la disposition de ces partis ou ce comité, pendant la période visée au paragraphe 12(2), en plus du temps qu'il est tenu, en vertu d'une détermination du Conseil en vertu du paragraphe 12(3) ou en vertu d'une répartition effectuée en vertu du paragraphe 12(4), de mettre à sa disposition sur les installations de sa station, est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars au plus.

17. (1) Le gérant de toute exploitation de réseau, titulaire d'une licence, qui n'est pas une entreprise de réception de radiodiffusion, doit, sous réserve des règlements établis en application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, mettre à la disposition des partis fédéraux et provinciaux enregistrés et des comités de référendum enregistrés, pour la transmission des émissions portant sur le référendum produites par ou pour les partis ou comités, un certain nombre de périodes d'émission d'une durée minimale d'une minute, à compter du dimanche vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin jusqu'au samedi, l'avant-veille du jour du scrutin; ces périodes doivent être accordées gratuitement à ces partis et comités, selon la proportion fixée par la détermination en vertu du paragraphe 12(3) ou la répartition effectuée en vertu du paragraphe 12(4), et leur nombre ainsi que le total du temps d'émission doivent être déterminés après consultation avec les représentants de ces partis et comités et le Conseil.

Émissions gratuites dans le cadre d'une répartition

(2) Le temps d'émission qui est disponible en vertu du paragraphe (1) doit s'ajouter aux six heures et demie de temps d'émission disponible en vertu du paragraphe 12(2) ou au

Temps d'émission supplémentaire

or additional to broadcasting time made available under subsection 12(3).

temps d'émission accordé en vertu du paragraphe 12(3).

Not referendum
expense

(3) Broadcasting time made available to registered federal and provincial parties and registered referendum committees under subsection (1) and utilized by those parties or committees shall not be taken into consideration in calculating the referendum expenses of the parties or committees.

(3) Il ne doit pas être tenu compte du temps d'émission mis à la disposition des partis fédéraux enregistrés ou des partis provinciaux enregistrés en vertu du paragraphe (1), et utilisé par ces partis ou ces comités dans le calcul des dépenses de référendum des partis ou comités.

Diffusion
exclue des
dépenses de
référendum

Offence

18. A licensee who fails to make broadcasting time available under subsection 17(1) is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

18. Le titulaire d'une licence qui refuse de rendre disponible du temps d'émission en vertu du paragraphe 17(1) est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas vingt-cinq mille dollars.

Infraction

Definitions

19. (1) For the purposes of sections 11 to 18,

- (a) the terms "broadcaster", "broadcasting", "broadcasting undertaking" and "licensee" have the meanings assigned to them by section 2 of the *Broadcasting Act*;
- (b) "Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;
- (c) "federal party" means a political party that is registered under the *Canada Elections Act*;
- (d) "member of the Council" includes a member of the Council of the Yukon Territory and a member of the Council of the Northwest Territories; and
- (e) "provincial party" means a political party described in paragraph 7(1)(b).

19. (1) Aux fins des articles 11 à 18,

- a) les termes «entreprise de radiodiffusion», «radiodiffuseur», «radiodiffusion» et «titulaire d'une licence» ou «titulaire» ont le sens que leur donne l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion*;
- b) «Conseil» désigne le Conseil de la radio-diffusion et des télécommunications canadiennes;
- c) «parti fédéral» désigne un parti politique enregistré en vertu de la *Loi électorale du Canada*;
- d) «membre du Conseil» comprend un membre du Conseil du territoire du Yukon et du Conseil des territoires du Nord-Ouest; et
- e) «parti provincial» désigne un parti politique visé à l'alinéa 7(1)b).

Définitions

Acts of
Commission

(2) Any act or thing required or authorized to be done under sections 12 to 18 by the Commission may be done on behalf of the Commission by the Executive Committee thereof.

(2) Le Comité de direction du Conseil peut, au nom de celui-ci, faire tout acte ou toute chose que ledit Conseil est tenu de faire ou est autorisé à faire en vertu des articles 12 à 18.

Actes du
Conseil

AGENTS AND AUDITORS

AGENTS ET VÉRIFICATEURS

Registry of
chief agents

20. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of chief agents of registered political parties and registered referendum committees in which shall be recorded the name and address of the chief agent of each such party and committee.

20. (1) Le directeur général des élections doit tenir un registre des agents principaux des partis politiques enregistrés et des comités de référendum enregistrés dans lequel sont inscrits les nom et adresse de l'agent principal de chacun de ces partis ou comités.

Registre des
agents
principaux

Chief agent to be appointed before application for registration

(2) Every political party or referendum committee that applies for registration under section 7 shall, before applying for registration, appoint a chief agent and, if the chief agent ceases for any reason to hold office as such before the application for registration is disposed of by the Chief Electoral Officer pursuant to that section, shall forthwith

(a) appoint a new chief agent; and

(b) inform the Chief Electoral Officer by 10 a notice in writing signed by the leader of the party or committee of the name and address of the new chief agent.

Appointment of new chief agent

(3) Where the position of chief agent of a registered political party or registered referendum committee becomes vacant or the chief agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, a new chief agent shall forthwith be appointed by the party or committee.

Chief Electoral Officer to be notified of appointment

(4) Where a new chief agent is appointed by a registered political party or a registered referendum committee, the leader of the party or committee shall forthwith after such appointment file with the Chief Electoral Officer a notification of change of chief agent, signed by the leader of the party or committee, setting out the name and address of the new chief agent of the party or committee and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

Election officers ineligible as agents

(5) No returning officer, deputy returning officer or election clerk, or the partner or clerk of any of them, is eligible to act as an agent for any registered political party or registered referendum committee and, if any such person so acts, he is guilty of an offence against this Act.

Return by chief agent

(6) Within six months after polling day at 40 a referendum, the chief agent of every registered political party and registered referendum committee shall transmit to the Chief Electoral Officer the auditor's report made to the chief agent pursuant to subsection 21(4) and a true signed return substantially in prescribed form containing detailed statements in respect of that party or committee of

(2) Avant de faire une demande d'enregistrement en vertu de l'article 7, chaque parti politique ou comité de référendum doit nommer un agent principal et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait statué en vertu de cet article sur la demande,

a) nommer un nouvel agent principal; et

b) donner au directeur général des élections par un avis écrit signé par le chef du parti ou du comité les nom et adresse du nouvel agent principal.

(3) Quand le poste de l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un comité de référendum enregistré devient vacant ou que l'agent principal est empêché d'exercer normalement ses fonctions, le parti ou le comité doit immédiatement nommer un nouvel agent principal.

(4) Quand un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré nomme un nouvel agent principal, le chef du parti ou du comité doit, immédiatement après cette nomination, donner au directeur général des élections un avis du changement de l'agent principal, signé par le chef du parti ou du comité, indiquant les nom et adresse du nouvel agent principal et le directeur général des élections doit enregistrer ces renseignements dans le registre mentionné au paragraphe (1).

(5) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme agent d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré; si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

(6) Dans les six mois suivant le jour du scrutin lors d'un référendum, l'agent principal de chaque parti politique enregistré ou de chaque comité de référendum enregistré doit transmettre au directeur général des élections le rapport que lui a fait le vérificateur conformément au paragraphe 21(4) et un rapport fidèle, dûment signé et rédigé en substance suivant la formule prescrite et con-

Nomination de l'agent principal avant la demande d'enregistrement

Nomination d'un nouvel agent principal

Le directeur général des élections doit être avisé de la nomination

Les officiers d'élection ne sont pas admissibles à la fonction d'agent

Rapport de l'agent principal

(a) all referendum expenses incurred;
 (b) the amount of the contributions received during and after the campaign period by the party or committee from each of the following classes of contributors, namely, individuals, corporations the shares of which are publicly traded, corporations the shares of which are not publicly traded, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, political parties and groups not already mentioned, and the number of contributors in each such class; and
 (c) the name of each individual, corporation, government, trade union, political party and group, listed according to the classes of contributors referred to in paragraph (b), who made one or more contributions to the party or committee during or after the campaign period that exceeded or the aggregate of which exceeded one hundred dollars and, in each case, the amount of the contribution or the aggregate of the contributions, as the case may be, made by the contributor to the party or committee.

tenant, au sujet de ce parti ou comité les états détaillés

a) de toutes les dépenses de référendum engagées;
 b) du montant des contributions qu'a reçu, au cours de la campagne et après, le parti ou le comité de chacune des catégories suivantes de cotisants, savoir des particuliers, des corporations dont les actions sont librement négociables, des corporations dont les actions ne sont pas librement négociables, des gouvernements, des syndicats, des corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, des partis politiques et d'autres groupes non mentionnés et le nombre de ces cotisants dans chacune de ces catégories; et
 c) le nom de chaque particulier, corporation, gouvernement, syndicat, parti politique et groupe énuméré selon les catégories de cotisants visées à l'alinéa b), qui a fait, au cours de la campagne ou après, au profit du parti ou du comité une contribution dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du parti ou du comité des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant de la contribution ou celui de l'ensemble des contributions qu'il a ainsi faites.

Idem

(7) Each return transmitted pursuant to subsection (6) shall include all bills, vouchers and receipts relative thereto and be accompanied by a declaration made by the chief agent before a notary public or a justice of the peace in prescribed form.

(7) Chaque rapport transmis conformément au paragraphe (6) doit inclure tous les comptes, pièces justificatives et reçus qui s'y rattachent et être accompagné d'une déclaration de l'agent principal faite devant un notaire public ou juge de paix, suivant la formule prescrite.

Idem

Extension of
time to make
return

(8) Where the chief agent of a registered political party or registered referendum committee satisfies the Chief Electoral Officer that

(a) it is not reasonably possible for the chief agent to make the return respecting referendum expenses and contributions within the time limited therefor by subsection (6), the Chief Electoral Officer may grant one or more extensions of that time to the chief agent, but in no case shall any extension granted under this paragraph

(8) L'agent principal d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré

Délais
supplémentaires

a) peut se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires par le directeur général des élections s'il convainc ce dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de dresser, dans les délais que fixe le paragraphe (6), le rapport des dépenses de référendum et des contributions; tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire le rapport plus de

extend the time for filing the return beyond two months from the expiration of the six months referred to in that subsection; or

(b) the party or committee requires, for the purpose of soliciting and receiving contributions with which to pay outstanding referendum expenses, additional time for making the return respecting referendum expenses and contributions beyond the time limited therefor by subsection (6), the Chief Electoral Officer may grant one or more extensions of that time to the chief agent, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for filing the return beyond six months from the expiration of the six months referred to in that subsection.

Offence

(9) Every person and every registered or unregistered political party or referendum committee that fails to comply with this section is guilty of an offence against this Act.

Appointment of auditor

21. (1) Every political party or referendum committee that applies for registration under section 7 shall, before applying for registration, appoint an auditor and, if the auditor ceases for any reason to hold office as such before the application for registration is disposed of by the Chief Electoral Officer pursuant to that section, shall forthwith

- (a) appoint a new auditor; and
- (b) file with the Chief Electoral Officer
 - (i) a notice in writing signed by the leader of the party or committee setting out the name and address of the new auditor, and
 - (ii) a statement in writing signed by the new auditor stating that he has accepted the appointment as auditor of the party or committee.

Appointment of new auditor

(2) Where the auditor of a registered political party or registered referendum committee ceases for any reason to hold office as such, ceases to be qualified as an auditor or becomes ineligible to act as an auditor before he has complied with this section in respect of any return of referendum expenses and contributions required to be prepared by the

deux mois suivant les six mois visés à ce paragraphe; ou

b) peut se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires par le directeur général des élections s'il convainc ce dernier que le parti ou le comité a besoin, en vue de dresser le rapport des dépenses de référendum et des contributions, d'un délai plus long que celui fixé par le paragraphe (6) s'il veut bénéficier des contributions qui l'aideront à payer ses dépenses de référendum; tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire le rapport plus de six mois suivant les six mois visés à ce paragraphe.

15

(9) Une personne, un parti politique enregistré ou non ou un comité de référendum enregistré ou non qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

20

21. (1) Avant de faire une demande d'enregistrement en vertu de l'article 7, chaque parti politique ou comité de référendum doit nommer un vérificateur et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait statué en vertu de cet article sur la demande, immédiatement

Nomination du vérificateur

- a) nommer un autre vérificateur; et
- b) donner au directeur général des élections
 - (i) un avis écrit signé par le chef du parti ou du comité énonçant les nom et adresse du nouveau vérificateur, et
 - (ii) une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle il affirme accepter sa nomination.

30

(2) Lorsque le vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste, perd la qualité requise pour agir comme vérificateur ou perd le droit d'agir en cette qualité avant d'avoir rempli les exigences du présent article quant au rapport des dépenses de référendum et des

Nomination d'un nouveau vérificateur

40

45

chief agent of the party or committee during the auditor's term of office, the party or committee shall forthwith

- (a) appoint a new auditor; and
- (b) send to the Chief Electoral Officer a notification of change of auditor in prescribed form, together with a statement in writing signed by the new auditor stating that he has accepted the appointment as auditor.

Persons not eligible

(3) No returning officer, deputy returning officer or election clerk and no leader, other officer, director or agent of a registered political party or registered referendum committee, or the partner, employee or clerk of any of them, is eligible to act as the auditor for a registered political party or registered referendum committee and, if any such person so acts, he is guilty of an offence against this Act.

Auditor's report

(4) The auditor of a registered political party or registered referendum committee shall make a report to the chief agent of the party or committee on the return respecting referendum expenses and contributions prepared by or on behalf of the chief agent and shall make such examinations as will enable him to state in his report whether in his opinion the return presents fairly the financial transactions required by subsection 20(6) to be detailed in the return of the party or committee.

Where explanatory statement required

(5) An auditor, in his report pursuant to subsection (4), shall make such statements as he considers necessary in any case where

- (a) the return does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;
- (b) he has not received from agents and officers of the party or committee all the information and explanations that he has required; or
- (c) proper accounting records have not been kept by the party or committee, so far as appears from his examination.

contributions que devait établir l'agent principal du parti ou du comité au cours du mandat du vérificateur, le parti ou le comité doit immédiatement

- a) nommer un nouveau vérificateur; et
- b) envoyer au directeur général des élections un avis du changement de vérificateur suivant la formule prescrite, accompagné d'une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle il affirme accepter sa nomination.

Personnes qui ne sont pas admissibles

(3) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection et aucun chef ou autre dirigeant, administrateur ou agent d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré et si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

Rapport du vérificateur

(4) Le vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré doit faire rapport à l'agent principal du parti ou du comité sur le rapport des dépenses de référendum et des contributions établi par l'agent principal ou pour le compte de celui-ci; il doit faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport des dépenses de référendum et des contributions représente fidèlement les opérations financières décrites dans les états détaillés du parti ou du comité, comme l'exige le paragraphe 20(6).

Cas où une déclaration est requise

(5) Le vérificateur, dans son rapport établi en application du paragraphe (4), doit faire les déclarations qu'il estime nécessaires dans tous les cas où

- a) le rapport des dépenses de référendum et des contributions ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;
- b) il n'a pas reçu des agents et des dirigeants du parti ou du comité tous les renseignements et explications qu'il a exigés; ou

Right of access

(6) The auditor of a registered political party or registered referendum committee is entitled to have access at all reasonable times to all records, documents, books, accounts, receipts and vouchers of the party or committee, and is entitled to require from agents and officers of the party or committee such information and explanations as in his opinion may be necessary to enable him to report as required by subsection (4).

Offence

(7) Every person and every registered or unregistered political party or referendum committee that fails to comply with any provision of this section is guilty of an offence against this Act.

Where auditor or chief agent appointed under the *Canada Elections Act*

22. Where a political party described in paragraph 7(1)(a) is registered under this Act in respect of a referendum or applies to be so registered under this Act, an auditor or chief agent appointed by that political party for the purposes of the *Canada Elections Act* shall be deemed also to have been appointed for the purposes of this Act and shall assume all the obligations and carry out all the functions that an auditor or chief agent appointed under this Act is required to assume and carry out.

c) le parti ou le comité n'a pas tenu des écritures comptables appropriées, pour autant que le révèle son examen.

Droits d'accès
aux archives

(6) Le vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré a droit d'accès à tout moment raisonnable à toutes les archives, à tous les documents, livres, comptes, reçus et à toutes les pièces justificatives du parti ou du comité; il a le droit d'exiger des agents et des dirigeants du parti ou du comité les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement du rapport qu'exige le paragraphe (4).

(7) Une personne, un parti politique enregistré ou non ou un comité de référendum enregistré ou non qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

22. Lorsqu'un parti politique visé à l'alinéa 7(1)a) est enregistré en vertu de la présente loi aux fins d'un référendum ou en fait la demande en vertu de cette dernière, le vérificateur ou l'agent principal qu'il nomme aux fins de la *Loi électorale du Canada* est réputé nommé aux fins de la présente loi et il doit remplir tous les devoirs et fonctions comme s'il était nommé en vertu de la présente loi.

Nomination en
vertu de la *Loi
électorale du
Canada*

REPORTS BY PRINTERS, PUBLISHERS AND BROADCASTERS

Definitions

"advertisement"

23. (1) In this section, "advertisement", in relation to transmissions by a broadcaster, includes an announcement and a program;

"broadcaster" and "network operator"

"broadcaster" and "network operator" have the same meaning as in the *Broadcasting Act*.

Where publishers and broadcasters to make reports on advertising during campaign period

(2) Where, during the campaign period at a referendum,
(a) a periodical publication carries, in an issue of the publication that is published in Canada, or
(b) a broadcaster transmits, an advertisement by or on behalf of any person, group or political party, whether or

RAPPORTS ÉTABLIS PAR LES IMPRIMEURS, ÉDITEURS ET RADIODIFFUSEURS

23. (1) Dans le présent article,

«annonce» comprend, dans le cas de diffusion par un radiodiffuseur, une annonce et une émission;

«radiodiffuseur» et «gérant de réseau» ont le sens que donne à ces mots la *Loi sur la radiodiffusion*.

(2) Quand, au cours de la campagne lors d'un référendum, une personne ou un groupe enregistré ou non ou parti politique enregistré ou non

a) font paraître dans un numéro d'une publication périodique éditée au Canada, ou
b) font radiodiffuser par un radiodiffuseur

Définitions

«annonce»

«radiodiffuseur»
et «gérant de
réseau»

Contenu du
rapport suivant
la parution ou
la radiodiffusion
d'une
annonce

not such group or political party is registered, the purpose or probable effect of which advertisement is to encourage support for or opposition to a referendum question, the publisher of the periodical or the broadcaster shall, within two months after the end of the campaign period, file with the Chief Electoral Officer a return in prescribed form setting out

(c) the name of every person, group or political party that

(i) placed one or more such advertisements in the periodical publication, or

(ii) requested the transmission of one or more such advertisements that were in fact transmitted by the broadcaster,

during that period; and

(d) the amount paid by each such person, group or political party for all such advertisements placed in the periodical publication or transmitted by the broadcaster during that period.

Where report
not required by
broadcaster

(3) Subsection (2) shall not be read or applied so as to require a broadcaster to file a return in respect of, or to make reference in a return to,

(a) any news program or announcement produced by or on behalf of

(i) the broadcaster for transmission on his own behalf, or

(ii) a network operator for transmission on his behalf by the broadcaster;

(b) any regularly scheduled public affairs program; and

(c) any other public affairs program produced by or on behalf of

(i) the broadcaster for transmission on his own behalf, or

(ii) a network operator for transmission on his behalf by the broadcaster,

unless the program is of a partisan character in that it is intended or calculated to encourage support for or opposition to a referendum question.

une annonce dont le but ou l'effet vraisemblable est de favoriser une question faisant l'objet du référendum ou de s'y opposer ou qu'une telle annonce paraît ou est diffusée pour le compte de cette personne, ce groupe ou ce parti, l'éditeur de la publication ou le radiodiffuseur doit remettre, dans les deux mois qui suivent la campagne, au directeur général des élections, un rapport suivant la formule prescrite énonçant

c) le nom de chaque personne, groupe ou parti politique qui, au cours de la campagne,

(i) a fait paraître une ou plusieurs annonces dans une publication périodique, ou

(ii) a demandé et obtenu la diffusion d'une ou plusieurs annonces par un radiodiffuseur; et

d) le prix des annonces ainsi parues ou ainsi diffusées qu'a payé une personne, un groupe ou un parti politique au cours de la campagne.

(3) Le paragraphe (2) n'oblige en rien le radiodiffuseur à remettre un rapport portant sur les sujets suivants ou d'en faire mention dans un rapport:

Cas où le
radiodiffuseur
n'est pas tenu
de remettre un
rapport

a) une émission de nouvelles ou un bulletin produit par l'une des personnes suivantes ou pour leur compte,

(i) le radiodiffuseur pour diffusion pour lui-même, ou

(ii) un gérant de réseau pour diffusion pour son compte par le radiodiffuseur;

b) une émission portant sur les affaires publiques, diffusée à intervalles réguliers; et

c) toute autre émission portant sur les affaires publiques, produite par l'une des personnes suivantes ou pour leur compte

(i) le radiodiffuseur pour diffusion pour lui-même, ou

(ii) un gérant de réseau pour diffusion pour son compte par le radiodiffuseur,

à moins que l'émission ne soit partisane en favorisant une question faisant l'objet du référendum ou en s'y opposant.

Where printer to make report on reproduction of advertisements, etc.

24. Where, during the campaign period at a referendum, a printer prints or otherwise produces or reproduces, for any person, group or political party described in subsection 23(2), an advertisement, handbill, placard, poster, dodger or other matter of a similar kind (in this section referred to as "referendum material") the purpose or probable effect of which is to encourage support for or opposition to a referendum question, the printer shall, within two months after the end of the campaign period, file with the Chief Electoral Officer a return in prescribed form setting out

- (a) the name of every person, group or political party for which the printer printed or otherwise produced or reproduced any such referendum material; and
- (b) the amount paid by each such person, group or political party for all such referendum material printed or otherwise produced or reproduced by the printer for such person, group or political party during that period.

APPLICATION, ADAPTATION AND MODIFICATION OF CANADA ELECTIONS ACT

Application of
Canada
Elections Act at
referendum

25. (1) The issue of writs of referendum pursuant to section 6 shall, for the purposes of the *Canada Elections Act*, be deemed to be the issue of writs under that Act for a general election and, subject to this Act, all provisions of that Act, including the provisions thereof that make it an offence to do or refrain from doing any act or thing during or in respect of an election, that apply in respect of a general election shall, with such adaptations and modifications as the circumstances require, apply in respect of the referendum as though the referendum were a general election except the provisions thereof with respect to

- (a) registration of political parties;
- (b) election expenses;
- (c) recounts;
- (d) political broadcasts; and
- (e) candidates.

Chief Electoral Officer may issue directives adapting and modifying *Canada Elections Act*

(2) For greater certainty, the Chief Electoral Officer may issue one or more direc-

24. L'imprimeur qui, au cours de la campagne lors d'un référendum, imprime ou autrement reproduit, à la demande d'une personne, un groupe ou un parti politique visé au paragraphe 23(2), une annonce, un prospectus, un placard, une affiche, une circulaire ou autre chose de même nature (appelé ci-après dans le présent article «matériel») dont le but ou l'effet vraisemblable est de favoriser une question faisant l'objet du référendum ou de s'y opposer doit remettre, dans les deux mois qui suivent la campagne, au directeur général des élections un rapport suivant la formule prescrite énonçant

- a) le nom de chaque personne, groupe ou parti politique qui lui a demandé d'imprimer ou de reproduire le matériel; et
- b) le prix qu'a payé chaque personne, groupe ou parti politique pour le matériel qu'a imprimé ou autrement reproduit à leur demande l'imprimeur au cours de la campagne.

APPLICATION, ADAPTATION ET MODIFICATION DE LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Contenu du rapport de l'imprimeur, etc.

25. (1) Les brefs de référendum émis en vertu de l'article 6 sont réputés, aux fins de la *Loi électorale du Canada*, émis en vertu de cette loi aux fins d'une élection générale; les dispositions de cette dernière loi qui s'appliquent à une élection générale, y compris ses dispositions qui créent des infractions quant à une élection, s'appliquent, sous réserve de la présente loi et compte tenu des aménagements de circonstances, au référendum, comme si le référendum était une élection générale, mais à l'exclusion de celles qui touchent aux sujets suivants:

- a) l'enregistrement des partis politiques;
- b) les dépenses d'élection;
- c) le recomptage;
- d) les émissions politiques; et
- e) les candidats.

Application de la *Loi électorale du Canada* lors d'un référendum

Le directeur général des élections peut émettre des directives

tives specifying, subject to this Act, adaptations and modifications that are required to be made, for the purposes of a referendum, to the provisions of the *Canada Elections Act* that by reason of subsection (1) apply in respect of a referendum and where such a directive is published in the *Canada Gazette*, the *Canada Elections Act* shall, for the purposes of this Act only, be applied subject to the adaptations and modifications specified in the directive.

Directive relating to an offence

(3) Where the circumstances are such that a provision of the *Canada Elections Act*

(a) that makes it an offence to do or refrain from doing any act or thing during or in respect of an election, and
(b) that by reason of subsection (1) would apply in respect of a referendum, requires adaptation or modification in order to apply in respect of a referendum, that provision shall apply in respect of the referendum only where a directive specifying the adaptations and modifications required to make it applicable in respect of a referendum has been published in the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (2) before the campaign period commences.

Amendments to shorten time required for referendum

(4) For the purpose of making it possible to hold a referendum in a shorter period of time than is required in respect of the holding of a general election under the *Canada Elections Act*, that Act shall, for the purposes of a referendum only, be deemed to be amended as indicated in Schedule II.

Where Governor in Council may repeal Schedule II

(5) Where, at any time, all or substantially all the amendments to the *Canada Elections Act* set forth in Schedule II are made to the *Canada Elections Act* for the purposes of that Act by any other Act, the Governor in Council may, by order, repeal subsection (4), this subsection and Schedule II and, upon the making of such an order, subsection (4), this subsection and Schedule II are repealed accordingly.

Enumeration of voters

26. (1) For the purposes of the enumeration of voters in urban polling divisions at a referendum, Rules (4) to (7) of Schedule A

réserve de la présente loi, les adaptations et modifications à apporter, aux fins d'un référendum, aux dispositions de la *Loi électorale du Canada* qui s'appliquent à un référendum en vertu du paragraphe (1); la *Loi électorale du Canada* doit, à compter de la publication de cette directive dans la *Gazette du Canada*, s'appliquer, aux seules fins de la présente loi, sous réserve des adaptations et des modifications précisées dans la directive.

Directive

(3) Une disposition de la *Loi électorale du Canada* qui exige une adaptation ou une modification de façon à s'appliquer à un référendum et qui

a) crée une infraction du fait de l'acte ou de l'omission d'une chose au cours d'une élection ou qui s'y rapporte, et
b) s'appliquerait à un référendum selon le paragraphe (1) s'applique à un référendum seulement si le directeur général des élections a fait publier en vertu du paragraphe (2), avant la campagne, dans la *Gazette du Canada* une directive précisant cette adaptation ou modification.

(4) La *Loi électorale du Canada* est réputée, dans le but de tenir un référendum dans un délai plus court que celui prévu pour la tenue d'une élection générale en vertu de cette loi et aux seules fins d'un référendum, modifiée de la manière indiquée à l'annexe II.

Modifications en vue de tenir un référendum plus tôt

(5) Lorsqu'une loi modifie la *Loi électorale du Canada*, aux fins de cette dernière, de façon à englober toutes ou presque toutes les modifications apportées à cette dernière et exposées à l'annexe II, le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger le paragraphe (4), le présent paragraphe et l'annexe II; cette abrogation entre en vigueur dès l'établissement du décret.

Cas où le gouverneur en conseil peut abroger l'annexe II

40

26. (1) Nonobstant l'alinéa 25(1)e), les règles (4) à (7) de l'annexe A de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada* s'appliquent

Recensement des votants

to section 18 of the *Canada Elections Act* shall apply notwithstanding paragraph 25(1)(e).

lors d'un référendum aux fins du recensement des votants dans des sections urbaines.

When
enumeration to
commence

(2) Where notice that a writ of referendum has been issued for his electoral district by the Chief Electoral Officer is received by a returning officer earlier than the forty-seventh day before polling day at the referendum, the returning officer shall, for the purposes of the commencement and carrying out of the proceedings with respect to the enumeration of electors in his electoral district at the referendum, be deemed to have received such notice on the forty-seventh day before polling day at that referendum.

(2) Le président d'élection qui reçoit, avant le quarante-septième jour qui précède le jour du scrutin du référendum, un avis à l'effet que le directeur général des élections a émis un bref pour sa circonscription est, aux fins du recensement des électeurs dans sa circonscription, réputé avoir reçu cet avis le quarante-septième jour qui précède le jour du scrutin de ce référendum.

Début du
recensement

Where no
enumeration

(3) Where the campaign period at a referendum commences within six months after polling day at a general election or previous referendum, there shall be no enumeration of electors in urban and rural polling divisions for the purposes of that referendum and, for the purposes of the provisions of the *Canada Elections Act* relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at such general election or previous referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the referendum held as a result of that proclamation.

(3) Il n'y aura aucun recensement des électeurs dans les sections urbaines et rurales aux fins d'un référendum dont le début de la campagne est, dans les six mois suivant le jour du scrutin d'une élection générale ou d'un référendum antérieur; aux fins des dispositions de la *Loi électorale du Canada* portant sur la révision des listes préliminaires d'électeurs, les listes officielles des électeurs, dressées pour cette élection générale ou ce référendum antérieur, qui ont servi à cette élection ou ce référendum sont réputées des listes préliminaires d'électeurs dressées aux fins du référendum qui se tient en vertu de cette proclamation.

Cas où il n'y a
pas de
recensement

Revision of lists
of electors

27. For the purposes of the revision of the lists of electors in urban and rural polling divisions at a referendum,

(a) Rule (61) of Schedule A to section 18 of the *Canada Elections Act* shall be read as follows:

“Rule (61). A revising officer shall permit to be present in the revisal office two representatives of each political party and referendum committee that

- (a) is registered under section 7 of the *Canada Referendum Act*, and
- (b) has transmitted, in accordance with paragraph 28(2)(a) of that Act, to the returning officer for the electoral district in which the revising officer's revisal office is located the form referred to in subsection 28(1) of that Act appointing an electoral

27. (1) Aux fins de la révision des listes d'électeurs dans des sections urbaines et rurales lors d'un référendum,

a) la règle (61) de l'annexe A de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada* doit se lire comme suit:

«Règle (61). Le réviseur doit permettre que soient présents au bureau de révision deux représentants de chaque parti politique et comité de référendum

- a) enregistré en vertu de l'article 7 de la *Loi sur le référendum au Canada*, et
- b) qui a transmis, conformément à 40 l'alinéa 28(2)a) de cette loi, au président d'élection de la circonscription où se trouve le bureau de révision du réviseur, la formule, visée au paragraphe 28(1) de cette loi, qui nomme un 45

Révision des
listes d'élec-
teurs

district representative for that electoral district,

but no such representative, except with the permission of the revising officer, has any right to take part or intervene in the proceedings.”; and

(b) Rule (14) of Schedule B to section 18 of the *Canada Elections Act* shall be read as follows:

“Rule (14). A rural enumerator shall permit one representative of each political party and referendum committee that

(a) is registered under section 7 of the *Canada Referendum Act*, and

(b) has transmitted, in accordance with paragraph 28(2)(a) of that Act, to the returning officer for the electoral district in which the rural enumerator’s place of revision is located the form referred to in subsection 28(1) of that Act appointing an electoral district representative for that electoral district,

to be present in the place of revision, but no such representative, except with the permission of the enumerator, has any right to take part or intervene in the proceedings.”

Appointment of
electoral
district
representative

28. (1) Where a registered political party or registered referendum committee wishes to have one or more agents present

(a) during revision of the lists of electors,
(b) during the taking and counting of the vote at any polling station, or
(c) both during such revision and taking and counting of the vote,

in an electoral district, the party or committee shall appoint, in prescribed form, an electoral district representative for that electoral district.

Time and
manner of
appointment

(2) The prescribed form referred to in subsection (1) for the appointment of an electoral district representative for an electoral district shall be signed by the leader or chief agent of the party or committee and the completed form shall,

représentant de circonscription pour cette circonscription,

cependant, aucun de ces représentants n’a le droit, sauf avec la permission du réviseur, de prendre part aux délibérations ni d’y intervenir.»; et

b) la règle (14) de l’annexe B de l’article 18 de la *Loi électorale du Canada* doit se lire comme suit:

«Règle (14). Un recenseur rural doit permettre à un représentant de chaque parti politique et comité de référendum

a) enregistré en vertu de l’article 7 de la *Loi sur le référendum au Canada*, et

b) qui a transmis, conformément à l’alinéa 28(2)a) de cette loi, au président d’élection de la circonscription où se trouve le lieu de révision du recenseur rural la formule, visée au paragraphe 28(1) de cette loi, qui nomme un représentant de circonscription pour cette circonscription

d’être présent au lieu de révision; cependant, aucun de ces représentants n’a le droit, sauf avec la permission du recenseur, de prendre part aux délibérations ni d’y intervenir.»

28. (1) Le parti politique enregistré ou le comité de référendum enregistré qui souhaite la présence d’un ou de plusieurs agents dans une circonscription

a) au cours de la révision des listes d’électeurs,
b) au cours de la tenue et du dépouillement du vote à un bureau de scrutin, ou
c) à la fois au cours de cette révision ou cette tenue et ce dépouillement

doit nommer, suivant la formule prescrite, pour cette circonscription un représentant de 40 circonscription.

(2) La formule de nomination d’un représentant de circonscription prescrite, visée au paragraphe (1), doit être signée par le chef ou l’agent principal du parti ou du comité et la formule remplie doit être transmise

a) au président d’élection de cette circonscription, au plus tard vingt-huit jours

Nomination
d’un représen-
tant de
circonscription

Modalités de la
nomination

(a) in any case where the party or committee wishes to have one or more agents present during revision of the lists of electors in that electoral district, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than twenty-eight days before polling day; and
 (b) in any other case, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than fourteen days before polling day.

Electoral district representative may appoint agents to attend at polling stations

(3) For the purposes of proceedings at polling stations in an electoral district at a referendum, including the appointment of agents and their attendance at polling stations, an electoral district representative appointed for an electoral district by a registered political party or registered referendum committee in accordance with subsections (1) and (2) has all the rights and obligations of a candidate for that electoral district, and wherever the word "candidate" appears in any provision of the *Canada Elections Act* relating to agents or proceedings at polling stations at a general election, there shall be deemed to be substituted therefor the expression "electoral district representative appointed pursuant to section 28 of the *Canada Referendum Act*" and any reference in any such provision to the official agent of a candidate shall be deemed to have been stricken from such provision.

avant le jour du scrutin, si le parti ou le comité souhaite la présence d'un ou de plusieurs agents au cours de la révision des listes d'électeurs de cette circonscription; et

b) au président d'élection de cette circonscription, au plus tard quatorze jours avant le jour du scrutin, dans tous les autres cas.

(3) Aux fins des opérations, lors d'un référendum, à un bureau de scrutin dans une circonscription, y compris la nomination d'agents et leur présence à un bureau de scrutin, un représentant de circonscription qu'a nommé, conformément aux paragraphes (1) et (2), un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré pour une circonscription a les mêmes droits et obligations qu'un candidat pour cette circonscription; l'expression «représentant de circonscription, nommé en vertu de l'article 28 de la *Loi sur le référendum au Canada*» remplace le mot «candidat» partout où il figure dans une disposition de la *Loi électorale du Canada* qui se rapporte aux agents ou aux opérations à un bureau de scrutin lors d'une élection générale; tout renvoi à un agent officiel d'un candidat dans une telle disposition est réputé retranché.

Un représentant de circonscription peut nommer des agents à un bureau de scrutin

JUDICIAL RECOUNT

Recount where difference in "yes" and "no" vote is not greater than specified number

29. (1) Subject to subsection (4), where, on completion of the official addition of the votes, the difference in the number of "yes" and "no" votes cast on a referendum question in a province is not greater than,

(a) where the number of electors in the province is 50,000 or less, one hundred and fifty,

(b) where the number of electors in the province is 50,001 to 500,000, four hundred and fifty,

(c) where the number of electors in the province is 500,001 to 1,000,000, six hundred,

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

29. (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque l'addition officielle des votes est terminée et qu'il y a entre les «oui» et les «non» donnés dans une province sur une question faisant l'objet du référendum, une différence d'au plus

a) cent-cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province est d'au plus 50,000,

b) quatre-cent-cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 50,001 et 500,000,

c) six cents, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 500,001 et 1,000,000,

Recomptage: limite dans la différence des votes

(d) where the number of electors in the province is 1,000,001 to 2,000,000, eight hundred and fifty,

(e) where the number of electors in the province is 2,000,001 to 3,000,000, one thousand and fifty,

(f) where the number of electors in the province is 3,000,001 to 4,000,000, twelve hundred, and

(g) where the number of electors in the province is 4,000,001 or more, fourteen hundred and fifty,

the Chief Electoral Officer shall forthwith direct the returning officer for each electoral district in that province to apply for a recount of the votes cast on that question in his electoral district.

Recount by
direction of the
Governor in
Council

(2) The Governor in Council may, not later than one month after the official addition of the votes has been completed in a province, by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning officers for the electoral districts in that province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any referendum question.

Application to
superior court
for a recount

(3) Subject to subsection (4), the superior court of a province may, on the application of any registered political party, registered referendum committee, electoral district representative appointed in accordance with section 28 for an electoral district in the province in respect of which the application for a recount is made or Her Majesty in right of any Province, by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning officers for the electoral districts in the province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any referendum question where it is made to appear to the court that

(a) votes cast on that question in one or more electoral districts in the province may have been wrongly counted or incorrectly totalled; and

(b) there is a reasonable possibility that, if such votes are properly counted and cor-

d) huit-cent-cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 1,000,001 et 2,000,000,

e) mille cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 2,000,001 et 3,000,000,

f) mille deux cents, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 3,000,001 et 4,000,000, et

g) mille quatre-cent-cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province est de plus de 4,000,001,

le directeur général des élections doit ordonner, immédiatement, au président d'élection de chaque circonscription dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans sa circonscription sur cette question.

(2) Au plus tard un mois après que l'addition officielle des votes est terminée dans une province, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au directeur général des élections qu'il enjoigne aux présidents d'élection pour les circonscriptions dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur des questions faisant l'objet du référendum.

Décret du
gouverneur en
conseil
ordonnant le
recomptage

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la Cour supérieure d'une province, peut, sur requête d'un parti politique enregistré, d'un comité de référendum enregistré, d'un représentant de circonscription nommé conformément à l'article 28 pour une circonscription dans la province à l'égard de laquelle la requête pour obtenir un recomptage est faite ou Sa Majesté du chef d'une province, rendre une ordonnance enjoignant au directeur général des élections d'ordonner aux présidents d'élection pour des circonscriptions dans la province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur une question faisant l'objet du référendum lorsqu'il apparaît à la Cour

Requête à la
Cour supérieure
d'une province

a) que des votes donnés dans une ou plusieurs circonscriptions dans la province sur cette question ont pu être mal comptés ou additionnés; et

rectly totalled, the opinion of the majority of the electors in that province who cast ballots on that question will be shown to be the opposite of what it was shown to be by the original count.

5

b) que l'opinion de la majorité des électeurs dans cette province qui ont donné leur vote sur cette question serait, si ces votes étaient comptés et additionnés correctement, possiblement le résultat contraire du résultat obtenu.

5

Recount where questions are alternatives

(4) Except in accordance with an order of the Governor in Council made pursuant to subsection (2), the Chief Electoral Officer shall not be required to direct, and shall not direct, the returning officers for a province pursuant to this section to apply for a recount of the votes cast in that province on a referendum question on a ballot paper where it is stated on the ballot paper that the question is an alternative to any other question thereon.

10

(4) Sauf conformément à un décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections n'ordonnera pas en vertu du présent article, ni ne sera requis de le faire, aux présidents d'élection d'une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans cette province sur une question faisant l'objet du référendum lorsque le bulletin de vote précise que la question est une question qui est un choix.

Recomptage dans le cas de questions qui sont des choix

10

15

Where application for recount made to Superior Court

(5) An application under subsection (3) shall be

(a) made without undue delay after the official addition of the votes has been completed in all electoral districts in the province in respect of which the application is made, and

20

(b) supported by one or more affidavits or statutory declarations of persons having personal knowledge of the matters to which they attest,

25

and the application and any affidavit and statutory declaration in support thereof shall be served on the Attorney General of Canada not less than five days before the application is to be heard by the court.

30

(5) Une requête présentée en vertu du paragraphe (3) doit

a) être présentée dans un délai raisonnable après que l'addition officielle des votes est terminée dans toutes les circonscriptions de la province à l'égard de laquelle la requête est faite, et

20

b) être appuyée d'un ou plusieurs affidavits ou d'une ou plusieurs déclarations statutaires souscrits par des personnes ayant une connaissance personnelle des faits qu'elles attestent

25

et la requête ainsi que tout affidavit ou toute déclaration statutoire qui l'appuie doivent être signifiés, au moins cinq jours avant l'audition de la requête par la Cour, au procureur général du Canada.

30

Costs

(6) No costs shall be awarded on an application under subsection (3).

(6) Il n'y a pas de frais adjugés dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe (3).

35

Chief Electoral Officer to direct returning officers to apply for recount

(7) Where the Chief Electoral Officer is required pursuant to subsection (2) or (3) to direct the returning officers for the electoral districts in a province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on a referendum question, the Chief Electoral Officer shall forthwith so direct such returning officers.

35

(7) Lorsque le directeur général des élections doit, en vertu des paragraphes (2) ou (3), ordonner aux présidents d'élection pour des circonscriptions dans une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur une question faisant l'objet du référendum, le directeur général des élections doit s'exécuter aussitôt.

Le directeur général des élections doit ordonner aux présidents d'élection de présenter une requête

40

45

Returning officer to make application to judge

(8) Where, pursuant to this section, the Chief Electoral Officer directs a returning

(8) Lorsque le directeur général des élections ordonne à un président d'élection d'une

Cas où le président d'élection présente une requête à un juge

officer for an electoral district to apply for a recount,

(a) the returning officer shall forthwith make application for a recount to a judge to whom an application for a recount could be made pursuant to section 56 of the *Canada Elections Act* in respect of that electoral district;

(b) the judge to whom the application is made shall

(i) direct that the recount be made, and

(ii) appoint a time for the recount in accordance with subsection 56(1) of that Act; and

(c) subject to this section, sections 56 and 57 of that Act, except the provisions thereof that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to a recount directed to be made pursuant to an application under this subsection.

Electoral district representative to be given notice

(9) Where an application for a recount is made pursuant to subsection (8) by a returning officer for an electoral district, the returning officer shall forthwith give written notice of the application to each electoral district representative appointed for his electoral district in accordance with section 28.

Electoral district representative entitled to be present

(10) Every electoral district representative who is entitled under subsection (9) to notice of an application for a recount in an electoral district is entitled to be present and to be represented at the recount.

Where electors entitled to be present

(11) Where, at a recount pursuant to this section of the votes cast on a referendum question, the judge who is making the recount is satisfied that either the electors who support the question or those who oppose it are not represented at the recount in that there is no electoral district representative present or represented at the recount who

(a) supports the question, or

(b) opposes the question,

any three electors who demand to attend on behalf of the electors who are not so represented are entitled to attend, but, except with

d'une circonscription de présenter une requête pour obtenir un recomptage

a) le président d'élection doit immédiatement présenter cette requête à un juge à qui une telle requête à l'égard de cette circonscription pourrait être présentée en vertu de l'article 56 de la *Loi électorale du Canada*;

b) le juge à qui la requête est présentée doit

(i) ordonner le recomptage, et

(ii) fixer une date pour le recomptage conformément au paragraphe 56(1) de cette loi; et

c) sous réserve du présent article, les articles 56 et 57 de cette loi, sauf les dispositions de cette dernière qui se rapportent au dépôt et aux frais, s'appliquent, compte tenu des aménagements de circonstances, au recomptage ordonné en vertu d'une requête présentée en application du présent paragraphe.

(9) Un président d'élection d'une circonscription qui présente une requête pour obtenir un recomptage en vertu du paragraphe (8) doit immédiatement donner un avis écrit de la requête à chaque représentant de circonscription nommé pour sa circonscription conformément à l'article 28.

Un avis doit être donné au représentant de circonscription

(10) Chaque représentant de circonscription qui a droit de recevoir, en vertu du paragraphe (9), un avis de la requête pour obtenir un recomptage dans une circonscription a le droit d'être présent et d'être représenté lors du recomptage.

Présence du représentant de circonscription

(11) Lors d'un recomptage des votes donnés sur une question faisant l'objet du référendum en vertu du présent article, si le juge qui procède au recomptage est satisfait que les électeurs qui favorisent la question faisant l'objet du référendum ou ceux qui s'y opposent ne sont pas représentés du fait qu'aucun représentant de circonscription n'est ni présent ni représenté

Présence des électeurs

a) pour favoriser la question, ou

b) pour s'opposer à la question

ont droit d'être présents au recomptage trois électeurs qui demandent d'être présents au nom des électeurs qui ne sont pas représen-

45

the permission of the judge, no persons other than those who are by this section entitled to attend at the recount shall be permitted to attend.

tés, mais personne d'autre ne peut y être présent, sauf avec le consentement du juge, à moins d'en avoir le droit en vertu du présent article.

Designation of another judge to hear application

(12) Where two or more applications for a recount are made pursuant to subsection (8) to the same judge of a court, the chief justice or chief judge of that court may designate another judge of that court to hear any such application and the judge so designated has the same authority to hear the application and make the recount as the judge to whom the application was first made.

(12) Le juge en chef ou le premier juge d'une cour dont l'un des juges a été saisi de plus d'une requête pour obtenir un recomptage, présentée en vertu du paragraphe (8), peut désigner un autre juge de cette cour pour entendre une ou plusieurs de ces requêtes et ce juge a la même compétence que le juge à qui la requête a d'abord été présentée.

5 Désignation d'un autre juge

Definitions

"number of electors in the province"

(13) In

(a) subsection (1), the expression "number of electors in the province", in respect of the votes cast on a referendum question in a province, means the number of electors whose names appear on the official lists of electors used for the polling divisions in the province at the referendum at which electors voted on that question;

"superior court"

(b) subsection (3), the expression "superior court", in respect of a province, means the highest court of the province having general original jurisdiction throughout the province; and

"chief justice"
"chief judge"

(c) subsection (12), the expressions "chief justice" and "chief judge" have the same meaning as in paragraph 22(4)(a) of the *Judges Act*.

(13) Aux paragraphes suivants, soit

a) le paragraphe (1), l'expression «nombre d'électeurs de la province» désigne, dans le cas des votes donnés dans une province sur une question faisant l'objet du référendum, le nombre d'électeurs dont les noms figurent sur les listes électorales officielles, utilisées pour la section de vote de la province lors du référendum où les électeurs ont voté sur cette question;

b) le paragraphe (3), l'expression «Cour supérieure» d'une province désigne, à l'égard d'une province, le plus haut tribunal de première instance ayant juridiction dans toute la province; et

c) le paragraphe (12), les expressions «juge en chef» et «premier juge» ont le sens que leur donne l'alinéa 22(4)a) de la *Loi sur les juges*.

Définitions

«nombre d'électeurs de la province»

«Cour supérieure»

«juge en chef»
et «premier juge»

INFORMATION PROGRAMS

Information to be provided by Chief Electoral Officer and manner of providing

30. (1) The Chief Electoral Officer shall (a) as soon as possible after a referendum period commences, inform the public, by such means as he considers will best accomplish the purpose, with respect to the requirements for, and the purpose, manner and consequences of, registration under section 7 and the time within which an application for registration under that section may be made; and (b) as soon as possible after the issue of a proclamation under subsection 3(1), inform the public, by means of pamphlets, brochures, information kits, advertisements and periodical publications or by

CAMPAGNE PUBLICITAIRE

30. (1) Le directeur général des élections doit dans les plus brefs délais suivant

a) le début de la période de référendum, renseigner le public, en se servant des meilleurs moyens, quant à l'enregistrement et ses modalités en vertu de l'article 7, et l'époque à laquelle une demande d'un tel enregistrement peut être présentée; et

b) le lancement de la proclamation en vertu du paragraphe 3(1), renseigner le public en se servant de dépliants, de brochures, de jeux de documentation, d'annonces et de publications périodiques ou de tout autre moyen qu'il juge convenable quant au but du référendum et ses modalités.

Le directeur général des élections doit renseigner le public

such other means as he considers appropriate, about the purpose of the referendum and the manner in which it will be conducted, including the manner and place of voting.

5

Limitation on information to be provided by Chief Electoral Officer

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring or authorizing the Chief Electoral Officer to inform, or answer inquiries from, the public with respect to any argument in support of or in opposition to 10 any referendum question.

tés y compris la procédure et le lieu du vote.

Restriction

(2) En vertu du paragraphe (1), le directeur général des élections n'est ni autorisé ni obligé à fournir des renseignements au public 5 ou à répondre à des demandes au sujet d'un argument qui favorise une question faisant l'objet du référendum ou qui s'y oppose.

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Definitions

31. (1) In this section,

"public servant"

"public servant" means a deputy head or an employee;

"deputy head" "employee"

"deputy head" and "employee" have the same meaning as in the *Public Service Employment Act*.

Participation of public servant not precluded

(2) Section 32 of the *Public Service Employment Act* shall not be read or applied so as to restrict the right of a public servant 20 to

(a) engage in work for, on behalf of or against a political party, or

(b) otherwise to participate fully, in respect of a referendum held pursuant to 25 this Act or in respect of a referendum or plebiscite held pursuant to a provincial Act.

Regulations limiting participation of public servants

(3) Where, in the opinion of the Governor in Council, the participation of public servants or any class of public servants in a 30 referendum or plebiscite referred to in subsection (2) might impair the ability of such public servants or public servants in such class to discharge the responsibilities of their positions, the Governor in Council may make 35 regulations limiting their participation in the referendum or plebiscite.

OFFENCES

Contravention of limit on referendum expenses and contributions

32. (1) Every person, group or political party that contravenes subsection 8(1) is guilty of an offence and liable 40

Définitions

31. (1) Dans le présent article,

«fonctionnaire» désigne un sous-chef ou un 10 «fonctionnaire» employé;

«sous-chef» et «employé» ont le sens que donne à ces mots la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

«sous-chef» et «employé»

(2) L'article 32 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* ne doit ni s'interpréter 15 ni s'appliquer de façon à restreindre le droit qu'a un fonctionnaire

(a) de travailler pour ou contre un parti politique ou au nom d'un tel parti, ou 20

(b) de participer pleinement à toute autre activité

dans le cas d'un référendum qui se tient en vertu de la présente loi ou d'un référendum ou d'un plébiscite qui se tient en vertu d'une 25 loi provinciale.

Participation des fonctionnaires à des activités

(3) Lorsqu'il est d'avis que la participation de fonctionnaires ou de toute catégorie de fonctionnaires à un référendum ou plébiscite visé au paragraphe (2) peut nuire à ces fonctionnaires ou à toute catégorie de fonctionnaires dans l'exécution de leurs fonctions, le gouverneur en conseil peut, par règlement, restreindre la participation de ces personnes 30 au référendum ou plébiscite. 35

Règlements visant à restreindre la participation de fonctionnaires à ces activités

INFRACTIONS

32. (1) Une personne, un groupe ou un parti politique qui enfreint le paragraphe 8(1) est coupable d'une infraction et passible

Violation de la limite des dépenses de référendum et des contributions

	<p>(a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years in the case of an individual, and, in any other case, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.</p>	<p>a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans dans le cas d'un individu et d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars dans tous les autres cas; ou</p> <p>b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.</p>	
Expenses of registered political parties and registered referendum committees.	<p>(2) Every registered political party or registered referendum committee that contravenes subsection 9(1), paragraph 9(2)(a) or (c) or subsection 9(3) is guilty of an offence and liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.</p>	<p>(2) Un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré qui enfreint le paragraphe 9(1), les alinéas 9(2)a) ou c) ou le paragraphe 9(3) est coupable d'une infraction et passible</p> <p>a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars; ou</p> <p>b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.</p>	Dépenses des partis politiques enregistrés et des comités de référendum enregistrés
Broadcaster, publisher or printer failing to file return	<p>(3) Every broadcaster, publisher or printer who fails to file a return with the Chief Electoral Officer as required by section 23 or 24 or who files such a return knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular is guilty of an offence and liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years; or</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.</p>	<p>(3) Un imprimeur, un éditeur ou un radiodiffuseur qui ne remet pas au directeur général des élections le rapport qu'exigent les articles 23 ou 24 ou qui le remet sachant qu'il contient des énoncés faux, erronés ou incomplets au sujet d'un détail important est coupable d'une infraction à la présente loi punissable</p> <p>a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou</p> <p>b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.</p>	Cas où un imprimeur, éditeur ou radiodiffuseur ne remet pas un rapport
Chief agent failing to transmit return	<p>(4) Every chief agent who fails to transmit to the Chief Electoral Officer, in accordance with section 20, the auditor's report and return referred to in subsection (6) of that section or who transmits such a return knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular is guilty of an offence and liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years; or</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.</p>	<p>(4) Un agent principal qui ne transmet pas au directeur général des élections, conformément à l'article 20, le rapport que lui fait le vérificateur et le rapport visé au paragraphe 20(6) ou qui transmet ce dernier sachant qu'il contient des énoncés faux, erronés ou incomplets au sujet d'un détail important est coupable d'une infraction et passible</p> <p>a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou</p> <p>b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.</p>	L'agent principal qui ne transmet pas un rapport

Failure to give
auditor
required
assistance

(5) Every agent or officer of a registered political party or registered referendum committee who

- (a) refuses to allow the auditor of the party or referendum committee to have access to any records, documents, books, accounts, receipts or vouchers of the party or committee to which the auditor is entitled to have access under subsection 21(6), 5
- (b) fails to provide the auditor with any information or explanations that the auditor has required and is entitled to require from the agent or officer under that subsection, or 10
- (c) provides the auditor with any information or explanation knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular, 15
- is guilty of an offence and liable 20
- (d) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or
- (e) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars. 25

Where penalty
not otherwise
provided

(6) Except as otherwise provided in this section, every one who is guilty of an offence against this Act is liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to 30 imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or
- (b) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six 35 months, or to both.

Registered
political party
or registered
referendum
committee also
guilty

(7) Where an offence described in subsection (4) or subsection 8(6) is committed by the chief agent of a registered political party or registered referendum committee, the 40 party or committee is also guilty of the offence and is liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or 45
- (b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(5) Un agent ou un dirigeant d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré qui

- a) refuse de permettre au vérificateur du parti ou du comité de référendum l'accès à 5 tous registres, documents, livres, comptes, reçus ou à toutes pièces justificatives du parti ou du comité auquel il a droit en vertu du paragraphe 21(6),
- b) ne fournit pas au vérificateur les renseignements ou explications qu'il a demandé et qu'il a le droit d'exiger de l'agent ou du dirigeant en vertu dudit paragraphe, ou 10
- c) donne au vérificateur des renseignements ou des explications qu'il sait faux, 15 erronés ou incomplets au sujet d'un détail important
- est coupable d'une infraction et passible
- d) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au 20 plus deux ans; ou
- e) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(6) Sauf disposition contraire du présent 25 article, quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible

- a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement 30 d'au plus un an, ou de l'une de ces peines; ou
- b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, 35 ou de l'une de ces peines.

(7) Le parti politique enregistré ou le comité de référendum enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée au 40 paragraphe (4) ou au paragraphe 8(6) est aussi coupable de cette infraction et est passible

- a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus 45 vingt-cinq mille dollars; ou
- b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Refus d'aider le
vérificateur

Cas où il n'y a
aucune peine
prévüe

Cas où le parti
politique
enregistré et le
comité de
référendum
enregistré sont
aussi coupables

Liability of
officers and
directors

(8) Where

- (a) a group or political party commits an offence under subsection (1), or
(b) a registered political party or registered referendum committee commits an offence under subsection (2),

any officer or director of the group, political party, registered political party or registered referendum committee who assents to or acquiesces in such offence is guilty of that offence and is liable

(c) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or

(d) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Application of
section 70 of
the *Canada
Elections Act*

(9) Section 70 of the *Canada Elections Act* applies in respect of this Act as though

(a) in every place in that section in which there is a reference to the *Canada Elections Act* there is also a reference to this Act; and

(b) subsection (9) of that section were specifically made applicable to every offence referred to in this section.

Groups,
political parties,
etc., deemed to
be persons

(10) A prosecution for an offence against this Act committed by a registered or unregistered group or political party may be brought against and in the name of that group or party and, for the purposes of any such prosecution only, the group or party shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted to be done by the leader or other officer or by any agent of the group or party within the scope of his authority to act on behalf of the group or party shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by that group or party.

Name in which
prosecution
may be brought
against groups
and political
parties

(11) For the purposes of subsection (10), a prosecution against a group or political party, other than a registered referendum committee or registered political party, may be brought against the group or party in any of the following names:

(a) the name chosen by the group or party to identify itself,

(8) Lorsque,

a) un groupe ou un parti politique commet une infraction en vertu du paragraphe (1), ou

b) un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré commet une infraction en vertu du paragraphe (2), un dirigeant ou un administrateur de ce groupe, de ce parti politique, de ce parti politique enregistré ou de ce comité de référendum enregistré qui consent ou acquiesce à une telle infraction est coupable de cette infraction et est passible

c) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou

d) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(9) L'article 70 de la *Loi électorale du Canada* s'applique à la présente loi de la façon suivante:

a) chaque fois qu'il fait mention de la *Loi électorale du Canada* il fait aussi mention de la présente loi; et

b) le paragraphe (9) de cet article s'applique comme s'il était applicable à chaque infraction visée au présent article.

(10) Une poursuite à raison d'une infraction à la présente loi que commet un groupe enregistré ou non ou un parti politique enregistré ou non peut être intentée contre ce groupe ou ce parti et sous leur nom; aux seules fins d'une poursuite de ce genre, le groupe ou le parti sont réputés être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par le chef ou par un autre dirigeant ou par un agent du groupe ou parti dans les limites de son mandat de représentant de l'un de ces derniers sont réputés faits ou omis par ces derniers.

(11) Aux fins du paragraphe (10), une poursuite contre un groupe ou parti politique, sauf un comité de référendum enregistré ou un parti politique enregistré, peut être intentée contre le groupe ou le parti sous l'un des noms suivants:

a) le nom qu'a choisi le groupe ou le parti l'identifiant,

Dirigeants et
administrateurs

Application de
l'article 70 de la
*Loi électorale
du Canada*

Groupes, partis
politiques, etc.,
réputés des
personnes

Noms sous
lesquels une
poursuite peut
être intentée
contre des
groupes et
partis politiques

(b) any name by which the group or party is commonly known, and

(c) the names, collectively, of the persons who are, or who perform the functions of, the leader and treasurer of the group or party,

but where a group or party is prosecuted under the names referred to in paragraph (c), such names shall be followed

(d) in the case of a group, by the expression "as representing a group", and

(e) in the case of a party, by the expression "as representing a political party".

Limitation on prosecution

(12) A prosecution by way of summary conviction for an offence against this Act may be instituted at any time within two years from the time when the subject-matter of the complaint arose.

CHIEF ELECTORAL OFFICER'S COSTS

Costs payable out of Consolidated Revenue Fund

33. All costs incurred by the Chief Electoral Officer in carrying out the functions and duties imposed on him by this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

JURISDICTION OF FEDERAL COURT OF CANADA

Status of election officers

34. For greater certainty, every election officer who performs duties or functions in respect of a referendum is a "federal board, commission or other tribunal", within the meaning of that expression as defined in section 2 of the *Federal Court Act*.

COMING INTO FORCE, CONTINUATION IN FORCE AND PROCEEDINGS AFTER EXPIRATION

Coming into force and period in force

35. (1) This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation and, subject to subsection (2), shall remain in force for a period of five years from that day.

Continuation in force

(2) If, at any time while this Act is in force pursuant to subsection (1) or this subsection, both Houses of Parliament, by joint resolution, direct that this Act shall continue in force for a further specified period from, or indefinitely after, the day on which it

b) le nom sous lequel le groupe ou parti est communément connu, et

c) les noms collectifs des personnes qui sont les chef et trésorier du groupe ou du parti ou qui en remplissent les fonctions mais si une poursuite est intentée contre un groupe ou un parti sous les noms visés à l'alinéa c), ce nom est alors suivi

d) des mots «représentant un groupe», dans le cas d'un groupe, et

e) des mots «représentant un parti politique», dans le cas d'un parti politique.

(12) Une poursuite par voie sommaire de culpabilité pour une infraction à la présente loi peut être intentée, en tout temps, dans les deux ans qui suivent la date où la matière donnant lieu à une plainte a pris naissance.

FRAIS ENGAGÉS PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

33. Tous les frais engagés par le directeur général des élections dans l'exécution de ses fonctions en vertu de la présente loi sont payables sur le Fonds du revenu consolidé.

JURIDICITION DE LA COUR FÉDÉRALE DU CANADA

Frais payables sur le Fonds du revenu consolidé

34. Pour plus de certitude, un officier d'élection qui remplit des fonctions se rapportant à un référendum est réputé «office, commission ou autre tribunal fédéral» au sens que donne l'article 2 de la *Loi sur la Cour fédérale* à cette expression.

Officiers d'élection

ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA PRÉSENTE LOI, SON MAINTIEN ET LES PROCÉDURES QUI ENTOURENT SON EXPIRATION

35. (1) La présente loi entre en vigueur le jour fixé par proclamation et, sous réserve du paragraphe (2), demeure en vigueur pour une période de cinq ans à compter de ce jour.

Entrée en vigueur et vie de la présente loi

(2) Si, à une époque quelconque alors que la présente loi est en vigueur en vertu du paragraphe (1) ou du présent paragraphe, les Chambres du Parlement, par résolution conjointe, ordonnent que la présente loi soit maintenue en vigueur pour toute période au-

Maintien de la loi

would otherwise expire, this Act shall continue in force for that further specified period or indefinitely, as the case may be.

No amendment to apply for six months, except after notice

(3) No amendment to this Act applies for any purpose within six months from the day the amendment is assented to, unless, before the expiration of those six months, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made, in which case the amendment shall apply for all purposes of this Act on and after the day on which such notice is published in the *Canada Gazette*.

Where Act expires during referendum

36. (1) Where the period during which this Act is in force expires after the issuance of a proclamation under subsection 3(1) and before all requirements of this Act have been met in respect of the referendum held as a result of that proclamation or before all proceedings arising during or out of that referendum have been completed, this Act shall be deemed to continue in force in respect of that referendum until all such requirements have been met and all such proceedings have been completed.

Prosecution after Act expires

(2) A prosecution for an offence under this Act or under the *Canada Elections Act* in respect of a referendum or under section 115 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act or the *Canada Elections Act* forbids or requires to be done in respect of a referendum may be continued, or commenced and continued, after the period during which this Act is in force has expired as though such period had not expired.

délà du jour où normalement elle expirerait, la présente loi est maintenue en vigueur pendant cette période.

Application des modifications lors d'un référendum

(3) Aucune modification de la présente loi ne s'applique à toute fin dans les six mois qui suivent la sanction de ladite modification, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, le directeur général des élections n'ait publié dans la *Gazette du Canada* un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de cette modification ont été faits; la modification s'applique alors aux fins de la présente loi à compter du jour de la publication de l'avis dans la *Gazette du Canada*.

15

36. (1) Si la présente loi expire après le lancement d'une proclamation en vertu du paragraphe 3(1) et avant que les exigences de cette loi à l'égard du référendum dont cette proclamation est à l'origine n'aient été satisfaites ou avant que les opérations entourant le référendum n'aient été terminées, la présente loi est réputée demeurée en vigueur pour ce référendum tant que ces exigences n'ont été satisfaites et ces opérations terminées.

Cas où la loi prend fin au cours du référendum

(2) La poursuite d'une infraction en vertu de la présente loi ou de la *Loi électorale du Canada* relative à un référendum, ou en vertu de l'article 115 du *Code criminel* quant à toute chose défendue ou exigée par la présente loi ou par la *Loi électorale du Canada* à l'occasion d'un référendum peut être continuée, ou intentée et continuée, après l'expiration de la présente loi comme si cette dernière était encore en vigueur.

Poursuite après l'expiration de la loi

SCHEDULE I

FORM 1

WRIT OF REFERENDUM (SECTION 6)

.....
Deputy of the Governor General

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To

of

GREETING:

WHEREAS, pursuant to section 3 of the *Canada Referendum Act*, His Excellency in Council has issued a Proclamation of Referendum directing that the opinion of electors be obtained with respect to the following question(s):

(set out the question or questions),

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of the referendum being duly given, that is the day of 19.....,

YOU DO CAUSE the referendum to be held according to law for the said electoral district in the Province aforesaid respecting the foregoing question(s);

AND YOU DO CAUSE the results of such referendum to be reported to the Chief Electoral Officer, so soon thereafter as possible but in any event not later than the day of 19.....

Witness:....., Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved....., Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on
and in the.....year of Our Reign.

BY COMMAND
Chief Electoral Officer

ANNEXE I

FORMULE 1

BREF DE RÉFÉRENDUM (ART. 6)

.....
 Suppléant du Gouverneur général

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

A

DE

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE, en vertu de l'article 3 de la *Loi sur le référendum au Canada*, Son Excellence en conseil a lancé une proclamation de référendum ordonnant que le point de vue des électeurs soit obtenu au sujet d'une ou plusieurs questions formulées ainsi:

(énoncer la question ou les questions, selon le cas)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu du référendum en aura été dûment donné, soit le jour de 19,

DE POURVOIR À la tenue du référendum, selon la loi, pour ladite circonscription de la province susmentionnée au sujet d'une ou plusieurs questions précitées;

ET DE POURVOIR À ce que les résultats de ce référendum soient rapportés au directeur général des élections, aussitôt que possible et au plus tard le jour de 19.....

TÉMOIN:....., suppléant de notre fidèle et bien aimé....., Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre décoration des Forces canadiennes, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COM-MANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, ce
 et la.....de Notre règne.

PAR ORDRE
 Directeur général des élections

SCHEDULE II
(Subsection 25(4))
AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment		
1.	Section 2	<p>Section 2 of the <i>Canada Elections Act</i> is amended by adding thereto, immediately after the definition “electoral district agent”, the following definition:</p> <table><tr><td>“electoral district representative” «représentant de circonscription»</td><td>“ “electoral district representative”, in respect of an electoral district, means an electoral district representative appointed for the electoral district by a political party or referendum committee pursuant to subsection 28(1) of the <i>Canada Referendum Act</i> in respect of which representative the party or committee has transmitted to the returning officer for that electoral district, in accordance with subsection 28(2) of that Act, the signed and completed form referred to in that subsection;”</td></tr></table>	“electoral district representative” «représentant de circonscription»	“ “electoral district representative”, in respect of an electoral district, means an electoral district representative appointed for the electoral district by a political party or referendum committee pursuant to subsection 28(1) of the <i>Canada Referendum Act</i> in respect of which representative the party or committee has transmitted to the returning officer for that electoral district, in accordance with subsection 28(2) of that Act, the signed and completed form referred to in that subsection;”
“electoral district representative” «représentant de circonscription»	“ “electoral district representative”, in respect of an electoral district, means an electoral district representative appointed for the electoral district by a political party or referendum committee pursuant to subsection 28(1) of the <i>Canada Referendum Act</i> in respect of which representative the party or committee has transmitted to the returning officer for that electoral district, in accordance with subsection 28(2) of that Act, the signed and completed form referred to in that subsection;”			
2.	Section 2 Definition “official list of electors”	<p>The definition “official list of electors” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“ “official list of electors” means</p> <p>(a) in an urban polling division, any copy of the preliminary list of electors prepared by the urban enumerators pursuant to Rules (8) to (24) of Schedule A to section 18 taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the revising officer pursuant to Rule (63) of that Schedule, or the appropriate portion of such preliminary list that has been divided by the returning officer for the taking of the vote taken together with the special statement of changes and additions certified by the returning officer pursuant to subsections 35(9) to (12), and</p> <p>(b) in a rural polling division, any copy of the preliminary list of electors prepared by the rural enumerator pursuant to Rules (3) to (11) of Schedule B to section 18 taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the rural enumerator pursuant to Rule (19) of that Schedule, or the appropriate portion of such preliminary list that has been divided by the returning officer for the taking of</p>		

ANNEXE II
(Paragraphe 25(4))
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
1.	Article 2	<p>L'article 2 de la <i>Loi électorale du Canada</i> est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «recomptage» de la définition suivante:</p> <p>«représentant de circonscription» “<i>electoral district representative</i>”</p> <p>«représentant de circonscription» désigne, dans le cas d'une circonscription, un représentant de circonscription, nommé par un parti politique ou un comité de référendum pour une circonscription en vertu du paragraphe 28(1) de la <i>Loi sur le référendum au Canada</i>, au sujet duquel le parti ou le comité a remis, conformément au paragraphe 28(2) de cette loi, au président d'élection pour cette circonscription la formule signée et remplie que vise ce paragraphe;»</p>
2.	Article 2 Définition de «liste électorale officielle»	<p>La définition de «liste électorale officielle» de l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>« «liste électorale officielle» signifie</p> <p style="padding-left: 40px;">a) dans une section urbaine, une copie de la liste préliminaire <u>des électeurs</u>, dressée par les <u>recenseurs urbains</u> conformément aux règles (8) à (24) de l'annexe A de l'article 18, avec une copie du relevé des changements et additions qu'a attesté le réviseur en conformité de la règle (63) de cette annexe, ou la partie appropriée de <u>ladite</u> liste préliminaire que le président d'élection a divisée pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le président d'élection a certifié conformément aux paragraphes 35(9) à (12), et</p> <p style="padding-left: 40px;">b) dans une section rurale, toute copie de la liste préliminaire des électeurs, dressée par le recenseur rural en conformité des règles (3) à (11) de l'annexe B de l'article 18, avec une copie du relevé des chan-</p>

SCHEDULE II—*Continued*
 (Subsection 25(4))
 AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
 FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		the vote taken together with the special statement of changes and additions certified by the returning officer pursuant subsections 35(9) to (12);”
3.	Section 2 Definition “preliminary lists of electors”	The definition “preliminary lists of electors” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: ““preliminary lists of electors” means the lists of electors prepared by enumerators pursuant to Rules (8) to (24) of Schedule A to section 18 and Rules (3) to (11) of Schedule B to section 18;”
4.	Section 6	Section 6 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following section: <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;">Writs dated and issued</div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> “(3.1) Notwithstanding subsections (2) and (3), in no case shall a writ of election be dated or issued on a day that is later than the forty-seventh day before polling day.” </div> </div>
5.	Paragraph 6(5)(e)	Paragraph 6(5)(e) of the said Act is repealed.
6.	Paragraph 13(8)(a)	All that portion of paragraph 13(8)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor: “(a) on or after the <u>thirty-fourth</u> day before polling day, delete from the registry any registered party that”
7.	Subsection 13.2(3)	Subsection 13.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(3) The Chief Electoral Officer shall, not later than the <u>twenty-fifth</u> day before polling day, determine the number of names appearing on all preliminary lists of electors for each electoral district and shall thereupon cause the information so determined to be published in the <i>Canada Gazette</i> .”
8.	Subsection 18(1)	Subsection 18(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “ 18. (1) The returning officer shall, commencing on Monday, the <u>thirty-fifth</u> day before polling day, cause to be prepared in and for his electoral district, and

ANNEXE II—*Suite*
(Paragraphe 25(4))
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		gements et additions attestée par le recenseur rural conformément à la règle (19) de cette annexe, ou la partie appropriée de <u>ladite</u> liste préliminaire que le <u>président</u> d'élection a répartie pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le président d'élection a attesté en conformité des paragraphes 35(9) à (12);»
3.	Article 2 Définition de «listes préliminaires des électeurs»	La définition de «liste préliminaire des électeurs» donnée à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: « <u>«listes préliminaires des électeurs»</u> signifie les listes électorales dressées par les recenseurs en conformité des règles (8) à (24) de l'annexe A de l'article 18, et des règles (3) à (11) de l'annexe B dudit article;»
4.	Article 6	L'article 6 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant: Date du bref | «(3.1) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), le bref d'élection ne pourra, en aucun cas, être émis après le quarante-septième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure audit jour.»
5.	Alinéa 6(5)e)	L'alinéa 6(5)e) de ladite loi est abrogé.
6.	Alinéa 13(8)a)	La partie de l'alinéa 13(8)a) de la présente loi, qui précède le sous-alinéa (i), est abrogée et remplacée par ce qui suit: «a) à compter du <u>trente-quatrième</u> jour qui précède le jour du scrutin, <u>radier</u> du registre un parti enregistré»
7.	Paragraphe 13.2(3)	Le paragraphe 13.2(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(3) Le directeur général des élections doit, au plus tard le <u>vingt-cinquième</u> jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs dans chaque circonscription et doit immédiatement faire publier ce renseignement dans la <i>Gazette du Canada</i> .»

SCHEDULE II—*Continued*

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
9.	Subsections 18(4) to (17)	<p data-bbox="762 439 1377 525">pursuant to this Act, preliminary lists of all persons who are qualified as electors in the urban and rural polling divisions comprised therein.”</p> <p data-bbox="736 544 1377 601">Subsections 18(4) to (17) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="693 614 821 814">Disposal of copies of prelim- inary list received from enu- merators</p> <p data-bbox="918 614 1377 849">“(4) The returning officer shall, upon receipt of the two copies of the preliminary list of electors from each pair of urban enumerators pursuant to Rule (24) of Schedule A to this section and from every rural enumerator pursuant to Rule (11) of Schedule B to this section,</p> <p data-bbox="947 852 1377 967">(a) correct any errors of a clerical nature in the name and particulars of any elector appearing on each such copy and initial each correction;</p> <p data-bbox="947 971 1377 1028">(b) <u>certify each such corrected list in the prescribed form; and</u></p> <p data-bbox="947 1031 1377 1174">(c) reproduce sufficient copies of each such corrected and <u>certified list</u> by photographic or other means and use those copies for the following purposes, namely.</p> <p data-bbox="972 1178 1377 1292">(i) one copy to be furnished to each person who nominated urban enumerators pursuant to Rule (4) of Schedule A to this section,</p> <p data-bbox="972 1296 1377 1439">(ii) one copy to be furnished to each electoral district representative at the pending election in the returning officer’s electoral district,</p> <p data-bbox="972 1443 1377 1500">(iii) five copies to be furnished to the Chief Electoral Officer,</p> <p data-bbox="972 1504 1377 1618">(iv) one copy to be retained <u>by the returning officer and kept available for inspection by any interested person at any reasonable time, and</u></p> <p data-bbox="972 1622 1377 1736">(v) such additional copies as are necessary to be used for the revision of the lists and the taking of the votes at the poll.</p>

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
8.	Paragraphe 18(1)	<p>(1) Le paragraphe 18(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«18. (1) Le président d'élection doit, à compter du lundi trente-cinquième jour avant le jour du scrutin, faire dresser dans et pour sa circonscription, et conformément à la présente loi, des listes préliminaires de toutes les personnes habiles à voter dans les sections urbaines et rurales qui y sont comprises.»</p>
9.	Paragrapes 18(4) à (17)	<p>Les paragraphes 18(4) à (17) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>Distribu- tion des copies des listes préli- minaires</p> <p>«(4) Dès la réception des deux copies de la liste préliminaire des électeurs dressée par les deux recenseurs urbains, en conformité de la règle (24) de l'annexe A du présent article et de celles dressées par chaque recenseur rural, en conformité de la règle (11) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit</p> <p>a) y corriger toutes les erreurs de copiste relatives au nom d'un électeur et aux renseignements concernant un électeur et parafer les corrections;</p> <p>b) attester, selon la forme prescrite, chaque liste corrigée; et</p> <p>c) reproduire en quantité suffisante, par un procédé photographique ou autre, des copies de chaque liste corrigée et attestée et les employer aux fins suivantes:</p> <p>(i) fournir une copie à chaque personne ayant désigné des recenseurs urbains en conformité de la règle (4) de l'annexe A du présent article,</p> <p>(ii) fournir une copie à chaque représentant de circonscription à l'élection en cours dans la circonscription du président d'élection,</p> <p>(iii) fournir cinq copies au directeur général des élections,</p>

SCHEDULE II—*Continued*
(Subsection 25(4))
AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
	Additional copies	(5) The returning officer shall, upon the request of any electoral district representative at the pending election in the returning officer's electoral district, reproduce by photographic or other means and furnish to the electoral district representative such additional copies, not exceeding ten, of the preliminary list of electors for any polling division in the electoral district as the electoral district representative requests.
	Notice of enumeration	<p>(6) Each returning officer shall send a <u>notice of enumeration in the prescribed form</u>, not later than <u>Wednesday, the twenty-sixth day before polling day</u>, to the electors residing in a polling division in <u>his electoral district</u> whose names appear on the <u>preliminary list of electors for that polling division</u>, in accordance with the following provisions:</p> <p>(a) where two or more electors having the same surname (in this subsection called "group" of electors) reside in one dwelling place, one <u>notice containing the names of the enumerated electors in the group</u> shall be sent to one of the electors of the group and one <u>notice</u> shall be sent to any other elector residing in that dwelling place who has a surname different from the surname of the group;</p> <p>(b) where two or more groups of electors, each group having a different surname, reside in one dwelling place, one <u>notice containing the names of the enumerated electors in the group</u> shall be sent to one of the electors of each <u>such group</u> and one <u>notice</u> shall be sent to any other elector residing in that dwelling place</p>

ANNEXE II—*Suite*

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		<p>(iv) conserver une copie et la tenir à la disposition des intéressés à toute heure raisonnable, et</p> <p>(v) avoir le nombre supplémentaire de copies pour permettre la révision des listes et la tenue du scrutin.</p>
	Copies supplémentaires	<p>(5) Le président d'élection doit reproduire par un procédé photographique ou autre et remettre à tout représentant de circonscription à une élection en cours dans sa circonscription qui en fait la demande, le nombre requis de copies supplémentaires de la liste préliminaire des électeurs de toute section de vote située dans ladite circonscription; le nombre de ces copies ne doit cependant pas être supérieur à dix.</p>
	Avis de recensement	<p>(6) Chaque président d'élection doit envoyer <u>un avis de recensement en la forme prescrite</u>, au plus tard le <u>mercredi vingt-sixième</u> jour avant le jour du scrutin, aux électeurs résidant dans une section de vote de sa circonscription dont les noms apparaissent sur la liste préliminaire des électeurs de cette section de vote, conformément aux prescriptions suivantes:</p> <p>a) lorsque deux ou plusieurs électeurs ayant le même nom de famille (dans le présent paragraphe appelés «groupe» d'électeurs) résident dans le même logement, <u>un avis contenant les noms des électeurs du groupe qui sont inscrits</u> doit être envoyé à un des électeurs du groupe et un avis doit être adressé à tout autre électeur qui réside dans ce logement et qui a un nom de famille différent de celui du groupe;</p> <p>b) lorsque deux ou plusieurs groupes d'électeurs, chaque groupe ayant un nom de famille différent, résident dans le même logement, <u>un avis con-</u></p>

SCHEDULE II—*Continued*
 (Subsection 25(4))
 AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
 FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		<p>who has a surname different from the surname of each group; and</p> <p>(c) in the case of any other dwelling place or any hotel, hospital, university, college or other institution, one <u>notice</u> shall be sent to each elector residing therein.</p>
		<p>Mailing</p> <p>(7) <u>Notices of enumeration</u> sent pursuant to subsection (6) are entitled to pass through the mails free of postage."</p>
10.	Subsection 18(21)	<p>Subsection 18(21) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(21) A returning officer shall not issue the certificate referred to in subsection (20) in the case of a name struck off the preliminary list of electors by the revising officer during his sittings for revision."</p>
11.	Subsections 18(24) and (25)	<p>Subsections 18(24) and (25) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>
	<p>Illegal arrange- ments respecting reproduc- tion or printing of election documents</p>	<p>"(24) Every one is guilty of an offence against this Act who</p> <p>(a) requests, demands, accepts or agrees to accept monetary or other reward of any kind as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the <u>reproduction or printing of the lists of electors or other election documents required to be reproduced or printed pursuant to this Act</u>; or</p> <p>(b) pays or agrees or promises to pay or gives or agrees or promises to give any monetary or other reward of any kind as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the <u>reproduction or printing of the lists of electors or other election documents required to be reproduced or printed pursuant to this Act</u>.</p>
	Affidavits	<p>(25) Before an account relating to the <u>reproduction or printing of lists of electors or other election documents</u> is taxed by the Chief Electoral Officer,</p>

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		<p>tenant les noms des électeurs du <u>groupe qui sont inscrits</u> doit être adressé à un des électeurs de chacun de ces groupes et <u>un avis</u> doit être envoyé à tout autre <u>électeur</u> qui réside dans ce logement et qui a un nom de famille différent de celui de chacun de ces groupes; et</p> <p>c) dans le cas de tout autre logement ou d'un hôtel, hôpital, collège, d'une université ou autre institution, <u>un avis</u> doit être adressé à chacun des <u>électeurs</u> qui y résident.</p>
	Franchise ^a postale	(7) <u>Les avis de recensement</u> expédiés en application du paragraphe (6) sont admis à la franchise postale.»
10.	Paragraphe 18(21)	<p>Le paragraphe 18(21) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(21) Un président d'élection ne doit pas délivrer le certificat mentionné au paragraphe (20) lorsque le réviseur, au cours de ses séances de révision, a rayé le nom du requérant de la liste préliminaire des électeurs.»</p>
11.	Paragaphes 18(24) et (25)	<p>Les paragraphes 18(24) et (25) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>Les conventions illégales concernant la reproduction ou l'impression de documents électoraux sont une infraction</p> <p>«(24) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque</p> <p>a) sollicite, exige, accepte ou convient d'accepter de l'argent ou une autre rétribution en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou de toute commande concernant la <u>reproduction ou l'impression</u> des listes électorales ou autres documents d'élection qui doivent être <u>reproduits ou imprimés</u> en conformité de la présente loi; ou</p> <p>b) paie ou convient ou promet de payer ou donne ou convient ou promet de donner de l'argent ou une autre rétribution en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou de</p>

SCHEDULE II—*Continued*
 (Subsection 25(4))
 AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
 FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		<p>(a) <u>the person reproducing or printing the documents shall transmit to the Chief Electoral Officer, through the returning officer, an affidavit in the prescribed form setting forth that he has not, nor has anyone for him and on his behalf, paid, agreed or promised to pay, given, agreed or promised to give, any monetary or other reward of any kind to the returning officer, or to any person on the latter's behalf, as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the reproduction or printing of lists of electors or other election documents; and</u></p> <p>(b) <u>the returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer an affidavit in the prescribed form setting forth that he has not, nor has anyone for him and on his behalf, received or requested, demanded, accepted or agreed to accept, any monetary or other reward of any kind from any person, as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the reproduction or printing of lists of electors or other election documents for his electoral district."</u></p>
12.	Subparagraph (a)(i) of Rule (4) of Schedule A to section 18	<p>Subparagraph (a)(i) of Rule (4) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(i) give notice to the candidate who, at the last preceding election in the electoral district, received the highest number of votes, and also to the candidate representing at that election a different and opposed political interest, who received the next highest number of votes, to nominate a fit and proper person for appointment as an enumerator for every urban polling division comprised in the electoral district, whereupon</p>

ANNEXE II—*Suite*

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		toute commande concernant la <u>reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection</u> qui doivent être <u>reproduits ou imprimés</u> en conformité de la présente loi.
	Affidavits	<p>(25) Avant que le directeur général des élections taxe un compte relatif à la <u>reproduction ou à l'impression de listes électorales ou autres documents d'élection</u>,</p> <p>a) <u>la personne qui a reproduit ou imprimé ces documents doit transmettre au directeur général des élections, par l'entremise du président d'élection, un affidavit selon la formule prescrite, énonçant que ni lui ni aucune personne pour lui et en son nom, n'ont payé, donné ou convenu ou promis de payer ou de donner de l'argent ou une autre rétribution quelconque au président d'élection, ou à toute autre personne pour le compte de ce dernier, en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou d'une commande de quelque nature pour la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection; et</u></p> <p>b) le président d'élection doit transmettre au directeur général des élections un affidavit selon la formule <u>prescrite</u>, énonçant que ni lui, ni aucune personne pour lui et en son nom, n'ont reçu ou demandé, exigé, accepté ou convenu d'accepter, de l'argent ou une autre rétribution quelconque de qui que ce soit, en contrepartie de l'adjudication d'un <u>contrat ou d'une commande de quelque nature pour la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection</u> relatifs à sa circonscription.»</p>

SCHEDULE II—*Continued*
(Subsection 25(4))
AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		each such candidate or his designated representative shall, not later than twelve o'clock noon on <u>Monday, the forty-second day</u> before polling day, nominate such persons and furnish to the returning officer a list of the names of the persons so nominated for all urban polling divisions, and"
13.	Rule (7) of Schedule A to section 18	<p>Rule (7) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<i>Rule (7).</i> If either of the candidates or persons entitled to nominate enumerators fail by twelve o'clock noon on <u>Monday, the forty-second day</u> before polling day to nominate a fit and proper person for appointment as enumerator for any urban polling division comprised in the electoral district, the returning officer shall, subject to the provisions of Rule (3), himself select and appoint enumerators to any necessary extent."</p>
14.	Rule (12) of Schedule A to section 18	<p>All that portion of Rule (12) of Schedule A to section 18 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<i>Rule (12).</i> Each pair of urban enumerators, after taking their oaths as such, shall, <u>commencing on Monday, the thirty-fifth day before polling day and terminating on Thursday, the thirty-second day before polling day,</u></p> <p>(a) proceed jointly to ascertain the name and address of every person who is entitled to have his name entered on the list of electors at the pending election in the polling division for which they have been appointed;"</p>
15.	Rule (21) of Schedule A to section 18	<p>Rule (21) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<i>Rule (21).</i> On <u>Friday, the thirty-first day</u> before polling day, each pair of urban enumerators shall prepare at least <u>two</u> copies of a complete list of the names and addresses of the persons who are qualified as electors in the polling division for which they have been appointed."</p>
16.	Rules (24) and (25) of Schedule A to section 18	<p>Rules (24) and (25) of Schedule A to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE II—*Suite*
(Paragraphe 25(4))
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
12.	Sous-alinéa <i>a</i> (i) de la règle (4) de l'annexe A de l'article 18	<p>(1) Le sous-alinéa <i>a</i>(i) de la règle (4) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(i) donner avis au candidat qui, lors de la dernière élection dans la circonscription, a obtenu le plus grand nombre de votes, et au candidat qui représentait, à cette élection, une tendance politique différente et opposée et qui a obtenu le plus grand nombre de votes après le premier, de désigner une personne apte et qualifiée pour remplir le poste de recenseur dans chaque section urbaine comprise dans la circonscription, et alors chacun de ces candidats ou le représentant qu'il choisit doit, au plus tard à midi le <u>lundi, quarante-deuxième</u> jour avant le jour du scrutin, désigner ces personnes et fournir au président d'élection une liste des noms des personnes ainsi désignées pour toutes les sections urbaines, et»</p>
13.	Règle (7) de l'annexe A de l'article 18	<p>La règle (7) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (7)</i>. Si l'un ou l'autre des candidats ou personnes ayant le droit de désigner des recenseurs a omis, au plus tard à midi le <u>lundi, quarante-deuxième</u> jour qui précède le jour du scrutin, de désigner une personne apte et qualifiée à titre de recenseur pour une section urbaine comprise dans la circonscription, le président d'élection, sous réserve de la règle (3), doit, dans la mesure où la chose est nécessaire, faire lui-même le choix et la nomination des recenseurs.»</p>
14.	Règle (12) de l'annexe A de l'article 18	<p>La partie de la règle (12) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi, qui précède son alinéa <i>b</i>), est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (12)</i>. Les deux recenseurs urbains, après leur assermentation, doivent, dans la <u>période commençant le lundi trente-cinquième</u> jour avant le jour du scrutin et se terminant le <u>jeudi trente-deuxième</u> jour avant le jour du scrutin,</p> <p><i>a</i>) se mettre à recueillir ensemble les nom et adresse de chaque personne qui a droit à l'inscription de son nom sur la liste des électeurs à l'élection en cours, dans la section de vote pour laquelle ces recenseurs ont été nommés;»</p>

SCHEDULE II—*Continued*
 (Subsection 25(4))
 AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
 FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		<p>“<i>Rule (24)</i>. Upon completion of the preliminary list of electors and not later than <u>Saturday</u>, the <u>thirtieth</u> day before polling day, each pair of enumerators shall deliver or transmit to the returning officer who appointed them at least two plainly written or type-written copies of the list for the polling division for which they were appointed, certified by them in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer, together with their record books containing the carbon copies of the notices referred to in paragraph (c) of <i>Rule (12)</i>.”</p>
17.	Rule (27) of Schedule A to section 18	<p>Rule (27) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>Rule (27)</i>. Forthwith upon being advised by a returning officer of the issue of a writ for an election in an electoral district comprising urban polling divisions and included within an area under his jurisdiction, the <i>ex officio</i> revising officer shall, not later than <u>Wednesday</u>, the <u>thirty-third</u> day before polling day, appoint in writing in the prescribed form a substitute revising officer for every revisal district, as hereafter established by the returning officer, for which the <i>ex officio</i> revising officer is not himself prepared to revise the lists of electors.”</p>
18.	Paragraph (c) of Rule (34) of Schedule A to section 18	<p>Paragraph (c) of Rule (34) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) transmit or deliver five copies of the notice of revision printed in accordance with paragraph (a) to every electoral district representative at the pending election in the electoral district.”</p>
19.	Paragraph (a) of Rule (38) of Schedule A to section 18	<p>Paragraph (a) of Rule (38) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) at least <u>one copy</u> of the preliminary list of electors for every polling division comprised in his revisal district; and”</p>
20.	Paragraph (e) of Rule (42) of Schedule A to section 18	<p>Paragraph (e) of Rule (42) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
15.	Règle (21) de l'annexe A de l'article 18	<p>La règle (21) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (21)</i>. Les deux recenseurs urbains doivent, le <u>vendredi trente et unième</u> jour avant le jour du scrutin, dresser, en <u>deux</u> exemplaires au moins, une liste complète des noms et adresses des personnes qui ont qualité d'électeur dans la section de vote pour laquelle ils ont été nommés.»</p>
16.	Règles (24) et (25) de l'annexe A de l'article 18	<p>Les règles (24) et (25) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (24)</i>. Dès que la liste préliminaire des électeurs est complète et au plus tard le <u>samedi trentième</u> jour avant le jour du scrutin, les <u>deux</u> recenseurs doivent transmettre ou remettre au président d'élection qui les a nommés au moins deux copies lisiblement manuscrites, ou dactylographiées de la liste des électeurs de la section de vote pour laquelle ils ont été nommés, certifiées selon les modalités prescrites par le directeur général des élections, avec leurs registres contenant les copies au carbone des avis visés à l'alinéa <i>c</i>) de la règle (12).»</p>
17.	Règle (27) de l'annexe A de l'article 18	<p>La règle (27) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (27)</i>. Dès que le réviseur d'office apprend d'un président d'élection l'émission d'un bref ordonnant une élection dans une circonscription qui comprend des sections urbaines et qui fait partie d'un district relevant de sa juridiction, il doit, au plus tard le <u>mercredi trente-troisième</u> jour qui précède le jour du scrutin, nommer par écrit, selon la formule prescrite, un substitut du réviseur pour chaque district de révision, comme il est établi ci-après par le président d'élection pour lequel le réviseur d'office n'est pas préparé à réviser lui-même les listes électorales.»</p>
18.	Alinéa <i>c</i>) de la règle (34) de l'annexe A de l'article 18	<p>L'alinéa <i>c</i>) de la règle (34) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c</i>) transmettre ou remettre cinq copies de l'avis de révision selon la formule imprimée en conformité de l'alinéa <i>a</i>) à chaque représentant de circonscription officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription.»</p>

SCHEDULE II—*Continued*
 (Subsection 25(4))
 AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
 FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		“(e) requests made by the returning officer to correct errors appearing on the preliminary list of electors in accordance with the corrections made by the returning officer on the list and certified by him and to include in the official list of electors the names of electors to whom a notice referred to in paragraph (c) of Rule (12) has been duly issued by the enumerators but whose names have been inadvertently omitted from the preliminary list of electors;”
21.	Rule (43) of Schedule A to section 18	<p>Rule (43) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>Rule (43)</i>. At the sittings for revision referred to in Rule (42) the revising officer <u>shall</u></p> <p>(a) comply with any request made by a returning officer pursuant to Rule (41); and</p> <p>(b) correct any typographical errors of which he has knowledge appearing in the preliminary list of electors.”</p>
22.	Paragraph (a) of Rule (50) of Schedule A to section 18	<p>Paragraph (a) of Rule (50) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) whose name appears on the preliminary list for one of the polling divisions comprised in the electoral district in which the revising officer’s revisal district is situated.”</p>
23.	Rule (57) of Schedule A to section 18	<p>Rule (57) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>Rule (57)</i>. A revising officer shall consider all verbal applications for correction of mistakes in names or in descriptions of residences, appearing in any list of electors relating to his revisal district and, upon satisfactory evidence being furnished to him, he shall enter the particulars of the correction in his record sheets as an accepted application for correction to be made in the appropriate official list of electors.”</p>
24.	Rule (76) of Schedule A to section 18	<p>All that portion of Rule (76) of Schedule A to section 18 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>Rule (76)</i>. Each pair of revising agents, after taking their oaths as such, shall, commencing on</p>

ANNEXE II—*Suite*
(Paragraphe 25(4))
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
19.	Alinéa <i>a</i>) de la règle (38) de l'annexe A de l'article 18	<p>L'alinéa <i>a</i>) de la règle (38) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) au moins <u>une copie</u> de la liste préliminaire des électeurs pour chaque section de vote comprise dans son district de révision; et»</p>
20.	Alinéa <i>e</i>) de la règle (42) de l'annexe A de l'article 18	<p>L'alinéa <i>e</i>) de la règle (42) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>e</i>) les demandes faites par le président d'élection en vue de faire rectifier des erreurs qui paraissent sur la liste préliminaire des électeurs conformément aux corrections que le président d'élection a faites sur la liste et qu'il a attestées ou en vue de faire inscrire sur la liste électorale officielle les noms des électeurs auxquels les recenseurs ont dûment délivré un avis à l'alinéa <i>c</i>) de la règle (12) mais dont les noms ont, par mégarde, été omis de la liste préliminaire des électeurs;»</p>
21.	Règle (43) de l'annexe A de l'article 18	<p>La règle (43) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (43)</i>. Aux séances de révision mentionnées à la règle (42) le réviseur <u>doit</u></p> <p><i>a</i>) se conformer à toute requête présentée par un président d'élection en conformité de la règle (41); et</p> <p><i>b</i>) corriger toute erreur typographique dont il a connaissance et qui apparaît sur la liste préliminaire des électeurs.»</p>
22.	Alinéa <i>a</i>) de la règle (50) de l'annexe A de l'article 18	<p>L'alinéa <i>a</i>) de la règle (50) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) dont le nom figure sur la liste préliminaire de l'une des sections de vote comprise dans la circonscription où est situé le district de révision du réviseur,»</p>
23.	Règle (57) de l'annexe A de l'article 18	<p>La règle (57) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (57)</i>. Un réviseur doit étudier toutes les demandes verbales présentées en vue de faire corriger les erreurs de noms ou de descriptions de domiciles sur toute liste électorale se rapportant à son district de révision. Sur preuve satisfaisante à lui fournie, il doit inscrire sur ses feuilles de registre les détails de la</p>

SCHEDULE II—*Continued*
 (Subsection 25(4))
 AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
 FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		Friday, the <u>thirty-first</u> day before polling day, and up to and including Friday, the seventeenth day before polling day, when so directed by the returning officer, visit any place in an urban polling division that the returning officer may make known to them and where, at such place, it is found that there is any person who is a qualified elector and whose name has not been included in the appropriate urban list of electors prepared for the pending election,”
25.	Paragraph (b) of Rule (3) of Schedule B to section 18	Paragraph (b) of Rule (3) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(b) on Monday, the <u>thirty-fifth</u> day before polling day, begin to prepare the preliminary list of the persons who are entitled to have their names entered on the list of electors in the polling division for which he has been appointed.”
26.	Rule (10) of Schedule B to section 18	Rule (10) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “Rule (10). Each rural enumerator shall (a) as soon as possible after six o’clock in the afternoon of <u>Thursday</u> , the <u>thirty-second</u> day before polling day, complete the preliminary list of electors for the polling division for which he has been appointed; and (b) on or before <u>Saturday</u> , the <u>thirtieth</u> day before polling day, prepare in alphabetical order, as in the form prescribed pursuant to subsection 18(26), <u>three</u> plainly written or typewritten copies of the preliminary list and complete the certificate printed at the end of the last sheet of the form.”
27.	Rule (11) of Schedule B to section 18	All that portion of Rule (11) of Schedule B to section 18 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: “Rule (11). A rural enumerator shall, forthwith after complying with Rule (10), and not later than <u>Saturday</u> , the <u>thirtieth</u> day before polling day,”
28.	Rule (12) of Schedule B to section 18	Rule (12) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed.

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		correction à titre de demande acceptée visant la correction de la liste électorale officielle en question.»
24.	Règle (76) de l'annexe A de l'article 18	<p>La partie de la règle (76) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi, qui précède son alinéa <i>a</i>), est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (76)</i>. Les deux agents réviseurs ayant prêté serment à ce titre, doivent, à partir du vendredi <u>trente et unième</u> jour avant le jour du scrutin jusqu'au vendredi dix-septième jour avant le jour du scrutin, inclusivement, lorsque le président d'élection l'ordonne, visiter tout lieu compris dans une section urbaine et que peut leur signaler le président d'élection et, lorsqu'on y trouve une personne ayant qualité d'électeur et dont le nom ne figure pas sur la liste électorale urbaine appropriée qui a été dressée pour l'élection en cours,»</p>
25.	Alinéa <i>b</i>) de la règle (3) de l'annexe B de l'article 18	<p>L'alinéa <i>b</i>) de la règle (3) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>b</i>) le lundi <u>trente-cinquième</u> jour avant le jour du scrutin, commencer à dresser la liste préliminaire des personnes qui ont le droit de faire inscrire leur nom sur la liste électorale de la section de vote pour laquelle il a été nommé.»</p>
26.	Règle (10) de l'annexe B de l'article 18	<p>La règle (10) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (10)</i>. Chaque recenseur rural doit</p> <p><i>a</i>) aussitôt que possible après six heures de l'après-midi, le <u>jeudi trente-deuxième</u> jour avant le jour du scrutin, terminer la liste préliminaire des électeurs de la section de vote pour laquelle il a été nommé; et</p> <p><i>b</i>) au plus tard le samedi trentième jour avant le jour du scrutin, dresser, dans l'ordre alphabétique, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 18(26), <u>trois</u> copies lisiblement manuscrites ou dactylographiées de la liste préliminaire et remplir le certificat imprimé au bas de la dernière feuille de la formule.»</p>
27.	Règle (11) de l'annexe B de l'article 18	<p>La partie de la règle (11) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi, qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p>

SCHEDULE II—*Continued*
 (Subsection 25(4))
 AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
 FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
29.	Rules (21) and (22) of Schedule B to section 18	<p>Rules (21) and (22) of Schedule B to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p> <p><i>“Rule (21). In polling divisions in which only one polling station has been established, the written or typewritten preliminary list of electors and the statement of changes and additions in the prescribed form, together constitute the official list of electors to be used for the taking of the vote on polling day at the pending election at the polling station in the polling division for which the enumerator has been appointed to act.</i></p> <p><i>Rule (22). In polling divisions in which more than one polling station has been established, the appropriate portion of the written or typewritten preliminary list of electors and the appropriate special statement of changes and additions, certified by the returning officer pursuant to subsection 35(9), together constitute the official list of electors to be used for the taking of the vote at each of those polling stations.”</i></p>
30.	Subsection 91(3)	<p>Subsection 91(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><i>“(3) Where a request is made to a returning officer not later than <u>seven</u> days after a writ has been issued for an election, he may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two urban advance polling districts in his electoral district.”</i></p>
31.	Subsection 91(5)	<p>Subsection 91(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><i>“(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not specifically provided for in subsection (2) shall be made to the returning officer not later than <u>seven</u> days after a writ has been issued for an election and thereupon he may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.”</i></p>
32.	Subsection 97(2)	<p>Subsection 97(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><i>“(2) At <u>an</u> election, any elector whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district and who has reason to believe</i></p>

ANNEXE II—*Suite*

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		« <i>Règle (11)</i> . Un recenseur rural doit, dès qu'il s'est conformé à la règle (10), et au plus tard le <u>samedi</u> , <u>trentième</u> jour avant le jour du scrutin,»
28.	Règle (12) de l'annexe B de l'article 18	La règle (12) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogée.
29.	Règles (21) et (22) de l'annexe B de l'article 18	Les règles (21) et (22) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit: « <i>Règle (21)</i> . Dans les sections de vote où il n'a été établi qu'un seul bureau de scrutin, la liste préliminaire manuscrite ou dactylographiée des électeurs et le relevé des changements et additions, selon la formule prescrite, constituent ensemble la liste électorale officielle devant servir à la tenue du scrutin le jour du scrutin à l'élection en cours au bureau du scrutin de la section de vote pour laquelle le recenseur a été nommé pour agir. <i>Règle (22)</i> . Dans les sections de vote où l'on a établi plus d'un bureau de scrutin, la partie appropriée de la liste préliminaire manuscrite ou dactylographiée des électeurs et le relevé spécial approprié des changements et additions, attesté par le président d'élection en conformité du paragraphe 35(9), constituent ensemble la liste électorale officielle devant servir à la tenue du scrutin dans chacune de ces sections de vote.»
30.	Paragraphe 91(3)	Le paragraphe 91(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(3) Quand une demande est présentée à un président d'élection au plus tard <u>sept</u> jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin urbains de sa circonscription.»
31.	Paragraphe 91(5)	Le paragraphe 91(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits expressément prévus au paragraphe (2) doit être présentée au président d'élection au plus tard <u>sept</u> jours après l'émission d'un bref ordonnant une élec-

SCHEDULE II—*Concluded*
 (Subsection 25(4))
 AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
 FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
33.	Subsection 97(3)	<p data-bbox="758 434 1370 782">that he will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may cast his vote in the office of the returning officer for that electoral district, before the returning officer or the election clerk (in this section referred to as the “presiding officer”), between the hours of twelve o’clock noon and six o’clock in the afternoon or between the hours of seven and nine o’clock in the evening on any day during the period beginning on Monday, the <u>twenty-first</u> day before polling day, and ending on the <u>last Friday</u> before polling day, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll.”</p> <p data-bbox="732 801 1370 883">All that portion of subsection 97(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor;</p> <p data-bbox="758 902 1370 1045">“(3) At twelve o’clock on Monday, the <u>twenty-first</u> day before polling day, in his office and in <u>full</u> view of such of the candidates or their agents or the electors representing the candidates as are present, the returning officer shall”</p>

ANNEXE II—*Fin*

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		tion. Le président d'élection peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.»
32.	Paragraphe 97(2)	<p>(1) Le paragraphe 97(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) A <u>une</u> élection, un électeur dont le nom figure sur la liste <u>des</u> électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter aux bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote anticipé ou le jour ordinaire du scrutin peut voter au bureau du président d'élection de cette circonscription, en présence du président ou du secrétaire d'élection (ce dernier étant, au présent article, appelé «préposé au scrutin»), entre midi et six heures du soir ou entre sept et neuf heures du soir tous les jours à compter du lundi <u>vingt</u> et <u>unième</u> jour avant le jour du scrutin jusqu'au <u>dernier</u> vendredi avant le jour ordinaire du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours fixés pour la tenue des bureaux spéciaux de scrutin.»</p>
33.	Paragraphe 97(3)	<p>(2) La partie du paragraphe 97(3) de ladite loi, précédant l'alinéa <i>a</i>) dudit paragraphe, est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«(3) A midi, le lundi <u>vingt</u> et <u>unième</u> jour avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présents doit»</p>

C-41

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

C-41

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

BILL C-41

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms, errors and other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts subsequent to 1970

Loi visant à corriger certaines anomalies et incompatibilités, certains archaïsmes et certaines erreurs mineures et évidentes des Statuts révisés du Canada de 1970 et de certaines lois postérieures

First reading, April 4, 1978

Première lecture, le 4 avril 1978

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

3^e Session, 30^e Législature, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

BILL C-41

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms, errors and other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts subsequent to 1970

Loi visant à corriger certaines anomalies et incompatibilités, certains archaïsmes et certaines erreurs mineures et évidentes des Statuts révisés du Canada de 1970 et de certaines lois postérieures

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1978*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi corrective de 1978*.

Titre abrégé
5

R.S., c.A-5

AGRICULTURAL PRODUCTS BOARD ACT

LOI SUR L'OFFICE DES PRODUITS
AGRICOLIS

S.R., c. A-5

2. Section 7 of the *Agricultural Products Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 7 de la *Loi sur l'Office des produits agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Report to
Parliament

"7. The Minister shall annually prepare a report with respect to the administration of this Act during the preceding calendar year and shall lay it before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it."

15

«7. Chaque année, le Ministre prépare un rapport sur l'application de la présente loi durant la précédente année civile et le dépose au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent la date de son achèvement.»

15

Rapport annuel

R.S., c.A-6

AGRICULTURAL PRODUCTS COOPERATIVE
MARKETING ACT

LOI SUR LA VENTE COOPÉRATIVE DES
PRODUITS AGRICOLES

S.R., c. A-6

3. Section 7 of the *Agricultural Products Cooperative Marketing Act* is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 7 de la *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Report to be
laid before
Parliament

"7. The Minister shall at the end of the fiscal year prepare a report of the agreements made under this Act and shall lay it

20

«7. A la fin de l'année financière, le Ministre dresse un rapport sur les ententes conclues en vertu de la présente loi et le

20

Rapport au
Parlement

EXPLANATORY NOTES

Clause 2: This amendment to the *Agricultural Products Board Act* would require that the report be laid before Parliament on any of the first fifteen days that Parliament is sitting after it is completed. The amendment would also clarify and improve the wording.

Section 7 at present reads as follows:

“7. The Minister shall annually prepare a report with respect to the administration of this Act during the preceding calendar year, and *such report shall thereupon be laid before Parliament, or, if Parliament is not then sitting, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session.*”

Clause 3: This amendment to the *Agricultural Products Cooperative Marketing Act* would require that the report be laid before Parliament on any of the first fifteen days that Parliament is sitting after it is completed. The amendment would also clarify and improve the wording.

Section 7 at present reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Article 2 du bill: Cette modification à la *Loi sur l'Office des produits agricoles* exige que le rapport soit déposé au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celui-ci qui suivent la date de son achèvement. Elle améliore en outre la rédaction de l'article concerné.

L'article 7 est actuellement rédigé comme suit:

«7. Le ministre *doit* préparer, chaque année, un rapport sur l'application de la présente loi durant le précédente année civile, et *ce rapport doit être dès lors présenté* au Parlement ou, *si le Parlement n'est pas alors en session*, le rapport doit être présenté dans un délai de quinze jours après l'ouverture de la session suivante.»

Article 3 du bill: Cette modification à la *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles* exige que le rapport soit déposé au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celui-ci qui suivent la date de son achèvement. Elle améliore en outre la rédaction de l'article concerné.

L'article 7 est actuellement rédigé comme suit:

before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it."

dépose au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent la date de son achèvement.»

R.S., c.B-2

BANK OF CANADA ACT

LOI SUR LA BANQUE DU CANADA

S.R., c. B-2

4. Subsection 26(3) of the *Bank of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 26(3) de la *Loi sur la Banque du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Report to Parliament

"(3) The Minister shall lay the copy of the accounts and Governor's report mentioned in subsection (2) before Parliament on any of the first twenty-one days that either House of Parliament is sitting after he receives it."

«(3) Le Ministre dépose au Parlement l'exemplaire du relevé des comptes et du rapport du gouverneur mentionné au paragraphe (2) dans les vingt et un premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent la date de sa réception.»

Rapport au Parlement

1976-77, c.33

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

1976-77, c. 33

5. (1) Subsection 22(2) of the *Canadian Human Rights Act* is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Le paragraphe 22(2) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Guidelines

"(2) The Commission may, at any time on application or on its own initiative, by order, issue a guideline setting forth the extent to which and the manner in which, in the opinion of the Commission, any provision of this Act applies in a particular case or in a class of cases described in the guideline and any such guideline is, until it is subsequently revoked or modified, binding on the Commission, any Human Rights Tribunal appointed pursuant to subsection 39(1) and any Review Tribunal constituted pursuant to subsection 42.1(2) with respect to the resolution of any complaint under Part III regarding a case falling within the description contained in the guideline."

«(2) Dans un cas ou une série de cas donnés, la Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, décider de préciser les limites et les modalités de l'application de la présente loi dans des ordonnances qui, jusqu'à ce qu'elles soient abrogées ou modifiées, lient la Commission, les tribunaux des droits de la personne constitués en vertu du paragraphe 39(1) et les tribunaux d'appel constitués en vertu du paragraphe 42.1(2) lors du règlement des plaintes déposées conformément à la Partie III.»

Directives

(2) The definition "appropriate Minister" in section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de «ministre compétent» 30 énoncée à l'article 49 de ladite loi est abrogée 35 et remplacée par ce qui suit:

"appropriate Minister"
«ministre compétent»

"appropriate Minister", in relation to a government institution, means

««ministre compétent» désigne, à l'égard d'une institution gouvernementale,

«ministre compétent»
"appropriate..."

- (a) the member of the Queen's Privy Council for Canada presiding over that institution or through which that institution reports to Parliament, or
- (b) where there is no member of the Queen's Privy Council for Canada as

- a) le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est à la tête de cette institution ou par l'intermédiaire duquel cette institution fait rapport au Parlement, ou

“7. The Minister shall at the end of the fiscal year prepare a report of the agreements made under this Act and shall lay it before Parliament forthwith, *or if Parliament is not then sitting, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session.*”

«7. A la fin de l'année financière, le Ministre dresse un rapport sur les ententes conclues en vertu de la présente loi et le *communique immédiatement* au Parlement ou, *si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.*»

Clause 4: This amendment to the *Bank of Canada Act* would require that the copy of accounts and the report be laid before Parliament on any of the first twenty-one days that Parliament is sitting after the Minister receives it. The amendment would also clarify and improve the wording.

Subsection 26(3) at present reads as follows:

“(3) The Minister shall lay the copy of the accounts and Governor's report mentioned in subsection (2) before Parliament *within twenty-one days after the receipt thereof by him or if Parliament is then not sitting, within twenty-one days after the commencement of the next ensuing session.*”

Clause 5: (1) This amendment to the *Canadian Human Rights Act* would correct an oversight by adding a reference to the Review Tribunal.

Article 4 du bill: Cette modification à la *Loi sur la Banque du Canada* oblige le Ministre à déposer au Parlement un exemplaire des relevé et rapport concernés dans les vingt et un premiers jours de séance de celui-ci qui suivent la date de sa réception. Elle améliore en outre le libellé du paragraphe concerné.

Le paragraphe 26(3) est actuellement rédigé comme suit:

«(3) Le Ministre *doit présenter* au Parlement *l'exemplaire* du relevé des comptes et du rapport du gouverneur dont *fait mention* le paragraphe (2), dans *un délai de vingt et un jours après que le Ministre l'a reçu ou, si le Parlement ne siège pas, dans les vingt et un jours de l'ouverture de la session suivante.*»

Article 5 du bill: (1) Cette modification à la *Loi canadienne sur les droits de la personne* corrige un oubli en ajoutant un renvoi au tribunal d'appel.

(2) This amendment, which adds the sidelined words, would correct an oversight by taking into account the *Auditor General Act*, which does not require the Auditor General to report to Parliament through a Minister.

(2) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et bordés d'une verticale, corrige un oubli en tenant compte de la *Loi sur le vérificateur général* qui n'oblige pas le vérificateur général à faire rapport au Parlement par l'intermédiaire d'un ministre.

described in paragraph (a), the person designated by order in council pursuant to this paragraph and for the purposes of this Part to be the appropriate Minister for that institution;”

b) la personne qui, par décret, est désignée en vertu du présent alinéa et aux fins de la présente Partie être le ministre compétent de cette institution, s'il n'y a pas de membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé à l'alinéa a);»

(3) The heading preceding section 68 and section 68 of the said Act are repealed.

(3) La rubrique qui précède l'article 68 et l'article 68 sont abrogés.

R.S., c. C-12

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

S.R., c. C-12

6. Subsection 7(2) of the *Canadian Wheat Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 7(2) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Report to
Parliament

“(2) The Minister shall lay a copy of each report of the Board made under paragraph (1)(e) before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he receives it.”

“(2) Le Ministre dépôt au Parlement copie de chaque rapport de la Commission préparé sous le régime de l'alinéa (1)e dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent la date de réception de chacun de ces rapports.»

Rapport au
Parlement

R.S., c. C-16

CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

S.R., c. C-16

7. (1) Subsection 33(2) of the *Central Mortgage and Housing Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Le paragraphe 33(2) de la *Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Publication of
accounts

“(2) A copy of the accounts signed and certified and of the report of the Board shall be forthwith published in the *Canada Gazette* and shall be laid before Parliament on any of the first fourteen days that either House of Parliament is sitting after the receipt thereof by the Minister.”

“(2) Copie des comptes signés et certifiés ainsi que du rapport du Conseil est publiée sans délai dans la *Gazette du Canada* et déposée au Parlement dans les quatorze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent la date de leur réception par le Ministre.»

Publication des
comptes

1974-75-76, c.
108

CITIZENSHIP ACT

LOI SUR LA CITOYENNETÉ

1974-75-76,
c. 108

8. Subsection 20(2) of the *Citizenship Act* is repealed and the following substituted therefor:

8. Le paragraphe 20(2) de la *Loi sur la citoyenneté* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

“(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to the *Criminal Records Act*, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or administered the oath of citizenship if

“(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, sous réserve cependant de la *Loi sur le casier judiciaire*, nul ne peut recevoir la citoyenneté en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1) ni se faire déférer le serment de citoyenneté si

Idem

(3) Consequential on clause 24.

The heading preceding section 68 and section 68 read as follows:

“Unemployment Insurance Act, 1971

68. Paragraph 140(2)(b) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) ensure that in referring a worker seeking employment there will be no discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* or because of political affiliation, but nothing in this paragraph prohibits the national employment service from giving effect to

(i) any limitation, specification or preference based on a *bona fide* occupational requirement, or

(ii) any special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status or physical handicap of members of that group by improving opportunities respecting employment in relation to such group if that special program, plan or arrangement is one that is not a discriminatory practice within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* by virtue of section 15 thereof.”

Clause 6: This amendment to the *Canadian Wheat Board Act* would require that the report be laid before Parliament on any of the first fifteen days that Parliament is sitting after the Minister receives it. The amendment would also clarify and improve the wording.

Subsection 7(2) at present reads as follows:

“(2) The Minister shall lay a copy of each report of the Board made under paragraph (1)(e) before Parliament *within fifteen days after the receipt thereof, or if Parliament is not then sitting within fifteen days after the commencement of the next ensuing session.*”

Clause 7: This amendment to the *Central Mortgage and Housing Corporation Act* would require that a copy of the accounts and the report be laid before Parliament on any of the fourteen days that Parliament is sitting after the Minister receives them and would also clarify and improve the wording.

Subsection 33(2) at present reads as follows:

“(2) A copy of the accounts *so* signed and certified and of the report of the Board shall be forthwith published in the *Canada*

(3) Cette modification découle de la modification apportée dans l'article 24 du bill.

La rubrique qui précède l'article 68 et l'article 68 sont actuellement rédigés comme suit:

«Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

68. L'alinéa 140(2)b) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) faire en sorte que les travailleurs mis en rapport avec un employeur éventuel ne soient l'objet d'aucune discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens où l'entend la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou sur les affiliations politiques; toutefois, le présent alinéa n'a pas pour effet d'interdire au Service national de placement de donner effet

(i) aux restrictions, conditions, ou préférences fondées sur des exigences professionnelles normales, ou

(ii) aux programmes, plans ou arrangements destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe ou leur situation de famille ou leur handicap physique, en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement, pourvu que ces programmes, plans ou arrangements ne constituent pas des actes discriminatoires au sens de l'article 15 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne.*»

Article 6 du bill: Cette modification à la *Loi sur la Commission canadienne du blé* oblige le Ministre à déposer le rapport au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celui-ci qui suivent sa réception. Elle améliore en outre la rédaction du paragraphe concerné.

Le paragraphe 7(2) est actuellement rédigé comme suit:

«(2) Le Ministre *doit* présenter au Parlement une copie de chaque rapport de la Commission préparé sous le régime de l'alinéa (1)e), dans les quinze jours qui suivent sa réception, *ou si le Parlement n'est pas alors en session*, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.»

Article 7 du bill: Cette modification à la *Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement* oblige que soit présentée copie des comptes et du rapport au Parlement dans les quatorze premiers jours de séance de ce dernier qui suivent leur réception par le Ministre. Elle améliore en outre le libellé du paragraphe concerné.

Le paragraphe 33(2) est actuellement rédigé comme suit:

(a) during the three-year period immediately preceding the date of his application, or

(b) during the period between the date of his application and the date that he would otherwise be granted citizenship or administered the oath of citizenship if he has been convicted of an offence under subsection 28(1) or (2) or of an indictable offence under any Act of Parliament.” 10

a) au cours des trois années précédant la date de sa demande, ou

b) entre la date de sa demande et celle où la citoyenneté lui serait accordée ou le serment de citoyenneté déféré 5
il a été déclaré coupable d'une infraction aux paragraphes 28(1) ou (2) ou d'un acte criminel prévu par une loi du Parlement.»

R.S., c. C-39;
1976-77, c. 38

CURRENCY AND EXCHANGE ACT

9. Subsection 17(1) of the *Currency and Exchange Act* is repealed and the following substituted therefor:

Report to
Parliament

“17. (1) Within five months after the 31st day of December in each year, the Minister shall report to Parliament on the operations of the Exchange Fund Account for the twelve months ending on the said 31st day of December, but if Parliament is not sitting on the last day of any such five month period and the Minister has not then reported, he shall report on any of the first thirty days thereafter that either House of Parliament is sitting.” 15 20

1976-77, c. 54

EMPLOYMENT AND IMMIGRATION REORGANIZATION ACT

10. Item 2 of the schedule to the *Employment and Immigration Reorganization Act* is repealed.

R.S., c. F-3

FARM IMPROVEMENT LOANS ACT

11. Section 13 of the *Farm Improvement Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

“13. The Minister shall annually prepare a report with respect to the administration of this Act during the preceding calendar year, and such report shall be laid before Parliament, on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it.” 35

LOI SUR LA MONNAIE ET LES CHANGES

9. Le paragraphe 17(1) de la *Loi sur la monnaie et les changes* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

S.R., c. C-39;
1976-77, c. 38

«17. (1) Dans les cinq mois qui suivent le 31 décembre de chaque année, le Ministre doit soumettre au Parlement un rapport sur les opérations du Compte du fonds des changes pour les douze mois expirant ledit 31 décembre; si le Parlement n'est pas en session le dernier jour d'une de ces périodes de cinq mois, le Ministre doit, s'il ne l'a déjà fait, soumettre ce rapport dans les trente premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent l'expiration de ce délai de cinq mois.» 15 20

Rapport au
Parlement

LOI RÉGISSANT L'EMPLOI ET L'IMMIGRATION

10. L'item 2 de l'annexe de la *Loi régissant l'emploi et l'immigration* est abrogé. 25

1976-77, c. 54

LOI SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX AMÉLIORATIONS AGRICOLES

S.R., c. F-3

11. L'article 13 de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

«13. Chaque année, le Ministre prépare un rapport sur l'application de la présente loi durant la précédente année civile et le dépose au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent la date de son achèvement.» 35

Rapport annuel

Gazette and if Parliament is then sitting, shall, within fourteen days after the receipt thereof by the Minister, be laid before Parliament or if Parliament is not sitting, shall be laid before Parliament within fourteen days after the commencement of the next ensuing session."

Clause 8: This amendment to the *Citizenship Act*, which corrects an oversight by adding the underlined and sidelined words, would provide that a person who commits an offence during the period between the date of his application for citizenship and the date that his citizenship is granted or the oath of citizenship is administered to him shall not be granted citizenship or administered the oath of citizenship.

Clause 9: This amendment to the *Currency and Exchange Act* would require that the report be laid before Parliament, if Parliament is not sitting on the last day of the five month period, on any of the thirty days that Parliament next sits.

Subsection 17(1) at present reads as follows:

"17. (1) Within five months after the 31st day of December in each year, the Minister shall report to Parliament on the operations of the Exchange Fund Account for the twelve months ending on the said 31st day of December, or, if Parliament is not then sitting, he shall so report *within thirty days after the commencement of the next ensuing session.*"

Clause 10: This amendment to the *Employment and Immigration Reorganization Act* would repeal an amendment to the *Canadian Citizenship Act* that by virtue of the *Citizenship Act* has already been repealed.

Clause 11: This amendment to the *Farm Improvement Loans Act* would require that the report be laid before Parliament on any of the first fifteen days that Parliament is sitting after it is completed. The amendment would also clarify and improve the wording.

Section 13 at present reads as follows:

"13. The Minister shall annually prepare a report with respect to the administration of this Act during the preceding calendar year, and such report shall *thereupon* be laid before Parliament, or, if Parliament is not then sitting, *within fifteen days after the commencement of the next ensuing session.*"

«(2) Copie des comptes signés et certifiés de la sorte, ainsi que du rapport du Conseil, *doit être* publiée sans délai dans la *Gazette du Canada*. Si le Parlement est alors en session, cette copie doit, dans les quatorze jours de sa réception par le Ministre, être présentée au Parlement, ou, s'il n'est pas en session, y être déposée dans les quatorze jours de l'ouverture de sa session suivante.»

Article 8 du bill: Cette modification à la *Loi sur la citoyenneté* qui corrige un oubli en ajoutant les mots soulignés et bordés d'une verticale enlève à toute personne le droit d'obtenir la citoyenneté ou de se faire déférer le serment de citoyenneté si elle a commis une infraction entre la date de sa demande de citoyenneté et celle où la citoyenneté lui est accordée ou le serment de citoyenneté déféré.

Article 9 du bill: Cette modification à la *Loi sur la monnaie et les changes* prévoit le dépôt du rapport au Parlement dans les trente premiers jours de séance suivant l'expiration du délai imparti pour le soumettre au cas où le Parlement ne siégeait pas dans les délais prévus.

Le paragraphe 17(1) se lit actuellement comme suit:

«17. (1) Dans les cinq mois qui suivent le 31 décembre de chaque année, le Ministre doit soumettre au Parlement un rapport sur les opérations du Compte du fonds des changes pour les douze mois expirant ledit 31 décembre, ou, si le Parlement n'est pas alors en session, le Ministre doit présenter ce rapport dans un *délai* de trente jours à compter de l'ouverture de la session suivante.»

Article 10 du bill: Cette modification à la *Loi sur l'emploi et l'immigration* supprime une modification à la *Loi sur la citoyenneté canadienne* déjà abrogée par la *Loi sur la citoyenneté*.

Article 11 du bill: Cette modification à la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* exige que le rapport soit déposé au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celui-ci qui suivent la date de son achèvement. Elle améliore d'ailleurs le libellé de l'article concerné.

L'article 13 est actuellement rédigé comme suit:

«13. Le Ministre doit, chaque année, préparer un rapport sur l'application de la présente loi durant l'année civile précédente, et ce rapport doit être présenté sans délai au Parlement ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.»

R.S., c. F-5

FARMERS' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

12. Subsection 41(2) of the *Farmers' Creditors Arrangement Act* is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

"(2) The Minister shall, at the end of the fiscal year, prepare a report of expenditure incurred and of proceedings taken under this Act, and shall lay the report before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it."

5

10

LOI SUR LES ARRANGEMENTS ENTRE CULTIVATEURS ET CRÉANCIERS

12. Le paragraphe 41(2) de la *Loi sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Rapport annuel

«(2) Le Ministre, à l'expiration de l'année financière, prépare un rapport des dépenses effectuées et des procédures prises sous le régime de la présente loi et le dépose au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent la date de son achèvement.»

5

10

R.S., c. 10 (2nd Supp.)

FEDERAL COURT ACT

13. Subsection 10(2) of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

Consent required

"(2) No request may be made under subsection (1) to a judge of a superior, county or district court in a province without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which he is a member, or of the attorney general of the province."

20

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

13. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 10 (2^e Supp.)

«(2) Aucune demande ne peut être faite à un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district d'une province aux termes du paragraphe (1) sans le consentement du juge en chef de la cour dont il est membre, ou du procureur général de la province.»

15 Consentement requis

R.S., c. F-23

FISHERIES PRICES SUPPORT ACT

14. Section 7 of the *Fisheries Prices Support Act* is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

"7. The Board shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister an annual report of expenditures incurred and proceedings taken under the Act, in such form as he may prescribe, and the Minister shall lay the report before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he receives it."

30

LOI SUR LE SOUTIEN DES PRIX DES PRODUITS DE LA PÊCHE

14. L'article 7 de la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. F-23

«7. L'Office, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière, soumet au Ministre, en la forme que celui-ci peut prescrire, un rapport annuel sur les dépenses subies et les opérations effectuées sous le régime de la présente loi. Le Ministre dépose ce rapport au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent la date de sa réception.»

25 Rapport annuel

R.S., c. F-26

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS ACT

15. Section 3 of the *Food and Agriculture Organization of the United Nations Act* is repealed and the following substituted therefor:

LOI SUR L'ORGANISATION DE L'ALIMENTATION ET DE L'AGRICULTURE DES NATIONS UNIES

15. L'article 3 de la *Loi sur l'Organisation de l'alimentation et de l'agriculture des Nations Unies* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. F-26

35

Clause 12: This amendment to the *Farmers' Creditors Arrangement Act* would require that the report be laid before Parliament on any of the first fifteen days that Parliament is sitting after it is completed. The amendment would also clarify and improve the wording.

Subsection 41(2) of the said Act reads as follows:

“(2) The Minister shall, at the end of the fiscal year, prepare a report of expenditure incurred and of proceedings taken under this Act, and shall lay the report before Parliament *forthwith or, if Parliament is not then sitting, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session.*”

Clause 13: This amendment to the *Federal Court Act* would remove an ambiguity by replacing a reference to “provincial” court with the underlined words and would thereby make it consistent with subsection 10(1) of that Act.

Clause 14: This amendment to the *Fisheries Prices Support Act* would require that the report be laid before Parliament on any of the first fifteen days that Parliament is sitting after the Minister receives it. The amendment would also clarify and improve the wording.

Section 7 at present reads as follows:

“7. The Board shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister an annual report of expenditures incurred and proceedings taken under the Act, in such form as he may prescribe, and the Minister shall lay the report before Parliament *forthwith or, if Parliament is not then sitting, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session.*”

Clause 15: This amendment to the *Food and Agriculture Organization of the United Nations Act* would

Article 12 du bill: Cette modification à la *Loi sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers* exige que le rapport soit déposé au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celui-ci qui suivent la date de son achèvement. Elle améliore en outre le libellé du paragraphe concerné.

Le paragraphe 41(2) est actuellement rédigé comme suit:

«(2) Le Ministre *doit*, à l'expiration de l'année financière, préparer un rapport des dépenses effectuées et des procédures prises sous le régime de la présente loi, et le présenter *immédiatement* au Parlement *ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.*»

Article 13 du bill: Cette modification à la *Loi sur la Cour fédérale* supprime une ambiguïté en remplaçant le terme «provinciale» par les mots soulignés, harmonisant par le fait même les dispositions du paragraphe modifié avec celles du paragraphe 10(1) de cette loi.

Article 14 du bill: Cette modification de la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche* oblige le Ministre à déposer le rapport au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celui-ci qui suivent sa réception. Elle améliore en outre le libellé de l'article concerné.

L'article 7 est actuellement rédigé comme suit:

«7. L'Office *doit*, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière, soumettre au Ministre, en la forme que celui-ci peut prescrire, un rapport annuel sur les dépenses subies et les opérations effectuées sous le régime de la présente loi. Le Ministre *doit présenter* ce rapport au Parlement *sans délai ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.*»

Article 15 du bill: Cette modification à la *Loi sur l'Organisation de l'alimentation et de l'agriculture des*

"3. The Secretary of State for External Affairs shall prepare and lay before Parliament a report of operations under this Act as soon as practicable after the close of each fiscal year, but in any event within thirty days after the end of each fiscal year, or, if Parliament is not sitting on the thirtieth day and he has not then laid the report before Parliament, he shall lay it before Parliament on any of the first thirty days thereafter that either House of Parliament is sitting."

1976-77, c. 52

IMMIGRATION ACT, 1976

16. (1) The definition "deportation order" in subsection 2(1) of the *Immigration Act, 1976* is repealed and the following substituted therefor:

"deportation order"
«ordonnance d'expulsion»

"deportation order" means a deportation order made under any of subsections 32(2), (5) or (6), 37(5) or (6), 40(10), 75(2) or 76(1) or (3) and includes a deportation order made under the authority of any immigration laws that were in force in Canada prior to the coming into force of this Act;"

(2) Item 10 of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"10. Parole Act R.S., c. P-2; 1974-75-76, c. 93 Subsection 13(3) is repealed and the following substituted therefor: Effect for purposes of *Immigration Act, 1976* "(3) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of subsection 52(2) of the *Immigration Act, 1976*, the term of imprisonment of a paroled inmate, other than an inmate on day parole, shall, while the parole remains unrevoked, be deemed to be completed." "

«3. Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures doit dresser et déposer au Parlement un rapport sur les opérations découlant de la présente loi, le plus tôt possible après l'expiration de chaque année financière, mais, en tout cas, dans les trente jours qui suivent l'expiration de chaque année financière ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les trente premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent l'expiration du délai imparti.»

LOI SUR L'IMMIGRATION DE 1976

1976-77, c. 52

16. (1) La définition d'«ordonnance d'expulsion» énoncée au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«ordonnance d'expulsion» désigne l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 32(2), (5) ou (6), 37(5) ou (6), 40(10), 75(2) ou 76(1) ou (3) et s'entend également d'une ordonnance d'expulsion rendue en vertu de toute loi d'immigration en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi;»

«ordonnance d'expulsion»
«deportation order»

(2) L'item 10 de l'annexe de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«10. Loi sur la libération conditionnelle de détenus S.R., c. P-2; 1974-75-76, c. 93 Le paragraphe 13(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit: Conséquence aux fins de la *Loi sur l'immigration de 1976* "(3) Par dérogation au paragraphe (1), pour l'application du paragraphe 52(2) de la *Loi sur l'immigration de 1976*, la période d'emprisonnement d'un détenu à liberté conditionnelle, tant que cette dernière n'est pas révoquée, est réputée être terminée, sauf s'il s'agit d'un détenu en libération conditionnelle de jour.» »

require the report to be laid before Parliament, if Parliament is not sitting on the thirtieth day after the end of the fiscal year, on any of the thirty days that Parliament next sits.

Section 3 at present reads as follows:

“3. The Secretary of State for External Affairs shall prepare and lay before Parliament a report of operations under this Act as soon as practicable after the close of each fiscal year, but in any event within thirty days after the end of each fiscal year, or, if Parliament is not *then* sitting, *within thirty days after the commencement of the next ensuing session.*”

Clause 16: (1) This amendment to the *Immigration Act, 1976*, which adds the underlined and sidelined words, would correct an oversight and would provide that a person who has a deportation order made against him pursuant to any immigration laws in force before the coming into force of the *Immigration Act, 1976* cannot come into Canada without the consent of the Minister under subsection 57(1) of that Act.

(2) This amendment would correct an oversight by combining the amendment to subsection 13(3) of the *Parole Act* that appears in this Act and the amendment to the same subsection that appears in the *Criminal Law Amendment Act, 1977*.

Item 10 of the schedule at present reads as follows:

“10. Parole Act R.S., c. P-2; 1974-75-76, c. 93	Subsection 13(3) is repealed and the following substituted therefor: Effect for “(3) Notwithstanding sub- purposes of section (1), for the pur- poses of subsection 52(2) of the <i>Immigration Act, 1976</i> , the term of imprisonment of a paroled inmate, shall, while the parole remains unrevoked, and <i>unforfeited</i> , be deemed to be complet- ed.””
---	--

Nations Unies prévoit le dépôt du rapport au Parlement dans les trente premiers jours de séance suivant l'expiration du délai imparti pour le soumettre au cas où le Parlement ne siègeait pas dans les délais prévus.

L'article 3 est actuellement rédigé comme suit:

«3. Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures doit dresser et *communiquer* au Parlement un rapport sur les opérations découlant de la présente loi, le plus tôt possible après l'expiration de chaque année financière, mais, en tout cas, dans les trente jours qui suivent l'expiration de chaque année financière ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les trente jours *qui suivent l'ouverture de la session suivante.*»

Article 16 du bill: (1) Cette modification à la *Loi sur l'immigration de 1976*, en ajoutant les mots soulignés et ceux bordés d'une verticale, corrige un oubli et prévoit qu'une personne faisant l'objet d'une ordonnance d'expulsion, rendue en vertu d'une loi d'immigration en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'immigration de 1976*, ne peut entrer au Canada sans l'autorisation du Ministre en vertu du paragraphe 57(1) de cette loi.

(2) Cette modification harmonise, dans le but de corriger un oubli, les dispositions modifiées du paragraphe 13(3) de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* énoncées dans la présente loi avec les dispositions du même paragraphe modifiées par la *Loi de 1977 modifiant le droit pénal*.

L'item 10 de l'annexe concernée se lit actuellement comme suit:

«10. Loi sur la libération conditionnelle de détenus S.R., c. P-2; 1974-75-76, c. 93	Le paragraphe 13(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit: Consé- quence aux fins de la <i>Loi sur l'immigra- tion de 1976</i> «(3) Par dérogation au paragraphe (1), pour l'ap- plication du paragraphe 52(2) de la <i>Loi sur l'immi- gration de 1976</i> , la période d'emprisonnement d'un détenu à liberté condition- nelle, tant que cette der- nière n'est pas révoquée <i>ni frappée de déchéance</i> , est réputée être terminée.» »
---	---

17. Subsection 20(2) of the *National Film Act* is repealed and the following substituted therefor:

Laying before
Parliament

“(2) The Minister shall lay the annual report of the Board made under subsection (1) before Parliament on any of the first fourteen days that either House of Parliament is sitting after he receives it.”

18. (1) Subsection 45(2) of the *National Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Mandatory and
restraining
orders

“(2) The Commission may order and require any company or person to do forthwith, or within or at any specified time, and in any manner prescribed by the Commission, so far as is not inconsistent with the *Railway Act*, any act, matter or thing that such company or person is or may be required to do under the *Railway Act*, or the Special Act, and may forbid the doing or continuing of any act, matter or thing that is contrary to the *Railway Act*, or the Special Act; and for the purposes of this Part and the *Railway Act* has full jurisdiction to hear and determine all matters whether of law or of fact.”

(2) Section 48 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commission
may act upon
its own motion

“48. The Commission may, of its own motion, or shall, upon the request of the Minister, inquire into, hear and determine any matter or thing that, under this Part or the *Railway Act*, it may inquire into, hear and determine upon application or complaint, and with respect thereto has the same powers as, upon any application or complaint, are vested in it by this Act.”

17. Le paragraphe 20(2) de la *Loi nationale sur le film* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Présentation au
Parlement

“(2) Le Ministre présente au Parlement le rapport annuel établi sous le régime du paragraphe (1) dans les quatorze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent la date de sa réception.»

18. (1) Le paragraphe 45(2) de la *Loi nationale sur les transports* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) La Commission peut ordonner et prescrire à toute compagnie ou personne de faire immédiatement, ou dans tel délai ou à telle époque qu'elle fixe, et de telle manière qu'elle prescrit, en tant qu'il n'y a rien d'incompatible avec la *Loi sur les chemins de fer*, toute action ou chose que cette compagnie ou personne est, ou peut être, tenue de faire sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la loi spéciale. La Commission peut aussi défendre l'accomplissement ou la continuation de toute action ou chose contraire à la *Loi sur les chemins de fer* ou à la loi spéciale; et elle a, aux fins de la présente Partie et de la *Loi sur les chemins de fer*, pleine juridiction pour entendre et juger toute question tant de droit que de fait.”

(2) L'article 48 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“48. La Commission peut, de son propre mouvement, ou doit, à la demande du Ministre, instruire, entendre et juger toute affaire ou question qu'elle peut, en vertu de la présente Partie ou de la *Loi sur les chemins de fer*, instruire, entendre et juger sur une demande ou sur une plainte, et, à cet égard, elle a les mêmes pouvoirs que la présente loi lui confère pour statuer sur une demande ou sur une plainte.”

Clause 17: This amendment to the *National Film Act* would require that the report be laid before Parliament on any of the first fourteen days that Parliament is sitting after the Minister receives it. The amendment would also clarify and improve the wording.

Subsection 20(2) at present reads as follows:

“(2) The Minister shall lay the annual report of the Board, made under subsection (1) before Parliament *within* fourteen days after the receipt thereof if Parliament is *then* sitting or if Parliament is not then sitting, *within* fourteen days after the commencement of the next ensuing session.”

Clause 18: (1) to (4) These amendments to the *National Transportation Act*, which add the underlined words, would correct an oversight that occurred when sections of the *Railway Act* were transferred to the *National Transportation Act* during the 1970 revision of statutes.

Article 17 du bill: Cette modification à la *Loi nationale sur le film* oblige le Ministre à présenter le rapport au Parlement dans les quatorze premiers jours de séance de celui-ci qui suivent sa réception. Elle améliore en outre le libellé du paragraphe concerné.

Le paragraphe 20(2) est actuellement rédigé comme suit:

«(2) Le Ministre *doit présenter* au Parlement le rapport annuel établi sous le régime du paragraphe (1), dans les quatorze jours de sa réception *si le Parlement est alors en session ou, s'il n'est pas alors en session*, dans les quatorze jours de l'ouverture de la session suivante.»

Article 18 du bill: (1) à (4) Ces modifications à la *Loi nationale sur les transports* ajoutent les mots soulignés qui ont été oubliés lorsque, dans le cadre de la révision des lois de 1970, des articles sont passés de la *Loi sur les chemins de fer* à la *Loi nationale sur les transports*.

(3) Section 77 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

No person to be excused from producing

“77. No person shall be excused from attending and producing books, papers, tariffs, contracts, agreements and documents, in obedience to the subpoena or order of the Commission, or of any person authorized to hold any investigation or inquiry under this Act or the *Railway Act*, or in any cause or proceeding based upon 10 or arising out of any alleged violation of the *Railway Act*, on the ground that the documentary evidence required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty; but no such 15 book, paper, tariff, contract, agreement or document so produced shall be used or receivable against such person in any criminal proceeding thereafter instituted against him, other than a prosecution for 20 perjury in giving evidence upon such investigation or inquiry, cause or proceeding.”

(4) All that portion of section 82 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted there- 25 for:

Powers

“82. The Minister, the Commission, or the inspecting engineer, or person appointed under this Act or the *Railway Act* to make any inquiry or report may” 30

R.S., c. P-2; c. 31 (1st Supp.)

PAROLE ACT

c. 31 (1st Supp.), s. 1

19. All that portion of subsection 14(1) of the *Parole Act* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the terms of imprisonment to which he 35 has been sentenced, including in a case described in paragraph (b) any term or terms that resulted in his being in confinement, shall, for all purposes of this Act, the *Criminal Code*, the *Penitentiary Act* and the *Prisons and Reformato- 40 ries Act*, be deemed to constitute one sentence consisting of a term of impris-

(3) L'article 77 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«77. Nul n'est exempt de répondre à l'assignation, non plus que de produire des livres, pièces, tarifs, contrats, traités et documents en obéissance à l'assignation ou à l'ordonnance de la Commission ou d'une personne autorisée à instruire une enquête sous l'autorité de la présente loi ou de la *Loi sur les chemins de fer*, ou dans une 10 instance ou procédure qui a pour cause une prétendue contravention à la *Loi sur les chemins de fer*, pour le motif que la production des pièces exigées de lui est de nature à l'incriminer et à le rendre passible 15 de quelque poursuite ou pénalité; mais aucun de ces livres, pièces, tarifs, contrats, traités ou documents, ainsi produits, ne peut servir ou être admis contre telle personne dans un procès au criminel subsé- 20 quemment intenté contre elle, si ce n'est dans le cas de parjure commis au cours d'un témoignage donné dans cette enquête, cette instance ou ce procès.»

(4) La partie de l'article 82 de ladite loi 25 qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Nul n'est exempt de répondre à l'assignation

Pouvoirs

«82. Le Ministre, la Commission, l'ingénieur-inspecteur ou la personne chargée, sous l'autorité de la présente loi ou de la 30 *Loi sur les chemins de fer*, d'instruire une enquête ou de faire un rapport, peut»

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS

S.R., c. P-2; c. 31 (1^{er} Supp.)

19. La partie du paragraphe 14(1) de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* qui suit l'alinéa b) est abrogée et rempla- 35 cée par ce qui suit:

«les périodes d'emprisonnement auxquelles il a été condamné, y compris dans un cas visé à l'alinéa b) la ou les périodes d'emprisonnement qu'il est en 40 train de purger, sont, à toutes fins de la présente loi, du *Code criminel*, de la *Loi sur les pénitenciers* et de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, censées constituer une seule sentence 45

c. 31 (1^{er} Supp.), art. 1

Clause 19: This amendment to the *Parole Act* would add a reference to the *Criminal Code* so that sentence computation under subsection 14(1) would also apply for the purposes of the *Criminal Code*.

Article 19 du bill: Cette modification à la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* ajoute une référence au *Code criminel* de manière à ce que le calcul des sentences prévu au paragraphe 14(1) s'applique également aux fins du *Code criminel*.

onment commencing on the earliest day on which any of those sentences of imprisonment commences and ending on the expiration of the last to expire of such terms of imprisonment.”

consistant en une période d'emprisonnement commençant le jour où la première de ces sentences d'emprisonnement commence et se terminant à l'expiration de celle de ces périodes d'emprisonnement qui se termine la dernière.»

R.S., c. P-6;
1976-77, c. 53

PENITENTIARY ACT

1976-77, c. 53,
s. 35(3)

20. Section 2 of the *Penitentiary Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1.2) thereof, the following subsection:

Provincial
approval
required

“(1.3) No prison, hospital or place administered or supervised under the authority of an Act of the legislature of a province may be declared a penitentiary under subsection (1.1) or (1.2) until an officer designated by the Lieutenant Governor of the province in which the prison, hospital or place is located gives his approval.”

LOI SUR LES PÉNITENCIERS

S.R., c. P-6;
1976-77, c. 53

20. L'article 2 de la *Loi sur les pénitenciers* est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1.2), du paragraphe suivant:

1976-77, c. 53,
par. 35(3)

“(1.3) Les prisons, hôpitaux ou autres lieux dont l'administration ou le contrôle sont régis par une loi provinciale ne peuvent être déclarés des pénitenciers en vertu des paragraphes (1.1) ou (1.2) sans l'approbation d'un fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de la province où sont situés ces prisons, hôpitaux ou autres lieux.»

Nécessité d'une
approbation
provinciale

R.S., c. P-38;
1976-77, c. 28

PUBLIC WORKS ACT

1976-77, c. 28,
s. 36

21. Paragraphs 18(b) and (c) of the *Public Works Act* are repealed and the following substituted therefor:

“(b) by the Deputy Minister and countersigned by the Secretary of the Department or a person authorized in writing by the Minister to countersign on behalf of the Secretary of the Department, or

(c) by a person authorized in writing by the Minister to sign on his behalf and countersigned by the Secretary of the Department or a person authorized in writing by the Minister to countersign on behalf of the Secretary of the Department.”

LOI SUR LES TRAVAUX PUBLICS

S.R., c. P-38;
1976-77, c. 28

21. Les alinéas 18b) et c) de la *Loi sur les travaux publics* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1976-77, c. 28,
art. 36

«b) par le sous-ministre et contresigné par le secrétaire du ministère ou par la personne que le Ministre autorise par écrit à contresigner au nom du secrétaire du ministère, ou

c) par la personne que le Ministre autorise par écrit à signer en son nom et contresigné par le secrétaire du ministère ou par la personne que le Ministre autorise par écrit à contresigner au nom du secrétaire du ministère.»

R.S., c. S-11

SMALL LOANS ACT

“loan”
«prêt»
ou
«emprunt»

22. (1) The definition “loan” in section 2 of the *Small Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

““loan” means a loan made by a money-lender of not more than fifteen hundred dollars and includes the consideration

LOI SUR LES PETITS PRÊTS

S.R., c. S-11

22. (1) La définition de «prêt» ou «emprunt» énoncée à l'article 2 de la *Loi sur les petits prêts* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««prêt» ou «emprunt» signifie un prêt ou un emprunt d'au plus quinze cents dollars

«prêt» ou
«emprunt»
“loan”

Clause 20: This amendment to the *Penitentiary Act* would correct an oversight by adding a requirement that provincial approval be obtained before a prison, hospital or other place administered or supervised by a province may be declared a penitentiary in respect of any person or class of persons.

Article 20 du bill: Cette modification à la *Loi sur les pénitenciers* corrige un oubli en empêchant que les prisons, hôpitaux ou autres lieux administrés ou contrôlés par une province soient déclarés des pénitenciers, en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes, sans l'approbation de la province.

Clause 21: This amendment to the *Public Works Act* would permit the Minister to authorize a person to countersign documents on behalf of the Secretary of the Department of Public Works.

Section 18 at present reads as follows:

“18. No deed, contract, document or writing in respect of any matter under the control or direction of the Minister shall be binding on Her Majesty or be deemed to be the act of the Minister, unless it is signed

(a) by the Minister,

(b) by the Deputy Minister and countersigned by the Secretary of the Department or the person authorized to act for him, or

(c) by a person authorized in writing by the Minister to sign on his behalf and countersigned by the Secretary of the Department or the person authorized to act for him.”

Article 21 du bill: Cette modification à la *Loi sur les travaux publics* permet au Ministre d'autoriser une personne à contresigner des documents au nom du secrétaire du ministère des Travaux publics.

L'article 18 se lit actuellement comme suit:

«18. Nul titre, contrat, document ou écrit se rattachant à quelque matière relevant du Ministre, ne lie Sa Majesté ni n'est réputé l'acte du Ministre, à moins qu'il ne soit signé.

a) par le Ministre,

b) par le sous-ministre et contresigné par le secrétaire du ministère ou par la personne autorisée à le remplacer, ou

c) par la personne que le Ministre autorise par écrit à signer en son nom et contresigné par le secrétaire du Ministère ou par la personne autorisée à le remplacer.»

Clause 22: (1) This amendment to the *Small Loans Act* would make it clear that the definition of “loan” does not include any financial transactions that result in an indebtedness in excess of \$1,500. The only exception would be where payments made by the borrower to the lender at the time the financial transaction is entered into and relating to that transaction leave the borrower

Article 22 du bill: Cette modification à la *Loi sur les petits prêts* est rétroactive à la date d'entrée en vigueur de l'actuelle définition de «prêt» ou «emprunt» et exclut clairement de la définition de «prêt» ou «emprunt» toute opération financière entraînant une dette supérieure à \$1,500. La seule exception à cette exclusion est le cas où il reste à l'emprunteur un montant net maximum de

for a wage assignment; and if, after deducting all payments, whether on account of interest, expenses or principal, made by the borrower to the money-lender in respect of that loan at or about the same time as the loan is made, the amount retained by the borrower is fifteen hundred dollars or less, the transaction or transactions shall be deemed to have resulted in a loan of the amount so retained by the borrower notwithstanding that nominally a loan for a larger sum has been made;”

(2) Subsection (1) applies to all loans made on or after January 1, 1956.

consenti par un prêteur d'argent et comprend la contre-prestation d'une cession de salaire; et, si le montant retenu par l'emprunteur est de quinze cents dollars ou moins, déduction faite de tous paiements à valoir sur l'intérêt, les frais ou le principal versés, relativement à ce prêt, par l'emprunteur au prêteur d'argent en même temps ou à peu près en même temps que l'octroi du prêt, l'opération ou les opérations seront censées avoir abouti au prêt du montant ainsi retenu par l'emprunteur, bien que, nominalement, le prêt d'une plus forte somme ait été opéré;»

(2) Le paragraphe (1) s'applique à tout prêt consenti à partir du 1^{er} janvier 1956.

1970-71-72,
c. 11

TAX REVIEW BOARD ACT

LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT

1970-71-72,
c. 11

23. Section 3 of the *Tax Review Board Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

23. L'article 3 de la *Loi sur la Commission de révision de l'impôt* est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

Eligibility to
continue as a
member

“(1.1) A person is not eligible to continue to hold office as a member of the Board unless, within sixty days after the person is appointed to hold office and thereafter while holding office, the person resides in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within forty kilometres from the perimeter thereof.

«(1.1) Les membres de la Commission doivent, pour continuer d'y occuper leurs fonctions, dans les soixante jours suivant leur nomination et pendant toute la durée de leur mandat, résider dans la région de la Capitale nationale telle que définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, ou dans un rayon de quarante kilomètres du périmètre de cette dernière.

Admissibilité

Transitional

(1.2) Subsection (1.1) does not apply to a person who holds office as a member of the Board and who does not reside in the National Capital Region as described in subsection (1.1) prior to the coming into force of that subsection.”

(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas aux membres de la Commission exerçant leurs fonctions qui ne résident pas dans la région de la Capitale nationale telle que définie au paragraphe (1.1) avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.»

Disposition
transitoire

1970-71-72, c.
48; 1976-77, cc.
33, 54

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971

LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

1970-71-72,
c. 48; 1976-77,
cc. 33, 54

1976-77, c. 33,
s. 68; 1976-77,
c. 54, s. 66

24. (1) Paragraph 139(2)(b) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

24. (1) L'alinéa 139(2)(b) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 33,
art. 68;
1976-77, c. 54,
art. 66

“(b) ensure that in referring a worker seeking employment there will be no

“(b) faire en sorte que les travailleurs mis en rapport avec un employeur éven-

with a net amount of \$1,500 or less. The amendment would be retroactive to the date that the present definition of “loan” came into force.

The definition “loan” at present reads as follows:

““loan” means a loan made by a money-lender of not more than fifteen hundred dollars and includes the consideration for a wage assignment; and if, after deducting all payments, whether on account of interest, expenses or principal, made by the borrower to the money-lender at or about the same time as a loan is made, the amount retained by the borrower is fifteen hundred dollars or less, the transaction or transactions shall be deemed to have resulted in a loan of the amount so retained by the borrower notwithstanding that nominally a loan for a large sum has been made;”

Clause 23: This amendment to the *Tax Review Board Act* would add a residency requirement for future members of the Tax Review Board.

Clause 24: (1) This amendment to the *Unemployment Insurance Act, 1971* would correct an oversight that occurred when section 66 of the *Employment and Immigration Reorganization Act* amended paragraph 140(2)(b) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* (renumbered as 139(2)(b)) but did not take into account a similar amendment to the same paragraph by section

\$1,500 après qu’il ait fait au prêteur d’argent, lors de l’opération financière, les paiements relatifs à cette opération.

La définition de «prêt» ou «emprunt» est actuellement rédigée comme suit:

« «prêt» ou «emprunt» signifie un prêt ou un emprunt d’au plus quinze cents dollars consenti par un prêteur d’argent et comprend la contre-prestation d’une cession de salaire; et, si le montant retenu par l’emprunteur est de quinze cents dollars ou moins, déduction faite de tous paiements à valoir sur l’intérêt, les frais ou le principal, versés par l’emprunteur au prêteur d’argent en même temps ou à peu près en même temps que l’octroi d’un prêt, l’opération ou les opérations seront censées avoir abouti au prêt du montant ainsi retenu par l’emprunteur, bien que, nominale-ment, le prêt d’une plus forte somme ait été opéré;»

Article 23 du bill: Cette modification à la *Loi sur la Commission de révision de l’impôt* fixe la zone où doivent résider les futurs membres de ladite Commission.

Article 24 du bill: (1) Cette modification apportée à la *Loi de 1971 sur l’assurance-chômage* corrige un oubli qui s’est glissé lors de la modification de l’alinéa 140(2)b) de cette loi (renuméroté 139(2)b)) par l’article 66 de la *Loi régissant l’emploi et l’immigration* qui n’a pas tenu compte d’une modification semblable apportée au même alinéa par l’article 68 de la *Loi canadienne sur*

discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* or because of political affiliation, but nothing in this paragraph prohibits the national employment service from giving effect to

(i) any limitation, specification or preference based on a *bona fide* occupational requirement, or

(ii) any special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status or physical handicap or members of that group by improving opportunities respecting employment in relation to such group if that special program, plan or arrangement is one that is not a discriminatory practice within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* by virtue of section 15 thereof."

1976-77, c. 54, s. 66

(2) Subsection 139(3) of the said Act is repealed.

R.S., c.W-9

WHEAT COOPERATIVE MARKETING ACT

25. Section 7 of the *Wheat Cooperative Marketing Act* is repealed and the following substituted therefor:

Report to Parliament

"7. The Minister shall at the end of the fiscal year prepare a report of all things approved by the Governor in Council under this Act and shall lay it before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it."

SCHEDULES

26. (1) The English version of the Act set out in column I of Schedule I is amended in the manner and to the extent indicated in column II of that Schedule.

tuel ne soient l'objet d'aucune discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens où l'entend la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou sur les affiliations politiques; toutefois, le présent alinéa n'a pas pour effet d'interdire au Service national de placement de donner effet

(i) aux restrictions, conditions ou préférences fondées sur des exigences professionnelles normales, ou

(ii) aux programmes, plans ou arrangements destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe ou leur situation de famille ou leur handicap physique, en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement, pourvu que ces programmes, plans ou arrangements ne constituent pas des actes discriminatoires au sens de l'article 15 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*."

1976-77, c. 54, art. 66

(2) Le paragraphe 139(3) de ladite loi est abrogé.

LOI SUR LA VENTE COOPÉRATIVE DU BLÉ

S.R., c. W-9

25. L'article 7 de la *Loi sur la vente coopérative du blé* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"7. A la fin de l'année financière, le Ministre doit préparer un rapport de toutes choses approuvées par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi et le déposer au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent la date de son achèvement."

Rapport au Parlement

ANNEXES

26. (1) La version anglaise de la loi mentionnée dans la colonne I de l'annexe I de la présente loi est modifiée de la manière et dans la mesure indiquées à la colonne II de cette même annexe.

68 of the *Canadian Human Rights Act* whereby the meaning of prohibited grounds of discrimination and discriminatory practices in the *Canadian Human Rights Act* was applied to that paragraph.

The relevant portion of subsection 139(2) at present reads as follows:

“(2) The Commission shall

(b) ensure that in referring a worker seeking employment, there is no discrimination because of *race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, political affiliation or physical handicap*, but nothing in this paragraph shall be construed to prohibit the national employment service from giving effect to

(i) any limitation, specification or preference based on a *bona fide* occupational requirement; or

(ii) any special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status or physical handicap of members of that group, by improving opportunities respecting employment in relation to such group.”

(2) Consequential on subclause (1). This amendment would remove a dual definition of physical handicap in favour of the definition of physical handicap in the *Canadian Human Rights Act*.

Subsection 139(3) at present reads as follows:

“(3) In this section, “physical handicap” means a physical disability, infirmity, malformation or disfigurement that is caused by bodily injury, birth defect or illness and includes epilepsy and, without limiting the generality of the foregoing, “physical handicap” includes any degree of paralysis, amputation, lack of physical coordination, blindness or visual impediment, deafness or hearing impediment, muteness or speech impediment, and physical reliance on a seeing eye dog or on a wheelchair or other remedial appliance or device.”

Clause 25: This amendment to the *Wheat Co-operative Marketing Act* would require that the report be laid before Parliament on any of the first fifteen days that Parliament is sitting after it is completed. The amendment would also clarify and improve the wording.

Section 7 at present reads as follows:

“7. The Minister shall at the end of the fiscal year prepare a report of all things approved by the Governor in Council under this Act and shall lay it before Parliament *forthwith, or if Parliament is not then sitting, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session.*”

les droits de la personne. En effet, cette dernière modification rendait applicable à cet alinéa le sens donné aux motifs de distinction et aux actes discriminatoires.

La partie pertinente du paragraphe 139(2) est actuellement rédigée comme suit:

«(2) La Commission doit

b) *veiller à ce qu'il ne soit fait, entre les travailleurs adressés à des employeurs éventuels, aucune discrimination fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état civil, l'affiliation politique ou un handicap physique; mais rien au présent alinéa ne doit s'interpréter comme interdisant au Service national de placement de donner effet*

(i) *à toute limitation, spécification ou préférence fondée sur les critères normaux d'aptitude professionnelle; ou*

(ii) *aux programmes, plans ou arrangements destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur état civil ou leur handicap physique, en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement.»*

(2) Cette modification découle du paragraphe (1) et supprime la double définition de handicap physique au profit de celle énoncée dans la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Le paragraphe 139(3) est actuellement rédigé comme suit:

«(3) Dans le présent article, «handicap physique» désigne toute infirmité congénitale ou accidentelle, y compris l'épilepsie, la paralysie, l'état d'amputé, l'atonie, les troubles de la vue, de l'ouïe ou de la parole, et s'entend de la nécessité d'avoir recours à des prothèses, ou, notamment, à un fauteuil roulant ou à un chien d'aveugle.»

Article 25 du bill: Cette modification à la *Loi sur la vente coopérative du blé* exige que le rapport soit déposé au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celui-ci qui suivent la date de son achèvement. Elle améliore en outre le libellé de l'article concerné.

L'article 7 est actuellement rédigé comme suit:

«7. A la fin de l'année financière, le Ministre doit préparer un rapport de toutes choses approuvées par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi et le *présenter* au Parlement *sans délai ou, si ce dernier n'est pas alors en session, dans les quinze jours qui suivent l'ouverture de la prochaine session.*»

(2) The French version of the Acts set out in column I of Schedule II is amended in the manner and to the extent indicated in column II of that Schedule.

(2) La version française des lois mentionnées dans la colonne I de l'annexe II de la présente loi est modifiée de la manière et dans la mesure indiquées à la colonne II de cette même annexe.

SCHEDULE I

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
1.	Industrial Research and Development Incentives Act R.S., c. I-10	<p>All that portion of paragraph 5(1)(c) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) subject to any regulation made under paragraph 14(e), where property acquired by the corporation for the purposes of scientific research and development, and in respect of the acquisition of which a current expenditure was made by the corporation,”</p>

ANNEXE I

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques S.R., c. I-10	La partie de l'alinéa 5(1)c) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit: «(c) subject to any regulation made under para- graph 14(e), where property acquired by the corpo- ration for the purposes of scientific research and development, and in respect of the acquisition of which a current expenditure was made by the corporation,»

SCHEDULE II

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
1.	Excise Tax Act R.S., c. E-13; 1974-75-76, c. 24, s. 21(3); 1976-77, c. 15, s. 18(3); 1976-77, c. 28, s. 49, item 8	<p>Section 13 of Part VIII of Schedule III is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«13. Chaises d'invalides, chaises percées, cadres de marches, <u>élevateurs de fauteuils roulants et toutes autres aides de locomotion, avec ou sans roues, moteurs et assemblages de roues pour ces articles; dispositifs de structuration fonctionnelle; siège de toilette, de baignoire et de douche; tous les articles qui précèdent et qui sont spécialement conçus pour les invalides ainsi que tout ce qui, dans les règlements édictés par le gouverneur en conseil, est désigné comme aide au déplacement des invalides; accessoires et équipements complémentaires des articles précédents, y compris les piles conçues spécialement pour servir avec ces articles.</u>»</p>
2.	Government Organization (Scientific Activities) Act, 1976 1976-77, c. 24	<p>Whenever the expression "auditeur général" appears in sections 20, 21, 40 and 41, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression "vérificateur général".</p>
3.	Income Tax Act R.S., 1952, c. 148	<p>Subparagraph 257(2)(e)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«(i) une action, autre qu'une action non participante, dont le propriétaire a, à titre de propriétaire, droit</p> <p>(A) à un dividende, et</p> <p>(B) à une partie du surplus de la corporation après remboursement du capital et paiement des arriérés de dividende, lors du rachat de l'action, d'une réduction du capital de la corporation ou de la liquidation de la corporation,</p> <p>au moins égal, en tous cas, au droit du propriétaire de toute autre action, autre qu'une action non participante, de la corporation, lorsque dans chaque cas l'importance du droit est représentée par un taux fondé sur la valeur en capital versé de l'action sur laquelle porte le droit, ou»</p>
4.	Interpretation Act R.S., c. I-23	<p>Subsection 17(3) is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE II

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Loi sur la taxe d'accise S.R., c. E-13; 1974-75-76, c. 24, par. 21(3); 1976-77, c. 15, par. 18(3); 1976-77, c. 28, art. 49, item 8	<p>L'article 13 de la Partie VIII de l'annexe III est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«13. Chaises d'invalides, chaises percées, cadres de marches, <u>élévateurs de fauteuils roulants et toutes autres aides de locomotion</u>, avec ou sans roues, moteurs et assemblages de roues pour ces articles; dispositifs de structuration fonctionnelle; siège de toilette, de baignoire et de douche; tous les articles qui précèdent et qui sont spécialement conçus pour les invalides <u>ainsi que tout ce qui, dans les règlements édictés par le gouverneur en conseil, est désigné comme aide au déplacement des invalides</u>; accessoires et équipements complémentaires des articles précédents, y compris les piles conçues spécialement pour servir avec ces articles.»</p>
2.	Loi d'action scientifique du gouvernement (1976) 1976-77, c. 24	<p>Aux articles 20, 21, 40 et 41, l'expression «vérificateur général» remplace, dans tous les cas, sauf si le contexte s'y oppose, celle d'«auditeur général».</p>
3.	Loi de l'impôt sur le revenu S.R., 1952, c. 148	<p>Le sous-alinéa 257(2)e)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(i) une action, autre qu'une action non participante, dont le propriétaire a, à titre de propriétaire, droit</p> <p>(A) à un dividende, et</p> <p>(B) à une partie du surplus de la corporation après remboursement du capital et paiement des arriérés de dividende, lors du rachat de l'action, d'une réduction du capital de la corporation ou de la liquidation de la corporation,</p> <p>au moins égal, en tous cas, au droit du propriétaire de toute autre action, autre qu'une action non participante, de la corporation, lorsque dans chaque cas l'importance du droit est représentée par un taux fondé sur la valeur en capital versé de l'action sur laquelle porte le droit, ou»</p>
4.	Loi d'interprétation S.R., c. I-23	<p>Le paragraphe 17(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Lorsque le gouverneur en conseil a autorisé le lancement d'une proclamation, celle-ci <u>peut-être répu-</u></p>

SCHEDULE II—*Concluded*

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
5.	Parole Act R.S., c. P-2; 1976-77, c. 53	<p>«(3) Lorsque le gouverneur en conseil a autorisé le lancement d'une proclamation, celle-ci <u>peut être</u> réputée avoir été lancée le jour où son lancement a été ainsi autorisé et le jour où elle est ainsi <u>réputée</u> avoir été lancée doit être considéré comme celui où la proclamation prend effet.»</p> <p>Subsection 15(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«(4) <u>Lorsqu'un</u> détenu assujetti à une surveillance obligatoire commet une nouvelle infraction pour laquelle une peine d'emprisonnement consécutive lui est imposée et que la surveillance obligatoire n'est pas révoquée la période de mise en liberté sous surveillance obligatoire est interrompue <u>jusqu'à ce que cette dernière peine ait été purgée.</u>»</p>

ANNEXE II—Fin

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
5.	Loi sur la libération conditionnelle de détenus S.R., c. P-2; 1976-77, c. 53	<p>tée avoir été lancée le jour où son lancement a été ainsi autorisé et le jour où elle est ainsi <u>réputée</u> avoir été lancée doit être considéré comme celui où la proclamation prend effet.»</p> <p>Le paragraphe 15(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(4) <u>Lorsqu'un détenu assujetti à une surveillance obligatoire commet une nouvelle infraction pour laquelle une peine d'emprisonnement consécutive lui est imposée et que la surveillance obligatoire n'est pas révoquée la période de mise en liberté sous surveillance obligatoire est interrompue jusqu'à ce que cette dernière peine ait été purgée.</u>»</p>

C-41

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms, errors and other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts subsequent to 1970

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 7, 1978

C-41

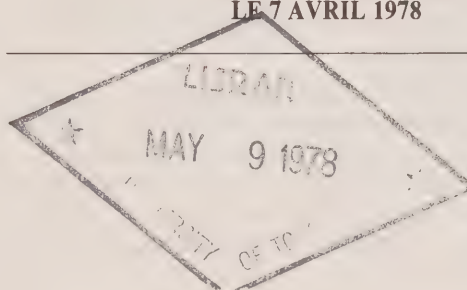
Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

Loi visant à corriger certaines anomalies et incompatibilités, certains archaïsmes et certaines erreurs mineures et évidentes des Statuts révisés du Canada de 1970 et de certaines lois postérieures

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 AVRIL 1978



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms, errors and other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts subsequent to 1970

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1978*.

R.S., c. A-5

AGRICULTURAL PRODUCTS BOARD ACT

2. Section 7 of the *Agricultural Products Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

Report to
Parliament

“7. The Minister shall annually prepare a report with respect to the administration of this Act during the preceding calendar year and shall lay it before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it.”

15

R.S., c. A-6

AGRICULTURAL PRODUCTS COOPERATIVE
MARKETING ACT

3. Section 7 of the *Agricultural Products Cooperative Marketing Act* is repealed and the following substituted therefor:

Report to be
laid before
Parliament

“7. The Minister shall at the end of the fiscal year prepare a report of the agreements made under this Act and shall lay it

20

3^e Session, 30^e Législature, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

Loi visant à corriger certaines anomalies et incompatibilités, certains archaïsmes et certaines erreurs mineures et évidentes des Statuts révisés du Canada de 1970 et de certaines lois postérieures

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi corrective de 1978*.

Titre abrégé
5

LOI SUR L'OFFICE DES PRODUITS
AGRICILES

S.R., c. A-5

2. L'article 7 de la *Loi sur l'Office des produits agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«7. Chaque année, le Ministre prépare un rapport sur l'application de la présente loi durant la précédente année civile et le dépose au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent la date de son achèvement.»

15

Rapport annuel

LOI SUR LA VENTE COOPÉRATIVE DES
PRODUITS AGRICOLES

S.R., c. A-6

3. L'article 7 de la *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«7. A la fin de l'année financière, le Ministre dresse un rapport sur les ententes conclues en vertu de la présente loi et le

20

Rapport au
Parlement

before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it.”

dépose au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l’une ou l’autre Chambre qui suivent la date de son achèvement.»

R.S., c. B-2

BANK OF CANADA ACT

LOI SUR LA BANQUE DU CANADA

S.R., c. B-2

4. Subsection 26(3) of the *Bank of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 26(3) de la *Loi sur la Banque du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Report to
Parliament

“(3) The Minister shall lay the copy of the accounts and Governor’s report mentioned in subsection (2) before Parliament on any of the first twenty-one days that either House of Parliament is sitting after he receives it.”

“(3) Le Ministre dépose au Parlement l’exemplaire du relevé des comptes et du rapport du gouverneur mentionné au paragraphe (2) dans les vingt et un premiers jours de séance de l’une ou l’autre Chambre qui suivent la date de sa réception.»

Rapport au
Parlement

1976-77, c. 33

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA
PERSONNE

1976-77, c. 33

5. (1) Subsection 22(2) of the *Canadian Human Rights Act* is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Le paragraphe 22(2) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Guidelines

“(2) The Commission may, at any time on application or on its own initiative, by order, issue a guideline setting forth the extent to which and the manner in which, in the opinion of the Commission, any provision of this Act applies in a particular case or in a class of cases described in the guideline and any such guideline is, until it is subsequently revoked or modified, binding on the Commission, any Human Rights Tribunal appointed pursuant to subsection 39(1) and any Review Tribunal constituted pursuant to subsection 42.1(2) with respect to the resolution of any complaint under Part III regarding a case falling within the description contained in the guideline.”

“(2) Dans un cas ou une série de cas donnés, la Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, décider de préciser les limites et les modalités de l’application de la présente loi dans des ordonnances qui, jusqu’à ce qu’elles soient abrogées ou modifiées, lient la Commission, les tribunaux des droits de la personne constitués en vertu du paragraphe 39(1) et les tribunaux d’appel constitués en vertu du paragraphe 42.1(2) lors du règlement des plaintes déposées conformément à la Partie III.»

Directives

(2) The definition “appropriate Minister” in section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de «ministre compétent» énoncée à l’article 49 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“appropriate
Minister”
«ministre
compétent»

““appropriate Minister”, in relation to a government institution, means

««ministre compétent» désigne, à l’égard d’une institution gouvernementale,

«ministre
compétent»
“appropriate...”

(a) the member of the Queen’s Privy Council for Canada presiding over that institution or through which that institution reports to Parliament, or
(b) where there is no member of the Queen’s Privy Council for Canada as

a) le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est à la tête de cette institution ou par l’intermédiaire duquel cette institution fait rapport au Parlement, ou

described in paragraph (a), the person designated by order in council pursuant to this paragraph and for the purposes of this Part to be the appropriate Minister for that institution;”

b) la personne qui, par décret, est désignée en vertu du présent alinéa et aux fins de la présente Partie être le ministre compétent de cette institution, s’il n’y a pas de membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé à l’alinéa a);»

(3) The heading preceding section 68 and section 68 of the said Act are repealed.

(3) La rubrique qui précède l’article 68 et l’article 68 sont abrogés.

R.S., c. C-12

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

S.R., c. C-12

6. Subsection 7(2) of the *Canadian Wheat Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 7(2) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Report to
Parliament

“(2) The Minister shall lay a copy of each report of the Board made under paragraph (1)(e) before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he receives it.”

«(2) Le Ministre dépose au Parlement copie de chaque rapport de la Commission préparé sous le régime de l’alinéa (1)e dans les quinze premiers jours de séance de l’une ou l’autre Chambre qui suivent la date de réception de chacun de ces rapports.»

Rapport au
Parlement

R.S., c. C-16

CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CENTRALE D’HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

S.R., c. C-16

7. (1) Subsection 33(2) of the *Central Mortgage and Housing Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Le paragraphe 33(2) de la *Loi sur la Société centrale d’hypothèques et de logement* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Publication of
accounts

“(2) A copy of the accounts signed and certified and of the report of the Board shall be forthwith published in the *Canada Gazette* and shall be laid before Parliament on any of the first fourteen days that either House of Parliament is sitting after the receipt thereof by the Minister.”

«(2) Copie des comptes signés et certifiés ainsi que du rapport du Conseil est publiée sans délai dans la *Gazette du Canada* et déposée au Parlement dans les quatorze premiers jours de séance de l’une ou l’autre Chambre qui suivent la date de leur réception par le Ministre.»

Publication des
comptes

1974-75-76, c.
108

CITIZENSHIP ACT

LOI SUR LA CITOYENNETÉ

1974-75-76,
c. 108

8. Subsection 20(2) of the *Citizenship Act* is repealed and the following substituted therefor:

8. Le paragraphe 20(2) de la *Loi sur la citoyenneté* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

“(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to the *Criminal Records Act*, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or administered the oath of citizenship if

«(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, sous réserve cependant de la *Loi sur le casier judiciaire*, nul ne peut recevoir la citoyenneté en vertu de l’article 5 ou du paragraphe 10(1) ni se faire déférer le serment de citoyenneté si

Idem

(a) during the three-year period immediately preceding the date of his application, or

(b) during the period between the date of his application and the date that he would otherwise be granted citizenship or administered the oath of citizenship he has been convicted of an offence under subsection 28(1) or (2) or of an indictable offence under any Act of Parliament.” 10

a) au cours des trois années précédant la date de sa demande, ou

b) entre la date de sa demande et celle où la citoyenneté lui serait accordée ou le serment de citoyenneté déferé 5

il a été déclaré coupable d'une infraction aux paragraphes 28(1) ou (2) ou d'un acte criminel prévu par une loi du Parlement.» 5

R.S., c. C-39;
1976-77, c. 38

CURRENCY AND EXCHANGE ACT

9. Subsection 17(1) of the *Currency and Exchange Act* is repealed and the following substituted therefor:

Report to
Parliament

“17. (1) Within five months after the 31st day of December in each year, the Minister shall report to Parliament on the operations of the Exchange Fund Account for the twelve months ending on the said 31st day of December, but if Parliament is not sitting on the last day of any such five month period and the Minister has not then reported, he shall report on any of the first thirty days thereafter that either House of Parliament is sitting.” 15 20

1976-77, c. 54

EMPLOYMENT AND IMMIGRATION REORGANIZATION ACT

10. Item 2 of the schedule to the *Employment and Immigration Reorganization Act* is repealed. 25

R.S., c. F-3

FARM IMPROVEMENT LOANS ACT

11. Section 13 of the *Farm Improvement Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

“13. The Minister shall annually prepare a report with respect to the administration of this Act during the preceding calendar year, and such report shall be laid before Parliament, on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it.” 35

LOI SUR LA MONNAIE ET LES CHANGES

9. Le paragraphe 17(1) de la *Loi sur la monnaie et les changes* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

S.R., c. C-39;
1976-77, c. 38

«17. (1) Dans les cinq mois qui suivent le 31 décembre de chaque année, le Ministre doit soumettre au Parlement un rapport sur les opérations du Compte du fonds des changes pour les douze mois expirant ledit 31 décembre; si le Parlement n'est pas en session le dernier jour d'une de ces périodes de cinq mois, le Ministre doit, s'il ne l'a déjà fait, soumettre ce rapport dans les trente premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent l'expiration de ce délai de cinq mois.» 15 20

Rapport au
Parlement

LOI RÉGISSANT L'EMPLOI ET L'IMMIGRATION

10. L'item 2 de l'annexe de la *Loi régissant l'emploi et l'immigration* est abrogé. 25

1976-77, c. 54

LOI SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX AMÉLIORATIONS AGRICOLES

11. L'article 13 de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

S.R., c. F-3

«13. Chaque année, le Ministre prépare un rapport sur l'application de la présente loi durant la précédente année civile et le dépose au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent la date de son achèvement.» 35

Rapport annuel

R.S., c. F-5

FARMERS' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

12. Subsection 41(2) of the *Farmers' Creditors Arrangement Act* is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

"(2) The Minister shall, at the end of the fiscal year, prepare a report of expenditure incurred and of proceedings taken under this Act, and shall lay the report before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it."

5

10

LOI SUR LES ARRANGEMENTS ENTRE CULTIVATEURS ET CRÉANCIERS

12. Le paragraphe 41(2) de la *Loi sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Rapport annuel

«(2) Le Ministre, à l'expiration de l'année financière, prépare un rapport des dépenses effectuées et des procédures prises sous le régime de la présente loi et le dépose au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent la date de son achèvement.»

5

10

R.S., c. 10 (2nd Supp.)

FEDERAL COURT ACT

13. Subsection 10(2) of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

Consent required

"(2) No request may be made under subsection (1) to a judge of a superior, county or district court in a province without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which he is a member, or of the attorney general of the province."

20

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

13. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 10 (2^e Supp.)

«(2) Aucune demande ne peut être faite à un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district d'une province aux termes du paragraphe (1) sans le consentement du juge en chef de la cour dont il est membre, ou du procureur général de la province.»

15 Consentement requis

R.S., c. F-23

FISHERIES PRICES SUPPORT ACT

14. Section 7 of the *Fisheries Prices Support Act* is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

"7. The Board shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister an annual report of expenditures incurred and proceedings taken under the Act, in such form as he may prescribe, and the Minister shall lay the report before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he receives it."

25

30

LOI SUR LE SOUTIEN DES PRIX DES PRODUITS DE LA PÊCHE

14. L'article 7 de la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. F-23

«7. L'Office, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière, soumet au Ministre, en la forme que celui-ci peut prescrire, un rapport annuel sur les dépenses subies et les opérations effectuées sous le régime de la présente loi. Le Ministre dépose ce rapport au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent la date de sa réception.»

25 Rapport annuel

30

R.S., c. F-26

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS ACT

15. Section 3 of the *Food and Agriculture Organization of the United Nations Act* is

LOI SUR L'ORGANISATION DE L'ALIMENTATION ET DE L'AGRICULTURE DES NATIONS UNIES

15. L'article 3 de la *Loi sur l'Organisation de l'alimentation et de l'agriculture des*

S.R., c. F-26

35

repealed and the following substituted therefor:

Annual report

“3. The Secretary of State for External Affairs shall prepare and lay before Parliament a report of operations under this Act as soon as practicable after the close of each fiscal year, but in any event within thirty days after the end of each fiscal year, or, if Parliament is not sitting on the thirtieth day and he has not then laid the report before Parliament, he shall lay it before Parliament on any of the first thirty days thereafter that either House of Parliament is sitting.”

1976-77, c. 52

IMMIGRATION ACT, 1976

16. (1) The definition “deportation order” in subsection 2(1) of the *Immigration Act, 1976* is repealed and the following substituted therefor:

“deportation order”
«ordonnance d'expulsion»

““deportation order” means a deportation order made under any of subsections 32(2), (5) or (6), 37(5) or (6), 40(10), 75(2) or 76(1) or (3) and includes a deportation order made under the authority of any immigration laws that were in force in Canada prior to the coming into force of this Act;”

(2) Item 10 of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“10. Parole Act R.S., and the following substituted therefor:
c. P-2; Effect for
1974-75-76, purposes of
c. 93 standing subsection
“(3) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of subsection 52(2) of the *Immigration Act, 1976*, the term of imprisonment of a paroled inmate, other than an inmate on day parole, shall, while the parole remains unrevoked, be deemed to be completed.” ”

Nations Unies est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Rapport annuel

«3. Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures doit dresser et déposer au Parlement un rapport sur les opérations découlant de la présente loi, le plus tôt possible après l'expiration de chaque année financière, mais, en tout cas, dans les trente jours qui suivent l'expiration de chaque année financière ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les trente premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent l'expiration du délai imparti.»

LOI SUR L'IMMIGRATION DE 1976

1976-77, c. 52

16. (1) La définition d'«ordonnance d'expulsion» énoncée au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «ordonnance d'expulsion» désigne l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 32(2), (5) ou (6), 37(5) ou (6), 40(10), 75(2) ou 76(1) ou (3) et s'entend également d'une ordonnance d'expulsion rendue en vertu de toute loi d'immigration en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi;»

«ordonnance d'expulsion»
“deportation order”

(2) L'item 10 de l'annexe de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«10. Loi sur la libération conditionnelle de détenus Le paragraphe 13(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
S.R., Consé-
c. P-2; quence aux
1974-75-76, fins de la
c. 93 *Loi sur l'immigration de 1976* «(3) Par dérogation au paragraphe (1), pour l'application du paragraphe 52(2) de la *Loi sur l'immigration de 1976*, la période d'emprisonnement d'un détenu à liberté conditionnelle, tant que cette dernière n'est pas révoquée, est réputée être terminée, sauf s'il s'agit d'un détenu en libération conditionnelle de jour.» »

17. Subsection 20(2) of the *National Film Act* is repealed and the following substituted therefor:

Laying before
Parliament

“(2) The Minister shall lay the annual report of the Board made under subsection (1) before Parliament on any of the first fourteen days that either House of Parliament is sitting after he receives it.”

18. (1) Subsection 45(2) of the *National Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Mandatory and
restraining
orders

“(2) The Commission may order and require any company or person to do forthwith, or within or at any specified time, and in any manner prescribed by the Commission, so far as is not inconsistent with the *Railway Act*, any act, matter or thing that such company or person is or may be required to do under the *Railway Act*, or the Special Act, and may forbid the doing or continuing of any act, matter or thing that is contrary to the *Railway Act*, or the Special Act; and for the purposes of this Part and the *Railway Act* has full jurisdiction to hear and determine all matters whether of law or of fact.”

(2) Section 48 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commission
may act upon
its own motion

“48. The Commission may, of its own motion, or shall, upon the request of the Minister, inquire into, hear and determine any matter or thing that, under this Part or the *Railway Act*, it may inquire into, hear and determine upon application or complaint, and with respect thereto has the same powers as, upon any application or complaint, are vested in it by this Act.”

17. Le paragraphe 20(2) de la *Loi nationale sur le film* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Présentation au
Parlement

“(2) Le Ministre présente au Parlement le rapport annuel établi sous le régime du paragraphe (1) dans les quatorze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent la date de sa réception.”

18. (1) Le paragraphe 45(2) de la *Loi nationale sur les transports* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Ordre d'agir

“(2) La Commission peut ordonner et prescrire à toute compagnie ou personne de faire immédiatement, ou dans tel délai ou à telle époque qu'elle fixe, et de telle manière qu'elle prescrit, en tant qu'il n'y a rien d'incompatible avec la *Loi sur les chemins de fer*, toute action ou chose que cette compagnie ou personne est, ou peut être, tenue de faire sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la loi spéciale. La Commission peut aussi défendre l'accomplissement ou la continuation de toute action ou chose contraire à la *Loi sur les chemins de fer* ou à la loi spéciale; et elle a, aux fins de la présente Partie et de la *Loi sur les chemins de fer*, pleine juridiction pour entendre et juger toute question tant de droit que de fait.”

(2) L'article 48 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

La Commission
peut agir de son
propre
mouvement

“48. La Commission peut, de son propre mouvement, ou doit, à la demande du Ministre, instruire, entendre et juger toute affaire ou question qu'elle peut, en vertu de la présente Partie ou de la *Loi sur les chemins de fer*, instruire, entendre et juger sur une demande ou sur une plainte, et, à cet égard, elle a les mêmes pouvoirs que la présente loi lui confère pour statuer sur une demande ou sur une plainte.”

(3) Section 77 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

No person to be excused from producing

“77. No person shall be excused from attending and producing books, papers, tariffs, contracts, agreements and documents, in obedience to the subpoena or order of the Commission, or of any person authorized to hold any investigation or inquiry under this Act or the *Railway Act*, or in any cause or proceeding based upon or arising out of any alleged violation of the *Railway Act*, on the ground that the documentary evidence required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty; but no such book, paper, tariff, contract, agreement or document so produced shall be used or receivable against such person in any criminal proceeding thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in giving evidence upon such investigation or inquiry, cause or proceeding.”

(4) All that portion of section 82 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers

“82. The Minister, the Commission, or the inspecting engineer, or person appointed under this Act or the *Railway Act* to make any inquiry or report may”

R.S., c. P-2; c. 31 (1st Supp.)

PAROLE ACT

c. 31 (1st Supp.), s. 1

19. All that portion of subsection 14(1) of the *Parole Act* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the terms of imprisonment to which he has been sentenced, including in a case described in paragraph (b) any term or terms that resulted in his being in confinement, shall, for all purposes of this Act, the *Criminal Code*, the *Penitentiary Act* and the *Prisons and Reformatory Act*, be deemed to constitute one sentence consisting of a term of imprisonment

(3) L'article 77 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Nul n'est exempt de répondre à l'assignation

«77. Nul n'est exempt de répondre à l'assignation, non plus que de produire des livres, pièces, tarifs, contrats, traités et documents en obéissance à l'assignation ou à l'ordonnance de la Commission ou d'une personne autorisée à instruire une enquête sous l'autorité de la présente loi ou de la *Loi sur les chemins de fer*, ou dans une instance ou procédure qui a pour cause une prétendue contravention à la *Loi sur les chemins de fer*, pour le motif que la production des pièces exigées de lui est de nature à l'incriminer et à le rendre passible de quelque poursuite ou pénalité; mais aucun de ces livres, pièces, tarifs, contrats, traités ou documents, ainsi produits, ne peut servir ou être admis contre telle personne dans un procès au criminel subséquent intenté contre elle, si ce n'est dans le cas de parjure commis au cours d'un témoignage donné dans cette enquête, cette instance ou ce procès.»

(4) La partie de l'article 82 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Pouvoirs

«82. Le Ministre, la Commission, l'ingénieur-inspecteur ou la personne chargée, sous l'autorité de la présente loi ou de la *Loi sur les chemins de fer*, d'instruire une enquête ou de faire un rapport, peut»

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS

S.R., c. P-2; c. 31 (1^{er} Supp.)

19. La partie du paragraphe 14(1) de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«les périodes d'emprisonnement auxquelles il a été condamné, y compris dans un cas visé à l'alinéa b) la ou les périodes d'emprisonnement qu'il est en train de purger, sont, à toutes fins de la présente loi, du *Code criminel*, de la *Loi sur les pénitenciers* et de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, censées constituer une seule sentence

onment commencing on the earliest day on which any of those sentences of imprisonment commences and ending on the expiration of the last to expire of such terms of imprisonment.”

consistant en une période d'emprisonnement commençant le jour où la première de ces sentences d'emprisonnement commence et se terminant à l'expiration de celle de ces périodes d'emprisonnement qui se termine la dernière.»

R.S., c. P-6;
1976-77, c. 53

PENITENTIARY ACT

LOI SUR LES PÉNITENCIERS

S.R., c. P-6;
1976-77, c. 53

1976-77, c. 53,
s. 35(3)

20. Section 2 of the *Penitentiary Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1.2) thereof, the following subsection:

20. L'article 2 de la *Loi sur les pénitenciers* est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1.2), du paragraphe suivant:

1976-77, c. 53,
par. 35(3)

Provincial
approval
required

“(1.3) No prison, hospital or place 10 administered or supervised under the authority of an Act of the legislature of a province may be declared a penitentiary under subsection (1.1) or (1.2) until an officer designated by the Lieutenant Gov- 15 ernor of the province in which the prison, hospital or place is located gives his approval.”

«(1.3) Les prisons, hôpitaux ou autres 10 lieux dont l'administration ou le contrôle sont régis par une loi provinciale ne peuvent être déclarés des pénitenciers en vertu des paragraphes (1.1) ou (1.2) sans l'ap- 15 probation d'un fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de la province où sont situés ces prisons, hôpitaux ou autres lieux.»

R.S., c. P-38;
1976-77, c. 28

PUBLIC WORKS ACT

LOI SUR LES TRAVAUX PUBLICS

S.R., c. P-38;
1976-77, c. 28

1976-77, c. 28,
s. 36

21. Paragraphs 18(b) and (c) of the *Public Works Act* are repealed and the fol- 20 lowing substituted therefor:

21. Les alinéas 18b) et c) de la *Loi sur les travaux publics* sont abrogés et remplacés 20 par ce qui suit:

1976-77, c. 28,
art. 36

“(b) by the Deputy Minister and coun- tersigned by the Secretary of the Department or a person authorized in writing by the Minister to countersign 25 on behalf of the Secretary of the Department, or

«b) par le sous-ministre et contresigné par le secrétaire du ministère ou par la personne que le Ministre autorise par écrit à contresigner au nom du secré- 25 taire du ministère, ou

(c) by a person authorized in writing by the Minister to sign on his behalf and countersigned by the Secretary of the 30 Department or a person authorized in writing by the Minister to countersign on behalf of the Secretary of the Department.”

c) par la personne que le Ministre auto- rise par écrit à signer en son nom et contresigné par le secrétaire du minis- 30 tère ou par la personne que le Ministre autorise par écrit à contresigner au nom du secrétaire du ministère.»

R.S., c. S-11

SMALL LOANS ACT

LOI SUR LES PETITS PRÊTS

S.R., c. S-11

22. (1) The definition “loan” in section 2 35 of the *Small Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

22. (1) La définition de «prêt» ou «emprunt» énoncée à l'article 2 de la *Loi sur les petits prêts* est abrogée et remplacée par 35 ce qui suit:

“loan”
«prêt»
ou
«emprunt»

“ “loan” means a loan made by a money- lender of not more than fifteen hundred dollars and includes the consideration 40

« «prêt» ou «emprunt» signifie un prêt ou un emprunt d'au plus quinze cents dollars

«prêt» ou
«emprunt»
“loan”

for a wage assignment; and if, after deducting all payments, whether on account of interest, expenses or principal, made by the borrower to the money-lender in respect of that loan at or about the same time as the loan is made, the amount retained by the borrower is fifteen hundred dollars or less, the transaction or transactions shall be deemed to have resulted in a loan of the amount so retained by the borrower notwithstanding that nominally a loan for a larger sum has been made;”

(2) Subsection (1) applies to all loans made on or after January 1, 1956.

1970-71-72,
c. 11

TAX REVIEW BOARD ACT

23. Section 3 of the *Tax Review Board Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Eligibility to
continue as a
member

“(1.1) A person is not eligible to continue to hold office as a member of the Board unless, within sixty days after the person is appointed to hold office and thereafter while holding office, the person resides in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within forty kilometres from the perimeter thereof.

Transitional

(1.2) Subsection (1.1) does not apply to a person who holds office as a member of the Board and who does not reside in the National Capital Region as described in subsection (1.1) prior to the coming into force of that subsection.”

1970-71-72, c.
48; 1976-77, cc.
33, 54

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971

1976-77, c. 33,
s. 68; 1976-77,
c. 54, s. 66

24. (1) Paragraph 139(2)(b) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) ensure that in referring a worker seeking employment there will be no

consenti par un prêteur d'argent et comprend la contre-prestation d'une cession de salaire; et, si le montant retenu par l'emprunteur est de quinze cents dollars ou moins, déduction faite de tous paiements à valoir sur l'intérêt, les frais ou le principal versés, relativement à ce prêt, par l'emprunteur au prêteur d'argent en même temps ou à peu près en même temps que l'octroi du prêt, l'opération ou les opérations seront censées avoir abouti au prêt du montant ainsi retenu par l'emprunteur, bien que, nominalement, le prêt d'une plus forte somme ait été opéré;»

(2) Le paragraphe (1) s'applique à tout prêt consenti à partir du 1^{er} janvier 1956.

LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT

1970-71-72,
c. 11

23. L'article 3 de la *Loi sur la Commission de révision de l'impôt* est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

“(1.1) Les membres de la Commission doivent, pour continuer d'y occuper leurs fonctions, dans les soixante jours suivant leur nomination et pendant toute la durée de leur mandat, résider dans la région de la Capitale nationale telle que définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, ou dans un rayon de quarante kilomètres du périmètre de cette dernière.

Admissibilité

(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas aux membres de la Commission exerçant leurs fonctions qui ne résident pas dans la région de la Capitale nationale telle que définie au paragraphe (1.1) avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.”

Disposition
transitoire

LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

1970-71-72,
c. 48; 1976-77,
cc. 33, 54

24. (1) L'alinéa 139(2)(b) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 33,
art. 68;
1976-77, c. 54,
art. 66

«b) faire en sorte que les travailleurs mis en rapport avec un employeur éven-

discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* or because of political affiliation, but nothing in this paragraph prohibits the national employment service from giving effect to

(i) any limitation, specification or preference based on a *bona fide* occupational requirement, or

(ii) any special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status or physical handicap or members of that group by improving opportunities respecting employment in relation to such group if that special program, plan or arrangement is one that is not a discriminatory practice within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* by virtue of section 15 thereof."

1976-77, c. 54,
s. 66

(2) Subsection 139(3) of the said Act is repealed.

R.S., c. W-9

WHEAT COOPERATIVE MARKETING ACT

25. Section 7 of the *Wheat Cooperative Marketing Act* is repealed and the following substituted therefor:

Report to
Parliament

"7. The Minister shall at the end of the fiscal year prepare a report of all things approved by the Governor in Council under this Act and shall lay it before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it."

SCHEDULES

26. (1) The English version of the Act set out in column I of Schedule I is amended in the manner and to the extent indicated in column II of that Schedule.

tuel ne soient l'objet d'aucune discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens où l'entend la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou sur les affiliations politiques; toutefois, le présent alinéa n'a pas pour effet d'interdire au Service national de placement de donner effet

(i) aux restrictions, conditions ou préférences fondées sur des exigences professionnelles normales, ou

(ii) aux programmes, plans ou arrangements destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe ou leur situation de famille ou leur handicap physique, en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement, pourvu que ces programmes, plans ou arrangements ne constituent pas des actes discriminatoires au sens de l'article 15 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*."

(2) Le paragraphe 139(3) de ladite loi est abrogé.

1976-77, c. 54,
art. 66

LOI SUR LA VENTE COOPÉRATIVE DU BLÉ

S.R., c. W-9

25. L'article 7 de la *Loi sur la vente coopérative du blé* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"7. A la fin de l'année financière, le Ministre doit préparer un rapport de toutes choses approuvées par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi et le déposer au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent la date de son achèvement."

Rapport au
Parlement

ANNEXES

26. (1) La version anglaise de la loi mentionnée dans la colonne I de l'annexe I de la présente loi est modifiée de la manière et dans la mesure indiquées à la colonne II de cette même annexe.

(2) The French version of the Acts set out in column I of Schedule II is amended in the manner and to the extent indicated in column II of that Schedule.

(2) La version française des lois mentionnées dans la colonne I de l'annexe II de la présente loi est modifiée de la manière et dans la mesure indiquées à la colonne II de cette même annexe.

SCHEDULE I

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
1.	Industrial Research and Development Incentives Act R.S., c. I-10	<p>All that portion of paragraph 5(1)(c) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) subject to any regulation made under paragraph 14(e), where property acquired by the corporation for the purposes of scientific research and development, and in respect of the acquisition of which a current expenditure was made by the corporation,”</p>

ANNEXE I

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques S.R., c. I-10	La partie de l'alinéa 5(1)c) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit: «(c) subject to any regulation made under para- graph 14(e), where property acquired by the corpo- ration for the purposes of scientific research and development, and in respect of the acquisition of which a current expenditure was made by the corporation,»

SCHEDULE II

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
1.	Excise Tax Act R.S., c. E-13; 1974-75-76, c. 24, s. 21(3); 1976-77, c. 15, s. 18(3); 1976-77, c. 28, s. 49, item 8	<p>Section 13 of Part VIII of Schedule III is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«13. Chaises d'invalides, chaises percées, cadres de marches, élévateurs de fauteuils roulants et toutes autres aides de locomotion, avec ou sans roues, moteurs et assemblages de roues pour ces articles; dispositifs de structuration fonctionnelle; siège de toilette, de baignoire et de douche; tous les articles qui précèdent et qui sont spécialement conçus pour les invalides ainsi que tout ce qui, dans les règlements édictés par le gouverneur en conseil, est désigné comme aide au déplacement des invalides; accessoires et équipements complémentaires des articles précédents, y compris les piles conçues spécialement pour servir avec ces articles.»</p>
2.	Government Organization (Scientific Activities) Act, 1976 1976-77, c. 24	<p>Whenever the expression "auditeur général" appears in sections 20, 21, 40 and 41, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression "vérificateur général".</p>
3.	Income Tax Act R.S., 1952, c. 148	<p>Subparagraph 257(2)(e)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«(i) une action, autre qu'une action non participante, dont le propriétaire a, à titre de propriétaire, droit</p> <p>(A) à un dividende, et</p> <p>(B) à une partie du surplus de la corporation après remboursement du capital et paiement des arriérés de dividende, lors du rachat de l'action, d'une réduction du capital de la corporation ou de la liquidation de la corporation,</p> <p>au moins égal, en tous cas, au droit du propriétaire de toute autre action, autre qu'une action non participante, de la corporation, lorsque dans chaque cas l'importance du droit est représentée par un taux fondé sur la valeur en capital versé de l'action sur laquelle porte le droit, ou»</p>
4.	Interpretation Act R.S., c. I-23	<p>Subsection 17(3) is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE II

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Loi sur la taxe d'accise S.R., c. E-13; 1974-75-76, c. 24, par. 21(3); 1976-77, c. 15, par. 18(3); 1976-77, c. 28, art. 49, item 8	<p>L'article 13 de la Partie VIII de l'annexe III est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«13. Chaises d'invalides, chaises percées, cadres de marches, élévateurs de fauteuils roulants et toutes autres aides de locomotion, avec ou sans roues, moteurs et assemblages de roues pour ces articles; dispositifs de structuration fonctionnelle; siège de toilette, de baignoire et de douche; tous les articles qui précèdent et qui sont spécialement conçus pour les invalides ainsi que tout ce qui, dans les règlements édictés par le gouverneur en conseil, est désigné comme aide au déplacement des invalides; accessoires et équipements complémentaires des articles précédents, y compris les piles conçues spécialement pour servir avec ces articles.»</p>
2.	Loi d'action scientifique du gouvernement (1976) 1976-77, c. 24	<p>Aux articles 20, 21, 40 et 41, l'expression «vérificateur général» remplace, dans tous les cas, sauf si le contexte s'y oppose, celle d'«auditeur général».</p>
3.	Loi de l'impôt sur le revenu S.R., 1952, c. 148	<p>Le sous-alinéa 257(2)e(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(i) une action, autre qu'une action non participante, dont le propriétaire a, à titre de propriétaire, droit</p> <p>(A) à un dividende, et</p> <p>(B) à une partie du surplus de la corporation après remboursement du capital et paiement des arriérés de dividende, lors du rachat de l'action, d'une réduction du capital de la corporation ou de la liquidation de la corporation,</p> <p>au moins égal, en tous cas, au droit du propriétaire de toute autre action, autre qu'une action non participante, de la corporation, lorsque dans chaque cas l'importance du droit est représentée par un taux fondé sur la valeur en capital versé de l'action sur laquelle porte le droit, ou»</p>
4.	Loi d'interprétation S.R., c. I-23	<p>Le paragraphe 17(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Lorsque le gouverneur en conseil a autorisé le lancement d'une proclamation, celle-ci peut-être répu-</p>

SCHEDULE II—*Concluded*

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
5.	Parole Act R.S., c. P-2; 1976-77, c. 53	<p data-bbox="739 367 1346 538">«(3) Lorsque le gouverneur en conseil a autorisé le lancement d'une proclamation, celle-ci peut être réputée avoir été lancée le jour où son lancement a été ainsi autorisé et le jour où elle est ainsi réputée avoir été lancée doit être considéré comme celui où la proclamation prend effet.»</p> <p data-bbox="714 557 1346 614">Subsection 15(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="739 634 1346 832">«(4) Lorsqu'un détenu assujetti à une surveillance obligatoire commet une nouvelle infraction pour laquelle une peine d'emprisonnement consécutive lui est imposée et que la surveillance obligatoire n'est pas révoquée la période de mise en liberté sous surveillance obligatoire est interrompue jusqu'à ce que cette dernière peine ait été purgée.»</p>

ANNEXE II—*Fin*

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
5.	Loi sur la libération conditionnelle de détenus S.R., c. P-2; 1976-77, c. 53	<p>tée avoir été lancée le jour où son lancement a été ainsi autorisé et le jour où elle est ainsi réputée avoir été lancée doit être considéré comme celui où la proclamation prend effet.»</p> <p>Le paragraphe 15(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(4) Lorsqu'un détenu assujetti à une surveillance obligatoire commet une nouvelle infraction pour laquelle une peine d'emprisonnement consécutive lui est imposée et que la surveillance obligatoire n'est pas révoquée la période de mise en liberté sous surveillance obligatoire est interrompue jusqu'à ce que cette dernière peine ait été purgée.»</p>

C-42

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

An Act to amend the Criminal Code

First reading, April 4, 1978

THE MINISTER OF JUSTICE

C-42

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

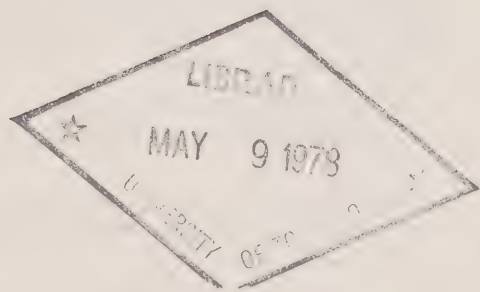
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

Loi modifiant le Code criminel

Première lecture, le 4 avril 1978

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

BILL C-42

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

R.S., cc. C-34,
C-35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

S.R., cc. C-34,
C-35

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 462 thereof, the following Part:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, après l'article 462, de la Partie 5 suivante:

“PART XIV.1

LANGUAGE OF ACCUSED

462.1 (1) On application by an accused whose language is one of the official languages of Canada, made not later than

(a) the time of the appearance of the 10
accused at which his trial date is set, if he is accused of an offence

(i) mentioned in section 483, or

(ii) punishable on summary conviction, 15

(b) the time of his election if he elects under subsection 464(3) or 484(1) to be tried by a magistrate, or

(c) the time when he is committed to stand trial if he is charged with an 20
offence mentioned in section 427 or if he has elected to be tried by a judge or a judge and jury,

a justice of the peace or magistrate shall grant an order directing that the accused 25
be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury, as the case may be, who speak the official language of Canada that is the language of

«PARTIE XIV.1

LANGUE DE L'ACCUSÉ

462.1 (1) Sur demande d'un accusé dont la langue est l'une des langues officielles du Canada, faite au plus tard

a) au moment où la date du procès est 10
fixée, s'il est accusé d'une infraction

(i) mentionnée à l'article 483, ou

(ii) punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité,

b) au moment de son choix, s'il choisit 15
de subir son procès devant un magistrat en vertu des paragraphes 464(3) ou 484(1), ou

c) au moment de sa citation à procès s'il est accusé d'une infraction prévue à l'ar- 20
ticle 427 ou s'il a choisi d'être jugé par un juge seul ou par un juge et un jury,

un juge de paix ou un magistrat doit rendre une ordonnance à l'effet que l'accusé subisse son procès devant un juge de 25
paix, un magistrat, un juge seul ou un juge et un jury, selon le cas, qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou, si les circonstances le justi-

Langue de
l'accusé

Language of
accused

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. This amendment would provide a procedure for obtaining trial of an accused by a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury, whichever is appropriate, who speak the official language of Canada that is the language of the accused or, where the accused's language is not one of the official languages of Canada, who speak the official language of Canada in which the accused can best give testimony.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Nouveau. Cette modification prévoit une procédure permettant que le procès d'un accusé soit présidé par un juge de paix, un magistrat, un juge seul ou un juge et un jury, selon le cas, qui parlent celle des langues officielles du Canada qui est la langue de l'accusé ou, si la langue de l'accusé n'est pas l'une des langues officielles du Canada, celle des langues officielles du Canada qui permet à l'accusé de témoigner le plus facilement.

the accused or, if the circumstances warrant, who speak both official languages of Canada.

Idem

(2) On application by an accused whose language is not one of the official languages of Canada, made not later than whichever of the times referred to in paragraphs (1)(a) to (c) is applicable, a justice of the peace or magistrate may grant an order directing that the accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury, as the case may be, who speak the official language of Canada in which the accused, in the opinion of the justice or magistrate, can best give testimony or, if the circumstances warrant, who speak both official languages.

Accused to be advised of right

(3) The justice of the peace or magistrate before whom an accused first appears shall advise the accused of his right to apply for an order under subsection (1) or (2) and of the time before which such an application must be made.

Remand

(4) Where an accused fails to apply for an order under subsection (1) or (2) and the justice of the peace, magistrate or judge before whom the accused is to be tried (in this Part referred to as "the court") is satisfied that it is in the best interests of justice that the accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury who speak the official language of Canada that is the language of the accused or, if the language of the accused is not one of the official languages of Canada, the official language of Canada in which the accused, in the opinion of the court, can best give testimony, the court may, if it does not speak that language, by order remand the accused to be tried by a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury, as the case may be, who speak that language or, if the circumstances warrant, who speak both official languages.

fient, qui parlent les deux langues officielles du Canada.

Idem

(2) Sur demande d'un accusé dont la langue n'est pas l'une des langues officielles du Canada, faite au plus tard à celui des moments indiqués aux alinéas (1)a) à c) qui est applicable, un juge de paix ou un magistrat peut rendre une ordonnance à l'effet que l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un magistrat, un juge seul ou un juge et un jury, selon le cas, qui parlent la langue officielle du Canada qui, de l'avis du juge de paix ou du magistrat, permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement ou, si les circonstances le justifient, qui parlent les deux langues officielles.

L'accusé doit être avisé de ce droit

(3) Le juge de paix ou le magistrat devant qui l'accusé comparaît pour la première fois doit aviser l'accusé de son droit de demander une ordonnance en vertu des paragraphes (1) ou (2) et des délais à l'intérieur desquels il doit faire une telle demande.

Renvoi

(4) Lorsqu'un accusé ne présente aucune demande pour une ordonnance en vertu des paragraphes (1) ou (2) et que le juge de paix, le magistrat ou le juge devant qui l'accusé doit subir son procès (appelés «le tribunal» dans le présente Partie) est convaincu qu'il est dans les meilleurs intérêts de la justice que l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un magistrat, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou, si la langue de l'accusé n'est pas l'une des langues officielles du Canada, la langue officielle du Canada qui, de l'avis du juge de paix ou du magistrat, permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement, le tribunal peut, par ordonnance, s'il ne parle pas cette langue, renvoyer l'accusé pour qu'il subisse son procès devant un juge de paix, un magistrat, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent cette langue ou, si les circonstances le justifient, qui parlent les deux langues officielles du Canada.

Variation of
order

(5) An order under this section that an accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury who speak the official language of Canada that is the language of the accused or the official language of Canada in which the accused can best give testimony may, if the circumstances warrant, be varied by the court to require that the accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury who speak both official languages.

Change of
venue

462.2 Notwithstanding any other provision of this Act but subject to any regulations made pursuant to section 462.4, the court shall order that the trial of an accused be held in a territorial division in the same province other than that in which the offence would otherwise be tried if an order has been made that the accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury who speak the official language of Canada that is the language of the accused or the official language of Canada in which the accused can best give testimony or both official languages and such order cannot be conveniently complied with in the territorial division in which the offence would otherwise be tried.

Saving

462.3 Nothing in this Part or the *Official Languages Act* derogates from or otherwise adversely affects any right afforded by a law of a province in force on the coming into force of this Part in that province or thereafter coming into force relating to the language of proceedings or testimony in criminal matters that is not inconsistent with this Part or that Act.

Regulations

462.4 The Lieutenant Governor in Council of a province may make regulations generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part in the province and the Commissioner of the Yukon Territory and the Commissioner of the Northwest Territories may make regulations generally for carrying into effect

Modification de
l'ordonnance

(5) Une ordonnance en vertu du présent article, à l'effet qu'un accusé subisse son procès devant un juge de paix, un magistrat, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou la langue officielle du Canada qui permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement peut, si les circonstances le justifient, être modifiée par le tribunal de façon à exiger que l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un magistrat, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent les deux langues officielles.

Renvoi devant
une autre cour

462.2 Nonobstant toute autre disposition du présent Code mais sous réserve des règlements établis en vertu de l'article 462.4, un tribunal doit ordonner la tenue du procès dans une autre circonscription territoriale de la même province autre que celle où l'infraction serait autrement jugée si une ordonnance a été rendue à l'effet que l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un magistrat, un juge seul ou un juge et un jury, qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou la langue officielle du Canada qui permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement ou les deux langues officielles et si une telle ordonnance ne peut raisonnablement être respectée dans la circonscription territoriale où l'infraction serait autrement jugée.

Réserve

462.3 La présente Partie et la *Loi sur les langues officielles* n'affectent en rien les droits qu'accordent les lois d'une province en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente Partie ou qui entreront en vigueur par après, à l'égard de la langue des procédures ou des témoignages en matière criminelle en autant que ces lois ne sont pas incompatibles avec la présente Partie ou cette loi.

Règlements

462.4 Le lieutenant gouverneur en conseil d'une province peut faire des règlements d'une façon générale pour les fins et pour donner effet aux dispositions de la présente Partie dans la province et le commissaire de territoire du Yukon et celui des territoires du Nord-Ouest peuvent faire des règlements d'une façon générale

the purposes and provisions of this Part in the Yukon Territory and the Northwest Territories, respectively.”

pour les fins et pour donner effet aux dispositions de la présente Partie dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest respectivement.»

2. Section 555 of the said Act is repealed.

2. L'article 555 de ladite loi est abrogé. 5

3. Section 556 of the said Act is repealed. 5

3. L'article 556 de ladite loi est abrogé.

4. Section 564 of the said Act is repealed.

4. L'article 564 de ladite loi est abrogé.

5. Subsection 567(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph: 10

5. Le paragraphe 567(1) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l'alinéa d) et en l'ajoutant, de même que 10 l'alinéa suivant, après l'alinéa e):

“(f) a juror does not speak the official language of Canada that is the language of the accused or the official language of 15 Canada in which the accused can best give testimony or both official languages of Canada, where the accused is required by reason of an order under section 462.1 to be tried before a judge and jury who speak 20 the official language of Canada that is the language of the accused or the official language of Canada in which the accused can best give testimony or who speak both 25 official languages of Canada, as the case may be.”

«f) qu'un juré ne parle pas la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou la langue officielle du Canada qui permettra à l'accusé de témoigner le plus 15 facilement ou les deux langues officielles du Canada, lorsque l'accusé doit, conformément à une ordonnance en vertu de l'article 462.1, subir son procès devant un juge et un jury qui parlent la langue officielle 20 du Canada qui est celle de l'accusé ou la langue officielle du Canada qui permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement ou qui parlent les deux langues 25 officielles du Canada, selon le cas.»

Coming into force in any province

6. (1) Sections 1 and 5, other than subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Criminal Code* as enacted by section 1, shall come into force in any province only on a day fixed in a 30 proclamation declaring those sections to be in force in that province.

6. (1) Les articles 1 et 5 à l'exception du sous-alinéa 462.1(1)(a)(ii) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 1, n'entrent en vigueur dans une province qu'à une date 30 fixée par proclamation à cet effet.

Entrée en vigueur dans une province

Idem

(2) Subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Criminal Code*, as enacted by section 1, shall come into force in any province only on a day 35 fixed in a proclamation declaring that subparagraph to be in force in that province and, for greater certainty, on and after that day but not before that day, Part XIV.1 of the *Criminal Code* applies with respect to a 40 person accused in that province of an offence punishable on summary conviction.

(2) Le sous-alinéa 462.1(1)(a)(ii) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 1, n'entre en vigueur dans une province qu'à une date 35 fixée par proclamation à cet effet et, pour plus de certitude, la Partie XIV.1 du *Code criminel* s'applique, à partir de ce jour seulement, à toute personne accusée dans cette province d'une infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité.

Idem

Coming into force of section 2

(3) Section 2 shall come into force on the day on which sections 1 and 5, other than subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Crimi-* 45

(3) L'article 2 entre en vigueur le jour où 40 les articles 1 et 5 à l'exception du sous-alinéa 462.1(1)(a)(ii) du *Code criminel*, tel qu'é-

Entrée en vigueur de l'article 2

Clauses 2, 3 and 4: The repeal of these sections is consequential on the amendment proposed in clause 1.

Sections 555, 556 and 564 read as follows:

“555. (1) In those districts in the Province of Quebec in which the sheriff is required by law to return a panel of petit jurors composed one-half of persons who speak the English language and one-half of persons who speak the French language, he shall in his return specify in separate lists those jurors whom he returns as speaking the English language and those whom he returns as speaking the French language, and the names of the jurors summoned shall be called alternately from those lists.

(2) In any district referred to in subsection (1) the accused may, upon arraignment, move that he be tried by a jury composed entirely of jurors who speak the language of the accused if that language is English or French.

(3) Where a motion is made under subsection (2), the judge may order the sheriff to summon a sufficient panel of jurors who speak the language of the accused unless, in his discretion, it appears that the ends of justice are better served by empanelling a mixed jury.

556. (1) Where an accused who is arraigned before the Court of Queen's Bench for Manitoba demands a jury composed at least half of persons who speak the language of the accused, if that language is either English or French, he shall be tried by a jury composed at least of one-half of the persons whose names stand first in succession upon the general panel and who, not being lawfully challenged, are found, in the judgment of the court, to speak the language of the accused.

(2) Where, as a result of challenges or any other cause there is, in proceedings to which this section applies, a deficiency of persons who speak the language of the accused, the court shall fix another time for the trial, and the sheriff shall remedy the deficiency by summoning, for the time so fixed, the additional number of jurors who speak the language of the accused that the court orders and whose names appear next in succession on the list of petit jurors.”

“564. Where an accused who is charged with an offence for which he is entitled to twenty or twelve peremptory challenges in accordance with this Part is to be tried pursuant to section 555 or 556 by a jury composed of one-half of persons who speak the language of the accused, he is entitled to exercise one-half of those challenges in respect of the jurors who speak English and one-half in respect of the jurors who speak French.”

Clause 5: This amendment would provide a new ground for challenges of jurors for cause and is consequential on the amendment proposed in clause 1.

Section 567 at present reads as follows:

“567. (1) A prosecutor or an accused is entitled to any number of challenges on the ground that

(a) the name of a juror does not appear on the panel, but no misnomer or misdescription is a ground of challenge where it appears to the court that the description given on the panel sufficiently designates the person referred to,

(b) a juror is not indifferent between the Queen and the accused,

Articles 2, 3 et 4 du bill: L'abrogation de ces articles découle de la modification proposée à l'article 1 du bill.

Les articles 555, 556 et 564 se lisent présentement comme suit:

«555. (1) Dans les districts de la province de Québec où le shérif est tenu par la loi de dresser une liste de petits jurés composée moitié de personnes parlant la langue anglaise et moitié de personnes parlant la langue française, il doit, dans son rapport, mentionner dans des listes distinctes les jurés qu'il désigne comme parlant la langue anglaise et ceux qu'il désigne comme parlant la langue française; et les noms des jurés ainsi assignés sont appelés alternativement d'après ces listes.

(2) Dans tout district mentionné au paragraphe (1), le prévenu peut, lors de son interpellation, demander par motion d'être jugé par un jury entièrement composé de jurés parlant sa langue, si sa langue est l'anglais ou le français.

(3) Lorsqu'une motion est présentée sous l'autorité du paragraphe (2), le juge peut ordonner au shérif d'assigner un nombre suffisant de jurés parlant la langue de l'accusé, à moins qu'à sa discrétion il ne paraisse que les fins de la justice seraient mieux servies par la constitution d'un jury mixte.

556. (1) Lorsqu'un accusé traduit devant la Cour du banc de la Reine pour le Manitoba demande un jury composé, pour au moins la moitié, de personnes parlant sa langue, si c'est l'anglais ou le français, il est jugé par un jury composé, pour au moins la moitié, des personnes dont les noms se trouvent les premiers consécutivement sur la liste générale des jurés et qui, n'étant pas légalement récusées, parlent, au jugement de la cour, la langue de l'accusé.

(2) Lorsque, par suite de récusations ou pour toute autre cause, dans des procédures visées par le présent article, le nombre de personnes parlant la langue de l'accusé est insuffisant, la cour doit fixer une autre date pour le procès, et le shérif remédie à l'insuffisance en assignant, pour la date ainsi fixée, tel nombre supplémentaire de jurés parlant la langue de l'accusé que la cour ordonne et dont les noms se trouvent inscrits consécutivement, après ceux qui ont déjà été appelés, sur la liste des petits jurés.»

«564. Lorsqu'un accusé inculpé d'une infraction pour laquelle il a droit à vingt ou à douze récusations péremptoires en conformité de la présente Partie, doit être jugé, en vertu de l'article 555 ou 556, par un jury composé pour la moitié de personnes parlant sa langue, il peut employer la moitié de ces récusations à l'égard des jurés de langue anglaise et la moitié à l'égard des jurés de langue française.»

Article 5 du bill: Cette modification ajoute un nouveau motif de récusation des jurés et découle de la modification proposée à l'article 1 du bill.

L'article 567 se lit présentement comme suit:

«567. (1) Un poursuivant ou un accusé a droit à n'importe quel nombre de récusations pour le motif

a) que le nom d'un juré ne figure pas sur la liste, mais aucune erreur de nom ou de désignation ne doit être un motif de récusation lorsque la cour est d'avis que la description portée sur la liste désigne suffisamment la personne en question,

b) qu'un juré n'est pas impartial entre la Reine et l'accusé,

nal Code as enacted by section 1, come into force in the Province of Quebec.

Coming into
force of
section 3

(4) Section 3 shall come into force on the day on which sections 1 and 5, other than subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Criminal Code* as enacted by section 1, come into force in the Province of Manitoba.

Coming into
force of
section 4

(5) Section 4 shall come into force on the later of the days on which sections 1 and 5, other than subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Criminal Code* as enacted by section 1, come into force in the Province of Quebec and in the Province of Manitoba.

dicté par l'article 1, entrent en vigueur dans la province de Québec.

(4) L'article 3 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 à l'exception du sous-alinéa 462.1(1)a(ii) du *Code criminel*, tel qu'édicté par l'article 1, entrent en vigueur dans la province du Manitoba.

Entrée en
vigueur de
l'article 3

(5) L'article 4 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 à l'exception du sous-alinéa 462.1(1)a(ii) du *Code criminel*, tel qu'édicté par l'article 1, entrent en vigueur dans la province de Québec ou dans la province du Manitoba, la plus éloignée de ces dates étant retenue.

Entrée en
vigueur de
l'article 4

(c) a juror has been convicted of an offence for which he was sentenced to death or to a term of imprisonment exceeding twelve months,

(d) a juror is an alien, or

(e) a juror is physically unable to perform properly the duties of a juror.

(2) No challenge for cause shall be allowed on a ground not mentioned in subsection (1)."

c) qu'un juré a été déclaré coupable d'une infraction pour laquelle il a été condamné à mort ou à un emprisonnement de plus de douze mois,

d) qu'un juré est un étranger, ou

e) qu'un juré est physiquement incapable de remplir d'une manière convenable les fonctions de juré.

(2) Nulle récusation motivée n'est admise pour une raison non mentionnée au paragraphe (1).»

C-42

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

An Act to amend the Criminal Code

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 23, 1978**

C-42

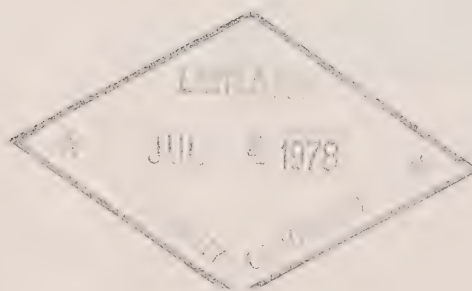
Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

Loi modifiant le Code criminel

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 JUIN 1978**



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

An Act to amend the Criminal Code

R.S., cc. C-34,
C-35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 462 thereof, the following Part:

“PART XIV.1

LANGUAGE OF ACCUSED

Language of
accused

462.1 (1) On application by an accused whose language is one of the official languages of Canada, made not later than

(a) the time of the appearance of the 10
accused at which his trial date is set, if
he is accused of an offence

(i) mentioned in section 483, or

(ii) punishable on summary conviction, 15

(b) the time of his election if he elects under subsection 464(3) or 484(1) to be tried by a magistrate, or

(c) the time when he is committed to stand trial if he is charged with an 20
offence mentioned in section 427 or if he has elected to be tried by a judge or a judge and jury,

a justice of the peace or magistrate shall grant an order directing that the accused 25
be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury, as the case may be, who speak the official language of Canada that is the language of

3^e Session, 30^e Législature, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

Loi modifiant le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., cc. C-34,
C-35

1. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, après l'article 462, de la Partie 5
suivante:

«PARTIE XIV.1

LANGUE DE L'ACCUSÉ

Langue de
l'accusé

462.1 (1) Sur demande d'un accusé dont la langue est l'une des langues officielles du Canada, faite au plus tard

a) au moment où la date du procès est 10
fixée, s'il est accusé d'une infraction

(i) mentionnée à l'article 483, ou

(ii) punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité,

b) au moment de son choix, s'il choisit 15
de subir son procès devant un magistrat en vertu des paragraphes 464(3) ou 484(1), ou

c) au moment de sa citation à procès s'il est accusé d'une infraction prévue à l'ar- 20
ticle 427 ou s'il a choisi d'être jugé par un juge seul ou par un juge et un jury,

un juge de paix ou un magistrat doit rendre une ordonnance à l'effet que l'accusé subisse son procès devant un juge de 25
paix, un magistrat, un juge seul ou un juge et un jury, selon le cas, qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou, si les circonstances le justi-

the accused or, if the circumstances warrant, who speak both official languages of Canada.

fient, qui parlent les deux langues officielles du Canada.

Idem

(2) On application by an accused whose language is not one of the official languages of Canada, made not later than whichever of the times referred to in paragraphs (1)(a) to (c) is applicable, a justice of the peace or magistrate may grant an order directing that the accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury, as the case may be, who speak the official language of Canada in which the accused, in the opinion of the justice or magistrate, can best give testimony or, if the circumstances warrant, who speak both official languages.

(2) Sur demande d'un accusé dont la langue n'est pas l'une des langues officielles du Canada, faite au plus tard à celui des moments indiqués aux alinéas (1)a) à c) qui est applicable, un juge de paix ou un magistrat peut rendre une ordonnance à l'effet que l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un magistrat, un juge seul ou un juge et un jury, selon le cas, qui parlent la langue officielle du Canada qui, de l'avis du juge de paix ou du magistrat, permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement ou, si les circonstances le justifient, qui parlent les deux langues officielles.

Idem

Accused to be
advised of right

(3) The justice of the peace or magistrate before whom an accused first appears shall, if the accused is not represented by counsel, advise the accused of his right to apply for an order under subsection (1) or (2) and of the time before which such an application must be made.

(3) Le juge de paix ou le magistrat devant qui l'accusé comparaît pour la première fois doit aviser l'accusé, s'il n'est pas représenté par procureur, de son droit de demander une ordonnance en vertu des paragraphes (1) ou (2) et des délais à l'intérieur desquels il doit faire une telle demande.

L'accusé doit
être avisé de ce
droit

Remand

(4) Where an accused fails to apply for an order under subsection (1) or (2) and the justice of the peace, magistrate or judge before whom the accused is to be tried (in this Part referred to as "the court") is satisfied that it is in the best interests of justice that the accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury who speak the official language of Canada that is the language of the accused or, if the language of the accused is not one of the official languages of Canada, the official language of Canada in which the accused, in the opinion of the court, can best give testimony, the court may, if it does not speak that language, by order remand the accused to be tried by a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury, as the case may be, who speak that language or, if the circumstances warrant, who speak both official languages.

(4) Lorsqu'un accusé ne présente aucune demande pour une ordonnance en vertu des paragraphes (1) ou (2) et que le juge de paix, le magistrat ou le juge devant qui l'accusé doit subir son procès (appelés «le tribunal» dans la présente Partie) est convaincu qu'il est dans les meilleurs intérêts de la justice que l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un magistrat, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou, si la langue de l'accusé n'est pas l'une des langues officielles du Canada, la langue officielle du Canada qui, de l'avis du juge de paix ou du magistrat, permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement, le tribunal peut, par ordonnance, s'il ne parle pas cette langue, renvoyer l'accusé pour qu'il subisse son procès devant un juge de paix, un magistrat, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent cette langue ou, si les circonstances le justifient, qui parlent les deux langues officielles du Canada.

Renvoi

Variation of
order

(5) An order under this section that an accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury who speak the official language of Canada that is the language of the accused or the official language of Canada in which the accused can best give testimony may, if the circumstances warrant, be varied by the court to require that the accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury who speak both official languages.

Change of
venue

462.2 Notwithstanding any other provision of this Act but subject to any regulations made pursuant to section 462.4, the court shall order that the trial of an accused be held in a territorial division in the same province other than that in which the offence would otherwise be tried if an order has been made that the accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury who speak the official language of Canada that is the language of the accused or the official language of Canada in which the accused can best give testimony or both official languages and such order cannot be conveniently complied with in the territorial division in which the offence would otherwise be tried.

Saving

462.3 Nothing in this Part or the *Official Languages Act* derogates from or otherwise adversely affects any right afforded by a law of a province in force on the coming into force of this Part in that province or thereafter coming into force relating to the language of proceedings or testimony in criminal matters that is not inconsistent with this Part or that Act.

Regulations

462.4 The Lieutenant Governor in Council of a province may make regulations generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part in the province and the Commissioner of the Yukon Territory and the Commissioner of the Northwest Territories may make regulations generally for carrying into effect

Modification de
l'ordonnance

(5) Une ordonnance en vertu du présent article, à l'effet qu'un accusé subisse son procès devant un juge de paix, un magistrat, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou la langue officielle du Canada qui permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement peut, si les circonstances le justifient, être modifiée par le tribunal de façon à exiger que l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un magistrat, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent les deux langues officielles.

Renvoi devant
une autre cour

462.2 Nonobstant toute autre disposition du présent Code mais sous réserve des règlements établis en vertu de l'article 462.4, un tribunal doit ordonner la tenue du procès dans une autre circonscription territoriale de la même province autre que celle où l'infraction serait autrement jugée si une ordonnance a été rendue à l'effet que l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un magistrat, un juge seul ou un juge et un jury, qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou la langue officielle du Canada qui permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement ou les deux langues officielles et si une telle ordonnance ne peut raisonnablement être respectée dans la circonscription territoriale où l'infraction serait autrement jugée.

Réserve

462.3 La présente Partie et la *Loi sur les langues officielles* n'affectent en rien les droits qu'accordent les lois d'une province en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente Partie ou qui entreront en vigueur par après, à l'égard de la langue des procédures ou des témoignages en matière criminelle en autant que ces lois ne sont pas incompatibles avec la présente Partie ou cette loi.

Règlements

462.4 Le lieutenant gouverneur en conseil d'une province peut faire des règlements d'une façon générale pour les fins et pour donner effet aux dispositions de la présente Partie dans la province et le commissaire de territoire du Yukon et celui des territoires du Nord-Ouest peuvent faire des règlements d'une façon générale

the purposes and provisions of this Part in the Yukon Territory and the Northwest Territories, respectively.”

2. Section 555 of the said Act is repealed.

3. Section 556 of the said Act is repealed. 5

4. Section 564 of the said Act is repealed.

5. Subsection 567(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph: 10

“(f) a juror does not speak the official language of Canada that is the language of the accused or the official language 15 of Canada in which the accused can best give testimony or both official languages of Canada, where the accused is required by reason of an order under section 462.1 to be tried before a judge 20 and jury who speak the official language of Canada that is the language of the accused or the official language of Canada in which the accused can best give testimony or who speak both official 25 languages of Canada, as the case may be.”

6. (1) Sections 1 and 5, other than subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Criminal Code* as enacted by section 1, shall come into force in any province only on a day fixed in a proclamation declaring those sections to be in force in that province. 30

Coming into force in any province

Idem

(2) Subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Criminal Code*, as enacted by section 1, shall 35 come into force in any province only on a day fixed in a proclamation declaring that subparagraph to be in force in that province and, for greater certainty, on and after that day but not before that day, Part XIV.1 of the *Criminal Code* applies with respect to a person accused in that province of an offence punishable on summary conviction. 40

Coming into force of section 2

(3) Section 2 shall come into force on the day on which sections 1 and 5, other than 45 subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Crimi-*

pour les fins et pour donner effet aux dispositions de la présente Partie dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest respectivement.»

2. L'article 555 de ladite loi est abrogé. 5

3. L'article 556 de ladite loi est abrogé.

4. L'article 564 de ladite loi est abrogé.

5. Le paragraphe 567(1) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l'alinéa d) et en l'ajoutant, de même que 10 l'alinéa suivant, après l'alinéa e):

«f) qu'un juré ne parle pas la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou la langue officielle du Canada qui permettra à l'accusé de 15 témoigner le plus facilement ou les deux langues officielles du Canada, lorsque l'accusé doit, conformément à une ordonnance en vertu de l'article 462.1, subir son procès devant un juge et un 20 jury qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou la langue officielle du Canada qui permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement ou qui parlent les deux langues 25 officielles du Canada, selon le cas.»

6. (1) Les articles 1 et 5 à l'exception du sous-alinéa 462.1(1)a)(ii) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 1, n'entrent en vigueur dans une province qu'à une date 30 fixée par proclamation à cet effet.

Entrée en vigueur dans une province

Idem

(2) Le sous-alinéa 462.1(1)a)(ii) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 1, n'entre en vigueur dans une province qu'à une date 35 fixée par proclamation à cet effet et, pour plus de certitude, la Partie XIV.1 du *Code criminel* s'applique, à partir de ce jour seulement, à toute personne accusée dans cette province d'une infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité. 40

(3) L'article 2 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 à l'exception du sous-alinéa 462.1(1)a)(ii) du *Code criminel*, tel qu'é-

Entrée en vigueur de l'article 2

	<i>nal Code</i> as enacted by section 1, come into force in the Province of Quebec.	dicté par l'article 1, entrent en vigueur dans la province de Québec.	
Coming into force of section 3	(4) Section 3 shall come into force on the day on which sections 1 and 5, other than subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the <i>Criminal Code</i> as enacted by section 1, come into force in the Province of Manitoba.	(4) L'article 3 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 à l'exception du sous-alinéa 462.1(1)a)(ii) du <i>Code criminel</i> , tel qu'édicte par l'article 1, entrent en vigueur dans la province du Manitoba.	Entrée en vigueur de l'article 3
Coming into force of section 4	(5) Section 4 shall come into force on the later of the days on which sections 1 and 5, other than subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the <i>Criminal Code</i> as enacted by section 1, come into force in the Province of Quebec and in the Province of Manitoba.	(5) L'article 4 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 à l'exception du sous-alinéa 462.1(1)a)(ii) du <i>Code criminel</i> , tel qu'édicte par l'article 1, entrent en vigueur dans la province de Québec ou dans la province du Manitoba, la plus éloignée de ces dates étant retenue.	Entrée en vigueur de l'article 4
Consultation	(6) No proclamation may be issued under subsection (1) or (2) unless the Minister of Justice and the Attorney General of the relevant province have consulted together with a view to ensuring the orderly implementation of the provisions to which the proclamation would relate.	(6) Aucune proclamation ne peut être lancée en vertu des paragraphes (1) ou (2), sauf si le ministre de la Justice et le procureur général de la province concernée se sont consultés dans le but d'assurer la mise en œuvre efficace des dispositions qui seraient visées par la proclamation.	Consultation
Where no agreement reached	(7) Where, following consultation pursuant to subsection (6), the Minister of Justice and the Attorney General of the relevant province have not reached agreement as to an appropriate date for implementation of the rights that would be provided by the issuance of a proclamation under subsection (1) or (2), no proclamation may be issued under whichever of those subsections is applicable fixing a date that is earlier than two years after the date of issuance of the proclamation.	(7) Lorsque, après les consultations visées au paragraphe (6), le ministre de la Justice et le procureur général de la province concernée ne peuvent s'entendre sur une date permettant de donner effet aux droits qui résulteraient d'une proclamation en vertu des paragraphes (1) ou (2), aucune proclamation en vertu de ces paragraphes ne peut être lancée fixant une date qui est antérieure à l'expiration de la période de deux ans qui suit son lancement.	Absence d'accord

C-43

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

C-43

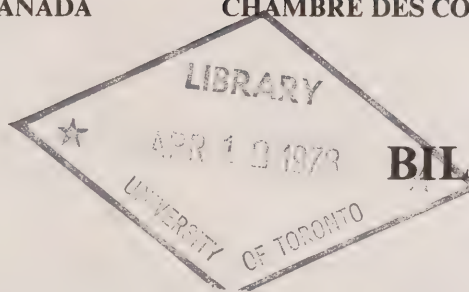
Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Government
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43



BILL C-43

An Act respecting the office of the Ombudsman and
matters related or incidental thereto

Loi relative à la charge de l'Ombudsman et à d'autres
matières connexes

First reading, April 5, 1978

Première lecture, le 5 avril 1978

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

3^e Session, 30^e Législature, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

BILL C-43

An Act respecting the office of the Ombudsman and matters related or incidental thereto

Loi relative à la charge de l'Ombudsman et à d'autres matières connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Ombudsman Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur l'Ombudsman*.

Titre abrégé
5

PURPOSE OF ACT

OBJET

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the present laws in Canada to bring about a greater measure of fairness in the administration of government by providing for an officer of Parliament to investigate and report on complaints made in respect of persons who have been adversely affected by actions taken in the course of the administration of the Government of Canada.

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne pour assurer une plus grande équité dans l'administration publique en créant une fonction relevant du Parlement et dont le titulaire est chargé d'enquêter et de soumettre un rapport sur les plaintes relatives aux préjudices causés à certaines personnes par des mesures prises dans le cadre de l'administration publique du Canada.

Objet

15

APPLICATION

APPLICATION

Application

3. This Act applies in respect of every government institution listed in the schedule.

3. La présente loi s'applique à toutes les institutions gouvernementales mentionnées à l'annexe.

Application

OMBUDSMAN AND ASSISTANT OMBUDSMEN

OMBUDSMAN ET OMBUDSMAN ADJOINT

Ombudsman

4. There shall be an Ombudsman for Canada, in this Act called the Ombudsman, and one or more Assistant Ombudsmen, appointed in accordance with this Act.

4. Sont nommés conformément à la présente loi, un ombudsman pour le Canada et un ou plusieurs ombudsmans adjoints.

Ombudsman

20

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the office of the Ombudsman and matters related or incidental thereto".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi relative à la charge de l'Ombudsman et à d'autres matières connexes».

DUTIES OF OMBUDSMAN

Duties

5. (1) Subject to this Act, it is the duty of the Ombudsman, on receipt of a complaint under section 9 or where a matter is referred to the Ombudsman under section 6,

- (a) to investigate any decision or recommendation made or any act done or omitted in or by any government institution in respect of which this Act applies that relates to a matter of administration and that has adversely affected any person or any association of persons; and
(b) to report with respect to an investigation referred to in paragraph (a) as provided in this Act.

Decisions, etc.,
of Minister
included

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), a decision made or an act done or omitted in or by a government institution includes a decision made or an act done or omitted in the course of the administration of the government institution by the Minister, if any, who is charged with the responsibility for the government institution.

Duties and
functions of the
Privacy
Commissioner

(3) The Ombudsman shall, in addition to the duties set out in this Act, perform the duties and functions of the Privacy Commissioner set out in Part IV of the *Canadian Human Rights Act*, but, in the absence of any provision to the contrary, the provisions of this Act do not apply in respect of such duties and functions.

Parliamentary
reference

6. The Ombudsman shall, so far as it is within the jurisdiction of the Ombudsman to do so, investigate such matter as may, at any time, be referred to the Ombudsman for investigation and report by the Senate or the House of Commons or by any Committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament to which reports of the Ombudsman made under this Act are referred, and the Ombudsman shall make such report back as the Ombudsman considers appropriate.

Limitation of
jurisdiction

7. No investigation may be made under this Act about

- (a) any matter in respect of which there is or was a right of objection, review or appeal to any court or tribunal or to the

FONCTIONS DE L'OMBUDSMAN

Fonctions

5. (1) Sous réserve de la présente loi, il incombe à l'Ombudsman, dès réception d'une plainte portée en vertu de l'article 9 ou d'une affaire qui lui est déférée en vertu de l'article 6,

- a) de faire enquête sur toute décision, toute recommandation, tout acte ou toute abstention d'ordre administratif, survenus dans l'administration d'une institution gouvernementale à laquelle la présente loi s'applique, et qui ont causé un préjudice à une personne ou à une association; et
b) de faire rapport, selon les modalités prévues à la présente loi, sur toute enquête visée à l'alinéa a).

(2) L'alinéa (1)a) vise également les décisions, acte ou abstention du Ministre responsable d'une institution gouvernementale, survenus dans le cadre de ladite institution.

(3) En plus des fonctions énoncées à la présente loi, l'Ombudsman exerce les attributions du Commissaire à la protection de la vie privée visées à la Partie IV de la *Loi sur les droits de la personne*; cependant, en l'absence de dispositions à l'effet contraire, les dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas auxdites attributions.

6. L'Ombudsman doit enquêter sur toute affaire—dans la mesure où elle relève de sa compétence—qui peut lui être soumise aux fins d'enquête et de rapport, par le Sénat, par la Chambre des communes, par un de leurs comités ou par un comité conjoint des deux Chambres du Parlement auxquels les rapports qu'il établit en vertu de la présente loi sont présentés; l'Ombudsman produit le rapport qu'il juge opportun.

7. Aucune enquête, en vertu de la présente loi, ne peut être faite sur:

- a) une affaire susceptible d'opposition, de revision ou d'appel devant une cour ou un tribunal ou devant le gouverneur en con-

Décisions, etc.,
du MinistreFonctions du
Commissaire à
la protection de
la vie privéeQuestions
déférées par les
parlementairesLimitation de
compétence

Governor in Council unless the Ombudsman is satisfied that in the particular case it would be or would have been unreasonable to expect the person or the association of persons affected by the matter to resort to the court or tribunal or to the Governor in Council;

(b) any conditions of employment or the relations of employees with their employers;

(c) the terms and conditions under which any public officer appointed by Her Majesty, the Governor General or the Governor in Council holds office;

(d) the terms and conditions of service in the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police and the relations of members of those organizations with their superiors; or

(e) the rights of persons, other than Canadian citizens or persons admitted to Canada for permanent residence, to enter or remain in Canada.

Limitation of jurisdiction in respect of individuals

8. (1) No investigation may be made under this Act where the person or the members of the association of persons affected by the matter to be investigated are individuals unless the matter

(a) occurred in Canada and the person or the members of the association of persons were at the time the matter arose either lawfully present in Canada or, if temporarily absent from Canada, entitled to return to Canada; or

(b) occurred outside Canada and the person or the members of the association of persons were at the time the matter arose Canadian citizens or admitted to Canada for permanent residence.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1) but subject to this Act, the Ombudsman may investigate a matter that involves benefits or entitlements due to any individual or the members of any association of individuals from a government institution in respect of a period when such individual or the members of such association were

(a) Canadian citizens or resident in Canada; or

(b) employed by or in the service of the Government of Canada.

seil, à moins que l'Ombudsman ne soit convaincu que, dans les circonstances de l'espèce il n'eût pas été raisonnable de s'attendre à ce que la personne ou l'association concernée exerce un recours devant la cour ou le tribunal ou le gouverneur en conseil;

b) toute affaire touchant aux conditions d'emploi ou aux relations de travail;

c) le mandat des fonctionnaires nommés par Sa Majesté, le gouverneur général ou le gouverneur en conseil;

d) les conditions de service au sein des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada, ainsi que les rapports des membres de ces organismes avec leurs supérieurs; ou

e) le droit pour les personnes, autres que les citoyens canadiens et celles qui sont admises au Canada à titre de résidents permanents, d'entrer au Canada ou d'y demeurer.

8. (1) Il ne peut être procédé à une enquête en vertu de la présente loi, lorsque l'affaire qui en fait l'objet concerne des personnes physiques soit à titre individuel, soit en tant que membres d'une association, sauf si l'affaire:

a) est survenue au Canada et si, au moment de sa survenance, lesdites personnes se trouvaient légalement au Canada ou, en cas d'absence temporaire, avaient le droit d'y revenir; ou

b) est survenue à l'étranger et si, au moment de sa survenance, lesdites personnes étaient citoyens canadiens ou admises au Canada à titre de résidents permanents.

Limitation de compétence à l'égard des personnes physiques

(2) Nonobstant le paragraphe (1), mais sous réserve de la présente loi, l'Ombudsman peut faire enquête sur une affaire portant sur des prestations ou avantages dus à des personnes physiques soit à titre individuel ou en tant que membres d'une association, par une institution gouvernementale pour une période où elles:

a) avaient la citoyenneté canadienne ou résidaient au Canada; ou

b) étaient employées par le gouvernement du Canada ou à son service.

Exception

Determining
status

(3) Where a question arises under subsection (1) or (2) as to the status of one or more individuals in relation to a matter to be investigated, the Ombudsman shall refer the question of status to the appropriate Minister in the Government of Canada and shall not proceed with the investigation unless the question of status is resolved thereby in favour of the individual or individuals or unless the Minister fails to resolve the question within a reasonable period of time.

Limitation of
jurisdiction in
respect of
corporations

(4) No investigation may be made under this Act where the person or the members of the association of persons affected by the matter to be investigated are corporations unless the corporations were at the time the matter arose carrying on business in Canada.

COMPLAINTS

Complaint

9. (1) A complaint may be made to the Ombudsman under this Act by

- (a) any person or association of persons adversely affected by the matter complained of; or
- (b) any person or association of persons authorized to make the complaint on behalf of a person or association described in paragraph (a).

Complaint
made by a
member of
Parliament

(2) Where representations are made in respect of a matter described in paragraph 5(1)(a) to a member of the Senate or the House of Commons by a person or an association of persons described in paragraph (1)(a) or (b), that member may refer the matter to the Ombudsman on behalf of the person or association of persons, in which case, for the purposes of this Act, a complaint in respect of the matter shall be deemed to have been made to the Ombudsman by the person or association of persons.

Ombudsman
may initiate
complaint

(3) Where the Ombudsman is satisfied that there are reasonable grounds to investigate a matter under this Act, the Ombudsman may initiate a complaint in respect thereof.

Written
complaint

10. A complaint under this Act shall be made in writing unless the Ombudsman authorizes otherwise.

Renvois au
ministre
compétent

(3) En cas de doute sur la situation d'une ou de plusieurs personnes physiques par rapport à une affaire qui doit faire l'objet d'une enquête dans les cas prévus aux paragraphes (1) et (2), l'Ombudsman doit renvoyer la question, relative à la situation, au ministre compétent du gouvernement du Canada; l'Ombudsman ne peut procéder à l'enquête que si la question est tranchée en faveur de ces personnes ou si le Ministre ne l'a pas tranchée dans un délai raisonnable.

Limitation de
compétence en
ce qui concerne
les corporations

(4) Il ne peut être procédé à une enquête en vertu de la présente loi lorsque l'affaire qui en fait l'objet concerne une personne ou des membres d'une association qui sont des corporations; sauf si celles-ci exerçaient leurs activités au Canada au moment de la surveillance de l'affaire.

PLAINTES

Plaintes

9. (1) Une plainte peut être portée auprès de l'Ombudsman en vertu de la présente loi:

- a) par toute personne ou association à qui l'affaire cause un préjudice; ou
- b) par toute personne ou association autorisée à porter plainte au nom de la personne ou de l'association, visée à l'alinéa a).

Plainte portée
par un membre
du Parlement

(2) Le sénateur ou le député, qui reçoit d'une personne ou association visée aux alinéas (1)a) ou b), des observations sur une affaire visée à l'alinéa 5(1)a), peut déférer l'affaire à l'Ombudsman au nom de ladite personne ou association, auquel cas celle-ci est réputée, aux fins de la présente loi, avoir déposé une plainte auprès de l'Ombudsman au sujet de ladite affaire.

Enquête de
l'initiative de
l'Ombudsman

(3) L'Ombudsman qui conclut qu'il y a des motifs raisonnables pour faire enquête sur une affaire en vertu de la présente loi peut formuler une plainte.

Demande de
formuler la
plainte par écrit

10. Les plaintes régies par la présente loi doivent être déposées par écrit, sauf dispense accordée par l'Ombudsman.

Refusal to investigate	<p>11. The Ombudsman shall refuse to investigate or cease to investigate any complaint if, in the opinion of the Ombudsman, the person or the members of the association of persons alleged to have been adversely affected by the matter complained of do not have a sufficient personal interest therein.</p>	<p>11. L'Ombudsman doit refuser de faire une enquête ou de la poursuivre lorsqu'il estime que la personne ou les membres de l'association qui prétendent avoir subi un préjudice par suite de l'affaire faisant l'objet de la plainte, n'y ont pas un intérêt suffisant.</p>	Refus de faire enquête
Idem	<p>12. The Ombudsman may refuse to investigate or cease to investigate any complaint if, in the opinion of the Ombudsman,</p> <p>(a) the complaint is one that could be more appropriately dealt with, initially or completely, according to other grievance or review procedures that are reasonably available;</p> <p>(b) the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith;</p> <p>(c) the complaint relates to a matter of which the person or association of persons affected thereby has had or ought to have had knowledge for more than one year before the date of the complaint; or</p> <p>(d) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.</p>	<p>12. L'Ombudsman peut refuser de faire une enquête ou de la poursuivre lorsqu'il estime que:</p> <p>a) la plainte peut avantageusement être instruite, dans une première phase ou à toutes les étapes, par d'autres procédures de règlement de grief ou d'appel que les plaignants peuvent raisonnablement utiliser;</p> <p>b) la plainte est frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi;</p> <p>c) la plainte porte sur une affaire dont la personne ou l'association à qui elle cause un préjudice avait ou aurait dû avoir connaissance plus d'un an avant la date de la plainte; ou</p> <p>d) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ou raisonnable du point de vue pratique, de procéder à une enquête ou à un complément d'enquête.</p>	Idem
Notice of refusal	<p>13. Where the Ombudsman refuses to investigate or ceases to investigate a complaint, the Ombudsman</p> <p>(a) shall inform the complainant, and</p> <p>(b) may inform any other person or any government institution the Ombudsman considers appropriate of that fact with reasons therefor.</p>	<p>13. Lorsque l'Ombudsman refuse de faire une enquête ou de la poursuivre:</p> <p>a) il doit en informer le plaignant, et</p> <p>b) il peut en informer toute autre personne ou institution gouvernementale qu'il estime idoine; sa décision doit être motivée.</p>	Avis de refus
INVESTIGATIONS		ENQUÊTES	
Notice of intention to investigate	<p>14. (1) Subject to this section, before commencing an investigation under this Act, the Ombudsman shall notify the deputy head or other chief executive officer of the government institution concerned of the intention to carry out the investigation and shall provide a copy or a summary of any complaint made in respect of the matter to be investigated.</p>	<p>14. (1) Sous réserve du présent article, l'Ombudsman doit, avant de procéder à une enquête en vertu de la présente loi, en aviser le sous-chef ou le chef administratif de l'institution gouvernementale concernée et lui fournir une copie ou un résumé de toute plainte se rapportant à l'affaire qui fera l'objet de l'enquête.</p>	Avis d'enquête
Immediate investigation	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the Ombudsman may commence an investigation immediately on receipt of a complaint under section 9 or a reference under section 6 if the Ombudsman considers it necessary or desir-</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Ombudsman peut, s'il l'estime nécessaire ou opportun, commencer son enquête dès réception soit d'une plainte déposée en vertu de l'article 9, soit d'une affaire visée à l'article</p>	Enquête sans préavis

able to do so, but the Ombudsman shall, in any such case, comply with subsection (1) as soon as the Ombudsman thinks proper.

6; il devra néanmoins accomplir les formalités prévues au paragraphe (1) dès qu'il jugera le moment convenable.

Minister
advised of
investigation

15. The Ombudsman may at any time inform the Minister charged with the responsibility for the government institution concerned in any investigation under this Act of the circumstances of the investigation.

5 15. L'Ombudsman peut à toute étape 5 informer le Ministre responsable de l'institution gouvernementale concernée, du déroulement de toute enquête menée en vertu de la présente loi.

L'Ombudsman
informe le
Ministre de
l'enquête

Regulation of
procedure

16. Subject to this Act, the Ombudsman may regulate the procedure to be followed in the performance of any duty or function under this Act.

10 16. Sous réserve de la présente loi, l'Ombudsman peut établir la procédure à suivre 10 dans l'exercice des pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi.

Procédure

Investigation to
be conducted in
private

17. (1) Subject to subsection (3), every investigation by the Ombudsman under this Act shall be conducted in private.

15 17. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les enquêtes menées par l'Ombudsman en 15 vertu de la présente loi se déroulent en privé.

Déroulement
des enquêtes en
privé

Opportunity to
answer
allegations and
criticism

(2) It is not necessary for the Ombudsman to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Ombudsman, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Ombudsman that there may be sufficient grounds for making a report or recommendation that may adversely affect any person or any government institution, the Ombudsman, before completing the investigation, shall ensure 25 that reasonable measures have been taken to give that person or government institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism and to be assisted or represented by counsel for that 30 purpose.

20 (2) L'Ombudsman n'a pas l'obligation de 20 tenir des audiences et nul n'a le droit absolu d'être entendu par lui; toutefois, si, au cours de son enquête, il lui paraît qu'il peut être justifié de présenter un rapport ou des 20 recommandations, susceptibles de causer un préjudice aux personnes ou aux institutions gouvernementales concernées, il doit, avant la fin de l'enquête, s'assurer que des moyens raisonnables ont été pris pour leur permettre 25 de présenter une défense pleine et entière et de se faire représenter par un avocat à cette fin.

Défense

Public hearings

(3) If the Ombudsman considers it necessary to do so because of the special circumstances of any case, the Ombudsman may open a hearing to the public to the extent 35 and subject to the conditions that the Ombudsman considers appropriate.

(3) Dans le cas où l'Ombudsman l'estime 30 nécessaire, compte tenu des circonstances de l'espèce, il peut tenir une audience publique selon les modalités qu'il juge appropriées.

Audience
publique

Powers of
Ombudsman in
carrying out
investigations

18. (1) Subject to this section, the Ombudsman has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, 40 power

18. (1) Sous réserve du présent article, 35 l'Ombudsman a, pour la tenue de ses enquêtes en vertu de la présente loi, le pouvoir:

Pouvoirs de
l'Ombudsman
pour la tenue de
ses enquêtes

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce 45 such documents and things as the Ombudsman deems requisite to the full investigation and consideration of any

a) d'assigner et de contraindre des 40 témoins à comparaître et à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents et pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à fond toute affaire relevant de la compétence que lui confère la présente loi,

matter within the authority of the Ombudsman under this Act, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept such evidence and other information whether on oath or by affidavit or otherwise as the Ombudsman sees fit, whether or not such evidence or information would be admissible in a court of law;

(d) subject to such limitations as the Governor in Council in the interests of national defence or security may prescribe, to enter any premises occupied by any government institution in respect of which this Act applies, other than premises occupied by a Minister of the Crown;

(e) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (d) and otherwise carry out therein such inquiries within the authority of the Ombudsman under this Act as the Ombudsman sees fit; and

(f) to require any person found in any premises entered pursuant to paragraph (d) to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents containing any matter relevant to the investigation.

au même titre qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) sous réserve des restrictions que peut prescrire le gouverneur en conseil dans l'intérêt de la défense ou de la sécurité nationales, de pénétrer dans les locaux occupés par une institution gouvernementale assujettie à la présente loi, à l'exception des locaux occupés par un ministre de la Couronne;

e) de s'entretenir en privé avec toute personne trouvée dans les locaux où il a pénétré en vertu de l'alinéa d) et d'y mener dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, les enquêtes qu'il estime nécessaires; et

f) exiger de toute personne trouvée dans les locaux où il a pénétré en vertu de l'alinéa d), qu'elle produise, aux fins d'examen ou pour en tirer des copies ou des extraits, les livres et autres documents contenant des éléments se rapportant à l'enquête.

Exception in case of Ministers and their staffs

(2) The powers of the Ombudsman listed in paragraph (1)(a) do not apply in respect of Ministers of the Crown or persons who are employed or who carry out their duties in the office of a Minister.

Limitation in relation to evidence

(3) Notwithstanding paragraph (1)(c), the Ombudsman may not receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

Evidence in other proceedings

(4) Except in a prosecution of a person for an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act or in a prosecution for an offence under this Act, evidence given by a person in proceedings under this Act and

(2) Les pouvoirs de l'Ombudsman, énumérés à l'alinéa (1)a) ne s'appliquent à l'égard ni des ministres de la Couronne ni des personnes qui sont employées ou exécutent leurs fonctions à leur bureau.

(3) Par dérogation à l'alinéa (1)c), l'Ombudsman ne peut admettre en preuve les éléments qui, dans le droit de la preuve, sont confidentiels devant les tribunaux judiciaires.

(4) En dehors des cas où une personne est jugée pour infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extra-judiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou pour infraction à la présente loi, les dépositions faites par une personne au cours

Exception en ce qui concerne les ministres

Restriction en matière de preuve

Inadmissibilité des preuves dans d'autres procédures

evidence of the existence of the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

d'une procédure prévue par la présente loi ainsi que les preuves relatives à l'existence de cette procédure ne sont pas admissibles contre ladite personne devant les tribunaux ni dans d'autres procédures de nature judiciaire ou non.

Witness fees

(5) Any person summoned to attend a hearing pursuant to this section is entitled in the discretion of the Ombudsman to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.

(5) Les témoins assignés à une audience en vertu du présent article peuvent à la discrétion de l'Ombudsman, recevoir les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.

Frais des témoins

Return of documents, etc.

(6) Any document or thing produced pursuant to this section by any person or government institution shall be returned by the Ombudsman within ten days after a request is made to the Ombudsman by that person or government institution, but nothing in this subsection precludes the Ombudsman from again requiring its production in accordance with this section.

(6) L'Ombudsman doit renvoyer aux personnes ou institutions gouvernementales les documents ou pièces qu'elles ont produits conformément au présent article, dans les dix jours de la requête qu'elles lui présentent à cette fin. Cependant l'Ombudsman peut, en vertu du présent article, en réclamer une nouvelle production.

Renvoi des documents, etc.

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations prescribing limitations for the purpose of paragraph (1)(d).

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des restrictions aux fins de l'alinéa (1)d.

Règlements

Application respecting production or discovery of documents

19. (1) Where the Ombudsman requires production or discovery of a document and a Minister of the Crown objects to its production or discovery, the Ombudsman may apply to the Federal Court of Canada for a determination of the matter.

19. (1) Dans le cas où un ministre de la Couronne s'oppose à la production d'un document ou à la divulgation de son contenu, réclamées par l'Ombudsman, celui-ci peut demander à la Cour fédérale du Canada de trancher la question.

Requêtes aux fins de production de documents

Affidavit

(2) Where the Ombudsman applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) and the Minister of the Crown referred to in the application files an affidavit of the kind described in subsection 41(1) or (2) of the *Federal Court Act*, the matter shall be determined in accordance with the terms of section 41 of that Act.

(2) Dans les cas où le ministre de la Couronne dépose l'affidavit prévu aux paragraphes 41(1) ou (2) de la *Loi sur la Cour fédérale du Canada*, la Cour statue sur la demande prévue au paragraphe (1) conformément à l'article 41 de ladite loi.

Affidavit

No affidavit

(3) Where the Ombudsman applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) but the Minister of the Crown referred to in the application does not, within ninety days thereafter, file an affidavit of the kind referred to in subsection (2), the Court may take such action as it deems appropriate.

(3) Dans les cas où le ministre de la Couronne ne dépose pas l'affidavit prévu au paragraphe (2) dans les quatre-vingt dix jours de la demande visée au paragraphe (1), la Cour prend les mesures qu'elle juge indiquées.

Absence d'affidavit

Finding and
report

20. (1) If, on investigating a complaint under this Act, the Ombudsman finds that, in relation to a person or an association of persons,

(a) a decision, recommendation, act or omission

(i) appears to have been contrary to the law,

(ii) was unreasonable, unjust or oppressive,

(iii) was required by a rule of law, a provision of any Act of Parliament or any regulation or a practice that is unreasonable, unjust or oppressive,

(iv) was based wholly or partly on a mistake of law or fact, or

(v) was otherwise, having regard to all the circumstances, wrong,

(b) in the making of a decision or recommendation or the doing or omission of an act, a discretionary power has been exercised

(i) for an improper purpose or on irrelevant grounds or on the taking into account of irrelevant considerations, or

(ii) without reasons being given therefor where reasons should have been given, or

(c) in the making of a decision or a recommendation or the doing of an act, there was unreasonable delay,

the Ombudsman shall make a report to the deputy head or other chief executive officer of the government institution concerned, and that report shall contain the findings of the investigation, with reasons therefor, and any appropriate recommendations.

Notice of action
to implement
recommendations

(2) Where the Ombudsman makes a report under subsection (1), the Ombudsman may request the government institution concerned to notify the Ombudsman within a specified time of the action, if any, that it proposes to take to give effect to the recommendations contained in the report.

Report to
responsible
Minister

(3) If, within a reasonable time after the making of a report under subsection (1), no action is taken thereon that seems to the Ombudsman to be adequate and appropriate, the Ombudsman shall submit the report,

20. (1) Dans le cas où, au cours de l'enquête sur une plainte déposée en vertu de la présente loi, l'Ombudsman conclut, en ce qui concerne une personne ou une association, que:

a) la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission

(i) semble être contraire au droit,

(ii) est déraisonnable, injuste ou abusif,

(iii) est requise par une règle de droit, une disposition législative du Parlement, un règlement ou une pratique, déraisonnable, injuste ou abusif,

(iv) est fondé totalement ou partiellement sur une erreur de droit ou de fait, ou

(v) n'est pas convenable, eu égard aux circonstances,

b) à l'occasion de la décision, de la recommandation, de l'acte ou de l'omission, un pouvoir discrétionnaire a été exercé,

(i) dans un but injustifié, en se fondant sur des raisons non pertinentes ou en tenant compte de considérations non pertinentes, ou

(ii) sans en exprimer les motifs alors que cette formalité était obligatoire, ou

c) il y a eu un retard injustifié à l'occasion de la décision, de la recommandation, de l'acte ou de l'omission,

il doit adresser un rapport au sous-chef ou au chef administratif de l'institution gouvernementale concernée; le rapport énonce les résultats de l'enquête avec motifs à l'appui, ainsi que les recommandations pertinentes s'il y a lieu.

(2) L'Ombudsman peut exiger que l'institution gouvernementale concernée l'informe, dans un délai donné, des mesures éventuelles qu'elle envisage pour donner suite aux recommandations du rapport fait en vertu du paragraphe (1).

(3) L'Ombudsman, ayant constaté que, dans un délai raisonnable suivant l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1), celui-ci n'a pas abouti aux mesures qui, à son avis, s'imposaient, doit, s'il y a un ministre

Conclusion et
rapport

Avis des suites
à donner aux
recommandations

Rapport au
ministre
responsable

with any amendments and further findings or recommendations that the Ombudsman wishes to make, to the Minister, if any, charged with the responsibility for the government institution concerned.

responsable de l'institution gouvernementale concernée, lui présenter le rapport avec les modifications et les conclusions ou recommandations supplémentaires qu'il estime 5 nécessaires.

5

Notice to
complainant
and report to
Parliament

(4) If, within a reasonable time after the submission of a report under subsection (3), or, where there is no Minister to whom a report may be submitted under subsection (3), within a reasonable time after the making of a report under subsection (1), no action is taken on the report that seems to the Ombudsman to be adequate and appropriate, the Ombudsman, after considering any comments made by or on behalf of the 15 government institution concerned,

(a) shall give the person who made the complaint about the matter investigated notice of the findings of the investigation and any recommendations made by the 20 Ombudsman in respect of the matter investigated; and

(b) may submit as a special report made pursuant to section 23 or include as part of an annual report made pursuant to section 25 22, a report on the matter investigated, which report shall contain a fair representation of any comments made by or on behalf of the government institution.

(4) Au cas où, dans un délai raisonnable suivant l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1) ou, le cas échéant, le dépôt du rapport prévu au paragraphe (3), il n'a pas été procédé aux mesures qui, de l'avis de 10 l'Ombudsman, s'imposaient, celui-ci, après examen des éventuelles explications fournies par l'institution gouvernementale concernée ou au nom de celle-ci,

a) doit aviser le plaignant des conclusions 15 de l'enquête et des recommandations qu'il a faites au sujet de l'affaire qui a fait l'objet de l'enquête; et

b) peut soumettre un rapport conformément à l'article 23 ou insérer dans le rap- 20 port annuel établi en vertu de l'article 22, un rapport sur l'affaire qui a fait l'objet de l'enquête; ce dernier rapport doit contenir un exposé fidèle des explications fournies par l'institution gouvernementale ou au 25 nom de celle-ci.

Avis au
plaignant et
rapport au
Parlement

Notice to
complainant,
etc.

21. (1) Where a complaint is investigated 30 under this Act, it is the duty of the Ombudsman, in such manner and at such time as the Ombudsman thinks proper, to inform the person or association of persons who made the complaint, and any person or government 35 institution by whom or on whose behalf any comments relating to the complaint have been made in the course of the investigation, of the results of the investigation.

21. (1) Au cas où une plainte fait l'objet d'une enquête en vertu de la présente loi, il incombe à l'Ombudsman de communiquer, selon les modalités et la date qu'il estime 30 indiquées, les résultats de l'enquête à la personne ou à l'association qui a déposé la plainte ainsi qu'à toute personne ou institution gouvernementale par qui ou pour qui des explications ont été fournies au cours de 35 l'enquête.

Avis au
plaignant, etc.

Notice to
member of the
Senate or
House of
Commons

(2) Where a matter that is referred to the 40 Ombudsman by a member of the Senate or the House of Commons under subsection 9(2) is investigated under this Act, the Ombudsman may, in such manner and at such time as the Ombudsman thinks proper, 45 inform that member of the results of the investigation.

(2) En cas d'enquête menée en vertu de la présente loi et portant sur une affaire soumise à l'Ombudsman par un sénateur ou un député en vertu du paragraphe 9(2), l'Om- 40 budsman peut, selon les modalités et la date qu'il estime indiquées, communiquer au sénateur ou au député les résultats de l'enquête.

Avis au
sénateur ou au
député

REPORTS

Annual report 22. The Ombudsman shall, within three months after the 31st day of December in each year, make a report to Parliament on the activities of the office during that year.

Special reports 23. (1) Subject to subsection (2), the Ombudsman may, where it is considered advisable or desirable, make a special report to Parliament respecting any matter relating to the exercise of the duties of the Ombudsman under this Act.

Where investigation made (2) Any report made pursuant to subsection (1) that relates to an investigation made pursuant to a complaint under this Act shall be made only after the procedures set out in section 20 have been followed in respect of the investigation.

Transmission of reports 24. Every report to Parliament made by the Ombudsman under section 22 or 23 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.

OFFICE OF THE OMBUDSMAN

Ombudsman

Appointment of Ombudsman 25. (1) The Ombudsman shall be appointed by commission under the Great Seal after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

Tenure of office and removal (2) Subject to this section, the Ombudsman holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

Further terms (3) The Ombudsman, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

Cessation of term of office (4) The Ombudsman ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.

Extension of term of office (5) Notwithstanding subsection (4), where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest for the

RAPPORTS

22. L'Ombudsman doit, dans les trois premiers mois de chaque année civile, présenter au Parlement un rapport sur ses activités de l'année précédente.

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Ombudsman peut, lorsqu'il l'estime opportun, adresser un rapport spécial au Parlement au sujet des questions se rapportant à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

(2) Le rapport visé au paragraphe (1), concernant une enquête par suite d'une plainte déposée en vertu de la présente loi, ne peut être établi qu'après l'accomplissement des formalités prévues à l'article 20.

24. Les rapports que l'Ombudsman fait au Parlement en vertu des articles 22 ou 23 doivent être envoyés au président du Sénat et à l'Orateur de la Chambre des communes qui les déposent devant leur Chambre respective.

LE BUREAU DE L'OMBUDSMAN

L'Ombudsman

25. (1) L'Ombudsman est nommé par commission sous le grand sceau; sa nomination doit au préalable être approuvée par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) Sous réserve du présent article, l'Ombudsman est nommé, à titre inamovible, pour un mandat de sept ans; il peut, à tout moment, faire l'objet d'une révocation par le gouverneur en conseil, sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(3) Le mandat de l'Ombudsman est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.

(4) L'Ombudsman cesse d'exercer ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans.

(5) Par dérogation au paragraphe (4), au cas où le gouverneur en conseil estime qu'il est de l'intérêt public qu'un ombudsman

Rapport annuel

5 Rapports spéciaux

10

Cas où il y a enquête

15

Transmission des rapports

Nomination de l'Ombudsman

Durée du mandat et révocation

Renouvellements

35

Limite d'âge

Maintien en fonction

Ombudsman to continue to hold office beyond the age of sixty-five years, the Governor in Council may, after approval by resolution of the Senate and House of Commons, appoint the Ombudsman for one further term, not exceeding five years, commencing at the time the Ombudsman attains the age of sixty-five years.

demeure en fonction après l'âge de soixante-cinq ans, il peut, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes, le nommer pour un nouveau mandat d'au plus cinq ans à compter de la date à laquelle l'Ombudsman atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Absence or incapacity

(6) In the event of the absence or incapacity of the Ombudsman, or if the office of the Ombudsman is vacant, the Governor in Council may, after consultation by the Prime Minister with the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, appoint another qualified person to hold office instead of the Ombudsman for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding such office, have all of the powers, duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

(6) En cas d'absence, d'empêchement de l'Ombudsman ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut, après que le Premier ministre a consulté le président du Sénat et l'Orateur de la Chambre des communes, désigner une personne qualifiée pour le remplacer durant une période de six mois au plus; la personne ainsi désignée exerce les pouvoirs et attributions que la présente loi ou toute autre loi du Parlement confère à l'Ombudsman et elle reçoit les traitements, rémunérations et frais fixés par le gouverneur en conseil.

Suppléance

Rank, powers and duties generally

26. (1) The Ombudsman shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.

26. (1) L'Ombudsman a le rang et les pouvoirs d'un sous-chef de ministère ou département; il se consacre exclusivement aux fonctions de sa charge en vertu de la présente loi ou toute autre loi du Parlement et n'occupe aucune autre charge rétribuée au service de Sa Majesté ni aucun autre emploi rétribué.

Rang, pouvoirs et fonctions

Salary and expenses

(2) The Ombudsman shall be paid a salary equal to the salary of the Chief Justice of the Federal Court of Canada, including any additional salary authorized by section 20 of the *Judges Act*, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament.

(2) L'Ombudsman reçoit un traitement égal à celui du juge en chef de la Cour fédérale du Canada ainsi que tout traitement supplémentaire visé à l'article 20 de la *Loi sur les juges*; il a droit au paiement des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi.

Traitement et frais

Pension benefits

(3) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Ombudsman, except that a person appointed as Ombudsman from outside the Public Service may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided for in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provi-

(3) Les dispositions de la *Loi sur la pension dans la Fonction publique*, sauf celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent à l'Ombudsman; cependant l'Ombudsman choisi en dehors de la Fonction publique, peut, par avis écrit adressé au président du conseil du Trésor dans les soixante jours de sa date de nomination, opter pour la participation au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*, auquel cas les dispositions de

Régime de pension

sions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Ombudsman and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

ladite loi, autres que celles relatives à la durée des fonctions, lui sont applicables, à l'exclusion de la *Loi sur la pension dans la Fonction publique*.

Other benefits

(4) The Ombudsman is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

(4) L'Ombudsman est réputé employé de la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

5 Autres avantages

Assistant Ombudsmen

Appointment of Assistant Ombudsmen

27. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ombudsman, appoint one or more Assistant Ombudsmen.

27. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation de l'Ombudsman, nommer un ou plusieurs ombudsmans adjoints.

10 Nomination d'ombudsmans adjoints

Tenure of office and removal of Assistant Ombudsmen

(2) Subject to this section, an Assistant Ombudsman holds office during good behaviour for a term not exceeding five years.

(2) Sous réserve du présent article, les ombudsmans adjoints sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat de cinq ans au plus.

15 Mandat des ombudsmans adjoints

Further terms

(3) An Assistant Ombudsman, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding five years.

(3) Le mandat des ombudsmans adjoints est renouvelable pour des périodes d'au plus cinq ans chacune.

Renouvellement

Cessation of term of office

(4) An Assistant Ombudsman ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.

(4) L'Ombudsman adjoint cesse d'exercer ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans.

20 Limite d'âge

Extension of term of office

(5) Notwithstanding subsection (4), where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest for an Assistant Ombudsman to continue to hold office beyond the age of sixty-five years, the Governor in Council may, on the recommendation of the Ombudsman, appoint the Assistant Ombudsman for one further term, not exceeding five years, commencing at the time the Assistant Ombudsman attains the age of sixty-five years.

(5) Par dérogation au paragraphe (4), au cas où le gouverneur en conseil estime qu'il est de l'intérêt public qu'un ombudsman adjoint demeure en fonction après l'âge de soixante-cinq ans, il peut, sur la recommandation de l'Ombudsman, nommer l'Ombudsman adjoint pour un nouveau mandat d'au plus cinq ans à compter de la date à laquelle celui-ci atteint l'âge de soixante-cinq ans.

25 Maintien en fonction

Duties generally

28. (1) An Assistant Ombudsman shall engage exclusively in such duties or functions of the office of the Ombudsman as are delegated by the Ombudsman under this or any other Act of Parliament to that Assistant Ombudsman and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.

28. (1) L'Ombudsman adjoint se consacre exclusivement aux fonctions d'ombudsman qui lui sont déléguées par l'Ombudsman en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement; il n'occupe aucune autre charge rétribuée au service de Sa Majesté, ni aucun autre emploi rétribué.

30 Attributions

Salary and expenses

(2) An Assistant Ombudsman is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and such travel and living

(2) L'Ombudsman adjoint reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil ainsi que les frais de déplacement et de séjour,

40 Traitement

expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament as the Ombudsman considers reasonable.

Pension benefits

(3) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to an Assistant Ombudsman.

Other benefits

(4) An Assistant Ombudsman is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

engagés dans l'exécution des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, et que l'Ombudsman juge raisonnable.

5

(3) Les dispositions de la *Loi sur la pension dans la Fonction publique*, autres que celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent aux ombudsmans adjoints.

5 Pension de retraite

10

(4) L'Ombudsman adjoint est réputé employé de la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Autres avantages

Staff of the Ombudsman

Staff of the Ombudsman

29. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Ombudsman to perform the duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

20

Technical assistance

(2) The Ombudsman may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Ombudsman to advise and assist the Ombudsman in the performance of the duties and functions of the office under this or any other Act of Parliament and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

Le personnel du bureau de l'Ombudsman

29. (1) Les cadres et employés, nécessaires à l'Ombudsman pour l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

15 Le personnel

20

(2) L'Ombudsman peut, pour obtenir, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, les conseils et l'aide de personnes ayant des connaissances techniques ou spécialisées sur toute question afférente à ses travaux, retenir temporairement leurs services; il peut, avec l'accord du conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Aide technique

Delegations

Delegation by Ombudsman to Assistant Ombudsman

30. (1) The Ombudsman may authorize any Assistant Ombudsman to exercise or perform any powers, duties or functions of the Ombudsman under this Act except the power to delegate under this section or any power, duty or function referred to in subsection 17(3) or 20(3) or (4) or section 22 or 23.

35

Delegation by Ombudsman to other persons

(2) The Ombudsman may authorize any person other than an Assistant Ombudsman to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Ombudsman may specify, any of the powers, duties or functions of the Ombudsman that an Assistant Ombudsman may be authorized to exer-

45

Délégations

30. (1) L'Ombudsman peut déléguer aux ombudsmans adjoints les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi à l'exception du pouvoir de délégation prévue au présent article et des pouvoirs et fonctions visés soit aux paragraphes 17(3), 20(3) ou (4), soit aux articles 22 ou 23.

30 Délégation de pouvoirs à l'Ombudsman adjoint

(2) L'Ombudsman peut déléguer à toute autre personne, sous les conditions qu'il détermine, les pouvoirs et fonctions qu'il est habilité à déléguer à ses adjoints en vertu du paragraphe (1), à l'exception des pouvoirs et fonctions prévus aux paragraphes 9(3), 20(1) ou (2).

Délégation de pouvoirs à des tiers

cise or perform pursuant to subsection (1) except any power, duty or function referred to in subsection 9(3) or 20(1) or (2).

Delegation by
Assistant
Ombudsman

31. Any Assistant Ombudsman may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Assistant Ombudsman may specify, any of the powers, duties or functions of the Ombudsman under this Act that the Assistant Ombudsman is authorized by the Ombudsman to exercise or perform except any power, duty or function referred to in subsection 9(3) or 20(1) or (2).

31. L'Ombudsman adjoint qui a reçu délégation des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à l'Ombudsman, peut à son tour les déléguer à quiconque sous les conditions qu'il détermine, à l'exception des pouvoirs et fonctions prévus aux paragraphes 9(3), 20(1) ou (2).

Délégation de
pouvoirs par un
ombudsman
adjoint

DISCLOSURE OF INFORMATION

Confidentiality

32. Subject to this Act, the Ombudsman and every person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman shall maintain confidentiality in respect of all matters that come to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

32. Sous réserve de la présente loi, l'Ombudsman, ainsi que toute personne agissant en son nom ou sur son ordre, sont tenus au secret en ce qui concerne les questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi.

Secret

Disclosure
authorized

33. (1) The Ombudsman may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose information that in the opinion of the Ombudsman, is necessary to

33. (1) L'Ombudsman peut dévoiler, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sur son ordre à dévoiler, les renseignements relatifs à une question qu'il juge utiles pour

Divulgence
autorisée

(a) further an investigation under this Act; or
(b) establish the grounds for the findings and recommendations contained in any report under this Act.

a) mener à bien une enquête prévue par la présente loi; ou
b) motiver les conclusions et recommandations contenues dans un rapport prévu par la présente loi.

Disclosure
authorized
where
significant
breach

(2) The Ombudsman may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose to the appropriate authority information relating to any significant breach of duty or misconduct on the part of any officer or employee of any government institution in respect of which this Act applies, if in the opinion of the Ombudsman there is substantial evidence thereof.

(2) L'Ombudsman peut, lorsqu'il estime que les faits sont suffisamment établis, dévoiler à l'autorité compétente—ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sur son ordre à le faire—les renseignements relatifs à toute faute grave ou inconduite d'un cadre ou d'un employé d'une institution gouvernementale régie par la présente loi.

Divulgence
autorisée en cas
de faute grave

Limitation on
disclosure

34. (1) The Ombudsman or any other person authorized to disclose information under this Act shall take every reasonable precaution to avoid disclosing information relating to any matter the disclosure of which

34. (1) L'Ombudsman ou toute autre personne que la présente loi autorise à révéler certains renseignements doit prendre toutes les précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des renseignements dont la divulgation serait susceptible

Restriction en
matière de
divulgence

(a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;

(b) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;

(c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any investigative body of the Government of Canada

(i) in relation to national security,

(ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or

(iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament;

(d) might, in respect of any person under sentence for an offence against any Act of Parliament,

(i) lead to a serious disruption of that person's institutional, parole or mandatory supervision program,

(ii) reveal information originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or

(iii) result in physical or other harm to that person or any other person;

(e) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal or any inquiry established under the *Inquiries Act*; or

(f) might disclose legal opinions or advice provided to a government department or body or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.

a) de causer un préjudice aux relations internationales à la défense ou à la sécurité nationales ou aux relations fédérale-provinciales;

b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada;

c) d'entraîner la divulgation de renseignements détenus par un organisme d'enquête du gouvernement du Canada,

(i) sur la sécurité nationale,

(ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général, ou

(iii) au cours d'enquêtes sur des infractions précises aux lois du Parlement;

d) dans le cas d'une personne condamnée pour une infraction à une loi du Parlement,

(i) d'avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire,

(ii) d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement sous le sceau du secret, ou

(iii) de causer, à cette personne ou à quiconque, des dommages, corporels ou autres;

e) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi-judiciaire, notamment un office ou une commission, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu de la *Loi sur les enquêtes*; ou

f) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à un ministère ou à un organisme gouvernemental ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos des affaires administratives.

(2) The Ombudsman shall take every reasonable precaution to avoid disclosing, in a report made to Parliament under section 22 or 23, information respecting a person that contains the person's name or from which the person's identity is readily ascertainable, where the Ombudsman considers such a dis-

(2) L'Ombudsman doit prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler, dans les rapports présentés au Parlement en vertu des articles 22 ou 23, des renseignements individuels faisant état du nom de la personne ou permettant aisément de découvrir son identité, lorsqu'il estime qu'une

Protection du nom et de l'identité dans les rapports au Parlement

Protection of name and identity in report to Parliament

closure would unreasonably invade the privacy of that person.

No summons

35. The Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Ombudsman or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act or an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act.

telle révélation porterait une atteinte indue à la vie privée de ladite personne.

Assignment

35. Dans toutes les procédures, à l'exception des poursuites soit pour infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans les procédures extra-judiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la présente loi, ni l'Ombudsman ni ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre ne sont des témoins compétents ou contraignables, en ce qui concerne les renseignements venus à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs d'enquête prévus par la présente loi.

OFFENCES

Obstruction

36. (1) No person shall obstruct the Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman in the performance of the Ombudsman's duties and functions under this Act.

Intimidation

(2) No person shall threaten, intimidate or adversely affect a person or an association of persons because that person or association has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or investigation of a complaint or other proceeding under this Act, or because that person or association proposes to do so.

Offence and punishment

(3) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

INFRACTIONS

36. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'Ombudsman ou de ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre, dans l'exercice des fonctions que la présente loi confère à l'Ombudsman.

(2) Il est interdit de menacer d'intimider ou de défavoriser la personne ou l'association qui dépose une plainte, témoigne ou participe de quelque façon que ce soit au dépôt d'une plainte, à l'enquête qui en découle, aux autres procédures que prévoit la présente loi, ou qui se propose d'agir de la sorte.

(3) Toute personne qui enfreint le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars.

Infraction et peine

GENERAL

Principal office

37. (1) The principal office of the Ombudsman shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Other offices

(2) The Ombudsman may establish such regional or branch offices, not exceeding twelve, as the Ombudsman considers necessary to carry out the powers, duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament.

Administrative services of Canadian Human Rights Commission

38. The Ombudsman shall, in carrying out any of the duties and functions of the

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

37. (1) Le siège du bureau de l'Ombudsman est situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

(2) L'Ombudsman peut établir, jusqu'à concurrence de douze, les bureaux régionaux ou locaux dont il juge la création nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement.

38. L'Ombudsman, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou

Siège

Bureaux régionaux

Utilisation des services de la Commission des droits de la personne

Ombudsman under this or any other Act of Parliament, make use of the services and facilities of the Canadian Human Rights Commission, wherever the Ombudsman and the Chief Commissioner of the Canadian Human Rights Commission consider it feasible for the Ombudsman to do so.

toute autre loi du Parlement, doit utiliser les services et installations de la Commission canadienne des droits de la personne, dans les cas où l'Ombudsman et le président de ladite Commission estiment cette utilisation possible.

Access to
privileged
information

39. For the purposes of any investigation by the Ombudsman under this or any other Act of Parliament, any information with respect to a person or an association of persons that is obtained under or in the course of the administration of any Act of Parliament may, notwithstanding any privilege established under such Act, on the request of the Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman, be communicated to the Ombudsman or such other person, and the Ombudsman and any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman is entitled to inspect or have access to any statement or other writing containing any such information.

39. Aux fins de toute enquête menée par l'Ombudsman en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, les renseignements relatifs à une personne ou à une association, obtenus dans le cadre de l'application d'une loi du Parlement peuvent, nonobstant le caractère confidentiel que leur confère ladite loi, sur demande de l'Ombudsman être communiqués à lui ou à ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre. L'Ombudsman ainsi que ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre peuvent examiner et consulter les déclarations et pièces écrites contenues dans le dossier afférent auxdits renseignements.

Accès aux
renseignements
confidentiels

Compliance
with security
requirements

40. The Ombudsman and every other person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman who is required to receive or obtain information relating to any investigation under this or any other Act of Parliament shall, with respect to access to and the use of such information, comply with any confidentiality requirements and any other security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information.

40. L'Ombudsman ainsi que toute autre personne agissant en son nom ou sur son ordre, appelés à recevoir ou à recueillir des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi ou toute autre loi du Parlement, doivent quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, respecter les normes applicables en matière de secret et de sécurité et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Respect des
normes de
sécurité

Protection of
Ombudsman

41. (1) No proceedings lie against the Ombudsman, or against any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or purported exercise of any power, duty or function of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament.

41. (1) L'Ombudsman ainsi que ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre ne peuvent être poursuivis pour les actes accomplis et les paroles rapportées ou prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou présumé des pouvoirs et fonctions que la présente loi ou toute autre loi du Parlement confère à l'Ombudsman.

Protection de
l'Ombudsman

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investiga-

(2) Aux fins de toute règle de droit relative au libelle ou aux propos diffamatoires:

a) les paroles proférées, les renseignements fournis, ou les documents ou pièces produits, de bonne foi au cours d'une

Libellé ou
propos
diffamatoires

tion by or on behalf of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament is privileged; and

(b) a report made in good faith by the Ombudsman under this or any other Act of Parliament and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

enquête menée par l'Ombudsman ou en son nom en vertu de la présente loi ou toute autre loi du Parlement, bénéficiant de l'immunité afférente aux enquêtes judiciaires; et

b) les rapports établis de bonne foi par l'Ombudsman en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement ainsi que les comptes rendus de bonne foi qui en sont faits dans les journaux, les périodiques ou les émissions radiophoniques, bénéficiant de l'immunité afférente aux décisions judiciaires.

Access to
individuals
confined

42. The Ombudsman and any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman shall, at all reasonable times, be given access without limitation to any person confined in any place pursuant to any Act of Parliament.

42. A tout moment convenable, l'Ombudsman ainsi que ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre doivent pouvoir visiter, sans aucune restriction, les personnes détenues en vertu d'une loi du Parlement, quel que soit leur lieu de détention.

Droit de visite
aux détenus

Privacy of
individuals
confined

43. Notwithstanding any other Act of Parliament or any other law, any communication addressed to the Ombudsman that was written by or on behalf of a person confined in any place pursuant to any Act of Parliament shall be forwarded forthwith, unopened and unread, to the office of the Ombudsman by the person in charge of the place and any communication from the office of the Ombudsman to such person confined therein shall be forwarded to that person in like manner.

43. Nonobstant toute autre loi, toute correspondance adressée à l'Ombudsman, rédigée par ou pour une personne qui se trouve en détention—quel qu'en soit le lieu—en vertu d'une loi du Parlement, doit immédiatement, et sans qu'elle soit ouverte ni lue, être transmise au bureau de l'Ombudsman par le responsable du lieu de détention; toute correspondance émanant du bureau de l'Ombudsman destinée à ladite personne doit lui être transmise de la même manière.

Protection de la
vie privée des
détenus

Powers
paramount

44. The powers conferred on the Ombudsman by this Act may be exercised notwithstanding any provision in any Act of Parliament to the effect that a decision or recommendation is final or that no appeal lies in respect thereof, or that no proceeding or decision of a particular government institution is subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with.

44. L'Ombudsman peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi nonobstant toute disposition législative du Parlement prévoyant qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission revêt un caractère définitif, n'est pas susceptible d'appel ou que les procédures suivies ou les décisions prises par une institution gouvernementale donnée ne peuvent faire l'objet d'aucun recours, notamment aux fins de révision, de restriction, de prohibition ou d'annulation.

Caractère
absolu des
pouvoirs de
l'Ombudsman

Binding on
Crown

45. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

45. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Application à la
Couronne

Additions or
deletions to
schedule

46. Subject to section 47, the Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding thereto or deleting therefrom any

46. Sous réserve de l'article 47, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe soit en y ajoutant, soit en en retrans-

Modifications
de l'annexe

department, board, commission, body or office of the Government of Canada.

chant un ministère, un conseil, une commission, un organisme ou un office du gouvernement du Canada.

Tabling order

47. (1) An order under section 46 to delete a department, board, commission, body or office from the schedule shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of Parliament after it is issued.

47. (1) Le décret pris en application de l'article 46 aux fins de retrancher de l'annexe un ministère, un conseil, une commission, un organisme ou un office, est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de session du Parlement, à compter de sa signature.

Dépôt du décret

5

10

Coming into force of order

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day of Parliament after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons, in the case of a motion for the consideration of that House, and by not less than twenty members of the Senate, in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

(2) Le décret visé au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement conformément audit paragraphe, à moins qu'avant le vingtième jour de séance, une motion d'examen présentée devant l'une ou l'autre Chambre tendant à annuler le décret et signée par au moins cinquante députés ou par au moins vingt sénateurs, n'ait été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.

Entrée en vigueur

Consideration of motion

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, in accordance with the rules of that House, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House, take up and consider the motion.

(3) Au cas de dépôt, comme prévu au paragraphe (2), d'une motion d'examen devant l'une ou l'autre Chambre, concernant un décret visé au paragraphe (1), la Chambre saisie doit, dans les six jours de séance suivant le dépôt, examiner la motion conformément à ses Règles, à moins que l'autre Chambre n'ait déjà examiné une motion visant la même fin.

Examen de la motion

30

Time for disposition of motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(4) Toute motion présentée et examinée conformément au paragraphe (3), sera débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Durée du débat

35

Procedure on adoption of motion

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted,

(5) Après examen conformément au paragraphe (3), la Chambre qui adopte une

Procédure d'adoption de la motion

40

with or without amendments, a message shall be sent from the House of Parliament adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House of Parliament receiving the request is sitting, that House shall, in accordance with the rules thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House of Parliament in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature to make a subsequent addition to or deletion from the schedule.

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House of Parliament in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately on the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be.

(9) For the purposes of subsections (1) and (2), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

48. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament

motion, avec ou sans modification, adresse un message à l'autre Chambre pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

(6) La Chambre qui a reçu une requête conformément au paragraphe (5) doit, dans les quinze jours de séance après cette réception, examiner conformément à ses Règles, la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote, toute question nécessaire pour décider si la motion est approuvée.

(7) Au cas où une motion, adoptée par une Chambre après examen conformément au présent article, est approuvée par l'autre Chambre, le décret visé par la motion est annulé sans préjudice de l'établissement d'un décret analogue modifiant l'annexe.

(8) Au cas où une motion examinée conformément au présent article n'est pas adoptée par la Chambre devant laquelle elle a été présentée ou si elle est adoptée, avec ou sans modification, par cette Chambre mais que l'autre Chambre ne l'approuve pas, le décret visé par la motion entre en vigueur lors du rejet de la motion.

(9) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), tout jour où l'une des Chambres du Parlement siège est un jour de séance.

48. L'adoption de règles par chacune des Chambres du Parlement portant que tout règlement établi sous réserve de résolution négative de ce dernier, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*, peut faire l'objet d'une résolution des deux Chambres,

Procedure in
other House

Where motion
adopted and
concurred in

Where motion
not adopted or
concurred in

Definition of
"sitting day of
Parliament"

Negative
resolution of
Parliament

5 Procédure dans
l'autre
Chambre

Motion adoptée
et approuvée

Motion non
adoptée ou
approuvée

Définition de
«jour de séance»

Résolution
négative du
Parlement

introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 47 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter under section 46 is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

présentée et adoptée conformément à leurs règles, a pour effet d'abroger l'article 47 et de faire d'un décret visé à l'article 46 un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement au sens de l'article 28.1 de la même loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1976-77, c. 33

Canadian Human Rights Act

Loi canadienne sur les droits de la personne

1976-77, c. 33

49. Section 57 of the *Canadian Human Rights Act* is repealed and the following substituted therefor:

49. L'article 57 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Privacy
Commissioner

"**57.** The Ombudsman for Canada, appointed under subsection 25(1) of the *Ombudsman Act*, shall act as Privacy Commissioner."

"**57.** L'Ombudsman du Canada, nommé en vertu du paragraphe 25(1) de la *Loi sur l'Ombudsman* remplit les fonctions de Commissaire à la protection de la vie privée."

10 Commissaire
sur la
protection de la
vie privée

50. Section 58 of the said Act is amended 15 by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

50. L'article 58 de ladite loi est modifié 15 par l'insertion, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

Regulation of
procedure

"(2.1) Subject to this Act, the Privacy Commissioner may regulate the procedure to be followed in the performance of any 20 duty or function under this Act."

"(2.1) Sous réserve de la présente loi, le Commissaire à la protection de la vie privée peut réglementer la procédure à 20 suivre pour l'exécution des obligations et fonctions prévues à la présente loi."

Réglementation
de la procédure

51. Subsection 60(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

51. Le paragraphe 60(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Reports to
Parliament

"**60.** (1) The Privacy Commissioner 25 shall, within three months after the 31st day of December in each year, and at such other times as are appropriate, prepare and transmit to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses a report on the activities of the office during the year."

"**60.** (1) Le Commissaire à la protection 25 de la vie privée doit, dans les trois premiers mois de chaque année civile et à tout autre moment opportun, établir et transmettre au président du Sénat et à l'Orateur de la Chambre des communes, aux fins de dépôt 30 devant leur Chambre respective, un rapport sur les activités de son bureau au cours de l'année précédente."

25 Rapports au
Parlement

52. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 60 35 thereof, the following heading and sections:

52. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 60, de la rubrique 35 et de l'article suivants:

"Delegations

«Délégation de pouvoirs

Delegation by
Privacy
Commissioner
to Assistant
Ombudsman

60.1 (1) The Privacy Commissioner may authorize any Assistant Ombudsman appointed under subsection 27(1) of the *Ombudsman Act* to exercise or perform 40

60.1 (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut déléguer à un ombudsman adjoint nommé en vertu du paragraphe 27(1) de la *Loi sur l'Ombuds-* 40

Délégation de
pouvoirs par le
Commissaire à
l'Ombudsman
adjoint

	any of the powers, duties or functions of the Privacy Commissioner except the power to delegate under this section or the duty to report to Parliament under subsection 60(1).	5	<i>man</i> ses pouvoirs, obligations ou fonctions à l'exception du pouvoir de délégation visé au présent article et de l'obligation de présenter des rapports au Parlement conformément au paragraphe 60(1).	5
Delegation by Privacy Commissioner to other persons	(2) The Privacy Commissioner may authorize any person other than an Assistant Ombudsman appointed under subsection 27(1) of the <i>Ombudsman Act</i> to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Privacy Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Privacy Commissioner that an Assistant Ombudsman may be authorized to exercise or perform pursuant to subsection (1) except the duty to provide a report to a Minister under subsection 59 (1).	10 15	(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut déléguer à toute personne, autre qu'un ombudsman adjoint nommé en vertu du paragraphe 27(1) de la <i>Loi sur l'Ombudsman</i> , les pouvoirs, obligations ou fonctions qu'il est habilité à déléguer à un ombudsman adjoint en vertu du paragraphe (1), sauf en ce qui concerne les rapports qu'il doit présenter au Ministre conformément au paragraphe 59(1).	10 15
Delegation by Assistant Ombudsman	60.2 Any Assistant Ombudsman appointed under subsection 27(1) of the <i>Ombudsman Act</i> may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Assistant Ombudsman may specify, any of the powers, duties or functions of the Privacy Commissioner under this Act that the Assistant Ombudsman is authorized by the Privacy Commissioner to exercise or perform except the duty to provide a report to a Minister under subsection 59 (1)."	20 25 30	60.2 L'Ombudsman adjoint, nommé en vertu du paragraphe 27(1) de la <i>Loi sur l'Ombudsman</i> et qui a, en vertu de la présente loi, reçu délégation des pouvoirs du Commissaire à la protection de la vie privée peut à son tour les déléguer sous les conditions qu'il détermine, sauf en ce qui concerne les rapports qu'il doit faire au Ministre conformément au paragraphe 59(1)."	20 25
	53. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 61 thereof, the following headings and sections:		53. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 61, des rubriques et articles suivants:	
	<i>"Offences</i>		<i>"Infractions</i>	
Obstruction	61.1 (1) No person shall obstruct the Privacy Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Privacy Commissioner in the performance of the Privacy Commissioner's duties and functions under this Act.	35 40	61.1 (1) Il est interdit d'entraver l'action du Commissaire à la protection de la vie privée ou de ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre dans l'exercice des fonctions que la présente loi confère au Commissaire à la protection de la vie privée.	30 35
Intimidation	(2) No person shall threaten, intimidate or adversely affect an individual because that individual has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or investigation of a complaint or other proceeding under this	45	(2) Il est interdit de menacer, d'intimider ou de défavoriser la personne qui dépose une plainte, témoigne ou participe de quelque façon que ce soit au dépôt d'une plainte, à l'enquête qui en découle ou aux autres procédures que prévoit la	40
				Intimidation

Délégation de pouvoirs par le Commissaire à des tiers

Délégation de pouvoirs par l'Ombudsman adjoint

Entraves

Intimidation

	Part, or because that individual proposes to do so.	présente Partie, ou qui se propose d'agir de la sorte.	
Offence and Punishment	(3) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.	(3) Toute personne qui contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars.	Infraction et amende
	<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>	
Confidentiality and disclosure of information	61.2 Sections 32 and 33, subsection 34 (1) and section 35 of the <i>Ombudsman Act</i> apply in respect of this Act, with such modifications as the circumstances require, to the Privacy Commissioner and every individual acting on behalf or under the direction of the Privacy Commissioner.	61.2 Les articles 32 et 33, le paragraphe 34(1) et l'article 35 de la <i>Loi sur l'Ombudsman</i> s'appliquent dans le cadre de la présente loi, avec les modifications de circonstance, au Commissaire à la protection de la vie privée et aux personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre.	Le secret et la divulgation de renseignements
Access to individuals confined	61.3 (1) The Privacy Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Privacy Commissioner shall, at all reasonable times, be given access, without limitation, to any person confined in any place pursuant to any Act of Parliament.	61.3 (1) A tout moment convenable, le Commissaire à la protection de la vie privée ou ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre doivent pouvoir visiter, sans aucune restriction, les personnes détenues en vertu d'une loi du Parlement, quel que soit leur lieu de détention.	Droit de visite aux détenus
Privacy of individuals confined	(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or any other law, any communication addressed to the Privacy Commissioner that was written by or on behalf of a person confined in any place pursuant to any Act of Parliament shall be forwarded forthwith, unopened and unread, to the office of the Privacy Commissioner by the person in charge of the place, and any communication from the office of the Privacy Commissioner to such person confined therein shall be forwarded to that person in like manner."	(2) Nonobstant toute autre loi, toute correspondance adressée au Commissaire à la protection de la vie privée, rédigée par ou pour une personne qui se trouve en détention—quel qu'en soit le lieu—en vertu d'une loi du Parlement, doit immédiatement, et sans qu'elle soit ouverte ni lue, être transmise au bureau dudit Commissaire par le responsable du lieu de détention; toute correspondance émanant du bureau du Commissaire à la protection de la vie privée, destinée à ladite personne doit lui être transmise de la même manière.»	Protection de la vie privée des détenus
	54. Paragraph 62(1)(f) of the said Act is repealed.	54. L'alinéa 62(1)f) de ladite loi est abrogé.	
	<i>Public Service Staff Relations Act and Public Service Superannuation Act</i>	<i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique et Loi sur la pension dans la Fonction publique</i>	
R.S., c. P-35	55. (1) Part I of Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is amended by adding thereto the following:	55. (1) La Partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:	S.R., c. P-35

“Office of the Ombudsman for Canada”

R.S., c. P-36

(2) Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the following:

“Office of the Ombudsman for Canada”

COMMENCEMENT

Coming into
force

56. This Act or any provision or provisions of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

«Bureau de l'Ombudsman du Canada»

S.R., c. P-36

(2) La Partie II de l'annexe A de la *Loi sur la pension dans la Fonction publique* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

«Bureau de l'Ombudsman du Canada»

ENTRÉE EN VIGUEUR

56. La présente loi ou certaines de ses dispositions entrent en vigueur le ou les jours 5
fixés par proclamation.

SCHEDULE

(Section 3)

GOVERNMENT INSTITUTIONS

Departments and Ministries of State

Department of Agriculture
 Department of Communications
 Department of Consumer and Corporate Affairs
 Department of Employment and Immigration
 Department of Energy, Mines and Resources
 Department of the Environment
 Department of External Affairs
 Department of Finance
 Department of Indian Affairs and Northern Development
 Department of Industry, Trade and Commerce
 Department of Insurance
 Department of Justice
 Department of Labour
 Department of National Defence
 Department of National Health and Welfare
 Department of National Revenue
 Post Office Department
 Department of Public Works
 Department of Regional Economic Expansion
 Ministry of State for Science and Technology
 Department of the Secretary of State
 Department of the Solicitor General
 Department of Supply and Services
 Department of Transport
 Ministry of State for Urban Affairs
 Department of Veterans Affairs

Other Government Institutions

Advisory Council on the Status of Women
 Agricultural Products Board
 Agricultural Stabilization Board
 Anti-Dumping Tribunal
 Anti-Inflation Appeal Tribunal
 Anti-Inflation Board
 Atlantic Pilotage Authority
 Atomic Energy Control Board
 Auditor General
 Bank of Canada
 Bilingual Districts Advisory Board
 Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children
 Canada Council

ANNEXE

(article 3)

INSTITUTIONS
GOUVERNEMENTALES*Ministères et départements d'État*

Ministère de l'Agriculture
 Ministère des Communications
 Ministère de la Consommation et des Corporations
 Ministère de l'Emploi et de l'Immigration
 Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources
 Ministère de l'Environnement
 Ministère des Affaires extérieures
 Ministère des Finances
 Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
 Ministère de l'Industrie et du Commerce
 Département des assurances
 Ministère de la Justice
 Ministère du Travail
 Ministère de la Défense nationale
 Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
 Ministère du Revenu national
 Ministère des Postes
 Ministère des Travaux publics
 Ministère de l'Expansion économique régionale
 Département d'État des Sciences et de la Technologie
 Secrétariat d'État du Canada
 Ministère du Solliciteur général
 Ministère des Approvisionnements et Services
 Ministère des Transports
 Département d'État des Affaires urbaines
 Ministère des Affaires des anciens combattants

Autres institutions gouvernementales

Conseil consultatif de la situation de la femme
 Office des produits agricoles
 Office de stabilisation des prix agricoles
 Tribunal antidumping
 Tribunal d'appel en matière d'inflation
 Commission de lutte contre l'inflation
 Administration de pilotage de l'Atlantique
 Commission de contrôle de l'énergie atomique
 Bureau du vérificateur général
 Banque du Canada
 Conseil consultatif des districts bilingues
 Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Elisabeth II sur les maladies de l'enfance
 Conseil des Arts du Canada

Canada Employment and Immigration Commission	Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada
Canada Labour Relations Board	Conseil canadien des relations du travail
Canadian Commercial Corporation	Forces canadiennes
Canadian Dairy Commission	Corporation commerciale canadienne
Canadian Forces	Commission canadienne du lait
Canadian Government Specifications Board	Office des normes du gouvernement canadien
Canadian Grain Commission	Commission canadienne des grains
Canadian Human Rights Commission	Commission canadienne des droits de la personne
Canadian Indian Rights Commission	Commission des droits des Indiens du Canada
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
Canadian International Development Agency	Agence canadienne de développement international
Canadian Livestock Feed Board	Office canadien des provendes
Canadian Penitentiary Service	Service canadien des pénitenciers
Canadian Pension Commission	Commission canadienne des pensions
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
Canadian Saltfish Corporation	Office canadien du poisson salé
Canadian Transport Commission	Commission canadienne des transports
Canadian Wheat Board	Commission canadienne du blé
Central Mortgage and Housing Corporation	Société centrale d'hypothèques et de logement
Commissioner of Official Languages	Bureau du Commissaire des langues officielles
Copyright Appeal Board	Commission d'appel du droit d'auteur
Crown Assets Disposal Corporation	Corporation de disposition des biens de la Couronne
Defence Construction (1951) Limited	Construction de la défense (1951) limitée
Director of Soldier Settlement	Directeur de l'établissement de soldats
The Director, Veterans Land Act	Directeur des terres destinées aux anciens combattants
Economic Council of Canada	Conseil économique du Canada
Energy Supplies Allocation Board	Commission de l'emploi et de l'immigration
Farm Credit Corporation	Office de répartition des approvisionnements d'énergie
Federal Insolvency Trustee Agency	Société de crédit agricole
Federal-Provincial Relations Office	Agence fédérale en matière d'insolvabilité
Fisheries Prices Support Board	Secrétariat des relations fédérales-provinciales
Fisheries Research Board of Canada	Office des prix des produits de la pêche
Foreign Investment Review Agency	Office des recherches sur les pêcheries du Canada
Freshwater Fish Marketing Corporation	Agence d'examen de l'investissement étranger
Great Lakes Pilotage Authority	Office de commercialisation du poisson d'eau douce
Historic Sites and Monuments Board of Canada	Administration de pilotage des Grands Lacs
International Development Research Centre	Commission des lieux et monuments historiques du Canada
Immigration Appeal Board	Centre de recherches pour le développement international
Laurentian Pilotage Authority	Commission d'appel de l'immigration
Law Reform Commission of Canada	Administration de pilotage des Laurentides
Medical Research Council	Commission de réforme du droit du Canada
Merchant Seamen Compensation Board	Conseil de recherches médicales
Metric Commission	Commission d'indemnisation des marins marchands
National Battlefields Commission	Commission du système métrique
National Capital Commission	
National Design Council	
National Energy Board	

National Farm Products Marketing Council
 National Film Board
 National Harbours Board
 National Library of Canada
 National Museums of Canada
 National Parole Board
 National Research Council of Canada
 Northern Canada Power Commission
 Northwest Territories Water Board
 Office of the Administrator under the Anti-Inflation Act
 Office of the Chief Electoral Officer
 Office of the Coordinator, Status of Woman
 Office of the Custodian of Enemy Property
 Pacific Pilotage Authority
 Patent Appeal Board of Canada
 Pension Appeals Board
 Pension Review Board
 Prime Minister's Office
 Privy Council Office
 Public Archives
 Public Service Commission
 Public Service Staff Relations Board
 Public Works Land Company Limited
 Regional Development Incentives Board
 Royal Canadian Mint
 Royal Canadian Mounted Police
 Science Council of Canada
 Standards Council of Canada
 Statistics Canada
 Statute Revision Commission
 Tariff Board
 Tax Review Board
 Textile and Clothing Board
 The St. Lawrence Seaway Authority
 Trade Mark Opposition Board
 Treasury Board Secretariat
 War Veterans Allowance Board
 Yukon Territory Water Board

Commission des champs de bataille nationaux
 Commission de la Capitale nationale
 Conseil national du bien-être social
 Conseil national de l'esthétique industrielle
 Office national de l'énergie
 Conseil national de commercialisation des produits de ferme
 Office national du film
 Conseil des ports nationaux
 Bibliothèque nationale
 Musées nationaux du Canada
 Commission nationale des libérations conditionnelles
 Conseil national de recherches du Canada
 Commission d'énergie du Nord canadien
 Office des eaux des territoires du Nord-Ouest
 Bureau du Directeur en vertu de la Loi anti-inflation
 Bureau du Directeur général des élections
 Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme
 Bureau du séquestre (des biens ennemis)
 Administration de pilotage du Pacifique
 Commission d'appel des brevets du Canada
 Commission d'appel des pensions
 Conseil de révision des pensions
 Cabinet du Premier ministre
 Bureau du Conseil privé
 Archives publiques
 Commission de la Fonction publique
 Commission des relations de travail dans la Fonction publique
 Public Works Land Company Limited
 Conseil des subventions au développement régional
 Monnaie royale canadienne
 Gendarmerie royale du Canada
 Conseil des Sciences du Canada
 Conseil canadien des normes
 Statistique Canada
 Commission de revision des lois
 Commission du tarif
 Commission de révision de l'impôt
 Commission du textile et du vêtement
 Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
 Commission des oppositions
 Secrétariat du conseil du Trésor
 Commission des allocations aux anciens combattants
 Office des eaux du territoire du Yukon

C-44

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

C-44

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

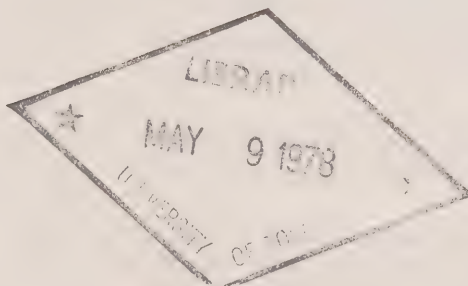
BILL C-44

An Act respecting Customs

Loi concernant les douanes

First reading, April 6, 1978

Première lecture, le 6 avril 1978



THE DEPUTY PRIME MINISTER AND PRESIDENT OF
THE PRIVY COUNCIL

LE VICE-PREMIER MINISTRE ET PRÉSIDENT DU
CONSEIL PRIVÉ

BILL C-44

An Act respecting Customs

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title **1.** This Act may be cited as the *Customs Act*.

INTERPRETATION

Definitions

“bonded warehouse”
«entrepôt réel»

“conveyance”
«moyen de transport»

“customs office”
«bureau de douane»

“Deputy Minister”
«sous-ministre»

“duties”
«droits»

“export”
«exporter»

“forfeit”
«confisquer»

“goods”
«marchandises»

2. (1) In this Act,

“bonded warehouse” means a place licensed as a bonded warehouse by the Minister under section 20;

“conveyance” means any vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is used to move persons or goods;

“customs office” means a place designated as a customs office by the Minister under section 5;

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise;

“duties” means any duties or taxes levied on imported goods under the *Customs Tariff*, 20 the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Anti-dumping Act* or any other law relating to customs;

“export” means export from Canada;

“forfeit” means forfeit to Her Majesty in 25 right of Canada;”

“goods”, for greater certainty, includes conveyances and animals;

BILL C-44

Loi concernant les douanes

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur les douanes*. Titre abrégé 5

INTERPRÉTATION

Définitions

«bureau de douane»
“customs ...”

«confisquer»
“forfeit”

«droits»
“duties”

«eaux intérieures du Canada» comprend toutes

«eaux internes du Canada» désigne l’ensemble des fleuves, rivières, lacs et autres eaux 25 douces du Canada et comprend la partie du fleuve Saint-Laurent délimité, vers la mer, par les lignes droites joignant

2. (1) Dans la présente loi,

«bureau de douane» désigne un endroit désigné comme tel par le Ministre aux fins de l’article 5;

«confisquer» désigne la confiscation au profit 10 de Sa Majesté du chef du Canada;

«droits» désigne les droits ou taxes perçus sur les marchandises importées en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d’accise*, de la *Loi sur l’accise*, de la *Loi 15 antidumping* ou de toute autre loi concernant les douanes;

«eaux intérieures du Canada» comprend toutes

a) les zones de mer situées entre la terre 20 et les lignes de base de la mer territoriale du Canada, et

b) les eaux internes du Canada;

«eaux internes du Canada» désigne l’ensemble des fleuves, rivières, lacs et autres eaux 25 douces du Canada et comprend la partie du fleuve Saint-Laurent délimité, vers la mer, par les lignes droites joignant

a) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l’île d’Anticosti, et

«eaux intérieures du Canada»
“inland ...”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting Customs".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les douanes».

«import» «importer»	«import» means import into Canada;	b) l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest;	
«inland waters of Canada» «eaux internes du Canada»	«inland waters of Canada» means all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and includes the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn (a) from Cap des Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island, and (b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west;	5 «entrepôt d'attente» désigne un lieu à l'égard duquel le Ministre a délivré en vertu de l'article 20 un permis d'entrepôt d'attente;	5 «entrepôt d'attente» «sufferance ...»
«internal waters of Canada» «eaux intérieures du Canada»	«internal waters of Canada» includes (a) any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada, and (b) the inland waters of Canada;	10 «entrepôt réel» désigne un lieu à l'égard duquel le Ministre a délivré en vertu de l'article 20 un permis d'entrepôt réel;	10 «entrepôt réel» «bonded ...»
«Minister» «Ministre»	«Minister» means the Minister of National Revenue;	15 «exporter» signifie exporter hors du Canada;	15 «exporter» «export»
«officer» «fonctionnaire»	«officer» means a person employed in the administration or enforcement of this Act or the <i>Anti-dumping Act</i> and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police;	«fonctionnaire» désigne toute personne participant à l'exécution de la présente loi ou de la <i>Loi antidumping</i> et comprend un membre de la Gendarmerie royale du Canada;	«fonctionnaire» «officer»
«person» «personne»	«person», unless the context otherwise requires, includes a corporation, a partnership and an association;	«importer» signifie importer au Canada;	«importer» «import»
«prescribed» «prescrit»	«prescribed», in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by regulation;	«mainlevée» désigne l'autorisation d'enlever des marchandises d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt réel, pour les utiliser au Canada;	«mainlevée» «release»
«regulation» «règlement»	«regulation» means a regulation made by the Governor in Council under this Act;	20 «marchandises» comprend, pour plus de précision, les moyens de transport et les animaux;	20 «marchandises» «goods»
«release» «mainlevée»	«release» means, in respect of goods, to authorize the removal of the goods from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse for use in Canada;	25 «mer territoriale du Canada» désigne la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la <i>Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche</i> ;	25 «mer territoriale du Canada» «territorial ...»
«sufferance warehouse» «entrepôt d'attente»	«sufferance warehouse» means a place licensed as a sufferance warehouse by the Minister under section 20;	30 «Ministre» désigne le ministre du Revenu national;	30 «Ministre» «Minister»
«territorial sea of Canada» «mer territoriale du Canada»	«territorial sea of Canada» means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i> ;	«moyen de transport» désigne tout véhicule, aéronef, embarcation ou tout autre engin servant au transport des personnes ou des marchandises;	«moyen de transport» «conveyance»
«value for duty» «valeur imposable»	«value for duty» means, in respect of goods, the value of the goods as it would be	35 «personne» comprend une corporation, une société ou une association, sauf indication contraire dans le contexte;	35 «personne» «person»
		40 «prescrit» dans le cas d'un formulaire ou des renseignements qu'il doit contenir, signifie prescrit par le Ministre et, dans tous les autres cas, signifie prescrit par les règlements;	40 «prescrit» «prescribed»
		45 «règlement» désigne un règlement établi par le gouverneur en conseil en vertu de la présente loi;	45 «règlement» «regulation»

determined in accordance with sections 28 to 36.

«sous-ministre» désigne le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise;

«sous-ministre»
"Deputy
Minister"

«valeur imposable» désigne la valeur des marchandises déterminée conformément aux articles 28 à 36.

«valeur
imposable»
5 "value ..."

Canada

(2) For the purposes of this Act, Canada shall be deemed to include the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada and the land mass of Canada.

(2) Aux fins de la présente loi, le Canada est réputé comprendre les eaux intérieures du Canada, la mer territoriale du Canada et les terres émergées du Canada.

Canada

Restriction of
territorial sea
or internal
waters

(3) The Governor in Council may from time to time by proclamation temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of the territorial sea of Canada or the internal waters of Canada, and such proclamation shall not be construed as foregoing any Canadian rights in respect of waters so restricted.

(3) Le gouverneur en conseil peut, de temps à autre, par proclamation restreindre provisoirement, aux fins de la présente loi, l'étendue de la mer territoriale du Canada ou des eaux intérieures du Canada et cette proclamation ne doit pas s'interpréter comme abandonnant d'autant les droits canadiens sur ces eaux.

Réserve

Deeming
provision

3. Where more than one person is responsible for the performance of any obligation under this Act, performance of the obligation by any one of them shall be deemed to be performance by all of them.

3. Lorsque plusieurs personnes sont chargées de l'accomplissement d'une obligation aux termes de la présente loi, l'obligation accomplie par l'une d'elles est réputée l'avoir été par toutes.

Présomption

Duties binding
on Her Majesty

4. (1) All duties or taxes levied on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Anti-dumping Act* or any other law relating to customs are binding on Her Majesty in right of Canada or a province in respect of any goods imported by or on behalf of Her Majesty.

4. (1) Tous les droits ou impôts perçus sur les marchandises importées en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi antidumping* ou de toute autre loi concernant les douanes lient Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province relativement à toute marchandise importée par Sa Majesté ou en son nom.

Les droits lient
Sa Majesté

Act binding on
Her Majesty

(2) Subject to subsection (3), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses mandataires.

Sa Majesté est
liée

Exemption

(3) The Governor in Council may by regulation exempt Her Majesty in any case or class of cases from the requirement to report under section 12 or 58 subject to such conditions as may be prescribed.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter Sa Majesté, dans certains cas ou catégories de cas, de l'obligation de faire une déclaration conformément à l'article 12 ou 58, sous réserve des conditions pouvant être prescrites.

Exemption

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Customs offices

5. The Minister may from time to time designate customs offices inside or outside Canada for a specified purpose or generally for business relating to customs and may at

5. Le Ministre peut désigner des bureaux comme bureaux de douane au Canada, ou hors du Canada, dans un but particulier, ou, plus généralement, pour toute entreprise se

Bureau de
douane

any time amend, cancel or reinstate any such designation.

rapportant aux douanes et il peut modifier, annuler ou rétablir la création de ces bureaux.

Customs
facilities

6. (1) The owner or operator of
(a) any international bridge or tunnel, for the use of which a toll or other charge is payable,
(b) any railway operating internationally, or
(c) any airport, wharf or dock that receives conveyances operating internationally and in respect of which a customs office has been designated under section 5
shall provide, equip and maintain free of charge to Her Majesty at or near the bridge, tunnel, railway, airport, wharf or dock adequate buildings, accommodation or other facilities for the proper detention and examination of imported goods or for the proper search of persons by customs officers.

6. (1) Le propriétaire ou l'exploitant
a) d'un pont ou d'un tunnel à péage international,
b) d'un chemin de fer international, ou
c) d'un aéroport ou d'un dock qui reçoit des moyens de transport internationaux à l'égard desquels un bureau de douane a été désigné conformément à l'article 5
doit fournir, équiper et entretenir gratuitement à l'égard de Sa Majesté, en ces lieux et places ou leurs alentours immédiats, les locaux ou autres installations nécessaires à la retenue et à l'examen convenables des marchandises importées ou à la fouille convenable des personnes par les fonctionnaires des douanes.

Installations

Rights of
Minister

(2) The Minister may
(a) make such improvements as he considers desirable to any facilities provided pursuant to subsection (1),
(b) post, on or about such facilities, such signs as he considers appropriate for the safe use of the facilities or for the enforcement of any law relating to the importation or exportation of goods or the international movement of persons, and
(c) continue to use such facilities for as long a period of time as he requires,
and no person shall interfere with any of the rights set out in this subsection.

(2) Le Ministre peut
a) apporter aux installations visées au paragraphe (1) les améliorations qu'il juge désirables,
b) afficher sur des installations ou à proximité les affiches qu'il juge appropriées à une utilisation sûre de ces installations ou appropriées à la mise en application d'une loi relative à l'importation ou l'exportation de marchandises ou au déplacement de personnes international, et
c) continuer à utiliser les installations aussi longtemps qu'il en a besoin
et il est interdit à toute personne d'entraver l'exercice d'un droit énoncé au présent paragraphe.

20 Droits du
Ministre

Application
inside and
outside Canada

7. Subject to this Act and the regulations, any of the powers, duties or functions established under this Act or the regulations relating to the importation of goods may be carried out inside Canada or, where they do not conflict with the laws of another country, inside that other country and may be carried out before or after the importation.

7. Sous réserve de la présente loi et des règlements, tous les pouvoirs, devoirs ou fonctions qui en découlent relativement à l'importation des marchandises, peuvent s'exercer au Canada ou, s'il n'y a pas conflit avec les lois d'un autre pays, dans ce pays, et ce avant ou après l'importation.

Application

Forms

8. The Minister may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Act or the regulations to be prescribed and he may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the

8. Le Ministre peut prescrire tout formulaire ou tout renseignement à inscrire sur un formulaire qui doit être prescrit en vertu de la présente loi ou des règlements; sur ledit formulaire, il peut inclure une déclaration

Formulaires

person completing the form, declaring that the information given by him on the form is true, accurate and complete.

devant être signée par la personne qui remplit le formulaire et attestant que les renseignements qu'elle a donnés sont exacts et complets.

BROKERS AND AGENTS

Issue of
customs
broker's licence

9. (1) Subject to the regulations, the Minister or any person designated by the Minister for the purposes of this section may issue to any person who is qualified under the regulations a licence to transact business as a customs broker.

Amendment,
etc. of licence

(2) Subject to the regulations, the Minister may amend, suspend, renew, cancel or reinstate any licence issued under subsection (1), and any person designated by the Minister for the purpose of this section may amend, suspend, renew, cancel or reinstate any licence issued by himself under subsection (1).

Records

(3) Where an officer so requests, a customs broker shall make available to the officer any records that he is required by the regulations to keep.

Prohibition

(4) No person shall transact or attempt to transact business as a customs broker or hold himself out as a customs broker unless he holds a licence issued under subsection (1) or unless he is qualified under the regulations and is duly authorized to transact business as a customs broker by a person who holds such a licence, but nothing in this subsection shall be so construed as to prohibit any person from transacting business on his own behalf under this Act, or to prohibit persons administering estates or duly authorized agents from transacting business under this Act.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing qualifications as to citizenship, residence and knowledge of the laws and procedures relating to importations and exportations and any other qualifications that must be met by an applicant for a customs broker's licence issued under subsection (1), and any such qualifications that must be met by a person who trans-

COURTIERS ET MANDATAIRES

9. (1) Sous réserve des règlements, le 5 Ministre ou toute personne qu'il désigne pour l'application du présent article peut délivrer à toute personne qui est reconnue compétente en vertu des règlements un permis l'autorisant à exercer des opérations de courtage en 10 douane.

5 Délivrance du
permis des
courtiers en
douane

(2) Sous réserve des règlements, le 10 Ministre peut modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir tout permis délivré en vertu du paragraphe (1), et toute personne 15 qu'il désigne pour l'application du présent article peut modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir tout permis qu'elle a délivré en vertu du paragraphe (1).

Modification,
etc., du permis

(3) Le courtier en douane doit mettre à la 20 disposition du fonctionnaire qui les lui demande les archives que les règlements lui imposent de tenir.

Archives

(4) Seuls les titulaires du permis délivré en vertu du paragraphe (1) ou les personnes 25 autorisées par eux et reconnues compétentes en vertu des règlements peuvent agir en tant que courtiers en douane ou se présenter comme tels; toutefois, rien dans le présent paragraphe n'empêche les personnes agissant 30 pour leur compte, les administrateurs de successions et les mandataires régulièrement autorisés d'exercer des opérations visées par la présente loi.

Interdiction

(5) Le gouverneur en conseil peut, par 35 règlements,

a) prescrire les conditions auxquelles doivent satisfaire le requérant du permis de courtier en douane délivré en vertu du paragraphe (1) et toute personne faisant le 40 courtage en douane pour le compte des titulaires de tels permis, notamment en ce qui concerne la citoyenneté, la résidence et la connaissance des lois et formalités relatives à l'importation et à l'exportation; 45

acts business as a customs broker on behalf of a person so licensed;

(b) prescribing the terms and conditions on which such licences may be issued, including the security that may be required and the fees, if any, to be paid for the licences;

(c) prescribing the duration of such licences;

(d) prescribing the manner of applying for such licences or for renewals thereof;

(e) providing for the examination of applicants for such licences, and of persons who will transact business as customs brokers on their behalf, by the Minister or by any other person with respect to their knowledge of the laws and procedures relating to importations and exportations;

(f) prescribing the examination fees to be paid, the amount of any deposit that may be taken in respect thereof and the conditions under which such fees or deposits may be refunded;

(g) prescribing the records to be kept by customs brokers and the period of time for which they shall be kept; and

(h) prescribing the manner and circumstances in which the Minister may suspend or cancel a customs broker's licence issued under subsection (1) or any other person may suspend or cancel such licence issued by himself thereunder, and the circumstances in which a customs broker's licence shall be surrendered.

b) prescrire les modalités de délivrance des permis, notamment la garantie qui peut être exigée et, s'il y a lieu, le coût de ces permis;

c) prescrire la durée de validité des permis;

d) prescrire les modalités de demande et de renouvellement d'un tel permis;

e) prévoir que les requérants dudit permis et les personnes désirant faire le courtage en douane pour leur compte seront soumis par le Ministre ou toute autre personne à un examen visant à établir leur connaissance des lois et formalités relatives à l'importation et à l'exportation;

f) prescrire les frais d'examen ainsi que le dépôt exigible à cet effet et prescrire les conditions de leur remboursement;

g) prescrire les archives que devront tenir les courtiers en douane et la durée pendant laquelle ils devront ce faire; et

h) prescrire dans quelles circonstances et de quelle façon le Ministre ou toute autre personne peuvent suspendre ou annuler dans le cas du Ministre, les permis de courtiers en douane délivrés en vertu du paragraphe (1) et dans le cas de cette autre personne, ceux qu'elle a elle-même délivrés en vertu du même paragraphe, ainsi que les circonstances dans lesquelles lesdits permis prendront fin.

Agents

10. (1) Subject to the regulations, any person who is duly authorized to do so may transact business under this Act as the agent of another person, but an officer may refuse to transact business with any such person unless that person, on the request of the officer, produces a written authority, in a form approved by the Minister, from the person on whose behalf he is acting.

Administrators

(2) Any person who is duly authorized to administer the estate of another person by reason of death, bankruptcy, insolvency or incapacity or for any other reason may transact business under this Act on behalf of the estate but an officer may refuse to transact business with any such person unless that

10. (1) Sous réserve des règlements, toute personne qui y est dûment autorisée peut exercer les opérations visées par la présente loi en qualité de mandataire; toutefois, un fonctionnaire peut refuser de transiger avec cette personne tant qu'elle n'a pas produit, à sa demande, l'autorisation écrite de son mandant, en la forme approuvée par le Ministre.

Mandataires

(2) Toute personne dûment autorisée à administrer la succession d'une autre personne par suite de décès, de faillite, d'insolvabilité, d'incapacité, ou autre motif, peut exercer les opérations visées par la présente loi pour le compte de la succession; toutefois, un fonctionnaire peut refuser de transiger

Administrateurs

person satisfies the officer that he is duly authorized to administer the estate.

avec cette personne si celle-ci ne le convainc pas qu'elle est dûment autorisée.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which a person may transact business under this Act as the agent of another person.

(3) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant les circonstances dans lesquelles une personne peut exercer les opérations visées par la présente loi en qualité de mandataire.

Règlements

IMPORTATION

Persons

Presentation of persons on arrival in Canada

11. (1) Subject to this section, every person arriving in Canada shall forthwith present himself at the nearest customs office designated for that purpose and answer truthfully any questions asked by an officer in the performance of his duties under this or any other Act of Parliament.

11. (1) Sous réserve du présent article, toute personne arrivant au Canada doit immédiatement se présenter au bureau de douane le plus proche désigné à cet effet et répondre franchement aux questions que lui pose un fonctionnaire dans l'exercice des fonctions que lui impose la présente loi ou toute autre loi du Parlement.

Entrée des personnes au Canada

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any person who has presented himself outside Canada at a customs office designated for that purpose and has not subsequently stopped at any other place prior to his arrival in Canada unless an officer requires that person to comply therewith.

(2) Toute personne qui se présente hors du Canada à un bureau de douane désigné à cet effet et se rend directement au Canada, n'est soumise au paragraphe (1) que si un fonctionnaire l'exige.

Exception

Presentation of passengers

(3) Every person in charge of a conveyance transporting passengers into Canada shall ensure that the passengers and the crew are forthwith on arrival in Canada transported to a customs office referred to in subsection (1).

(3) Toute personne responsable d'un moyen de transport qui transporte des passagers au Canada doit veiller à ce que ces derniers ainsi que l'équipage soient immédiatement conduits à un bureau de douane visé au paragraphe (1).

Entrée des passagers

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to any person in charge of a conveyance transporting passengers and crew all of whom have presented themselves outside Canada at a customs office designated for that purpose and have not subsequently stopped at any other place prior to their arrival in Canada unless an officer requires that person to comply therewith.

(4) Toute personne responsable d'un moyen de transport qui transporte des passagers et un équipage qui se sont tous présentés hors du Canada à un bureau de douane désigné à cet effet et sont venus directement au Canada, n'est soumise au paragraphe (3) que si un fonctionnaire l'exige.

Exception

Exception

(5) Subsections (1) and (3) do not apply to any person who enters the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the airspace over Canada while he is proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer requires that person to comply therewith.

(5) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas aux personnes qui pénètrent dans les eaux intérieures du Canada, la mer territoriale du Canada ou l'espace aérien du Canada quand elles se rendent directement d'un point à un autre situé hors du Canada, à moins qu'un fonctionnaire n'en décide autrement.

Exception

*Report of Goods**Déclaration*

Report

12. (1) All goods that are imported shall be reported at the nearest customs office designated for that purpose at such time and in such manner as the Governor in Council may prescribe

(a) in the case of goods in the actual possession of a person arriving in Canada, or that form part of his baggage where the person and his baggage are being carried on board the same conveyance, by that person;

(b) in the case of goods, other than goods referred to in paragraph (a), on board a conveyance arriving in Canada, by the person in charge of the conveyance; and

(c) in any other case, by the person on behalf of whom the goods are imported.

Report in Canada

(2) Goods that are reported at a customs office outside Canada pursuant to subsection (1) shall, if an officer so requires, be reported again forthwith on importation at a customs office inside Canada in accordance with subsection (1).

Obligation to answer questions and present goods

(3) Every person reporting goods under subsection (1) shall

(a) answer truthfully any question asked by an officer with respect to the goods; and
(b) where an officer so requests, present the goods to the officer, remove any covering from the goods, unload any conveyance or open any part thereof, or open or unpack any package or container that the officer wishes to examine.

Exception

(4) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of goods on board a conveyance that enters the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the airspace over Canada while it is proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer otherwise requires.

Déclaration

12. (1) Toute marchandise importée doit être déclarée au bureau de douane le plus proche désigné à cet effet, en la forme et au moment que peut prescrire le gouverneur en conseil. Sont responsables de cette déclaration,

a) dans le cas de marchandises en la possession d'une personne arrivant au Canada, ou constituant une partie de son bagage, cette personne elle-même lorsque cette dernière et son bagage sont transportés à bord du même moyen de transport;

b) dans le cas de marchandises, autres que celles visées à l'alinéa a), placées à bord d'un moyen de transport arrivant au Canada, la personne responsable dudit moyen de transport; et

c) dans les autres cas, la personne pour qui sont importées les marchandises.

(2) Les marchandises déclarées à un bureau de douane situé hors du Canada, conformément au paragraphe (1), doivent, sur demande d'un fonctionnaire, faire l'objet d'une autre déclaration immédiatement après leur importation à un bureau de douane situé au Canada, conformément au paragraphe (1).

Déclaration au Canada

(3) Toute personne déclarant des marchandises aux termes du paragraphe (1) doit

a) répondre franchement aux questions que lui pose un fonctionnaire sur les marchandises; et

b) lorsqu'elle en est requise par un fonctionnaire, lui présenter les marchandises, en retirer l'emballage, décharger ou faire ouvrir tout moyen de transport, ouvrir ou défaire tout paquet ou contenant que le fonctionnaire désire vérifier.

Obligation de répondre aux questions et de présenter les marchandises

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux marchandises à bord d'un moyen de transport qui pénètre dans les eaux intérieures du Canada, dans la mer territoriale du Canada ou dans l'espace aérien du Canada quand il se rend directement d'un point à un autre situé hors du Canada, à moins qu'un fonctionnaire n'en décide autrement.

Exception

Restriction on
unloading
goods from
conveyances
before report

(5) No person shall unload goods from a conveyance arriving in Canada until the goods have been reported pursuant to subsection (1) and, where applicable, subsection (2), except where the safety of the conveyance, or the goods or persons on the conveyance, is threatened by collision, fire, the stress of weather or other similar circumstances.

Report of goods
unloaded

(6) Where a conveyance is unloaded in the circumstances described in subsection (5), the person in charge of the conveyance shall forthwith, in such manner as may be prescribed, report the conveyance, the goods that were so unloaded and any goods that remain on the conveyance at a customs office designated for that purpose.

Improvements
outside Canada

(7) Where goods that have been exported and have subsequently increased in value or improved in condition by any process of manufacture, repair or other means while outside Canada are imported, the person who is required under this section to report the goods shall, at the same time and in the same manner, report the increase or improvement to the officer to whom he reports the goods.

Written report

(8) Where goods are, under the regulations, required to be reported in writing, they shall be reported in the prescribed form containing the prescribed information, or in such form containing such information as is satisfactory to the Minister.

Report of goods
illegally
imported

13. Any person who finds or has in his possession goods that have been imported and who has reason to believe that the provisions of this or any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation of goods have not been complied with in respect of the goods or that duties levied thereon have not been paid shall forthwith report to an officer that he has found the goods or has them in his possession.

Wreck deemed
imported

14. (1) For the purposes of this Act, any wreck that has come into Canada from out-

(5) Personne ne doit décharger les marchandises d'un moyen de transport arrivant au Canada tant que celles-ci n'ont pas été déclarées conformément au paragraphe (1) et, lorsqu'il s'applique, conformément au paragraphe (2), à moins que la sécurité du moyen de transport, des marchandises ou des personnes à son bord, ne soit en jeu suite à une collision, un incendie, une intempérie et autres circonstances semblables.

(6) Lorsqu'un moyen de transport est déchargé dans les circonstances décrites au paragraphe (5), la personne qui en est responsable doit le déclarer immédiatement en la manière prescrite à un bureau de douane désigné à cet effet, ainsi que les marchandises déchargées et celles restées à bord.

(7) Lorsque des marchandises exportées qui ont, hors du Canada, augmenté par la suite de valeur ou ont été améliorées par un procédé de fabrication, de réparation ou autre sont importées, la personne qui est tenue, en vertu du présent article, de déclarer les marchandises doit faire, de la même manière et au même moment que la déclaration, mention de l'augmentation de valeur ou de l'amélioration, selon le cas, au fonctionnaire à qui il déclare les marchandises.

(8) Lorsque des marchandises, selon les règlements, doivent faire l'objet d'une déclaration écrite, celle-ci doit être faite sur un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits ou sur un formulaire contenant les renseignements que le Ministre juge satisfaisants.

13. Toute personne qui trouve ou a en sa possession des marchandises importées et a des motifs de croire qu'elles ne se conforment pas aux dispositions de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement interdisant, contrôlant ou réglementant l'importation, ou que les droits y afférents n'ont pas été payés, doit immédiatement le signaler à un fonctionnaire.

14. (1) Aux fins de la présente loi, toute épave venue au Canada de l'étranger est réputée importée.

Réserve

Déclaration des
marchandises
déchargées

Améliorations à
l'extérieur du
Canada

Déclaration
écrite

Déclarations de
marchandises
frauduleuse-
ment importées

Épave réputée
importée

side Canada shall be deemed to have been imported.

Report of wreck and liability for duties

(2) Where any wreck that has come into Canada from outside Canada is delivered up to the owner thereof or his agent pursuant to section 506 of the *Canada Shipping Act*, the owner of the wreck

(a) shall forthwith report the delivery to an officer; and

(b) is, from the time of the delivery, liable for all duties thereon calculated at the rates applicable to the wreck at the time of the delivery.

Definition of "wreck"

(3) In this section, "wreck" includes

(a) jetsam, flotsam, lagan and derelict found in or on the shores of the sea or of any tidal water, or of any of the inland waters of Canada,

(b) cargo, stores and tackle of any vessel and of all parts of the vessel separated therefrom,

(c) the property of shipwrecked persons, and

(d) any wrecked aircraft or any part thereof and cargo thereof.

Duties

Goods charged with duties from importation

15. (1) Imported goods are charged with duties thereon from the time of importation thereof until such time as the duties are paid or the charge is otherwise removed.

Rates of duties

(2) Subject to this Act, the rates of duties on imported goods shall be the rates applicable to the goods at the time they are accounted for under subsection 23(1) or (2).

Owner jointly and severally liable with importer

(3) Whenever the importer of goods that have been released becomes liable under this Act to pay duties thereon, the owner of the goods at the time of release becomes jointly and severally liable with the importer to pay the duties.

(2) Lorsqu'une épave venue au Canada de l'extérieur du Canada est remise à son propriétaire ou à l'agent de ce dernier conformément à l'article 506 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le propriétaire de l'épave

a) doit immédiatement en déclarer la remise à un fonctionnaire; et

b) à compter de la remise, est responsable du paiement de tous droits grevant l'épave calculés selon les taux applicables au moment de la remise.

(3) Dans le présent article, «épave» comprend

a) les épaves rejetées, flottantes, attachées à une bouée ou abandonnées qui sont trouvées sur ou près les bords de la mer ou de toutes eaux à marée, ou de toutes eaux internes du Canada,

b) la cargaison, les approvisionnements et l'outillage de chargement d'un bâtiment et de toutes parties s'en étant détachées,

c) les biens des naufragés, et

d) les aéronefs naufragés ou toute partie de ceux-ci et leur chargement.

Droits

15. (1) Les marchandises importées sont grevées de droits à compter de l'importation jusqu'à leur paiement ou leur retrait.

(2) Sous réserve de la présente loi, les taux de droits payables sur les marchandises importées sont ceux qui leur sont applicables au moment où elles font l'objet d'un compte rendu conformément aux paragraphes 23(1) ou (2).

(3) Le paiement des droits sur les marchandises ayant fait l'objet d'une mainlevée est la responsabilité conjointe et solidaire de l'importateur desdites marchandises et de leur propriétaire au moment de la mainlevée dès que la responsabilité incombe en vertu de la présente loi à l'importateur de marchandises ayant fait l'objet d'une mainlevée.

Déclaration et paiement des droits

Définition d'«épave»

Marchandises importées grevées de droits

Taux de droits

Propriétaire et importateur conjointement et solidairement responsables

*Liability for Duties on Goods Reported**Responsabilité du paiement des droits sur les marchandises déclarées*

Presumption
when goods
reported

16. (1) For the purposes of this section, all goods reported pursuant to section 12 shall be deemed to have been imported.

16. (1) Aux fins du présent article, toutes les marchandises déclarées conformément à l'article 12 sont réputées avoir été importées.

Présomption
d'importation

Liability of
person
reporting goods
short landed

(2) Subject to subsection (3), any person who reports goods pursuant to section 12, and any person for whom such person acts as agent or employee while so reporting, are jointly and severally liable for all duties levied on the goods unless one or the other of them proves, within such time as may be prescribed, that the duties have been paid or that the goods

(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne qui déclare des marchandises conformément à l'article 12 et son mandant ou employeur au moment de la déclaration sont conjointement et solidairement responsables de tous les droits grevant les marchandises à moins que l'un d'eux ne puisse prouver, dans le délai prescrit, que les droits ont été acquittés ou que les marchandises

Responsabilité
des personnes
déclarant les
marchandises
débarquées en
moins

- (a) were destroyed or lost prior to report or destroyed after report but prior to receipt in a place referred to in paragraph (c) or by a person referred to in paragraph (d);
- (b) did not leave the place outside Canada from which they were to have been exported;
- (c) have been received in a customs office, a sufferance warehouse or a bonded warehouse;
- (d) have been received by a person who is entitled under subsection 18(1) to transport goods within Canada;
- (e) have been exported; or
- (f) have been released.

- a) ont été détruites ou perdues avant la déclaration ou détruites après la déclaration mais avant leur réception soit en un lieu visé à l'alinéa c), soit par une personne visée à l'alinéa d);
- b) n'ont pas quitté le lieu hors du Canada d'où elles devaient être exportées;
- c) ont été reçues dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente ou un entrepôt réel;
- d) ont été reçues par une personne habilitée aux termes du paragraphe 18(1) à transporter des marchandises au Canada;
- e) ont été exportées; ou
- f) ont fait l'objet d'une mainlevée.

Rates of duties

(3) The rates of duties payable on goods under subsection (2) shall be the rates applicable to the goods at the time they were reported under section 12.

(3) Les taux de droits payables sur les marchandises en vertu du paragraphe (2) sont ceux qui leur sont applicables au moment où elles font l'objet d'une déclaration visée à l'article 12.

Taux de droits

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which such bonds or other security as may be prescribed may be required from any person who is or may become liable for the payment of duties under this section.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les circonstances dans lesquelles la personne tenue au paiement de droits en vertu du présent article ou susceptible de le devenir, aura à verser une caution ou autre garantie prescrite.

Règlements

*Movement and Storage of Goods**Manipulation et entreposage des marchandises*

Disposition of
goods before
release

17. (1) Subject to section 18, any person who is authorized by an officer to do so may (a) deliver goods that have been reported pursuant to section 12 or cause them to be

17. (1) Sous réserve de l'article 18, toute personne qui y est autorisée par un fonctionnaire peut

Disposition des
biens avant
mainlevée

delivered from a customs office to another customs office or a sufferance warehouse,
 (b) deliver such goods or cause them to be delivered from a sufferance warehouse to another sufferance warehouse,
 (c) where such goods are designated as ships stores in regulations made under paragraph 112(c), remove them or cause them to be removed from a customs office or sufferance warehouse for use on board a conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph,
 (d) export such goods or cause them to be exported directly from a customs office or sufferance warehouse, or
 (e) where such goods are at a customs office, leave them at that office, subject to such storage charges as may be prescribed, and, where he has accounted for such goods in the prescribed form containing the prescribed information at a customs office designated for that purpose, he may
 (f) deliver them or cause them to be delivered from a customs office or sufferance warehouse to a bonded warehouse,
 (g) deliver them or cause them to be delivered from a bonded warehouse to another bonded warehouse,
 (h) where such goods are designated as ships stores in regulations made under paragraph 112(c), remove them or cause them to be removed from a bonded warehouse for use on board a conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph, or
 (i) export them or cause them to be exported directly from a bonded warehouse.

a) livrer les marchandises qui ont fait l'objet d'une déclaration visée à l'article 12 ou les faire livrer d'un bureau de douane à un autre ou à un entrepôt d'attente,
 b) livrer ou faire livrer ces marchandises d'un entrepôt d'attente à un autre,
 c) dans le cas de marchandises que les règlements établis en vertu de l'alinéa 112c) qualifient d'approvisionnements de navires, les retirer ou les faire retirer d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente pour les utiliser à bord d'un moyen de transport faisant partie d'une des catégories de moyen de transport prescrites en vertu de l'alinéa susmentionné conformément aux règlements établis en vertu dudit alinéa,
 d) exporter ou faire exporter ces marchandises directement d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente, ou
 e) lorsque ces marchandises se trouvent au bureau de douane, les y laisser, sous réserve des frais d'entreposage prescrits, et après qu'elle en a donné un compte rendu sur un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits dans un bureau de douane désigné à cet effet elle peut
 f) les livrer ou les faire livrer d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente à un entrepôt réel,
 g) les livrer ou les faire livrer d'un entrepôt réel à un autre, ou
 h) dans le cas des marchandises que les règlements établis en vertu de l'alinéa 112c) qualifient d'approvisionnements de navires, les retirer ou les faire retirer d'un entrepôt réel pour les utiliser à bord d'un moyen de transport faisant partie d'une des catégories de moyen de transport prescrites en vertu de l'alinéa susmentionné conformément aux règlements établis en vertu dudit alinéa, ou
 i) les exporter ou les faire exporter directement d'un entrepôt réel.

Duties removed

(2) Goods that are

(a) designated as ships stores by regulations made under paragraph 112(c) and removed from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse for use on

(2) Les marchandises

a) que les règlements établis en vertu de l'alinéa 112c) qualifient d'approvisionnements de navires et qui ont été retirées d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'at-

45 Suppression des droits

board a conveyance in accordance with regulations made under that paragraph, or (b) exported in accordance with paragraph (1)(d) or (i),
are, from the time of such removal or exportation, no longer charged with duties.

tente ou d'un entrepôt réel pour être utilisées à bord d'un moyen de transport conformément aux règlements établis en vertu de cet alinéa, ou

b) qui ont été exportées conformément à l'alinéa (1)d) ou i),

ne sont plus grevées de droits à compter de leur retrait ou de leur exportation.

Transportation

Transportation
of goods

18. (1) Except in such circumstances as may be prescribed, every person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released shall do so subject to such conditions and subject to such bonds or other security as may be prescribed.

Liability of
transporter

(2) Every person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released is liable for all duties thereon unless he proves, within such time as may be prescribed, that the goods were

- (a) destroyed while being so transported;
- (b) received in a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse;
- (c) where the goods are designated as ships stores in regulations made under paragraph 112(c), received on board a conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph for use thereon in accordance with regulations made under that paragraph;
- (d) received by another person who is entitled under subsection (1) to transport such goods; or
- (e) exported.

Rates of duties

(3) The rates of duties payable on goods under subsection (2) shall be the rates applicable to the goods at the time they were reported under section 12.

Customs
officer's access
to goods

(4) Every person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released shall, where an officer so requests, afford the officer free access to any premises

Transport

Transport des
marchandises

18. (1) Sauf dans les circonstances prescrites, toute personne qui transporte ou fait transporter au Canada des marchandises qui ont été importées mais n'ont pas fait l'objet d'une mainlevée ne peut le faire qu'aux conditions et sous réserve des cautions ou autres garanties prescrites.

15

Responsabilité
du transporteur

(2) Toute personne qui transporte ou fait transporter au Canada des marchandises qui ont été importées mais n'ont pas fait l'objet d'une mainlevée est responsable de tous les droits sur ces marchandises à moins qu'il ne prouve, dans le délai prescrit, qu'elles ont été

- a) détruites durant leur transport;
- b) reçues dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente ou un entrepôt réel;
- c) reçues à bord d'un moyen de transport faisant partie d'une catégorie de moyen de transport visée à l'alinéa 112c) pour y être utilisées conformément aux règlements établis en vertu de l'alinéa susmentionné, lorsqu'il s'agit de marchandises que les règlements établis en vertu dudit alinéa qualifient d'approvisionnements de navires;
- d) reçues par une autre personne habilitée à les transporter en vertu du paragraphe (1); ou
- e) exportées.

Taux de droits

(3) Les taux de droits payables sur les marchandises en vertu du paragraphe (2) sont ceux qui leur sont applicables au moment où elles font l'objet d'une déclaration visée à l'article 12.

Accès aux
marchandises
du fonction-
naire des
douanes

(4) Toute personne qui transporte ou fait transporter à l'intérieur du Canada des marchandises qui ont été importées mais n'ont pas fait l'objet d'une mainlevée doit permettre à tout fonctionnaire qui le demande de

or place under his control that is attached to or forms part of any place where such goods are reported, loaded, unloaded or stored, and open any package or container of such goods or remove any covering therefrom.

Records

(5) Subject to subsection (6), every person who

(a) transports or causes to be transported goods into Canada, or

(b) transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released

shall keep in Canada such records for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer.

Exemption

(6) The Minister may, subject to such terms and conditions as he may specify, exempt any person or class of persons from the requirement to keep records or from the requirement to keep records in Canada where he deems it unnecessary or impracticable to keep records or to keep them in Canada.

Transportation
over territory
outside Canada

19. Goods that are transported from one place in Canada to another place in Canada over territory or waters outside Canada in accordance with such terms and conditions and subject to such bonds or other security as may be prescribed shall be treated, with respect to their liability to or exemption from duties, as if they had been transported entirely within Canada.

Licences for
sufferance or
bonded
warehouses

20. (1) Subject to the regulations, the Minister may, where he deems it necessary or desirable to do so, issue to any person qualified under the regulations a licence for the operation of any place

(a) as a sufferance warehouse for the examination of imported goods that have not been released, or

(b) as a bonded warehouse for the storage of imported goods that have not been

pénétrer dans tout local dont il est responsable et qui fait partie de l'endroit ou est attenant à l'endroit où lesdites marchandises font l'objet d'une déclaration, sont chargées, déchargées ou entreposées; elle doit également ouvrir les colis ou les contenants où sont placées les marchandises ou enlever leur emballage.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), toute personne qui

a) transporte ou fait transporter des marchandises au Canada, ou

b) transporte ou fait transporter à l'intérieur du Canada des marchandises qui ont été importées mais n'ont pas fait l'objet d'une mainlevée

doit conserver au Canada pendant la durée prescrite, des archives et les mettre à la disposition de tout fonctionnaire désirant les consulter.

Archives

10

20

Exemption

(6) Le Ministre peut, aux modalités qu'il peut préciser, exempter une personne ou une catégorie de personnes de l'obligation de conserver des archives ou de l'obligation de conserver des archives au Canada lorsqu'il estime qu'il n'est pas nécessaire ou pratique de le faire.

25

35

Transport des
marchandises
sur un territoire
étranger

19. Les marchandises transportées d'un point du Canada à un autre, à travers un territoire ou des eaux situées à l'extérieur du Canada, aux modalités et sous réserve des cautions ou autres garanties pouvant être prescrites, sont considérées par rapport aux droits, comme si elles étaient transportées entièrement à l'intérieur du Canada.

30

Warehouses

Entrepôts

20. (1) Sous réserve des règlements et lorsqu'il le juge à propos, le Ministre peut délivrer à toute personne reconnue compétente en vertu des règlements, un permis l'autorisant à exploiter tout lieu comme

a) entrepôt d'attente en vue de l'examen des marchandises importées qui n'ont pas fait l'objet d'une mainlevée, ou

b) entrepôt réel pour l'entreposage de marchandises importées qui n'ont pas fait

Permis pour les
entrepôts
d'attente et les
entrepôts réels

40

45

released or of any goods that are destined for exportation

and may specify in the licence any restriction as to the classes of goods that may be received therein or the circumstances in which goods may be received therein and he may, subject to the regulations, amend, suspend, renew, cancel or reinstate any such licence.

Operator of
sufferance
warehouse may
not refuse
goods

(2) Subject to the regulations, the operator of a sufferance warehouse shall not refuse to receive any goods brought to the warehouse that qualify under the terms of his licence.

Access to goods
in warehouse

(3) The operator of a sufferance warehouse or bonded warehouse shall, where an officer so requests, afford the officer free access to the warehouse or any premises or place under his control that is attached to or forms part of the warehouse and open any package or container of goods therein that have been imported but have not been released or remove any covering therefrom.

Liability of
operator

(4) The operator of a sufferance warehouse or bonded warehouse is liable for all duties on goods that have been received in the warehouse unless he proves that the goods are still in the warehouse, have been destroyed while in the warehouse, have been removed therefrom pursuant to section 17 or have been released by an officer.

Rates of duties

(5) The rates of duties payable on goods under subsection (4) shall,

(a) where the goods have been received in a sufferance warehouse, be the rates applicable to such goods at the time they were reported under section 12; and

(b) where the goods have been received in a bonded warehouse, be the rates applicable to such goods at the time they were accounted for under subsection 17(1).

Records

(6) The operator of a sufferance warehouse or bonded warehouse shall keep in Canada any records that he is required by

l'objet d'une mainlevée ou des marchandises destinées à l'exportation.

Le Ministre peut en outre préciser dans les permis les catégories de marchandises qui peuvent être reçues dans les entrepôts susmentionnés ou les circonstances dans lesquelles elles peuvent l'être et, sous réserve des règlements, il peut modifier, suspendre, annuler ou rétablir de tels permis.

(2) Sous réserve des règlements, l'exploitant d'un entrepôt d'attente ne peut refuser les marchandises apportées à l'entrepôt lorsque son permis en prévoit l'entreposage.

(3) L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt réel doit permettre au fonctionnaire qui le demande de pénétrer dans ledit entrepôt ou dans tout local qui en fait partie ou y est attenant dont il est responsable; il doit également ouvrir tout colis ou contenant de marchandises qui ont été importées mais n'ont pas fait l'objet d'une mainlevée se trouvant dans ledit entrepôt ou retirer l'emballage.

(4) L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt réel est responsable de tous les droits auxquels sont assujetties les marchandises reçues dans l'entrepôt à moins qu'il ne prouve que ces marchandises sont toujours dans l'entrepôt, qu'elles y ont été détruites pendant leur séjour, qu'elles en ont été retirées conformément à l'article 17 ou qu'un fonctionnaire leur a accordé mainlevée.

(5) Les taux de droits payables sur les marchandises en vertu du paragraphe (4) sont,

a) lorsqu'il s'agit de marchandises reçues dans un entrepôt d'attente, ceux qui leur sont applicables au moment où elles font l'objet d'une déclaration visée à l'article 12; et

b) lorsqu'il s'agit de marchandises reçues dans un entrepôt réel, ceux qui leur sont applicables au moment où elles ont fait l'objet d'un compte rendu conformément au paragraphe 17(1).

(6) L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt réel doit conserver au Canada les archives que les règlements lui imposent

L'exploitant
d'un entrepôt
d'attente ne
peut refuser les
marchandises

Accès aux
marchandises
en entrepôt

Responsabilité
de l'exploitant

Taux de droits

Archives

the regulations to keep and shall, where an officer so requests, make them available to the officer.

de tenir et les mettre à la disposition du fonctionnaire qui les lui demande.

Regulations

21. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing qualifications as to citizenship and residence or any other qualifications that must be met by the operator of a sufferance warehouse or bonded warehouse; 10
- (b) prescribing the terms and conditions on which licences for sufferance warehouses or bonded warehouses may be issued under section 20, including the security that may be required of operators thereof and the fees, if any, to be paid for such licences; 15
- (c) prescribing the circumstances in which licences for sufferance warehouses or bonded warehouses may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated; 20
- (d) establishing standards for sufferance warehouses or bonded warehouses;
- (e) prescribing the records to be kept by operators of sufferance warehouses or bonded warehouses and the period of time for which they shall be kept; 25
- (f) prescribing the manner of acknowledging receipt of goods in sufferance warehouses or bonded warehouses; 30
- (g) establishing the circumstances in which and the extent to which goods may be manipulated, unpacked, packed, altered or combined with other goods while in sufferance warehouses or bonded warehouses; 35
- (h) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided at sufferance warehouses; 40
- (i) prescribing the circumstances in which the operator of a sufferance warehouse may refuse goods that are brought to the warehouse for safekeeping;
- (j) prescribing the duration of licences for bonded warehouses; and 45
- (k) regulating the transfer of ownership of goods in bonded warehouses.

Règlements

21. Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

- a) prescrire les conditions de citoyenneté, de résidence et toutes autres conditions auxquelles doit répondre l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt réel; 5
- b) prescrire les modalités de délivrance des permis d'exploitation d'entrepôts d'attente ou d'entrepôts réels en vertu de l'article 20, notamment toute garantie exigible des exploitants de tels entrepôts et, s'il y a lieu, le coût de ces permis; 10
- c) prescrire les circonstances dans lesquelles les permis d'exploitation d'entrepôts d'attente ou d'entrepôts réels peuvent être délivrés, modifiés, suspendus, renouvelés, annulés ou rétablis; 15
- d) établir des normes concernant les entrepôts d'attente ou les entrepôts réels; 20
- e) prescrire les archives que doivent tenir les exploitants d'entrepôts d'attente ou d'entrepôts réels et la durée de la tenue de ces archives; 25
- f) prescrire la façon d'accuser réception des marchandises qui se trouvent dans les entrepôts d'attente ou les entrepôts réels;
- g) établir dans quelles circonstances et dans quelle mesure les marchandises peuvent être manipulées, déballées, emballées, modifiées ou combinées avec d'autres lorsqu'elles se trouvent dans les entrepôts d'attente ou les entrepôts réels; 30
- h) prescrire les installations, l'équipement et le personnel que doivent offrir les entrepôts d'attente; 35
- i) prescrire les circonstances dans lesquelles l'exploitant d'un entrepôt d'attente peut refuser les marchandises qu'on veut lui confier; 40
- j) prescrire la durée des permis d'exploitation d'entrepôts réels; et
- k) régir les transferts de propriété des marchandises placées dans des entrepôts réels. 45

Release

Release

22. Subject to section 17, no goods shall be removed from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse by any person other than an officer in the performance of his duties under this or any other Act of Parliament unless the goods have been released by an officer.

Accounting and Payment of Duties

Accounting and payment of duties

23. (1) Subject to subsections (2), (5) and (6) and any regulations made under subsection (4), no goods shall be released until

(a) they have been accounted for by the importer or owner thereof in the prescribed manner and, where they are to be accounted for in writing, in the prescribed form containing the prescribed information; and

(b) all duties thereon have been paid.

Release prior to accounting

(2) In such circumstances as may be prescribed, goods may be released prior to the accounting required under subsection (1) if the importer or owner of the goods makes an interim accounting in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, or in such form containing such information as is satisfactory to the Minister.

Accounting after release

(3) Where goods are released under subsection (2), the person who made the interim accounting thereunder in respect of the goods shall, within the prescribed time, account for the goods in the manner described in paragraph (1)(a).

Regulations removing accounting requirement

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which goods that are not charged with duties may be released without any requirement of accounting.

Release prior to payment of duties

(5) In such circumstances as may be prescribed, goods may be released prior to the payment of duties thereon, and where goods are released under this subsection the

Mainlevée

Mainlevée

22. Sous réserve de l'article 17, seul un fonctionnaire dans l'exercice des fonctions que lui accorde la présente loi ou toute autre loi du Parlement peut retirer des marchandises d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt réel, à moins qu'un fonctionnaire n'en ait accordé mainlevée.

Compte rendu des marchandises et paiement des droits

Compte rendu et paiement des droits

23. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (5) et (6) et des règlements établis en vertu du paragraphe (4), aucune marchandise ne peut faire l'objet d'une mainlevée

a) tant que l'importateur ou le propriétaire n'en a pas donné de compte rendu en la manière prescrite ou, lorsqu'elle doit faire l'objet d'un compte rendu écrit, sur un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits; et

b) tant que tous les droits y afférents n'ont pas été acquittés.

(2) Dans les circonstances prescrites, des marchandises peuvent faire l'objet d'une mainlevée antérieure au compte rendu visé au paragraphe (1) pourvu que leur importateur ou leur propriétaire en donne un compte rendu provisoire en la manière prescrite et sur un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits ou sur un formulaire contenant les renseignements que le Ministre juge satisfaisants.

Mainlevée antérieure au compte rendu

(3) Toute personne qui donne un compte rendu provisoirement des marchandises visées au paragraphe (2) doit, dans le délai prescrit, donner un compte rendu en la manière prévue à l'alinéa (1)a).

Compte rendu postérieur à la mainlevée

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les circonstances dans lesquelles les marchandises non grevées de droits peuvent faire l'objet d'une mainlevée sans qu'on doive en donner un compte rendu.

Les règlements peuvent dispenser du compte rendu

(5) Dans les circonstances prescrites, des marchandises peuvent faire l'objet d'une mainlevée antérieure au paiement des droits dont elles sont frappées; lorsque des mar-

Mainlevée antérieure au paiement des droits

importer or owner thereof, as the case may be, to whom the goods were released shall pay the duties thereon within a prescribed time.

chandises font l'objet d'une mainlevée en vertu du présent paragraphe leur importateur ou leur propriétaire, selon le cas, au profit de qui elles ont fait l'objet d'une mainlevée doit acquitter les droits y afférents dans le délai 5 prescrit.

Where goods qualify for drawback

(6) Where the Minister is satisfied that a drawback might be granted in respect of goods under paragraph 54(1)(a), (b) or (c) if duties were paid thereon, such goods may be released without the payment of duties thereon and are, from the time of such release, no longer charged with duties.

(6) Lorsque le Ministre est convaincu qu'un drawback pourrait être accordé à l'égard de marchandises en vertu des alinéas 54(1)a), b) ou c) si les droits en étaient acquittés, les marchandises peuvent, sans paiement des droits, faire l'objet d'une mainlevée et ne sont plus, à compter de la mainlevée, grevées de droits.

Lorsqu'un drawback pourrait être accordé

Where conditions not complied with

(7) Where goods have been released pursuant to subsection (6) without the payment of duties thereon and any condition subject to which the goods were released is not complied with, the person who fails to comply with the condition

(7) Lorsque des marchandises ont fait l'objet d'une mainlevée en vertu du paragraphe (6) sans paiement de droits et qu'une condition à laquelle les marchandises ont fait l'objet de cette mainlevée n'est pas respectée, la personne qui omet de respecter la condition

Lorsqu'une condition n'est pas respectée

(a) shall, within thirty days from the time of the failure to comply, report the failure to an officer at a customs office; and

(b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay an amount equal to the duties that would, but for subsection (6), be payable on the goods.

a) doit, dans les trente jours à compter de la dérogation, en faire rapport à un fonctionnaire d'un bureau de douane; et

b) est responsable, à compter de la dérogation, du versement d'un montant égal aux droits qui, sans le paragraphe (6), seraient payables sur les marchandises.

Security and conditions of release

(8) No goods shall be released under subsection (2), (5) or (6) until such deposits, bonds or other security as may be prescribed is given, and any goods that are released pursuant thereto shall be released subject to such terms and conditions as may be prescribed.

(8) Nulle marchandise ne peut faire l'objet d'une mainlevée en vertu des paragraphes (2), (5) ou (6) tant que le dépôt, la caution ou autres garanties prescrits n'ont pas été donnés; une telle mainlevée est accordée aux modalités prescrites.

Garantie et conditions de mainlevée

Abandoned Goods

Abandonment of goods to the Crown

24. (1) The owner of goods that have been imported but have not been released may, with the authorization of an officer and subject to the conditions set out in subsection (2), abandon the goods to Her Majesty in right of Canada.

24. (1) Sur autorisation d'un fonctionnaire et aux conditions exposées au paragraphe (2), le propriétaire de marchandises qui ont été importées mais n'ont pas fait l'objet d'une mainlevée peut les abandonner à Sa Majesté du chef du Canada.

Abandon des marchandises à la Couronne

Conditions of abandonment

(2) Any person who abandons goods to Her Majesty under subsection (1) is liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in the disposal of the goods where they are disposed of otherwise than by sale.

(2) Toute personne qui abandonne des marchandises à Sa Majesté conformément au paragraphe (1) est responsable de toutes les dépenses raisonnablement engagées par Sa Majesté pour en disposer autrement que par la vente.

Conditions

Unclaimed Goods

Unclaimed goods

25. (1) Goods that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse within such period of time as may be prescribed may be deposited by an officer in a place of safekeeping designated by the Minister for that purpose.

Extension of prescribed period

(2) The Minister may extend any period of time prescribed pursuant to subsection (1) in respect of any particular goods.

Risk and storage charges

(3) Goods that are deposited in a place of safekeeping pursuant to subsection (1) shall be kept there at the risk of the owner and importer thereof, and the owner and importer are jointly and severally liable for such storage charges as may be prescribed and any expenses incurred in moving the goods from the customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse to the place of safekeeping referred to in subsection (1).

No removal until expenses paid

(4) No goods shall be removed by any person other than an officer from a place of safekeeping referred to in subsection (1) until the charges and expenses referred to in subsection (3) have been paid.

Unclaimed goods forfeit

(5) Goods that have not been removed from a place of safekeeping referred to in subsection (1) within such period of time after they were deposited therein as may be prescribed are, at the termination of that period of time, forfeit.

Expenses of disposal

(6) The importer of goods that are forfeit under subsection (5) and the owner thereof at the time of forfeiture are jointly and severally liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in the disposal of the goods where they are disposed of otherwise than by sale.

Deeming provision

(7) A place of safekeeping referred to in this section shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a customs office.

Importers' Records

Importers' records

26. (1) Every person who imports goods or causes goods to be imported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other like use shall keep at

Marchandises non réclamées

Marchandises non réclamées

25. (1) Les marchandises qui n'ont pas été retirées d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt réel dans le délai prescrit peuvent être déposées par un fonctionnaire en un lieu sûr désigné à cet effet par le Ministre.

(2) Le Ministre peut proroger le délai prescrit conformément au paragraphe (1) à l'égard de certaines marchandises.

Prorogation du délai prescrit

(3) Les marchandises déposées en un lieu sûr conformément au paragraphe (1), doivent y être gardées aux risques de leur propriétaire et importateur qui, tous deux, sont conjointement et solidairement responsables des frais d'entreposage qui peuvent être prescrits et des dépenses engagées pour transporter ces marchandises du bureau de douane, de l'entrepôt d'attente ou de l'entrepôt réel au lieu sûr visé au paragraphe (1).

Risques et frais d'entreposage

(4) Seul un fonctionnaire peut déplacer les marchandises d'un lieu sûr visé au paragraphe (1) tant que les droits et frais visés au paragraphe (3) n'ont pas été acquittés.

Aucun déplacement sans paiement

(5) Les marchandises qui, après leur dépôt, n'ont pas été retirées d'un lieu sûr visé au paragraphe (1) dans le délai prescrit, sont confisquées à compter de la fin de ce délai.

Confiscation des marchandises non réclamées

(6) L'importateur de marchandises confisquées en vertu du paragraphe (5) et leur propriétaire au moment de la confiscation, sont conjointement et solidairement responsables de toutes dépenses raisonnablement engagées par Sa Majesté du chef du Canada pour disposer des marchandises autrement que par la vente.

Frais

(7) Aux fins de la présente loi, un lieu sûr visé au présent article est réputé être un bureau de douane.

Présomption

Archives de l'importateur

26. (1) Toute personne qui importe ou fait importer des marchandises pour les vendre ou à des fins industrielles, professionnelles, commerciales, spéciales ou autres fins sem-

Archives tenues par l'importateur

his place of business or residence in Canada or at such other place in Canada as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by him in respect thereof.

Inadequate records

(2) Where, in the opinion of the Minister, a person has not kept adequate records in Canada, the Minister may request that person to keep adequate records in Canada and to comply with subsection (1) in respect thereof.

Detention of goods

(3) Any goods imported by or on behalf of a person to whom a request is made under subsection (2) at any time after such request is made may be detained by an officer at the expense of that person until the request is complied with.

Disposition of detained goods

(4) Goods that are detained under subsection (3) may be deposited in a place of safekeeping in accordance with subsection 25(1) as if they were unclaimed and may be dealt with thereafter in the same manner as unclaimed goods.

Audit

(5) An officer may at all reasonable times enter any premises or place where records are kept pursuant to this section and audit or examine such records.

Access to examination of goods described

(6) Every person who keeps records pursuant to subsection (1) shall, where an officer so requests, afford the officer free access to any premises or place under his control where any goods described in the records are kept and locate the goods for the officer and open or unpack any package or container of such goods or remove any covering therefrom, and the officer may examine such goods.

VALUATION FOR DUTY

Ad valorem
rates of duty

27. (1) Where duties are imposed on goods at a percentage rate, such duties shall be calculated by applying the rate to a value determined in accordance with sections 28 to 36.

blables doit tenir à leur égard, dans ses locaux commerciaux ou à sa résidence au Canada ou encore dans tout autre endroit au Canada que peut désigner le Ministre, des archives en la manière et de la façon prescrites et ce, pendant le délai prescrit; elle doit en outre les mettre à la disposition du fonctionnaire qui le demande et répondre de bonne foi aux questions de ce dernier à leur égard.

(2) Lorsque, de l'avis du Ministre, une personne n'a pas conservé des archives convenables au Canada, le Ministre peut demander à la personne de conserver de telles archives et de se conformer au paragraphe (1) à ce sujet.

(3) Les marchandises importées, après qu'une requête est adressée à une personne en vertu du paragraphe (2), par cette dernière ou pour son compte peuvent être détenues par un fonctionnaire aux frais de cette personne jusqu'au moment où elle se conforme à la requête.

(4) Les marchandises retenues en vertu du paragraphe (3) peuvent être déposées en lieu sûr conformément au paragraphe 25(1) comme si elles étaient non réclamées et, par la suite, traitées comme de telles marchandises.

(5) Aux fins de vérification ou d'examen, un fonctionnaire peut à tout moment raisonnable pénétrer là où sont tenues des archives conformément au présent article.

(6) Toute personne qui tient les archives visées au paragraphe (1) doit permettre à tout fonctionnaire qui le demande d'entrer dans les locaux dont il est responsable contenant les marchandises inscrites dans lesdites archives; il doit ouvrir ou déballer les colis ou les contenants de ces marchandises ou enlever leur emballage aux fins d'examen par le fonctionnaire.

CALCUL DE LA VALEUR IMPOSABLE

27. (1) Quand des droits sont imposés sur des marchandises selon un certain pourcentage, ils se calculent en appliquant le taux à une valeur déterminée conformément aux articles 28 à 36.

Archives qui ne sont pas convenables

Marchandises détenues

Sort des marchandises détenues

Vérification

Liberté d'examiner les marchandises inscrites dans les archives

Taux des droits *ad valorem*

Definitions	(2) In this section and sections 28 to 36, with reference to any goods,	(2) Au présent article et aux articles 28 à 36 lorsqu'il s'agit de marchandises,	Définitions
"cost of production"	"cost of production" means an amount that in accordance with good business principles and practices fairly reflects the manufacturing or production costs of the goods at the time of shipment to Canada;	«coût de production» désigne un montant qui, selon de judicieux principes et pratiques d'affaires, reflète d'une façon juste le coût de fabrication ou de production des marchandises au moment de leur expédition vers le Canada;	«coût de production»
"country of export"	"country of export" means the country from which the goods were shipped directly to Canada;	«droits» ne comprend pas un droit ni un droit temporaire imposé en vertu de la <i>Loi 10 antidumping</i> ;	«droits»
"duty"	"duty" does not include duty or provisional duty imposed under the <i>Anti-dumping Act</i> ;	«pays d'exportation» désigne le pays d'où les marchandises ont été expédiées directement vers le Canada;	«pays d'exportation»
"gross profit"	"gross profit" means the fair market value of the goods when sold in the circumstances described in section 28 minus the cost of production thereof.	«profit brut» signifie la juste valeur marchande des marchandises vendues dans les circonstances indiquées à l'article 28, moins leur coût de production.	«profit brut»
Valuation for duty	28. (1) Subject to section 31, the value for duty shall, notwithstanding any invoice or affidavit to the contrary, be the fair market value, at the time when and place from which the goods were shipped directly to Canada, of like goods when sold (a) to purchasers located at that place with whom the vendor deals at arm's length and who are at the same or substantially the same trade level as the importer; and (b) in the same or substantially the same quantities for home consumption in the ordinary course of trade under competitive conditions.	28. (1) Sous réserve de l'article 31, la valeur imposable, nonobstant toute facture ou tout affidavit contraires, est la juste valeur marchande, au moment et à l'endroit de l'expédition des marchandises directe vers le Canada, de marchandises semblables vendues a) à des acheteurs se trouvant à cet endroit, à l'égard desquels le vendeur n'a aucun lien de dépendance et qui se situent par rapport à l'importateur à un niveau commercial équivalent ou presque; et b) en quantités égales ou presque, pour la consommation intérieure dans le cours ordinaire du commerce en situation de concurrence.	Calcul de la valeur imposable
Rules to be applied in ascertaining value	(2) The following rules apply in the application of subsection (1): (a) if there were no sales at the time when the goods were shipped to Canada, there shall be substituted therefor the most recent sales prior to the time of shipment that fairly reflect the market value of the goods at the time of shipment; (b) if there were no purchasers located at the place from which the goods were shipped to Canada, there shall be substituted therefor sales to the purchasers located nearest thereto; (c) where goods imported into Canada and goods sold for home consumption are	(2) Les règles suivantes s'appliquent dans l'application du paragraphe (1) a) en l'absence de ventes au moment où les marchandises sont expédiées vers le Canada, les ventes antérieures à l'expédition les plus récentes qui reflètent d'une façon juste la valeur marchande des marchandises au moment de leur expédition doivent leur être substituées; b) en l'absence d'acheteurs à l'endroit de l'expédition des marchandises vers le Canada, les ventes aux acheteurs situés à l'endroit le plus rapproché doivent leur être substituées;	Règles applicables pour déterminer la valeur

like goods except only that the goods sold for home consumption have applied to them a trade mark, as defined in the *Trade Marks Act*, that is not applied to the goods imported into Canada, and goods like the goods imported are not sold for home consumption, the goods imported and the goods sold for home consumption shall be deemed to be like goods for the purposes of this section if, in the opinion of the Minister,

(i) the goods are being imported into Canada without that trade mark applied to them in order to avoid the operation of subsection (1), and

(ii) it is probable that there will be applied to the goods, subsequent to their importation into Canada, that trade mark or any other mark so closely resembling that trade mark that it is likely to be taken therefor;

(d) regard shall not be had to a sale for home consumption to a purchaser by a vendor who did not, at the same or substantially the same time, sell like goods in the ordinary course of trade to other persons in the country of export, not controlled by or in control of or otherwise related to the purchaser; and

(e) where goods were not sold in the same or substantially the same quantities for home consumption,

(i) if the quantity shipped to Canada is larger than the largest quantity sold for home consumption, those quantities shall be deemed to be the same quantities, and

(ii) if the quantity shipped to Canada is smaller than the smallest quantity sold for home consumption, the value for duty shall be based on the amount for which, in the opinion of the Minister, having regard to that trade, such smaller quantities would have been sold if they had been sold for home consumption.

c) lorsque les marchandises importées au Canada et les marchandises vendues pour la consommation intérieure sont semblables sauf que les marchandises vendues pour la consommation intérieure portent une marque de commerce définie telle que dans la *Loi sur les marques de commerce*, qui n'est pas apposée aux marchandises importées au Canada, et que les marchandises semblables aux marchandises importées ne sont pas vendues pour la consommation intérieure, les marchandises importées et les marchandises vendues pour la consommation intérieure sont réputées semblables aux fins du présent article si, de l'avis du Ministre,

(i) les marchandises sont importées au Canada sans cette marque de commerce, afin d'éviter l'application du paragraphe (1), et

(ii) il est probable qu'à la suite de leur importation au Canada ladite marque de commerce, ou toute autre marque de nature à les confondre, sera apposée sur les marchandises;

d) il ne sera pas tenu compte d'une vente à un acheteur pour la consommation intérieure lorsque le vendeur, à la même époque ou sensiblement la même, ne vendait pas de marchandises semblables dans le cours ordinaire de son commerce à d'autres personnes du pays d'exportation, libres de tout lien avec l'acheteur; et

e) lorsque des marchandises n'ont pas été vendues pour la consommation intérieure en quantités égales ou sensiblement égales,

(i) si la quantité expédiée vers le Canada est supérieure à la quantité la plus élevée vendue pour la consommation intérieure, ces quantités sont réputées être les mêmes, et

(ii) si la quantité expédiée vers le Canada est inférieure à la quantité la plus faible vendue pour la consommation intérieure, la valeur imposable repose sur le montant auquel, de l'avis du Ministre et compte tenu de ce commerce, ces quantités inférieures auraient été vendues si elles l'avaient été pour la consommation intérieure.

Idem

(3) Where the value for duty cannot be determined under subsections (1) and (2) for the reason that

(a) there were no purchasers in the country of export (in this subsection called "home purchasers") who were at the same or substantially the same trade level as the importer, or

(b) although there were home purchasers who were at the same or substantially the same trade level as the importer, there were no sales to them in the circumstances described in subsections (1) and (2),

the home purchasers, if any, at the trade level nearest and subsequent to that of the importer to whom sales were made in the circumstances described in subsections (1) and (2) shall, for the purposes of those subsections, be deemed to have been at the same trade level as the importer.

When value for duty to be cost of production plus profit

29. Subject to section 31, where like goods were not sold for home consumption, or were not sold for home consumption in the circumstances described in section 28 but similar goods were so sold, the value for duty shall, notwithstanding any invoice or affidavit to the contrary, be the aggregate of

(a) the cost of production of the goods imported; and

(b) an amount that is the same percentage of the cost of production of the goods imported as the gross profit on the similar goods is of the cost of production of the similar goods.

Idem

30. Where the Governor in Council is satisfied, on a report from the Minister, that the application of subparagraph 28(2)(e)(i) or subsection 28(3) is inequitable in that it results in discrimination against the importation of goods of a class from any country, as compared with the importation of goods of that class from any other country, the Governor in Council may prescribe the manner in which the value for duty of goods of that class, as determined under section 28 or 29 shall be reduced; but the value for duty of any imported goods upon being reduced as

Idem

(3) Lorsque la valeur imposable ne peut être déterminée conformément aux paragraphes (1) et (2) au motif

a) qu'il n'y avait aucun acheteur dans le pays d'exportation (appelé au présent paragraphe «acheteur national») au même niveau commercial que l'importateur ou presque, ou que

b) bien qu'il y eut des acheteurs nationaux au même niveau commercial que l'importateur ou presque, aucune vente ne leur a été faite dans les circonstances indiquées aux paragraphes (1) et (2),

les acheteurs nationaux, s'il en existe, au niveau commercial le plus rapproché de celui de l'importateur et venant après ledit niveau, à qui des ventes ont été faites dans les circonstances indiquées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées, aux fins desdits paragraphes, avoir été au même niveau commercial que l'importateur.

29. Sous réserve de l'article 31, lorsque des marchandises comparables n'ont pas été vendues pour la consommation intérieure, ou ne l'ont pas été dans les circonstances indiquées à l'article 28, mais que des marchandises semblables ont été vendues, la valeur imposable correspond, nonobstant toute facture ou tout affidavit contraires, au total

a) du coût de production des marchandises importées; et

b) d'un montant qui correspond au même pourcentage du coût de production des marchandises importées que représente le profit brut réalisé sur des marchandises semblables par rapport à leur coût de production.

Quand la valeur imposable correspond au coût de production augmenté du profit

Idem

30. Lorsqu'il est convaincu, d'après un rapport du Ministre, que l'application du sous-alinéa 28(2)e(i) ou du paragraphe 28(3) est injuste en ce sens qu'elle place l'importation de marchandises d'une catégorie quelconque en provenance d'un pays dans une situation défavorable par rapport à l'importation de marchandises de la même catégorie en provenance d'un autre pays, le gouverneur en conseil peut prescrire de quelle façon la valeur imposable des marchandises de cette catégorie, déterminée selon les articles 28 ou 29, doit être réduite; mais la

provided in this section shall not be less than an amount equal to the cost of production of the goods plus such amount for gross profit as is deemed reasonable by the Governor in Council.

Special cases

31. Where in any case or class of cases

(a) the value for duty cannot be determined under section 28 or 29 for the reason that like or similar goods are not sold in the country of export or are not sold in such country in the circumstances described in those sections,

(b) the goods imported

(i) are intended to be assembled, packaged or further manufactured in Canada or are intended to enter into the course of manufacture in Canada,

(ii) are used or obsolete goods,

(iii) are not prime quality goods as known in the trade, or are known in the trade as remnants, close-outs or discontinued lines or are surplus goods,

(iv) constitute a job lot, or

(v) are intended to be used directly in the process of manufacture or production of goods and like goods are not sold in the country of export,

(c) like goods are leased but not sold in the country of export, or

(d) the Minister is of the opinion that by reason of unusual circumstances the application of sections 28 and 29 is impracticable,

the value for duty shall be determined in such manner as the Minister specifies.

Determination
of cost of
production,
gross profit, etc.

32. Where sufficient information has not been furnished or is not available to enable the determination of cost of production, gross profit or fair market value under section 28

valeur imposable de toutes marchandises importées, une fois réduite conformément au présent article, ne doit pas être inférieure à un montant égal au coût de production des marchandises majoré du profit brut que le gouverneur en conseil estime raisonnable.

Cas spéciaux

31. Lorsque dans un cas ou une catégorie de cas

a) la valeur imposable ne peut être déterminée conformément aux articles 28 ou 29 au motif que des marchandises comparables ou semblables ne sont pas vendues dans le pays d'exportation ou n'y sont pas vendues dans les circonstances indiquées à ces articles,

b) les marchandises importées

(i) sont destinées à être assemblées, emballées ou davantage ouvrées au Canada, ou encore sont destinées à la fabrication au Canada,

(ii) sont des marchandises usagées ou désuètes,

(iii) ne sont pas des marchandises de première qualité telles que les reconnaissent les commerçants, ou sont connues dans le commerce comme coupons, soldes, articles dont on a cessé la vente ou sont des marchandises en excédent,

(iv) constituent un bloc de marchandises disparates, ou

(v) sont destinées à servir directement à la fabrication ou à la production de marchandises et des marchandises semblables ne sont pas vendues dans le pays d'exportation,

c) des marchandises semblables sont louées mais non vendues dans le pays d'exportation, ou

d) le Ministre estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles l'application des articles 28 et 29 n'est pas pratiquement possible,

la valeur imposable est déterminée de la manière déterminée par le Ministre.

32. En l'absence de renseignements permettant de déterminer le coût de production, le profit brut ou la juste valeur marchande conformément aux articles 28 ou 29, leur

Détermination
du coût de
production, du
bénéfice brut

or 29, the cost of production, gross profit or fair market value, as the case may be, shall be determined in such manner as the Minister specifies.

détermination se fait de la manière indiquée par le Ministre.

Minimum value

33. (1) Notwithstanding anything in this Act, where the value for duty as determined under sections 28 to 32 is less than the amount for which the goods were sold to the purchaser in Canada, exclusive of all charges thereon after their shipment from the country of export, the value for duty shall be the amount for which the goods were sold, less the amount, if any, by which the fair market value of the goods has decreased between the time of purchase and the time of exportation.

33. (1) Nonobstant les dispositions de la présente loi, lorsque la valeur imposable des marchandises déterminée selon les articles 28 à 32 est inférieure au prix auquel les marchandises ont été vendues à l'acheteur, au Canada, exception faite des frais dont les marchandises ont été grevées après leur expédition du pays d'exportation, la valeur imposable correspond au prix de vente moins la diminution, le cas échéant, de la juste valeur marchande de ces marchandises entre leur achat et leur exportation.

Valeur minimale

Foreign tax excluded

(2) The amount of any internal tax imposed within the country of export or origin on any goods imported into Canada, from which such goods have been exempted or have been or will be relieved by means of a refund or drawback, shall be deducted from the value for duty of such goods as determined under sections 28 to 32.

(2) Le montant de toute taxe intérieure imposée dans les limites du pays d'exportation ou d'origine sur des marchandises importées au Canada, dont elles sont exemptées ou ont été ou seront dégreivées au moyen d'un remboursement ou d'un drawback, doit être déduit de la valeur imposable desdites marchandises déterminée conformément aux articles 28 à 32.

Taxes étrangères exclues

Foreign import duties excluded

(3) The Governor in Council may order that such import duties imposed within the country of export or origin as he specifies shall be deducted, in whole or in part, from the value for duty of any goods as determined under sections 28 to 32.

(3) Le gouverneur en conseil peut ordonner que les droits d'importation imposés dans les limites du pays d'exportation ou d'origine, qu'il précise, soient déduits en totalité ou en partie de la valeur imposable de toute marchandise déterminée conformément aux articles 28 à 32.

Exclusion des droits d'importation étrangers

Discounts

(4) In determining the value for duty of any goods, no discount or deduction shall be allowed that is not shown, allowed and deducted on invoices covering sales for home consumption in the country of export, in the ordinary course of trade.

(4) Dans la détermination de la valeur imposable de toute marchandise, aucun escompte ou déduction ne doit être autorisé qui ne soit indiqué, autorisé et déduit sur les factures de ventes relatives à la consommation intérieure dans le pays d'exportation, selon le cours ordinaire du commerce.

Escomptes

Value of best article in package

(5) In determining the value for duty of goods of the same material, or of a similar kind but a different quality, that are shipped in the same package and were invoiced or sold at an average price, the value for duty of the best article contained in such package shall be deemed to be the average value of all the goods.

(5) Dans la détermination de la valeur imposable de marchandises de même matière, ou d'une espèce semblable mais de qualité différente, expédiées dans le même colis et qui ont été facturées ou vendues à un prix moyen, la valeur imposable du meilleur article contenu dans ce colis est réputée être la valeur moyenne de toutes les marchandises.

Valeur du meilleur article du colis

Goods on
consignment

(6) For the purposes of sections 28 to 32, where goods are shipped to Canada on consignment,

(a) if the goods were sold in the course of transit before importation, the person to whom such goods are sold shall be deemed to be the importer; and

(b) in all other cases, the consignee shall be deemed to be the importer.

Additions

34. (1) If the value for duty, as determined under sections 28 to 33, does not include

(a) the amount of any subsidy or drawback of customs duty that has been allowed by the government of any other country, or

(b) the amount or money value of any so-called royalty, rent or charge for use of any machine or goods of any description that the seller or proprietor does or would usually charge thereon when the same are sold or leased or rented for use in the country of export,

such amount shall be added thereto.

Idem

(2) There shall be added to the value for duty as determined under sections 28 to 33 the amount of consideration or money value of any special arrangement between the exporter and the importer, or between any persons interested therein, because of the exportation or intended exportation of such goods, or the right to territorial limits for the sale or use thereof.

Goods exported
to Canada
through
another country

35. Goods *bona fide* exported to Canada from any country but passing in transit through another shall, upon such terms and conditions as to shipment, documentation, warehousing, transshipment or the like as the Governor in Council may prescribe, be valued for duty as if they were imported direct from such first mentioned country.

Goods
indirectly
shipped to
Canada

36. In the case of any imported goods that (a) were shipped indirectly to Canada from the country of origin through one or more other countries, and

(6) Aux fins des articles 28 à 32, lorsque des marchandises sont expédiées vers le Canada en consignation

a) si les marchandises ont été vendues en cours de transit avant l'importation, la personne à laquelle elles sont vendues est réputée être l'importateur, et

b) dans tous les autres cas, le consignataire est réputé être l'importateur.

34. (1) Si la valeur imposable déterminée conformément aux articles 28 à 33 ne comprend pas

a) le montant de toute subvention ou tout drawback de droits douaniers accordés par le gouvernement d'un autre pays, ni

b) le montant ou la valeur en argent d'une prétendue redevance, d'un prétendu loyer ou droit d'utilisation d'une machine ou d'une marchandise quelconque, que le vendeur ou le propriétaire exige ou exigerait habituellement lors de la vente, cession à bail ou location desdites machines devant être utilisées dans le pays d'exportation, ledit montant doit être ajouté.

(2) Il faut ajouter à la valeur imposable déterminée conformément aux articles 28 à 33, le montant de la contrepartie ou de la valeur en argent de toute convention particulière conclue entre l'exportateur et l'importateur ou entre toutes personnes y intéressées en raison de l'exportation de fait desdites marchandises ou projetée desdites marchandises ou du droit à des limites territoriales en vue de leur vente ou utilisation.

35. Les marchandises exportées d'un pays au Canada, de bonne foi, mais passant en transit par un autre pays doivent aux modalités que le gouverneur en conseil peut prescrire quant à l'expédition, à la documentation, à l'entreposage, au transbordement ou autres formalités, être évaluées aux fins de douane comme si elles étaient importées directement du pays mentionné en premier lieu.

36. Les marchandises importées a) indirectement expédiées du pays d'origine vers le Canada, en passant par un ou plusieurs pays, et

Marchandises
en consignation

Montants
ajoutés

Idem

Marchandises
exportées au
Canada et
passant par un
autre pays

Marchandises
indirectement
expédiées vers
le Canada

(b) would, but for this section, be valued for duty under sections 28 to 34 at less than the value for duty of such goods would be if the country of export were the country of origin,

the goods shall, notwithstanding subsection 28(1), upon such terms and conditions as to shipment, documentation, warehousing, transshipment or the like as the Governor in Council may prescribe, be valued for duty as if they were imported direct from the country of origin at the time they were first shipped from that country.

Value for duty
in Canadian
currency

37. The value for duty of imported goods shall be computed in Canadian currency in accordance with regulations made pursuant to section 13.1 of the *Currency and Exchange Act*.

CALCULATION OF DUTY

Specific
quantities or
specific values

38. Where duties are imposed on goods according to a specific quantity or a specific value, such duties shall be deemed to apply in the same proportion to any larger or smaller quantity or value, and to any fractional part of such specific quantity or value.

DETERMINATION OF TARIFF CLASSIFICATION AND APPRAISAL OF VALUE

Determination
of tariff
classification
and appraisal of
value for duty

39. (1) An officer may determine the tariff classification and appraise the value for duty of imported goods at any time before or within thirty days after they are accounted for under subsection 23(1) or (3).

Deemed
determination
and appraisal

(2) Where an officer does not make a determination or an appraisal under subsection (1) in respect of goods, a determination of the tariff classification and an appraisal of the value for duty of the goods shall, for the purposes of sections 40 and 41, be deemed to have been made thirty days after the time the goods were accounted for under subsection 23(1) or (3) in accordance with any representations made at that time in respect of the tariff classification or value for duty by the person accounting for the goods.

b) dont la valeur imposable déterminée conformément aux articles 28 à 34 serait, n'eût été le présent article, inférieure à ce que serait la valeur imposable de ces marchandises si le pays d'exportation était le pays d'origine,

doivent, nonobstant le paragraphe 28(1), aux modalités que le gouverneur en conseil peut prescrire quant à l'expédition, à la documentation, à l'entreposage, au transbordement ou autres formalités, être évaluées aux fins des droits comme si elles avaient été importées directement du pays d'origine au moment où elles ont été d'abord expédiées de ce pays.

37. La valeur imposable des marchandises importées se calcule en monnaie canadienne conformément aux règlements établis en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur la monnaie et les changes*.

CALCUL DES DROITS

38. Les droits grevant des marchandises d'après une quantité ou une valeur déterminées sont réputés grever proportionnellement toute valeur ou quantité supérieure ou inférieure et toute fraction de celles-ci.

DÉTERMINATION DE LA CLASSIFICATION TARIFAIRE ET ÉVALUATIONS

39. (1) Un fonctionnaire peut déterminer la classification tarifaire et la valeur imposable de marchandises importées en tout temps avant et dans les trente jours qui suivent leur compte rendu donné conformément aux paragraphes 23(1) ou (3).

(2) En l'absence de détermination ou d'évaluation de marchandises en application du paragraphe (1), toute détermination de la classification tarifaire et toute évaluation de la valeur imposable sont, aux fins des articles 40 et 41, réputées faites trente jours après le compte rendu des marchandises donné en vertu des paragraphes 23(1) ou (3) conformément aux observations faites à ce moment relativement à la classification tarifaire ou à la valeur imposable par la personne qui a donné le compte rendu des marchandises.

5

10

15 La valeur
imposable
s'exprime en
monnaie
canadienne

20 Quantités ou
valeurs
déterminées

25 Détermination
de la classifica-
tion tarifaire et
évaluation de la
valeur
imposable

30

Détermination
et évaluation
présumées

Determination
final

(3) A determination of tariff classification or an appraisal of value for duty is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 40 to 43.

Designated
officer

40. (1) Any officer within a class of officers designated by the Minister for the purposes of this section (in this section referred to as a "designated officer") may make re-determinations of tariff classifications or re-appraisals of value for duty under this section.

Re-determina-
tion of tariff
classification or
re-appraisal of
value for duty

(2) Any person, after he has paid the duties owing on imported goods, calculated in accordance with a determination of the tariff classification of the goods and an appraisal of the value for duty of the goods in accordance with section 39, may

(a) within ninety days, or

(b) where the Minister deems it advisable, within two years

from the time the determination or appraisal was made, request a re-determination of the tariff classification or a re-appraisal of the value for duty, and any such request shall be made to a designated officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.

Idem

(3) On receipt of a request under subsection (2), a designated officer shall, with all due dispatch, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty, as the case may be, and give notice of his decision to the person who made the request.

Idem

(4) A designated officer may, after imported goods have been released,

(a) within ninety days, or

(b) where the Minister deems it advisable, within two years

from the time a determination or an appraisal was made in respect of the goods pursuant to section 39, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty of the goods and, where he makes such a re-determination or re-appraisal, he shall forthwith give notice of his decision to the

(3) La détermination de la classification tarifaire ou l'évaluation de la valeur imposable n'est sujette à révision et ne peut être limitée, interdite, supprimée, infirmée ni autrement considérée que dans les cas et de la manière prévus aux articles 40 à 43.

Détermination
finale

40. (1) Tout fonctionnaire appartenant à une catégorie de fonctionnaires chargée par le Ministre de l'application du présent article (dans le présent article nommé «fonctionnaire désigné») peut procéder à une nouvelle détermination de la classification tarifaire ou de la valeur imposable en vertu du présent article.

Fonctionnaire
désigné

(2) Toute personne qui, après avoir acquitté les droits grevant les marchandises importées déterminés conformément à l'article 39, d'après leur classification tarifaire et leur valeur imposable peut,

Nouvelle
détermination
de la classifica-
tion tarifaire ou
de la valeur
imposable

a) dans les quatre-vingt-dix jours, ou

b) lorsque le Ministre l'estime souhaitable dans un délai de deux ans,

à compter de la date de la détermination ou de l'évaluation, demander à un fonctionnaire désigné une nouvelle détermination de la classification tarifaire ou de la valeur imposable en la manière prescrite et sur un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits.

(3) Sur réception d'une demande adressée aux termes du paragraphe (2), le fonctionnaire désigné doit, dans les meilleurs délais, procéder à une nouvelle détermination de la classification tarifaire ou de la valeur imposable, selon le cas, et donner avis de sa décision au requérant.

Idem

(4) Après mainlevée des marchandises importées, le fonctionnaire désigné peut,

Idem

a) dans les quatre-vingt-dix jours, ou

b) lorsque le Ministre l'estime souhaitable dans un délai de deux ans,

à compter de la date de la détermination ou de l'évaluation de marchandises faite conformément à l'article 39, procéder à une nouvelle détermination ou évaluation; dans ce cas, il doit immédiatement donner avis de sa décision à l'importateur ou au propriétaire des marchandises qui a donné ou fait donner

importer or owner of the goods by or on behalf of whom they were accounted for under subsection 23(1) or (3).

un compte rendu conformément aux paragraphes 23(1) ou (3).

Effect of
re-determina-
tion or
re-appraisal

(5) Where a re-determination or re-appraisal is made under this section in respect of goods, the person who was given notice of the decision hereunder shall, in accordance with the decision,

(a) pay any additional amount owing as duties in respect of the goods, or

(b) be given a refund of any amount paid in excess of the duties owing in respect of the goods,

and any amounts owing or refunds payable under this subsection are payable from and after the time the person is given notice of the decision, whether or not a request is made under section 41.

(5) Lorsqu'il est procédé à une nouvelle détermination ou à une nouvelle évaluation de marchandises, conformément au présent article, la personne à qui a été donné avis de la décision doit, conformément à cette décision rendue,

a) acquitter tous droits supplémentaires grevant les marchandises, ou

b) recevoir remboursement de tous droits excédentaires versés à l'égard des marchandises

et tout montant dû ou remboursement payable en vertu du présent paragraphe est exigible à compter de l'avis de la décision rendue, qu'une demande ait été ou non présentée en vertu de l'article 41.

Conséquences
d'une nouvelle
détermination
ou évaluation

Decision final

(6) A re-determination or a re-appraisal under this section is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 41.

(6) Une nouvelle détermination ou évaluation effectuée aux termes du présent article n'est sujette à révision et ne peut être limitée, interdite, supprimée, annulée ou autrement considérée que dans les cas et de la manière prévus à l'article 41.

Décision finale

Further
re-determina-
tion or
re-appraisal by
Deputy
Minister

41. (1) Any person may,

(a) within ninety days from the time he was given notice of a decision under section 40, or

(b) where the Minister deems it advisable, within two years from the time a determination or appraisal was made under section 39,

request a further re-determination of the tariff classification or a further re-appraisal of the value for duty re-determined or re-appraised pursuant to section 40, and any such request shall be made to the Deputy Minister in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.

41. (1) Toute personne peut,

a) dans les quatre-vingt-dix jours de l'avis d'une décision rendue aux termes de l'article 40, ou

b) si le Ministre l'estime souhaitable, dans un délai de deux ans, à compter de la détermination ou de l'évaluation faite en vertu de l'article 39,

demander une autre détermination de la classification tarifaire ou évaluation de la valeur imposable, faite conformément à l'article 40, et cette demande doit être présentée au sous-ministre en la manière prescrite et sur un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits.

Nouvelle
détermination
ou évaluation
du sous-minis-
tre

Idem

(2) On receipt of a request under subsection (1), the Deputy Minister shall, with all due dispatch, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty, as the case may be, and give notice of his decision to the person who made the request.

(2) Sur réception d'une demande soumise en vertu du paragraphe (1), le sous-ministre doit, dans les meilleurs délais, procéder à une autre détermination de la classification tarifaire ou évaluation de la valeur imposable, selon le cas, et donner avis de sa décision au requérant.

Idem

Re-determination or re-appraisal by Deputy Minister

42. The Deputy Minister may re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty of imported goods

- (a) within two years from the time a determination or an appraisal was made pursuant to section 39, where the Minister deems it advisable,
- (b) at any time, where the importer or owner of the goods by or on behalf of whom they were accounted for under subsection 23(1) or (3) has failed to comply with any of the provisions of this Act or the regulations or committed an offence under this Act in respect of the goods, and
- (c) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect in respect of the goods (in this paragraph referred to as the "subsequent goods") to a decision of the Tariff Board, the Federal Court or the Supreme Court made in respect of

(i) other like goods of the same importer or owner imported on or prior to the date of importation of the subsequent goods, where the decision relates to the tariff classification of those other goods, or

(ii) other goods of the same importer or owner imported on or prior to the date of importation of the subsequent goods, where the decision relates to the manner of determining the value for duty of those other goods,

and, where he makes a re-determination or re-appraisal under this subsection, he shall forthwith give notice of his decision to the importer or owner of the goods by or on behalf of whom they were accounted for under subsection 23(1) or (3).

Effect of re-determination or re-appraisal by Deputy Minister

43. (1) Where a re-determination or re-appraisal is made under section 41 or 42 in respect of goods, the person who is given notice of the decision thereunder shall, in accordance with the decision,

42. Le sous-ministre peut procéder à une nouvelle détermination de la classification tarifaire ou évaluation de la valeur imposable des marchandises importées

- a) dans un délai de deux ans à compter de la détermination ou de l'évaluation faite conformément à l'article 39, si le Ministre l'estime souhaitable, ou
- b) en tout temps, lorsque l'importateur ou le propriétaire des marchandises qui a donné ou fait donner un compte rendu conformément aux paragraphes 23(1) ou (3) a omis de se conformer à l'une des dispositions de la présente loi ou des règlements ou a commis une infraction à la présente loi relativement à ces marchandises, et

c) en tout temps, lorsque la nouvelle détermination ou évaluation donnerait effet, à l'égard des marchandises (désignées au présent alinéa «marchandises suivantes»), à une décision de la Commission du tarif, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême, rendue à l'égard

(i) d'autres marchandises semblables appartenant au même importateur ou propriétaire, importées au plus tard le jour même de l'importation des marchandises suivantes, lorsque la décision porte sur la classification tarifaire de ces autres marchandises, ou

(ii) d'autres marchandises appartenant au même importateur ou propriétaire, importées au plus tard le jour même de l'importation des marchandises suivantes, lorsque la décision porte sur le mode de détermination de la valeur imposable de ces autres marchandises,

et, lorsqu'il procède aux termes du présent paragraphe à une nouvelle détermination ou évaluation, il doit immédiatement donner avis de sa décision à l'importateur ou au propriétaire des marchandises importées qui a donné ou fait donner un compte rendu conformément aux paragraphes 23(1) ou (3).

Nouvelle détermination ou évaluation effectuées par le sous-ministre

Conséquences de la nouvelle détermination ou évaluation par le sous-ministre

43. (1) Lorsqu'en vertu des articles 41 et 42, des marchandises font l'objet d'une nouvelle détermination ou évaluation, la personne à qui est donné avis de la décision doit, conformément à cette décision,

(a) pay any additional amount owing as duties in respect of the goods, or

(b) be given a refund of any amount paid in excess of the duties owing in respect of the goods,

and any amounts owing or refunds payable under this subsection are payable from and after the time the person is given notice of the decision, whether or not an appeal is taken under section 44.

Judicial review

(2) A re-determination or a re-appraisal under section 41 or 42 is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 44.

APPEALS

Appeal to the
Tariff Board

44. (1) A person who deems himself aggrieved by a decision of the Deputy Minister made pursuant to section 41 or 42 may appeal from the decision to the Tariff Board by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the secretary of the Tariff Board within ninety days from the time notice of the decision was given.

Publication of
notice of appeal

(2) Before making a decision under this section, the Tariff Board shall provide for a hearing and shall publish a notice thereof in the *Canada Gazette* at least twenty-one days prior to the day of the hearing, and any person who, on or before the day of the hearing, enters an appearance with the secretary of the Tariff Board may be heard on the appeal.

Judicial review

(3) On an appeal under subsection (1), the Tariff Board may make such order, finding or declaration as the nature of the matter may require, and an order, finding or declaration made under this section is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 45.

Appeals to
Federal Court

45. (1) Any of the parties to an appeal under section 44, namely,

- (a) the person who appealed,
- (b) the Deputy Minister, or

a) acquitter tous droits supplémentaires grevant les marchandises, ou

b) recevoir remboursement de tous droits excédentaires versés à l'égard des marchandises

5

5

et tout montant dû ou remboursement payable en vertu du présent paragraphe est exigible à compter de l'avis de la décision rendue, qu'il soit ou non interjeté appel en vertu de l'article 44.

10

(2) Une nouvelle détermination ou évaluation pratiquée en vertu des articles 41 ou 42 n'est sujette à révision et ne peut être limitée, interdite, supprimée, infirmée ni autrement considérée que dans les cas et de la manière prévus à l'article 44.

Révision
judiciaire

15

15

APPELS

44. (1) Toute personne qui s'estime lésée par une décision du sous-ministre prise conformément aux articles 41 ou 42 peut interjeter appel de cette décision devant la Commission du tarif en déposant par écrit un avis d'appel auprès du sous-ministre et du secrétaire de la Commission du tarif dans les quatre-vingt-dix jours à compter du moment où l'avis de la décision a été donné.

Appel devant la
Commission du
tarif

25

(2) Avant de rendre une décision en vertu du présent article, la Commission du tarif doit tenir une audience sur préavis d'au moins vingt et un jours publié dans la *Gazette du Canada*, et toute personne peut être entendue à l'appel si, au plus tard le jour de l'audience, elle a remis un acte de comparution au secrétaire de la Commission du tarif.

Publication de
l'avis d'appel

30

(3) La Commission du tarif peut, au cours de tout appel interjeté en vertu du paragraphe (1), rendre l'ordonnance ou prononcer la conclusion ou la déclaration qui s'impose, et elles ne sont sujettes à révision et ne peuvent être limitées, interdites, supprimées, infirmées ni autrement considérées que dans les cas et de la manière prévus à l'article 45.

Révision
judiciaire

40

45. (1) Toute partie à un appel interjeté aux termes de l'article 44, à savoir

Appels devant
la Cour
fédérale

45

45

- a) l'appelant,
- b) le sous-ministre, ou

(c) any person who entered an appearance in accordance with subsection 44(2), may, with leave of a judge of the Federal Court, within ninety days from the date a decision is made under section 44, appeal therefrom to that Court on any question of law.

c) toute personne qui a remis un acte de comparution conformément au paragraphe 44(2)

peut, avec l'autorisation d'un juge de la Cour fédérale, dans les quatre-vingt-dix jours de la date d'une décision rendue en vertu de l'article 44, interjeter appel de la décision devant cette Cour sur toute question de droit.

Disposition of appeal

(2) The Federal Court may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require or by referring the matter back to the Tariff Board for re-hearing.

(2) La Cour fédérale statuant sur appel peut rendre une ordonnance ou prononcer une conclusion, selon la nature de l'espèce ou renvoyer l'affaire à la Commission du tarif pour une nouvelle audition.

Issue de l'appel

References to Tariff Board

46. (1) The Deputy Minister may refer to the Tariff Board for its opinion any questions relating to the tariff classification or value for duty of any goods or class of goods.

46. (1) Le sous-ministre peut obtenir l'avis de la Commission du tarif en lui soumettant toute question se rapportant à la classification tarifaire ou à la valeur imposable de toute marchandise ou catégorie de marchandises.

Renvoi à la Commission du tarif

Idem

(2) Sections 44 and 45 apply in respect of a reference made pursuant to this section as if the reference were an appeal taken pursuant to section 44.

(2) Les articles 44 et 45 s'appliquent à tout renvoi effectué aux termes du présent article comme s'il s'agissait d'un appel interjeté conformément à l'article 44.

Special provision for Tariff Items 99201-1 and 99210-1

47. (1) Where the release of goods has been refused on the ground that the goods have been determined to be prohibited goods as described in Item 99201-1 or 99210-1 of the *Customs Tariff*, re-determinations may be requested under sections 40 and 41 or made under section 42 and appeals may be taken under sections 44 and 45 in respect of the determination, subject to the following modifications:

47. (1) En cas de refus de mainlevée à l'égard de marchandises au motif qu'une détermination les classe dans la catégorie des marchandises interdites visées aux numéros tarifaires 99201-1 ou 99210-1 du *Tarif des douanes*, une nouvelle détermination peut être demandée en vertu des articles 40 et 41 ou faite en vertu de l'article 42 et il peut être interjeté appel de la détermination en vertu des articles 44 et 45 sous réserve des modifications suivantes:

Disposition spéciale pour les numéros tarifaires 99201-1 et 99210-1

(a) paragraph 42(c) shall be deemed to include a reference to the court; and
(b) in sections 44 and 45, the expression "court" shall be deemed to be substituted for the expression "Tariff Board" and the expression "clerk of the court" shall be deemed to be substituted for the expression "secretary of the Tariff Board".

a) l'alinéa 42c) est réputé inclure un renvoi à la cour; et
b) aux articles 44 et 45, les expressions «la Cour» et «greffier de la Cour» sont réputées remplacer respectivement les expressions «Commission du tarif» et «secrétaire de la Commission du tarif».

Definitions

"court"

(2) In this section, "court" means

(a) in the Province of Quebec, the Superior Court,
(b) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the

(2) Au présent article, «cour» désigne

a) dans la province de Québec, la Cour supérieure,
b) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les

Définitions

«cour»

Northwest Territories, the Supreme Court, and

(c) in any province of Canada not referred to in paragraph (a) or (b), the county or district court for the county or district in which the customs office is situated or in which the importer or owner resides or carries on business;

"clerk of the court"

"clerk of the court" means the clerk of the Supreme Court, Superior Court or county or district court, as the case may be.

ABATEMENTS AND REFUNDS

Abatement

48. (1) Subject to this section and any regulations made under section 53, the Minister may grant an abatement of the whole or part of the duties on imported goods where the goods have suffered

(a) damage, deterioration or destruction at any time from the time of shipment to Canada to the time of release; or

(b) a loss in volume or weight arising from natural causes while in a bonded warehouse.

Refund

(2) Subject to this section and any regulations made under section 53, the Minister may grant to any importer or owner of imported goods who paid or on whose behalf were paid duties pursuant to this Act a refund of the whole or part of the duties paid in respect of the goods where

(a) they have suffered damage, deterioration or destruction at any time from the time of shipment to Canada to the time of release;

(b) the quantity released is less than the quantity in respect of which duties were paid;

(c) they are of a quality inferior to that in respect of which duties were paid; or

(d) duties have been overpaid or paid in error in respect of the goods for any reason other than an erroneous determination of tariff classification or of value for duty.

territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et

c) dans les autres provinces du Canada qui ne figurent pas aux alinéas a) ou b), la cour de comté ou de district du comté ou du district dans lequel se situent le bureau de douane ou encore la résidence ou l'exploitation de l'importateur ou du propriétaire;

«greffier de la Cour» désigne, selon le cas, le greffier de la Cour suprême, le greffier de la Cour supérieure ou le greffier de la cour de district ou de comté, selon le cas.

ABATTEMENTS ET REMBOURSEMENTS

Abatement

48. (1) Sous réserve du présent article et des règlements établis en vertu de l'article 53, le Ministre peut accorder un abatement total ou partiel des droits sur les marchandises importées lorsque celles-ci

a) ont été endommagées, détériorées ou détruites entre leur expédition au Canada et le moment où elles ont fait l'objet d'une mainlevée; ou

b) ont subi une perte en volume ou en poids par suite de causes naturelles alors qu'elles séjournaient dans un entrepôt réel.

(2) Sous réserve du présent article et des règlements établis en vertu de l'article 53, le Ministre peut accorder à l'importateur ou au propriétaire de marchandises importées qui a acquitté, ou pour le compte de qui ont été acquittés, les droits prévus par la présente loi, un remboursement total ou partiel de ces droits lorsque les marchandises

a) ont été endommagées, détériorées ou détruites entre leur expédition au Canada et le moment où elles ont fait l'objet d'une mainlevée;

b) ayant fait l'objet de la mainlevée sont d'une quantité inférieure à celle pour laquelle les droits ont été acquittés;

c) sont d'une qualité inférieure à celle pour laquelle les droits ont été acquittés; ou

d) ont donné lieu à des droits perçus en trop ou acquittés par erreur pour quelque raison que ce soit, autre qu'une mauvaise détermination de la classification tarifaire ou de la valeur imposable.

Claims for refund	(3) No refund shall be granted under paragraphs (2)(a) to (c) in respect of a claim unless written notice of the claim and the reason therefor is given to an officer within the prescribed time.	(3) Aucun remboursement n'est accordé aux termes des alinéas (2)a) à c) à moins qu'un avis écrit et motivé de demande à cet effet ne soit remis à un fonctionnaire dans le 5 délai prescrit.	Demandes de remboursement 5
Idem	(4) No refund shall be granted under subsection (2) in respect of a claim unless (a) the person making the claim affords an officer reasonable opportunity to examine the goods in respect of which the claim is made; and (b) an application for the refund, including such evidence in support thereof as may be prescribed, is made to an officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within two years after the goods are accounted for pursuant to subsection 23(1) or (3).	(4) Un remboursement n'est accordé aux termes du paragraphe (2) que si a) la personne qui en fait la demande offre à un fonctionnaire toutes les possibilités raisonnables d'examiner les marchandises faisant l'objet de la demande; et b) une demande de remboursement, étayée des preuves exigibles prescrites est présentée en la manière prescrite et sur un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits, à un fonctionnaire dans un délai de deux ans après le compte rendu des marchandises donné conformément aux paragraphes 23(1) ou (3).	Idem 10 15
Amount of refund or abatement	(5) Subject to sections 51 and 52, the amount of any refund or abatement granted under this section shall be determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may make (a) prescribing the methods of determining the amounts of refunds or abatements that may be granted under this section; and (b) prescribing the classes of cases to which such determinations apply.	(5) Sous réserve des articles 51 et 52, le montant du remboursement ou de l'abattement accordé en vertu du présent article, est déterminé conformément aux règlements que peut établir le gouverneur en conseil a) pour prescrire les méthodes de détermination du montant des remboursements ou des abatements qui peuvent être accordés aux termes du présent article; et b) pour prescrire les catégories de cas auxquels s'appliquent ces déterminations.	Montant du remboursement ou de l'abattement 20 25 30
Alternative rule for case of deficiency	(6) Where the quantity of imported goods that were released is less than the quantity in respect of which duties were paid and no refund of duties has been granted in respect of the deficient quantity, an officer may, in such circumstances as may be prescribed and at the request of the importer or owner of the goods by or on behalf of whom the duties were paid, apply any duties paid in respect of the deficient quantity of the goods to any duties that become due on the deficient quantity if any portion thereof is subsequently imported by or on behalf of the importer or owner.	(6) Lorsque la quantité des marchandises importées qui ont fait l'objet d'une mainlevée est inférieure à celle pour laquelle des droits ont été acquittés et qu'aucun remboursement de ces droits n'a été accordé pour les man- quants, un fonctionnaire peut, dans les circonstances qui peuvent être prescrites et à la demande de l'importateur ou du propriétaire des marchandises qui a acquitté ces droits, ou pour le compte de qui ils ont été acquittés, reporter les droits acquittés en trop sur ceux ultérieurement exigibles à l'égard des man- quants s'il y a par la suite importation par l'importateur ou le propriétaire ou pour son compte.	Manquants 35 40 45
Refunds for defective goods, etc.	49. (1) Subject to any regulations made under section 53, the Minister may, in such circumstances as may be prescribed, grant to any importer or owner of goods by or on	49. (1) Sous réserve des règlements établis en vertu de l'article 53, le Ministre peut, dans les circonstances prescrites, accorder à l'importateur ou au propriétaire de marchan-	Remboursement en cas de marchandises défectueuses, etc.

behalf of whom duties were paid on imported goods that are defective, are of a quality inferior to that in respect of which duties were paid or are not the goods ordered, a refund of the whole or part of the duties paid in respect thereof where the goods have, subsequently to the importation, been

- (a) disposed of in a manner acceptable to the Minister at no expense to Her Majesty in right of Canada; or
- (b) exported.

Application

(2) Subsections 48(3), (4) and (5) apply in respect of refunds under this section.

Refund on diverted goods

50. (1) Subject to this section, where duties have been paid on imported goods and before any use is made of the goods in Canada other than by their incorporation into other goods the goods or the other goods into which they have been incorporated are

- (a) sold or otherwise disposed of to a person who would have been entitled to obtain release of the goods for his own use free of duty or at a rate of duty lower than that applied on the goods, or
- (b) diverted to a use that would have entitled a person to obtain release of the goods free of duty or at a rate of duty lower than that applied on the goods,

the Minister may make a refund to the importer, or the owner of the goods by or on behalf of whom the duties were paid, in an amount equal to the difference between the duties paid thereon and the duties, if any, that would have been payable on the goods if at the time the goods were released they had been released to the person to whom they were sold or otherwise disposed of or released as being for or intended for the use to which they were diverted.

Certain duties not included

(2) For the purposes of subsection (1), "duties" does not include duties or taxes levied under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or the *Anti-dumping Act*.

dises qui a acquitté des droits, ou pour le compte de qui des droits ont été acquittés sur des marchandises importées défectueuses, d'une qualité inférieure à celle pour laquelle les droits ont été acquittés ou qui ne sont pas les marchandises commandées, un remboursement total ou partiel de ces droits lorsque après importation,

- a) il a été disposé des marchandises à la satisfaction du Ministre et sans frais pour Sa Majesté du chef du Canada; ou
- b) les marchandises ont été exportées.

(2) Les paragraphes 48(3), (4) et (5) s'appliquent aux remboursements accordés en vertu du présent article.

Application

15

Remboursement en cas de marchandises détournées

50. (1) Sous réserve du présent article, lorsque des droits ont été acquittés sur des marchandises importées et que, avant leur utilisation au Canada, autrement que par leur incorporation à d'autres marchandises, ces marchandises ou celles auxquelles elles ont été incorporées sont

- a) vendues ou cédées à une personne qui aurait eu le droit d'obtenir mainlevée des marchandises pour son propre usage en franchise de droit ou à un taux de droit inférieur à celui appliqué aux marchandises, ou
- b) affectées à un usage qui aurait donné le droit à une personne d'obtenir mainlevée des marchandises en franchise de droit ou à un taux de droit inférieur à celui qui leur est appliqué,

le Ministre peut rembourser l'importateur ou le propriétaire des marchandises qui a acquitté les droits, ou pour le compte duquel les droits ont été acquittés, d'un montant égal à la différence existant entre les droits acquittés et ceux qui auraient été exigibles sur les marchandises si, au moment de la mainlevée, elles avaient été remises à leur acquéreur ou remises pour servir à l'usage auquel elles ont été affectées.

(2) Aux fins du paragraphe (1), «droits» ne comprend pas les droits ni les taxes perçus en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur l'accise* ou la *Loi antidumping*.

Certains droits non compris

Application for
refunds

(3) No refund shall be granted under this section unless an application for the refund, supported by such evidence as the Minister may require, is made to an officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within two years after the goods are accounted for pursuant to subsection 23(1) or (3).

(3) Un remboursement n'est accordé en vertu du présent article que si une demande à cet effet, est présentée en la manière prescrite et sur un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits appuyée des 5 preuves exigées par le Ministre, à un fonctionnaire dans un délai de deux ans après le compte rendu des marchandises donné conformément aux paragraphes 23(1) ou (3).

Demande de
remboursement

Merchantable
scrap or waste

51. In such circumstances as may be prescribed, where merchantable scrap, waste or by-products result from the destruction or disposal of goods or from the incorporation of goods into other goods, the amount of any refund or abatement that is granted in respect of such goods under this Act by 15 virtue of the destruction, disposal or incorporation into other goods shall be reduced by an amount determined in the prescribed manner.

51. Dans les circonstances prescrites, lorsque des rebuts, des déchets ou des sous-produits commercialisables résultent de la destruction ou de la disposition des marchandises ou de leur incorporation à d'autres marchandises, le montant de tout 15 remboursement ou abattement accordé à l'égard de ces marchandises à la suite de leur destruction, leur disposition ou leur incorporation à d'autres marchandises en vertu de la présente loi doit être diminué d'un montant 20 déterminée de la manière prescrite.

Rebuts et
déchets
commercialisa-
bles

Sum in lieu of
refund or
abatement

52. Where circumstances exist that render 20 it difficult to determine the exact amount of any refund or abatement that should be granted in respect of goods under this Act, the Minister may, with the consent of the person claiming the refund or abatement, 25 grant to that person, in lieu thereof, a specific sum, the amount of which shall be determined by the Minister.

52. Lorsqu'il est difficile de déterminer le montant exact d'un remboursement ou d'un abattement qui doit être accordé sur des marchandises en vertu de la présente loi, le 25 Ministre peut, avec le consentement de la personne demandant un tel remboursement ou abattement, accorder à cette dernière, à la place, une somme précise dont il détermine le montant. 30

Somme
forfaitaire

Regulations

53. The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in 30 which refunds or abatements shall not be granted under this Act in respect of prescribed classes of goods.

53. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les circonstances dans 35 lesquelles il ne sera accordé à des catégories prescrites de marchandises aucun remboursement ni abattement en vertu de la présente loi.

Règlements

DRAWBACKS

Drawback for
goods exported

54. (1) Subject to this section, and any regulations made under section 55, the Minister may, in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, grant a drawback of duties paid in respect of 35 (a) imported goods subsequently exported; 40 (b) imported goods used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada and subsequently exported;

DRAWBACKS

54. (1) Sous réserve du présent article et des règlements établis en vertu de l'article 35 55, le Ministre peut, dans les circonstances et aux conditions qui peuvent être prescrites, 40 accorder un drawback des droits acquittés à l'égard (a) de marchandises importées et ultérieurement exportées; 45 (b) de marchandises importées utilisées ou entrant dans la fabrication de marchandises fabriquées ou produites au Canada ou

Drawback sur
les marchandises
exportées

(c) imported materials, other than fuel or plant equipment, directly consumed or expended in the manufacture or production in Canada of goods subsequently exported;

(d) imported goods, where the same quantity of domestic or imported goods of the same class is used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada and subsequently exported; or

(e) imported materials, other than fuel or plant equipment, where the same quantity of domestic or imported materials of the same class is directly consumed or expended in the manufacture or production in Canada of goods subsequently exported.

jointes à de telles marchandises, et ultérieurement exportées;

c) de matériaux importés, à l'exception des carburants ou de l'outillage d'usine, directement consommés ou utilisés dans la fabrication ou la production, au Canada, de marchandises ultérieurement exportées;

d) de marchandises importées, lorsque la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie est utilisée ou entre dans la fabrication de marchandises fabriquées ou produites au Canada ou y est jointe et ultérieurement exportées;

e) de matériaux importés, à l'exception des carburants ou de l'outillage d'usine, lorsque la même quantité de matériaux nationaux ou importés de la même catégorie est directement consommée ou utilisée dans la fabrication ou la production, au Canada, de marchandises ultérieurement exportées.

Deemed
exportation

(2) For the purposes of subsection (1), goods shall be deemed to have been exported if they are

(a) placed in a bonded warehouse for exportation;

(b) supplied for exportation to such department or agency of, or corporation owned, controlled or operated by, the Government of Canada or the government of a province as may be prescribed;

(c) designated as ships stores by regulations made under paragraph 112(c) and supplied for use on board a conveyance in accordance with the regulations made thereunder;

(d) used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft within such class of ships or aircraft as may be prescribed;

(e) delivered to telegraph cable ships proceeding on ocean voyages for use in the laying or repairing of oceanic telegraph cables outside Canada;

(f) placed in a bonded warehouse for use in accordance with paragraph (c), (d) or (e); or

(g) used or destined for use in such other manner as may be prescribed.

(2) Aux fins du paragraphe (1), des marchandises sont réputées avoir été exportées lorsqu'elles sont

a) placées dans un entrepôt réel pour exportation;

b) fournies pour exportation à un ministère ou à un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province ou à une corporation possédée, contrôlée ou exploitée par le gouvernement du Canada ou d'une province, selon ce qui est prescrit;

c) désignées comme approvisionnements de navire par les règlements établis en vertu de l'alinéa 112c) et fournies pour être utilisées à bord d'un moyen de transport conformément aux règlements d'application de cet alinéa;

d) utilisées pour l'équipement, la réparation ou la reconstruction de navires ou d'aéronefs d'une catégorie prescrite;

e) livrées à des câbliers effectuant un voyage transocéanique et qu'elles sont destinées à la pose ou à la réparation de câbles télégraphiques transocéaniques à l'extérieur du Canada;

f) placées dans un entrepôt réel pour être utilisées conformément aux alinéas c), d) ou e); ou

Présomption
d'exportation

Application for drawback	(3) An application for a drawback under this section shall be made within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.	g) utilisées ou destinées à être utilisées de toute autre manière qui peut être prescrite.	(3) Toute demande de drawback faite en vertu du présent article doit être présentée dans le délai prescrit, en la manière prescrite et sur un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits.	Demande de drawback
Evidence	(4) No drawback shall be granted under this section unless the person applying for the drawback provides such evidence in support of his application as the Minister may require.	(4) Un drawback n'est accordé aux termes du présent article que si le réclamant appuie sa demande des preuves que le Ministre peut exiger.	(4) Un drawback n'est accordé aux termes du présent article que si le réclamant appuie sa demande des preuves que le Ministre peut exiger.	Preuve
By-product, merchantable scrap or waste	(5) The amount of any drawback that is granted under this section in respect of (a) goods used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada, or (b) materials consumed or expended in the manufacture or production of goods, shall be reduced by an amount determined in such manner as may be prescribed where a by-product or any merchantable scrap or waste results from a process referred to in paragraph (a) or (b).	(5) Le montant d'un drawback accordé aux termes du présent article sur a) des marchandises utilisées ou entrant dans la fabrication de marchandises fabriquées ou produites au Canada, ou qui y sont jointes, b) des matériaux consommés ou utilisés dans la fabrication ou la production de marchandises, est diminué d'un montant déterminé de la façon prescrite lorsqu'un sous-produit, des déchets ou autres rebuts commercialisables proviennent d'un procédé de transformation visé aux alinéas a) ou b).	(5) Le montant d'un drawback accordé aux termes du présent article sur a) des marchandises utilisées ou entrant dans la fabrication de marchandises fabriquées ou produites au Canada, ou qui y sont jointes, b) des matériaux consommés ou utilisés dans la fabrication ou la production de marchandises, est diminué d'un montant déterminé de la façon prescrite lorsqu'un sous-produit, des déchets ou autres rebuts commercialisables proviennent d'un procédé de transformation visé aux alinéas a) ou b).	Sous-produit, rebuts ou déchets commercialisables
Diversions	(6) Where a drawback has been granted in respect of imported goods by reason of a deemed exportation under subsection (2) and the goods are not subsequently exported and are diverted to a use other than a use specified in subsection (2), the person who diverted the goods (a) shall, within thirty days from the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office; and (b) is, from the time of the diversion, liable to repay the amount of the drawback.	(6) Lorsqu'un drawback a été accordé à l'égard de marchandises importées en raison d'une présomption d'exportation en vertu du paragraphe (2), que les marchandises ne sont pas ultérieurement exportées et qu'elles sont affectées à une utilisation autre que celle précisée au paragraphe (2), la personne qui les affecte ainsi à une autre fin a) doit, dans les trente jours à compter de la nouvelle affectation, en faire rapport à un fonctionnaire d'un bureau de douane; et b) est, à compter de la nouvelle affectation, responsable du remboursement du drawback.	(6) Lorsqu'un drawback a été accordé à l'égard de marchandises importées en raison d'une présomption d'exportation en vertu du paragraphe (2), que les marchandises ne sont pas ultérieurement exportées et qu'elles sont affectées à une utilisation autre que celle précisée au paragraphe (2), la personne qui les affecte ainsi à une autre fin a) doit, dans les trente jours à compter de la nouvelle affectation, en faire rapport à un fonctionnaire d'un bureau de douane; et b) est, à compter de la nouvelle affectation, responsable du remboursement du drawback.	Réaffectations
Regulations	55. The Governor in Council may make regulations prescribing (a) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no drawback of duties levied under the <i>Anti-dumping Act</i> , additional duties levied under section 7 of the <i>Customs Tariff</i> or	55. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire a) dans quel cas et pour quelles catégories de marchandises aucun drawback, aucun droit supplémentaire ni aucune surtaxe découlant respectivement de la <i>Loi anti-dumping</i> et des articles 7 et 8 du <i>Tarif des</i>	55. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire a) dans quel cas et pour quelles catégories de marchandises aucun drawback, aucun droit supplémentaire ni aucune surtaxe découlant respectivement de la <i>Loi anti-dumping</i> et des articles 7 et 8 du <i>Tarif des</i>	Règlements

surtax levied under section 8 of the *Customs Tariff* may be granted under section 54;

(b) the proportion of the duties paid that may be granted as a drawback under section 54;

(c) the classes of persons who may claim a drawback under section 54 and the evidence of entitlement that must be given; and

(d) what goods are to be considered to be of the same class for the purpose of paragraph 54(1)(d) and what materials are to be considered to be of the same class for the purpose of paragraph 54(1)(e).

douanes n'est accordé aux termes de l'article 54;

b) la fraction des droits acquittés qui peut être accordée à titre de drawback aux termes de l'article 54;

c) les catégories de personnes qui peuvent réclamer un drawback en vertu de l'article 54 ainsi que les preuves à fournir à cet effet; et

d) les marchandises et les matériaux qui doivent être considérés comme appartenant à une même catégorie aux fins des alinéas 54(1)d) et 54(1)e) respectivement.

Sum in lieu of drawback or remission

56. Where circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of a drawback that should be granted in respect of goods under this Act or the *Customs Tariff*, or the exact amount of a general remission of duties that should be granted in respect of any particular goods pursuant to subsection 17(1) of the *Financial Administration Act*, the Minister may, with the consent of the person applying for the drawback or remission, grant to that person, in lieu thereof, a specific sum, the amount of which shall be determined by the Minister.

56. Lorsqu'il est difficile de déterminer le montant exact du drawback qui doit être accordé sur des marchandises en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, ou de la remise totale qui doit être accordée à l'égard de marchandises déterminées en vertu du paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'administration financière*, le Ministre peut, avec la permission de la personne demandant un drawback ou la remise, accorder à cette dernière, à la place, une somme précise dont il détermine le montant.

Somme tenant lieu de drawback ou de remise

DIVERSIONS

Duties on goods sold

57. (1) Subject to any regulations made pursuant to subsection (8), where imported goods have been released free of duty or at a rate of duty lower than that to which they would otherwise be liable as being for the use of a person who is by law entitled to import goods for his own use free or at a reduced rate of duty and the goods are sold or otherwise disposed of to a person not entitled to any or as great an exemption, the person who purchased or otherwise acquired the goods and the person who sold or otherwise disposed of the goods

(a) shall, within thirty days of the time of the sale or other disposition, report the sale or other disposition to an officer at a customs office and account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

RÉAFFECTATIONS

57. (1) Sous réserve des règlements établis en vertu du paragraphe (8), lorsque des marchandises importées ont fait l'objet d'une mainlevée en franchise des droits ou à un taux de droit inférieur à celui qui leur aurait été par ailleurs applicable, au motif qu'elles sont réservées à l'usage d'une personne qui est, de par la loi, habilitée à importer, en franchise de droit ou à un taux de droits réduit, des marchandises pour son propre usage, et que les marchandises sont vendues ou cédées au profit d'une personne ne bénéficiant pas d'une exemption aussi élevée ou n'en ayant aucune, l'acquéreur des marchandises et celui qui les a cédées

a) doivent dans les trente jours de la vente ou de la cession en faire rapport au fonctionnaire d'un bureau de douane et en donner un compte rendu en la manière

Droits sur les marchandises vendues

(b) are, from the time of the sale or other disposition, jointly and severally liable to pay as duties or additional duties on the goods an amount equal to the amount of duties that would be payable on like goods imported in like condition at the time of the sale or other disposition at a rate of duty equal to

(i) the rate of duty applicable to like goods at the time of the sale or other disposition,

minus

(ii) the rate of duty applied in calculating the duties, if any, already paid in respect of the goods.

prescrite et sur un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits; et

b) ils sont, à compter de la date de la vente ou cession, conjointement et solidairement tenus de verser à titre de droits ou droits supplémentaires une somme égale aux droits qui seraient exigibles à l'égard de marchandises semblables importées dans des conditions semblables au moment de la vente ou cession, à un taux de droits égal au

(i) taux de droits applicable à des marchandises semblables au moment de la vente ou cession,

diminué du

(ii) taux de droits appliqué dans le calcul des droits déjà payés, le cas échéant, à l'égard desdites marchandises.

Duties on goods
diverted

(2) Subject to any regulations made pursuant to subsection (8), where imported goods have been released free of duty or at a rate of duty lower than that to which they would otherwise be liable, as being intended for a specific use, and the goods are diverted to a use other than that for which they were released, the person who diverted the goods

(a) shall, within thirty days from the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office and account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

(b) is, from the time of the diversion, liable to pay as duties or additional duties on the goods an amount equal to the amount of duties that would be payable on like goods imported in like condition at the time of the diversion at a rate of duty equal to

(i) the rate of duty applicable to like goods at the time of the diversion,

minus

(ii) the rate of duty applied in calculating the duties, if any, already paid in respect of the goods.

(2) Sous réserve de règlements d'application du paragraphe (8), lorsque des marchandises importées ont fait l'objet d'une mainlevée en franchise de droit ou à un taux des droits inférieur à celui qui leur aurait été par ailleurs applicable, au motif qu'elles sont destinées à des fins particulières, et qu'elles sont affectées à une utilisation autre que celle ayant motivé la mainlevée, la personne qui les affecte ainsi à une autre fin

a) doit dans les trente jours à compter de cette nouvelle affectation en faire rapport à un fonctionnaire d'un bureau de douane et en donner un compte rendu en la manière prescrite et sur un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits; et

b) est, à compter de cette nouvelle affectation, tenue de verser à titre de droits ou droits supplémentaires une somme égale aux droits qui seraient exigibles à l'égard de marchandises semblables importées dans des conditions semblables au moment de la nouvelle affectation, à un taux de droits égal au

(i) taux de droits applicable à des marchandises semblables, au moment de la nouvelle affectation,

diminué du

Droits sur les
marchandises
réaffectées

		(ii) taux de droits appliqué dans le calcul des droits déjà payés, le cas échéant, à l'égard desdites marchandises.	
Certain duties not included	(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "duties" does not include duties or taxes levied under the <i>Excise Tax Act</i> , the <i>Excise Act</i> or the <i>Anti-dumping Act</i> .	(3) Aux fins des paragraphes (1) et (2), «droits» ne comprend pas les droits ni les taxes perçus en vertu de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , la <i>Loi sur l'accise</i> ou la <i>Loi antidumping</i> .	5 Certains droits non compris
Refunds	(4) Subsections (1) and (2) apply with respect to goods in respect of which a refund has been granted under section 50 as if (a) the goods were released free of duty or at a rate of duty lower than that to which they would otherwise be liable at the time the refund was paid; and (b) the rate of duty, if any, applicable to like goods at the time of the sale or other disposition or of the diversion, as the case may be, that resulted in the refund made in respect of the goods under section 50 were the rate of duty referred to in subparagraph (1)(b)(ii) or (2)(b)(ii).	(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux marchandises ayant fait l'objet d'un remboursement accordé aux termes de l'article 50 comme si a) elles avaient fait l'objet d'une mainlevée en franchise de droits ou à un taux de droits inférieur à celui qui leur aurait été par ailleurs applicable au moment du remboursement; et b) le taux de droits, le cas échéant, applicable à des marchandises semblables au moment de la vente, de la cession ou de la nouvelle affectation, selon le cas, cause du remboursement aux termes de l'article 50, était le taux de droits visé aux sous-alinéas (1)b)(ii) ou (2)b)(ii).	10 Remboursements 15 20 25
Ships stores	(5) Subsection (2) applies in respect of goods removed from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse as ships stores pursuant to paragraph 17(1)(c) or (h) as if the goods were released free of duty at the time they were so removed.	(5) Le paragraphe (2) s'applique aux marchandises retirées d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt réel à titre d'approvisionnement de navires, conformément aux alinéas 17(1)c) ou h) comme si les marchandises faisaient l'objet d'une mainlevée en franchise de droit au moment de leur retrait.	Approvisionnement de navires 30
Duties where remission granted	(6) Subject to any regulations made pursuant to subsection (8), where a total or partial remission of duties has been granted in respect of imported goods subject to a condition and the condition is not complied with, the person who received the remission (a) shall, within thirty days from the time of the failure to comply with the condition, report the failure to an officer at a customs office and account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and (b) is, from the time of the failure to comply with the condition, liable to pay as	(6) Sous réserve des règlements établis en vertu du paragraphe (8), lorsqu'une remission totale ou partielle des droits a été accordée pour des marchandises importées sous réserve d'une condition qui, par la suite, n'est pas respectée, le bénéficiaire de la remise a) doit dans les trente jours de la dérogation à la condition, en faire un rapport à un fonctionnaire d'un bureau de douane et en donner un compte rendu en la manière prescrite et sur un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits; et b) il est, à compter de la dérogation, tenu de payer des droits ou droits supplémentaires sur les marchandises égaux à l'excédent	Cas de remise des droits 35 40 45

duties or additional duties on the goods an amount equal to the amount by which

(i) the amount of the duties that would be payable on like goods released in like condition at the rate applicable to such goods at the time of the failure to comply with the condition

exceeds

(ii) the amount of duties, if any, that were paid in respect of the goods and 10 were not subsequently remitted.

Rate deter-
mined by the
Minister

(7) Where duties or additional duties are owing under subsection (1) in respect of imported goods that at the time the goods were released were the property of a country 15 other than Canada and were subsequently sold or otherwise disposed of on behalf of the government of that country in accordance with an agreement between the government of that country and the Government of 20 Canada, the Minister may determine a rate of duty, which rate shall, for the purpose of calculating the amount of duties or additional duties owing under that subsection in respect of the goods, be deemed to be the 25 rate of duty applicable to like goods at the time of the sale or other disposition.

Regulations

(8) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) time limits for the application of this 30 section and the classes of goods in respect of which, or the circumstances in which, such limits shall apply; and

(b) the circumstances in which certain goods would be temporarily exempted 35 from the operation of this section, and the classes of goods in respect of which, the length of time for which and the conditions under which such exemptions shall apply.

EXPORTATION

Report

58. (1) Subject to subsection (2), all goods 40 that are exported shall be reported by the exporter at the prescribed time and place and in the prescribed manner and, where they are required by the regulations to be reported in writing, they shall be reported in the pre- 45 scribed form containing the prescribed infor-

(i) des droits qui seraient exigibles sur des marchandises semblables ayant fait l'objet d'une mainlevée dans des condi- 5 tions semblables au taux qui leur est applicable au moment de la dérogation à la condition

sur

(ii) les droits, s'il y a lieu, non rembour- sés déjà acquittés sur les marchandises.

(7) Le Ministre peut déterminer le taux 10 des droits ou des droits supplémentaires dus aux termes du paragraphe (1) sur des marchandises importées, appartenant à un autre pays que le Canada au moment où elles ont fait l'objet d'une mainlevée, et par la suite 15 vendues ou dont il a été disposé autrement au nom du gouvernement de ce pays étranger conformément à un accord conclu par le gouvernement de ce dernier avec le gouver- 20 nement du Canada; le taux susmentionné est réputé être celui applicable, au moment de la vente ou cession, à des marchandises sembla- 25 bles à celles en question.

Le Ministre
détermine le
taux

(8) Le gouverneur en conseil peut, par 25 règlement, prescrire

Règlements

a) la durée d'application du présent arti- cle ainsi que les catégories de marchandi- ses auxquelles, ou les circonstances dans lesquelles, il s'applique; et

b) les circonstances dans lesquelles certai- 30 nes marchandises seraient provisoirement exemptées de l'application du présent arti- cle, les catégories de marchandises visées par ces exemptions ainsi que la durée et les conditions d'application desdites exemp- 35 tions.

EXPORTATION

Déclaration

58. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les marchandises qui sont exportées doivent être déclarées par l'exportateur de la manière et aux temps et lieu prescrits; quand 40 les règlements exigent une déclaration écrite, celle-ci doit se faire sur le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits ou sur

mation or in such form containing such information as is satisfactory to the Minister.

Exemption

(2) The Governor in Council may prescribe the circumstances in which any class of goods is exempted from the requirements of subsection (1).

Obligation to answer questions and present goods

(3) Every person reporting goods under subsection (1) shall

- (a) answer truthfully any question asked by an officer with respect to the goods; and
- (b) where an officer so requests, present the goods to the officer, remove any covering from the goods, unload any conveyance or open any part thereof, or open or unpack any package or container that the officer wishes to examine.

Failure to export

(4) Where goods are reported pursuant to subsection (1) and not duly exported, the person who reported them shall forthwith report the failure to export them to an officer at a customs office.

Security

(5) In such circumstances as may be prescribed, goods that are transported within Canada after they have been reported under subsection (1) shall be transported subject to such conditions and subject to such bonds or other security as may be prescribed.

"Exporter" defined

(6) For the purposes of subsection (1), "exporter" means, in respect of goods,

- (a) where a person exports the goods on his own behalf, that person; and
- (b) in any other case, the person on behalf of whom the goods are exported.

un formulaire contenant les renseignements que le Ministre juge satisfaisants.

Exemption

(2) Le gouverneur en conseil peut prescrire les circonstances dans lesquelles une catégorie de marchandises est soustraite aux exigences du paragraphe (1).

(3) La personne qui déclare les marchandises conformément au paragraphe (1) doit,

- a) répondre de bonne foi aux questions que lui pose un fonctionnaire à leur sujet; et
- b) à la demande d'un fonctionnaire, lui présenter les marchandises, en enlever l'emballage, décharger un moyen de transport ou en ouvrir une partie, ouvrir ou déballer tout colis ou contenant qu'il désire examiner.

Obligation de répondre aux questions et de présenter les marchandises

(4) Lorsque des marchandises sont déclarées conformément au paragraphe (1) mais qu'elles ne sont pas exportées, l'auteur de la déclaration doit immédiatement en avvertir un fonctionnaire d'un bureau de douane.

Lorsqu'il n'y a pas d'exportation

(5) Dans les circonstances qui peuvent être prescrites, les marchandises transportées au Canada après avoir été déclarées conformément au paragraphe (1), doivent être transportées sous réserve des conditions, du cautionnement ou des autres garanties pouvant être prescrites.

Garantie

(6) Aux fins du paragraphe (1), «exportateur» désigne, à l'égard de marchandises,

- a) toute personne qui exporte des marchandises pour son propre compte, et
- b) dans tout autre cas, la personne au nom de laquelle sont exportées les marchandises.

Définition d'«exportateur»

POWERS OF OFFICERS

Search of the person

59. (1) An officer may search any person who has arrived in Canada within a reasonable time after his arrival or any person who is about to leave Canada if the officer has reasonable grounds to suspect that the person has secreted on or about his person anything in respect of which this Act has been or might be contravened, anything that would afford evidence with respect to a contraven-

POUVOIRS DES FONCTIONNAIRES

59. (1) Un fonctionnaire peut fouiller toute personne arrivée au Canada dans un délai raisonnable après son arrivée ou toute personne sur le point de quitter le Canada, s'il a des motifs raisonnables de soupçonner que la personne dissimule sur sa personne ou près d'elle toute chose faisant l'objet d'une infraction à la présente loi ou susceptible d'en faire l'objet, ou prouvant une telle

Fouille des individus

tion of this Act or any goods the importation or exportation of which is prohibited, controlled or regulated under this or any other Act of Parliament.

Person taken
before senior
officer

(2) An officer who is about to search a person under this section shall, on the request of that person, forthwith take him before the senior officer at the place where the search is to take place.

Idem

(3) A senior officer before whom a person is taken pursuant to subsection (2) shall, if he sees no reasonable grounds for the search, discharge the person or, if he believes otherwise, direct that the person be searched.

Search by same
sex

(4) No person shall be searched under this section by a person who is not of the same sex, and if there is no officer of the same sex at the place at which the search is to take place, an officer may authorize any suitable person of the same sex to perform the search.

Examination of
goods

60. (1) An officer may

(a) examine any goods that have been imported and open or cause to be opened any package or container of imported goods and take samples thereof in reasonable amounts at any time up to the time of release;

(b) examine any goods that have been reported under section 58 and open or cause to be opened any package or container of such goods and take samples thereof in reasonable amounts at any time up to the time of exportation;

(c) where he has reasonable grounds to suspect that an error has been made in the tariff classification, value for duty or quantity of any goods accounted for under section 23, or where a refund or drawback is requested in respect of any goods under this Act, examine the goods and take samples thereof in reasonable amounts;

(d) where he has reasonable grounds to suspect that this Act or the regulations or any other Act of Parliament administered or enforced by him or any regulations

infraction, ou encore des marchandises dont l'importation ou l'exportation est interdite, contrôlée ou réglementée aux termes de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement.

5

(2) Le fonctionnaire qui va fouiller une personne en vertu du présent article doit, à la demande de celle-ci, la conduire immédiatement devant le fonctionnaire principal de l'endroit où la fouille doit avoir lieu.

10

(3) Un fonctionnaire principal devant qui comparait une personne aux termes du paragraphe (2) doit, s'il ne voit aucun motif raisonnable de procéder à une fouille, laisser aller la personne ou ordonner une telle fouille s'il est d'avis contraire.

Idem

(4) La fouille des personnes effectuée en vertu du présent article se fait par un fonctionnaire du même sexe que la personne faisant l'objet de la fouille; s'il ne s'en trouve pas à l'endroit où il est procédé à cette formalité, un fonctionnaire peut autoriser à faire la fouille toute personne convenable du même sexe.

Fouille

20

60. (1) Un fonctionnaire peut

25 Examen des
marchandises

a) examiner les marchandises importées, ouvrir ou faire ouvrir tout colis ou contenant et en prélever des échantillons en quantité raisonnable tant qu'elles n'ont pas fait l'objet d'une mainlevée;

30

b) examiner les marchandises déclarées en vertu de l'article 58, ouvrir ou en faire ouvrir tout colis ou contenant, et en prendre des échantillons en quantité raisonnable tant qu'elles ne sont pas exportées;

35

c) examiner les marchandises et en prendre des échantillons en quantité raisonnable lorsqu'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une erreur s'est produite dans la classification tarifaire, la valeur imposable ou la quantité de toutes marchandises ayant fait l'objet d'un compte rendu donné conformément à l'article 23, ou lorsqu'un remboursement ou un drawback est réclamé à l'égard de toutes marchandises aux termes de la présente loi;

40

d) examiner des marchandises qu'il soupçonne raisonnablement avoir fait l'objet d'une infraction à la présente loi, aux

45

thereunder have been or might be contravened in respect of any goods, examine the goods and open or cause to be opened any package or container thereof; or

(e) where he has reasonable grounds to suspect that this Act or the regulations or any other Act of Parliament administered or enforced by him or any regulations thereunder have been or might be contravened in respect of any conveyance or any goods thereon, stop, board and search the conveyance, examine any goods thereon and open or cause to be opened any package or container thereof and direct that the conveyance be moved to a customs office or other suitable place for any such search, examination or opening.

règlements, ou à toute autre loi du Parlement ou être susceptibles d'en faire l'objet qu'il est tenu d'appliquer ou leurs règlements d'application, ouvrir, faire ouvrir tout colis ou contenant renfermant de telles marchandises; ou

e) examiner un moyen de transport ou des marchandises à son bord qu'il soupçonne raisonnablement avoir fait l'objet d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements d'application ou à toute autre loi du Parlement ou être susceptibles d'en faire l'objet qu'il est tenu d'appliquer ou leurs règlements d'application arrêter le moyen de transport monter à son bord, ouvrir ou faire ouvrir tout colis ou contenant renfermant de telles marchandises et ordonner son déplacement à un bureau de douane ou autre endroit approprié aux fins de perquisition et d'examen des marchandises suspectes.

Samples

(2) Samples taken pursuant to subsection (1) shall be disposed of in such manner as the Minister may direct.

(2) Il est disposé des échantillons prélevés au paragraphe (1) conformément aux instructions du Ministre.

Échantillons

Officer stationed on board conveyance

61. (1) An officer may be stationed on board any conveyance that has arrived in Canada from a place outside Canada for the purpose of doing anything he is required or authorized to do in the administration or enforcement of this or any other Act of Parliament.

61. (1) Un fonctionnaire peut être posté à bord de tout moyen de transport entré au Canada en provenance de l'extérieur du Canada afin d'y effectuer toute chose à laquelle il est tenu ou autorisé dans l'application de la présente loi ou toute autre loi du Parlement.

Le fonctionnaire peut monter à bord du moyen de transport

Carriage, accommodation and food provided

(2) An officer stationed on board a conveyance pursuant to subsection (1) shall be carried free of charge, and the person in charge of the conveyance shall ensure that the officer is provided with suitable accommodation and food.

(2) Tout fonctionnaire posté à bord d'un moyen de transport, conformément au paragraphe (1), doit être transporté gratuitement et le responsable de ce moyen de transport doit lui fournir le gîte et le couvert.

Transport, gîte et couvert

Detention of controlled goods

62. (1) Goods that have been imported or are about to be exported may be detained by an officer until he is satisfied that the goods have been dealt with in accordance with this Act, and any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods, and any regulations made thereunder.

62. (1) Un fonctionnaire peut retenir des marchandises importées ou sur le point d'être exportées jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'elles ne donnent lieu à aucune infraction à la présente loi ni à aucune autre loi du Parlement interdisant, contrôlant ou réglementant l'importation ou l'exportation des marchandises ni à leurs règlements d'application.

Détention de marchandises contrôlées

Disposition of goods illegally imported

(2) Goods that have been imported in contravention of this or any other Act of Parliament, or any regulation made there-

(2) Il doit être disposé des marchandises qui ont été importées en contravention de la présente loi ou de toute autre loi du Parle-

Disposition des marchandises frauduleusement importées

under, and that have been detained under subsection (1) shall be disposed of in accordance with that Act or regulation, but, where there is no provision in that Act or regulation for the disposition of such goods, the importer may

- (a) abandon the goods to Her Majesty in right of Canada in accordance with section 24; or
- (b) export the goods.

Idem

(3) Goods referred to in subsection (2) that are not disposed of, abandoned or exported in accordance therewith within such time as may be prescribed, may be deposited in a place of safekeeping referred to in subsection 25(1) and, if they are so deposited, section 25 applies in respect of the goods as if they had been deposited therein pursuant to subsection 25(1).

Duties removed

(4) Goods are, from the time they are disposed of or exported under subsection (2), no longer charged with duties levied thereon.

Custody of goods subject to seizure but not seized

63. (1) An officer may, instead of seizing any goods or conveyances that he is authorized by or pursuant to this Act to seize, leave them in the custody of the person from whom he would otherwise have seized them or any other person satisfactory to the officer.

Conditions of custody

(2) Every person who has the custody of goods pursuant to subsection (1) shall hold the goods in safekeeping, without charge to Her Majesty, and shall make them available to an officer on request, and shall not dispose of them in any manner or remove them from Canada unless he is authorized to do so by an officer.

Power to call in aid

64. An officer may call on other persons to assist him in exercising any power of search, seizure or detention that he is authorized under this Act to exercise, and any person so called on is authorized to exercise any such power.

Carrying out agreements

65. Where the Government of Canada has entered into an agreement with the government of another country pursuant to which powers, duties or functions relating to the

ment ou de leurs règlements d'application et retenues en vertu du paragraphe (1), conformément à cette loi ou à ces règlements; en l'absence de toute disposition à cet égard, l'importateur peut

- a) abandonner les marchandises à Sa Majesté du chef du Canada conformément à l'article 24, ou
- b) les exporter.

(3) Les marchandises visées au paragraphe (2) dont il n'est pas disposé ou qui ne sont pas abandonnées ou exportées conformément audit paragraphe dans les délais prescrits, peuvent être déposées en un lieu sûr visé au paragraphe 25(1) et, dans ce cas, l'article 25 leur est applicable comme si elles y avaient été déposées conformément au paragraphe 25(1).

(4) Les marchandises ne sont plus grevées de droits à compter de leur exportation ou de leur disposition conformément au paragraphe (2).

63. (1) Plutôt que de saisir des marchandises ou moyens de transport qu'il est autorisé à saisir en vertu de la présente loi, un fonctionnaire peut les confier à la garde de la personne de qui il les aurait autrement saisis ou à celle de toute personne qu'il estime convenir.

(2) Toute personne ayant la garde de marchandises, conformément au paragraphe (1), doit les conserver en lieu sûr sans frais pour Sa Majesté et les présenter à un fonctionnaire qui le demande; elle ne peut en disposer de quelque façon, ou les sortir du Canada que sur autorisation d'un fonctionnaire.

64. Un fonctionnaire peut réclamer de l'aide dans l'exercice des pouvoirs de fouille, de saisie ou de retenue que lui confère la présente loi; toute personne l'aidant est investie des mêmes pouvoirs que les siens quant à la fouille, la saisie ou la retenue.

65. Quand, aux termes d'un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'un autre pays, les pouvoirs, devoirs et fonctions relatifs à l'importation de marchandises

5

Idem

Retrait des droits

Garde des marchandises susceptibles de saisie

Conditions de la garde

Aide

Application des accords

importation of goods into Canada may be exercised or performed in that other country and powers, duties or functions relating to the importation of goods into that other country may be exercised or performed in Canada, any officer or peace officer designated for the purpose by the Minister may exercise in Canada any powers of inspection, examination, search or detention on behalf of that other country that are specified in the agreement.

au Canada peuvent être exercés dans cet autre pays et réciproquement, tout fonctionnaire ou agent de la paix désignés à cette fin par le Ministre peut exercer au Canada au nom de cet autre pays les pouvoirs d'inspection, d'examen, de fouille ou de retenue que précise l'accord.

PROTECTION OF OFFICERS

Limitation of time of action

66. (1) No action or judicial proceeding shall be commenced more than three months after the time when the cause of action or the subject-matter of the proceedings arose

(a) against an officer for anything done in the performance of his duties under this or any other Act of Parliament or a person called on to assist an officer in the performance of such duties; or

(b) against the Crown, an officer or any person in possession of goods under the authority of an officer for the recovery of anything seized, detained or held in custody or safekeeping under this Act.

Stay of action or judicial proceeding

(2) Where, in any action or judicial proceeding taken otherwise than under this Act, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in an action or proceeding under this Act, the Minister may file a stay of proceedings with the body before whom that action or judicial proceeding is taken, and thereupon the proceedings before that body are stayed pending final determination of the outcome of the action or proceeding under this Act.

DISCLOSURE OF INFORMATION

Communication of information

67. (1) Except as authorized by this section, no official shall

(a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or

PROTECTION DES FONCTIONNAIRES

Prescription

66. (1) Aucune action ou procédure judiciaire ne peut être intentée

a) contre un fonctionnaire, en ce qui concerne l'exécution des devoirs que lui impose la présente loi ou toute autre loi du Parlement, ou contre toute personne l'ayant aidé dans l'exécution des devoirs de sa charge, ou

b) contre la Couronne, un fonctionnaire ou toute personne à qui ce dernier a confié des marchandises, en recouvrement de toute chose saisie, détenue, gardée ou conservée en lieu sûr aux termes de la présente loi,

plus de trois mois après la naissance de la cause d'action ou de l'objet des procédures.

(2) Lorsque essentiellement les mêmes faits sont contestés dans des actions ou des procédures judiciaires distinctes entamées l'une en vertu de la présente loi, et l'autre en vertu de toute autre loi, il y a suspension d'instance dans le second cas sur demande du Ministre présentée à l'organisme saisi, tant qu'il n'aura pas été statué sur l'action ou la procédure entamée en vertu de la présente loi.

Suspension d'instance

DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS

Communication des renseignements

67. (1) A l'exception du cas prévu au présent article, aucun fonctionnaire public ne doit

a) sciemment communiquer ou autoriser la communication des renseignements obtenus par ou au nom du Ministre aux fins de la présente loi; ou

	(b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.	5	b) sciemment permettre à toute personne d'examiner ou de consulter des livres, archives, écritures ou autres documents obtenus par ou au nom du Ministre aux fins de la présente loi.	5
"Official" defined	(2) For the purposes of subsection (1), "official" means any person employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty, or any person formerly so employed or formerly occupying a position therein.	10	(2) Aux fins du paragraphe (1), «fonctionnaire public» désigne toute personne employée dans un poste responsable ou occupant un tel poste au service de Sa Majesté, ou toute personne précédemment employée de cette manière ou occupant précédemment un tel poste.	Définition de «fonctionnaire public» 10
Exception	(3) An officer may communicate or allow to be communicated information obtained under this Act, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act, to or by	15	(3) Un fonctionnaire peut autoriser les personnes sous-mentionnées à examiner ou à consulter les livres, archives, écritures ou autres documents obtenus par ou au nom du Ministre aux fins de la présente loi et leur communiquer ou autoriser la communication des renseignements obtenus aux fins de la présente loi	Exception 15
	(a) any officer or any person employed in the Department of National Revenue;	20	a) tout fonctionnaire ou employé du ministère du Revenu national;	
	(b) any person, or any person within a class of persons, that the Minister may authorize; or		b) toute personne ou toute personne d'une catégorie de personnes qui est autorisée par le Ministre;	25
	(c) any person otherwise legally entitled thereto.	25	c) toute personne qui y a légalement droit.	
Idem	(4) An officer may, on the order or subpoena of a court of record,		(4) Un fonctionnaire, sur ordonnance ou subpoena d'une cour d'archives, peut	Idem
	(a) give evidence relating to information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or	30	a) révéler dans son témoignage les renseignements obtenus par ou au nom du Ministre aux fins de la présente loi;	30
	(b) produce any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.		ou b) produire tout livre, toute archive, écriture ou tout autre document obtenu par ou au nom du Ministre aux fins de la présente loi.	35
Idem	(5) An officer may show any book, record, writing or other document obtained for the purposes of this Act, or permit a copy thereof to be given, to the person from or on behalf of whom such book, record, writing or other document was obtained, or to any person authorized to transact business under this Act as his agent, at the request of any such person and on receipt of such fee, if any, as is prescribed.	40	(5) Un fonctionnaire peut produire tout livre, toute archive, écriture ou tout autre document obtenus aux fins de la présente loi, ou permettre qu'il en soit donné copie, à la personne de qui ou au nom de qui ils ont été obtenus, ou à son mandataire autorisé à traiter d'affaires aux termes de la présente loi, à la demande de cette personne ou de son mandataire et sur versement des frais qui peuvent être prescrits.	Idem 40
Regulations	(6) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which fees may be charged for providing	45	(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les circonstances dans lesquelles l'obtention de renseignements, la	Règlements 45

information, allowing inspection or access to documents or making or certifying copies thereof pursuant to this section and the amount of any such fees.

consultation ou l'examen de documents, les copies qui en sont faites et leur authentification aux termes du présent article seront soumis au paiement de frais, ainsi que le montant de ces frais.

5

INQUIRIES

ENQUÊTES

Inquiry

68. (1) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, authorize any person to make an inquiry into and concerning any matter specified by the Minister.

68. (1) Le Ministre peut, pour toute fin relative à l'application de la présente loi, autoriser toute personne à enquêter sur une affaire qu'il précise.

Enquêtes

Powers of person authorized

(2) A person authorized pursuant to subsection (1) has and may exercise all of the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) Toute personne autorisée aux termes du paragraphe (1) détient et peut exercer tous les pouvoirs d'une personne nommée commissaire en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

10 Pouvoirs de la personne autorisée

Travel expenses

(3) Reasonable travel and living expenses shall be paid to any person summoned by a person authorized under subsection (1) at the time of the service of the summons.

(3) Au moment de la signification de la sommation, des frais raisonnables de déplacement et de subsistance sont versés à toute personne sommée de comparaître par une personne autorisée en vertu du paragraphe (1).

15 Frais de déplacement

20

SEIZURES

SAISIES

Seizure of goods or conveyances

69. (1) An officer may, where he believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened in respect of goods or conveyances, seize as forfeit

69. (1) Un fonctionnaire qui a des motifs raisonnables de croire que des marchandises ou des moyens de transport font l'objet d'une infraction à la présente loi ou aux règlements peut saisir comme confisqués

Saisie des marchandises ou des moyens de transport

(a) any such goods or conveyances; or

(b) any conveyance that he believes on reasonable grounds was made use of in respect of such goods, whether at or after the time of the contravention.

a) les marchandises ou les moyens de transport en question; ou

b) les moyens de transport qu'il croit raisonnablement avoir servi au transport desdites marchandises, que ce soit au moment de la contravention ou après.

25

Seizure of evidence

(2) An officer may, where he believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, seize anything that he has reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the contravention.

(2) Un fonctionnaire qui a des motifs raisonnables de croire que la présente loi ou les règlements ont été violés peut saisir tout ce qu'il estime raisonnablement susceptible de prouver l'infraction.

Saisie des éléments de preuve

Information for search warrant

70. (1) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXV of the *Criminal Code*, varied to suit the case, that there are reasonable grounds to believe that there may be found in a building, receptacle or place

70. (1) Le juge de paix convaincu, aux termes d'une dénonciation faite sous serment suivant la Formule I énoncée à la Partie XXV du *Code criminel* et modifiée selon l'espèce, qu'il existe des motifs raisonnables

Mandat de perquisition

40

(a) any goods or conveyance in respect of which this Act or the regulations have been contravened or are suspected of having been contravened,

(b) any conveyance that has been made use of in respect of such goods, whether at or after the time of the contravention, or
(c) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations,

may at any time issue a warrant under his hand authorizing an officer to search the building, receptacle or place for any such thing and to seize it.

Execution in
another
territorial
jurisdiction

(2) A justice of the peace may, where a building, receptacle or place referred to in subsection (1) is in a territorial division other than that in which the justice of the peace has jurisdiction, issue his warrant in a form similar to the form referred to in subsection (1), modified according to the circumstances, and the warrant may be executed in the other territorial division after it has been endorsed, in the manner set out in Form 25 of Part XXV of the *Criminal Code*, by a justice of the peace having jurisdiction in that territorial division.

Seizure of
things not
specified

(3) An officer who executes a warrant issued under subsection (1) may seize, in addition to the things mentioned in the warrant,

(a) any goods or conveyance in respect of which he believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened;

(b) any conveyance that he believes on reasonable grounds was made use of in respect of such goods, whether at or after the time of the contravention; or

(c) anything that he has reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.

Execution of
search warrant

(4) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by day, unless the justice of the peace, by the warrant, authorizes execution of it by night.

de croire que se trouvent dans un immeuble, réceptacle ou endroit

a) des marchandises ou un moyen de transport violant ou soupçonnés d'avoir violé la présente loi ou les règlements,

b) un moyen de transport ayant transporté lesdites marchandises, au moment de l'infraction ou après, ou

c) tout ce qu'il croit raisonnablement susceptible de prouver une infraction à la présente loi ou aux règlements

peut, à tout moment, délivrer un mandat sous son seing, autorisant un fonctionnaire à perquisitionner l'immeuble, le réceptacle ou le lieu pour y chercher et saisir l'objet suspect.

(2) Lorsque l'immeuble, le réceptacle ou le lieu visé au paragraphe (1), est situé à l'extérieur de la circonscription territoriale qui est de son ressort, le juge de paix peut délivrer son mandat en utilisant une formule semblable à celle visée au paragraphe (1), modifiée selon l'espèce, et le mandat peut être exécuté à l'extérieur de la circonscription territoriale qui est de son ressort après avoir été visé, suivant la Formule 25 de la Partie XXV du *Code criminel*, par un juge de paix ayant compétence dans ladite circonscription.

Exécution dans
une autre
circonscription
territoriale

(3) Tout fonctionnaire exécutant un mandat délivré en vertu du paragraphe (1) peut saisir, outre ce que mentionne le mandat,

a) les marchandises ou le moyen de transport qu'il croit raisonnablement faire l'objet d'une infraction à la présente loi ou aux règlements;

b) le moyen de transport qu'il croit raisonnablement avoir transporté lesdites marchandises, au moment de l'infraction ou après; ou

c) tout ce qu'il croit raisonnablement susceptible de prouver une infraction à la présente loi ou aux règlements.

Saisie des
objets que le
mandat ne
précise pas

(4) Un mandat délivré en vertu du paragraphe (1) doit être exécuté de jour, à moins que le juge de paix, dans le mandat, n'en autorise l'exécution de nuit.

Exécution du
mandat de
perquisition

Form of search warrant	(5) A warrant issued under subsection (1) may be in the form set out as Form 5 in Part XXV of the <i>Criminal Code</i> , varied to suit the case.	(5) Un mandat de perquisition délivré en vertu du paragraphe (1) peut être rédigé selon la Formule 5 de la Partie XXV du <i>Code criminel</i> , modifiée selon l'espèce.	Forme du mandat de perquisition
Powers of entry	71. For the purpose of exercising his authority under section 70, an officer may, with such assistance as he deems necessary, break open any door, window, lock, fastener, floor, wall, ceiling, compartment, plumbing fixture, box, container or any other thing.	5 71. Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 70, un fonctionnaire peut, avec l'aide qu'il estime nécessaire, fracturer toute porte, fenêtre, serrure, fermeture, plancher, mur, plafond, cloison, tuyauterie, boîte, contenant ou autre objet.	5 Accès
Limitation for seizures and ascertained forfeitures	72. No seizure may be made under this Act or notice sent under section 79 more than six years after the contravention or use in respect of which such seizure is made or notice is sent.	10 72. Aucune saisie ne peut avoir lieu aux termes de la présente loi et aucun avis ne peut être envoyé aux termes de l'article 79 plus de six ans après l'infraction ou l'utilisation ayant donné lieu à la saisie ou à l'envoi 15 de l'avis.	10 Prescription des saisies
Custody of things seized	73. (1) Anything that is seized under this Act shall forthwith be placed in the custody of an officer.	73. (1) Toute chose saisie aux termes de la présente loi doit immédiatement être confiée à la garde d'un fonctionnaire.	Garde des marchandises saisies
Evidence	(2) Anything that is seized under this Act as evidence alone shall be returned forthwith 20 on completion of all proceedings in which the thing seized may be required.	(2) Toute chose saisie en vertu de la présente loi uniquement comme élément de 20 preuve doit être rendue dès que prennent fin les procédures au cours desquelles on pouvait en faire usage.	20 Élément de preuve
Copies of records, books or documents	74. (1) Where any record, book or document is examined or seized under this Act, the Minister, or the officer by whom the record, book or document is examined or seized, may make or cause to be made one or more copies thereof, and a copy of any such record, book or document purporting to be certified by the Minister or a person authorized by him is admissible in evidence and has the same probative force as the original record, book or document would have if it had been proved in the ordinary way.	74. (1) Lorsque des archives, livres ou 25 documents sont examinés ou saisis en vertu de la présente loi, le Ministre ou le fonctionnaire qui examine ou saisit les archives, livres ou documents peut en faire ou en commander une ou plusieurs copies; toute copie 30 censée certifiée par le Ministre ou une personne qu'il autorise est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original dont la véracité aurait été prouvée de la façon ordinaire.	25 30 35 Copie des archives, livres ou documents
Detention of records seized	(2) No records, books or documents that 35 have been seized under this Act shall be detained for a period of more than three months after the time of seizure, unless, before the expiration of that period, (a) the person from whom they were 40 seized agrees to their further detention for a specified period of time; (b) a justice of the peace is satisfied on application that, having regard to the circumstances, their further detention for a 45	(2) Les archives, livres et documents saisis en vertu de la présente loi ne peuvent être retenus plus de trois mois à compter de la date de la saisie que si, avant l'expiration de ladite période, (a) la personne auprès de qui on les a saisis permet que leur retenue se prolonge pendant une période déterminée; (b) un juge de paix est convaincu d'après la demande que, vu les circonstances, leur 45 retenue prolongée pendant une période	35 40 45 Détention de choses saisies

specified period of time is warranted and he so orders; or

(c) judicial proceedings are instituted in which the things seized may be required.

déterminée est justifiée et qu'il en ordonne ainsi; ou

c) la production des objets saisis peut être exigée au cours de procédures judiciaires déjà entamées.

5

Goods stopped
or taken by
peace officer

75. Where a peace officer detains or seizes anything that he suspects is subject to seizure under this Act, he shall forthwith notify an officer thereof and describe the thing detained or seized to the officer.

75. Lorsqu'un agent de la paix retient ou saisit quoique ce soit qu'il soupçonne être sujet à saisie aux termes de la présente loi, il doit immédiatement en aviser un fonctionnaire et lui décrire l'objet retenu ou saisi.

10

Marchandises
bloquées ou
prises par un
agent de la paix

Release from
seizure

76. (1) An officer

(a) may, subject to this or any other Act of Parliament, return any goods that have been seized under this Act to the person from whom they were seized or to any person authorized by the person from whom they were seized on receipt of

(i) an amount of money of a value equal to

(A) the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of 20 duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

(I) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 23(1) or (2) or where duties or additional duties have become due thereon under section 57, or

(II) at the time the goods were accounted for under subsection 23(1) or (2), in any other case, or

(B) such lesser amount as the Minister may direct, or

(ii) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister;

(b) may, subject to this or any other Act of Parliament, return any conveyance that has been seized under this Act to the person from whom it was seized or to any person authorized by the person from whom it was seized on receipt of

(i) an amount of money of a value equal to

(A) the value of the conveyance at the time of seizure, as determined by the Minister, or

10

76. (1) Un fonctionnaire

a) peut, sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, restituer les marchandises à la personne de qui elles ont été saisies en vertu de la présente loi ou à une personne autorisée par cette dernière, sur remise

(i) d'une somme d'argent égale

(A) au total de la valeur imposable des marchandises et du montant des droits prélevés sur celles-ci, s'il en est, calculés au taux qui leur est applicable

(I) au moment de la saisie, lorsque les marchandises n'ont pas fait l'objet d'un compte rendu donné conformément aux paragraphes 23(1) ou (2) ou lorsque en vertu de l'article 57 des droits ou des droits supplémentaires sont devenus exigibles à leur égard, ou

(II) au moment du compte rendu des marchandises donné conformément aux paragraphes 23(1) ou (2) dans tous les autres cas, ou

(B) à toute somme moindre que le Ministre peut ordonner, ou

(ii) lorsque le Ministre l'autorise, d'une garantie qu'il juge satisfaisante;

b) peut, sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, remettre un moyen de transport saisi aux termes de la présente loi, à la personne de qui il a été saisi ou à une personne autorisée par cette dernière, sur remise

(i) d'une somme d'argent égale

45

Restitution des
marchandises
saisies

(B) such lesser amount as the Minister may direct, or

(ii) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister; and

(c) shall, subject to this or any other Act of Parliament, return any animals or perishable goods that have been seized under this Act and have not been sold under subsection (4) to the person from whom they were seized or to any person authorized by the person from whom they were seized at the request of such person and on receipt of

(i) an amount of money of a value equal to

(A) the aggregate of the value for duty of the animals or perishable goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto,

(I) at the time of seizure, where the animals or perishable goods were not accounted for under subsection 23(1) or (2) or where duties or additional duties have become due thereon under section 57, or

(II) at the time the animals or perishable goods were accounted for under subsection 23(1) or (2), in any other case, or

(B) such lesser amount as the Minister may direct, or,

(ii) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister.

(A) à la valeur du moyen de transport au moment de la saisie, telle que l'a déterminée le Ministre, ou

(B) à toute somme moindre que le Ministre peut ordonner, ou

(ii) lorsque le Ministre l'autorise, d'une garantie qu'il juge satisfaisante; et

c) doit, sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, remettre les animaux ou marchandises périssables saisis aux termes de la présente loi, et non vendus aux termes du paragraphe (4), à la personne de qui ils ont été saisis ou, à une personne autorisée par elle, à leur demande, et sur remise

(i) d'une somme d'argent égale

(A) au total de la valeur imposable des animaux ou des marchandises périssables et du montant des droits prélevés sur celles-ci, s'il en est, calculés au taux qui leur est applicable

(I) au moment de la saisie, lorsque les animaux ou les marchandises périssables n'ont pas fait l'objet d'un compte rendu donné conformément aux paragraphes 23(1) ou (2) ou lorsqu'en vertu de l'article 57, des droits ou des droits supplémentaires sont devenus exigible à leur égard, ou

(II) au moment du compte rendu des animaux ou des marchandises périssables donné conformément aux paragraphes 23(1) ou (2) dans tous les autres cas, ou

(B) à toute somme moindre que le Ministre peut ordonner, ou

(ii) lorsque le Ministre l'autorise, d'une garantie qu'il juge satisfaisante.

Value substituted for value for duty

(2) For the purpose of calculating the amount of money referred to in subparagraph (1)(a)(i) or (c)(i), where the value for duty of goods cannot be ascertained, the value of the goods at the time of seizure, as determined by the Minister, may be substituted for the value for duty thereof.

Goods no longer forfeit

(3) Goods or conveyances in respect of which money or security is received under subsection (1) shall cease to be forfeit from

(2) Aux fins du calcul de la somme visée aux sous-alinéas (1)a(i) ou c(i), lorsque la valeur imposable des marchandises ne peut être déterminée, on peut y substituer la valeur des marchandises au moment de la saisie, telle que l'a déterminée le Ministre.

Valeur substituée à la valeur imposable

(3) La confiscation des marchandises ou des moyens de transport cesse à compter de la remise de la somme d'argent ou de la

Fin de la confiscation

the time the money or security is received and the money or security shall be held as forfeit in lieu thereof.

Sale of seized goods

(4) An officer may sell any animals or perishable goods that have been seized under this Act, in order to avoid the expense of keeping them or to avoid their deterioration, at any time after giving the person from whom they were seized or the owner thereof a reasonable opportunity to obtain the animals or perishable goods under subsection (1), and the proceeds of the sale shall be held as forfeit in lieu of the thing sold.

FORFEITURES

General

Forfeitures accrue automatically from time of contravention

77. Subject to the reviews and appeals established by this Act, any goods or conveyances that are seized as forfeit under this Act within the time period set out in section 72 are forfeit

(a) from the time of the contravention of this Act or the regulations in respect of which the goods or conveyances were seized, or

(b) in the case of a conveyance made use of in respect of goods in respect of which this Act or the regulations have been contravened, from the time of such use, and no act or proceeding subsequent to the contravention or use is necessary to effect the forfeiture of such goods or conveyances.

Review of forfeiture

78. The forfeiture of goods or conveyances seized under this Act or any money or security held as forfeit pursuant to section 76 in lieu thereof is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 82.

Ascertained Forfeiture

Ascertained forfeitures

79. (1) Where an officer believes on reasonable grounds that a person has contravened any of the provisions of this Act or

garantie visée au paragraphe (1) et cette somme est détenue comme confisquée en leur lieu et place.

Vente des marchandises saisies

(4) Un fonctionnaire peut vendre les animaux ou les marchandises périssables saisis aux termes de la présente loi pour éviter leur détérioration ou les frais de garde, après avoir donné à la personne de qui ils ont été saisis ou à leur propriétaire l'occasion raisonnable de les récupérer conformément au paragraphe (1); le produit de la vente sera détenu comme confisqué en lieu et place de la chose vendue.

CONFISCATION

Généralités

Confiscation automatique à compter de l'infraction

77. Sous réserve des révisions et appels prévus par la présente loi, les marchandises ou moyens de transport saisis comme confisqués aux termes de la présente loi dans le délai fixé à l'article 72 sont confisqués

a) à compter de l'infraction à la présente loi ou aux règlements qui a donné lieu à la saisie des marchandises ou moyens de transport, ou

b) à compter de l'utilisation dans le cas d'un moyen de transport qui a servi au transport de marchandises qui ont fait l'objet d'une infraction à la présente loi ou aux règlements et nul acte ni procédure ultérieure à l'infraction ou l'utilisation n'est requis pour donner effet à la confiscation de ces marchandises ou moyens de transport.

Révision de la confiscation

78. La confiscation des marchandises ou des moyens de transport saisis aux termes de la présente loi ou de toute somme d'argent ou garantie détenues comme confisquées en leur lieu et place conformément à l'article 76 est définitive; elle n'est sujette à révision et ne peut être limitée, interdite, supprimée, infirmée ni autrement considérée que dans les cas et de la manière prévus à l'article 82.

Valeur constatée des objets passibles de confiscation

Valeur constatée des objets passibles de confiscation

79. (1) Le fonctionnaire ayant des motifs raisonnables de croire que des marchandises ou un moyen de transport ont fait l'objet

the regulations in respect of any goods or conveyance, he may, if the goods or conveyance is not found or if the seizure thereof would be impractical, serve a written notice on that person demanding payment of

(a) an amount of money of a value equal to

(i) in the case of goods, the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

(A) at the time the notice is served, where the goods have not been accounted for under subsection 23(1) or (2) or where duties or additional duties have become due thereon under section 57, or

(B) at the time the goods were accounted for under subsection 23(1) or (2), in any other case, and

(ii) in the case of a conveyance, the value of the conveyance at the time the notice is served, as determined by the Minister, or

(b) such lesser amount as the Minister may direct,

and the amount so demanded is subject to the provisions of subsection 90(2).

Value substituted for value for duty

(2) For the purpose of calculating the amount of money referred to in paragraph (1)(a), where the value for duty of goods cannot be ascertained, the value of the goods at the time the notice is served under subsection (1), as determined by the Minister, may be substituted for the value for duty thereof.

Seizure cancels notice

(3) The seizure under this Act of anything in respect of which a notice is served under subsection (1), except as evidence alone, constitutes a cancellation of the notice where the notice and the seizure are in respect of the same contravention.

Limitation respecting seizure

(4) Nothing in respect of which a notice is served under subsection (1) is, from the time the amount demanded in the notice is paid or from the time a decision of the Minister under section 84 is requested in respect of

d'une infraction à la présente loi ou aux règlements peut, si les objets suspects sont introuvables ou difficiles à saisir, signifier au présumé responsable un avis écrit lui réclamant paiement

a) d'une somme d'argent égale

(i) lorsqu'il s'agit de marchandises, au total de leur valeur imposable et au montant des droits prélevés sur celles-ci, s'il en est, calculés au taux qui leur est applicable

(A) au moment de la signification de l'avis, lorsque les marchandises n'ont pas fait l'objet d'un compte rendu donné conformément aux paragraphes 23(1) ou (2) ou lorsqu'en vertu de l'article 57, des droits ou des droits supplémentaires sont devenus exigibles à leur égard, ou

(B) au moment du compte rendu des marchandises donné conformément aux paragraphes 23(1) ou (2) dans tous les autres cas, et

(ii) dans le cas d'un moyen de transport, la valeur de ce dernier au moment de la signification de l'avis, telle que l'a déterminée le Ministre, ou

b) à toute somme moindre que le Ministre peut ordonner

et la somme ainsi réclamée est assujettie aux dispositions du paragraphe 90(2).

Valeur substituée à la valeur imposable

(2) Aux fins du calcul de la somme visée à l'alinéa (1)a), lorsque la valeur imposable des marchandises ne peut être déterminée, on peut y substituer la valeur des marchandises au moment où l'avis a été signifié conformément au paragraphe (1), telle que l'a déterminée le Ministre.

(3) La saisie effectuée aux termes de la présente loi de toute chose ayant fait l'objet de l'avis signifié prévu au paragraphe (1), si ce n'est uniquement à titre de preuve, annule ledit avis lorsqu'il concerne la même contravention que la saisie.

La saisie annule l'avis

(4) L'objet de l'avis signifié en vertu du paragraphe (1) ne peut être saisi en vertu de la présente loi, si ce n'est à titre de preuve uniquement, à l'égard d'une même contravention, à compter du paiement de la somme

Prescription

the amount demanded, subject to seizure under this Act in respect of the same contravention except as evidence alone.

exigée dans l'avis ou de la demande visant à obtenir la décision du Ministre prévue à l'article 84 relativement à ladite somme.

Service of
notice

(5) Service of the notice referred to in subsection (1) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at his latest known address.

(5) La signification de l'avis visé au paragraphe (1) suffit s'il est envoyé par courrier recommandé et adressé à la personne à qui il doit être signifié à son adresse connue la plus récente.

Signification de
l'avis

Review of
ascertained
forfeiture

80. The condemnation of an amount demanded under subsection 79(1) is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 82.

80. La condamnation à un montant réclamé aux termes du paragraphe 79(1) est définitive et n'est sujette à révision et ne peut être limitée, interdite, supprimée, infirmée ni autrement considérée que dans les cas et de la manière prévus à l'article 82.

Révision

Proceedings on Seizure or Ascertained Forfeiture

Procédures en cas de saisie ou de confiscation

Reports to
Deputy
Minister

81. Where goods or a conveyance has been seized under this Act, or a notice has been served under section 79, the officer who seized the goods or conveyance or served the notice or caused it to be served shall forthwith report the circumstances of the case to the Deputy Minister.

81. Lorsque des marchandises ou un moyen de transport ont été saisis en vertu de la présente loi, ou qu'un avis a été signifié aux termes de l'article 79, le fonctionnaire qui a effectué la saisie ou signifié l'avis ou qui l'a fait signifier doit immédiatement faire un rapport circonstancié au sous-ministre.

Rapports au
sous-ministre

Request for
Minister's
decision

82. (1) Any person
(a) from whom goods or a conveyance is seized as forfeit under this Act,
(b) who owns goods or a conveyance that is seized as forfeit under this Act,
(c) from whom money or security is received pursuant to subsection 76(1), or
(d) on whom a notice is served under section 79
may, within thirty days from the date of the seizure or the service of the notice under section 79, request a decision of the Minister under section 84 by giving notice in writing to the officer who seized the goods or conveyance or served the notice under section 79 or caused it to be served, or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure took place or the notice was served.

82. (1) Toute personne
a) de qui des marchandises ou un moyen de transport ont été saisis comme confisqués aux termes de la présente loi,
b) qui est propriétaire de marchandises ou d'un moyen de transport saisis comme confisqués aux termes de la présente loi,
c) de qui sont reçues une somme d'argent ou une garantie conformément au paragraphe 76(1), ou
d) à qui l'avis est signifié conformément à l'article 79,
peut, dans les trente jours de la saisie, ou de la signification de l'avis conformément à l'article 79, demander une décision du Ministre aux termes de l'article 84 en adressant un avis écrit au fonctionnaire qui a effectué la saisie, des marchandises ou du moyen de transport ou signifié l'avis aux termes de l'article 79 ou qui l'a fait signifier, ou au fonctionnaire du bureau de douane le plus proche du lieu de la saisie ou du lieu de la signification de l'avis.

Demande
d'adjudication

Burden of proof	(2) The burden of proof that notice was given under subsection (1) lies on the person claiming to have given the notice.	(2) Le fardeau de la preuve de l'envoi d'un avis conformément au paragraphe (1) incombe à la personne qui prétend l'avoir donné.	Fardeau de la preuve
Notice of reasons for seizure, etc.	83. (1) Where a decision of the Minister under section 84 is requested pursuant to section 82, the Deputy Minister shall forthwith serve on the person who requested the decision written notice of the reasons for the seizure, or for the notice served under section 79, in respect of which the decision is requested and that person may furnish, within thirty days from the date the Deputy Minister's notice is served, such evidence in the matter as he desires to furnish.	83. (1) Le sous-ministre doit, sur toute demande présentée en vertu de l'article 82, visant à obtenir une décision du Ministre prévue à l'article 84, immédiatement signifier au réclamant un avis écrit des motifs de la saisie ou de l'avis signifié en vertu de l'article 79, faisant l'objet de la décision; le réclamant peut produire, dans les trente jours à compter du jour où est signifié l'avis du sous-ministre, toute preuve qu'il désire apporter sur la question.	5 Avis des motifs de la saisie, etc.
Evidence	(2) Evidence may be given pursuant to subsection (1) by affidavit made before any justice of the peace, commissioner for taking oaths or notary public.	(2) La preuve visée au paragraphe (1) peut être présentée par affidavit devant un juge de paix, un commissaire aux serments ou un notaire public.	15 Preuve
Decision of the Minister	84. (1) After expiration of the thirty days referred to in section 83, the Minister shall, as soon as is reasonably possible having regard to the circumstances, consider and weigh the circumstances of the case and decide, in respect of the goods or conveyance that was seized or with respect to which a notice was served under section 79, (a) in the case of goods or a conveyance seized or with respect to which a notice was served on the ground that this Act or the regulations were contravened in respect thereof, whether the Act or the regulations were so contravened; or (b) in the case of a conveyance seized or in respect of which a notice was served on the ground that it was made use of in respect of goods in respect of which this Act or the regulations were contravened, whether the conveyance was made use of in that way and whether the Act or the regulations were so contravened.	84. (1) Après l'expiration du délai de trente jours visé à l'article 83, le Ministre doit, le plus tôt possible vu les circonstances, examiner et soupeser les circonstances en cause et décider, en ce qui concerne les marchandises ou le moyen de transport saisis ou ayant fait l'objet d'un avis signifié aux termes de l'article 79, a) s'il y a eu infraction à la présente loi ou aux règlements lorsque c'est le motif invoqué pour la saisie et l'avis susmentionnés; ou b) si le moyen de transport, saisi ou ayant fait l'objet d'un avis qui a été signifié au motif qu'il avait transporté des marchandises qui ont fait l'objet d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, a ainsi servi et s'il y a eu alors infraction à la présente loi ou aux règlements.	20 Décision du Ministre
Notice of decision	(2) The Minister shall forthwith on making a decision under subsection (1) serve on the person who requested the decision written notice thereof.	(2) Le Ministre doit immédiatement signifier au réclamant un avis écrit de la décision qu'il a prise aux termes du paragraphe (1).	40 Avis de la décision
Where there is no contravention	(3) Subject to this or any other Act of Parliament, where the Minister decides, pursuant to subsection (1), that there has been no contravention of this Act or the regula-	(3) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, lorsque le Ministre décide, conformément au paragraphe (1), que les marchandises ou le moyen de	45 En l'absence de contravention

tions in respect of the goods or conveyance referred to in that subsection, and, in the case of a conveyance described in paragraph (1)(b), that it was not used in the manner described therein, he shall forthwith authorize the removal from custody of the goods or conveyance or the return of any money or security taken in respect thereof.

Where there is
contravention

(4) Where the Minister decides, pursuant to subsection (1), that there has been a contravention of this Act or the regulations in respect of the goods or conveyance referred to in that subsection, and, in the case of a conveyance described in paragraph (1)(b), that it was used in the manner described therein, he may, subject to such terms and conditions as he may determine,

(a) return the goods or conveyance on receipt of an amount of money of a value equal to

(i) in the case of goods,

(A) the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

(I) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 23(1) or (2) or where duties or additional duties have become due thereon under section 57, or

(II) at the time the goods were accounted for under subsection 23(1) or (2), in any other case, or

(B) unless he decides that there has been a contravention of section 107 in respect of the goods, such lesser amount as he may direct, and

(ii) in the case of a conveyance,

(A) the value of the conveyance, at the time of seizure, as determined by the Minister, or

(B) such lesser amount as the Minister may direct;

(b) unless he decides, in the case of goods, that there has been a contravention of section 107 in respect of the goods, remit any portion of any money or security taken; or

transport visés audit paragraphe n'ont pas fait l'objet d'une infraction à la présente loi ou aux règlements et que le moyen de transport visé à l'alinéa (1)b) n'a pas servi au transport qui y est décrit, il doit immédiatement autoriser l'enlèvement des marchandises ou du moyen de transport en question, le remboursement de l'argent versé ou de la remise de la garantie donnée.

(4) Lorsque le Ministre décide, conformément au paragraphe (1), que les marchandises ou le moyen de transport visés audit paragraphe ont fait l'objet d'une violation à la présente loi ou aux règlements et que le moyen de transport visé à l'alinéa (1)b) a servi au transport qui y est décrit, il peut, sous réserve des modalités qu'il détermine,

Lorsqu'il y a
infraction

a) restituer les marchandises ou le moyen de transport sur remise d'une somme d'argent égale,

(i) lorsqu'il s'agit de marchandises,

(A) au total de la valeur imposable des marchandises et du montant des droits prélevés sur celles-ci, s'il en est, calculés au taux qui leur est applicable

(I) au moment de la saisie, lorsque les marchandises n'ont pas fait l'objet d'un compte rendu donné conformément aux paragraphes 23(1) ou (2) ou lorsque en vertu de l'article 57, des droits ou des droits supplémentaires sont devenus exigibles à leur égard, ou

(II) au moment du compte rendu des marchandises donné conformément aux paragraphes 23(1) ou (2) dans tous les autres cas, ou

(B) à toute somme moindre qu'il peut ordonner, à moins qu'il ne juge que les marchandises ont fait l'objet d'une infraction à l'article 107, et

(ii) lorsqu'il s'agit d'un moyen de transport,

(A) à la valeur du moyen de transport au moment de la saisie, telle que l'a déterminée le Ministre, ou

(B) à toute somme moindre que le Ministre peut ordonner;

(c) where he considers that insufficient money or security was taken or where no money or security was received, demand such amount as he considers sufficient, not exceeding an amount equal to

(i) in the case of goods, the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto,

(A) at the time of seizure or of service of the notice under section 79, where the goods have not been accounted for under subsection 23(1) or (2) or where duties or additional duties have become due thereon under section 57, or

(B) at the time the goods were accounted for under subsection 23(1) or (2), in any other case, or

(ii) in the case of a conveyance, the value of the conveyance at the time of seizure or of service of the notice under section 79, as determined by the Minister.

b) restituer toute fraction de l'argent versé ou de la garantie donnée, à moins qu'il ne décide, lorsqu'il s'agit de marchandises, qu'elles ont fait l'objet d'une infraction à l'article 107, ou

c) en l'absence d'argent versé ou de garantie donnée ou lorsqu'il les considère insuffisants, exiger tout montant qu'il juge suffisant, mais ne dépassant pas

(i) lorsqu'il s'agit de marchandises, le total de leur valeur imposable et le montant des droits prélevés sur celles-ci, s'il en est, calculés au taux qui leur est applicable

(A) au moment de la saisie ou au moment où l'avis est signifié en vertu de l'article 79, lorsque les marchandises n'ont pas fait l'objet d'un compte rendu donné conformément aux paragraphes 23(1) ou (2) ou lorsqu'en vertu de l'article 57, des droits ou des droits supplémentaires sont devenus exigibles à leur égard, ou

(B) au moment du compte rendu des marchandises donné conformément aux paragraphes 23(1) ou (2) dans tous les autres cas, ou

(ii) lorsqu'il s'agit d'un moyen de transport, sa valeur au moment de la saisie ou au moment de la signification de l'avis en vertu de l'article 79, telle que l'a déterminée le Ministre.

Value substituted for value for duty

(5) For the purpose of calculating the amount of money referred to in paragraph (4)(a) or (c), where the value for duty of goods cannot be ascertained, the value of the goods at the time of seizure or of service of the notice under section 79, as determined by the Minister, may be substituted for the value for duty thereof.

(5) Aux fins du calcul de la somme visée aux alinéas (4)a) ou c), lorsque la valeur imposable des marchandises ne peut être déterminée, on peut y substituer la valeur des marchandises au moment de la saisie ou au moment de la signification de l'avis en vertu de l'article 79, telle que l'a déterminée le Ministre.

Valeur substituée à la valeur imposable

Delegation

(6) The Minister may by order authorize any officer to exercise the powers conferred on the Minister by this section.

(6) Le Ministre peut, par ordonnance, autoriser un fonctionnaire à exercer les pouvoirs que lui confère le présent article.

Délégation

Judicial review

(7) The Minister's decision under subsection (1) is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by subsection 85(1).

(7) La décision du Ministre prise en vertu du paragraphe (1) n'est sujette à révision et ne peut être limitée, interdite, supprimée, infirmée ou autrement considérée que dans les cas et de la manière prévus au paragraphe 85(1).

Révision judiciaire

Federal Court	85. (1) A person who requests a decision under subsection 84(1) may, within thirty days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action to the Federal Court-Trial Division in which the person who requested the decision shall be the plaintiff and the Minister shall be the defendant.	85. (1) Toute personne qui demande une décision en vertu du paragraphe 84(1) peut, dans les trente jours après en avoir été avisé, interjeter appel de cette décision par voie d'action devant la Division de première instance de la Cour fédérale et se porter demandeur contre le Ministre.	Cour fédérale
Ordinary action	(2) The <i>Federal Court Act</i> and the Federal Court Rules applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.	(2) La <i>Loi sur la Cour fédérale</i> et les Règles de la Cour fédérale applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées aux termes du paragraphe (1), sous réserve des modifications qu'y apportent des règles particulières.	Action ordinaire
Service of notices	86. The service of the Deputy Minister's notice under section 83 or the notice of the Minister's decision under section 84 is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at his latest known address.	86. La signification de l'avis du sous-ministre visé à l'article 83 ou de l'avis de la décision du Ministre rendue aux termes de l'article 84 suffit s'il est envoyé par courrier recommandé et adressé à la personne visée par la signification à sa dernière adresse connue.	Signification de l'avis
Claiming interest	87. (1) Where anything has been seized as forfeit under this Act, any person, other than a person convicted of an offence relating to the contravention of this Act or the regulations that resulted in the seizure, who claims an interest therein as owner, mortgagee, lienholder or holder of any like interest may, within sixty days after such seizure, apply by notice in writing to the court for an order described in subsection (5).	87. (1) Lorsqu'une chose a été saisie comme confisquée en vertu de la présente loi, toute personne, à l'exception de celle reconnue coupable d'une contravention à la présente loi ou aux règlements ayant entraîné la saisie, qui s'en prétend propriétaire ou créancier détenteur d'une hypothèque, d'un privilège ou d'un autre intérêt, peut, dans les soixante jours de la date de cette saisie, demander à la cour, par avis écrit, de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (5).	Intérêt
Date of hearing	(2) A judge of the court to which an application is made pursuant to subsection (1) shall fix a day, which day shall be not less than thirty days after the date of the filing of the application, for the hearing thereof.	(2) Un juge de la cour saisi de la demande présentée conformément au paragraphe (1), doit fixer la date de son audition qui sera un jour dans les trente jours au moins après la date du dépôt de la demande.	Date de l'audition
Notice to Deputy Minister	(3) A person who makes an application under subsection (1) shall serve notice of the application and of the hearing on the Deputy Minister, or an officer designated by him for the purposes of this section, not later than fifteen days after a day for the hearing of the application is fixed pursuant to subsection (2).	(3) Toute personne qui présente une demande conformément au paragraphe (1) doit signifier un avis de la demande et de l'audition au sous-ministre, ou à un fonctionnaire qu'il désigne aux fins du présent article, au plus tard dans les quinze jours après qu'a été fixée la date de l'audition de la demande conformément au paragraphe (2).	Avis au sous-ministre
Service of notice	(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the Deputy Minister.	(4) La signification de l'avis aux termes du paragraphe (3) peut se faire par courrier recommandé adressé au sous-ministre.	Signification de l'avis

Order	<p>(5) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), it is made to appear to the satisfaction of the court</p> <p>(a) that the applicant acquired the interest in respect of which he is applying in good faith prior to the contravention or use in respect of which the seizure was made,</p> <p>b) that the applicant is innocent of any complicity in the contravention of this Act or the regulations or the use of a conveyance that resulted in the seizure and of any collusion in relation to that contravention or use, and</p> <p>(c) that the applicant exercised all reasonable care in respect of any person permitted to obtain possession of the thing seized to satisfy himself that it was not likely to be used in contravention of this Act or the regulations or, where the applicant is a mortgagee or lien-holder, that he exercised such care with respect to the mortgagor or lien-giver,</p> <p>the applicant is entitled to an order declaring that his interest is not affected by such seizure and declaring the nature and extent of his interest at the time of the contravention or use.</p>	<p>(5) Lorsque, à la suite de l'audition d'une demande présentée conformément au paragraphe (1), la cour est convaincue</p> <p>a) que le demandeur a acquis son intérêt de bonne foi avant la contravention ou l'utilisation qui a fait l'objet de la saisie,</p> <p>b) que le demandeur est innocent de toute complicité dans la contravention à la présente loi ou aux règlements ou à l'utilisation d'un moyen de transport qui a entraîné la saisie et innocent de toute collusion à l'égard de cette contravention ou utilisation, et</p> <p>c) que le demandeur a fait toute diligence pour s'assurer que la personne habilitée à la possession de l'objet saisi ne risquait pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou aux règlements, ou dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, qu'il a fait toute diligence en ce sens à l'égard de son débiteur hypothécaire ou du débiteur ayant consenti l'intérêt,</p> <p>le demandeur est fondé à obtenir une ordonnance précisant la nature et l'étendue de son intérêt au moment de la contravention ou de l'utilisation, et portant que la saisie n'y porte pas atteinte.</p>	Ordonnance
Appeal	<p>(6) A person who makes an application under subsection (1) or the Crown may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (5) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.</p>	<p>(6) Le demandeur visé au paragraphe (1) ou la Couronne peut interjeter appel d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (5) devant la cour d'appel et l'appel est entendu et jugé selon la procédure ordinaire régissant les appels, devant la cour d'appel, des ordonnances ou décisions judiciaires d'une cour.</p>	Appel
Delivery to applicant	<p>(7) The Deputy Minister or an officer designated by him shall, after forfeiture of a thing has become final and on application made to him by a person who has obtained a final order under this section in respect of such thing, direct that</p> <p>(a) the thing be given to the applicant; or</p> <p>(b) an amount equal to the interest of the applicant at the time of the contravention or use in respect of which the thing was seized, as declared in the order, be paid to him.</p>	<p>(7) Le sous-ministre ou le fonctionnaire qu'il désigne doit, lorsque la confiscation est définitive, et sur demande que lui adresse toute personne ayant obtenu conformément au présent article une ordonnance définitive à l'égard de la chose confisquée, ordonner</p> <p>a) la remise au demandeur de la chose; ou</p> <p>b) le versement de la valeur en argent de son intérêt au moment de la contravention ou de l'utilisation à l'égard de la chose saisie, telle que l'a fixée l'ordonnance.</p>	Remise au demandeur
Definitions	<p>(8) In this section,</p>	<p>(8) Au présent article,</p>	Définitions

"court"	<p>"court" means</p> <p>(a) in the Province of Quebec, the Superior Court,</p> <p>(b) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court, and</p> <p>(c) in any province of Canada not referred to in paragraph (a) or (b), the county or district court for the county or district in which the thing in respect of which an application for an order under this section is made was seized;</p>	<p>«cour» désigne</p> <p>a) dans la province de Québec, la Cour supérieure,</p> <p>b) dans la province de l'Île du Prince-Édouard, dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et</p> <p>c) dans les autres provinces du Canada qui ne figurent pas aux alinéas a) ou b), la cour de comté ou de district du comté ou du district dans lequel l'objet de la demande d'ordonnance en vertu du présent article a été saisie;</p>	«COUR»
"court of appeal"	<p>"court of appeal" means, in the province in which an order under this section is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>«cour d'appel» désigne dans la province dans laquelle une ordonnance est rendue en vertu du présent article, la cour d'appel de cette province, telle que la définit l'article 2 du <i>Code criminel</i>.</p>	«cour d'appel»
Restoration of goods pending appeal	<p>88. Where an appeal is taken by the Crown from any judgment that orders the Crown to give or return anything that has been seized under this Act to any person, the execution of the judgment shall not be suspended if the person to whom the goods are ordered given or returned gives such security to the Crown as the court that rendered the judgment, or a judge thereof, considers sufficient to ensure delivery of the goods or the full value thereof to the Crown if the judgment so appealed is reversed.</p>	<p>88. Lorsque la Couronne interjette appel d'un jugement lui ordonnant de donner ou remettre une chose saisie aux termes de la présente loi, l'exécution du jugement n'est pas suspendue si la personne à qui les marchandises doivent être données ou remises donne à la Couronne une garantie que le tribunal qui a rendu le jugement, ou un juge de ce tribunal, estime suffisante pour assurer leur livraison ni si elle verse à la Couronne la pleine valeur des marchandises dans le cas où le jugement porté en appel est infirmé.</p>	Restitution des marchandises en attendant l'appel
	<p>DISPOSAL OF THINGS ABANDONED OR FORFEIT</p>	<p>DISPOSITION DES OBJETS ABANDONNÉS OU CONFISQUÉS</p>	
Disposal of things abandoned or forfeit	<p>89. (1) Anything that has been abandoned to Her Majesty in right of Canada under this Act and anything the forfeiture of which is final under this Act shall</p> <p>(a) where the importation thereof is prohibited, or where the Minister considers the thing to be unsuitable for sale or of insufficient value to justify a sale, be disposed of in such manner, otherwise than by sale, as the Minister may direct; and</p> <p>(b) in any other case, be sold by public auction or public tender, subject to such regulations as may be prescribed.</p>	<p>89. (1) Il doit être disposé de toute chose abandonnée à Sa Majesté du chef du Canada aux termes de la présente loi et dont la confiscation est définitive en vertu de la présente loi</p> <p>a) selon les directives du Ministre et autrement que par la vente, lorsque l'importation en est interdite ou que le Ministre estime la chose impropre à la vente ou d'une valeur qui n'en justifie pas la vente;</p> <p>b) par vente aux enchères publiques ou par voie d'adjudication dans tous les autres cas, sous réserve des règlements qui peuvent être prescrits.</p>	Disposition des objets abandonnés ou confisqués
Proceeds of sale	<p>(2) The proceeds of any sale under subsection (1) shall be applied first to the payment</p>	<p>(2) Le produit d'une vente effectuée aux termes du paragraphe (1) doit être affecté en</p>	Produit de la vente

of any amount owing to and any expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in respect of the thing sold, and the surplus, if any, shall be distributed in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

Duties removed

(3) Any goods that are disposed of pursuant to subsection (1) are, from the time of disposal, no longer charged with duties.

premier lieu au paiement des sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada et engagées par elle relativement à la chose vendue, le reste étant réparti conformément aux règlements que peut établir le gouverneur en conseil à cet effet.

Retrait des droits

(3) Les marchandises dont il est disposé conformément au paragraphe (1) ne sont plus, à compter de cette date, grevées de droits.

10

COLLECTIONS

Fees, charges and other amounts owing

90. (1) Any duties, fee, charge or other amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to this Act or the regulations, other than an amount referred to in subsection (2) or (3), constitutes a debt due to Her Majesty from and after the time such amount should have been paid, and any person from whom the amount is owing is in default unless, within thirty days from the time a notice of arrears is sent by registered mail addressed to him at his latest known address, he

(a) pays the amount owing as indicated in the notice; or

(b) where an appeal is available to him under section 91, appeals the notice thereunder.

Ascertained forfeiture

(2) Any amount of money demanded in a notice served under section 79, from and after the time of service, constitutes a debt due to Her Majesty from the person on whom the notice is served, and that person is in default unless, within thirty days from the time of service, he

(a) pays the amount so demanded; or

(b) requests a decision of the Minister under section 84.

Amounts demanded by the Minister

(3) Any amount of money demanded under paragraph 84(4)(c), from and after the time notice is served under subsection 84(2), constitutes a debt due to Her Majesty from the person who requested the decision and that person is in default unless, within thirty days from the time of service, he

(a) pays the amount so demanded; or

PERCEPTION

90. (1) Exception faite des sommes visées aux paragraphes (2) et (3), les droits, frais, redevances et autres sommes dus à Sa Majesté du chef du Canada aux termes de la présente loi ou des règlements constituent une dette due à Sa Majesté à compter du moment où ils sont exigibles; le débiteur est en défaut si, dans les trente jours de l'envoi de l'avis d'arriéré par courrier recommandé à sa dernière adresse connue,

Droits, frais et autres sommes dues

a) il n'a pas versé la somme qu'exige l'avis, ou

b) il n'a pas interjeté appel de l'avis, lorsque l'article 91 lui accorde ce droit.

20

(2) A compter de la signification, la somme exigée à la suite de l'avis prévu à l'article 79 constitue une dette due à Sa Majesté dont est débiteur la personne à qui l'avis est signifié; il est en défaut si, dans les trente jours de ladite signification,

Confiscation

a) il n'a pas versé la somme exigée; ou

b) il n'a pas demandé une révision du Ministre conformément à l'article 84.

30

(3) A compter du moment où l'avis est signifié en vertu du paragraphe 84(2), toute somme exigée aux termes de l'alinéa 84(4)c) constitue une dette due à Sa Majesté, dont est débiteur le réclamant; ce dernier est en défaut si, dans les trente jours de la signification de l'avis,

Somme exigée du Ministre

a) il n'a pas versé la somme exigée, ou

b) il n'a pas donné une garantie que le Ministre juge satisfaisante lorsqu'il inter-

40

(b) where he appeals the decision of the Minister under section 85, gives security satisfactory to the Minister.

jette appel de la décision du Ministre en vertu de l'article 85.

Appeal

91. A person who is sent a notice of arrears under subsection 90(1) may, if no appeal is or was available to him under section 44 or 45 in respect of the same matter, within thirty days after such notice is sent, appeal the notice by way of an action in the Federal Court-Trial Division in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.

91. Le destinataire de l'avis d'arriéré visé au paragraphe 90(1) qui ne bénéficie pas ou ne bénéficiait pas du droit d'appel en vertu des articles 44 ou 45 à l'égard de la même affaire peut, dans les trente jours de l'envoi de l'avis, interjeter appel de l'avis par voie d'action devant la Division de première instance de la Cour fédérale et se porter demandeur contre le Ministre.

Appel

Certificate of default

92. (1) Any debt due to Her Majesty in respect of which there is a default of payment under section 90, or such part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.

92. (1) Toute dette due à Sa Majesté faisant l'objet du défaut visé à l'article 90 et toute fraction de cette dette qui n'a pas été payée peut faire l'objet d'un certificat du Ministre.

Certificat de défaut

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under this section shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in the said Court for a debt of the amount specified in the certificate.

(2) Lorsqu'il est produit devant la Cour fédérale, le certificat établi aux termes du présent article doit y être enregistré; il a alors la même force et le même effet et peut faire l'objet des mêmes procédures qu'un jugement de ladite cour relativement à une dette s'élevant au montant porté au certificat.

Jugements

Costs

(3) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under this section.

(3) Tous les frais raisonnables afférents à l'enregistrement du certificat sont recouvrables comme s'ils avaient fait l'objet d'un certificat et le certificat avait été enregistré aux termes du présent article.

Detention of and lien on imported goods

93. (1) Any goods imported or reported for exportation under section 58 on his own behalf by a person to whom a notice referred to in subsection 90(1), (2) or (3) has been sent or served, or any goods imported or reported for exportation on behalf of any such person, at any time after such notice is sent or served are subject to a lien for the amount demanded in the notice and may be detained by an officer at the expense of that person until such amount is paid.

93. (1) Les marchandises importées ou déclarées aux fins d'exportation conformément à l'article 58, pour son propre compte, par le destinataire de l'avis envoyé ou signifié qui est visé aux paragraphes 90(1), (2) ou (3) ou en son nom, sont grevées, à compter de l'envoi ou de la signification de l'avis, d'un privilège en garantie du montant y exigé; tant que celui-ci n'a pas été acquitté, les marchandises peuvent être retenues par un fonctionnaire aux frais du destinataire de l'avis.

Privilège

Sale of detained goods

(2) Where a person is in default of payment of a debt due to Her Majesty under section 90, the Minister, on giving thirty days notice by registered mail addressed to the person at his latest known address, may direct that any goods imported or reported

(2) Le Ministre, sur préavis de trente jours adressé par courrier recommandé à la dernière adresse connue d'un débiteur de Sa Majesté en défaut de paiement d'une dette visée à l'article 90, peut ordonner que les marchandises importées ou déclarées aux

Vente de marchandises retenues

for exportation by or on behalf of the person that have been detained under subsection (1), or any portion thereof, be sold by public auction or public tender, subject to such regulations as may be prescribed.

Idem

(3) The proceeds of any sale under subsection (2) shall be applied to the payment of the debt referred to in that subsection, any expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in respect of the goods sold and any duties thereon, and the surplus, if any, shall be paid to the person referred to in subsection (2).

Idem

(4) Goods that would be exempt from seizure under a writ of execution issued out of a superior court of the province in which the goods are detained under subsection (1) shall not be sold under this section.

Set-off

94. Where a person is indebted to Her Majesty in right of Canada under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to such person by Her Majesty in right of Canada.

fin d'exportation par ce dernier ou pour son compte et retenues en vertu du paragraphe (1), ou toute fraction de celles-ci, soient vendues aux enchères publiques ou par voie d'adjudication, sous réserve des règlements qui peuvent être prescrits.

Idem

(3) Le produit de la vente visée au paragraphe (2) doit être affecté au paiement de la dette visée audit paragraphe, des dépenses engagées par Sa Majesté du chef du Canada au titre des marchandises vendues et des droits dont ils sont passibles; tout excédent, s'il en est, doit être payé à la personne visée au paragraphe (2).

(4) Ne doivent pas être vendues aux termes du présent article les marchandises qui seraient insaisissables en vertu d'un bref d'exécution décerné par une cour supérieure de la province dans laquelle elles sont détenues conformément au paragraphe (1).

Dédution ou compensation

94. Lorsqu'une personne a contracté une dette envers Sa Majesté du chef du Canada aux termes de la présente loi, le Ministre peut exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, d'un montant qu'il pré- cise sur toute somme d'argent qui peut être due ou devenir due à cette personne par Sa Majesté du chef du Canada.

EVIDENCE

Proof of service by registered mail

95. (1) Where a notice required by this Act or a regulation is sent by registered mail, an affidavit of an officer sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits setting out that he has charge of the appropriate records, that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a notice was sent by registered letter on a named day to the person to whom it was addressed (indicating such address) and that he identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the notice shall be received, in the absence of evidence to the contrary, as proof of the sending and of the notice.

Proof of personal service

(2) Where a notice required by this Act or a regulation is given by personal service, an

PREUVE

95. (1) Lorsqu'un avis prévu par la présente loi ou un règlement est envoyé par courrier recommandé, en l'absence de preuve contraire, doit faire foi de l'avis et de son envoi par courrier, l'affidavit d'un fonctionnaire souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, exposant qu'il a la garde des archives appropriées et est au courant des faits de l'espèce, qu'un avis a été envoyé au destinataire par courrier recommandé à une adresse et à une date indiquées, et qu'il reconnaît comme pièces jointes à l'affidavit le certificat de recommandation de la lettre délivré par le bureau de poste ou une copie conforme de l'extrait pertinent ainsi qu'une copie conforme de l'avis.

Preuve de signification par la poste recommandée

(2) Lorsqu'un avis prévu par la présente loi ou un règlement est donné par voie de

Preuve de la signification à personne

affidavit of an officer sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits setting out that he has charge of the appropriate records, that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a notice was served personally on a named day on the person to whom it was directed and that he identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the notice shall be received, in the absence of evidence to the contrary, as proof of the personal service and of the notice.

Date of notice
by mail

96. For the purposes of this Act, the date on which a notice is given pursuant to this Act or the regulations shall, where it is given by mail, be deemed to be the date of mailing of the notice, and the date of mailing shall, in the absence of any evidence to the contrary, be deemed to be the day appearing from such notice to be the date thereof unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty.

Copies of
documents

97. Copies of documents made pursuant to this or any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods or pursuant to any regulation made thereunder that are duly certified by an officer are admissible in evidence in any proceeding taken pursuant to this Act in the same manner as if they were the originals of such documents.

False information
in
documents

98. In any proceeding taken pursuant to this Act, the production or the proof of the existence of more than one document made or sent by or on behalf of the same person in which the same goods are

(a) mentioned as bearing different prices,
or

(b) given different names or descriptions is, in the absence of evidence to the contrary, proof that any such document was intended to be used to evade compliance with this Act or the payment of duties under this Act.

Burden of proof
of importation
or exportation
on Her Majesty

99. (1) In any proceeding under this Act relating to the importation or exportation of goods, the burden of proof of the importation

signification à personne, en l'absence de preuve contraire, doit faire foi de l'avis et de sa signification à personne, l'affidavit d'un fonctionnaire souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, exposant qu'il a la garde des archives appropriées et est au courant des faits de l'espèce, qu'un avis a été signifié à personne au destinataire à une date indiquée, et qu'il reconnaît comme pièce jointe à l'affidavit une copie conforme de l'avis.

Date d'envoi
par la poste

96. Aux fins de la présente loi, un avis envoyé par la poste et donné aux termes de la présente loi ou des règlements est réputé être donné le jour où il est posté; la date de sa mise à la poste, en l'absence de toute preuve contraire, est réputée être celle que l'avis semble indiquer comme telle, à moins qu'elle ne soit mise en doute par le Ministre ou par toute personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté.

Copies des
documents

97. Les copies des documents établis conformément à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement interdisant, contrôlant ou réglementant l'importation ou l'exportation de marchandises, ou établis conformément à tout règlement d'application de ces lois, qui sont dûment certifiées conformes par un fonctionnaire ont, dans toute procédure intentée conformément à la présente loi, la même force probante que les originaux.

Renseignements
frauduleux

98. Dans toute procédure intentée en vertu de la présente loi, la production ou la preuve de l'existence de plusieurs documents établis ou envoyés par ou au nom d'une même personne, dans lesquels les mêmes marchandises

a) portent des prix différents, ou

b) portent des noms ou des descriptions différents

établit, en l'absence de preuve contraire, que les documents en question ont voulu servir à contourner la présente loi ou à éviter le paiement des droits qu'elle impose.

45

99. (1) Dans toute procédure intentée en vertu de la présente loi relative à l'importation ou à l'exportation des marchandises, le

Il appartient à
Sa Majesté de
prouver
l'importation ou
l'exportation

or exportation of the goods lies on Her Majesty.

fardeau de prouver l'importation ou l'exportation repose sur Sa Majesté.

Proof of
importation

(2) For the purpose of subsection (1), proof of the foreign origin of goods is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the importation of the goods.

(2) Aux fins du paragraphe (1), la preuve de l'origine étrangère des marchandises établit leur importation, en l'absence de preuve contraire.

Preuve de
l'importation

Burden of proof
on other party

(3) In any proceeding under this Act, the burden of proof in any question relating to

(3) Dans toute procédure intentée en vertu de la présente loi, le fardeau de la preuve repose sur toute personne inculpée d'une infraction ou partie aux procédures, à l'exclusion de Sa Majesté, dans toute question relative

Fardeau de la
preuve

- (a) the identity or origin of any goods,
- (b) the manner, time or place of importation or exportation of any goods,
- (c) the payment of duties on any goods, or
- (d) the compliance with any of the provisions of this Act or the regulations in respect of any goods

- a) à l'identité ou à l'origine des marchandises;
- b) au mode, temps et lieu de l'importation ou exportation des marchandises;
- c) au paiement des droits sur les marchandises; ou
- d) au respect des dispositions de la présente loi ou des règlements qui concernent les marchandises.

lies on the person, other than Her Majesty, who is a party to the proceeding or the person who is accused of an offence, and not on Her Majesty.

OFFENCES

INFRACTIONS

General

Généralités

False state-
ments, evasion
of duties, etc.

100. No person shall

100. Nul ne doit

Fausse
déclarations,
non-paiement
des droits, etc.

- (a) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive statements in a statement or answer made verbally or in writing pursuant to this Act or the regulations;
- (b) to avoid compliance with this Act or the regulations,

- a) faire des déclarations fausses ou trompeuses, ou y participer ou y consentir, dans une déclaration ou une réponse, orale ou écrite, faite conformément à la présente loi ou aux règlements;
- b) pour éviter de se conformer à la présente loi ou aux règlements,

- (i) destroy, alter, mutilate, secrete or dispose of records or books of account,
- (ii) make or participate in, assent to or acquiesce in the making of false or deceptive entries in records or books of account, or
- (iii) omit or participate in, assent to or acquiesce in the omission of a material particular from records or books of account; or

- (i) détruire, modifier, tronquer, dissimuler, ou d'une façon générale, éliminer des archives ou livres de comptabilité,
- (ii) faire des inscriptions fausses ou trompeuses dans les archives ou livres de comptabilité, y participer ou y consentir, ou
- (iii) omettre de porter un renseignement important aux archives ou livres de comptabilité, ou participer ou consentir à cette omission;

- (c) wilfully, in any manner, evade or attempt to evade compliance with any provision of this Act or evade or attempt to evade the payment of duties under this Act.

- c) délibérément, se soustraire ou tenter de se soustraire à une disposition de la présente loi ou au paiement des droits qu'elle impose.

Misdescription
of goods in
accounting
documents

101. No person shall include in any document used for the purpose of accounting under section 23 a description of goods that does not correspond with the goods so described.

5

101. Nul ne doit inclure dans les documents utilisés aux fins d'un compte rendu donné en vertu de l'article 23 une désignation inexacte des marchandises en question.

Désignation
inexacte

Failure to
report
discrepancy or
omission in
document

102. Every person commits an offence who, having knowledge of

- (a) any discrepancy between goods described pursuant to this Act in any document and the description thereof, or 10
(b) any goods in a package of goods described pursuant to this Act in any document that are not mentioned in the document,

fails to report the discrepancy or omission 15
forthwith to an officer.

102. Commet une infraction toute personne qui sait que

- a) des marchandises désignées dans un document en vertu de la présente loi le sont de façon inexacte, ou que
b) des marchandises contenues dans une 10
balle de marchandises désignées en vertu de la présente loi ne figurent pas sur ledit document

et ne le signale pas immédiatement à un fonctionnaire. 15

5 Signalement
d'une omission
dans le
document

Keeping,
selling, etc.,
goods illegally
imported

103. No person shall, without lawful authority or excuse, the proof of which lies on him, have in his possession, purchase, sell, exchange or otherwise acquire or dispose of 20
any imported goods in respect of which the provisions of this or any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation of goods have been contravened.

103. Nul ne doit, sans autorisation ou excuse légitime dont la preuve lui incombe, avoir en sa possession, acheter, vendre, échanger, acquérir d'autre façon ou aliéner 20
des marchandises importées qui ont fait l'objet d'une contravention à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement qui interdit, contrôle ou réglemente l'importation de marchandises.

Possession,
vente, etc., de
marchandises
frauduleuse-
ment importées

Possession of
blank
documents

104. No person shall, without lawful au- 25
thority or excuse, the proof of which lies on him, send or bring into Canada or have in his possession any form, document or other writing that is wholly or partly blank and is capable of being completed and used in accounting for imported goods pursuant to this Act, where the form, document or other writing bears any certificate, signature or other mark that is intended to show that such form, document or writing is correct or 35
authentic.

104. Nul ne doit, sans autorisation ou 25
excuse légitime dont la preuve lui incombe, envoyer ou apporter au Canada ou avoir en sa possession des formules ou autres documents entièrement ou partiellement vierges, pouvant être remplis et utilisés aux fins d'un 30
compte rendu de marchandises importées conformément à la présente loi, lorsque ces documents sont revêtus d'un certificat, d'une signature ou autre marque attestant leur exactitude ou leur authenticité. 35

Possession de
formules
vierges

Opening and
unpacking
goods; breaking
seals

105. No person shall, without lawful authority or excuse, the proof of which lies on him,

- (a) open or unpack, or cause to be opened 40
or unpacked, any package of imported goods that has not been released; or
(b) break or tamper with, or cause to be broken or tampered with, any seals, locks or fastenings that have been placed on 45
goods, conveyances or bonded warehouses pursuant to this Act or the regulations.

105. Nul ne doit, sans autorisation ou excuse légitime dont la preuve lui incombe,

- a) ouvrir ou débiller, ou faire ouvrir ou débiller, tout colis de marchandises impor- 40
tées qui n'a pas fait l'objet d'une mainlevée; ou
b) rompre ou abîmer, ou faire rompre ou abîmer les scellés, serrures ou attaches apposés ou placés sur des marchandises, des moyens de transport ou des entrepôts 45

Ouverture et
dépaquetage
des marchandi-
ses; rupture des
scellés

Officers, etc., of
corporations

106. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Smuggling

107. Every person commits an offence who smuggles or attempts to smuggle into Canada, whether clandestinely or not, any goods subject to duty, or any goods the importation of which is prohibited, controlled or regulated by or pursuant to this or any other Act of Parliament.

General offence
and punishment

108. Every person who contravenes section 12, 13, or 14, subsection 18(1), section 22 or 26, subsection 58(1) or (3), 63(2) or 67(1) or section 100, 103, 104 or 107

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding two thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both fine and imprisonment.

Idem

109. Every person who contravenes any of the provisions of this Act not otherwise provided for in section 108 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding two thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment.

réels, conformément à la présente loi ou aux règlements.

106. Les dirigeants, administrateurs ou mandataires d'une corporation coupable d'une infraction à la présente loi, qui ont ordonné ou autorisé l'acte constituant cette infraction, y ont consenti ou y ont participé, sont parties à cette infraction, en sont coupables et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine applicable à cette infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou condamnée.

Dirigeants,
administrateurs,
etc.

5

5

10

10

Contrebande

107. Commet une infraction, toute personne qui importe ou tente d'importer en contrebande au Canada, clandestinement ou pas, des marchandises passibles de droits ou des marchandises dont l'importation est interdite, contrôlée ou réglementée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement.

20

Infraction
générale et
peine

108. Toute personne qui contrevient aux articles 12, 13 ou 14, au paragraphe 18(1), aux articles 22 ou 26, aux paragraphes 58(1) ou (3), 63(2) ou 67(1) ou aux articles 100, 103, 104 ou 107

25

a) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende d'au plus deux mille dollars et d'au moins deux cents dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces deux peines; ou
b) est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et d'au moins deux cents dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces deux peines.

30

35

Idem

109. Toute personne qui contrevient aux dispositions de la présente loi non prévues à l'article 108 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende d'au plus deux mille dollars et d'au moins deux cents dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces deux peines.

40

*Procedure**Procédure*

Venue

110. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard, tried or determined in the place in which the offence was committed or in which the subject-matter of the prosecution arose or in any place in which the accused is apprehended or happens to be.

110. La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée au lieu même de la perpétration de l'infraction, là où a pris naissance l'objet de la poursuite, en tout lieu où se trouve l'accusé ou en tout lieu où il est appréhendé.

Ressort

Limitation in
summary
convictions

111. No proceedings may be instituted by way of summary conviction in respect of offences under this Act more than three years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

111. Les procédures entamées par voie de déclaration sommaire de culpabilité à l'égard des infractions à la présente loi se prescrivent par trois ans à compter de la naissance de l'objet des procédures.

Prescription des
déclarations
sommaires de
culpabilité

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

112. The Governor in Council may make regulations

(a) authorizing a designated officer or class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including judicial or quasi-judicial functions of the Minister, under this Act;

(b) requiring, in such circumstances as may be prescribed, the owner or person in charge of a conveyance to give notice of the time and place of its arrival in Canada and such other information relating to its passengers or its movement inside or outside Canada as may be prescribed, and prescribing the time within which and the manner in which such notice is to be given;

(c) designating certain classes of goods as ships stores for use on board a conveyance within such class of conveyances as may be prescribed and limiting the quantity of such goods that may be so used within such time as may be prescribed;

(d) authorizing the collection of information or evidence in order to facilitate the determination of whether any duties are owing or may become owing on imported goods and the amount of such duties;

(e) prescribing the conditions under which non-residents may import goods including the bonds or other security that may be required, defining the term "non-residents" for the purpose of this paragraph and exempting any person or class of per-

112. Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) autoriser un fonctionnaire désigné ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs ou à remplir les fonctions du Ministre, notamment ses fonctions judiciaires ou quasi judiciaires, découlant de la présente loi;

b) exiger, dans les circonstances prescrites, que le propriétaire ou le responsable d'un moyen de transport donne avis de l'heure et du lieu où le moyen de transport entrera au Canada, et fournisse les renseignements prescrits relatifs aux passagers et aux déplacements du moyen de transport à l'intérieur ou hors du Canada; il peut aussi prescrire quand et comment doit se donner l'avis;

c) donner à certaines catégories de marchandises la destination d'approvisionnement de navires devant être utilisés à bord d'un moyen de transport faisant partie d'une catégorie prescrite, et limiter la quantité des marchandises utilisées de la sorte pendant un délai prescrit;

d) autoriser la collecte de renseignements ou d'éléments de preuve permettant de déterminer si des droits sont exigibles ou susceptibles de le devenir sur des marchandises importées, et d'en déterminer le montant;

e) prescrire les conditions dans lesquelles des non-résidents peuvent importer des

Règlements

sons or any goods or class of goods from the application of such conditions;

(f) prescribing the methods to be followed in determining the tariff classification of sugar, molasses and syrup, and specifying the instruments, standards and appliances to be used in such determinations;

(g) prescribing the manner of ascertaining the alcoholic content of wines, spirits or alcoholic liquors for the purpose of determining the tariff classification thereof;

(h) declaring what shall be coasting trade and how it shall be regulated in any case or class of cases and dispensing, in any case or class of cases, subject to any condition that he sees fit to impose, with any of the requirements of this Act that he deems it inexpedient to enforce with respect to vessels engaged in such trade;

(i) prescribing anything that is by this Act to be prescribed by the Governor in Council; and

(j) generally to carry out the purposes and provisions of this Act.

marchandises notamment fixer la caution ou la garantie qui peut être exigée, définir l'expression «non-résident» aux fins du présent alinéa et exempter une personne ou une catégorie de personnes ou des marchandises ou une catégorie de marchandises de l'application de telles conditions;

f) prescrire les méthodes à suivre pour déterminer la classification tarifaire du sucre, de la mélasse et du sirop, et spécifier les instruments, les normes et les appareils à utiliser à cette fin;

g) prescrire la façon d'établir la teneur en alcool des vins, spiritueux et boissons alcooliques aux fins d'en déterminer la classification tarifaire;

h) déclarer en quoi consiste le cabotage et comment il doit être réglementé dans un cas particulier ou dans une catégorie de cas et, aux conditions qu'il juge appropriées, dispenser dans un cas particulier ou dans une catégorie de cas de l'observation de certaines prescriptions de la présente loi qu'il juge inutile de rendre exécutoires relativement aux navires qui exercent cette activité;

i) prescrire tout ce qui doit être prescrit par le gouverneur en conseil par la présente loi; et

j) d'une façon générale, régir l'application de la présente loi.

Prohibition or regulation of importation

113. Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council on a report from the Minister that goods, the exportation of which from any country is the subject of an arrangement or commitment between the Government of Canada and the government of that country, are being imported in a manner that circumvents the arrangement or commitment, the Governor in Council may, by regulation, prohibit or otherwise control the importation of goods to which the arrangement or commitment relates.

113. Lorsqu'il ressort, à la satisfaction du gouverneur en conseil, d'après un rapport du Ministre, que des marchandises dont l'exportation est soumise à un accord ou à une entente entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du pays exportateur sont importées contrairement à l'accord ou à l'entente, le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou autrement contrôler l'importation des marchandises auxquelles se rapporte l'accord.

Interdiction ou réglementation des importations

Bonds and security

114. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing the amount and nature and the terms and conditions of any bond, security or deposit required to be given under this Act or the regulations.

114. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire le montant, la nature et les modalités de toute caution, garantie ou dépôt exigés aux termes de la présente loi ou des règlements.

Cautions et garantie

Forms	(2) All bonds required under this Act shall be in a form satisfactory to the Minister.	(2) Toute caution exigée par la présente loi doit revêtir la forme que le Ministre juge satisfaisante.	Forme
Special services	<p>115. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing</p> <p>(a) what services performed by officers at the request of a person in charge of imported goods or goods destined for exportation shall be considered to be special services;</p> <p>(b) the charges, if any, that are payable for special services by the person requesting them; and</p> <p>(c) the terms and conditions on which special services shall be performed, including the taking of such bonds or other security as may be prescribed.</p>	<p>115. (1) Le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement</p> <p>a) quels services rendus par des fonctionnaires à la demande du responsable des marchandises importées ou des marchandises destinées à l'exportation devront être considérés comme des services spéciaux;</p> <p>b) les frais afférents aux services spéciaux qui doivent être acquittés par la personne qui demande ces services; et</p> <p>c) les modalités auxquelles les services spéciaux seront accomplis, notamment la prise des cautions ou autres garanties qui peuvent être prescrites.</p>	Services spéciaux
Deeming provision	(2) Anything that is required under this Act or the regulations to be done at a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse that is done at another place as a result of a special service shall be deemed, for the purposes of this Act or the regulations, to have been done at a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse as the case may be.	(2) Toute chose devant être accomplie, en vertu de la présente loi ou des règlements, dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente ou un entrepôt réel, et qui est faite ailleurs à titre de service spécial est réputée, aux fins de la présente loi ou des règlements, avoir été accomplie, dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente ou un entrepôt réel, selon le cas.	Présomption
TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Definition	116. (1) In this section, "former Act" means the <i>Customs Act</i> , chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970.	116. (1) Au présent article, «ancienne loi» désigne la <i>Loi sur les douanes</i> , chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada de 1970.	Définition
Pending proceedings under former Act	(2) Any proceedings instituted under the former Act before the commencement of this Act shall be continued and completed as if this Act and any regulations made hereunder had not been enacted.	(2) Il est procédé aux poursuites intentées sous le régime de l'ancienne loi avant l'entrée en vigueur de la présente loi comme si cette dernière et ses règlements d'application n'avaient pas été édictés.	Poursuites pendantes intentées en vertu de l'ancienne loi
Amounts owing under former Act	(3) Sections 90 to 94 apply in respect of any amount owing to Her Majesty in right of Canada under the former Act or any regulations made thereunder unless legal proceedings have been instituted under section 102 of the former Act in respect thereof.	(3) Les articles 90 à 94 s'appliquent aux sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de l'ancienne loi ou de ses règlements d'application, à moins que des poursuites judiciaires n'aient été intentées à leur égard en vertu de l'article 102 de l'ancienne loi.	Créances en vertu de l'ancienne loi
Goods detained under former Act	(4) Section 62 applies in respect of goods detained under subsection 22(2) of the former Act if such goods are in the custody	(4) L'article 62 s'applique aux marchandises détenues en vertu du paragraphe 22(2) de l'ancienne loi si elles se trouvent sous la	Marchandises retenues en vertu de l'ancienne loi

of an officer at the time this Act comes into force.

garde d'un fonctionnaire au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-15

Anti-dumping Act

Loi antidumping

S.R., c. A-15

117. (1) The definition "entry" in subsection 2(1) of the *Anti-dumping Act* is repealed.

117. (1) La définition d'«entrée» au paragraphe 2(1) de la *Loi antidumping* est abrogée.

5

(2) Subparagraphs 2(2)(b)(i) to (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 2(2)b)(i) à (iii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(i) the goods have been accounted for under subsection 23(1) or (3) of the Customs Act,

(ii) entry of the goods has been perfected for the purposes of this Act, or

(iii) the goods have been released under the *Customs Act*,”

15

«(i) à laquelle les marchandises ont fait l'objet d'un compte rendu donné conformément aux paragraphes 23(1) ou (3) de la Loi sur les douanes,

(ii) à laquelle l'entrée des marchandises a été effectuée aux fins de la présente loi, ou

(iii) à laquelle les marchandises ont fait l'objet d'une mainlevée en vertu de la Loi sur les douanes,»

15

118. (1) All that portion of subsection 18(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

118. (1) La partie du paragraphe 18(1) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

20

“made on the entry is final and conclusive unless the importer, within 90 days from the making thereof, makes a written request in a prescribed form and in a manner prescribed by the regulations to an officer within a class of officers referred to in subsection 40(1) of the *Customs Act*, hereinafter referred to as a “designated officer”, for a re-determination or a re-appraisal.”

«faites lors de l'entrée, sont définitives et péremptoires à moins que l'importateur, dans les 90 jours de leur date ne fasse, en la forme prescrite et de la manière que prescrivent les règlements, une demande écrite à un fonctionnaire appartenant à une catégorie de fonctionnaires mentionnée au paragraphe 40(1) de la *Loi sur les douanes*, ci-après nommé «fonctionnaire désigné», aux fins d'obtenir une nouvelle détermination ou une nouvelle évaluation.»

25

(2) All that portion of subsection 18(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 18(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

35

“(2) A designated officer may re-determine any determination of the description or re-appraise any appraisal of the normal value or export price of any goods made pursuant to subsection (1),”

«(2) Un fonctionnaire désigné peut, pour toutes marchandises, procéder à une nouvelle détermination de leur sorte ou à une nouvelle évaluation de leur valeur normale ou leur prix normal à l'exportation

Révision par un fonctionnaire désigné

Review by designated officer

(3) Subsection 18(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Subject to subsection (4), a decision of a designated officer under this section is final and conclusive unless the importer, within 90 days of the date of the decision, makes a written request in a prescribed form and in a manner prescribed by the regulations to the Deputy Minister for a re-determination or a re-appraisal.”

(4) Paragraph 18(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) at any time, if the importer or 15 exporter has made any misrepresentation or committed a fraud in accounting for the goods pursuant to this Act or subsection 23(1) or (3) of the Customs Act or in obtaining release of the 20 goods;”

119. Subsection 20(3) of the said Act is repealed.

120. Subsection 27(3) of the said Act is repealed.

déjà déterminés ou évalués en conformité du paragraphe (1),»

(3) Le paragraphe 18(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Sous réserve du paragraphe (4), une décision d'un fonctionnaire désigné rendue en vertu du présent article est définitive et péremptoire à moins que l'importateur, dans les 90 jours de la date de la décision, ne fasse une demande écrite au 10 sous-ministre, en la forme prescrite et de la manière que prescrivent les règlements, en vue d'obtenir une nouvelle détermination ou une nouvelle évaluation.»

(4) L'alinéa 18(4)b) de ladite loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) n'importe quand, si l'importateur ou l'exportateur a fait de fausses représentations ou a commis une fraude en donnant un compte rendu des marchandises 20 conformément à la présente loi ou aux paragraphes 23(1) ou (3) de la *Loi sur les douanes* ou en obtenant mainlevée des marchandises;»

119. Le paragraphe 20(3) de ladite loi est 25 abrogé.

120. Le paragraphe 27(3) de ladite loi est 25 abrogé.

121. (1) The definition “free” in subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “plate”, the following definition:

““port of Canada” and “port in Canada” include a customs office;”

122. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

121. (1) La définition d’«en franchise» au paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* est 30 abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition du mot «acier», de la définition suivante: 35

« «bureau ou port du Canada» et «bureau ou port au Canada» comprennent un bureau de douane;»

122. (1) Le paragraphe 3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 40

Duties of
customs
Schedule A

“3. (1) Subject to this Act and the *Customs Act*, there shall be levied on all goods enumerated, or referred to as not enumerated, in Schedule A, when such goods are imported into Canada, and collected and paid in accordance with the provisions of the *Customs Act*, the several rates of duties of customs, if any, set opposite to each item respectively or charged on goods as not enumerated, in the column of the tariff applicable to the goods, subject to the conditions specified in this section.”

(2) Subsection 3(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proof of origin

“(5) Proof of origin, as prescribed by the Minister, shall be furnished in respect of goods imported under any of the tariffs in Schedule A at the same time and in the same place as the goods are accounted for under paragraph 17(1)(f) or section 23 of the *Customs Act*, whenever they are accounted for thereunder; and the decision of the Minister is final as to the origin of the goods.”

1973, c. 10, s. 2

123. Subsection 3.1(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proof of origin

“(6) Proof of origin, as prescribed by regulations, shall be furnished in respect of goods imported under the General Preferential Tariff at the same time and in the same place as the goods are accounted for under paragraph 17(1)(f) or section 23 of the *Customs Act*, whenever they are accounted for thereunder, and the decision of the Minister is final as to the origin of the goods.”

124. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Discount on
importations
under British
Preference

“5. (1) Goods entitled to the benefits of the British Preferential Tariff are entitled to a discount of ten per cent on the amount of duty computed under such Tariff, when such goods are conveyed without tranship-

«3. (1) Sous réserve de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*, il doit être prélevé, perçu et payé conformément aux dispositions de la *Loi sur les douanes*, sur toutes marchandises importées au Canada, énumérées à la liste A ou mentionnées comme n'y figurant pas, les divers taux de droits de douane indiqués en regard de chaque numéro ou imposés sur les marchandises non énumérées, dans la colonne du tarif applicable aux marchandises, sous réserve des conditions énoncées dans le présent article.»

(2) Le paragraphe 3(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) La preuve de l'origine, prescrite par le Ministre relativement aux marchandises importées sous le régime de l'un des tarifs de la liste A, doit être fournie au moment et au lieu de leur compte rendu donné conformément à l'alinéa 17(1)f) ou à l'article 23 de la *Loi sur les douanes* lorsqu'elles doivent faire l'objet d'un tel compte rendu, la décision du Ministre sur l'origine desdites marchandises étant finale.»

123. Le paragraphe 3.1(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) La preuve de l'origine, prescrite par les règlements relativement aux marchandises importées sous le régime du tarif de préférence général, doit être fournie au moment et au lieu de leur compte rendu donné conformément à l'alinéa 17(1)f) ou à l'article 23 de la *Loi sur les douanes* lorsqu'elles doivent faire l'objet d'un tel compte rendu, la décision du Ministre sur l'origine desdites marchandises étant finale.»

124. Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. (1) Les marchandises jouissant du Tarif de préférence britannique ont droit à un escompte de dix pour cent sur le montant du droit calculé d'après ledit Tarif, quand ces marchandises sont transportées

Droits de
douane de la
liste A

Preuve de
l'origine

1973, c. 10,
art. 2

Preuve de
l'origine

Escompte sur
les importations
jouissant de la
préférence
britannique

ment from a port of a country enjoying the benefits of the British Preferential Tariff into a port of Canada.”

sans transbordement d'un port d'un pays jouissant des avantages du Tarif de préférence britannique dans un bureau ou port du Canada.»

125. (1) Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

125. (1) Le paragraphe 13(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

Payment of drawback

“**13.** (1) On the goods set forth in Schedule B, when used for consumption in Canada for the purpose specified in that Schedule, there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund a drawback of customs duties, other than any additional duties imposed under section 7, surtax imposed under section 8 or any duties imposed under the *Anti-dumping Act*, at the rate set opposite each item respectively in that Schedule, under regulations by the Governor in Council.” 10 15

«**13.** (1) Sur les marchandises énumérées à la liste B, lorsqu'elles sont employées pour la consommation au Canada aux fins mentionnées à ladite liste, il peut être payé, sur le Fonds du revenu consolidé, un drawback de droits de douane, autres que les droits supplémentaires ou la surtaxe respectivement imposés par les articles 7 et 8 ou tout droit imposé aux termes de la *Loi antidumping* selon le taux inscrit respectivement en regard de chaque numéro de cette liste, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil.” 15 20

Païement d'un drawback

(2) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 13 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

Regulations

“(3) The Governor in Council may make regulations respecting the granting of a drawback of the whole or part of customs duties, other than any additional duties imposed under section 7, surtax imposed under section 8 or any duties imposed under the *Anti-dumping Act*, paid on articles that have been used in Canadian manufactures.” 25 30

«(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le drawback partiel ou total des droits de douane versés à l'égard des articles utilisés dans des manufactures canadiennes, à l'exception des droits supplémentaires ou de la surtaxe imposés respectivement par les articles 7 et 8 ou des droits imposés en vertu de la *Loi antidumping*.» 25 30 Règlements

126. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

126. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

Prohibited goods

“**14.** The importation into Canada of any goods enumerated, described or referred to in Schedule C is prohibited.” 35

«**14.** L'importation au Canada des marchandises énumérées, décrites ou visées à la liste C est prohibée.» 35

Marchandises prohibées

127. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

127. Le paragraphe 20(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 40

Renumbering items in tariff and lists

“**20.** (1) The Governor in Council, by order, may from time to time amend
(a) Schedules A to C, and
(b) any lists of articles or goods the duties on which are removed or reduced 40

«**20.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier
(a) les listes A à C, et
(b) toute liste d'articles ou de marchandises sur lesquels les droits ont été sup- 45

Nouvelle numérotation des numéros compris dans le tarif et les listes

pursuant to any Act or any order in council under this Act,

by renumbering the items set out in Schedules A to C or in any such list but not so as to affect the status of any of those items with respect to the payment of duties.”

128. All that portion of subsection 21(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Customs duty
based on excise
duty

“21. (1) Subject to this Act and the *Customs Act*, there shall be levied on all goods enumerated in this section when imported into Canada, and collected and paid in accordance with the provisions of the *Customs Act*, as customs duties in addition to the duties otherwise established, an amount equal to the amount that would have been imposed, levied and collected thereon under the *Excise Act* as excise duties if”

129. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 21 thereof, the following sections:

Enumerated
under more
than one name

“22. If goods are enumerated in Schedule A under two or more names or descriptions, and there is a difference of duty, the highest duty provided shall be charged and collected thereon.

Duty on
equipment and
repairs on
coasting vessels

23. (1) The equipments or any part thereof, including boats purchased or supplied in a foreign country for, or the expenses of repairs made in a foreign country on, a vessel intended to be employed, or which is thereafter employed, in the coasting trade of Canada, are, on the arrival of the vessel in any port of Canada, if arriving within one year after the repairs have been made or the equipments have been purchased or supplied, liable to the payment of duty on the cost thereof in the foreign country

(a) on the expenses of repairs, twenty-five per cent *ad valorem*; and

(b) on equipments, including boats, the same rate of duty as if the articles were

primés ou réduits conformément à toute loi ou à tout décret en conseil pris en vertu de la présente loi,

en numérotant de nouveau les numéros figurant aux listes A à C ou à toute liste semblable, sans toutefois changer le régime d'aucun de ces numéros quant aux paiements des droits.»

128. La partie du paragraphe 21(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«21. (1) Sous réserve de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*, il sera prélevé, perçu et payé des droits de douane sur toutes les marchandises importées au Canada énumérées au présent article, conformément aux dispositions de la *Loi sur les douanes*, outre les droits payables par ailleurs, un montant égal à celui qui aurait été imposé, prélevé et perçu à leur égard en vertu de la *Loi sur l'accise* comme droits d'accise si»

Droits de
douane basés
sur le droit
d'accise

129. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 21, des articles suivants:

«22. Si des marchandises sont portées à la liste A sous deux ou plusieurs noms ou désignations et qu'il existe une différence de droits, les droits les plus élevés sont imposés et perçus.

Inscrits sous
plus d'un nom

23. (1) Les équipements ou parties d'équipement, y compris les embarcations achetées ou fournies dans un pays étranger, destinées à un navire qui doit être ou qui est subséquentement employé pour le cabotage au Canada, ou les frais des réparations faites à pareil navire dans un pays étranger, sont, lors de l'arrivée de ce navire dans un port du Canada, si elle a lieu dans le cours de l'année dans laquelle ces réparations ont été faites ou ces équipements ont été achetés ou fournis, assujettis au paiement des droits sur leur prix dans ce pays étranger, aux taux suivants:

Droits sur
l'équipement et
sur les
réparations de
navires de
cabotage

a) sur les frais de réparations, vingt-cinq pour cent *ad valorem*; et

imported into Canada in the ordinary course.

Refund

(2) If the owner or master of a vessel referred to in subsection (1) furnishes satisfactory evidence that the vessel, while in the regular course of her voyage, was compelled by stress of weather or casualty to put into a foreign port to make repairs, in order to secure the safety of the vessel or to enable her to reach her port of destination or where it was impracticable to make the repairs in Canada for the want of a dock of sufficient capacity to receive the vessel, the Minister may authorize the refund of the duties on the repairs.

Regulations.

24. The Governor in Council may make regulations reducing or removing any customs duties, other than any additional duties imposed under section 7, surtax imposed under section 8 or any duties imposed under the *Anti-dumping Act*, on any or all articles, whether natural products or products of manufactures, used as materials in Canadian manufactures for such time and subject to such conditions as the Governor in Council may by order prescribe."

Tariff item
70305-1

130. Schedule A to the said Act is amended by striking out tariff item 70305-1 and the enumeration of goods and the rate of duty set opposite that item, and by inserting therein the item, enumeration of goods and rate of duty specified in Schedule I to this Act.

Tariff item
99220-1

131. Paragraph (a) of tariff item 99220-1 in Schedule C to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) arms, ammunition, implements or munitions of war, army, naval or air stores, and any articles deemed capable of being converted thereinto or made useful in the production thereof, imported under a permit issued by the Minister of Industry, Trade and Commerce pur-

b) sur les équipements, y compris les embarcations, le même taux de droits que si les articles avaient été importés au Canada de la manière ordinaire.

5 Rembourse-
ment

(2) Si le propriétaire ou le capitaine d'un navire visé au paragraphe (1) donne une preuve suffisante que ce navire a été forcé, au cours régulier de son voyage, par suite de mauvais temps ou d'avaries, de se réfugier dans un port étranger pour y subir les réparations nécessaires à la sécurité du navire et pour lui permettre d'atteindre son port de destination, ou qu'il serait impossible de faire faire ces réparations au Canada faute de bassin de radoub de dimension suffisante pour recevoir le navire, le Ministre peut alors autoriser le remboursement des droits sur ces réparations.

24. A l'exception des droits supplémentaires et de la surtaxe imposés respectivement en vertu des articles 7 et 8 ou de tous droits imposés en vertu de la *Loi antidumping*, le gouverneur en conseil peut, par règlement, réduire ou supprimer les droits de douane sur une partie ou la totalité des articles, qu'ils soient des produits naturels ou manufacturés, utilisés comme matières premières dans les manufactures canadiennes, aux conditions et pendant la période prescrites par décret du gouverneur en conseil.»

Numéro
tarifaire
70305-1

130. La liste A de ladite loi est modifiée en supprimant le numéro tarifaire 70305-1 ainsi que l'énumération des marchandises et les taux de droits figurant en regard de ce numéro et en les remplaçant par ceux qui figurent à la liste I de la présente loi.

Numéro
tarifaire
99220-1

131. L'alinéa a) du numéro tarifaire 99220-1 à l'annexe C de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"a) les armes, les munitions, le matériel ou les armements de guerre, les fournitures de l'armée, de la marine ou de l'aviation, et tout ce qui est susceptible d'être transformé en de tels articles ou peut servir à leur fabrication, importés grâce à un permis délivré par le ministre

suant to section 8 of the *Export and Import Permits Act*”

de l'Industrie et du Commerce en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation.*»

R.S., c. E-13

Excise Tax Act

1976-77, c. 6,
s. 2

132. Subsections 21(1) and (2) of the *Excise Tax Act* are repealed and the following substituted therefor:

Tax on various
articles at
schedule rates

“21. (1) Whenever goods mentioned in Schedules I and II are imported into Canada or manufactured or produced in Canada and delivered to a purchaser thereof, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax that may be payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the rate set opposite the applicable item in whichever of those Schedules is applicable computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be.

By whom and
when tax is
payable

(2) Where goods are imported, the excise tax imposed by subsection (1) shall be paid in accordance with the provisions of the *Customs Act*, and where goods are manufactured or produced and sold in Canada, such excise tax shall be paid by the manufacturer or producer at the time of delivery of such goods to the purchaser thereof.”

1974-75-76, c.
24, s. 9

133. Subsection 23(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When tax
payable

“(2) The excise taxes imposed by subsection (1) are payable,

(a) in the case of playing cards imported into Canada, in accordance with the provisions of the *Customs Act*; or

(b) in the case of playing cards other than playing cards imported into Canada, at the time of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber.”

Loi sur la taxe d'accise

S.R., c. E-13

1976-77, c. 6,
art. 2

132. (1) Les paragraphes 21(1) et (2) de la *Loi sur la taxe d'accise* sont abrogés et 5 remplacés par ce qui suit:

«21. (1) Lorsque les marchandises énumérées aux annexes I et II sont importées au Canada, ou sont de fabrication ou de provenance canadienne et livrées à leur acheteur, il est imposé, prélevé et perçu, en sus de tout autre droit ou impôt exigible en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises, suivant le taux figurant en regard de l'article concerné de l'annexe pertinente, calculé, lorsqu'il est spécifié qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas.

Taxe sur divers
articles suivant
le taux de
l'annexe

(2) Lorsque les marchandises sont importées, la taxe d'accise visée au paragraphe (1) est payée conformément à la *Loi sur les douanes*, et lorsque les marchandises sont de fabrication ou de provenance canadienne et vendues au Canada, le fabricant ou le producteur de ces marchandises paie cette taxe d'accise au moment de leur livraison à leur acheteur.»

Paiement de la
taxe

133. Le paragraphe 23(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 24, art. 9

«(2) Les taxes d'accise imposées par le paragraphe (1) sont exigibles,

a) conformément aux dispositions de la *Loi sur les douanes*, dans le cas de cartes à jouer importées au Canada; ou

b) dans le cas de cartes à jouer qui ne sont pas importées au Canada, au moment de la vente par le fabricant canadien ou par le marchand en gros détenteur d'une licence, qui est réputé en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

Quand la taxe
devient exigible

134. Paragraph 25(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of wines imported into Canada, are payable in accordance with the provisions of the Customs Act, or” 5

135. (1) Paragraph 27(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) imported into Canada, payable by the importer or owner of the goods in accordance with the provisions of the Customs Act,” 10

(2) Subsection 27(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

“(3) In case any person other than the manufacturer or producer or importer or owner or licensed wholesaler or jobber hereinbefore mentioned acquires from or against any one of these persons the right to sell any goods, whether as a result of the operation of law or of any transaction not taxable under this section, the sale of such goods by him shall be taxable as if made by the manufacturer or producer or importer or owner or licensed wholesaler or jobber as the case may be and the person so selling is liable to pay the tax.” 20 25

(3) All that portion of paragraph 27(4)(c) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor: 30

“(c) if within five years of the time the article was first purchased or, if imported, released under the Customs Act for a use rendering the purchase or release exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is applied to any use (other than of a casual nature) for which it could not, at the time of such first purchase, have been purchased or released exempt 35 40

134. L'alinéa 25(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(a) dans le cas de vins importés au Canada, exigibles conformément aux dispositions de la Loi sur les douanes, ou;» 5

135. (1) L'alinéa 27(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) importées au Canada, payable conformément à la Loi sur les douanes par l'importateur ou le propriétaire des marchandises;» 10

(2) Le paragraphe 27(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Si une personne qui n'est pas le fabricant, le producteur, l'importateur, le propriétaire ni le marchand en gros muni de licence ou l'intermédiaire ci-dessus mentionnés, acquiert de l'une de ces personnes ou contre elle le droit de vendre des marchandises, que ce soit par suite de l'application de la loi ou en conséquence d'une opération non sujette à l'impôt établi au présent article, la vente de ces marchandises par cette personne est imposable comme si elle était faite par le fabricant, le producteur, l'importateur, le propriétaire ou par le marchand en gros muni de licence ou l'intermédiaire, selon le cas, et la personne qui vend ainsi est assujettie au paiement de la taxe.» 15 20 25 30

(3) La partie de l'alinéa 27(4)c) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(c) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou a fait l'objet d'une mainlevée conformément à la Loi sur les douanes lorsqu'il s'agit d'un article importé, pour servir à un usage rendant l'achat ou la mainlevée exempts de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est affecté à un usage quelconque (sauf de façon 35 40

Where exemption not applicable

1976-77, c. 6, s. 3

Exemption non applicable

1976-77, c. 6, art. 3

from such tax, the article shall be deemed to have been sold at the time of its first application to that use and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall be imposed, levied and collected at the time of its first application to that use,”

1976-77, c. 6,
s. 3

(4) All that portion of paragraph 27(4)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(d) if within five years of the time the article was first purchased or, if imported, released under the Customs Act for a use rendering the purchase or release exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is sold or leased, the article shall be deemed to have been sold at the time of such sale or lease and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall, if applicable, be imposed, levied and collected at the time of such sale or lease,”

136. Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
Minister

“33. (1) Notwithstanding anything in this Part, if it appears to the Minister that payment of the consumption or sales tax is being evaded by a licensed manufacturer or licensed wholesaler the Minister may require that the consumption or sales tax shall be imposed, levied and collected on any material specified by the Minister sold to any licensed manufacturer or licensed wholesaler or to any class of licensed manufacturers or licensed wholesalers specified by the Minister, at the time of sale of such material when produced or manufactured in Canada, or prior to release under the *Customs Act* if such material is imported.”

occasionnelle) pour lequel il n'aurait pas pu, lors du premier achat, être acheté ou faire l'objet d'une mainlevée en exemption de cette taxe, l'article sera réputé avoir été vendu à l'époque de sa première affectation à cet usage et la taxe imposée en vertu de la Partie III ou de la présente Partie ou de l'une ou l'autre sera imposée, levée et perçue à l'époque de sa première affectation à cet usage,”

(4) La partie de l'alinéa 27(4)d) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1976-77, c. 6,
art. 3

«d) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou a fait l'objet d'une mainlevée conformément à la *Loi sur les douanes* lorsqu'il s'agit d'un article importé, pour servir à un usage rendant l'achat ou la mainlevée exempts de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est vendu ou loué, il est réputé avoir été vendu à l'époque de cette vente ou location et la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre est, si elle s'applique, imposée, levée et perçue à l'époque de cette vente ou location,»

136. Le paragraphe 33(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Pouvoirs du
Ministre

«33. (1) Par dérogation aux dispositions de la présente Partie, s'il apparaît au Ministre que le paiement de la taxe de consommation ou de vente est éludé par un fabricant ou marchand en gros muni de licence, le Ministre peut exiger que la taxe de consommation ou de vente soit imposée, prélevée et perçue sur toute matière indiquée par le Ministre, vendue à tout fabricant ou marchand en gros muni de licence ou à une catégorie quelconque de fabricants ou marchands en gros munis de licence, désignés par le Ministre, à l'époque de la vente de cette matière, lorsqu'elle est produite ou fabriquée au Canada ou avant la mainlevée conformé-

137. (1) All that portion of subsection 44(8) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Drawback on domestic goods

“(8) A drawback of the taxes imposed by Parts III, IV and V and paid on or in respect of goods manufactured or produced in Canada that are”

(2) All that portion of subsection 44(8) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“may be granted under regulations of the Governor in Council; but payment of a specific sum in lieu of such drawback may be authorized by the Minister in cases where a specific sum in lieu of a drawback of customs duties is granted under section 56 of the *Customs Act*.”

Drawback on imported goods

(9) A drawback of the taxes imposed by Parts III, IV and V and paid on or in respect of goods imported into Canada may be granted under section 54 of the *Customs Act*.”

138. Section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of Customs Act

“58. Where a tax is payable under this Act on any article imported into Canada, the *Customs Act* is applicable in the same way and to the same extent as if that tax were payable under the *Customs Tariff*.”

ment à la *Loi sur les douanes* quand cette dernière est importée.»

137. (1) La partie du paragraphe 44(8) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

5

«(8) Il peut être accordé un drawback des taxes imposées par les Parties III, IV et V et payées sur des marchandises fabriquées ou produites au Canada ou à leur égard et qui sont»

Drawback sur des marchandises domestiques

10

(2) La partie du paragraphe 44(8) de ladite loi qui suit l'alinéa d) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Toutefois le Ministre peut autoriser le paiement d'une somme déterminée en tenant lieu lorsqu'une somme déterminée tenant lieu d'un drawback des droits de douanes est accordée sous le régime de l'article 56 de la *Loi sur les douanes*.”

(9) Il peut être accordé en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les douanes* un drawback des taxes imposées par les Parties III, IV et V et payées sur des marchandises importées au Canada ou à leur égard.»

Drawback sur des marchandises importées

25

138. L'article 58 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«58. Lorsqu'une taxe d'accise est exigible en vertu de la présente loi sur un article importé au Canada, la *Loi sur les douanes* s'applique de la même façon et dans la même mesure que si cette taxe était exigible en vertu du *Tarif des douanes*.”

Application de la *Loi sur les douanes*

General

Amendments to other Acts

139. The portions of Acts set out in Schedule II are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

Dispositions générales

139. Les parties des lois que contient l'annexe II sont abrogées ou modifiées de la façon et dans la mesure indiquées à cette annexe.

Modifications apportées à d'autres lois

REPEAL

Customs Act
repealed

140. The *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

ABROGATION

140. La *Loi sur les douanes* au chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogée.

Abrogation de
la *Loi sur les
douanes*

COMING INTO FORCE

Commence-
ment

141. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

141. La présente loi entre en vigueur le 5 jour fixé par proclamation.

Entrée en
5 vigueur

SCHEDULE I

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most Favoured Nation Tariff	General Tariff
70305-1	<p>Baggage and conveyances temporarily imported by a person who is not a resident of Canada for his own use in Canada</p> <p>The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing terms and conditions on which goods or conveyances may be imported under this tariff item and authorizing the Minister to set such terms and conditions in specified circumstances;</p> <p>(b) limiting the quantity of any class of goods that may be imported hereunder and authorizing the Minister to increase any such limit in specified circumstances;</p> <p>(c) excluding any class of goods or conveyance from the operation of this tariff item;</p> <p>(d) limiting the length of time any goods or conveyances imported under this tariff item may remain in Canada, and authorizing the Minister to extend such limit;</p> <p>(e) authorizing the Minister to require security for goods or conveyances imported under this tariff item and limiting the amount and type of security that may be required; and</p> <p>(f) defining the term "resident" for the purpose of this tariff item.</p> <p>Goods entitled to entry under this tariff item shall be exempt from all imposts, notwithstanding the provisions of this or any other Act of Parliament.</p>	Free	Free	Free

ANNEXE I

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
70305-1	<p>Bagages et moyens de transport importés temporairement par un non-résident pour son usage personnel au Canada.....</p> <p>Le gouverneur en conseil peut, par règlement,</p> <p>a) prescrire les modalités régissant l'importation des marchandises ou des moyens de transport sous le régime du présent numéro tarifaire et autoriser le Ministre à établir de telles modalités dans des circonstances déterminées;</p> <p>b) limiter le nombre de toute catégorie de marchandises qui peuvent être importées sous le régime de la présente annexe et autoriser le Ministre à accroître cette limite dans des circonstances déterminées;</p> <p>c) dispenser de l'application du présent numéro tarifaire toute catégorie de marchandises ou de moyen de transport;</p> <p>d) fixer le délai pendant lequel toute marchandise ou tout moyen de transport importés sous le régime au présent numéro tarifaire peuvent séjourner au Canada et autoriser le Ministre à prolonger le délai;</p> <p>e) autoriser le Ministre à exiger des garanties à l'égard des marchandises ou des moyens de transport importés sous le régime du présent numéro tarifaire et limiter le montant et la nature desdites garanties; et</p> <p>f) définir l'expression «résident» aux fins du présent numéro tarifaire.</p> <p>Les marchandises admises au Canada sous le régime du présent numéro tarifaire sont exemptes de tous droits d'entrée, nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement.</p>	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE II

Item	Act Affected	Amendment
1	Criminal Code R.S., c. C-34; 1976-77, c. 53, s. 7(1)	<p>The definition "offence" in section 178.1 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "offence" means an offence contrary to, any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling, procuring or inciting in relation to an offence contrary to section 47 (high treason), 51 (intimidating Parliament or a legislature), 52 (sabotage), 58 (forgery, etc.), 62 (sedition), 76.1 (hijacking), 76.2 (endangering aircraft, etc.), 76.3 (offensive weapons, etc., on aircraft), 78 (breach of duty), 79 (causing injury with intent), 80 (possessing explosive), 88 (possession of prohibited weapon), 108 (bribery, etc.), 109 (bribery, etc.), 110 (fraud upon government), 111 (breach of trust), 112 (municipal corruption), 121 (perjury), 127 (obstructing justice), 132 (prison breach), 144 (rape), 178.11 (unlawful interception), 178.18 (possession of intercepting device), 218 (murder), 247 (kidnapping), 281.1 (advocating genocide), 303 (robbery), 305 (extortion), 306 (breaking and entering), 312 (possession), 314 (theft from mail), 325 (forgery), 326 (uttering forged document), 331 (threatening letters, etc.), 338 (fraud on public, etc.), 339 (using mails to defraud), 340 (fraudulent manipulation of stock exchange transactions), 383 (secret commissions), 389 (arson), 407 (making counterfeit money), 408 (possession of counterfeit money), 410 (uttering, etc., counterfeit money), subsection 133(1) (escape, etc.) or 185(1) (keeping gaming or betting house), 245(2) (assault causing bodily harm), paragraph 159(1)(a) (pornographic materials), 186(1)(e) (pool-selling, etc.), 195(1)(a) (procuring), or 294(a) (theft in excess of \$200, etc.), section 4 (trafficking) or 5 (importing or exporting) of the <i>Narcotic Control Act</i>, section 34 or 42 (trafficking) of the <i>Food and Drugs Act</i>, section 100 or 107 (smuggling, etc.) of the <i>Customs Act</i>, section 158 or 163 (unlawful distillation or selling of spirits) of the <i>Excise Act</i>, section 169 (fraudulent bankruptcy) of the <i>Bankruptcy Act</i>, or any other offence created by this Act for which an offender may be sentenced to imprisonment for five years or more or that is an offence mentioned in section 3 or 20 of the <i>Small Loans Act</i>, that there</p>

ANNEXE II

Item	Loi concernée	Modification
1	Code criminel, S.R., c. C-34; 1976-77, c. 53, par. 7(1)	<p data-bbox="697 357 1327 415">La définition d'«infraction» à l'article 178.1 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p data-bbox="697 445 1327 1704">«<i>infraction</i>» désigne une infraction, un complot ou une tentative de commettre une infraction, une complicité après le fait ou le fait d'inciter ou d'amener une autre personne à commettre une infraction ou de le lui conseiller en ce qui concerne: les articles 47 (haute trahison), 51 (intimider le Parlement ou une législature), 52 (sabotage), 58 (faux ou usage de faux, etc.), 62 (infractions séditeuses), 76.1 (détournement), 76.2 (atteinte à la sécurité de l'aéronef), 76.3 (armes offensives, etc., à bord d'un aéronef), 78 (manque de précautions), 79 (intention de causer des blessures ou des dommages), 80 (possession d'explosifs), 88 (possession d'une arme prohibée), 108 (corruption, etc.), 109 (corruption, etc.), 110 (fraudes envers le gouvernement), 111 (abus de confiance), 112 (corruption dans les affaires municipales), 121 (parjure), 127 (entrave à la justice), 132 (bris de prison), 144 (viol), 178.11 (interception illégale), 178.18 (possession de dispositifs d'interception), 218 (meurtre), 247 (enlèvement), 281.1 (encouragement au génocide), 303 (vol qualifié), 305 (extorsion), 306 (introduction par effraction), 312 (avoir en sa possession), 314 (vol du courrier), 325 (faux), 326 (emploi d'un document contrefait), 331 (menaces par lettres), 338 (fraude envers le public), 339 (emploi du courrier pour frauder), 340 (manipulations frauduleuses d'opérations boursières), 383 (commissions secrètes), 389 (crime d'incendie), 407 (fabrication de monnaie contrefaite), 408 (possession de monnaie contrefaite), 410 (mise en circulation de monnaie contrefaite), les paragraphes 133(1) (évasion, etc.) ou 185(1) (tenancier d'une maison de jeu ou de pari), 245(2) (coups et blessures), les alinéas 159(1)a) (documentation pornographique), 186(1)e) (vente de mise collective), 195(1)a) (proxénétisme), ou 294a) (vol dépassant \$200, etc.), les articles 4 (trafic de stupéfiants) ou 5 (importation ou exportation) de la <i>Loi sur les stupéfiants</i>, les articles 34 ou 42 (trafic des drogues) de la <i>Loi des aliments et drogues</i>, les articles <u>100 ou 107</u> (contrebande, etc.) de la <i>Loi sur les douanes</i>, les articles 158 ou 163 (distillation ou vente</p>

SCHEDULE II—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		are reasonable and probable grounds to believe is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert;"
2	Excise Act R.S., c. E-12	Section 206 is repealed and the following substituted therefor: "206. All imported manufactured tobacco and cigars, that, when imported, are not packed as herein required shall be placed in a warehouse licensed as a bonded warehouse under the <i>Customs Act</i> ."
3	Export and Import Permits Act R.S., c. E-17	Subsection 5(1) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a.1) thereof, the following paragraph: "(a.2) to restrict the importation of arms, ammunition, implements or munitions of war, army, naval or air stores, or any articles deemed capable of being converted thereinto or made useful in the production thereof;"
4	Fisheries Act R.S., c. F-14	Subsection 49(3) is repealed and the following substituted therefor: "(3) No customs officer shall grant a clearance to such vessel or allow it to go to sea unless the master thereof has a certificate from a fishery officer or other person authorized by the Minister to give such certificates that the vessel is properly equipped with a mariner's compass and suitable utensils for holding water for each boat carried by the vessel and with a serviceable fog-horn or trumpet."
5	Foreign Enlistment Act R.S., c. F-29	The definition "within Canada" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: " "within Canada" includes all waters in the territorial sea of Canada and all internal waters of

ANNEXE II—*Suite*

Item	Loi concernée	Modification
		illégale de l'eau-de-vie) de la <i>Loi sur l'accise</i> , l'article 169 (faillite frauduleuse) de la <i>Loi sur la faillite</i> ; ou toute autre infraction que crée la présente loi et dont l'auteur est passible d'un emprisonnement de cinq ans ou plus ou qui est une infraction prévue aux articles 3 ou 20 de la <i>Loi sur les petits prêts</i> , dont il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'elle est reliée à un type d'activité criminelle fomentée et organisée par deux ou plusieurs personnes agissant de concert;»
2	Loi sur l'accise S.R., c. E-12	L'article 206 est abrogé et remplacé par ce qui suit: « 206. Les tabacs et les cigares manufacturés et importés dont l'emballage, à l'importation, ne respecte pas les dispositions de la présente loi sont placés dans un entrepôt titulaire d'une licence d'entrepôt réel, délivrée conformément à la <i>Loi sur les douanes</i> .»
3	Loi sur les licences d'exportation et d'importation S.R., c. E-17	Le paragraphe 5(1) est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa <i>a.1</i>), de l'alinéa suivant: « <i>a.2</i>) interdire l'importation au Canada d'armes, de munitions, matériels ou armements de guerre, de fournitures de l'armée, de la marine ou de l'aviation ou tout ce qui est susceptible d'être transformé en de tels articles ou peut servir à leur fabrication;»
4	Loi sur les pêcheries S.R., c. F-14	Le paragraphe 49(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(3) Il est interdit à un fonctionnaire des douanes de donner congé à ce navire ou de lui permettre de prendre la mer à moins que son capitaine n'ait un certificat d'un fonctionnaire des pêcheries, ou d'une autre personne autorisée par le Ministre à donner ces certificats, attestant que le navire est convenablement muni d'une boussole et d'ustensiles appropriés pour contenir l'eau pour chaque embarcation qu'il porte, ainsi que d'une sirène ou trompe de brouillard en bon état.»
5	Loi sur l'enrôlement à l'étranger S.R., c. F-29	La définition de «dans les limites du Canada» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit: ««dans les limites du Canada» comprend <u>toutes les eaux de la mer territoriale du Canada et toutes</u>

SCHEDULE II—Continued

Item	Act Affected	Amendment
6	Government Harbours and Piers Act R.S., c. G-9	<p><u>Canada</u> as defined for the purposes of the <i>Customs Act</i>.</p> <p>Section 9 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“9. No vessel leaving any port at which any such tolls or dues are payable shall receive a clearance at the customs office thereat, unless the master produces to the <u>chief officer of customs at the customs office</u> a certificate that the tolls or dues on such vessel have been paid, or that none are payable thereon.”</p>
7	Government Works Tolls Act R.S., c. G-13	<p>Section 12 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“12. All <u>officers of customs, officers of canals, and all other Government officers</u>, when requested so to do, shall cooperate with the collector of tolls and dues and his assistants, with the view of preventing the transport of timber, lumber or saw-logs, and the products thereof, until the tolls and dues thereon are secured.”</p>
8	Department of Industry, Trade and Commerce Act R.S., c. I-11; 1974-75-76, c. 59, s. 1	<p>Subsection 6.1(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“6.1(1) Where the Minister of Industry, Trade and Commerce notifies the Minister of National Revenue that he requires copies of invoices of goods imported into Canada or of other customs documents relating thereto for the purpose of carrying out his duties under section 5, the Minister of National Revenue may, notwithstanding <u>section 67 of the <i>Customs Act</i></u>, make such copies available to the Minister of Industry, Trade and Commerce or to persons employed in the Department of Industry, Trade and Commerce who have been designated by the Minister of Industry, Trade and Commerce for the purposes of this section and who have taken and subscribed an oath or affirmation pursuant to subsection (2).”</p>
9	Merchant Seamen Compensation Act R.S., c. M-11	<p>Subsection 29(2) is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE II—*Suite*

Item	Loi concernée	Modification
		les eaux intérieures du Canada définies pour les fins de la <i>Loi sur les douanes</i> .»
6	Loi sur les ports et jetées de l'État S.R., c. G-9	L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «9. Nul navire en partance d'un port auquel quelques-uns de ces droits ou péages sont exigibles ne doit recevoir congé <u>du bureau</u> de douane de ce port, à moins que le capitaine ne présente au fonctionnaire <u>en chef</u> des douanes <u>audit bureau de douane</u> un certificat portant que les droits ou péages sur ce navire ont été acquittés, ou qu'il n'en est pas exigé.»
7	Loi sur les droits de passage dans les ouvrages de l'État S.R., c. G-13	L'article 12 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «12. Tous les <u>fonctionnaires</u> des douanes, employés des canaux et autres fonctionnaires de l'État, lorsqu'ils y sont appelés, doivent coopérer avec le percepteur des droits et péages et ses aides, afin d'empêcher le transport du bois de service ou en grume ou du bois de sciage et de leurs produits jusqu'à ce que les droits et péages à leur égard soient garantis.»
8	Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce S.R., c. I-11; 1974-75-76, c. 59, art. 1	Le paragraphe 6.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «6.1 (1) Le ministre du Revenu national peut, par dérogation à l'article 67 de la <i>Loi sur les douanes</i> , fournir les copies des documents douaniers concernant des marchandises importées au Canada, notamment des factures, que le ministre de l'Industrie et du Commerce lui demande expressément pour l'exercice de ses fonctions prévues à l'article 5, soit au ministre de l'Industrie et du Commerce, soit aux employés du ministère de l'Industrie et du Commerce que le titulaire de ce dernier portefeuille désigne pour l'application du présent article et qui ont prêté serment ou fait une déclaration solennelle conformément au paragraphe (2).»
9	Loi sur l'indemnisation des marins marchands S.R., c. M-11	Le paragraphe 29(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

SCHEDULE II—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
10	Navigable Waters Protection Act R.S., c. N-19	<p data-bbox="743 338 1350 540">“(2) The Board may give notice in writing to the <u>chief officer of customs at any port</u> that the provisions of this section have not been complied with to the satisfaction of the Board in respect of seamen employed on any ship at <u>that port</u>, and thereupon the officer shall detain <u>that ship</u> until he receives notice from the Board that he may release the ship.”</p> <p data-bbox="718 592 1350 643">(1) Subsection 13(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="739 668 1350 1073">“13. (1) Where the navigation of any navigable water over which the Parliament of Canada has jurisdiction is obstructed, impeded or rendered more difficult or dangerous by the wreck, sinking, lying ashore or grounding of any vessel or part thereof or other thing, the owner, master or person in charge of such vessel or other thing, by which any such obstruction or obstacle is caused, shall forthwith give notice of the existence thereof to the Minister or to the <u>chief officer of customs and excise at the nearest or most convenient port</u>, and shall place and, as long as such obstruction or obstacle continues, maintain, by day, a sufficient signal, and, by night, a sufficient light to indicate the position thereof.”</p> <p data-bbox="714 1100 1350 1151">(2) Section 24 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="739 1182 1350 1443">“24. Every person required by this Part to give notice to the Minister or to the <u>chief officer of customs at any port of any obstruction or obstacle to navigation</u>, or to place and maintain thereon or contiguous thereto any signal or light, who fails to give such notice or so to place or maintain such signal or light is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each offence.”</p> <p data-bbox="714 1469 1350 1521">(3) Section 26 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="739 1551 1350 1662">“26. Any person who contravenes section 20 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars, and in any case where any materials referred to in that</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Loi concernée	Modification
10	Loi sur la protection des eaux navigables S.R., c. N-19	<p data-bbox="719 338 1327 573">«(2) La Commission peut aviser par écrit le fonctionnaire en chef des douanes d'un port que les dispositions du présent article n'ont pas été observées à la satisfaction de la Commission quant aux marins employés sur un navire dans ledit port, et dès lors le fonctionnaire en chef des douanes doit détenir ce navire jusqu'à ce que la Commission l'avise qu'il peut le libérer.»</p> <p data-bbox="694 592 1327 649">(1) Le paragraphe 13(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="719 668 1327 1106">«13. (1) Si la navigation dans quelque eau navigable sur laquelle s'étend la juridiction du Parlement du Canada est obstruée, gênée ou rendue plus difficile ou plus dangereuse par suite du naufrage d'un navire qui a sombré, s'est échoué ou s'est jeté à la côte, ou de ses épaves ou de toute autre chose, le propriétaire, le capitaine ou la personne ayant la direction du navire ou autre objet qui constitue cette obstruction ou cet obstacle, doit immédiatement donner avis de l'existence de l'obstacle ou de l'obstruction au Ministre ou au fonctionnaire en chef des douanes et de l'accise du port le plus rapproché ou le plus approprié, et placer et, tant que subsiste l'obstruction ou l'obstacle, entretenir de jour un signal suffisant, et, de nuit, un feu suffisant pour en indiquer la position.»</p> <p data-bbox="719 1125 1327 1157">(2) L'article 24 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="719 1176 1327 1500">«24. Toute personne étant tenue, en vertu de la présente Partie, de donner avis au Ministre ou au <u>fonctionnaire en chef des douanes d'un port</u>, d'une obstruction ou d'un obstacle à la navigation ou de placer ou d'entretenir un signal ou un feu sur ou près de cette obstruction ou de cet obstacle, omet de donner un tel avis ou de placer ou d'entretenir un tel signal ou feu, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars pour chaque infraction.»</p> <p data-bbox="719 1519 1327 1551">(3) L'article 26 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="719 1570 1327 1683">«26. Quiconque contrevient à l'article 20 est coupable d'une infraction et passible, <u>sur</u> déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars, et chaque fois que des matières</p>

SCHEDULE II—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
11	Quarantine Act R.S., c. 33(1st Supp.); 1974-75-76, c. 97, s. 6	section are thrown from or deposited by a vessel and a conviction is obtained therefor, the vessel is liable for the fine and may be detained by any port warden or <u>the chief officer</u> of customs <u>at any port</u> until it is paid."
		Section 18 is repealed and the following substituted therefor:
		<div>Powers of chief offi- cers of cus- toms</div> <div>"18. (1) The <u>chief officer</u> of customs at any harbour, airport or port of entry into Canada at which a quarantine station has not been established may exercise the powers of a quarantine officer described in section 5.</div>
		<div>Duties of chief offi- cer of cus- toms</div> <div>(2) Where an officer of customs described in subsection (1) believes on reasonable grounds that a person arriving in Canada from a place outside Canada is a person described in subsection 8(1) or 8.1(1) or section 9 or 9.1, he shall immediately notify a quarantine officer and shall detain that person until he has been examined by a quarantine officer.</div>
12	Canada Shipping Act R.S., c. S-9; c. 38(1st Supp.)	<div>Reference to quaran- tine officer</div> <div>(3) A reference to a quarantine officer in sections 6, 7, 12, 13, 14 and 17 shall be deemed to include <u>an officer</u> of customs described in subsection (1)."</div>
		(1) Paragraph 31(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:
		<div>"(b) if beyond that distance, in the presence of any registrar or <u>chief officer</u> of customs <u>at any port</u> in any Commonwealth country or of any justice of the peace."</div>
		(2) Subsections 31(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:
		<div>"(2) In addition to such declaration, the registrar or <u>chief officer</u> of customs at the port where the change is requested to be endorsed, may require to be produced a certified copy of the register, or such other</div>

ANNEXE II—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		visées à cet article ont été jetées du bord d'un navire ou déposées par un navire et qu'une déclaration de culpabilité a été obtenue à cet égard, le navire est passible de l'amende et peut être détenu par tout maître de port ou par le fonctionnaire en chef des douanes du port jusqu'à ce que l'amende soit payée.»
11	Loi sur la quarantaine S.R., c. 33 (1 ^{er} Supp.); 1974-75-76, c. 97, art. 6	<p>L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Pouvoirs des fonctionnaires en chef des douanes</p> <p>«18. (1) Le <u>fonctionnaire</u> en chef des douanes dans un port, un aéroport ou à un point d'entrée au Canada où il n'a pas été établi de poste de quarantaine peut exercer les pouvoirs d'un agent de quarantaine décrits à l'article 5.</p> <p>Fonctions des fonctionnaires en chef des douanes</p> <p>(2) Le <u>fonctionnaire</u> des douanes, mentionné au paragraphe (1), qui a tout lieu de croire qu'une personne arrivant de l'étranger est visée par les paragraphes 8(1) et 8.1(1) ou les articles 9 et 9.1, doit sans délai en informer un agent de quarantaine et la détenir jusqu'à ce que ce dernier l'examine.</p> <p>Mention de l'agent de quarantaine</p> <p>(3) <u>Toute</u> mention d'un agent de quarantaine, aux articles 6, 7, 12, 13, 14 et 17, est censée s'appliquer également à un <u>fonctionnaire</u> des douanes visé au paragraphe (1).»</p>
12	Loi sur la marine marchande S.R., c. S-9; c. 38 (1 ^{er} Supp.)	<p>(1) L'alinéa 31(1)<i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>b</i>) s'ils résident à une plus grande distance, en présence d'un registraire ou d'un <u>fonctionnaire en chef des douanes d'un port</u> dans un pays du Commonwealth, ou en présence d'un juge de paix.»</p> <p>(2) Les paragraphes 31(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«(2) Outre cette déclaration, le <u>registraire</u> ou le <u>fonctionnaire en chef des douanes du port</u> où demande est faite de mentionner dans le certificat le changement de capitaine, peut exiger la production d'un</p>

SCHEDULE II—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>evidence as he deems necessary, as proof of the ownership of the ship.</p> <p>(3) Where the ship is at or near such port, the registrar or <u>chief officer</u> of customs <u>at the port</u> shall, on demand of a majority of the owners thereof, require the master or any other person in possession of the certificate of registry to produce and deliver the certificate to him; and if the certificate is not forthwith produced and delivered up to him, he may detain the ship, and not allow it to proceed to sea until the certificate has been produced and delivered up to him."</p> <p>(3) All that portion of section 32 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"32. Every registrar and the <u>chief officer</u> of customs <u>at every port</u> shall keep a record of every endorsement of a change of master made by him on the certificate of registry of a ship, and shall specify in the record"</p> <p>(4) Section 33 is repealed and the following substituted therefor:</p> <div> <div data-bbox="718 1077 846 1191" data-label="Text"> <p>Record in office of registrar, etc.</p> </div> <div data-bbox="901 1077 1349 1281" data-label="Text"> <p>"33. Every such record shall be kept in the office of the registrar or <u>officer</u> of customs making the record, or his successor as such, and shall, at all times during the usual office hours, be open to all persons for inspection, without fee or reward."</p> </div> </div> <p>(5) Subsection 133(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"133.(1) The master of every home-trade ship, inland waters ship or minor waters ship, required by this Part to be commanded by a master holding a certificate of competency or of service, shall produce to every officer of customs in Canada to whom he applies for a clearance, a certificate of competency or service of the proper grade and class."</p> <p>(6) Subsections 434(5) and (6) are repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Loi concernée	Modification		
		<p>extrait certifié de registre ou toute autre preuve qu'il juge nécessaire pour établir la propriété du navire.</p> <p>(3) Lorsque le navire est dans ou près ce port, le <u>registrateur ou le fonctionnaire en chef des douanes du port</u> doit, à la demande de la majorité des propriétaires du navire, enjoindre au capitaine ou à toute autre personne en possession du certificat d'immatriculation de le produire et le lui remettre; si ce certificat ne lui est pas immédiatement produit et remis, il peut détenir le navire et ne pas lui permettre de prendre la mer avant que ce certificat lui ait été produit et remis.»</p> <p>(3) La partie de l'article 32 qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«32. Les <u>registreurs et le fonctionnaire en chef des douanes de tout port</u> doivent tenir un relevé de toute mention de changement de capitaine, qu'ils ont faite dans le certificat d'immatriculation d'un navire, et spécifier dans ce relevé:»</p> <p>(4) L'article 33 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <table><tr><td>Relevé tenu dans le bureau du regis- trateur ou du préposé</td><td>«33. Ce relevé doit être conservé dans le bureau du <u>registrateur ou du fonctionnaire des douanes</u> qui l'établit, ou de son successeur à ce poste, et doit, en tout temps, durant les heures ordinaires de bureau, être accessible, sans droit ni rétribution, à tous ceux qui veulent le consulter.»</td></tr></table> <p>(5) Le paragraphe 133(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«133. (1) Le capitaine de tout navire de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires, dont le commandement, en vertu de la présente Partie, doit être exercé par un capitaine titulaire d'un certificat de capacité ou d'un certificat de service, doit présenter à tout préposé des douanes au Canada, à qui il demande un congé, un certificat de capacité ou de service de la catégorie et de la classe appropriées.»</p> <p>(6) Les paragraphes 434(5) et (6) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p>	Relevé tenu dans le bureau du regis- trateur ou du préposé	« 33. Ce relevé doit être conservé dans le bureau du <u>registrateur ou du fonctionnaire des douanes</u> qui l'établit, ou de son successeur à ce poste, et doit, en tout temps, durant les heures ordinaires de bureau, être accessible, sans droit ni rétribution, à tous ceux qui veulent le consulter.»
Relevé tenu dans le bureau du regis- trateur ou du préposé	« 33. Ce relevé doit être conservé dans le bureau du <u>registrateur ou du fonctionnaire des douanes</u> qui l'établit, ou de son successeur à ce poste, et doit, en tout temps, durant les heures ordinaires de bureau, être accessible, sans droit ni rétribution, à tous ceux qui veulent le consulter.»			

SCHEDULE II—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>“(5) In the absence of a port warden, or other person directed by the Minister, the certificate mentioned in subsection (4) shall be given by the master and deposited with the <u>chief officer of customs at the port</u> before the ship clears on its voyage, and <u>that officer</u> shall refuse to clear the ship unless the certificate is deposited with him.</p> <p>(6) No such ship shall proceed unless it has on board the certificate mentioned in subsection (4) which shall be produced on demand of <u>the chief officer of customs at any port.</u>”</p> <p>(7) Subsections 453(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“453. (1) Where on complaint made to him pursuant to the provisions hereinafter contained or without any complaint, <u>the chief officer of customs at any port in Canada</u> has reason to believe that any ship at a port or place in Canada is an unsafe ship, that is to say, is, by reason of the defective condition of its hull, equipment or machinery, or by reason of undermanning, overloading or improper loading, unfit to proceed to sea or to make any voyage or trip, without serious danger to life, he shall detain such ship until he is satisfied that it is a safe ship.</p> <p>(2) Where any ship is detained under this section, the <u>officer of customs who detained it</u> may, before releasing the ship, demand that the owner or master have the ship inspected by a steamship inspector concerning any defects believed to exist, or by a port warden or other competent person named by the Minister in a case where overloading or improper loading is believed to exist.”</p> <p>(8) Subsection 453(4) is repealed and the following substituted therefor:</p>
	Report to chief officer of customs	<p>“(4) The steamship inspector, port warden or other person named by the Minister, who makes the inspection under this section, shall report fully to the <u>officer</u> of customs who has detained</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>«(5) En l'absence du gardien de port, ou d'une autre personne commise par le Ministre, le certificat mentionné au paragraphe (4) doit être délivré par le capitaine et remis au <u>préposé en chef des douanes du port</u> avant que le navire obtienne son congé, et <u>ce préposé</u> doit refuser le congé si le certificat ne lui est pas remis.</p> <p>(6) Aucun navire semblable ne doit prendre la mer sans avoir à son bord le certificat mentionné au paragraphe (4), lequel doit être présenté à tout <u>préposé en chef des douanes de tout port</u> qui en fait la demande.»</p> <p>(8) Les paragraphes 453(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«453. (1) Lorsque, d'après une plainte déposée devant lui, conformément aux dispositions qui suivent, ou sans plainte, le <u>préposé en chef des douanes de tout port au Canada</u> a lieu de croire qu'un navire se trouvant dans un port ou lieu du Canada est dangereux, c'est-à-dire que l'état défectueux de sa coque, de son équipement ou de ses machines, ou l'insuffisance de son équipage, le surchargement ou un vice de chargement, le rendant inapte à prendre la mer ou à effectuer un voyage ou un trajet sans mettre gravement en péril la vie humaine, il doit détenir le navire jusqu'à ce qu'il soit convaincu que celui-ci n'offre aucun danger.</p> <p>(2) Lorsqu'un navire est détenu sous l'autorité du présent article, le <u>préposé des douanes qui l'a détenu</u> peut, avant de le relâcher, obliger le propriétaire ou le capitaine à le faire inspecter par un inspecteur de navires à vapeur relativement à toutes déficiences soupçonnées, ou par un gardien de port ou une autre personne compétente désignée par le Ministre s'il s'agit de surchargement ou de vice de chargement.»</p> <p>(2) Le paragraphe 453(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Rapport au préposé des douanes</p> <p>«(4) L'inspecteur de navires à vapeur, le gardien de port ou autre personne désignée par le Ministre, qui fait l'inspection prévue au présent article, doit présenter un rapport complet au <u>pré-</u></p>

SCHEDULE II—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>a ship under this section, and the <u>officer</u> shall report fully to the Minister, setting out all the particulars in regard to any such detention, and his report shall be accompanied by a copy of the report of the steamship inspector, port warden or other person who has made the inspection."</p> <p>(9) Section 455 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"455. Before a ship is detained under section 453, an <u>officer of customs</u> shall assure himself by all means at his disposal that the complaint is not of a trivial or vexatious nature, and if he thinks fit to do so, he may exact from the complainant a deposit of money to defray the expenses of inspection and to pay any loss that may be sustained by the owner on account of the detention of the ship, or he may exact such security for the payment of such expenses or loss as he deems sufficient."</p> <p>(10) Sections 470 to 474 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"470. The <u>chief officer of customs at any place</u> shall demand of the owner or master of every ship entered, cleared or otherwise officially dealt with by him, the production of every certificate required under this Part to be held in respect of the ship, and where any certificate is not produced he shall detain the ship until the certificate is produced and until any fine imposed on the ship, its master or owner under this Part or the regulations is paid.</p> <p>471. Whenever a steamship inspector gives notice in writing to an <u>officer of customs at a port</u> that any of the provisions of this Part, or any order in council made thereunder, have not been fully complied with in respect of any ship, or that any ship in respect of the hull, machinery or equipment has, in the opinion of the inspector, become unseaworthy, the <u>chief officer of customs at that port</u> shall detain that ship until</p>

ANNEXE II—*Suite*

Item	Loi concernée	Modification
		<p><u>posé</u> des douanes qui a détenu un navire sous l'autorité du présent article, et <u>ce dernier</u> doit présenter au Ministre un rapport donnant tous les détails relatifs à la détention, et y joindre une copie du rapport de l'inspecteur de navires à vapeur, du gardien de port ou autre personne qui a fait l'inspection.»</p> <p>(9) L'article 455 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«455. Avant de détenir un navire sous l'autorité de l'article 453, un <u>préposé</u> des douanes doit s'assurer, par tous les moyens à sa disposition, que la plainte n'est pas de nature insignifiante ni vexatoire et, s'il le croit opportun, il peut exiger du plaignant le dépôt d'une somme d'argent afin de régler les dépenses de l'inspection et les pertes que peut subir le propriétaire pour la détention du navire, ou il peut exiger la garantie qu'il juge suffisante pour régler ces dépenses ou ces pertes.»</p> <p>(10) Les articles 470 à 474 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«470. Le <u>préposé en chef</u> des douanes de <u>tout endroit</u> doit exiger, du propriétaire ou du capitaine de tout navire auquel il a accordé un permis d'entrée ou de sortie ou dont il s'est autrement occupé à titre officiel, la présentation de chaque certificat que ce propriétaire ou ce capitaine est astreint, selon la présente Partie, à détenir à l'égard du navire, et si un certificat ne lui est pas présenté, il doit détenir le navire jusqu'à la présentation du certificat et jusqu'au paiement de toute amende imposée au navire, à son capitaine ou à son propriétaire, en vertu de la présente Partie ou des règlements.</p> <p>471. Lorsqu'un inspecteur de navires à vapeur donne par écrit, à un <u>préposé</u> des douanes à un <u>port</u> avis que quelque disposition de la présente Partie, ou qu'un décret en conseil établi sous l'autorité de la présente Partie, n'a pas été intégralement observé à l'égard d'un navire, ou qu'il est d'avis qu'un navire n'est plus en état de navigabilité à cause de sa coque, de ses machines ou de son équipement, le <u>préposé en chef</u> des douanes <u>de ce port</u> doit détenir le navire</p>

SCHEDULE II—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>he receives notice in writing from the inspector concerned that he may release the ship.</p> <p>472. (1) A chief officer of customs <u>at any place</u>, or other person directed thereto by the Minister, may take action, by detention of a ship, or by other reasonable and appropriate means at his disposal, to prevent any violation of any of the provisions of this Part.</p> <p>(2) For the purposes of this section, such <u>chief officer</u> or other person in the discharge of his duty, may go on board any ship, make any examination that he deems fit, and may ask any pertinent question of, and demand all reasonable assistance from, the owner or master or any person in charge thereof, or appearing to be in charge.</p>
Impeding inspector or chief officer of customs		<p>473. Any person who impedes, prevents, obstructs, or resists any steamship inspector or chief officer of customs, or other person acting with the written authority of the Minister in the performance of any duty under any of the provisions of this Part, or of any order in council made thereunder, or who refuses to answer any pertinent question put to him, or who falsely answers any such question, or who refuses to give assistance to such steamship inspector, <u>chief officer of customs</u>, or other person in the discharge of his duty, is liable to a fine not exceeding five hundred dollars and not less than fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both <u>fine and imprisonment</u>.</p> <p>474. Any person who knowingly removes, or causes to be removed, or is a party to removing any ship that has been running in violation of any of the provisions of this Part or of any order in council made thereunder, and has been detained by any chief officer of</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>jusqu'à ce qu'il reçoive, de l'inspecteur en cause, avis par écrit qu'il peut relâcher le navire.</p> <p>472. (1) Un <u>préposé en chef des douanes de tout endroit</u>, ou une autre personne commise à cette fin par le Ministre, peut prendre les mesures nécessaires, soit par la détention du navire, soit par d'autres moyens raisonnables et appropriés à sa disposition, afin de prévenir la violation de quelque disposition de la présente Partie.</p> <p>(2) Pour l'application du présent article, ce <u>préposé en chef</u> ou cette autre personne, dans l'exercice de ses fonctions, peut monter à bord d'un navire, y effectuer tout examen jugé opportun et poser toute question pertinente au propriétaire, au capitaine ou à toute personne ayant la direction du navire ou paraissant l'avoir, et lui demander toute l'aide raisonnable.</p>
Résistance à un inspecteur ou préposé en chef		<p>473. Quiconque met empêchement, obstacle, opposition ou résistance à l'exercice, par un inspecteur de navires à vapeur, un <u>préposé en chef des douanes</u> ou une autre personne agissant sur autorisation écrite du Ministre, des fonctions qui lui sont assignées sous l'autorité de la présente Partie ou d'un décret en conseil établi en application de la présente Partie, ou refuse de répondre à toute question pertinente qui lui est posée, ou répond faussement à une telle question, ou refuse de prêter assistance à cet inspecteur de navires à vapeur, ce <u>préposé en chef des douanes</u> ou cette autre personne dans l'exercice de ses fonctions, est passible d'une amende de cinq cents dollars au maximum et de cinquante dollars au minimum, ou d'un emprisonnement d'au plus trois mois, <u>ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.</u></p> <p>474. Quiconque sciemment déplace, ou fait déplacer ou participe à faire déplacer un navire qui a navigué en violation de quelque disposition de la présente Partie, ou d'un décret en conseil établi en application de la présente Partie, et qui a été détenu</p>

SCHEDULE II—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>customs, or by a steamship inspector or other person thereunto directed in writing by the Minister, is liable to a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding six months.”</p> <p>(11) Subsection 476(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“476. (1) In every case in which a conviction has been secured against the owner of a ship for violation of any of the provisions of this Part, and a fine imposed, such ship, is, if the fine is not paid forthwith, liable to be seized, and, after such reasonable notice as the Minister may, in each case, prescribe, may be sold by the <u>chief officer of customs at any place</u>, or any other person authorized for such purpose, in writing, by the Minister, and such <u>officer of customs</u> or person may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to such ship free from any mortgage or other claim on the vessel that at the time of such sale, may be in existence.”</p> <p>(12) Section 617 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“617. Where the master refuses or neglects to fulfil such conditions, the port warden shall notify the <u>chief officer of customs at the port</u> in order that no clearance may be granted for the ship until the conditions are fulfilled, and a certificate to that effect is granted by the port warden.”</p> <p>(13) Subsection 634(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) If any master or person at that time in charge of any ship prior to the final departure of such ship from a place in Canada, or after the arrival of such ship at its port of discharge in Canada, having on board a cargo that by its nature would constitute a danger if improperly stowed, prevents or attempts to prevent any port warden or <u>officer of customs</u> from proceeding on board or from examining into the</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>par un préposé en chef des douanes, ou par un inspecteur de navires à vapeur ou une autre personne que le Ministre a par écrit chargée de ce faire, est passible d'une amende de cinq cents dollars au maximum et de cinquante dollars au minimum, ou d'un emprisonnement d'au plus six mois.»</p> <p>(11) Le paragraphe 476(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«476. (1) Chaque fois que le propriétaire d'un navire a été trouvé coupable de violation de quelque disposition de la présente Partie et qu'une amende a été imposée, ce navire est passible de saisie si l'amende n'est pas payée immédiatement, et, après l'avis raisonnable que le Ministre peut dans chaque cas prescrire, le navire peut être vendu par le <u>préposé en chef des douanes de tout endroit</u> ou une autre personne que le Ministre a par écrit autorisée à cette fin, et ce <u>préposé des douanes</u> ou cette autre personne peut, par acte de vente, remettre à l'acquéreur un titre valable de propriété de ce navire, libre de toute hypothèque ou autre réclamation qui, au moment de la vente, pouvait grever le bâtiment.»</p> <p>(12) L'article 617 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«617. Lorsque le capitaine refuse ou néglige de se conformer aux exigences susdites, le gardien de port doit en donner avis au <u>préposé en chef des douanes au port</u> afin que congé ne soit pas accordé au navire tant que les exigences n'auront pas été observées et qu'un certificat à cet effet n'aura pas été délivré par le gardien de port.»</p> <p>(13) Le paragraphe 634(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Lorsque le capitaine ou une autre personne ayant alors la direction d'un navire qui, avant son départ définitif d'un lieu du Canada, ou après son arrivée à son port de décharge au Canada, a à bord une cargaison dont la nature constituerait un danger si elle était mal arrimée, empêche ou tente d'empêcher un gardien de port ou un <u>préposé des douanes</u> de monter à bord du navire ou d'examiner de quelle manière la cargaison est arrimée, ou omet ou refuse</p>

SCHEDULE II—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>manner in which the cargo is stowed, or fails or refuses to render to that officer all reasonable assistance, he is for each offence liable to a fine not exceeding two hundred dollars.”</p> <p>(14) Subsection 661(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“661. (1) No foreign-built British ship, whether registered in Canada or elsewhere, after the 1st day of September 1902, is entitled to engage or take part in the coasting trade of Canada unless it has first obtained a licence for that purpose, which may be granted by the Minister of National Revenue, and if any such ship so engages or takes part without first obtaining such licence it is liable to a fine not exceeding five hundred dollars for each voyage made by it in contravention of this section and may be detained by the <u>chief officer</u> of customs at any port or place in Canada where it may be found until such fine is paid; and the making of a single voyage in the coasting trade of Canada shall be deemed to be, within the meaning of this Part, the engaging or taking part in that trade.”</p> <p>(15) Subsection 663(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(6) The chief officer of customs at any port or place in Canada may, if he believes that an offence has been committed against this Part, detain the ship until the fine provided with respect to such offence has been paid and until the goods transported contrary to this Part have been delivered up to be dealt with as goods forfeited under this section.”</p> <p>(16) Section 664 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“664. The master of any steamship, not being a British ship, engaged or having been engaged in towing any ship, vessel or raft, from one place in Canada to another, except in case of distress, is liable to a fine of four hundred dollars; and that steamship may be detained by the <u>chief officer</u> of customs at any</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>de prêter à ce fonctionnaire toute l'assistance raisonnable, ce capitaine ou autre personne est, pour chaque infraction, passible d'une amende de deux cents dollars au maximum.»</p> <p>(14) Le paragraphe 661(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«661. (1) Aucun navire britannique de construction étrangère, qu'il soit immatriculé au Canada ou ailleurs, après le 1^{er} septembre 1902, n'a le droit de faire le cabotage au Canada, ni d'y prendre part, sans avoir préalablement obtenu un permis à cet effet, lequel peut lui être accordé par le ministre du Revenu national, et si un tel navire fait ainsi du cabotage, ou y prend part, sans avoir préalablement obtenu un pareil permis, il est passible d'une amende de cinq cents dollars au maximum pour chaque voyage qu'il effectue en contravention avec le présent article et peut être détenu par le <u>préposé en chef</u> des douanes à un port ou lieu du Canada où il peut se trouver, jusqu'à acquittement de ladite amende; quiconque fait un seul voyage de cabotage au Canada est réputé, au sens de la présente Partie, se livrer au cabotage ou y participer.»</p> <p>(15) Le paragraphe 663(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(6) Le <u>préposé en chef</u> des douanes de tout port ou lieu du Canada peut, s'il croit qu'une infraction à la présente Partie a été commise, détenir le navire jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende prévue pour cette infraction et jusqu'à ce que les marchandises transportées contrairement à la présente Partie aient été livrées pour qu'il en soit disposé à titre de marchandises confisquées sous l'autorité du présent article.»</p> <p>(16) L'article 664 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«664. Le capitaine de tout navire à vapeur qui n'est pas un navire britannique et qui est ou a été occupé au remorquage d'un navire, bâtiment ou radeau, d'un lieu du Canada à un autre, sauf en cas de détresse, est passible d'une amende de quatre cents dollars; et ce navire à vapeur peut être détenu par le <u>préposé en chef</u> des douanes de tout port ou lieu vers lequel ou</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Act Affected	Amendment
13	Canada Temperance Act R.S., c. T-5	<p data-bbox="739 348 1343 405">port or place to or in which the ship, vessel or raft is towed, until the fine is paid.”</p> <p data-bbox="714 426 1343 483">(1) Subsection 120(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="739 504 1343 700">“(3) Such vendor shall file the certificates and keep a register of all such sales, indicating the name of the purchaser and the quantity sold, and shall make an annual return of all such sales, on the 31st day of December in every year, to the <u>chief officer</u> of customs within whose revenue division the county or city is situated.”</p> <p data-bbox="714 723 1343 780">(2) Subsection 126(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="739 801 1343 915">“(4) The vendor shall make an annual return of all such sales on the 31st day of December in every year to the <u>chief officer</u> of customs within whose revenue division the county or district is situated.”</p> <p data-bbox="714 938 1343 995">(3) Sections 130 and 131 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="714 1016 1343 1191">Prosecu- “130. Any prosecution for any such tion by penalty or punishment may be brought chief offi- by or in the name of the <u>chief officer</u> of cer of cus- customs within whose <u>official division</u> toms the offence was committed, or by or in the name of any person.</p> <p data-bbox="739 1212 1343 1388">131. Such <u>officer</u> of customs shall bring such prosecution, whenever he has reason to believe that any such offence has been committed, and that a prosecution therefor can be sustained, and would not subject him to any undue measure of responsibility in the premises.”</p> <p data-bbox="714 1408 1343 1466">(4) Subsection 165(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="739 1487 1343 1738">“(2) As soon as any intoxicating liquor and the receptacles containing the same are forfeited to the Crown, the judge by whom such forfeiture is adjudged and declared shall immediately transmit to the Minister of National Revenue, a notice in writing specifying the quantities and descriptions of the intoxicating liquor so forfeited, and shall order that such intoxicating liquor shall immediately be deposited in a <u>place of safekeeping</u> within the province wherein such intox-</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Loi concernée	Modification
13	Loi canadienne sur la tempérance S.R., c. T-5	<p>dans lequel le navire, bâtiment ou radeau est remorqué, jusqu'à ce que l'amende ait été payée.»</p> <p>(1) Le paragraphe 120(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Le vendeur conserve ces certificats en liasse, tient registre de toutes ces ventes, en y indiquant les noms des acheteurs et les quantités vendues, et adresse un relevé annuel de ces ventes, le 31 décembre, chaque année, au <u>préposé en chef</u> des douanes dans la division duquel est situé le comté ou la cité.»</p> <p>(2) Le paragraphe 126(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(4) Le vendeur doit faire un rapport annuel de toutes ces ventes le 31 décembre de chaque année au <u>préposé en chef</u> des douanes dans la division du revenu duquel se trouve le comté ou le district.»</p> <p>(3) Les articles 130 et 131 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>Poursuite par le préposé en chef «130. Les poursuites en recouvrement de ces amendes ou en application de ces punitions peuvent être exercées par le <u>préposé en chef</u> des douanes, ou en son nom, dans le district officiel duquel l'infraction a été commise, ou par toute autre personne ou en son nom.</p> <p>131. Le <u>préposé en chef</u> des douanes doit exercer cette poursuite chaque fois qu'il a raison de croire qu'une contravention a été commise, que l'accusation peut être prouvée, et qu'elle ne l'exposerait pas à une trop grande responsabilité en l'espèce.»</p> <p>(4) Le paragraphe 165(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Aussitôt qu'ont été confisquées, au profit de la Couronne, de la boisson enivrante et les récipients qui la contiennent, le juge par qui cette confiscation a été prononcée et déclarée, doit immédiatement transmettre au ministre du Revenu national un avis écrit spécifiant les quantités et descriptions de la boisson enivrante ainsi confisquée, et doit ordonner que cette boisson enivrante soit immédiatement gardée en lieu <u>sûr</u> dans la province où elle a été confisquée comme il</p>

SCHEDULE II—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
14	Textile and Clothing Board Act S.C., 1970-71-72, c. 39	<p>icating liquor is forfeited as aforesaid, to be disposed of as the Minister of National Revenue may direct.”</p> <p>Subsection 7(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Section 67 of Customs Act “(4) For the purposes of section <u>67</u> of the <i>Customs Act</i>, the members and the staff of the Board shall be deemed to be officers as defined in subsection <u>2(1)</u> of that Act.”</p>
15	Transport Act R.S., c. T-14	<p>Subsection 11(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) The <u>chief officer</u> of customs at any port or place in Canada may, if he believes that any ship to which this Part applies is transporting, or has transported, passengers or goods or both passengers and goods without a licence, in contravention of this Part, detain the ship pending the disposition of any complaint or charge and the payment of any fine imposed in respect of such offence.”</p>

ANNEXE II—*Fin*

Item	Loi concernée	Modification
		est susdit, pour qu'il en soit disposé de la manière que le ministre du Revenu national peut ordonner.»
14	Loi sur la Commission du textile et du vêtement S.R., 1970-71-72, c. 39	Le paragraphe 7(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit: Article 67 de la <i>Loi sur les douanes</i> «(4) Aux fins de l'article 67 de la <i>Loi sur les douanes</i> , les membres et le personnel de la Commission sont réputés être des fonctionnaires selon la définition qu'en donne le paragraphe 2(1) de cette loi.»
15	Loi sur les transports S.R., c. T-14	Le paragraphe 11(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(3) Le préposé en chef des douanes dans un port ou endroit du Canada peut, s'il croit qu'un navire auquel s'applique la présente Partie transporte ou a transporté sans permis des passagers ou des marchandises, ou à la fois des passagers et des marchandises, en contravention avec la présente Partie, détenir le navire jusqu'à ce qu'il ait été disposé de toute plainte ou accusation et que l'amende imposée à l'égard de ladite contravention ait été payée.»

C-45

2
Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

C-45

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

3
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

11
BILL C-45

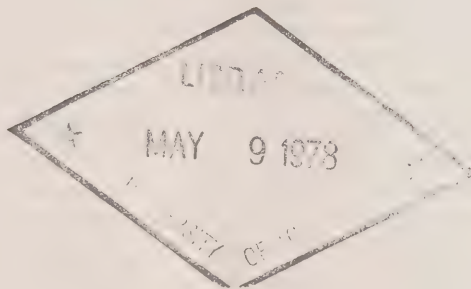
BILL C-45

An Act to provide for the continuation of regular postal
service operations

Loi pourvoyant à la poursuite du service postal normal

First reading, April 10, 1978

Première lecture, le 10 avril 1978



THE MINISTER OF LABOUR

LE MINISTRE DU TRAVAIL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

BILL C-45

An Act to provide for the continuation of
regular postal service operations

Loi pourvoyant à la poursuite du service
postal normal

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Postal
Service Operations Act, 1978*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi de 1978 sur le service postal*.

Titre abrégé

5

*Public Service
Staff Relations
Act* deemed
amended

2. In relation to the dispute between Her
Majesty in right of Canada as represented by
the Treasury Board and the Canadian Union
of Postal Workers in respect of which a
conciliation board was established by the
Chairman of the Public Service Staff Rela-
tions Board on the third day of February,
1978, subparagraph 101(2)(b)(i) of the
Public Service Staff Relations Act shall, if
the House of Commons is dissolved on or
before the day the report of the conciliation
board is received by the Chairman, be
deemed for all purposes to read as follows:

2. Lorsqu'il s'agit du différend entre Sa
Majesté du chef du Canada, représentée par
le conseil du Trésor, et le Syndicat des pos-
tiers du Canada, à l'égard duquel le Prési-
dent de la Commission des relations de tra-
vail dans la Fonction publique a établi un
bureau de conciliation le troisième jour de
février 1978, le sous-alinéa 101(2)b(i) de la
*Loi sur les relations de travail dans la Fonc-
tion publique* est réputé, si la Chambre des
communes est dissoute au plus tard le jour où
le Président reçoit le rapport du bureau de
conciliation, se lire comme suit:

*La Loi sur les
relations de
travail dans la
Fonction
publique* est
réputée
modifiée

10

“(i) a conciliation board for the investi-
gation and conciliation of a dispute in
respect of that bargaining unit has been
established and seven days have elapsed
from the later of the date of receipt by
the Chairman of the report of the con-
ciliation board and the date fixed for the
return of the writs at the general elec-
tion of members to serve in the House of
Commons arising from the dissolution
of the House of Commons on or before
the day the report of the conciliation
board is received by the Chairman, or”

«(i) un bureau de conciliation chargé de
l'enquête et de la conciliation du diffé-
rend relativement à cette unité de négo-
ciation ait été établi et que sept jours se
soient écoulés depuis la plus récente des
dates suivantes: la date de réception du
rapport du bureau de conciliation par le
Président, et la date fixée pour le rap-
port des brefs lors de l'élection générale
des députés à la Chambre des commu-
nes laquelle découle de la dissolution de
la Chambre des communes au plus tard
le jour où le Président reçoit le rapport
du bureau de conciliation, ou que»

EXPLANATORY NOTE

Section 101 of the *Public Service Staff Relations Act* reads as follows:

“101. (1) No employee shall participate in a strike

(a) who is not included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board,

(b) who is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is by the referral thereof to arbitration, or

(c) who is a designated employee.

(2) No employee who is not an employee described in subsection (1) shall participate in a strike

(a) where a collective agreement applying to the bargaining unit in which he is included is in force, or

(b) where no collective agreement applying to the bargaining unit in which he is included is in force, unless

(i) a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been established and seven days have elapsed from the receipt by the Chairman of the report of the conciliation board, or

(ii) a request for the establishment of a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been made in accordance with this Act and the Chairman has notified the parties pursuant to section 78 of his intention not to establish such a board.”

NOTE EXPLICATIVE

L'article 101 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* se lit comme suit:

«101. (1) Ne doit participer à une grève aucun employé

a) qui ne fait pas partie d'une unité de négociation pour laquelle un agent négociateur a été accrédité par la Commission,

b) qui appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle la méthode de règlement d'un différend est le renvoi du différend à l'arbitrage, ou

c) qui est un employé désigné.

(2) Aucun employé qui n'est pas un employé décrit au paragraphe (1) ne peut participer à une grève

a) lorsqu'une convention collective s'appliquant à l'unité de négociation dont il fait partie est en vigueur, ou

b) lorsque aucune convention collective s'appliquant à l'unité de négociation dont il fait partie n'est en vigueur, à moins que

(i) un bureau de conciliation chargé de l'enquête et de la conciliation du différend relativement à cette unité de négociation ait été établi et que sept jours se soient écoulés depuis la réception par le Président du rapport du bureau de conciliation, ou que

(ii) une demande en vue de l'établissement d'un bureau de conciliation chargé de l'enquête et de la conciliation d'un différend relativement à cette unité de négociation ait été faite en conformité de la présente loi et que le Président ait notifié aux parties, conformément à l'article 78, son intention de ne pas établir un tel bureau.»

C-45

2

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

C-45

Government
Publications

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

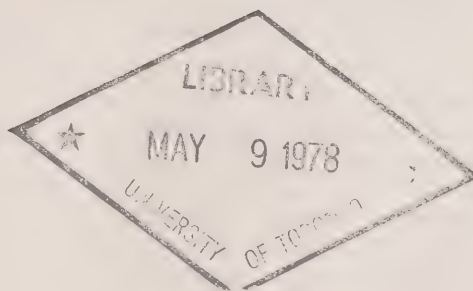
BILL C-45

An Act to provide for the continuation of regular postal
service operations

Loi pourvoyant à la poursuite du service postal normal

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 17, 1978

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 AVRIL 1978



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

BILL C-45

An Act to provide for the continuation of
regular postal service operations

Loi pourvoyant à la poursuite du service
postal normal

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Postal
Service Operations Act, 1978*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi de 1978 sur le service postal*.

Titre abrégé
5

*Public Service
Staff Relations
Act deemed
amended*

2. In relation to the dispute between Her
Majesty in right of Canada as represented by
the Treasury Board and the Canadian Union
of Postal Workers in respect of which a
conciliation board was established by the
Chairman of the Public Service Staff Rela-
tions Board on the third day of February,
1978, subparagraph 101(2)(b)(i) of the
Public Service Staff Relations Act shall, if
the House of Commons is dissolved on or
before the day the report of the conciliation
board is received by the Chairman, be
deemed for all purposes to read as follows:

2. Lorsqu'il s'agit du différend entre Sa
Majesté du chef du Canada, représentée par
le conseil du Trésor, et le Syndicat des pos-
tiers du Canada, à l'égard duquel le Prési-
dent de la Commission des relations de tra-
vail dans la Fonction publique a établi un
bureau de conciliation le troisième jour de
février 1978, le sous-alinéa 101(2)(b)(i) de la
*Loi sur les relations de travail dans la Fon-
ction publique* est réputé, si la Chambre des
communes est dissoute au plus tard le jour où
le Président reçoit le rapport du bureau de
conciliation, se lire comme suit:

*La Loi sur les
relations de
travail dans la
Fonction
publique est
réputée
modifiée*

“(i) a conciliation board for the investi-
gation and conciliation of a dispute in
respect of that bargaining unit has been
established and seven days have elapsed
from the later of the date of receipt by
the Chairman of the report of the con-
ciliation board and the date fixed for the
return of the writs at the general elec-
tion of members to serve in the House of
Commons arising from the dissolution
of the House of Commons on or before
the day the report of the conciliation
board is received by the Chairman, or”

«(i) un bureau de conciliation chargé de
l'enquête et de la conciliation du diffé-
rend relativement à cette unité de négo-
ciation ait été établi et que sept jours se
soient écoulés depuis la plus éloignée des
dates suivantes: la date de réception du
rapport du bureau de conciliation par le
Président, et la date fixée pour le rap-
port des brefs lors de l'élection générale
des députés à la Chambre des commu-
nes laquelle découle de la dissolution de
la Chambre des communes au plus tard
le jour où le Président reçoit le rapport
du bureau de conciliation, ou que»

and the collective agreement between Her
Majesty in right of Canada as represented by
the Treasury Board and the Canadian Union

et la convention collective entre Sa Majesté
du chef du Canada, représenté par le conseil

of Postal Workers that, but for the provisions of article 40.02 thereof, would have expired on June 30, 1977, continues in force until a new collective agreement has been entered into between the parties or seven days have elapsed from the later of the date of receipt by the Chairman of the report of the conciliation board and the date fixed for the return of the writs at the general election of members to serve in the House of Commons arising from the dissolution of the House of Commons on or before the day the report of the conciliation board is received by the Chairman.

du Trésor, et le Syndicat des postiers du Canada qui, sans les dispositions de l'article 40.02, aurait expiré le 30 juin 1977, demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective soit conclue entre les parties ou jusqu'à ce que sept jours se soient écoulés depuis la plus éloignée des dates suivantes: la date de réception du rapport par le Président, et la date fixée pour le rapport des brefs lors de l'élection générale des députés à la Chambre des communes laquelle découle de la dissolution de la Chambre des communes au plus tard le jour où le Président reçoit le rapport du bureau de conciliation.

15

